

JI 553678

# FaDOR VIAX 11

OPERE

Opera: *Crutea Muller*

# TUDOR VIANU

## O P E R E

### STUDII DE STILISTICĂ

•

Antologie, note și postfață  
de

SOKIN ALEXANDRESCU

Text stabilit

de

CORNELIA BOTEZ



EDITURA MINERVA

Bucuroșii — 1975

*J*

NOTA ASUPRA VOLUMELOR IV ȘI V

Publicăm în această secțiune a Operelor lui Viașu studiile sale de stilistică. Înțelegem prin acest termen : 1) studiile cu caracter teoretic și metodologic. 2) studierea unor scriitori români sau străini, sub raportul *expresivității* limbajului utilizat de aceștia, 3) studierea unor proprietăți ori procedee de expresie ale limbii literare române, 4) studierea unor forme poetice și categorii retorice. Acestor sensuri ale termenului „stilistică” le corespund și secțiunile sumarului. (Pentru sensul termenului cheie „expresivitate” și al implicațiilor sale, cf. postfața.)

Selectarea concretă a testelor, conform acestui criteriu, rămâne totuși dificilă, dat fiind concepția lui T. Vianu, mai ales spre sfârșitul vieții, de abordare multilaterală a unui text literar. Demersul estetic, cel stilistic și cel istoric literar erau, pentru dânsul, absolut continue și ele se întretaie ori se completează, adesea, în același studiu. În asemenea situații, mai multe opțiuni editoriale sînt aproximativ egal justificabile. În ceea ce ne privește, am inclus în volumele de față o serie de studii aflate la granița dintre stilistică și disciplinele vecine, tocmai pentru a face sesizabilă cititorului Linia de contact între ele, contextul stilisticii, ansamblul științific în care ea este inclusă în opera generală a lui T. Vianu. Aceste texte sînt : *Problemele metaforei*, *Simbolul artistic* și *Ut pictura poem* (stilistică și estetică), *Herder și vîrstele limbii* (stilistică și filozofia limbajului). *Alegorism* (stilistică și istorie literară română), „Arta

*poetică a lui Cehov* (stilistică și literatură comparată), *Jlorgu Iordan* (stilistică și memorialistică). În cazul primelor două texte există un argument suplimentar, integrarea primului de către autor într-un volum intitulat *Problemele metaforei și alte studii de stilistică* (subl. n.), și conectarea celui de-al doilea cu primul vi cu alte cercetări de stilistică, în prefața autorului la *Simbolul artistic*.

Articolul *Filozofia stilului*, apărut în *Gîndirea*, 15 noiembrie 1924, deși important pentru formarea concepțiilor stilistice ale lui Tudor Vianu, • fost publicat în volumul al II-lea din *Operele sale* (București, Ed. Minerva, 197, în p. 242 și urm.), astfel încît nu mai apare aici.

Fragmentul *Stilul* din *Estetică* este tipărit aici, deși întreaga *Estetică* va fi publicată în altă secțiune a *Operelelor*, deoarece el reprezintă un text esențial pentru definirea concepției stilistice a lui Tudor Vianu.

*Arta prozatorilor* români apare integral, în volumul al V-lea, cu două excepții:

1) articolele apărute inițial în presă și apoi în ediția din 1941, în Anexă: Problema sfiitsttcă a *imperfectului*, *Mai-mult-ca-perfectul și tehnica narațiunii*. *Prezentul etern în narațiunea istorică* sînt publicate separat în secțiunea *Stilistica limbii literare*, iar *Tehnica basoreliefului în proza lui N. Bălcescu*, în *Stilistica autorilor*.

2) articolul *Dubla intenție a limbajului și problema stilului*, publicat în ediția din 1941 ca o a doua prefață, cu caracter teoretic metodologic, apare acum separat, în secțiunea *Probleme teoretice*. Consecvenți cu opțiunea noastră fundamentală, de a construi ediția de față tematic și nu cronologic, ne-am îngăduit să plasăm acest articol alături de celelalte contribuții teoretice, lăsînd în cuprinsul Arfei prozatorilor români numai prefața „propriu-zisă” a acestui volum.

Ordinea tuturor studiilor, în volumul al IV-lea, este a cronologiei primei lor apariții. La secția de stilistică a autorilor (volumul al V-lea), am respectat mai întii cronologia autorilor analizați, și, în cadrul fiecărui autor, cronologia textelor. *Addenda* este formată, ca și în alte volume, din texte mai puțin semnifi-

cative, totuși interesante ; *Cursul de stilistică*, de exemplu, cuprinde multe sugestii amplificate în alte studii ale lui Tudor Vianu.

*Notele* au propria lor introducere justificativă, pe care nu o mai repet.

Aduc aici mulțumiri speciale redactorei Margareta Feratu, pentru eleganța discretă cu care vegheaiă asupra întregii ediții Vianu.

SORIN ALEXANDRESCU

## **PROBLEME TEORETICE**

## LIMBA LITERARA

Cititorii *Revistei române* au luat, desigur, cunoștință de articolul d-lui Camil Petrescu, *Delimitări critice: limba literară*. Pentru că mărturisiri personale se îmbină în această scriere, într-un fel destul de curios, cu teorii cind prea cunoscute și cind prea nebuloase, și cu exemple pe care am *îi* pregetat să le folosim, ne permitem să luăm cuvintul în replică, opunînd autorului critica noastră.

Dar, mai întii, nu la tema principală a încercării d-lui Camil Petrescu ne vom opri. Ea este neapărat justă, și este atît de generală și bine primită de toată lumea încît cu greu și-ar putea găsi adversari. Nu vom face, așadar, dificultăți cînd e vorba să se probeze că nu calitatea muzicală a unei limbi îi acordă acesteia valoarea literară, ci facultatea ei de a exprima o viață sufletească foarte bogată și foarte diferențiată. Dacă este adevărat că d-l I. Minulescu a mărturisit odată (desigur, în mare taină) că a scris un vers numai pentru frumusețea sonoră a cuvîntului Rio de la Plata, fără îndoială că în acel moment d-l Minulescu avea o idee greșită și despre versul său, și despre poezie în genere. În această privință d-l Camil Petrescu mi se pare că raționează just. Dar pentru a da un sprijin mai puternic părerii sale, autorul recurge la autoritatea filozofului italian Benedetto Croce, căruia, dealtfel, cu severitate, îi reproșează „cusururile teoriei lui generale”.

Cunoscută și la noi de cînd cu traducerea franceză a Esteticii din 1902, teoria lui Benedetto Croce, tocmai -incriminata lui teorie generală, consideră arta ca precipitare spontană a impresiei în expresie. Pe cînd omul de știință are un singur cuvînt pentru categorii întregi de obiecte, artistul are cîte unul pentru fiecare dintre ele, și, prin urmare, și pentru totalitatea lor curgătoare și variată. Artă este o limbă mai bogată, spune Croce; o limbă de sunete, forme, culori sau cuvinte, după cum este calitatea intuiției și natura materialului pe care artistul îl întrebuițează. În cadrele acestei vederi foarte generale se înțelege că observația banală cum că nu-i este iertat poetului de a fi un simplu emitent de sonorități indiferente, se poate verifica încă o dată. Invocarea lui Croce era, deci, oportună, deși excesivă și nu totdeauna consecventă, după cum o dovedește afirmația că „limba, ca mijloc de expresie, e un simplu instrument”, cînd în intenția maestrului ea este scopul însuși, după cum arată definiția artei ca limbă și a esteticii ca „știință a lingvisticii generale”.

Același lucru se poate spune și despre tendința de a prefera totdeauna cuvîntul dialectal sau arhaic, chiar atunci cînd necesitățile subiectului literar indică cuvîntul curent și neologismul. O asemenea tendință este neapărat condamnată de aceeași concepție a limbii ca expresie nemijlocită a intuiției artistice.

Și d-l Camil Petrescu are dreptate să stabilească lucrul acesta, deși cu greu ar putea găsi o părere contrară. Greșește însă cînd socotește că „în ultimii treizeci-patruzeci de ani cultul unei limbi pur românești a predominat într-atît literatura românească încît... a îngreunat cu totul literatura cu subiecte orășenești”, căci relațiunea, de fapt, este cu totul alta și anume: predominarea literaturii țărănești în ultimele decenii, explicabilă și ea prin stările noastre sociale, a menținut limba literară în cadrele lexicologiei rustice. Cînd însă, în persoana lui Caragiale, a apărut un scriitor atent la aspectele vieții orășenești, am avut de înregistrat și o importantă reformă a vocabularului. Prețuirea fără distincție a lui Caragiale ca „cel mai mare artist pe care l-a dat neamul românesc, (care), fără să alege după cuvinte «nobile-

• -pitorești» sau «muzicale», e un maestru incomparabil al expresiei proprii”, ne face să ne gîndim că d-lui Petrescu îi vor fi plăcînd numai autorii urbani, împrejurrare care denunță o exclusivitate a gustului la fel cu «aceea pe care o combate.

*m* Lucrurile, totuși, s-ar fi putut opri aci și cititorii noștri ar fi fost scutiți de alte discuții dacă d-l Camil Petrescu, socotind că se află în stăpînirea unui adevăr ignorat pînă acum, și fanatic precum sint toți descoperii ritorii, n-ar fi căutat să-și găsească adversari. Unul dintre ei, ilustru, crezu a-l găsi d-l Camil Petrescu în venesrabila Academie Franceză, cu privire la care ni se dă următoarea amuzantă formulare: „Academia Franceză a fost formată ca să cerceteze frumusețea cuvintelor, exact noblețea lor”. Ceea ce este oricum un adevăr numai pe sfert mistuit. Victimă a aceluiași zel căzu apoi d-l Mihail Dragomirescu, care vom vedea că n-are nici o vină.

*M* Și în această privință, deci, obiecțiunea noastră: d-l Petrescu merge la izvoare simple. În manualul de cl. VII-a i' secundară a! d-lui Dragomirescu urmează să găsim mărțuriază concepției apostate că toată poezia se reduce la sonoritate sau pitoresc verbal. După cum era însă de așteptat, mai ales într-un manual de cl. VII-a, d-l Petrescu trebuia să afle că obișnuit se gîndește altfel. Recitirea fragmentelor care așteptau să fie transcrise ar fi fost edificatoare. Căci în nici unul din aceste fragmente nu este vorba de pitorescul sonor sau local al limbii, ci pretutindeni, și la Alecsandri, și la Odobescu, și la Eminescu, și la Vlahuță, se insistă neconținut asupra calităților de „culoare”, „originalitate”, „bogăție”, „varietate”, „căldură”, „firesc” ș.a.m.d., adică tocmai asupra însușirilor care fac din limbă mediul transparent prin care se citește în experiența multiplă și nuanțată a sufletului. Cum a ajuns d-l Petrescu să citească ce vrea dînsul în ceea ce spune cu totul altceva este un lucru minunat, deși un fenomen firesc și analog aceluia care-l făcea pe Polonius să vadă în volbura norilor cînd un dragon și cînd o cămilă.

Și că, în adevăr, mai mult avîntul decît prudența îl stăpînește ne arată și o altă teorie. În compoziția unui

cuvint, d-l Petrescu distinge mai întâi înțelesul și apoi un triolet de nuanțe : întinderea, intensitatea și tonalitatea conținutului. Așadar, când d-l Murnu traduce în *Iliada*: „De dragul ei (al Penelopei) noi așteptăm de-a pururi”, d-l Petrescu observă cu maliție : „Cuvîntul «de-a pururi-> e impropriu ca întindere ; zece ani de când așteptau pețitorii sînt prea puțin pentru -de-a pururi-”. Dar afară de împrejurarea, nu neînsemnată, ca avem de a face eu o expresie figurativă, nu vedem de ce „întinderea” cuvîntului este altceva aici decît conținutul lui. „De-a pururi” este tocmai cuvîntul care desemnează întinderea nesfîrșită a timpului. Așa și cu celelalte nuanțe din triolet. Asemeni filozofilor de altădată, d-l Camil Petrescu poate să-și închipuie un obiect sau o noțiune în afară de calitățile care le compun. El poate să-și închipuie, de pildă, și un scriitor care nu știe să scrie sau un gînditor care nu știe să gîndească.

Toată această savantă preparație trebuia să-l conducă /pe d-l Petrescu la problema traducerilor. In principiu, ' d-sa crede că ele nu sînt posibile. La fel socotim și noi. Dar, pentru că în realitate ele se fac cu miile, e vorba de a găsi un *modus vivendi*. Lucrul se complică însă cînd ne găsim în fața temei de adaptare a unui vechi original, aparținînd unei culturi eu desăvârșire eterogenă. Și lucrul e, în adevăr, atît de complicat încît d-l Petrescu nu mai știe ce vrea. Să traduci cu nuanța absolută a originalului este imposibil, să „adaptezi” originalul, ni se spune că e foarte rău. Dacă însă d-l Petrescu ar fi avut vagi noțiuni, măcar, despre istoria și semnificația traducerilor, n-ar mai fi avut nici o îndoială că ele au fost întotdeauna potrivirea expresiei unei culturi străine la spiritul nostru prin intermediul sistemului de noțiuni al culturii căreia aparținem.

Așa se face că vechea traducere a d-nei Dacier adaptează pe Homer pentru uzul curtenilor Franței. Așa se face, mai departe, că d-l G. Murnu ne-a dat un Homer văzut prin prisma aceluia popor romanesc de munteni din care el însuși se trage.

Procesul acesta de adaptare pierde din însemnătate cînd e vorba de originale pentru care in propria noastră limbă și cultură e ușor de găsit corespondențe ; e deci-

\* siv însă în cazul lui Homer. Posibilități de critică firește i că mai rămîn și aci. Examinarea spiritului originalului trebuie să ne documenteze dacă nu cumva el a fost diformat prea mult și dacă nu cumva, fie in anumite regiuni ale țării, fie în trecutul național, nu se găsesc echivalențe mai potrivite. Această critică d-l Petrescu n-a făcut-o, și incompetența sa culminează oarecum atunci cînd ia in considerare traducerea d-lui Murnu fără să se fi ocupat de *Iliada* și fără să aibă vreo legătură cu limba și cultura grecească.

Ținta articolului de care ne ocupăm este asaltul traducerii d-lui Murnu. Cel puțin, va aplica cu consecvență autorul banalitatea despre limba literară sau descoperirea cu trioletul nuanțelor ? Dar d-l Petrescu uită ce a spus pînă acum și, extrăgînd zece-cincisprezece expresii din „două capitole {d-l Petrescu vrea să spună cînturi) ale traducerii d-lui Murnu din *Iliada*” (adică a *Iliadei*), reușește cel mult în cîteva șicane de felul aceluia pe care, ca să le rușinăm, le-am închis între paranteze. Dar nici atît. Căci, pentru a decide, de pildă, dacă formele „a ținti săgeți”, „poarta se deschise de sine”, „a nemernici pe lume” sînt românești sau nu, presupune în prealabil cercetarea textelor și a dialectelor.' Impresia subiectivă care il conduce pe d-l Petrescu este în această materie absolut improbanța.

La acestea d-l Petrescu ne-ar putea răspunde că existența unor forme în textele literare sau în dialecte nu le poate legitima atîta vreme cît conștiința sa nu le recunoaște ca obișnuite, curent întrebuițabile. Am putut vedea și mai înainte, cu ocazia prețuirii exclusive a lui ij Caragiale, că d-l Petrescu confundă curentul (și încă n numai curentul în uzul orașelor) cu propriul. Ceea ce / \ nu este curent în vorbirea orașelor nu este propriu ! Cu aceasta, cred că atingem viciul profund al iluziei d-lui | Petrescu. D-sa ar fi vrut, deci, un Homer tradus în limba ' orașelor noastre, eventual în limba lui Caragiale. Pretențiune atît de fantastică, încît nu are nevoie de multe comentarii ! Neștiindcăo epopee este rezultatul efortului

' In texte și dialecte ele se găsesc de fapt, după cum a dovedit-o mai tîrziu d-l PerpesBicius țvd. *Revista română*, I, 3).



expresiv al unui popor întreg, d-l Petrescu n-a înțeles că limba unei epopei, în original sau traducere, trebuie să folosească întreaga energie verbală a unui popor. Un Homer tradus cu mijloacele restrânse ale unei conversații de tîrgoveț ar fi fost o caricatură.

Articolul d-lui Camil Petrescu este, cu toate acestea, interesant pentru că este semnificativ. Aceste însușiri și le datorește mărturisirilor cu care îl întovărășește. Comparînd generația mai veche cu cea de astăzi, d-l Petrescu scrie : „Cei tineri citesc pe apucate. Cele două biblioteci publice sînt deschise numai în ore de lucru, cînd fiecare e reținut de ocupații cotidiene (sic). Gîndiți-vă la acestea și veți înțelege de ce tot ce se scrie în timpul din urmă e atît de puțin substanțial... Scris grăbit, care nu angajează : articol de impresii, o laudă indigestă a prietenului care a lăsat să se înțeleagă că va face un contraserviciu, poezie în gustul zilei și altele de felul acesta.” Și aplicîndu-și sie aceste grave simptome : „Nu ne putem sustrage destinului comun al unei generații întregi. Iată de ce aceste «delimitări critice» nu vor avea o ordine organică, de ce citatele vor fi reduse, de ce materialul documentar va fi uneori iluzoriu și de ce ici-colo se vor resimți impresii de nesiguranță.”

D-l Petrescu se înșală dacă socotește că greutățile vieții de astăzi pot alcătui scuza literaturii noastre imperfecte. Cu această scuză el nu face decît să adîncească mai mult vina insuficienței aprofundări a subiectului de care dă dovadă. Pentru că nimeni nu ne obligă să facem literatură, nimeni nu ne poate ierta că o facem rău. Superficialitatea rămîne un păcat, chiar cînd este o nenorocire.

1924

## STILUL

Stabilind felurile tipuri de artă, am făcut prima încercare de a stăpîni teoretic varietatea nesfîrșită a operelor date în experiența artistică. Aceste opere s-au arătat susceptibile de a se grupa în anumite clase cuprinzătoare, după particularitățile pe care le manifestă în raport cu unul sau altul dintre momentele constitutive ale artei în genere. Astfel, opere aparținînd unor artiști sau epoci diferite, ba chiar unor arte felurite, pot intra în clasa aceluiași tip. Pentru a relua un singur exemplu, tipului plastic îi aparține nu numai pictura Renașterii și mozaicurilor bizantine, dar și tragedia clasică deopotrivă cu sculptura greacă. Aceleași particularități, ale clarificării prin artă, leagă toate aceste opere între ele în unitatea aceleiași clase omogene. Pentru scurtarea expunerii au fost citate uneori mai puține sau chiar un singur exemplu, menținîndu-se însă totdeauna subînțeleasă ideea că prin tipuri se organizează întreaga experiență artistică, introducîndu-se unitate și sistemă în cuprinsul ei. Chiar dacă pentru un tip nu este cu putință să se invoce decît un singur exemplu, virtualitatea lui rămîne nesfîrșită. Astfel, pentru modalitatea izolării în spațiul transcendent în legătură cu reprezentarea plastică a omului, sfîntul bizantin rămîne pînă azi singura pildă cu adevărat valabilă. Nimic nu ne împiedică însă a crede că odată cu refacerea condițiilor spirituale care comandă izolarea în același nivel al spațiului, alte opere de artă nu vor intra în cadrul aceluiași tip.

Tipul rămîne, deci, prima încercare de sinteză teoretică în artă. El nu este însă singura. Stilul este o altă sinteză teoretică de acest fel. Deosebirea dintre stil și tip este destul de delicată, și în realitate ea a fost adeseori trecută cu vederea. Căci stilul, ca și tipul, grupează operele de artă după similitudinea structurii lor. Apoi, întocmai ca tipul, principiul de grupare a operelor trebuie căutat într-o tendință extraestetică a spiritului. De ce goticul sau rococoul au adoptat anumite particularități structurale pentru grupa de opere pe care o denumesc, se explica în întreaga cercetare modernă prin misticismul omului medieval, în primul caz ; prin rafinamentul social al mediului creat de monarhiile occidentale în veacul al XVIII-lea, în al doilea caz. În acest înțeles, L. Blaga are dreptate să spună : „Stilul reprezintă niște valori extraestetice pătrunse în estetic”.<sup>1</sup>

Dar, cu toate aceste apropieri dintre stil și tip, deosebirea dintre ele nu este mai puțin sensibilă. Tipul grupează operele în jurul unuia sau altuia dintre momentele constitutive ale artei, sau în jurul totalității lor. Stilul le grupează însă în jurul agentului lor artistic, fie acesta o individualitate artistică, o epocă, o națiune sau chiar un întreg cerc cultural. Din această pricină se poate vorbi de un stil individual, cum ar fi stilul lui Dante sau Shakespeare, de un stil epocal, cum ar fi romanicul sau goticul, de un stil francez sau german, și de stilul antic sau modern. Niciodată însă nu se poate lega vreunul din aceste atribute de noțiunea vreunui tip. Unitatea unui tip este totdeauna superioară distincțiilor individuale sau istorice. Sfera lui este cu mult mai întinsă. Particularitățile de structură ale dramei lui Shakespeare nu ne îndreptățesc niciodată să vorbim de tipul dramei shakespearene, ci numai de stilul ei. Prin stilul ei, drama lui Shakespeare este unică. Prin tipul ei, ea aparține, după cum a arătat bine O. Walzel, forme baroce a artei<sup>2</sup>, în care intră nu numai majoritatea operelor de pictură, sculptură și arhitectură din epoca ime-

<sup>1</sup> L. Blaga, *Filozofia stilului*, 1924, p. 38.

<sup>2</sup> O. Walzel, *Gehalt und Gestalt in Kunstwerk des Dichters*, 1923, p. 317.

diat următoare Renașterii, dar și modalități artistice epocal diferite, cum ar fi, de pildă, goticul flamboiant etc.

Confuzia dintre stil și tip provine adeseori din faptul că amîndouă sînt asociate cu aceleași atribute. Se vorbește, astfel, de stilul și de tipul baroc, deși aceste două expresii desemnează sinteze teoretice deosebite. Tipul este o noțiune pur sistematică. Stilul este o noțiune în același timp sistematică și istorică. Raportîndu-ne la diferențierile metodologice pe care le face Rickert, s-ar putea spune că tipul este produsul unei operații de generalizare, pe cînd stilul — al unei lucrări în același timp de generalizare și de individualizare. Stilul este astfel, din punct de vedere metodologic, o noțiune mixtă în care se întrunesc perspectiva istorică cu cea sistematică. Căci el unifică un grup de opere *nu* după raportul lor de succesiune, așa cum face istoria în interiorul sferelor sale, ci după similitudinile lor de structură.

Vom defini stilul : unitatea structurii artistice într-un grup de opere raportate la agentul lor, fie acesta artistul individual, națiunea, epoca sau cercul de cultură. Unitatea și originalitatea sînt cele două idei mai particulare care fuzionează în conceptul stilului. Este deci lipsit de stil amestecul de lucruri disparate și neasimilabile, confuzia și anarhia. În acest înțeles putea Nietzsche să extindă noțiunea de stil de la întrebuintărea ei artistică, asupra manifestărilor de cultură ale unui popor, deplîngînd lipsa de stil a culturii germane din vremea lui, în care i se părea că se amestecă haotic influențe pornind din punctele cele mai variate ale istoriei.<sup>1</sup>

Lipsită de stil este și unitatea moartă, coeziunea mecanică din care nu ne vorbește o individualitate originală animatoare. „*Le style cest l'homme*”, spunea Buffon, și ar fi putut adăuga că este națiunea, epoca sau cercul de cultură căreia opera îi aparține. Prezența și influența acestor centre, acțiunea lor spirituală și unificatoare o constatăm și prețuim în fenomenul stilului. Cînd însă originalitatea este simulată sau cînd centrul spiritual de la care emană opera de artă se manifestă altfel decît în acord cu orientările sale autentice și pro-

<sup>1</sup> Fr. Nietzsche. *Unzeitgemasse Betrachtungen*, I, 1872.

funde, atunci înregistrăm și dezaprobăm *maniera*. Sînt individualități manierate, poeți și artiști prețioși din toate timpurile, dar și epoci și culturi întregi care suferă de acest viciu, cum s-a imputat de atîtea ori alexandrianismului grec.

Manierismul apare mai ales atunci cînd se produce disocierea și dezacordul dintre originalitatea artistului individual și a națiunii, epocii sau culturii care îi înglobează. Sînt astfel manierați artiștii academici, care mențin norma unei inspirații clasice în mijlocul unor împrejurări care s-au schimbat; oratori creștini, care compun discursuri sacre în stilul lui Cicerone; versificatori moderni, care compun în formele poeziei persane din veacurile al XIII-lea și al XIV-lea, afectînd stilul lui Hafiz și Saadi; poeți franțuși și mai toate literaturile naționale, nu numai în literatura română.

Adevăratul stil este acela în care se armonizează originalitatea individuală cu aceea a timpului și a societății. Originalitatea individuală este purtată, sprijinită și întărită de aceea a mediului local și a epocii. Nu însă pînă la punctul în care acestea din urmă, devenind mai puternice, prin glasul lui n-am mai auzit decît pe ale lor. Manierați, lipsiți de adevărată originalitate, sînt deci și artiștii care cedează ușor gustului timpului și orientărilor culturii lor. Numai armonia acestor factori, dozajul lor delicat și precis întregește adevăratul stil.

1934

## STIL ȘI DESTIN

Încercările de a explica evenimentele politice și produsele spirituale în viața popoarelor s-au menținut multă vreme pe două căi divergente, între care nu se vedea posibilitatea vreunei treceri și legături. Între idealismul și materialismul istoric, opinia generală a veacului trecut săpase o prăpastie peste care nimeni nu s-ar fi încumetat să azvîrle vreo punte. Cantonați în poziții ireductibile și privind cu vrăjmășie unii către alții, în timp ce idealistii nu vedeau în istoria popoarelor decît dezvoltarea treptată a unui factor intern, de natură spirituală, materialistii se complăceau să recunoască în aceleași aspecte efectele unor condiții exterioare, de caracter economic. Deși, din punctul de vedere al evoluției ideilor, între idealismul și materialismul istoric al veacului al XIX-lea există o filiație, pe care o explică ucenicia lui Marx la școala lui Hegel, divergența și chiar adversitatea dintre cele două poziții teoretice era un fapt împotriva căruia, multă vreme, nimeni n-a încercat să reacționeze. Imprejura este cu atît mai ciudată, cu cit deprinderea de a gîndi dialectic, foarte răspîndită în lunga și puternica tradiție hegeliană, ar fi trebuit să conducă, în chip firesc, la constatarea că idealismul și materialismul istoric nu pot fi decît momentele antitetice ale unui proces unitar, care își așteaptă etapa lui sintetică.

Este, fără îndoială, un argument în favoarea tezei dialectice faptul că acest moment a apărut în cele din

, urmă. Marea operă a lui Spengler, creația cea mai de  
 j. seamă în filozofia contemporană a istoriei, refuză de a  
 mai porni de la factorul intern sau extern, pentru  
 a vedea într-unui din aceștia cauza celuilalt. Ori-  
 ginalitatea poziției lui Spengler stă într-aceea că, pen-  
 tru el, nici spiritul, nici materia nu mai joacă rolul  
 de substructură și condiție genetică, ci atât unul, cât și  
 celălalt sînt coordonate în același plan și considerate,  
 deopotrivă, ca expresiile simbolice ale unui *destin*, adică  
 ale unei totalități care se realizează pe sine în toate  
 planurile realității istorice. Spengler a fost un maestru  
 incomparabil în arta de a surprinde afinitățile, solida-  
 ritatea adîncă, incontestabilul aer de rudenie care există  
 între toate formele de viață ale unei culturi, începînd  
 •cu modul producției economice și sfîrșind cu cele mai  
 înalte expresii ale științei, filozofiei și artei. Astfel, pe  
 •cîtă vreme pentru Marx, industrialismul modern nu  
 •este decît o substructură economică din care se degajează  
 : treptat valori sociale și morale noi, pentru Spengler el  
 nu este decît una din formele *faustismului*, adică ale  
 acelei tendințe operînd cu puterea unui destin în cultura  
 noastră și printre ale cărui trăsături mai speciale trebuie  
 trecută și năzuința creaturii de a se substitui creatoru-  
 lui. Nimeni n-a înfățișat cu mai multă dibăcie decît  
 -Spengler chipul în care, în cuprinsul aceleiași culturi, in-  
 teriorul și exteriorul se întîmpină și corespund, indicînd  
 prin coincidența lor, prezența unei puteri mai profunde,  
 lucrînd după un plan de ansamblu. Meșter neîntrecut  
 în această ramură a simbolicii universale, se poate spune  
 /-că Spengler este unul din cei mai geniali *fizionomiști* ai  
 " culturilor.

Pentru a prețui cu justete originalitatea contribuției  
 lui Spengler, se cuvine a spune că ideea unității dintre  
 felurile manifestări ale unei culturi, ideea *stilului*  
 cultural, i se datorește lui Nietzsche, care i-a dat o aplicare  
 1 de mare răsuneț în renumitele sale *Considerații inactuale*.  
 Ceea ce socotea Nietzsche că poate imputa culturii tim-  
 pului său era lipsa de unitate stilistică, amestecul haotic  
 de gusturi și influențe, introdus pe calea unei dezvoltări  
 excesive a studiilor istorice. Remediu acestui neajuns  
 • credea a-l găsi filozoful german în întoarcerea popoare-

/ lor către ele însele, către acele expresii metafizice fun-  
 / damentale care fixează chipul lor original de a răsfrînge  
 \ lumea și care sînt zestrea lor de mituri populare. împlin-  
 ii tindu-și din nou rădăcina în acest teren fecund, cultura  
 / timpului putea să aspire la acea unitate stilistică de  
 i manifestări pe care istorismul și intelectualismul con-  
 ti^ temporan o făcuse imposibilă.

Se poate spune că este meritul lui Nietzsche de a fi  
 considerat cel dinții culturile din punctul de vedere  
 artistic și de a fi găsit în aceasta criterii noi pentru în-  
 ? țelegerea și aprecierea lor. Culturile, ca unități stilistice,  
 alcătuiesc una din reprezentările fundamentale ale acelei  
 -f interpretări estetice a lumii și vieții pe care Nietzsche a  
 \$ moștenit-o de la romanticii germani, dezvoMnd-o în  
 felul său propriu. Ideea nietzsoheeană a unității de stil  
 a culturilor a avut un succes atât de mare, încît o regă-  
 sim nu numai în aplicațiile geniale ale lui Spengler, dar  
 aproape în toată literatura estetică și istorică a Germaniei  
 mai noi. O folosință atât de largă s-a întovărășii: și cu  
 unele excese. Unitatea stilistică a fost căutată' uneori  
 între aspecte atât de îndepărtate și de o valoare atât de  
 \$ inegală, încît cititorul chemat să aprecieze nu-și poate  
 , \ uneori ascunde uimirea.

Mi-amintesc, de pildă, a fii întîlnit într-un eseu  
 asupra Parisului, datorită cunoscutului critic de artă  
 Wilhelm Hausenstein — o lucrare plină, dealtfel, de ve-  
 deri ingenioase și subtile — observația că există un fel  
 de asemănare, o afinitate care se destăinuiește intuiției,  
 între măreția plină de măsură a bisericii Notre-Dame și  
 excelentelor cornuri care se servesc dimineața în bunele  
 hoteluri ale Parisului.

Astfel de exagerări ale demonului analogiei n^am aflat  
 însă niciodată în Spengler. Apropierile sale sînt plauzibile,  
 chiar cînd sînt îndrăznețe. Să adăugăm, în fine, că dacă  
 I ideea unității de stil a culturilor a primit-o de la Nie-  
 tzsche, Spengler a făcut-o să evolueze către aceea de des-  
 j tin, de dezvoltare ineluctabilă a unei puteri totalitare.  
 Unele insuficiențe ale viziunii lui Nietzsche se găseau ast-  
 I \ fel completate, fără ca terenul adecvat să fie părăsit. Căci  
 I Nietzsche, vorbind despre unitatea stilistică a culturilor,  
 j le consideră în sinteza lor statică, așa cum o poate

construi teoreticianul, și nu în devenirea lor efectivă, cu care are de a face istoricul. Spengler cugetă, deci, ideea unității de stil în mișcare; el o transpune în regimul devenirii și obține ideea de destin. Morfologia istoriei, noua problemă pe care Spengler declară a o fi introdus în domeniul cercetărilor de filozofia istoriei, se întemeiază pe ideea destinului ca stil, adică a unei totalități care se formează treptat și irezistibil, din momentul în care cultura apare și pînă în acela în care se usucă și moare. Prin Spengler, dar numai după ce între timp apăruse contribuția lui Nietzsche, vechea reprezentare mitică a destinului reîntră în filozofie, de data aceasta ca produsul unei interpretări estetice a lumii și vieții.

Este, desigur, un semn al timpului faptul că nu numai cercetările noi de filozofia istoriei, dar și unele studii recente de psihologie individuală apelează la ideea de destin. Astfel, o cercetătoare ca d-na Charlotte Buhler, cunoscută profesoară a Universității din Viena, studiind într-o lucrare consacrată *Vieții omenești ca problemă psihologică* (*Der menschliche Lebenslauf als psychologisches Problem*, 1933) chipul în care se constituie existență, ajunge la un moment dat să folosească și noțiunea destinului. Analiza recunoaște, firește, că existența omenească este produsul conlucrării dintre unele date exterioare și altele lăuntrice. Caracterul insului, structura lui morală și fizică dezvoltându-se în mijlocul unor împrejurări externe independente sînt cei doi factori din a căror conjugare se constituiesc viețile omenești. Printre acestea sînt unele în care factorul intern are preponderența în îndrumarea chipului general în care viața decurge, și altele în care această preponderență revine împrejurărilor externe: vieți endogene și exogene. Sînt însă și vieți în care trebuie să observăm o anumită coincidență între intern și extern, care nu se poate ascunde, și tocmai astfel de existențe sînt acelea în legătură cu care d-na Charlotte Buhler întrebuințează odată cuvîntul de destin. „O anumită coordonare între dezvoltarea internă și destinul exterior” i se pare d-nei Buhler că poate observa în cazul înecului lui Shelley într-un moment în care oboseala sa de viață era com-

pletă, sau în împrejurări ca aceea a lui Napoleon, sau a renumitului actor Joseph Kainz, care se îmbolnăvesc de cancer într-o fază a vieții pe care o puteau socoti & finală, deși numărul lor de ani nu era încă prea mare. Este foarte prețioasă recunoașterea acestei coordonări între intern și extern, venită din partea unei savante care nu practică decît metodele exacte ale științelor experimentale și se ferește de a depăși vreodată domeniul fenomenelor observabile. Rămîne însă o întrebare care mai poate fi pusă, dacă o astfel de coincidență între pre-dispoziții și întîmplări caracterizează numai anumite cazuri și dacă nu cumva ea alcătuiește o trăsătură col-mună tuturor vieților omenești? Rezervîndu-ne deocamdată impresiunea și sentimentul, căci într-o astfel de problemă nu poate fi vorba de mai mult, ne vom mulțumi să atragem atenția asupra instructivului paralelism care există între acest mod de a pune problema în psihologie și acela care a fost cucerit de Spengler pentru filozofia istoriei. Nu este, deci, exclusă prevederea că psihologia viitoare va ajunge să vorbească de o anumită unitate stilistică a unei existențe omenești ca manifestare a unui destin oare ar lucra în adîncime, făcînd solidare și învelind în aceeași atmosferă toate evenimentele interne și externe.

Un astfel de mod de a înțelege lucrurile ar reactualiza vechi doctrine, pe care deocamdată s-au gîndit să le reia unele ramuri ale misticii, dar nu și disciplinele științifice. Astfel, Ruriolf Steiner, în *Teosofia* sa, a afirmat odată că există o anumită afinitate între caracterul unui om și întîmplările vieții sale. Convingerea întemeietorului antropozofiei este că nu i se poate întimpla orice unui om și "că o legătură nevăzută unește materia de fapte care compun soarta sa externă. Pentru a explica această situație, care lui Rudolf Steiner i se pare incon-testabilă, el recurge la vechea doctrină indiană a *karme*, potrivit căreia felul vieții anterioare, faptele bune sau rele pe care le-a făcut altădată explică destinul oricărui om în întruparea lui actuală. Unitatea stilistică a vieții devine astfel un argument în favoarea transmigrării sufletelor și a ordinii morale a lumii.

Dar chiar gîriditorii care stau departe de orice misticism, cei puşin în formele lui transcendente, au recunoscut uneori faptul unităţii stilistice a vieţii. Este celebră, în această privinţă, observaţia lui Nietzsche : „Orice om de caracter are un anumit eveniment tipic, care se repetă neconţinut în timpul vieţii sale" (*Jenseits von Gut und Bose*, af. 70). Pentru că ceea ce recunoaştem drept caracter nu este altceva decît statornicia felului de a fi, principiul unităţii de stil a predispoziţiilor cu evenimentele impune ideea că în viaţa insului de caracter trebuie să revină neconţinut acelaşi eveniment. Nietzsche credea că poate verifica această situaţie în realitatea faptelor.

Interesant este că o astfel de constatare apare nu numai la Nietzsche, dar şi la unii scriitori foarte experţi în arta biografiilor, cum este Andre Maurois, care, într-o cercetare consacrată acestui obiect, a avut ocazia să observe: „O viaţă omenească este totdeauna făcută dintr-un anumit număr de teme care îşi impun cu o putere unică, atunci cînd le studiezi. În viaţa lui Shelley, ţeiiiia\_ajieLdomină întreaga simfonie. În tinereţea sa, la Eton, îl găsim visînd la marginea unei ape. Mai tîrziu, ia deprinderea să arunce într-un rîu mici vapoare fragile şi simbolice de hîrtie. Viaţa lui se petrece în bărci. Prima lui soţie, Harriet, moare înecată, şi imaginea morţii în valuri obsedează pe cititor cu mult înaintea evenimentului real, ca şi cum Destinul l-ar fi condus pe Shelley încă din copilărie către golful din Spezzia", unde şi-a găsit sfîrşitul (*Aspects de la Biographie*, 1928, p. 70). Tot astfel, în viaţa lui Disraeli se pare că se poate urmări o temă\_a\_florilor, pe care, dealtfel, biograful lui a ştiut s-o urmărească şi s-o dezvolte cu multă măiestrie.

Revenind la Nietzsche, trebuie să adăugăm că ideea unităţii dintre evenimentele interne şi cele externe l-a urmărit stăruitor. Simbolismul vieţii este una din convingerile lui cele mai înrădăcinate" şi una din acelea a căror mărturie revine mai des sub pana sa. E. Bertram, care i-a consacrat lui Nietzsche una din monografiile cele mai adînci pe care le numărăm îmbelşugata bibliografie nietzscheeană, a adunat, în această privinţă, un material

, sugestiv (*Nietzsche, Versuch einer Mythologie*, 1922, p. 31 şi urm.). Desprindem din acest inventar amintirea momentului în care Nietzsche, ducîndu-se pentru întia oară la Triebchen, pentru a-l vizita pe Wagner, aude cum cineva care cînta la piano, repeta neconţinut un acord dureros, recunoscut a fi mai tîrziu pasajul din actul II al lui *Siegfried*, care începea cu vorbele : „*Verunndet hat mich, der micii erweckt*" : exclamaţie simbolică pentru întregul fel în care s-a dezvoltat mai tîrziu legătura celor doi prieteni. Tot astfel povesteşte Nietzsche cum, trimiţînd lui Wagner scrierea voltaireană *Menschliches Allzumenschliches*, acesta îi expedia în acelaşi timp textul lui *Parsifal*, pe care îl întovărăşea cu o dedicaţie iscălită „Richard Wagner, consilier ecleziastic" ; această coincidenţă, observă Nietzsche, a sunat ca o încrucişare de spade. Ultima parte a lui *Zarathustra* este terminată în ziua în care Wagner moare la Veneţia. Pornirea de a surprinde simbolismul evenimentelor ciudate îmbinare dintre interior şi exterior este activă în spiritul lui Nietzsche tot timpul, ba chiar se transformă într-un fel de obsesie, notată cu oarecare grijă : „Nu mai există evenimente întîmplătoare : este cu neputinţă să mă gîndesc la cineva fără ca o scrisoare de-a lui să nu-mi intre politicos pe uşă". Aceeaşi idee a unităţii stilistice este urmărită, aşadar, de Nietzsche şi în viaţa largă a culturilor şi în aceea mai mărginită a indivizilor. Şi pentru sentimentul atitor gînditori care i-au urmat, destinul pare a lucra ca un artist şi în viaţa oamenilor şi în aceea a operelor lor.

Se cuvine să ne întrebăm căror împrejurări se datoreşte acest apel la ideea de destin, care, începînd cu Nietzsche, a devenit din ce în ce mai frecventă în epoca noastră. Cred a nu mă înşela afirmînd că noua trecere de care se bucură ideea de destin corespunde reacţiunii generale împotriva tuturor formelor atomismului şi mecanicismului, şi în favoarea viziunii structurale şi finaliste a lumii. Împrospătarea noţiunii de destin este un fenomen paralel cu apariţia unei psihologii a structurii, cu cercetarea „tipurilor" în toate ştiinţele morale, cu reluarea în biologie a vechii noţiuni aristotelice a ente-

lechiei și, în genere, cu încrederea sporită în valoarea cauzelor finale.

Un bun sociolog al științei, unul dintre creatorii acestei discipline noi, fostul profesor al Universității din Frankfurt, Karl\_Mannheim, a arătat odată că toate concepțiile atomiste 'sînt' legate cu tendințe sociale reformiste sau chiar revoluționare, în timp ce concepțiile structurale și totalitare se găsesc în relație cu tendințe conservatoare. Căci cine dorește transformarea își reprezintă o lume constituită din elemente simple, izolate și capabile de a intra în noi alcătuiuri; pe cînd cine dorește conservarea adoptă reprezentarea unei realități compuse din totalități indestructibile, garantate de cauzele finale care le conduc, ^estirrul înfățișează o astfel de structură; el nu este altceva decît existența insului sau a popoarelor în totalitatea lor, lucrînd cu o putere iminentă și finalistă. Poate că încrederea care se acordă din nou ideii de destin este în legătură cu unele tendințe sociale ale timpului, și anume cu acelea care, nedorind transformarea stărilor, ci conservarea lor, este firesc să invoce un rost al lucrurilor împotriva căruia este inutil să lupți, de vreme ce alcătuiește un complex cu neputință de dizlocat.

Dar, în afară de această condiționare socială a credinței în destin, există și una morală. Este o observație curentă faptul că cine a suferit din pricina unei întîmplări cu urmări dureroase și importante pentru toată așezarea vieții lui, apelează la ideea destinului ca la un remediu împotriva deznădejdii. Credința într-o structură a vieții, din care nici un element nu poate fi clintit, aduce sufletului, dacă nu totdeauna mîngîiere, în tot cazul o anumită liniște, acel balsam al apatiei pe care îl recomandau stoicii, unii dintre filozofii care au cultivat mai intens credința în structura nezdruncinată a lumii. Cine a făcut însă întreaga experiență a durerii știe ca resemnarea stoică nu este un sentiment care se cucerește cu ușurință și că n-are o valoare decît în cazul cînd cucerirea lui n-a fost ușoară. Sînt momente în cuprinsul dialecticii durerii cînd sufletul nostru are nevoie tocmai de ideea de absurd, de eveniment absolut

Sntimplător și neîncadrat în nici un fel de rînduală morală a lucrurilor. Mai intîi, atîta vreme cît lupta chiar în tensiunile ei supraumane mai este posibilă, ideea absurdului în stare completă și pură este menită să aprindă și să susțină energia faptei. Cine ar mișca un singur deget dacă acceptarea destinului s-ar impune în chip spontan și cu cea mai mare ușurință? Dar, mai ales, cine ar consimți la luptele mai grele dacă în sufletul nostru nu s-ar ivi mai intîi ideea absurdității realului și consecința necesară că logica lucrurilor, ca și valoarea lor morală, este produsul contribuției noastre umane?

Voința noastră se găsește totdeauna în corelație cu ideea mobilității și absurdității morale a realului. Într-un univers a cărui structură n-ar permite nici o abatere de la finalitățile lui, fapta ar fi inutilă. Acționăm, deci, pentru că avem conștiința de a întîmpina în lume un material plastic și nedesăvîrșit. Se prea poate ca astfel de reprezentări să pălească pînă la urmă în cuprinsul dialecticii durerii și a luptelor ei, dar ele precedă totdeauna acceptarea ideii de destin dacă resemnarea în fața acestuia nu este altceva decît simplă lașitate și bi-cisnicie.

În fine, chiar cînd lupta este pierdută, dar mai înainte ca destinul să fie primit, există un alt moment, în care sufletul stăruie în reprezentarea absurdității lucrurilor, pentru motivul că, dacă ne-au fost vrăjmașe, ne mai rămîne cel puțin posibilitatea de a nu le recunoaște vreo îndreptățire și de a le disprețui. Cine a pierdut, de pildă, o ființă de care îl lega o mare iubire nu poate ajunge ușor la ideea că faptul aparține structurii totalitare a lumii, unității ei de stil. Căci această din urmă recunoaștere presupune pietate față de așezarea lucrurilor, pe cînd deocamdată, și chiar dacă lupta este pierdută, în sufletul nostru stăruie revolta. Nu consimțim să cedăm ordinii universale ființa pe care am iubit-o din tot sufletul și pe care continuăm s-o socotim răpită cu injustiție și brutalitate. Căci, dacă am recunoaște în acest fapt un aspect al ordinii nezdruncinate a lucrurilor, ar trebui să tăiem și ultimul fir care ne mai ține de ființa iubită, și anume acela al dragostei noastre în revoltă!

Și multă vreme sufletul nostru nu consimte să retez? acest fir prețios. Abia după revoltă și luptă, după dispreț și deznădejde, intervine ideea destinului, care trebuie acceptat ca singura soluție într-o luptă în care puterii" noastre amenință să se zdrobească.

Acceptarea destinului înseamnă, în primul rând, o criză de demoralizare, mărturisirea unei înfringeri. Abia mai târziu poate să intervie adevărata mîngîiere, și anume în momentul în care, din amărăciunea experiențelor fatale, se distilează suc cu puteri întăritoare al adorației și cînd recunoașterea destinului se înalță și se sublimează în închinare. ^ Nietzsche credea că iubirea soartei, acel *amor jati* despre care vorbește în atîtea rînduri, este dovada unei mari vitalități, a celui fel de a te situa în fața lumii pe care o afirmă și o îndrăgește nu pentru ceea ce poate ea deveni, ci pentru ceea ce este în fapt, chiar în aspectele ei dureroase pentru sensibilitatea omenească. Noi socotim însă mai degrabă că *amor jati* este atitudinea sufletului contemplator și religios, nu al omului ca expresie vitală, căci acesta, orientîndu-se în chip firesc către faptă, întrevede în lume mai mult absurdul care trebuie înlăturat decît figura venerabilă a destinului pe care urmează să-l primim și să-l adorăm.

Mai există, dealtfel, și o altă antinomie între destin și voință, și poate că ea este răspunzătoare de tragicul vieții omenești. Căci voința omenească reacționează totdeauna la împrejurări particulare și este mediativă, adică se călăuzește de motive, în timp ce destinul lucrează spontan și ca totalitate. Este foarte tulburător gîndul că viața noastră ca întreg se constituie din materia faptelor particulare, din puzderia reacțiilor cu care răspundem la împrejurări izolate. Nu rezultă de aci că, pentru a se realiza, destinul fiecăruia din noi lucrează împotriva voinței noastre, înfrîngînd-o și zdrobind-o. Destinul, s-a spus, lucrează ca un artist, cu preocupare de unitate stilistică ; pe cînd voința omenească încearcă isă se sustragă unității destinului pentru a-i substitui pe 'aceea a ordinii umane. Din acest punct de vedere, orice

faptă omenească este o faptă împotriva destinului, o luptă din care nimeni nu poate ieși învingător. Oricine a simțit vreodată tragicul vieții omenești este îndreptățit să-l atribuie eternului și neîmpăcatului conflict dintre voință și destin, dintre mărginită noastră chibzuință și arta marelui Faur care **a2virle** pe nicovala lui materia sîngerîndă a durerii umane.

1937



## PARADOXUL POEZIEI

O afirmație moștenită din vremea luptelor purtate în veacul trecut de către idealismul estetic ne asigură că deosebirea dintre forma și materia unei opere de artă este cu totul ilegală, de vreme ce tocmai întrepătrunderea lor constituie realitatea artei. Smulse din această întrepătrundere, fiecare din elementele amintite își pierde caracterul lui estetic și încetează să mai aibă vreun raport cu opera pe care adîncă lor conexiune o întocmise. Marmora sculptorului și pasta de culoare a pictorului nu aparțin sectorului estetic al realului decît în măsura în care un gând artistic le pătrunde și le dă formă. Înaintea acestei acțiuni, în afară de ea sau din pricina succesului ei, materia nu aparține artei, ci naturii brute și inexpressive.

Afirmația atît de apăsată asupra fuziunii dintre formă și materie în artă și-a avut rolul ei istoric ca un protest împotriva concepției filistine în care sfîrșea clasicismul. Potrivit acesteia, lucrarea artistică se reduce la manipularea unei serii de motive decorative, aplicate unei materii indiferente sau care posedă un interes decurgînd din alte izvoare decît cel estetic. Așa, de pildă, pentru epigonii clasicismului, era poet individul care știa să întrebuițeze metafora și comparația, hiperbola' și metonimia și care, cu ajutorul acestor ornamente, ajungea să înfrumusețeze fie o materie indiferentă, fie una vulgară, fie chiar o materie nobilă și prețioasă cum este aceea a miturilor antice, atît de folosite de poeții clasici.

Pentru a face imposibil acest' exercițiu, care lăsa un larg cîmp de acțiune oamenilor fără chemare, dar cu oarecare îndemînare și instrucție artistică, idealismul estetic în epoca postkantiană făurește teoria întrepătrunderii dintre formă și materie în artă.

Oportunitatea acestei vederi și adevărul ei de netăgăduit nu ne ascunde însă obiecțiile destul de temeinice care i se pot aduce. Căci, deși numai fuziunea formei cu materia produce realitatea artei, nu este adevărat că înaintea acestei operații, materia nu poate avea nici un caracter estetic. O bucată de marmoră este frumoasă, prin modul cristalizării ei și prin lumina care o pătrunde, chiar mai înainte ca artistul să-i fi dat o formă oarecare. De asemenea există o frumusețe a bronzului și a lemnului, pe care cunoscătorul știe s-o recunoască și s-o izoleze de unitatea operei care a întrebuițat aceste materiale. Împrejurarea nu este deloc uimitoare dacă ne gîndim că înainte de a o supune prelucrărilor sale, materia a suferit acțiunea forțelor naturii și a căpătat o conformație uneori atît de adîncă și savantă, încît numai artistul știe s-o admire cu adevărat. Se poate spune, deci, că arta nu întrebuițează o materie informă și că prelucrările ei nu fac decît să continue, cu mijloace omenești, o acțiune începută de energiile firii. Materia poate avea, deci, o realitate estetică chiar mai înainte de a se înălța în planul artei. Pentru a fi ajuns la un astfel de rezultat se cerea însă acea delimitare a noțiunilor „estetic” și „artistic”, pe care idealismul estetic nu ajunsese s-o facă.

Mai există, de altfel, încă un motiv pentru a recunoaște nu numai relativa independență estetică a formei, dar și oportunitatea disocierii lor. Cine a întreprins vreodată o lucrare de estetică literară și-a dat neapărat seama că o operă poetică este făcută din două straturi estetice : unul datorit poetului, și altul — limbii pe care el o vorbește. Limba poetului și limba poporului, stilul individual al artistului și stilul colectiv al instrumentului lingvistic pe care artistul îl manipulează, inspirația personală și tradiția obștească se amestecă în doze variate pentru a determina caracterul precis al operei.

Cine dorește să analizeze pînă la ultimul rest opera unui poet trebuie să afirme, în limbajul pe care acesta îl vorbește, existența unui strat impersonal și colectiv care este materia lui. Estetica limbii, capitol important al esteticii literare, este, de fapt, cercetarea virtualităților estetice ale materiei folosite de arta poetului.

S-ar putea numi, deci, materie în artă toate acele elemente ale operei care preexistă lucrării artistului, pe care acesta le primește și care, ipînă la un punct, î se impun. Așa fiind, am putut întrebuița termenul materie pentru a desemna și tema poetului (tema mitologică în cazul poezilor clasici), și limba lui. Tematică și limbă fac parte deopotrivă din materia creației poetice, de vreme ce artistul le găsește constituite în momentul lucrării sale.

Caracterul special al materiei pe care o întrebuițază poetul, adică al limbii, împrumută artei sale un fel de a fi paradoxal și aproape tragic. Faptul că poetul este un artist care folosește materia limbii amenință în orice clipă arta sa cu nimicirea. Nu există un artist care să fie obligat, în aceeași măsură ca poetul, să lupte cu materia destinată creației sale. Limba se prenumără printre cele mai improprii materii artistice. Desigur, nu nesocotim faptul că limba are unele însușiri estetice, cum este, de pildă, tonul cu care se însoțește vorbirea, expresiile figurate sau acea mobilitate topică, grație căreia cineva poate să exprime unele nuanțe afective prin simpla schimbare a locului pe care îl dețin cuvintele în propoziție. Muzicalitatea poeziei, calitatea ei vizionară și acea încântare specială a cuvintelor, care, după părerea unui Bremond, alcătuiește elementul pur și absolut al creației poetice, se dezvoltă deopotrivă din amintitele calități estetice ale limbii.

Dar, cu toate că limba posedă incontestabile însușiri estetice, nu este mai puțin adevărat că dezvoltarea ei, precum și aceea a întregii civilizații, tind să le limiteze în sfera lor de aplicare și în însemnătatea lor. Astfel, cu toate că o mulțime de cuvinte și expresii ale limbii au o origine figurativă, de la un timp nimeni nu le mai resimte ca atare. În adevăr, cîți dintre cei care afirmă că scriu cu *pana* sau cu penița știu că întrebuițază o

metaforă ? Tot astfel, acompaniamentul melodic al graiului, ceea ce se numește *tonul* cu care vorbim, este mai puțin izbitor la oamenii bine educați. Proasta creștere a cuiva, vulgaritatea moravurilor și a felului său în general de a fi transparent nu numai în gesticulația abundentă, dar și în tonul prea accentuat al vorbirii sale.

Se poate spune, dar, că progresul civilizației, cu tot ceea ce acest proces presupune ca răspândire a bunei educații și ca sporire a nivelului ei, atenuază elementul melodic în limbă. Observația ne arată că atît popoarele civilizate, cit și cercurile sociale mai distinse, în sinul tuturor popoarelor, dau impresia unei sobrietăți mai mari în vorbire, un efect care provine și din atenuarea elementului melodic al graiului.

În sfîrșit, mobilitatea topică tinde și ea să se limiteze. Desigur, vor exista totdeauna oameni care vor spune *îmi pare bine* sau bine *îmi pare*, pentru a exprima două nuanțe deosebite ale satisfacției. Totuși, mobilitatea topică nu se menține decît în anumite domenii ale comunicării verbale, în marginea cărora crește neconținutul regiunea limbajului juridic, științific și tehnic, unde varierea locului cuvintelor în frază este, de obicei, evitată. Prin toate aceste atenuări sau mărginiri ale mijloacelor de care se servește expresia, caracterul estetic al limbii părăsește în aceeași proporție.

Se poate spune, deci, că poetul are de lucrat o materie în care virtualitățile estetice se găsesc într-o dezvoltare fatală. Materia poetică este cu atît mai ingrată cu cît ea este adaptată în cea mai mare parte a ei la alte scopuri decît cele practice. Psihologul francez Fr. Paulhan a distins odată două funcțiuni deosebite ale limbajului. Limbajul, spune el, este făcut pentru a comunica gîndirea și a influența atitudinea semenilor, cît și pentru a sugera gînduri și sentimente care rămîn inexprimate în mod explicit. Dintre aceste funcțiuni **numai** cea din urmă, funcțiunea sugestivă, dă naștere creației poetice, în timp ce prin cealaltă funcțiune limba rămîne o unealtă a vieții practice și sociale. Paulhan nu se întreabă care dintre funcțiunile deosebite de el ajung în limbă la o dezvoltare mai mare. Nouă ni se pare însă că funcțiunea intelectuală și practic-activă precumpă-

nește hotărît asupra celei poetic-sugestive. Limba este făcută pentru a transmite *ordine* și *avertimente*, observă odată Bergson. Ea mai este făcută pentru a comunica și a primi informația necesară orientării practice. Cu mijloacele create de aceste nevoi trebuie să lucreze poetul. S-ar putea spune că materia poeziei este prin excelență prozaică. În acest înțeles am putut spune că, judecată în raport cu materia pe care o întrebuințează, situația poeziei este paradoxală și tragică.

Nici una din celelalte arte nu utilizează un limbaj de semne coordonate cu alte finalități decât cele artistice. Nici culoarea, nici forma, nici sunetul muzical nu intră, așa cum fac cuvintele limbii, în constelații spirituale antagoniste. Puțina întrebuințare pe care o dau formei și culorii hărțile geografice, schemele și diagramele științifice etc. nu le influențează caracterul. Forma și culoarea, întocmai ca sunetul muzical, rămân în primul rând mijloace ale expresiei artistice. Pictorul și sculptorul, arhitectul și compozitorul n-au în nici un moment de luptat cu contraîndicații fixate în natura însăși a materiei în care trebuie să se exprime. Astfel de greutăți sînt tot timpul ale poetului, care are de luptat fie cu uscăciunea termenilor, fie cu locurile comune, fie cu vulgaritatea și cu sutele de asociații pe care viața limbii le culege în drum și pe care poetul este uneori bucuros să le folosească, alteori însă ar dori să le evite. Dar dacă limba este o materie în atâtea chipuri impropriu și dacă, cu toate acestea, poetul ajunge s-o facă plastică pentru scopurile sale, aceasta alcătuiește nu numai paradoxul, dar și izbînda miraculoasă a poeziei.

Cum izbutește poetul în lucrarea sa? Operația este extrem de delicată și n-am întâlnit încă tratatul de poetică unde taina ascunsă a creației literare să fie descrisă în toată complexitatea și gingășia ei. S-ar putea spune că poetul merge în contra curentului limbii, că el urcă panta pe care limba coboară și că se apropie de izvoarele de care ea se depărtează neîncetat. Astfel, în timp ce limba devine din ce în ce mai abstractă și mobilitatea ei topică se reduce neconținut, poetul știe să-i redea prospețimea sensibilă și s-o mențină fluentă și vie. Impresia că limba trăiește o viață deosebită în întrebuin-

țarea pe care i-o dă poetul provine în parte din pecetea stilistică individuală pe care o primește, în parte — din readucerea ei către o etapă anterioară a evoluției străbătute. Această îndoită împrejurare explică acea impresie greu de analizat pe care ne-o sugerează limba marilor poeți, de pildă, limba unui Eminescu, care pare în același timp foarte nouă și foarte românească. Această fuziune a individualului și naționalului în impresia pe care o comunică alcătuiește misterul cel mai delicat al limbii poetice.

§ 19 3 8

T

## DUBLA INTENȚIE A LIMBAJULUI ȘI PROBLEMA STILULUI

Este o constatare plină de consecințe, pentru întreg domeniul studiilor estetice și literare, faptul că limbajul omenesc este însuflețit de două intenții care, deși rămân mai tot timpul solidare, nu sînt mai puțin diferite în spiritul și direcția lor. Am arătat și altă dată<sup>1</sup> că cine vorbește o face pentru a-și împărtăși gândurile, sentimentele și reprezentările, dorințele sau hotărârile, dar că în același timp comunicările sale năzuiesc să atingă o sferă anumită a semenilor care întrebuițează același sistem de simboluri lingvistice. Cine vorbește „comunică” și „se comunică”. O face pentru alții și o face pentru el. În limbaj se eliberează *a* stare sufletească individuală și se organizează un raport social. Considerat în dubla sa intenție, se poate spune că faptul lingvistic este în aceeași vreme „reflexiv și „tranzitiv”. Se reflectă în el omul care îl produce și sînt atinși, prin el, toți oamenii care îl cunosc. În manifestările limbii radiază un focar interior de viață și primește căldură și lumină o comunitate omenească oarecare.

Cele două intenții ale limbajului stau într-un raport **de** inversă proporționalitate. Cu cît o manifestare lingvistică este menită să atingă un cerc omenesc mai larg, cu cît crește valoarea ei „tranzitivă”, cu atît scade valoarea

<sup>1</sup> Cp. *Arta și frumosul*. 1931, p. 20 și urm.; apoi *Estetico*, ed. a II-a, p. 25 și urm.

ei „reflexivă”, cu atît se împuținează și pălește reflexul vieții Interioare care a produs-o.

Generalitatea unei formulări crește prin însuși sacrificiul intimității și adevărului ei subiectiv. O ecuație matematică, o lege mecanică, o formulă chimică sînt fapte lingvistice menite prin structura lor să se împărtășească oricărei inteligențe omenești. Ele nu sînt limitate nici de caracterul național al limbilor, nici de felul particular al tendințelor și sensibilității celui care le înregistrează. Cînd spun, de pildă, că „suma unghiurilor unui triunghi este egală cu două unghiuri drepte”, sau cînd afirm că „corpurile se atrag în raport direct cu masa și în raport indirect cu pătratul distanței lor” construiesc un fapt de limbă care se poate transmite oricărei inteligențe omenești, dar care nu comunică nimic despre mine însumi. Prin această aserțiune relativă la raportul dintre lucruri nu transpare nici un reflex din intimitatea psihică a vorbitorului.

Oricine vede însă că nu același este cazul unui vers de Eminescu sau Racine. Valoarea de circulație a unor asemenea fapte de limbă este cu mult mai restrînsă. Răsunetul reținut de intimitatea spirituală care le-a proiectat este însă nemăsurat mai puternic. Tranzitivitatea lor este mărginită; reflexivitatea lor este infinită. Există creații ale poeziei în care privim ca într-un abis fără fund. Citească-se versul lui Eminescu : „Apele plîng clar izvorînd în fîntîne”. Este limpede că intenția reflexivă a acestei manifestări de limbă întrece cu mult intenția ei tranzitivă. Căci nu știrea despre felul cum izvorăsc apele interesează în acest vers, ci acel înțeles emotiv și muzical al lucrurilor precipitat în intimitatea subiectivă a poetului. Nu toți cititorii acestui vers vor putea realiza intenția lui reflexivă. Tranzitivitatea lui va scădea prin însăși dificultatea de a percepe acea semnificație muzicală a lucrurilor apărută poetului. Poetul își va fi limitat cercul autenticilor lui cititori prin înseși adîncimea și adevărul subiectiv al expresiei sale.

Dar deși cele două amintite intenții ale limbajului sînt deosebite prin caracterul lor, ele se găsesc într-un raport de cooperare care trebuiește precizat. Poate că, printre faptele lingvistice, numai ecuațiile matematice și legile

științifice sînt acelea în care tranzivitatea domină în chip absolut. Numai în aceste fapte lingvistice, apoi, urma oricărui reflex al vieții interioare este eliminată cu desăvîrșire. Am văzut că cine ia cunoștință de una din formulările exacte ale științelor nu primește nici o veste despre felul general de a fi sau despre momentul sufletec particular al persoanei care a enunțat mai întîi acele formulări sau care le repetă în fața noastră. Reflexivitatea legilor și formulelor științifice este nulă. În restul manifestărilor lingvistice, intenția tranzitivă și reflexivă se găsesc deopotrivă la lucru, deși una din aceste intenții poate deveni preponderentă. Astfel, locurile comune, expresiile care se repetă, formulele de întîmpinare și de politețe etc. sînt fapte de limbă în care puterea de a se transmite a crescut prin însuși sacrificiul virtuții lor de a exprima dispoziția generală sau actualitatea sufletească a celui care le întrebuițează. Reflexivitatea acestor formulări nu este nulă, dar este atenuată. În direcția atenuării reflexului subiectiv se dezvoltă și limba practică și comună, în care nevoia de a transmite scade valoarea limbii ca document interior. Desigur, a transmite înseamnă a transmite „ceva”. Sub semnul social trebuie să se găsească o realitate individuală. Dar această realitate poate aparține ea însăși straturilor mai socializate și mai impresionale ale conștiinței individuale, sau poate aparține păturilor ei mai intime și mai subiective. Astfel, în scrisorile de afaceri sau de politețe și în conversațiile uzuale, reflexul individual provine din ceea ce sîntem obișnuiți a considera drept zonele mai superficiale ale conștiinței. Convenționalismul acestor manifestări este notoriu. În creațiile poeziei, reflexul urcă din zonele ei mai adînci.

Am arătat că există fapte lingvistice în care reflexivitatea este nulă sau mult atenuată. Există oare fapte lingvistice în care tranzivitatea lor se găsește în aceeași situație și în care reflexul interior urcă pînă la cel mai înalt grad cu putință? Desigur, o expresie lingvistică în care puterea de a se transmite este anulată nu poate fi judecată nici în virtutea ei de a reflecta fondul subiectiv al vorbitorului. Delirul unui nebun nu poate fi apreciat nici ca fapt lingvistic tranzitiv, nici ca fapt reflexiv. Din

KȘiceastă pricină, **toate** manifestările limbii în care tranzivitatea se apropie de punctul nul nu pot fi judecate decît » | n raport cu aspirația, cu veleitățile lor. Știm, de pildă, că K«perele suprarealiștilor moderni sînt însuflețite de nă-  
•r^uința de a transcrie lectura cea mai adîncă a conștiinței  
•pn sine însăși. Pentru a obține acest rezultat, suprarealis-  
Kiul nu vrea să rețină nimic, în scrierile sale, din ceea ce  
rase organizează în straturile conștiinței și lucide ale sufle-  
mtului. El refuză chiar lucrarea discriminativă a atenției,  
|i|"fcdică a atitudinii negative, al cărei prim rezultat va fi  
M;¥eliminarea din conștiință a destăinuirilor ei cele mai  
«adinei. Suprrealistul se va opri, deci, la „dictarea sub-  
itconștiinței", la „automatismul psihic" menit să scoată  
mia iveală fondul lui cel mai intim subiectiv. Citească însă  
WCineva oricare din lucrările suprarealiștilor și va eon-  
ii, **fitata** cum slaba lor tranzivitate crește din însăși velei-  
f; **tatea** adîncimii lor. Dealtfel, în mod foarte general, se  
W, poate spune că obscuritatea în literatură este un efect  
Mal desocializării expresiei prin concentrarea exclusivă a  
M vorbitorului către procesul său subiectiv. Una din cauzele  
H obscurității în literatură este coborîrea în adîncimi care  
Șt îl lipsește pe vorbitor de puterea de a transmite. Sînt  
3|i obscure autorii care, dorind să se exprime cit mai com-  
3| plet și mai profund, nu mai ajung să comunice cu alții,  
/.,„împotriva, preocuparea scriitorului de a se face înțeles,  
Creșterea intenției sale de a transmite, îl împinge adeseori  
Către superficialitate și convenționalism.  
A, "âi, Expresia literară este pîndită, astfel, de două primej-  
A, "âi, decurgînd din natura însăși a limbajului. Cu aceeași  
„J-:fireptate se poate spune că expresia literară se organi-  
\*aează pe linia de demarcație a celor două intenții ale  
-'.Ambii. Opera literară reprezintă o grupare de fapte ling-  
/v'Vistice reflexive prinse în pasta și purtate de valul ex-  
^-presiilor tranzitive ale limbii. Desprind la întimplare,  
^ dintr-o povestire a lui Mihail Sadoveanu, următorul pa-  
;?Saj : „Vremea era pe la toacă, dar căldura era încă în  
țoi și juca rotind ca răsfrîngerile unei ape tainice pe dea-  
supra caselor adormite. Ulița ridica, pustie și singuratică,  
spre strălucirea asfințitului. Clopote începură a bate dulce  
și trist, de la bisericile tîrgului. Fetița se opri o vreme  
în loc, ascultînd." Analiza poate distinge destul de lîm-

pede, în șirul acestor notații, expresiile care au o simplă valoare tranzitivă de cele care adaugă reflexul viziunii și sentimentului intim al scriitorului. „Vremea era pe la toacă... căldura era în toi... ulița ridică... clopote începură a bate... fetița se opri...” sînt comunicări a căror putere de transmitere este nelimitată, dar care nu ne spun nimic despre cel care le face. Aproape fiecare din aceste notații sînt însoțite însă de un adaus de comunicări, prin care pătrundem în straturi mai adineale ale conștiinței celui care ni le transmite. Peste știrea nudă se adaugă aureola unei ambianțe subiective. O lectură atentă a pasajului de mai sus ne face să simțim, din moment în moment, cum trecem de la simpla intenție tranzitivă la intenția reflexivă. Privită în totalitatea ei, amintita expresie literară este produsul coadaptării celor două intenții, punerea lor de acord într-un întreg în același timp comprehensibil și expresiv. Citească-se oricare alt pasaj împrumutat poezilor sau prozatorilor artiști : analiza va putea deosebi desul de limpede cîmpul de acțiune al celor două intenții și limitele lor respective.

Ceea ce vom numi „stilul” unui scriitor va fi ansamblul notațiilor pe care el le adaugă expresiilor sale tranzitive și prin care comunicarea sa dobîndește un fel de a fi subiectiv, împreună cu interesul ei propriu-zis artistic, îmbogățite cu aceste adausuri, expresiile limbii ne introduc în intimitatea unei individualități, într-o sferă proprie de a resimți lumea și viața. Stilul este, așadar, expresia unei individualități. „Stilul este întrebuițarea individuală a limbii”, spunea odată renumitul lingvist Vossler, variind o formulă mai veche. „*Le style c'est l'homme même*”, spusese Buffon. Vestitul naturalist francez recunoștea, prin această sentință, caracterul oarecum natural al stilului. Dacă stilul este omul însuși, nu rezultă, oare, că orice om are un stil al său, un chip de a întrebuița instrumentul general al limbii capabil de a-l exprima în diferențierea lui individuală ? Dacă s-a putut face vreodată această afirmație categorică, lucrul se datorește unui concept incomplet al individualității omenești. Contribuția modernă a științelor sociale ne mijlocește astăzi o altă înțelegere a fenomenului individualității. Oamenii nu sînt realități complete și închise în mij-

locul unei societăți care rezultă numai din însumarea lor. Buffon, debitorul liberalismului atomist al secolului al XVIII-lea, putuse crede astfel. Astăzi știm mai bine că așa-numitele individualități omenești sînt produsele de interferență a mai multor influențe sociale. Prin poarta individualității pătrundem pe căile mai multor feluri generale de a fi. Acestei împrejurări i se datorește faptul că nu numai vorbitorii comuni, dar și scriitorii cei mai de seamă prezintă între ei afinități, ca unii care aparțin anumitor cercuri ale societății și ca unii care sînt mișcați de anumite curente intelectuale, morale și estetice. Pentru cercetătorul de azi există nu numai stilști, dar și stiluri; nu numai scriitori individuali, dar și grupări care îi conțin, curente care îi poartă.

În lucrarea de față<sup>1</sup>, consacrată artei prozatorilor români, am ținut seamă de ambele principii enunțate mai sus. Am analizat prozatorii noștri în particularitatea lor stilistică individuală, dar și în curentele stilistice care îi cuprind.

#### i 194 1

<sup>1</sup> Tudor Vianu se referă la volumul *Arta prozatorilor români* (n. ed.).

## LIMBA POETICA

Orice cuvânt sau înlănțuire de cuvinte trezește în mintea celor care le ascultă, în afară de reprezentarea înțelesului lor propriu, pe aceea a altor înțelesuri, cu care cele dintâi sînt legate. Acestea din urmă se rînduiesc într-unui sau altul din domeniile vieții și activității omenesti, și, grație acestui fapt, toate manifestările vorbirii dobîndesc puterea de a produce, nu numai imaginea sau ideea care alcătuieste obiectul mărginit al comunicării, dar și reprezentarea locului pe care vorbitorul îl ocupă în viața socială și a felului activității sale. Cînd, în fața copacilor unei păduri, cineva ne vorbește despre *esențele* care o constituie, înțelegem că avem de a face cu un silviculter, și cînd altcineva se ocupă de *spețele* care își duc viața în curtea lui de păsări, sîntem îndreptățiti să presupunem că proprietarul găinilor, rațelor, curcilor ș.a.m.d. trebuie să fie vreun naturalist sau aviculter.

Dacă există însă o limbă a acestor diferite specialități, nu există și una a poezilor? Părerea generală afirmă că se poate, în adevăr, vorbi de o limbă poetică. Multe cuvinte ale limbii (pentru a nu mai vorbi și despre înlănțuirile dintre ele) par a avea puterea să ne ducă cu mintea în sfera poeziei și să ne facă a înțelege că cel care le întrebuițează este un poet. Care sînt însă caracterele acestei limbi speciale?

Răspunsurile date acestei întrebări nu s-au potrivit totdeauna între ele. Altădată, în epoca clasică a literaturii, treceau drept poetice cuvintele care exprimau înțelesuri

I' cu totul generale. Zburătoare părea mai poetic decît cu-  
\*. vintele speciale care denumesc felurile zburătoarelor :  
f; vrabie, cioară, cîrstei etc. Clasicismul împărțea cuvintele  
t In nobile și vulgare, și, bineînțeles, poetice nu erau decît  
i cele dintîi. Cînd însă revoluția franceză, la sfîrșitul vea-  
I' cului al XVIII-lea, a proclamat egalitatea cetățenilor,  
# principiu] egalității s-a extins și asupra cuvintelor limbii,  
# Jncît o mare parte dintre acestea, altădată considerate  
%" drept vulgare și nepoetice, au dobîndit drepturi depline  
jp în cetatea poeziei. Ba chiar, în epoca literară care a ur-  
Wmat revoluției franceze, adică în epoca romantică, au în-  
. \ oeput a fi simțite drept poetice tocmai cuvintele mai spe-  
ciale, împrumutate din viața practică și comună, și din  
V îndeletnicirile profesionale. Altădată erau apreciate cu-  
; vintele incolorate și nobile; acum începură a fi gustate cu-  
vintele concrete, colorate, pitorești și populare.

%. Gh. Asachi, scriitorul moldovean cu atîtea merite în  
|" fixarea limbii noastre literare, a evocat odată vremea în  
7. care graiul poporului nu avea încă drepturi poetice,  
f scriind :

if- •            *Muzele-n nemernicie spăimîntate umblau și mute,*  
:si                *Ne-ndrăznind idioma patriei din cenușa ei să-nvie.*

Intr-altă poezie a sa, în care sărbătorește evenimentul deschiderii Teatrului Național din Iași, Asachi se felițează că pe noua scenă se va auzi limba care altădată „se vorbea numai la stîna”, a acelor care „ne dau piine și miere”. Revoluția romantică se produsese, deci, pentru Gh. Asachi.

Trebuie să adăugăm că, deși asupra acestei îndrumări nu s-a mai revenit niciodată în ultima sută de ani, nu putem vorbi despre o limbă a poeziei ca despre una fixată o dată pentru totdeauna. Limba vie și colorată a poezilor este ca o pînză foarte întinsă în care poezii de seamă ai fiecărei generații croiesc tot alte și alte figuri. Una este limba lui Asachi și Conachi, alta – a lui Alecsandri, a lui Eminescu sau a lui Coșbuc. Fiecare din acești poezi au adus chipuri de exprimare proprii situații lor istorice și sociale. Cînd se va scrie istoria limbii noastre literare, transformările graiului poetic, în legătură cu cele ale așezărilor sociale, vor deveni cu totul evidente. Se poate,

deci, spune că așa-zisa limbă poetică nu este decit limba diferiților poeți, o realitate în veșnică prefacere, nu una încremenită o dată pentru totdeauna.

Se întâmplă însă că orice poet de seamă impune generației sale, și uneori chiar generației imediat următoare, un anumit vocabular, anumite forme și expresii. Prestigiul pe care operele acestora l-au câștigat lucrează, astfel, și după ce glasul lor a amuțit. În astfel de împrejurări, este simțită drept poetică limba vreunui maestru al prezentului sau al trecutului apropiat. Așa s-a întâmplat cu limba lui Eminescu. Într-o anumită epocă, a scrie poetic însemna a scrie în limba lui, cu expresiile lui preferate, culese din domeniile de viață în care el se situa mai desori. Până după 1900, tipul poetului eminescian n-a fost deloc rar în literatura noastră, deși, între timp, Gheorghe Coșbuc, reprezentantul țărânimii ardeleni, era pe cale să impună un temperament poetic nou și un alt grai poetic.

Din sfera înrîuririi eminesciene s-a desprins Al. Vlahuță, un scriitor plin de însemnătate în direcția dezvoltării conștiinței sociale și morale a culturii noastre, dacă nu și în aceea a transformării mijloacelor lingvistice ale poeziei. Am încercat să arăt altă dată cum la Eminescu se împerechează vorbirea familiară cu aceea filozofică. Așa se întâmplă și la Al. Vlahuță. Când acesta se adresează unei tinere fete, în ton familiar :

*Cum curge vremea și ne-ngroapa !  
Ia vezi ce mare te făcuși:  
Mai ieri erai numai de-o șchioapă,  
Cînd te pierdeam printre păpuși*

și cînd altă dată el face să răsune o vorbire care nu pregetă în fața aceluiași neologisme, folosite altădată de Eminescu, ca în următoarea strofă :

*Știi tu încă ce-i viața ? Ai avut tu cînd pătrunde,  
Nu problemele ei vaste, încilcite și profunde,  
Dar un tremurat de suflet, licărirea la de-o clipă,  
Cînd atîtea-ți schimbă vremea c-o bătaie de aripă  
În vertiginosul haos de privești ce te-nșală  
Sub imensa și eterna armonie generală ?*

Vlahuță continuă a întrebuința mijloacele limbii lui Eminescu. El continuă a se situa în regiunile marelui său înaintaș, căci este probabil că pentru el „limba poetică” însemna limba unei mari creații poetice anterioare.

Așa-zisa limbă poetică pare, deci, a avea două înțelesuri. Trebuie deosebit cu toată limpezimea între limba mereu vie a marilor poeți și noțiunea unei limbi poetice tradiționale, pe care o generație o primește de la o generație anterioară, dar știe totdeauna s-o depășească odată cu apariția fiecărui mare poet nou.

1950



DIN PROBLEMELE LIMBII LITERARE  
ROMÂNE A SECOLULUI AL XIX-LEA

Limba literară română a secolului al XIX-lea, adică limba folosită nu numai în operele literare, dar și în scrierile științifice, în textele politice și în cele administrative, în ziarele sau în convorbirile oamenilor culti ai acestei vremi, a cunoscut o dezvoltare care impune cercetarea ei istorică. Studiul limbii literare române a Veacului trecut prezintă o mare însemnătate pentru că felul în care au vorbit înaintașii noștri cei mai apropiați a determinat și explică modul în care ne exprimăm astăzi. Acest sector al dezvoltării limbii române este însă unul din cele mai puțin cercetate de lingvistica noastră. Problema se impune totuși și se poate prevedea momentul apropiat în care cercetătorii se vor opri în fața ei, pe baza cunoașterii tuturor documentelor scrise ale vremii. Deocamdată nu vom încerca decât schițarea câtorva din principalele linii de direcție ale dezvoltării amintite, întemeiate pe un material mai restrâns.

Limba literară română a secolului al XIX-lea s-a dezvoltat din limba literară a secolului anterior, și problemele ei au fost acelea pe care i le-a impus, pe de o parte, faza de dezvoltare în care se găsea graiul nostru către sfîrsitul acestui din urmă veac, pe de altă parte, noile împrejurări sociale și politice. Ceea ce a devenit limba literară în secolul al XIX-lea a rezultat din multipla nevoie de a elimina acele particularități ale limbii secolului al XVIII-lea care nu mai corespundeau împrejurărilor

sociale ale noului veac, de a o îmbogăți cu mijloacele de expresie cerute de nevoile mai noi ale culturii, de a asigura acea stabilitate și corectitudine a formelor, menite să rezerve atenția scriitorilor pentru singurele, dar mai înaltele nevoi ale comunicării științifice și literare, de a o face să se îmbogățească din izvorul graiului popular pentru a se pune astfel, ca un instrument superior de cultură, la îndemîna păturilor celor mai largi ale națiunii.

După 1870. cînd latinismul făcea încă ravagii într-o parte a presei periodice și a literaturii, A. Lambrior, unul din primii noștri lingviști, credea totuși că limba literară a vremii sale nu-și poate propune un alt scop mai vrednic a fi urmărit decît înapoierea către formele limbii veacului al XVIII-lea. În articolul său *Limba română veche și nouă*, din *Convorbiri literare*, 1873, A. Lambrior își propunea să dovedească faptul că limba secolului al XVUI-lea era într-atît de formată, încît ea „poate sluji de pilduire acelor care vor să mai vorbească și să scrie limba românească și nu țintesc la dărăpănarea ei desăvîrșită, fără nici un temei, poreclită propășire”. Dovada trebuie s-o facă analiza textului manuscris al *Cugetărilor* lui Oxenstierna, renumitul om politic și moralist suedez, făcînd în franțuzește de un tîlmăcitor necunoscut, în a doua jumătate a veacului al XVIII-lea. Limba acestei traduceri, probabil cea dintîi făcută din franțuzește în graiul nostru, este incontestabil curată și ușor de înțeles de un cititor actual. Dar, dincolo de constatările lui Lambrior, faptul care ne izbește este tocmai sărăcia vocabularului, lipsa tuturor termenilor proprii în legătură cu viața morală și intelectuală : o lipsă izbitoare într-un text filozofic, cum este acel al traducerii lui Oxenstierna. Alături de cîteva scurte texte, în originalul francez și în traducerea lor românească, vădește îndată neajunsul semnalat.

Astrel, traducătorul nu are un cuvînt propriu pentru *prudence*, pe care îl traduce prin termenul, cu o sferă mai întinsă, *pricepere*: „*L'homme put etre averii des perils qui le menacent, et qu'ensuite la prudence l'es lui fit eviter*”, notează originalul francez ; tîlmăcitorul român traduce : „Omul să se poată mai înainte a se feri de

primejdiile ce-l îngrozesc, și priceperea să-l facă să fugă de dînsele". *Raison* este redat prin *socoteală* : [la vue] „est cepenăant le premier des sens qui se revolte contre la raison" devine în românește : [vederea] „este din cea mai întâi simțire care se oștește contra socotelii".

Pentru acțiunea *imaginer*, traducătorul găsește cuvîntul mult mai larg *a cugeta*: „*Les anciens oni imagine Vamour aveugle*" devine în românește : „Cei vechi au cugetat pe dragostea oarbă".

*Curiosite* este redat prin *iscodire*: „*l'excessive curiosite des femmes*" dă loc la transpunerea : „iscodirea lor [a muierilor] cea peste măsură".

Traducătorul român al lui Oxenstierna nu are, deci, la dispoziție nici pe „prudență", nici pe „rațiune", nici pe „a dmagina", nici pe „curiozitate" și, desigur, nici alte multe cuvinte corespunzătoare aspectelor și fenomenelor vieții intelectuale și morale, a căror expresie va deveni cu totul curentă în secolul următor și va îngădui scriitorilor comunicarea gândurilor și observațiilor făcute asu-/pra vieții interioare a omului. Limba traducerii lui Oxen-/stierna este, deci, curată, pentru că nu vădește influențele II recente ale unei limbi străine, dar ea este încă destul de " săracă.

Aceste caractere nu aparțin însă tuturor scrierilor secolului al XVIII-lea. Turcismele și grecismele sînt foarte numeroase în aceste scrieri. Astfel, în *Istoria otomani-* I ceașcă a lui Ienăhehiță Văcărescu, citim : „Noi ce ne aflăm la Nicopoli fără de protecția lui Selim-pașa, căci îl trămisese împărăția la Bender, într-un serhat, lipsiți de toate cele trebuincioase și ca cum eram închiși, căci nu eram slobozi să mergem aiurea și nu numai nu ne aflam atunci în vreo vină, ci unii din noi aveam și merit la devlet, dupe credința cu care ne-am purtat în ceailaltă resmeriță, mai vîrtos eu că aveam de atunci fermanuri și multe buiurultiuri arătătoare de aceasta, am trimis un arzohal cu unul din boieri la înaltul devlet, întru care făceam rugăciune că să avem voie să mergem la memeliki mah-ruse, la un loc cum este Odriul, unde să putem a înlesni petrecerea vieții. Acest arzohal, după ce l-au luat vezi-rul. ne-au trămis răspuns să stăm acolo pînă ce va face "hotărîre."

În afară de multe turcisme, referitoare la noțiunile vieții administrative : *serhat* (fortăreață turcească la graniță), *jerman* (ordin al sultanului), *buiurultiuri* (ordonanțe, dispoziții), *devlet* (Sublima Poartă, Imperiul Turcesc), *arzohal* (petiție colectivă), Ienăhehiță Văcărescu întrebuițează și grecisme, referitoare, mai ales, la fenomenele vieții morale. „La Rodos, citim în altă parte, eram afundați în multă întristare și nu pentru noi, căci noi pe unde am trecut și acolo am fost primiți cu multă peripiuisis și cinste de toți cei mari, ci pentru familiile noastre, ce nu numai erau depărtate de noi, ci le lăsasem într-un serhat ca Nicopoli, fără nici o protecție ome-nească." Dacă *peripiuisis* (îngrijire) este un grecism, *pro-tecție*, pe care l-am întâmpinat de două ori în textele de mai sus, este un neologism franțuzesc transmis după cum arată forma acestui cuvînt, prin influența rusă.

Tabloul limbii literare a secolului al XVIII-lea devine astfel mult mai complex decît îl arăta traducerea *Cuge-tărilor* lui Oxenstierna.

Dar, pentru a vedea diferitele direcții care domină limba literară română, așa cum este transmisă secolului" al XIX-lea, un document lingvistic de cea mai mare în-semnătate este *Țiganiada* lui I. Budai-Deleanu, care datează tocmai de ia limita celor două secole, din 1800. Evi-dent, ca ardelean, Budai-Deleanu aparține unui cerc de cultură mai înaintat decît acela din principate, căci aici. dăduse roade influența latină, veche de aproape o sută de ani în acest moment, și, în general, atingerea cu cul-tura apuseană era mai întinsă aici. Budai-Deleanu dis-pune de întreaga terminologie politică. În interesantul' cîntec al X-lea, unde se discută avantajele diferitelor regi-muri politice, Budai-Deleanu vorbește despre *monarhie*, *democrație*, *aristocrație*, *republică*, *dictator*, *consul*, *sa-șietate*, *anarhie*, *pragmatice* (canoane pragmatice). Uneori, din aceste cuvinte el derivă adjective cu un sufix mult întrebuițat în epocă : *monarhicesc*, *aristocraticesc*. Neo-logismele de proveniență apuseană nu sînt rare la Budai-Deleanu. Întîmpinăm, de pildă, cuvinte ca *a invita* („dra-cii... îi invita[u pe țigani] cătră păcate" — ed. Byck, X, 5). *natura* („Insuș mama natură ne arată/Că toată chiver-nisirea bună / Vine și spînzură dintr-o mînă" — X, 35),

*primar* (explicat în notă : „de rindul dintii”), *intrigant* („Așa la dregătorii primare / Vin intriganți ș-amegei ne-harnici / Trufași bogătari cu punga mare / Și minte mică, pentru că-s darnici” — X, 43), *delegat* (explicat în notă : „adecă hotărît despre mulțime și soliloriu : Ci din toată ceata un delegat” — X, 27), *elegant* (ca substantiv : „Nice să cunosc pe dinafară / De pe porturi, precum eleganții” — X, 84). Grecismele, caracteristice epocii fanariote în principate, nu lipsesc nici ele din limba acestui scriitor ardelean, precum : *adiafor* (indiferent : „adiafor este în ce hai merge cineva la rai” — IX, 109, în notă), *pohte* {civilizate : „La Bactra, Vavilon, Memfi ș-alte / Cetăți polițe, în prisos de toate” — X, 7), *ostracă* (scoică, prin care se indica votul în agora, ca în procesul lui Aristid : „Prin o raișea lăpădată ostracă / Aristid de pildă să vă fie” — X, 46), *epithalamion* (epitalam, cîntec de nuntă : „Scornisă, pe gustul lui Nason, / Mirelui un epithalamion\* — IX, 29), *energhie* (putere, forță : \*Apoi fără energhie rămasă, / Ș-această stăpînie de casă” — X, 59), protimisire (intîietate : „Iar între sine far' contenire / Să luptă pentru protimisire” — X, 66), *a metahirisi* (a folosi, a uza de, a rîndui : „Unul numa, din toată sămînța / A lui să punem că va fi rău, / Metahirisind a sa puțință / Voinicește, după chieful său” — X, 90). Turcismele sînt rare de tot la Budai-Deleanu, întîmpinăm cîte un *cilibiu* (nobil) : „A să împodobi cu gingășie... / Intr-aceasta faptele să încheie / A coeonașilor cilibii, / A patriii noastre de acum fii” — VII, 9), *a cilibi* (a înnobila : „Vezi ce face o singură hirtie, / Cum cilibește într-o clipită / Toată viitoarea sămînție” — X, 122), sau de cîte un termen apărut acolo unde este vorba de lumea turcă : [Sultan MahometJ „în chip de mare solie / Niște capigii [demnitarii vicleni trimeasă... / Ziceau : nu să cădea mării-tale / Să ne bagi atîta frică în spate / Cu cele blăstămate cealmale” [turbane, prin sinecdocă : turci], V, 43, cp. I, 107 ; „Ian vie acum dă hăi cu cealmale. / Să deie pă a noastră țigănie”.

Budai-Deleanu introduce astfel multe cuvinte neologice, mai ales din izvorul apusean, puțin folosit în acel moment în principate, și din cel grec și turc, mult întrebuintate dincoace de munți. Dar, cu toată această deschidere a sa către toate înrîuririle care puteau îmbogăți te-

s zaurul său național și terminologic, limba sa se ahmen-  
W tează în special din limba poporului. O spune el însuși :  
fa „Intîi caută a lua aminte că poetul în voroava sa deobște  
•S\$ să ține pretutindene de chipul vorfoei deobște și întretit  
buintază cuvinte obștite între țărani, afară de tîmplări,  
JE cînd vorbește altcineva, căci atunci așa-și chibzuiește voie”  
ie” roava să fie cuviincioasă persoanei care vorbește” (IV, 14,  
|| în notă). Scriitorul este conștient, deci, de principiul diferențierii stilistice a limbii folosite într-o operă literară.  
W- Limba este, pentru el, un mijloc al caracterizării artistice și se distinge, în întrebuintarea pe care i-o dă, printr-o suplețe deosebită. *Țiganiada* devine astfel o oglindă a tuturor posibilităților graiului nostru la sfîrșitul secolului al XVIII-lea. Interesant este că, cu toată strădania lui de a-și îmbogăți vocabularul din izvoarele cele mai variate, Budai-Deleanu păstrează atît numeroase cuvinte, cit și forme arhaice, de pildă infinitivul lung („Căci întru adunările mai toate / Unde norodul fără osăbire, / A vorbi și sfătuire poate, / Purure... pricire... stăpînește” — X, 25), sau conjunctivul și condiționalul redat prin auxiliar + infinitivul lung („Așa noi voind înțălepțește / A toc mire o dreaptă stăpînire / Un cap s-așezăm de temelie” — X, 36 ; „Atunci numa și eu m-aș plecarea / La monarhia cea lăudată” — X, 83). Opera lui Budai-Deleanu este, astfel, unul din documentele cele mai expresive pentru cunoașterea stadiului pe care îl atinsese limba literară română în momentul în care atinge pragul veacului nou.

Aspirația societății românești, la începutul secolului al XIX-lea, către libertate și forme naționale de viață cerea transformarea limbii literare, prin înlăturarea unora dintre particularitățile ei trecute sau prin accentuarea anumitor tendințe, apărute încă din veacul precedent. Dezvoltarea burgheziei românești ținea către înlăturarea feudalismului și a jugului străin pe care acesta îl tolerase, ba chiar îl considerase ca pe un aliat. Lupta pentru libertatea națională și socială este tema proprie burgheziei românești în ascensiune. În această luptă se simțea nevoia ajutorului unei culturi mai înalte, mai cu seamă de ajutorul culturii popoarelor în care burghezia zdrobise feudalismul și luase în mîini frînele puterii politice. Oglindirea în limba literară a acestor tendințe va deter-

mina principalele direcții ale dezvoltării ei în secolul al XIX-lea, și anume : 1. eliminarea turcismelor și grecismelor, ca expresie a feudalismului înaintaș, 2. introducerea neologismelor corespunzătoare noilor noțiuni ale unei culturi superioare, 3. fixarea formelor, adică asigurarea unui nivel al corectitudinii în vorbire, 4. apropierea limbii literare de limba poporului, corespunzătoare aspirației către forme naționale de viață.

Un fenomen izbitor al limbii literare a secolului al XIX-lea este repede dispariția a turcismelor și grecismelor. Cuvintele aparținând acestui sector aproape nu se mai găsesc în textele literare ale acestui secol. Abia dacă mai întâlnim câte un cuvânt derivat cu un sufix de origine greacă, de pildă la un Barbu Paris Mumuleanu (Caracfe-ruri, 1825) : [Cei mari] „Nu știi că sînt mincinoși, / Șireți, diplomaticoși... / Și supunerea ce-o dau, / Zic că datorie au, / Și că meritarisesc / Acei mici de le slujesc" ; sau la un Al. Hrisoverghi, *Magariul îngîmțat* (înainte de 1837) : [S-au făcut] „Din magariu ce era de rînd / Magariu decorarisit / Și cu clopotul la git" etc.

Sînt ca ultimele rămășițe ale unei influențe prea îndelungate și care, în adîncă prefacere a mentalităților, abia dacă se mai afirmă în câte un procedeu de formare a cuvintelor.<sup>1</sup>

Nici chiar un scriitor ca Anton Pann, care, prin originile lui balcanice, cunoștea multe din vechile cuvinte de proveniență orientală, nu le mai întrebuințează decît pentru „culoare locală", adică atunci cînd, vorbind despre oameni și întîmplări din Imperiul Turc, folosește și câte un cuvînt presupus a fi întrebuințat de acei oameni și în acele împrejurări. Astfel, cîrpaciul din *Povestea vorbii* (1847), care ia un angajament imprudent față de sultanul său, observă cu ironie cum se umflă sub bătaia vîntului largul său pantalon turcesc : „Ei, ciacșir, ciacșir ! /

<sup>1</sup> Procedeu va fi ridiculizat și mai tîrziu de N. Nicolescu, în *Despre influența lecturii romanelor streine*, din 1877 : „Chirițe și prețioase ridicule, care cred cu naivitate că noblețea și fericirea consistă în a se *amuserisi*, a se prezenfarisi, a se *invitarisi*" (Ed. Minerva, p. 122).

f>. Te primblî tu acuma, te mîndrești în șir, / Dar te-oi vedea  
f mîine cum te vei umfla / Și care răspunsuri le vei ră-  
sufla" (*Pagini alese*, ed. I. Fischer, E.S.P.L.A., I, 173).  
Nastratin-Hogea dorește să-și atîrne *chiulaful* (căciulă turcească, fes mare) în singurul cui pe care și-l rezervase în casa vîndută unui bogătaș (II, 181). Școlarii lui Nastratin-Hogea sînt învățați să strige *hair-ola* ! ori de cîte ori învățătorul lor strănută etc. *Ciacșir, chiulaf, hair-ola* fac aici „culoare locală", și, întrebuințîndu-le, Anton Pann procedează la fel cu V. Alecsandri în teatrul său, cu N. Filimon în *Ciocoi vechi și noi*, și cu I. L. Caragiale în *Kir lanulea*, atunci cînd acești scriitori folosesc cuvinte datorite influențelor orientale. Astfel, ceea ce surprinde mai degrabă la Anton Pann este tocmai apariția multelor neologisme, ca termeni izolați sau ca expresii, uneori în forme și cu accepții nefixate : • *seci caprice* (II, 117), „Puse om îndată cu un trîntbițaș / Ca să publiceze strigînd prin oras" (I, 161), „Și de bucurie bunul suveran / Pe oîrpaciu-ndată îmbracă-n caftan" (I, 171), „Apoi tot gîndînd în sine ce ar întrebuința, / Cu ce manevre, școlarul ceva, ceva a-nvăța" (II, 176), „împăratul, care era dori-tor / Să vază-n persoană p-acest ghicitor, / Cum îl văzu-ndată mult s-a bucurat / Și-îl trimise-n pompă la un alt palat" (I, 174), „Barba-ntâi mi s-a albit... / Că pe barba totdeauna elementele o bat, / Ea suferă vînturi, geruri, brume, ploii neîncetate" (II, 186). **Ca-price, a publica** <a aduce la cunoștință publică), *suve-ran, manevre* (procedee), *în persoană, în pompă* (cu fast), *elemente* (fenomene meteorologice) etc. erau cuvinte recent introduse în momentul în care le întrebuința Anton Pann, dar care aparțineau vorbirii familiare. Unele din ele și-au schimbat forma (pl. *caprice* înlocuit prin *capricii*), altele au pierdut accepția pe care le-o dădea An-ton Pann (**a publica, manevre, elemente**), dar marele lor număr în operele acestuia ne indică epoca respectivă drept una din acele în care, prin introducerea multelor neologisme, graiul nostru dobîndea o fizionomie nouă.

Mai ales nevoia de cuvinte noi a științelor, a filozofiei, a cercetării istorice, a analizelor morale se satisface prin masiva introducere de neologisme în epoca de după 1830. Uneori pentru îndestularea acestor nevoi se recurge,

în afară de neologisme, la decalcuri și la traduceri. Alternanța acestor diferite procedee de creare a unor noi cuvinte alcătuiește unul din aspectele cele mai interesante ale limbii literare române în secolul al XIX-lea. Il putem urmări, de pildă, comparînd, fie și fragmentar, *Regulile sau gramatica poeziei*, 1831, traduse de Heliade, cu originalul lui Levizac și Moysant : *Cours de litterature, d'histoire et de philosophie*, 1814 (stabilit de D. Popovici în *ideologia literară a lui I. Heliade-Rădulescu*, p. 21 și urm., cp. și I. H.-R., *Opere*, 1943, II, p. 432 și urm.). Acolo unde originalul notează : „La poesie en (în *Henriada* de Voltaire) est riche et harmonieuse, le sujet est bien choisi, les sentiments en sont admirables”, traducerea românească găsește următoarele echivalențe : „poezia ei este bogată și armonioasă, subiectul — nobil și bine ales, simțimenturile — vrednice de mirare”. Fraza : „Vouvrage est froid et sans interet et l'auteur s'est juge lui-meme en disant qu'un poeme, parfait d'ailleurs, s'il ne touche point est insipide en tout lemps et en tout lieu”, este redată prin : „Fapta e rece și fără interes, și autorul și-a făcut singur judecata, zicînd : o poemă, oricît de desăvîrșită va fi, dacă nu atinge este neplăcută în toată vremea și în tot locul”. Pasajul ceva mai lung : „Lorsqu'en Italie on entend un habile improvvsateur preluder sur son clavecin, se laisser d'abord remuer les fibres par les vibrations harmoniques de l'instrument, et quand tous les organes du sentiment et de la pensee sont en mouvement, chanter des vers qu'il improvise sur un sujet donne, s'animer en chantant, accelerer lui-meme le mouvement de Vair sur lequel il compose, et produire alors des idees, des images, des sentiments, quelquefois meme d'assez longs traits de poesie et d'eloquence, dont il serait incapable dans un travail plus reflechi”... este tradus prin : „Cînd aude cineva în Italia un improvizator gătindu-se asupra clavisenului, mai intîi să se lase a i se aprinde toate vinele prin săltările cele armonioase ale instrumentului; și după ce toate organele simțimentului și ale cugetării sînt în mișcare, să cînte versuri care el improvede asupra unui subiect dat, să se însuflețeze cîntînd, însuși să iuțească mișcarea ariei asupra căreia compune și să producă atunci idei, închipuiri, simțimenturi, încă și cîteodată și semne

& de poezie și de elocvenție îndestul de lungi, care, intru f un lucru mai cu gîndire, nu e destoinic a le naște...”

| Interesant este a stabili, comparînd aceste citeva fraze f' traduse cu originalul lor francez, cum cele mai multe din I. neologismele acceptate n-au trecut în limba de mai tîr-%- ziu, în forma pe care le-a dat-o Heliade. Astfel, *sujet*, l întrebuițat cîtva timp (cp. N. Bălcescu, *Despre starea f, soțială a muncitorilor plugari, Opere*, 1949, II, 198 : „In-tr-o zi ne vom întoarce asupra acestui subiect”), n-a rămas || pînă la urmă în limbă. I s-a preferat neologismul de pră-ji; veniență latină *subiect (subjectum)*.<sup>1</sup> Pentru *clavecin* se % încearcă o adaptare cu modificare fonetică în rădăcină : al *davisen*, care nu s-a impus. Pentru *eloquence*, Heliade l încearcă forma latinizantă : *elocvenția (eloquentia)*, în- \*E locuit mai tîrziu prin *elocvență* (după o încercare cu f- *elocuența*, cf. antologia lui G. Adamescu : *Elocuența ro- || jji. mână*, f.a., probabil în jurul lui 1900, desigur sub influ- || ența grafiei : *eloquența — it. eloquenza*), întrebuițată, de J? pildă, de M. Kogălniceanu : *Discurs la jubileul de 25 de 'f' ani al Academiei*: „alergau cu miile studenții ca să-i > asculte vorbirea și elocuența sa [a profesorului Gans], •• dulce ca o melodie” (Opere, p. 111). Uneori, evitînd neolo- ii, gismul, Heliade încearcă formarea unor cuvinte prin cal- | chierea derivației într-o altă limbă ; astfel, dacă fr. *sen- | tir* dă pe sentiment, se poate forma din (a) *simți* un *sim- | timent*, deși mai logic ar fi fost *simțiment* (cp. totuși %: Bălcescu, care păstrează forma heliadistă, în o.c.: f. „simțimente de omenire și dreptate”). Pentru *improviser* C (a *improvisa*) se calchiază un (a) *improvede (im + pro + vede — viser)*, care nu s-a impus. Mai fericit a fost arie pentru fr. *air* sub influența it. aria. Traducerile de termeni sau expresii nu sînt nici ele totdeauna izbutite. *Vrednice de mirare* nu mai este simțit astăzi ca echivalentul just pentru *admirables*, de asemenea nici *faptă* pentru *ouvrage* (dedus din fr. înv. *oeuvrer* — a lucra, a produce, a face, cp. și it. *operare*), vine pentru *fibres*, ne-

<sup>1</sup> De asemenea lui *projet*, prezent la un moment dat, i s-a preferat proiect; *objet* (cf. Heliade, *Visul*, v. 65) a fost înlocuit prin *obiect*.

'lăcut pentru *insipide*, săltări pentru *vibrations*, închi-  
>>uiri pentru *images*.

În toate aceste încercări de a introduce noțiuni noi, win folosirea unor cuvinte existente în limbă, Heliade-kocedează încă la fel cu traducătorul din secolul al. 'VIII-lea al lui Oxenstierna. Nici expresiile străine nu Mnt mai bine redade de Heliade : „autorul și-a făcut singur judecata”, pentru „*l'auteur s'est juge lui-meme*” ; sau i 'iUn lucru mai cu gândire”, pentru „*un travail plus re-hechi*” sînt versiuni care nu au toată claritatea. Nici jonstrucțiunile nu sînt deplin stăpînite de traducător. Vor-Urea indirectă din „*l'auteur s'est juge lui-meme en di-Jant qu'un poeme... s'il ne touche point est insipide*” a pst redată prin vorbire directă mai proprie comunicării- > orale : „autorul și-a făcut singur judecata, zicînd : o-poemă... dacă nu atinge este neplăcută”. Stilul este greoi,, j'iai ales în ultimul pasaj citat, prin repetarea prea insis-^ntă a lui *și*, apoi prin aglomerarea cuvintelor de legă-•ură : *încă* și cîteodată. Prefața din 1831 este astfel un ^ocument al multelor greutăți cu care, la acea dată, se hai luptau scriitorii noștri în notarea gândirii mai înalte. Traducerea ca procedeu de formare a unor cuvinte corespunzătoare noilor noțiuni continuă cîtva timp a fi .olosită. Bălcescu scrie *atîrnare* pentru *dependence* („sta- ,ea de atîrnare și supunere desăvirșită în care se aflau ^ultivatorii săraci și dezarmați înaintea stăpînului lor „zfooinic”, I, I, 190), *orășenie* pentru *bourgeoisie* („ca- racterul înălțării orășeniei în Apusul Europei”, I, II, J00), *simțibilitate* pentru *sensibilite* („legi de privilegiu i'are-l făcură atît să sufere și cari stinseră în inima lui Ja poporului] fibra simțibilității”, I, II, 118), *a inima* și 'nimat pentru *animer* și *anime* etc. Tot astfel, M. Ko- ^ălniceanu (în articolul *Sclavie, vecinătate și boieresc* din România literară, 1855, republicat de Dan Simonescu în *crieri sociale*, 1947) încearcă o *simzație* pentru *sensation* (*Senzație*) : „Acest roman... [*Coliba lui Moș Toma*] au ; icut simzație atît de mare în îmbele emisfere” (o. c. ^49). Dar cum nici una din aceste traduceri nu era sa- tisfăcătoare, ceea ce a dus mai tîrziu la adoptarea neo- ngismelor : *dependentă*, *burghezie*, *sensibilitate*, *a anima*,

*animat*, *senzație* ' etc, a putut exista la un moment dat impresia că neologismele exprimă mai bine, în orice îm- prejurare, nuanța gândirii. De aici marea lor mulțime în scrierile culte ale vremii, de pildă la Bălcescu : *concuistă* Junele societăți] („s-au format prin concuistă”, II, 187), *concherant* („Popoarele concherante... sînt mai ades streine agriculturii”, II, 187), *iluzoară* („libertatea țărani- lor se făcu iluzoară”, II, 196), *memoar* („un memoar scris de un boier”, II, 197), *a suscrie* [cei slabi] („se văzură siliți a suscrie la legile cele mai aspre”, II, 190), apoi *confiență*, *a dirige*, *desperanță*, *a expia*, *favorul*, *a me- priza*, *solemnei*, *seanță*, *serf* etc., etc. în concurența din- tre neologism și traducere, cele dintîi au arătat adeseori mai multă vitalitate. A învins *independentă* și nu *nea- tîrnare*, puternic încă la 1877, cînd se vorbea de *războiul de neatîrnare*; a învins *burghezie*, și nu *orășenie*, *sen- timent*, și nu *simtiment*; *a anima*, și nu *a inima* etc. To- tuși nu toate neologismele au avut aceeași vigoare, căci au dispărut toate acele pe care le-am spicuit ceva mai sus în textele lui Bălcescu. S-au menținut adică numai acele neologisme corespunzătoare unei nuanțe de înțeles pentru care nu avem în limbă cuvîntul corespunzător.

Fiindcă nu a înțeles această lege de dezvoltare a limbii, Heliade a trebuit să plătească cu repede peri- mare a unei părți foarte întinse a operei lui. De unde în faza de la 1830 l-am văzut pe Heliade preferind tra- ducerea neologismului, îl vom afla într-o fază ulterioară nu numai dînd întîietate neologismelor, dar și înmulțin- du-le într-un asemenea număr, încît limba lui dobîndește o fizionomie cu totul deosebită de limba întregului po- por. Este faza italianismelor lui Heliade, care a com- promis nu numai valoarea literară a scrierilor lui mai noi, dar a produs dezastre mai generale în epoca lui și ceva mai tîrziu. Lîmpedează strofă a *Cîntării dimineții* din 1822 : „Cîntarea dimineții / Din buzi nevinovate, / Cui altui se cuvîne, / Puternice părinte, / Decît ție a da?” primește la republicare, în 1861, următoarele modificări

' Totuși *inimat*, ca și alte formații lexicale de ale lui Bălcescu, mai este întrebuițat de A. Odobescu : „inimat de nobilă și dreaptă emulatiune” <Ed. Minerva, II, 109).

de lexic și ortografie : „Cintarea dimineții / Din buze innocente / Cui altui se cuvine, / Omnipotente Pater, / De quîț ție a da ?" O poezie din 1836 se numește *Primul baci*, dar acest *batiu* {it. *bacio* — sărutare) nu cade în întregime în răspunderea lui Heliade, căci cuvîntul mai fusese întrebuițat de Iancu Văcărescu, în fruntea unei serii de poezii din *Curierul românesc*, 1830. Influența italiană se instalase puternic, în momentul acesta, în poezia lui Heliade. *Extaz* este pentru el un cuvînt feminin, ca în italiană și franceză : „Extazea mă învie". *Timid* este pronunțat ca în italienește, cu accentul pe prima silabă : „Genunchii-mi se mlădie ; și-n timida tăcere / Se roagă numai ochii, căci limba-mi este mută". Pentru *trece* e folosit *pasă* (it. *passa*, fr. *passee*) : [Sufletul] „Din marea lui durere la fericire pasă". În versul „Că sufletul meu vădov cu-al tău azi se mărită", ultimul cuvînt reproduce nuanța de înțeles, inexistentă în românește, a it. *maritare* și a fr. *marier* (a uni). Sărutarea pe care i-o dă iubita este „la oameni neștiută, la angeli mult dorită" și, puternic prin acest contact, poetul își propune : „Să svol [it. *svolare*] cu dinsul la Preaînalte !" Recolta exemplelor poate deveni imensă. În traducerea *Ierusalimului eliberat* al lui Torquato Tasso, Erminia călărește prin „antice selbe" ; „ea guvernă frîul [cu] a ei tremîndă mîină ; prin cîte și mai cîte cărări cotind raggiară" ; ea rătăcește „fără de consiliu" ; „*ma cînd junge* la apa Iordanului și descalică pe *prunte*, vede *alberghe solitarii*".

Italienismele lui Heliade au fost eliminate pînă la urmă, totuși nu așa de ușor și de repede. Literatura, publicațiile științifice, presa au stat pînă tîrziu, în Muntenia, sub influența lui Heliade. Heliadismul alcătuiește un capitol destul de lung, dacă nu și foarte fericit, al limbii ; literare române în secolul al XIX-lea.

În 1860, poetul Al. Depărățeanu publică volumul său *Doruri și amoruri*, în care găsim versuri ca : „Femeie cu ochi negri, cu neagră capilură, / Cu negre și lungi gene și vâl negru-mprejur, / Tu semeni, belă, nopții, dar nopții cei obscură, / Ce-ascunde crime negre sub vâlul ei obscur."

În aceeași vreme, începe să rimeze Mihail Zamphi-  
î-jgscu, căruia i se va publica, abia în 1881, colecția sa de y»ezii *Cîntece și plîngeri*, conținînd accente precum :  
îjJUEgrețea nu mai vine / C-un surîs încîntător, / Să des-  
Efete și s-aline / Al meu suflet plîngător." Altă dată ni se  
Ștorbește de „nori de tempestă", de „fete care expiază-n  
^crinii simțirile d-amor", de „valțul nupțial", de „ver-  
îfjiia legănată de zefirul [accentuat pe prima silabă ca în  
t'it. *zejjiro'*, sau în neogrecul ^{pupoț] ușor" și care „tre-  
lăiiă, în deliciu, în ora matinală", de „fruntea adornată de  
[roșă virginale" a iubitei. Această iubită are, în fine, „o  
is-rochie gazoasă d-un alb strălucitor", are adică o rochie  
<<ăe *gaza*, cuvînt care, în forma it. *gaza* sau în cea fr. *gaze*,  
desemnează o stofă ușoară și transparentă, fabricată al-  
tădată în orașul Gaza din Siria. În nici una din limbile  
ța care este întrebuițat, substantivul *gaze* n-a dat naș-  
Mbere la derivație, adjectivul fr. *gazeuxieuse* sau rom. *ga-  
tos/oasă* rămîinînd rezervat pentru ceea ce aparține sau  
este de natura gazelor, după cum vor fi înțeles, desigur,  
și mulți din cititorii poetului heliadist Mihail Zamphi-  
rescu.

În vremea în care heliadismul își producea efectele sale, direcția înrudită a latinismului, pornită în secolul al XVIII-lea, în Ardeal, culmina cu *Dicționarul* lui A. T. Laurian și Massim. Ambele curente se unesc pentru a determina una din cele mai grave crize ale limbii noastre literare. *Dicționarul* lui Laurian și Massim lămurea în „Prefațiune" : „Glosariu, vocabulariu, dictionariu sunt numirile romanice cele mai usitate, cari s-au aplice și se aplica la collectioni compenditorie de materi'a unei limbe" etc.

Modul acesta de a scrie găsește mulți imitatori. O traducere din Dion Cassius, prezentată la concursul Academiei din 1874, cuprinde fraze precum : „Tiberiu fu de în generațiune vechia nobila și avu crescere buna. fu inse de un naturelu forte particulariu. Elu nu permitea a se observa ca ce doreșce, și cuventele sale nu corespondeau intențiunei sale, ma inca vorbele sale adese ori

' La fel accentuează și V. Cîrlova în *Inserare* (din 1830) : „Și zefirul mai rece începe de suspină".

steteau în contradicere directă cu acesta. Toate acele la care nisuia, le nega, și se părea a dori aceea ce elu chiar urea : se simula iritatu asupra lucrurilor, ce chiaru le avea în cugetu, și se arata bunu candu era mai. rau ; se părea misicatu de compătimire candu pedepsea-mai tare, și se mania candu erta cuiva ; pre celu mai urgisitu înaintea lui, lu privia cu facia cea mai amica-bilă, și tracta cu cea mai mare recela pre amicii sei mâi-ncrediți."

Lexicul latinist, agravat printr-o ortografie menită să sublinieze etimologia cuvintelor și să acopere pronunțiile reale, înfățișa, în astfel de texte, unul din punctele cele mai adinei ale căderii în care alunecase, în unele-cercuri, limba literară a vremii. Însărcinat sa refereze asupra acestei traduceri, Al. Odobescu (*Opere complete*, 1908, II, 388 urm.) scrie : „Cărțile se scriu spre a fi citite,, și numai acele citiri pot fi profitabile cititorului pe care-el le înțelege și care, conținând idei sănătoase, prezentate într-un mod logic, sînt scrise într-o limbă de toți pricepută, de toți gustată, într-o limbă care nu dezgustă, mintea prin formele și expresiile ei pocite și înjosite, nicii o spăimintă prin netrebuincioase și nejustificabile înovațiuni."

Combaterea latinismului va trebui să alcătuiască un alt capitol important al unei istorii a limbii literare române în secolul al XIX-lea.

În timp ce se desfășura curentul de introducere a neologismelor, menit să răspundă temelor mai înalte ale scrisului literar și științific, se dezvolta și un alt curent în limbă. Acesta din urmă, curentul popular, tindea să remedieze gravele neajunsuri în care culminase, prin Heliade și latiniștii ardeleni și munteni, curentul neologistic. Triumful final al curentului popular avea să restabilească contactul între limba literară și aceea a întregului popor și să asigure, astfel, păturilor largi ale națiunii folosirea tuturor izvoarelor culturii.

Dar mai întâi trebuia să se normalizeze limba, adică să se stabilească acel nivel al corectitudinii formelor, deoarece unele producții literare se mențin multă vreme sub acest nivel. Dăm mai întâi câteva exemple de greșeli

gramaticale, destul de frecvente în scrierile secolului al XIX-lea. Astfel, persoana HI plural a indicativului prezent la verbele de conjugarea I construită ca Ia celelalte conjugări este o greșeală gramaticală deseori întimpinată pînă pe la 1870. B. P. Mumuleanu o face în mod constant, scriind (în ale sale *CaracteruH* : [Cei mari] LȘi d-ar greși cît de mult / Ei îndreptări nu ascult... / Fac mese mari, cheltuiesc, / Chem oaspeți ce-i lingușesc... / În curte cînd plec și vin, / Vor să vază cum să-nchin / Oameni mulți care-i aștept... / Și n-alerg, nu os-tenesc... / Și-ntr-aceste fumuri fac / Cu cei mici orice le plac, / Dau cu caleșcile lor / Peste cei mici de-i omor" etc.

Chiar după 1850, D. Bolintineanu mai putea scrie, *P-Legende istorice* : „Doamna zice cu mîndrie : / Domnii țării, mari români, / Nu plec fruntea în robie... / Ei se bat la raza stelei cei de foc, / Flăcările albe pe-a lor zale joc...", ba chiar [dame din înalte case] „Cu-ale lor ghirlande ele-aci lumin". I s-a reproșat adeseori lui Bolintineanu lipsa acordului dintre predicat și subiect : „Ca un glob de aur luna strălucea, / Și p-o vale verde ostile dormea...", „Cugetele triste nu-i mai turbura...", „Cavalerii trage spadele din teacă". Dar greșeala venea mai de departe, Gr. Alexandrescu scrisese în *Umbra lui Mircea* : *la Cozia* : „Transilvania l-aude, / Ungurii se înarmez", sau în *Prieteșugul* : „Pe aripile vremii plăcerile lui [ale amorului] zbor", ca și Heliade în *Suvenirul* : „Ziua se duce, și-altele vin, / Și fără urmă se strecor toate", sau „Ceresul soare vine, sfințește, / Cu ale noastre zile ce zbor". Nicolaeanu va mai scrie încă (*In memoria celor morți pentru patrie și libertate*) : „Dar unde-i calea sacră, umbroasa bătătură, / Ce duc ochii mulțimii plecați, religioși, / A plînge pe mormîntul străbunilor virtuoși."

Chiar și la scriitorii moldoveni, unde astfel de greșeli sînt mai rare, pot fi întimpinate uneori, ca, de pildă, la C. Stamati, în *Luntrea pe uscat* : „Și valurile line, de soare poliite, / Chiar ca vesmînt de stofă pe lîngă ea-ncrețite, / Frumos prejura".

O altă greșeală care poate fi considerată, de altfel, și ea variantă fonetică moștenită din secolul al XVIII-lea, dar destul de generală în epocă, este înlocuirea pronu-



melui reflexiv se prin să, pentru care multe exemple pot fi găsite în Anton Pann : „Iubita-i nevastă în urma lor să ia...” „Decît nu să poate să-ți ghicesc pe loc...” „Deci scâpînd cîrpaciul de traiul cel rău / Și trăind domnește în palatul său / Cu averi destule și cu bogății / Să vesti de dînsul l-alte-mpărății” ; dar nu numai la el.

O altă problemă a asigurării nivelului corectitudinii a fost eliminarea variantelor fonetice regionale, din care dau numai citeva, puține, exemple, precum prepoziția *pe*, frecventă în Muntenia sub forma *pă* (cp. B. P. Muleanu : „este scurtă pă picior”), sau sunetele *a*, *ă* și *gi* pentru *ea*, *e* și *j*, devenite literare, ca adeseori la scriitorii moldoveni, de pildă la M. Kogălniceanu în articolele tinereții : *înțales*, *săcetă*, *deosăbite*, *răci*, *umezală*, *zamă*, *gios*, *împregiur* etc. De la un timp, scriitorii renunță la fonetismul regional, contribuind astfel la acea fixare a formelor, fără de care nu se putea concepe o limbă literară și o mișcare culturală a întregii națiuni.

Limbă literară a întregului popor nu putea fi decît limba poporului. Al. Rușo a arătat odată cu toată claritatea drumurile de viitor ale dezvoltării limbii literare române. „Daca este ca neamul român să aibă și el o limbă și o literatură”, scrie Russo în *Cugetările* sale (ed. P. Haneș, p. 36), „spiritul public va părăsi căile pedanților și se va îndrepta la izvorul adevărat : la tradițiile și obiceiurile pămîntului, unde stau ascunse încă și formele și stilul; și de aș fi poet, aș culege mitologia română”... „de aș fi istoric, aș străbate prin toate bordiele să descopăr o amintire sau o rugină de armă ; de aș fi gramatic, aș călători pe toate malurile românești și aș culege limba.”

Am arătat obstacolele pe care curentul popular le-a avut de întâmpinat în decursul veacului al XIX-lea. Trebuie însă să spunem că scriitorii n-au așteptat înlăturarea tuturor acestor obstacole pentru a găsi mijlocul de a folosi o limbă românească firească, limpede și atît de echilibrată încît epoca pare a nu-și fi pus pecetea pe ea. Unul din acești scriitori este Costache Negruzzi. Sînt pagini ale lui care par a fi fost scrise astăzi, ca, de pildă, aceasta, împrumutată nuvelei *O alergare de cai* din 1840 : „Mă simțeam foarte trist. Voiam să plîng și nu

*m* puteam. Am deschis fereastra. Cerul era turburat; nori • groși se primblau ca niște munți pe el, lăsînd în urma E lor o ceață cenușie ; luna se ascunsese ; citeva stele pri- B bage (!) se iveau unde și unde printre nori. Vedeam E orașul adormit desfășurîndu-se sub mine ca o mare um- ft bră. Liniștea domnea pretutîndeni, numai inima mea era *M* turburată.” Nici o nesiguranță, nici un termen menit *W* pieirii în această pagină și în atâtea altele ale lui C. Ne- gruzzi.

I. Heliade-Rădulescu, care se exprima uneori cu atîta greutate și care a răspîndit, într-un timp, exemple atît de păgubitoare dezvoltării normale a limbii literare, putea folosi și el graiul cel mai curat, alimentat din izvoarele populare, atunci cînd își uita teoriile filologice. '- Există printre poeziile lui unele care și-au păstrat ti- it, nerețea tocmai din pricina curatei limbi românești în care sînt scrise, ca, de pildă, fabula *Foile și cărbunele*, cu atît mai uimitoare prin puritatea ei lexicală, prin firescul popular al locuțiunilor, prin întregul ei debit nesfînjit, cu cît datează din 1840, adică din epoca agitației italianizante. La fel sînt strofele renumite ale baladei *Sburătorul* (1844), din care citez : „încep a luci stele rînd una cîte una / Și focuri în tot satul încep a se ve- dea ; / Tîrzie astă-seară răsare-acum și luna / Și cobe, cîteodată, tot cade cîte-o stea. / Dar câmpul și argeaua câmpeanul ostenește, / Și dup-o cină scurtă și somnul a sosit. / Tăcere pretutîndeni acuma stăpînește, / Și lătrătorii numai s-aud necontenit. / E noapte naltă, naltă : din mijlocul tăriei / Veșmintul său cel negru de stele semănat / Destins coprinde lumea, ce-n brațele somniei / Vi-sează cîte-aievea deșteaptă n-a visat.” Tot în 1840, Grigore Alexandrescu scria *Anul 1840* : „An nou ! Aștept minunea-ți ca o cerească lege ; / Dacă însă păstorul ce tu ni l-ai alege / Va fi tot ca pastorii de care-avem destui, / Atunci... lasă în starea-i ibătrîna tiranie ; / La darurile tale eu nu simt bucurie : / De-mfounătățiri rele cSt vrei sîntem sătul”.

în epoca de după 1840 compune Vasile Alecoandri șirul *Doinelor* sale, în care precizia și vigoarea limbii au rămas multă vreme neîntrecute, ca în *Strunga* : „In pădurea de la strungă / Sînt de cei cu pușca l-ungă / Care

dau chioriș la pungă, / Sînt de cei ce-mpușcă-n lună, / Care noaptea-n frunze sună, / Feciori de lele nebună; / Fă-te-n laturi, măi creștine, / Dacă vrei să mergi cu bine, / Să rămii cu viață-n tine; / In potica fără soare / Ei te-așteaptă la strîmtoare / Să te prade, să te-omoare... / In dumbrava cea vecină, / Unde buîma greu suspină, / Vezi cea zare de lumină? / Opt voinici cu spete late / Și cu mîneci suflecate / Stau cu puștele-ncărcate" etc. În aceeași vreme scrie Al. Russo, N. Bălcescu, M. Kogălniceanu, și nu mult mai târziu își încep activitatea lor Al. Odobescu, N. Filimon și alții, întrebunțînd cu toții o limbă literară îndatorată deopotrivă izvorului popular.

Am ales exemplele de mai sus din producția anului 1840 sau din apropierea lui imediată, pentru a arăta că în acel moment limba literară era constituită. Criza ei, prin influența italianismului și a latinismului, este mai degrabă efectul unui proces acuzat după prăbușirea revoluției din 1848 și triumful reacțiunii. Împrejurarea devine evidentă prin comparația edițiilor succesive ale acelor scriitori care, dispunînd de o bună limbă literară, simt totuși nevoia să facă concesii curentului neologicistic cu ocazia retipăririi succesive a operelor lor. Astfel, după cum au arătat uneori istoricii literari, Gr. Alexandrescu înlocuiește, în edițiile succesive ale operelor sale, cuvinte ca *cinste*, *fire*, *obștesc*, *pomenire*, *slavă*, *slobod*, *veac*, *ziditor* etc., prin *onoare*, *natură*, *comun*, *suvenire*, *glorie*, *liber*, *secol*, *creator* etc. (Vd. O. Densusianu, *Literatura română modernă*, III, 144). Tot astfel, C. Stamati, retipărind în 1868 *Povestea povestelor* din 1843, face următoarele modificări în lexic (stabilite de G. Bogdan-Duică în ediția lui, *Nicoleanu, Cîrlova, Stamati*, Minerva, 1905) : *vestit* prin *faimos*, *poreclit* prin *prenumit*, *slăviții* prin *faimoșii*, *voinicul* prin *bravul*, *draga* prin *amata*, *tovarăși* prin *companioni*, *văzduh* prin *orizon*, *dragul meu* prin *amicul meu*, *poveste* prin *fabulă*, *peșterile* prin *grotile*, *cetitor* prin *lector* etc.

Sub pretextul luptei contra slavonismelor, un alt aspect al italianismului și latinismului, se mergea însă către schimbarea caracterului limbii noastre și către izolarea maselor populare de izvoarele culturii. Aceste încercări nu s-au putut însă menține, și, după o rătăcire în

\* absurd, limba literară română a devenit din nou ceea ce trebuie să fie și să rămînă : limba vie, bogată și **cultă**, X capabilă să exprime rezultatele cele mai înalte ale cercetării științifice și ale geniului poetic al întregului popor K românesc.

B Din momentul în care s-a fixat, și bunele exemple B ale scriitorilor din jurul anului 1840 s-au impus peste B rătăcirile arătate, limba noastră literară a intrat în faza B unei evoluții precumpănitore estetice. Acum, cînd turcismele și grecismele, urmele feudalismului, fuseseră înlă-Bturate, cînd se încetățeniseră neologismele corespunzătoare B toare culturii mai înalte, cînd formele se fixaseră și corectitudinea pătrunsese în deprinderile de limbă generală, cînd eroarea neologică a italieniștilor și Latiniștilor B fusese denunțată, urmărită, ridiculizată și comprobabilă, scriitorii, stăpîni pe un instrument lingvistic curat, B suplu și bogat, puteau să se consacre nestînjeniți cercetării adevărului și plămuirii creațiunilor frumoase și să B le pună la dispoziția întregului popor. Înzestrați cu un K astfel de instrument, au putut apărea în epoca de la B 1870 și pînă la sfîrșitu) secolului scriitori ca Mihail Eminescu, I. Creangă, I. Slavici, I. L. Caragiale, B. Delavrancea, Al. Vlahuță, G. Coșbuc și alții, prin operele cărora W limba literară română se îmbogățește cu noi valori estetice. Evoluția estetică a limbii române, intrată într-o I nouă fază de dezvoltare, după ce limba literară ajunsese

\* la rezultatele ei lingvistice cele mai însemnate, trebuie i să alcătuiască însă obiectul unei cercetări deosebite.

x 1954

## CERCETAREA STILULUI

*Istoria limbii literare române în secolul al XIX-lea*, o lucrare pe care o plănuiește de multă vreme Institutul de lingvistică al Academiei R.P.R. și care urmează să intre, chiar anul acesta, într-un început de realizare, trebuie să conțină un capitol special consacrat dezvoltării stilistice a limbii literare române în amintitul interval de timp, așa cum această dezvoltare a fost determinată de operele scriitorilor și cum se oglindește în ele. Faptele de stil, pe care urmează să le studieze unul singur din capitolele proiectatei lucrări întregi, sînt acele fapte de limbă care adaugă comunicării unei știri *expresia* reacțiunii individuale a autorului comunicării față de știrea comunicată. Expresia reacțiunii individuale a unui vorbitor sau scriitor, adică faptul stilistic, se manifestă printr-o seamă de note care însoțesc comunicarea știrii, și care pot lipsi fără ca această comunicare să sufere. Când M. Sadoveanu scrie într-una din operele sale : „Clopotele începură a bate dulce și trist de la bisericile tîrgului”, adaosul de determinări adverbiale *dulce* și *trist* constituie un fapt stilistic pentru că exprimă reacțiunea scriitorului față de faptul pe care-l comunică. Știrea despre acest fapt n-ar suferi nimic dacă nu li s-ar fi adăugat determinările care o însoțesc, dar expresia stării de sensibilitate a scriitorului în amintita împrejurare ar fi dispărut cu desăvîrșire. Am fi continuat să știm că într-un tîrg, undeva, au început a bate clopotele de la biserici, dar n-am

W îi primit reflexul felului personal în care scriitorul a în-  
• tîmpinat acel fapt. Distingem, deci, în faptele de limbă  
B un nucleu al comunicării și o zonă înconjurătoare a ex-  
» presiei individuale. Nu toate faptele de limbă posedă însă  
M o asemenea zonă înconjurătoare. Formularea unei legi  
S științifice, un articol de lege, un anunț comercial etc. sînt,  
m în general, lipsite de orice notă însoțitoare care să expri-  
M me vreo reacție individuală a autorului lor. Într-un  
B foarte mare număr de fapte de limbă apare însă zona sti-  
M listică, notele individuale însoțitoare și de aceea nu este  
W cu puțință a studia istoria unei limbi, într-o epocă oare-  
M care a dezvoltării ei, fără a nu ține seama și de evoluția  
W stilului. Paginile de față vor să precizeze cîteva din prin-  
£ cipiile fundamentale ale cercetării stilistice în studiul  
limbii literare a secolului al XIX-lea, și anume în operele  
scriitorilor care au contribuit mai mult la dezvoltarea ei.  
Un prim principiu al cercetării stilistice, al oricărei  
cercetări stilistice, este că particularitățile de expresie pe  
care le studiază nu sînt simple *fapte de constatare*, ci  
fapte de *apreciere*, *valori*. Cînd un istoric al limbii lite-  
rare române în secolul al XIX-lea întîmpină în una din  
poeziile lui Eminescu versurile : „Putut-au oare-atîta dor/  
In noapte să se stingă”, sau „Cînd luna trece prin ste-  
jari / Urmînd mereu în cale^și”, el poate nota arhaismul  
putut-au (adică forma perfectului compus Ia pers. III  
î. sing. identică cu pers. III pl.), sau forma arhaică și popu-  
lară *cale-și* (adică pron. posesiv și pentru *sa*). Cercetăto-  
i rul constată adică prezența unor forme arhaice și popu-  
\* lare în limba lui Eminescu. Dar cînd același cercetător  
întîmpină versul „Răsare blînda lună”, epitetul *blînda* nu  
devine numai obiectul unei simple constatări, dar și al  
unei aprecieri, adică el poate fi judecat ca potrivit sau\*  
nepotrivit eu substantivul pe care-l însoțește, capabil sau  
nu să exprime reacția afectivă a poetului în fața prive-  
liștii notate. Istoricul limbii se mărginește, așadar, la  
nucleul comunicării; cercetătorul stilului trebuie să ia în  
considerare și notele însoțitoare expresive. Această atitu-  
dine a cercetătorului stilului nu devine posibilă decît dacă  
faptul de expresie răsună în sensibilitatea lui. Faptele de  
limbă trebuiesc, deci, nu numai *înfelese*, dar și *simțite*.  
împrejurarea aceasta a ținut multă vreme în loc cercetă-

rile stilistice. Cîtă vreme lingvistica a rămas în sfera pozitivismului, adică atîta timp cît învățații socoteau că singura lor menire era să noteze fapte de limbă, să le grupeze în categorii mai generale și să stabilească raporturi între ele, cercetarea nu dădea nici o atenție valorii expresive a acestor fapte lingvistice, virtuții lor de a exprima reacțiunile individuale, colorate afectiv, ale vorbitorilor sau scriitorilor. Exista prejudecata că prin apreciere și prin sensibilitate, cercetarea putea aluneca spre relativism și spre subiectivism, și putea compromite siguranța științifică a rezultatelor. Nu trebuie minimalizate deloc primejdiile asupra cărora a atras atenția pozitivismul științific, și o încercare de a stabili principiile cercetării stilistice, cum este cea de față, nu trebuie să-și ascundă aceste principii. Adeseori, parcurgând unele studii asupra stilului scriitorilor, înmulțite în vremea din urmă, avem impresia că concluziile cercetării sînt discutabile, subiective și arbitrare. Dar, din faptul că metodele cercetării stilului sînt mai greu de mînuit și că ele sînt legate de unele riscuri cît privește certitudinea științifică a concluziilor, nu urmează deloc că trebuie să excludem din cîmpul investigației foarte numeroasele fapte de limbă care întregesc comunicarea unei știri cu expresia reacțiilor individuale ale vorbitorilor sau scriitorilor. Urmează numai că interpretarea stilistică trebuie făcută cu spirit critic și într-un fel care să aibă sorți să obțină consensul tuturor aprecierilor și al tuturor sensibilităților.

Propunîndu-ne să studiem stilul scriitorilor români din secolul al XIX-lea, ne decidem la o limitare metodică, de care se cuvine să fim deplin conștienți și pe care trebuie s-o punem în lumină, pentru a nu transmite părerea greșită că stilul scriitorilor ar fi singurul obiect posibil al cercetării stilistice. În realitate există numeroase alte stiluri ale limbii literare, în afară de stilul operelor frumoase, și chiar fapte de stil apărute în cuprinsul limbii neliterare, în jargoane și în argouri. Cît privește pe acestea din urmă, una din caracteristicile lor este tocmai dilatarea elementului stilistic, mai întîi în legătură cu lexicul. Înlocuirea cuvîntului din limba literară printr-unul mai colorat, cu o valoare stilistică mai accentu-

ată, este una din tendințele mai deseori remarcate ale argoului. Profesorul Iorgu Iordan a grupat în *Stilistica limbii române*, 1944, p. 341 urm., numeroase fenomene lexicale ale argoului, pe care le explică prin procedee de derivare semantică. Astfel, cînd pentru *cap*, vorbitorii argoului folosesc cuvintele : *bostan, dovleac, tidvă, tîrtăcută, oală, devlă, cutiuță, tabacheră, bilă, bolfă, vasilcă*, etc, sau pentru *gură* : *bot, cioc, clonț, plisc, rit, surlă, cobză, flașnetă, flaut, muzică, morișcă, rișniță* etc., în toate aceste împrejurări cuvîntul propriu este înlocuit printr-unul metaforic și manifestă tendința de a spori în jurul nucleului comunicării, în care el apare, regiunea notelor expresive pentru reacțiunea individuală, subliniată afectiv, a vorbitorului față de obiectul comunicării sale. Studiul argourilor se încadrează, de fapt, în largul capitol al cercetării stilistice a limbii. Aparțin, de asemenea, acestui capitol toate celelalte forme ale limbii în afară de sfera ei literară, adică în afară de felul în care o vorbesc oamenii culți ai unei epoci și pe care o răspîdesc presa și documentele oficiale, școala, teatrul și, în vremea din urmă, emisiunile radiofonice, impunînd nivelul general al corectitudinii lingvistice. Formele populare ale limbii sînt mai pătrunse de valori stilistice decît formele ei literare, trecute în deprinderile de a vorbi ale oamenilor culți. După 1830, într-o epocă în care însușirea unei culturi mai înalte era cerută de aspirațiile clasei celei mai înaintate a vremii, a burgheziei, către libertățile naționale și sociale, s-a produs un moment de dezzechilibru și de disociere între limba literară și cea populară. Ceea ce Al. Russo numea, „pedantismul” noii limbi literare amenința despărțirea națiunii în două categorii, după cum fiecare putea folosi și înțelege noua limbă literară. Limba națională ca instrument obștesc de comunicare părea grav amenințată. îndrumătorii cei mai luminați ai culturii au cerut atunci apropierea limbii literare de limba poporului, folosind, printre altele, și argumentul valorii stilistice superioare a acesteia din urmă. „Dacă este ca neamul român să aibă și el o limbă și o literatură, scria Russo în 1855, spiritul public va părăsi căile pedanților și se va îndrepta la izvorul adevărat : la tradițiile și obiceiurile pămîntului, unde stau ascunse încă formele și

stilul." Dar chiar după ce procesul apropierei din nou a limbii literare de limba populară a izbutit și, prin înfrînfierea curentelor savante ale latinismului și italianismului, națiunea întreagă a putut să se împărtășească de la izvoarele culturii mai înalte, formele populare ale limbii au continuat să fie simțite ca având o valoare stilistică superioară. Limitându-ne la singurele exemple pe care ni le pun la dispoziție lexicul și locuțiunile, astăzi, încă, *avan* are pentru noi o valoare stilistică superioară față de sinonimul lui literar : *teribil*; *te pomenești* față de probabil, *posibil*; *a găsi cu cale*, față de *a judeca că e drept*, *a crede de cuviință*; *a pune la cale*, față de *a regula*, *a dispune*; *a întoarce capul* [cuiva], față de a(-l) *face să-și piardă mintea*; *care de care*, față de *cine mai întâi*; *nu-i chip*, față de *nu e posibil*; *halima*, față de *minunăție*, *lucru fabulos*, *afacere complicată*; *iepurește* (în expr. *a dormi iepurește*), față de *cu ochii deschiși*; *pălălaie*, față de *flacăără*; *răscruce*, față de *intersecție*; *șontic* (în expr. *șonUc-șontic*), față de *șchiopătînd*; *tiptil*, față de *în taină*, *pe furiș* (sau, în Muntenia, cu înțeles mai vechi, *deghizat*, *incognito*) etc.; etc. În toate cuvintele sau locuțiunile comparate, avantajul stilistic al dubletelor populare provine fie din faptul că ele conțin o metaforă, fie că exprimă o imagine, o reprezentare a fanteziei, fie că sînt formate printr-o repetiție întăritoare, fie că reprezintă un caz de simbolism fonetic etc, adică sînt obținute prin unul sau altul din procedeele stilului.

Domeniul cercetării stilistice se întinde, deci, mult în afară și înainte de acel al operelor literare frumoase, de proveniență zisă „cultă”. Mult înainte de a exista scriitori de opere estetice au existat cîntăreți și povestitori populari. Ba chiar fiecare grăitor al limbii noastre a simțit nevoia de a completa comunicările lui prin note însoțitoare capabile să exprime reacțiile închipuirii și ale sensibilității sale și a creat, astfel, răspîndindu-le în circulația generală a limbii, numeroase fapte de stil. Cînd, în fine, s-a format, mai întii prin contribuția scriitorilor, o limbă literară, adică aceea vorbită de toți oamenii culți ai vremii, acest nou aspect al limbii a înmulțit faptele de stil. Limba literară este vorbită de toți oamenii care au trecut prin școli sau au primit influența celor-

m  
•  
»  
K  
m  
m  
m  
m

alte mijloace de difuzare a culturii și care, împărtășinduși prin vorbă sau scris, ideile lor, se mențin la nivelul corectitudinii formelor și construcțiilor, al proprietății și decenței vocabularului. Împreună cu scriitorii propriu-ziși, limba literară este vorbită și scrisă de oameni de știința și de oameni politici, de gazetari, de profesioniști, de funcționari ș.a.m.d. Fiecare dintre membrii categoriilor sociale care folosesc limba literară adaugă însă comunicărilor lui și note stilistice însoțitoare, prin care cei care-i ascultă sau îi citesc simt îndată categoria socială căreia vorbitorul sau scriitorul îi aparține, unghiul din care privește lumea, ideile sau sentimentele care-l stăpînesc mai statornic, adică reacția lui față de obiectul știrii pe care o comunică. În interiorul domeniului general al limbii literare apar astfel așa-zisele „stiluri ale vorbirii”, interesantă noțiune a lingvisticii mai noi, pe care cercetătorul sovietic E. Riesel a definit-o de curînd în *Abriss der deutschen Stilistik*, 1954, p. 7, precum urmează : „Prin «stil al vorbirii» înțelegem conformarea exprimării într-un anumit domeniu al activității omenești, pentru anumite scopuri ale comunicării, adică modul de întrebuițare specific-funcțional al mijloacelor lingvistice unitare, puse la îndemîna generală”. „Stilurile vorbirii” sînt, deci, tot atît de numeroase cîte domenii de activitate omenească există. În fața unei păduri, despre care vorbitorul indiferent la exprimarea reacției sale personale va afirma : *Această pădure conține mai multe feluri de copaci*, botanistul sau silviculul va spune : *Această pădure conține esențe felurite*. Farmacistul va vorbi despre *specii pectorale*, pentru a indica ierburile utilizate în afecțiunile căilor respiratorii. Juristul va vorbi și el despre *specii* (sau *spețe*), dar va înțelege cazurile particulare venite în fața unor instanțe judecătorești. Substituțiile de vocabular au aici simplul rost stilistic. Cînd cineva moare, redactorul unui act oficial va scrie că *a decedat* sau *a încetat din viață*, în timp ce un preot va spune că *și-a dat obștescul sfîrșit* sau *a adormit întru Domnul*. Nucleul fiecăreia din aceste comunicări paralele este același, dar notele însoțitoare variază, indicînd de fiecare dată punctul de vedere deosebit din care obiectul comunicării a fost considerat, cu discrete subli-

nieri afective, mai ales în ultimele exemple. Suma acestor note însoțitoare, obținute în cazurile citate prin variații lexicale sau prin termeni figurați, dar care pot fi produse și prin alte mijloace ale limbii, de pildă prin procedee morfologice sau sintactice, alcătuiește „siilul vorbirii”. Cum numărul acestor stiluri este foarte mare, cercetarea stilistică a limbii literare are un întins domeniu de parcurs, înainte de a aborda operele literaturii frumoase.

Deși domeniul cercetării stilistice este mult mai larg decât cel al operelor scrise cu valoare artistică, cercetarea se poate limita numai la acestea din urmă, pentru motivul că toate varietățile amintite ale stilului, atât cele ale limbii extra sau preliterare, cit și cele ale limbii literare, cu funcțiuni extraartistice, pot fi deopotrivă urmărite în operele literaturii frumoase. Cercetătorul operelor literaturii românești din secolul al XIX-lea are ocazia să noteze atât fapte aparținând „stilurilor vorbirii”, cât și stilului popular sau chiar celui argotic. În adevăr, o caracteristică a stilului scriitorilor este că pot grupa toate varietățile de stil amintite în scopurile artistice urmărite de ei. „Specificul sistemului de expresie a literaturii frumoase, scrie E. Riesel, *op. cit.*, p. 15, constă în aceea că poate cuprinde în sine elemente ale tuturor celorlalte stiluri ale vorbirii și că poate utiliza toate izvoarele expresiei lingvistice, literare sau neliterare”. În opera lui I. L. Caragiale, de pildă, sint notate cu mare măiestrie toate varietățile stilului popular și ale diferitelor „stiluri ale vorbirii”, ale țărănilor și târgoveților, ale gazetarilor, funcționarilor și politicienilor, ale profesorilor și avocaților, al argoului mahalalei, al circiumilor și cafenelelor, al jargoanelor de Balon etc. Nu există document mai edificator despre stilul pre și extraliterar al limbii române în secolul al XIX-lea decât opera lui I. L. Caragiale și a celorlalți scriitori realiști care au precedat, au însoțit sau au urmat încercarea lui de caracterizare artistică a societății românești contemporane cu ei. Dar dacă singura caracteristică a stilului scriitorilor ar consta în posibilitatea lui de a grupa celelalte fapte de stil, valoarea lui ar fi numai documentară. În realitate, stilul scriitorilor, chiar atunci când grupează

fapte de stil pre sau extraliterar, adaugă expresia unor reacții pur individuale. Ei o fac utilizând toate mijloacele limbii naționale. Pentru a câștiga, deci, o noțiune mai limpede asupra stilului scriitorului trebuie să încercăm a înțelege mai întâi raporturile lui cu celelalte stiluri, apoi raporturile lui cu limba în general.

Toate faptele de stil exprimă reacții individuale, dar unele tind să se generalizeze, adică tind să-și piardă treptat zona de note însoțitoare expresive și să devină simple fapte de comunicare. Aceași împrejurare poate fi formulată și altfel, spunând că nucleul comunicării tinde să absoarbă zona lui expresivă, sau, mai scurt: comunicarea absoarbe treptat expresia. Este vorba, deci, de un proces gradual, care se realizează în etape succesive. Dincolo de expresia individuală există fapte de limbă care nu și-au pierdut cu totul semnificația lor stilistică, deși această semnificație nu mai este aceea a unei reacții individuale. Este vorba de acele fapte de limbă despre care spunem că sînt „colorate” sau „pitorești”. Limba populară și argourile sînt pline de astfel de fapte de limbă și constituie un stadiu mijlociu, o etapă intermediară între expresie și comunicare. Nucleul comunicării n-a absorbit cu totul, în astfel de fapte de limbă, zona expresivă. *A întoarce capul cuiva*, față de *a-l face să-și piardă mintea*, este simțit ca un fel al vorbirii mai „colorat”, mai „pitoresc”, mai „viu”, nu lipsit cu totul de notele stilistice însoțitoare. Aceste note nu exprimă însă, în limba populară, pe individ, ci poporul care a găsit expresiile corespunzătoare și care le întrebuințează. S-a pus uneori problema stilului diferitelor limbi naționale. Acest stil se realizează prin toate mijloacele de care dispune creația artistică individuală. Există însă o calitate specială a fiecărei limbi, forme și construcții expresive proprii ei; locuțiuni, metafore și comparații extrase din domeniul de viață în care s-a exercitat cu precădere activitatea sa. Astfel, poporul român, cu vechile lui tradiții de viață rurală și agricolă, a creat o mulțime de locuțiuni cu o incontestabilă valoare stilistică, precum : *a bate cîmpii*, *a înțărca bălaia*, *a nu pricepe boabă*, *a nu-i fi* (cuiva) *boii acasă*, *a se ține scai* (Ide cineva) *a strînge funia de par*, *a se culca odată cu găinile*, *a strica orzul pe giște*, *a lua în*

căruță, a pune de mămliga, a-și lăsa potcoavele etc, etc. Toate aceste locuțiuni sînt fapte de limbă înzestrate cu o zonă expresivă, dar nu a unui individ, ci a poporului întreg. Ele nu exprimă pe autorul lor anonim, ci tot poporul care și le-a însușit, desigur pentru motivul că au corespuns fanteziei și sensibilității lui. Drumul transformării unei expresii individuale într-o expresie generală și populară poate fi urmărit uneori cu toată limpezimea. Odată, într-o adunare, cineva a caracterizat (probabil cu ironie) pe un prieten care rămăsese netulburat de știrea neplăcută ce i se adusese, zicînd că prietenul este *nemuritor fi rece*. Caracterizarea a fost simțită de cei prezenți ca un citat (din Eminescu). Dacă citatul se repetă în împrejurări numeroase și destul de variate, din pricina că valoarea lui de caracterizare este foarte generală, atunci el se transformă într-o expresie a limbii populare, și amintirea autorului său tinde să dispară. Așa s-a întîmplat cu *pufușor pe botișor*, cu *coadă de topor*, *Moș Teacă*, *a se slăbi* etc, care nu mai sînt simțite ca citate, deși provin, cel puțin pentru reflecția oamenilor de azi, din operele lui Al. Donici, Gr. Alexandrescu, A. Bacalbașa, I. L. Caragiale.

Toate expresiile limbii populare sînt, desigur, citate generalizate pentru că toate trebuie să fi apărut mai întîi unui *creator* individual de expresie. Pe aceeași linie a transformării expresiilor individuale în expresii generale, dar pe o treaptă mai apropiată de simpla comunicare, stau faptele de limbă care eompua stilurile vorbirii. Cînd un medic, chemat la căpătâiul unei persoane grav bolnave, constată *un caz letal*, cum mi-a fost dat să aud odată, modul de a vorbi al medicului nu se comunica numai știrea că suferința (bolnavului urmează să se termine prin moartea apropiată. Acest mod de a vorbi zurgăvește și pe cel care-l întrebuițează, exprimă atitudinea obiectivității lui științifice față de fenomen, dar poate și dorința de a acoperi, pentru rudele bolnavului, gravitatea situației prin neologismul rar și mai greu de înțeles.

Formele „stilurilor vorbirii” nu sînt, deci, lipsite de note însoțitoare expresive, de „efectele de evocare”, cum le-a numit odată Ch. Bally, în *Trăite de stylistique française*

- *caise*, 2, ed. I, p. 203 și urm., deși prezența lor este mai discretă decît în expresiile limbii populare. Nucleul comunicării a absorbit aici în mult mai mare măsură zona expresivă. Procesul acestei absorbții poate continua, îngustînd din ce în ce mai mult zona stilistică, pînă cînd nu mai rămîne decît nucleul singur al comunicării. Așa s-a întîmplat cu foarte numeroase cuvinte sau construcții ale limbii comune, din care au dispărut toate notele stilistice însoțite cu ele altădată.

Lingviștii desemnează acest proces prin numele de „gramaticalizare”. Gramaticalizarea explică multe din cuvintele, formele și construcțiile limbii. Cine mai simte, oare, în expresii ca : *oamenii se îmbulzesc*, sau : *în mintea cuiva se încheagă un gînd* — metafora pe care au creat-o înaintașii noștri atunci cînd au vrut să spună că oamenii se înghesuiesc întocmai cum se adună în săculețe bulzii de caș sau că un gînd se formează în mintea cuiva și ia forme precise, așa cum prinde laptele cheag ? Aceste vechi metafore pastorale, apărute în legătură cu cele mai vechi îndeletniciri ale românilor, s-au gramaticalizat cu timpul prin absorbția tuturor notelor expresive, a tuturor valorilor stilistice în nucleul comunicării. Este probabil chiar că apariția unor construcții, ca, de pildă, propoziția compusă dintr-un subiect și un predicat, se explică printr-un fapt stilistic inițial. Formarea subiectului propoziției s-a putut produce din nevoia afectivă de a exprima numele agentului unei acțiuni, inclus mai dinainte în comunicarea acesteia. Propoziția *eu* (sau *tu, el, noi* etc.) răspund (*răspunzi, răspunde* etc.) nu conține o comunicare în plus față de monorema *răspund*, dar a putut apărea din nevoia de a crea o notă însoțitoare expresivă, prezentă și astăzi, atunci cînd, pronunțînd-o cu accentuarea mai energică a subiectului : *eu răspund*, exprim atitudinea afectivă că-mi iau răspunderea, că primesc riscurile faptei mele. Sînt mulți lingviști care susțin că toate formele și construcțiile limbii provin din gramaticalizarea unor vechi procedee stilistice.

Procesul gramaticalizării reduce treptat zona expresivă a comunicărilor. Există însă și procesul contrariu al dezvoltării zonei expresive. Aceasta din urmă este al creațiilor literare. Se pot observa, deci, în limbă două

W

•I

tendențe contrarii, una care duce la predominarea comunicării, alta care dezvoltă expresia. Cea dintâi precizează înțelesul cuvintelor, fixează accentuările, intonațiile, formele și construcțiile corecte, adică înlesnește în toate felurile comunicarea; cealaltă îmbogățește zona expresivă a comunicărilor, le face mai apte nu numai de a transmite știrile despre anumite stări de lucruri, dar și despre chipul în care le vede și le simte cel care vorbește, produce adică fapte de stil. Din cele arătate pînă acum rezultă că faptele de stil se grefează totdeauna pe fapte de comunicare. Dar, pe cînd acestea din urmă tind spre unicitate, adăeă spre forma corectă unică a întrebuirii cuvintelor, a accentuării, intonației, flexiunilor și construcțiilor, faptele de stil tind tocmai către varierea tuturor acestora, în scopul de a le face mai apte să exprime reacția individuală a vorbitorului față de obiectul comunicării sale. Teoretic vorbind, putem spune că pentru fiecare fapt de comunicare există un număr indefinit de fapte expresive, de fapte de stil. Iată, în această privință, două exemple simple : unul — din domeniul foneticii, celălalt — din lexic.

Una din formulele întîmpinării în limba noastră este *bună ziua*. Această formulă, compusă din două cuvinte, se pronunță repartizînd accentele de intensitate pe prima silabă a fiecărui cuvînt. Atunci cînd nu vrem să dăm vreo expresivitate stilistică acestei formule, o pronunțăm menținînd vocea la aceeași înălțime și dînd fiecărei silabe aceeași durată. Dacă vrem să acordăm însă acestei formule o zonă de note expresive, putem schimba înălțimea vocii cînd pronunțăm unul din cuvintele care o compun sau putem varia durata silabelor. Dacă coborîm vocea pronunțînd *ziua*, întîmpinarea noastră exprimă rea-voință, răceală sau ostilitate. Dacă dăm o durată mai lungă fiecărei silabe și ridicăm ușor vocea la al doilea cuvînt, întîmpinarea devine ironică sau exprimă surpriza pentru apariția neașteptată a cuiva. Dacă dăm fiecărei silabe o durată mai scurtă și menținem vocea la aceeași înălțime, exprimăm plictiseală, dorința de a scurta vorba. Repartizarea accentelor rămîne însă aceeași în toate cazurile ; de asemenea, sunetele care compun cuvintele rămîn aceleași. Iată, dar, cum pe faptul fonetic statornic, și deci

unic, se grefează, prin schimbarea înălțimii și duratei, diferite valori expresive care, în legătură cu alte comunicări, pot deveni mai numeroase, prin întrebuirărea unui număr mai mare de mijloace ale intonației. Jules Combarieu, studiind raporturile dintre limbajul articulat și muzică, a distins în *La Musique, ses lois, son evolution*, 1927, p. 174, următoarele categorii muzicale ale expresivității lingvistice : intensitatea sunetelor, înălțimea sunetelor, absența sau multiplicitatea și mărimea intervalelor, direcția ascendentă sau descendentă a desenului melodic, *staccato* sau *legato* al sunetelor, timbrele, rapiditatea sau încetineala mișcării.

Al doilea exemplu. Cuvîntul *marmură* desemnează în românește piatra calcaroasă foarte dură, susceptibilă de a fi poleită și care este întrebuirărea în lucrările arhitecturii și sculpturii. Prin întrebuirărea metaforică, cuvîntul *marmură* ajunge să însemne deosebite alte lucruri, ca, de pildă, în versurile lui Eminescu, și anume : ceva alb și strălucitor („Cu (brațele de marmură)”, statuie neînsuflețită („O, marmură, albi milă de-a mele suferinți”, sau „înamorați de tine rămînă ochii-mi triști / Și veșnic urmăresc cum, marmură, te miști”), ceva insensibil, rece, neînsuflețit („Un demon sufletul tău este, / Cu chip de marmură frumos”), bloc de marmură, lipsit de viață („S-o admirî ca pe o marmură de Păros”) etc. Iată, dar, cum pe înțelesul unitar al cuvîntului *marmură* se pot grefa tot alte și alte semnificații stilistice, cum în jurul nucleului statornic al comunicării pot crește zone diferite de note însoțitoare expresive.

Dar dacă valorile de stil se grefează totdeauna pe nucleul comunicării, rezultă că nu pot exista decît atîtea categorii stilistice cîte categorii lingvistice există. Fără să pot da aci un tablou complet al sistemului limbii, adică al mijloacelor ei de a înlesni comunicarea, voi indica totuși pe cele mai importante dintre ele. Limba dispune, mai întîi, de sunete, asociate în cuvinte care primesc diferite accente și sînt rostite, în înșirarea lor, prin anumite inflexiuni ale vocii. Cuvintele limbii exprimă, într-un mare număr al lor, noțiuni care posedă un grad felurit de generalitate, sînt adică mai abstracte sau mai concrete. Cuvintele aparțin fie fondului principal al limbii,



fie fondului ei mobil. Unele din ele sînt introduse într-o fază relativ recentă a limbii, prin împrumuturi dintr-o limbă străină (neologisme), sau aparțin unui fond mai vechi, ieșit din uz (arhaisme). Unele sînt produse prin diferite procedee de compunere și derivare. Cuvintele limbii sînt sau flexionare, atunci cînd exprimă noțiuni sau ființe individuale, sau sînt lipsite de flexiune, atunci cînd exprimă raporturi. Formele flexiunii indică locul cuvîntului respectiv în frază. Cuvintele se asociază în frază într-o anumită ordine. Fraza este o unitate articulată, adică se compune din unități mai restrînse care întregesc înțelesul ei și întrețin între ele diferite raporturi de regentare și determinare. Comunicarea poate să nu se întregască într-o singură frază. Frazele se asociază atunci într-un context. Categoriile principale ale lingvisticii sincronice sînt, deci, fonetica, lexicul, morfologia, sintaxa părților de cuvînt, topica, sintaxa frazei, ordinea contextului. Categoriile stilistice sînt aceleași. Felul în care trebuie grupate observațiile în legătură cu stilul unui scriitor poate reproduce dezvoltarea problemelor limbii, de la simplu la complex, de la sunet la context.

Trebuie studiate, mai întîi, faptele de stilistică fonetică. În primul rînd, cele în legătură cu distribuția sunețelor, cu vecinătățile lor, ca în cazurile de hiat, cacofonie, aliterație și asonanță. Articulația, neglijată sau insistentă, accentuarea și intonațiile, adică schimbarea înălțimii vocii și a duratei silabelor în decursul unei enunțări și, ca o consecință, a accelerației relative a debitului sînt fenomene purtătoare de numeroase valori expresive și care trebuie studiate. Symbolismul fonetic, adică valoarea expresivă legată de diferitele sunete ale limbii, și armoniile imitative trebuie de asemenea observate fără a pierde însă din vedere că sunetele dobîndesc expresivitate numai în legătură cu conținutul comunicărilor. Nesocotirea acestei legături, credința că sunetele singure pot fi purtătoare de expresii stilistice pot conduce pe cercetător la unele din acele concluzii arbitrare și subiective, semnalate mai sus, și care fac parte din riscurile cercetărilor de stil. Grupul *zdr*, în cuvîntul *zdrobesc*, exprimă sfărîmarea unui obiect numai atunci cînd îl raportăm la

L înțelesul acestui cuvînt, nu și în alte împrejurări, de I pildă în cuvîntul *zdravăn*.

I Transcrierea limbii vorbite se leagă și ea cu fenomene de stil, vizibile în dispoziția paginii manuscrise sau I tipografice și în felul caracterelor întrebuintate. Sînt I scriitori care scriu înmulțind alineatele, și alții care, dim- t' potrivă, grupează comunicările lor în alineate lungi; unii ; care vor, prin aceste mijloace, să analizeze minuțios ide- i ile și faptele prezentate, alții care urmăresc, dimpotrivă, f să exprime unitatea sintetică a gîndirii lor sau continui- • tatea în durată a realității prezentate. întrebuintarea ma- i jusculelor în mijlocul frazei și pentru sunetul inițial al unui substantiv comun este un mijloc de a accentua sau de a da o valoare simbolică aceluși cuvînt. Schimbările de caractere, de pildă sublinierea unor cuvinte, părți de frază sau fraze întregi, sînt, de asemenea, procedee stilistice care trebuie observate. Studiul grafiilor poate, deci, conduce la unele concluzii stilistice. De asemenea, studiul punctuației, al semnelor care indică articulațiile gîndirii, trebuie să preocupe pe cercetător. Sînt scriitori care înmulțesc semnele interpunctuației, și alții care le evită cu intenții stilistice identificabile. Un semn al interpunctuației poate înlocui uneori exprimarea unui raport într-o construcție sintactică, de pildă două puncte (:) înaintea unei propoziții finale. Scriitorul care se decide să folosească acest mijloc vrea să dea mai multă sprinteală comunicării sale, prin evitarea exprimării ceva mai greoaie a raportului. Unele semne ale interpunctuației, de pildă o virgulă fără funcțiune sintactică, poate să indice numai o pauză sugestivă. Unii scriitori moderni au uzat, sau chiar au abuzat, de punctele de suspensie, pentru a obliga pe cititor să întregască textul cu adaosurile imaginației. Cercetătorul stilului trebuie să urmărească toate amănuntele grafiei.

El trebuie să urmărească apoi toate valorile stilistice legate de lexic, de elementele acestuia aparținînd fondului principal sau mobil al limbii, de neologisme, arhaisme sau provincialisme, decalcuri sau traduceri, de cuvintele sufixate, prefixate sau compuse. Nenumărate nuanțe ale expresiei pot apărea din fistfel de observații. Bogată în concluzii este și observația sectorului special al limbii

din care provine lexicul unui scriitor : din vorbirea populară sau din aceea a meseriilor și a profesiilor zise „liberale”. „Stilurile vorbirii”, cu toate implicațiile lor, pot intra în formula artistică a unui autor. O metodă bogată în rezultate este aceea a statisticii de frecvență a cuvintelor. Revenirea aceluiași cuvinte sau a unor cuvinte apropiate ca înțeles, sau asociate cu același tip de efect, de pildă a cuvintelor drastice sau a eufemismelor, ne indică ideile și sentimentele care-l stăpînesc mai insistent pe un scriitor, oa și temperamentul lui, exploziv, sau reținut și delicat. Am studiat, într-un articol anterior, lexicul lui Geo Bogza din acest punct de vedere. Tot astfel, prezintă mare interes studierea părților de cuvînt folosite mai cu dinadinsul de scriitori. Sînt unii care preferă să exprime calitățile lucrurilor prin adjective, sau lucrurile și faptele înseși prin substantive sau verbe. Atenția acordată aparentei schimbătoare a lucrurilor sau alcătuirii lor statornice indică temperamente scriitoricești deosebite. Într-o navelă a lui Camil Petrescu, un scriitor cu aplecări către generalizare intelectuală, notez evitarea construcțiilor verbale și a adjectivelor, în favoarea substantivelor : „Era o beție fără seamăn, în pătrunderea (în loc de *a pătrunde, să pătrunzi*) aceasta lină printre stufuri și scorbururi de salcie. Apa mlaștinii noroioasă se limpezea apoi într-un verde (substantiv !) greoi încărcat de esențe tari.” Scriitorul preferă, deci, construcțiile nominale. Scriitorii pot apoi să utilizeze cu precădere termenul abstract, acel care denumește categoria generală căreia un lucru i se subsumează, sau termenul particular și concret, după felul mai mult sau mai puțin generalizator al inteligenței sale și după întinderea mai mică sau mai mare a experiențelor lui. În timp ce Al. Vlahuță scrie (în *Sămănătorul*) : „Sunînd, grăunțele (termen general) pe bulgări plouă”, T. Arghezi, într-o poezie cu temă înrudită (*Belșug*), preferă enumerarea substantivelor concrete ; „Grîu, popușoi, săcară, mei și orz, / Nici o sămînță n-are să se piardă.”

Există scriitori preocupați să găsească termenul propriu, acel care poate fi considerat ca singurul capabil să exprime o idee și o realitate. Alți scriitori preferă expresia figurată, de pildă metafora. Motivul pentru care

un scriitor preferă o metaforă trebuie căutat, mai înainte de toate, în dorința lui de a obține reprezentarea mai vie a imaginii unui lucru sau a unei situații prin comparația pe care metafora o implică. Folosința bogată a metaforelor pune în lumină bogăția și vivacitatea imaginației scriitorului. Urmărirea domeniului din care el își extrage termenii comparațiilor sale explicite sau implicite, adică al metaforelor, are o mare valoare pentru a identifica sfera lui de viață, felul obișnuit al experiențelor sale, categoria și clasa sa socială. În fine, cum existența așazișilor „termeni proprii” nu exclude deloc existența termenilor sinonimi, adică ai aceluia care, posedînd același nucleu al comunicării, au note stilistice însoțitoare deosebite, felul în care scriitorul alege printre cuvintele sinonime ale limbii este de un interes deosebit pentru caracterizarea lui stilistică.

Multe observații stilistice se pot face în legătură cu formele flexiunii substantivului și verbului. Intrebuintarea pluralului acolo unde poate fi întrebuintat singularul manifestă, de obicei, o intenție stilistică măritoare. Poetul A! Philippide a tradus odată, dintr-un poet francez, legătura de cuvinte un people de *demons* prin noroade-nrregi de *demoni* și a obținut, prin schimbarea numărului, augmentarea impresiei estetice. Genul substantivelor determină adeseori metaforele. Alteori există schimbări de gen ale unor substantive cu intenții hipocritice. Mai ales însă formele flexiunii modale și temporale ale verbului se leagă cu numeroase note expresive. Așa, de pildă, recursul la prezentul istoric sau la cel atemporal, la imperfectul evocării sau al modestiei (*voiam să spun ceva*), pentru a aminti numai două din numeroasele semnificații ale acestui timp, luminează interesante valori stilistice.

Există o topică normală a cuvintelor în limba română : subiect-atribut-predicat-complement. Se pot semnală însă inversări ale acestei ordini, deplasări ale membrilor frazei, cu intenții expresive de accentuare afectivă. Propozițiile pot fi juxtapuse, coordonate sau subordonate. Scriitorii întrebuintează unele sau altele din aceste forme ale construcției, după cum scrisul lor se apropie mai mult de stilul vorbit, în care predomina juxtapune-

rea și coordonarea, sau de cel scriptic, în care precum-pănește subordonarea. Evitarea cuvintelor sintagmatice, adică ale celor care indică raporturile de subordonare, este o altă caracteristică stilistică, pentru că pune în lumină dorința scriitorului de a nota imagini sau emoții instantanee, mai mult decât de a nota și reproduce conexiunile logice ale gândirii. Studiul sintaxei scriitorilor, care se pot exprima în propoziții simple sau în bogate hipotaxe arborescente, cu propoziții determinante succesive (cum face adeseori A1. Odobesou), ne face să înțelegem mai bine felul inteligenței și al imaginației lor, chipul în care lucrurile și ideile li se prezintă : analitic și succesiv, sau în întreguri sintetice. În fine, frazele au rareori un înțeles deplin, cum s-a afirmat mereu, încă din antichitate. Unitățile semnificative ale gândirii, contextele, întrunesc un număr oarecare de fraze, dintre care unele dobîndesc înțelesul lor complet abia prin frazele care le urmează sau le-au premers. Aceste unități sînt, în scrisul literar, narațiunea, anecdota, parabola, descrierea, portretul, dialogul, monologul, solilocul, discursul, scrisoarea și toate celelalte forme, foarte numeroase, ale compoziției literare. Cercetarea stilistică trebuie să studieze și tipurile de contexte ale scriitorilor, apoi să le pună în legătură cu felul imaginației lor.

Trebuie amintit, în fine, că, deși faptele de stil exprimă reacțiuni individuale, se pot remarcă unele similitudini între ele, și, ca atare, cel puțin unele din faptele de stil pot fi subsumate unor categorii generale. Este vorba de așa-zisii *tropi* sau figuri *de stil*, descrise de vechii autori de tratate de poetică sau retorică, un Aristoteles, un Cicero, un Quintilian ș.a. Am amintit, din rîndul tropilor, metafora. Alte procedee de sporire a reliefului stilistic al expresiei și care, pentru noi, se rînduiesc în cadrul larg al stilisticii lexicale sînt substituțiile de vocabular care au primit numele de sinecdocă (*pars pro toto*), *metonimie* (conținătorul pentru conținut, cauza pentru efect, materia din care e făcut un obiect pentru obiectul însuși), *personificare*, *alegorie* etc. Vechile tratate mai aminteau figurile de stil în legătură cu asocierea cuvintelor într-o propoziție, a propozițiilor în fraze, a frazelor între ele. Unele din aceste legături nu ne duc dincolo de

domeniul lexicului, ca, de pildă, repetiția aceluiași cuvînt sau a unor cuvinte cu aceeași rădăcină, așa-zisă *anomi-nație*: un *picior care nu știe să picteze*, sau asocierea unui substantiv cu un adjectiv care pare a-l contrazice, așa-zisul *oxymoron*: un *nebun înțelept*. Alte figuri de stil, observate de vechii retoricieni, ne duc în domeniul construcțiilor și al contextelor, ca, de pildă, coordonarea frazelor prin repetarea aceluiași cuvînt sau a aceleiași legături de cuvinte la începutul fiecăreia din ele, așa-zisa *anafora* sau amplificarea, *gradațiunea* sau *climax*, sau antiteza+inversiunea, așa-zisul *chiasm*: *urăște ce-ai iu-bit, iubește ce-ai urît* etc, etc. Cercetările stilistice mai noi au privit cu răceală tropii și figurile de stil ale vechii retorici, așa încît unele din tratatele specialității nici nu le mai amintesc. Tropii și figurile de stil sînt totuși categorii constituite în practica milenară a artei literare, și chiar dacă cercetătorul actual crede că se poate dispensa de cunoștința lor, absorbită din lucrările lui Aristoteles sau Quintilian, el le regăsește atunci cînd studiază faptele de stil în legătură cu lexicul sau construcțiile. Iată, în această privință, un exemplu. Mulți cercetători mai noi ai stilului au observat construcțiile prin juxtapunere, evitarea cuvintelor sintagmatice (conjunții și prepoziții) în poezia lirică. Vechile retorici cunoșteau fenomenul și-l numeau *asyndeton*. Mi se pare recomandabil ca noii cercetători să cunoască tratatele de poetică și retorică ale clasicismului. Ele cuprind, împreună cu un mare depozit de fapte de observație, generalizările făcute în timp de secole asupra lor și care pot încă orienta cercetarea.

Din cele arătate mai sus rezultă că cercetătorul stilului trebuie să stăpînească o întinsă cultură de specialitate. Studiile de stil trebuie să se sprijine pe însușirea unei stilistici generale. Literatura noastră științifică numără puține lucrări de acest fel. Cea mai temeinică dintre ele este, fără îndoială, *Stilistica limbii române*, 1944, de prof. Iorgu Iordan, o lucrare bogată în fapte și bine sistematizată, pusă la curent cu toate progresele moderne ale cercetării, accesibile autorului pînă la data apariției ei. Prof. I. Iordan a dat în opera sa exemple atît din limba vorbită, cît și din aceea a operelor literare, în măsura în care acestea notează formele stilistice ale limbii vor-

bite. Dar, pe lângă acestea, există formele proprii stilului literar și categoriile stilistice apărute în practica artei scrisului. Stilistica limbii vorbite trebuie, deci, completată cu stilistica literară. Cum nu poate fi deloc vorba, într-o comunicare ca cea de față, să schițez o stilistică literară întreagă, m-am mulțumit în cele de mai sus să semnez, mai mult cu titlu de exemple, unele din problemele care se pot pune cercetătorului stilului în operele scriitorilor români din secolul al XIX-lea.

După definirea faptului de stil și amintirea unora din categoriile lui, cercetătorul trebuie să găsească mijloacele de a recunoaște faptele particulare de stil, adică acelea care pot apărea în textele studiate. Unele din aceste fapte au un semn gramatical precis și, ca atare, nu sînt greu de identificat. Este ușor să recunoști un diminutiv sau un augmentativ, o construcție paratactică sau hipotactică. Alte fapte stilistice pot fi identificate prin cunoștința lexicului și a structurii generale a limbii, în mijlocul și față de care faptele de stil reprezintă o excepție expresivă. Așa, de pildă, cine cunoaște întregul lexic al limbii noastre va distinge cu ușurință neologismele, decalcurile, arhaismele sau provincialismele. Tot astfel, acel care cunoaște topica și construcțiile limbii nu întîmpină nici o greutate să recunoască inversiunile. Dar chiar dacă există criterii obiective pentru identificarea unora dintre faptele de stil, acestea trebuie apoi interpretate, iar cercetătorul nu poate executa această operație decît urmărind ecoul faptelor de stil în propria lui sensibilitate. O repetiție este, de pildă, ușor de recunoscut, dar nu toate repetițiile au sens stilistic. Există repetiții care nu au alt scop decît de a mări claritatea frazei, adică ușurința de a o comunica, precum și exemplul : „Locuitorii își schimbau adeseori domiciliul și nimeni nu se opunea schimbării lor de domiciliu". Există însă și repetiții stilistice : „Trădare, trădare, de trei ori trădare!" (I. L. Caragiale). „Și merge Ivan, și merge, și merge" (I. Creangă). O inversiune poate fi, de asemenea, ușor remarcată și rareori o inversiune nu are nici un sens stilistic. Dar procedeele și sensurile stilistice ale inversiunii sînt foarte variate. Există inversiuni care pun atributul sau complementul înaintea substantivului sau a verbului predicativ, pentru a accentua

mai puternic cuvintele antepuse, de pildă „pustie gînduri" (M. Eminescu), „înălții stejari" (Al. Odobescu), „cine poate oase roade". Există însă și inversiuni care au scopul de a accentua mai puternic cuvintele postpuse : „In cap mergeau, ca să deschidă drumul, dorobanții cu girbace și vînătorii de plai și de Olt cu lungi sănețe" etc. (Al. Odobescu). Există apoi inversiuni care au scopul de a exprima o speranță sau o dorință : „Va veni ziua cea mare !" Sau o amenințare ; „Vine el, tata !" Dacă, deci, chiar acele fapte de stil, identificabile prin criterii obiective, trebuie trecute prin sensibilitatea personală pentru a le înțelege în semnificația lor, cu atît mai mult este nevoie de această operație în prezența acelor fapte stilistice care nu pot fi recunoscute nici după vreun semn gramatical, nici după situația lor în lexicul sau față de structura generală a limbii. Așa se întîmplă, mai cu seamă, cu faptele stilisticii fonetice, de pildă cu cele legate de intonații. Astfel, formulările ironice n-au nici un alt mijloc de a se face recunoscute în afară de intonațiile cu care sînt debitate, deoarece esența ironiei este să provoace tocmai afectele contrarii aceloră legate, de obicei, de expresiile întrebunțate. Cînd citim în schița *Tempora* de Caragiale portretul lui Coriolan Drăgănescu, un tinăr demagog de pe vremuri : „Avea inteligență vie, caracter de bronz, temperament de erou", ironia apare mai cu seamă din intonația exagerată, măritoare, a acestor cuvinte, menite să fie înțelese mai tîrziu în sensul lor contrariu. Un poet francez uitat, un oarecare Alcanter De Brahm, a cerut odată introducerea unui semn special al ironiei, după cum există unul al întrebării sau al mirării, adică al altor forme ale intonației. Ideea era interesantă pentru că punea în lumină faptul că expresiunea ironiei aparține domeniului stilisticii fonetice, dar era, altfel, o propunere cu totul nefericită, căci avertizarea cititorului că se găsește în fața unei formulări ironice l-ar lipsi tocmai de acea tensiune urmată de o destindere, de acea căutare a sensului afectiv ascuns și în fine găsit al expresiunii, care alcătuiește mecanismul psihologic al ironiei.

Faptele de stil din opera unui scriitor fiind recunoscute și interpretate, urmează, oare, că toate deopotrivă trebuie notate V Este probabil că într-o operă mai mult

sau mai puțin întinsă, cum este a lui Caragiale, Odobescu, M. Sadoveanu, ar putea fi identificate fapte aparținând tuturor categoriilor stilistice. Se poate concepe o stilistică generală, ale cărei exemple să fie împrumutate operele unuia singur dintre acești scriitori. Totuși, când întreprindem studiul stilului unui scriitor anumit și nu unul de stilistică generală, interesează numai acele fapte de stil care revin cu oarecare frecvență și care compun o unitate. Este oarecum indiferent, din punct de vedere stilistic, dacă în operele lui Creangă au putut fi notate citeva neologisme, precum : *afroant, carantină, corect, cristal, dezgust, de formă*. Aceste neologisme sînt rareori întrebuințate și nîcî nu compun o unitate cu celelalte particularități stilistice ale lui Creangă. Dimpotrivă, numărul mare al cuvintelor și expresiilor aparținînd limbii populare se compune într-o unitate cu alte particularități stilistice ale lui Creangă, precum : mulțimea propozițiilor simple, metaforele și comparațiile culese din limba popularului („a potcovi pe cineva” ; „a fi pestriț la mațe” ; „a nu-i fi toți boii acasă” ; „a tremura ca varga” ; „a tăcea ca peștele” ; „verde ca buratecul” etc.), elipsele limbii vorbite („fata moșneagului la deal, fata moșneagului la vale” ; „Ipate ou un gînd să se ducă și cu zece nu”, „Și nebuna de mătușa Mărioara după mine, și eu fuga iepurește prin cînepă, și eu fuga, și ea fuga” etc), întărirea subiectului prin adăugirea pronumelui personal („Mai strigă el capul cerbului” ; „Mi-a luat el Dumnezeu turbîncă” ; „Mai trăiesc ei oamenii și fără popie” etc), folosința foarte insistentă a proverbelor, efectele de umor popular (ghicitori, calambururi, formule versificate sau asonante) etc. Toate aceste particularități stilistice se întrunesc în imaginea unică a stilului popular și oral a lui Creangă, expresiv pentru personalitatea scriitorului. Cercetătorul stilului are, deci, îndatorirea să observe faptele de stil caracteristice, adică pe cele frecvente, și să stabilească legătura dintre ele pînă în momentul în care totalitatea lor se dezvăluie expresivă pentru felul de a fi al scriitorului, pentru ideile, sentimentele și atitudinile lui și, prin acestea, pentru apartenența lui de clasă, pentru momentul social în care a apărut și pe care îl răsfrînge în opera sa.

O altă preocupare a cercetătorului stilului unui scriitor este să-l considere în momentul în care a scris, adică în raport cu premergătorii și urmașii lui. Particularitățile stilistice ale lui Eminescu nu apar cu toată claritatea decît în comparație cu unii din poeții ajuși la notorietate înaintea lui, de pildă cu Alecsandri și Bolintineanu, apoi cu acei care ajung mai tîrziu pe arena literară, ca Al. Vla-huță, G. Coșbuc, P. Cerna, St. O. Iosif ș.a. Deși faptele de stil exprimă individualitatea scriitorului nici unul dintre aceștia nu este singurul inventator al tuturor mijloacelor lui stilistice. O parte din aceste mijloace provine din tradiția literară, mai eu seamă din munca generației anterioare de scriitori. Eminescu a folosit din creația înaintașilor, în special din a lui Alecsandri și Bolintineanu, de pildă prin anumite elemente ale lexicului, prin unele ritmuri, prin unele forme ale epitetului, ca cele gerunziale, după cum am arătat în *Epitetul eminescian*. Dar Eminescu a îmbogățit enorm moștenirea stilistică și a cucerit valori pe care le-a transmis urmașilor. Așa, de pildă, apar la el cuvinte cu mare ecou poetic, rareori întrebuințate în trecut, ca : *haos, repaos, noian, genuine, etern, profund*, etc, sau termeni filozofici și științifici, ca : *ființă, neființă, infinit, atom, univers, natură, planetă, spațiu, problemă* etc, apoi construcții cu dativul, ca : (Stelele) „ce au luminat atît de des înduioșării mele”, (Stelele) „ard depărtărilor... străbătător durerii”, sau imperativul invocării (prezentul conjunctiv la pers. III fără particula *să*: vezi articolul' meu în *Bfulletin*] *L[tnguisti-que]*, XV, 1947), ca în exemplele : (Cumpăna gîndirii) „încline a ei limbă ; Zboare anu-aeesta ; Și se cufunde în trecut”, (Nimeni) „>m-mi plîngă la creștet”, (Glasul arnintirij), „rămîie pururi mut ; răsar-un stol de corbi”, apoi formele substantivului asociat cu pronumele sau verbul prescurtat, la rimă : *vesel-lese-l, patemi-singurătaiemi, galeși-cale-si, gîndul-luminîndu-l, vieții-aducești* etc. Toate aceste particularități stilistice privind lexicul, formele, construcțiile, se regăsesc la urmașii lui. Vla-huță va folosi lexicul eminescian ca, de pildă, în versurile : „Știi tu încă ce-i viața? / Ai avut tu cînd pătrunde./

\* *Pseudo-imperativul la Eminescu* (va fi tipărit în volumul V al a «stei ediții) (n.ed.).

Nu problemele ei vaste, încifite și profunde, / Dar un tremurat de suflet, licărirea ta de-o clipă, / Cind atâtea-ți schimbă vremea c-o bătaie de aripă, / In vertiginosul haos de priveliști ce te-nșală, / Sub imensa și eterna armonie generală ?..." Notez la Vlahuță unele rime eminesciene, făcute din substantivul asociat cu pronumele sau verbul prescurtat: *sfintei-înainte-i, gândul-aruncându-l, furoinei-cme-i, Putnii-scut ni-i, iubito-citit-o* etc. Cerna a folosit uneori imperativul invocării : „Destramă-se a gândurilor ceață, / In orice colț zîmbească veselie", întâmpin la St. O. Iosif construcții cu dativul : „Doar șoareci țin salonul J Ungherelor uitate" etc. Există deci, serii istorice ale stilului, și împrejurarea aceasta permite nu numai studiul stilistic al unui scriitor, ci al literaturii unei perioade întregi.

Disponind de un concept al stilului, ca acela analizat la începutul paginilor de față, urmărind problemele semnalate, cu metodele care ni s-au părut cele mai potrivite, cercetătorii stilului. în proiectata lucrare relativă la istoria limbii române în secolul al XIX-lea, vor avea de examinat operele tuturor acelor scriitori români din acest interval de timp care au adus un progres în arta scrisului, dar și diferitele curente care-i înglobează. Aceste curente se înlănțuiesc în interiorul unei dezvoltări continue, menită să ducă la rezolvarea celei mai de seamă probleme artistice a literaturii române în secolul al XIX-lea : crearea unui instrument lingvistic, capabil să exprime realitatea în multiplele ei aspecte, adică societatea, natura și viața interioară. S-a pus uneori întrebarea dacă există sau nu progres în domeniul creației artistice. Este evident că, întrucât toți artiștii reflectă cite un moment din dezvoltarea societății, în împrejurări proprii speciale, fiecare din ei are de rezolvat probleme deosebite, cu mijloace adaptate la felul acestor probleme. Marii artiști sînt, deci, incomparabili între ei și nu este cu puțință a stabili un progres, o gradăție ascendentă a drumului care-i desparte. Nu se poate spune că Dante este superior lui Virgil, și Ariosto — lui Dante. Arta, a spus Goethe odată, se găsește în fiecare moment la scopul ei. Acest principiu incontestabil nu se aplică însă dezvoltării artei literare în răstimpul mai scurt al secolului

al XIX-lea deoarece această dezvoltare întovărășește un proces social unic. Pe la începutul secolului al XIX-lea, poporul român își pune din ce în ce mai insistent problema înlăturării vechii orînduirii feudale prin cucerirea libertăților naționale și sociale. Apariția însăși a literaturii române frumoase, la începutul secolului trecut, se datorește acestei năzuințe politice și sociale. Marea nouitate a acestui veac a fost apariția operelor al căror interes nu stă numai în fondul comunicărilor, dar și în felul personal în care ele o fac. Pe Ienăhehiță Văcărescu îl distingem încă destul de greu de poetul popular. Nota personală este însă puternică la Grigore Alexandrescu. Noii scriitori sînt artiști individuali, personalități degajate din tradițiile feudale și teologice, atît de puternice mai înainte. Odată cu noii scriitori apar și se înmulțesc valorile stilistice. Arta literară, reflectînd procesul social, își îmbogățește treptat mijloacele. Alecsandri și Eminescu sînt doi poeți de seamă ai literaturii noastre. Fiecare din ei are o individualitate aparte, care apare în mijloacele lor artistice deosebite. Totuși nu este cu puțință a-i alătura fără a nu băga de seamă că, în trecerea de la unul la celălalt, lexicul s-a îmbogățit, că sectoare ale limbii rămase, înainte de Eminescu, în afară de uzul literar, sînt anexate acum expresiei poetice, că limba poetului mai tinăr este mai mlădioasă, prin formele și construcțiile lui mai numeroase, că metaforele, comparațiile și epitetele lui sînt mai expresive. În *Epitetul eminescian* am arătat că epitetele alb, *blînd, dulce* sînt mult întrebuițate de Alecsandri. Dar, pe cînd acesta îl introduce în asociații oarecum previzibile, precum *omătul alb, lumină blindă, dulcele lumini*, Eminescu găsește *neguri albe, blînd cad izvoarele întruna, dulcea veșnicie* (a ochilor). în astfel de asociații, vechiul epitet dobîndește virtuți expresive noi și mai puternice. Noutatea singură nu este un criteriu de apreciere a progresului literar. Numai noutatea în serviciul expresivității alcătuiește un criteriu capabil să măsoare progresul în literatură. O astfel de noutate a reprezentat arta lui Caragiale în mișcarea de foi umoristice care încep să apară în București, încă din timpul lui Cuza-vodă. N. T. Grășami, cu foaia sa *Nichipercea*, încă din 1859 ; apoi Hasdeu, cu *Asmodeu, Aghiuță, Satyrul*;

în fine, un Ion A. Gianoglu cu *Sarsailă*, *Nichipercea* și *Cicala* ș.a. conduc pînă la *Ghimpele* lui Toma Stoenescu, în care apar primele scrieri ale lui Caragiale și începe să se precizeze figura lui literară. Este foarte interesant de studiat cum formula umoristică, apărută în condițiile luptelor politice ale vremii, se desăvîrșește trecînd de la uitații umoriști ai foilor citate la Caragiale. Aprecierea valorilor de stil pe care acesta le aduce nu se poate face decît așezîndu-l în seria literară continuată, perfecționată și înălțată de el. Uitații redactori ai foilor umoristice amintite știau să folosească formele și construcțiile limbii vorbite, lexicul burgheziei în momentul însușirii imperfecte a culturii occidentale, neologismul în forme alterate, jocul de cuvinte și ironia, dar cu o putere expresivă inferioară aceleia care-i reușește lui Caragiale atunci cînd întrebuițează aceleași mijloace. În *Aghiuță* al lui Hasdeu se poate citi epistola amoroasă atribuită unui sergent major : „Angelul meu, Nemaiputînd suferi în sufletul meu Amorul ce-l am către dumneata de la prima oară ce am avut norocirea a te vedea” etc. Lexic, construcții, formule ale adresării revin din această scrioare în declarația lui Rică Venturiano din al doilea act al *Noptii furtunoase*, dar cu ce altă eficiență stilistică în caracterizarea personajului, a epocii lui și a atitudinii scriitorului față de acestea !

Rezultă din aceste exemple că orice cercetare stilistică trebuie făcută în strînsă legătură cu istoria literară și cu cea mai amănunțită cunoaștere a împrejurărilor ei. Dezvoltarea stilistică a literaturii române în epoca marilor ei progrese moderne nu s-a făcut numai prin contribuția scriitorilor de prima mărime, dar și prin aceea a celor mai mărunți, care uneori au pus noile probleme literare și au pregătit creația viitoare. Cercetarea stilului în opera scriitorilor români ai secolului al XIX-lea nu trebuie concepută, deci, numai ca un capitol al istoriei limbii literare, dar și al literaturii. Ea este locul în care istoria limbii și istoria literaturii se întîlnesc. Acesta este un alt principiu, și nu cel mai puțin însemnat, al cercetării care se pregătește.

1955

## MĂiestRIA STILISTICĂ

Pînă la un timp, noua critică literară se dovedea j atentă numai la problemele de conținut ale operelor, la ' ideile și tendințele acestora. Auzeam că un roman, o / dramă sau o poezie își extrăgeau întreaga lor valoare din [ faptul că autorul lor avusese o concepție asupra lumii ' și a societății, și că știau să comunice prin opera lui. Nu se va spune niciodată îndeajuns care este însemnătatea concepției despre lume și a mesajului uman al narațiunilor, al dramelor și poemelor lirice, dacă ele trebuie să fie altceva decît un steril joc al fanteziei. Dar critica, atentă numai la acest cuprins de idei, nu vorbea despre compunerile poezilor decît în felul în care ar fi făcut-o cu privire la analizele filozofilor, ale gînditorilor politici și sociali. Nu începe nici o îndoială că o operă literară este altceva și că cel care o studiază cu scopul de A a-i lămuri firea și valoarea trebuie să se oprească și în Vi fața altor aspecte decît acelea pe care artistul le stăpî- \ nește în comun cu contribuțiile gînditorilor și ale oamenilor de știință. Dacă acest adevăr atît de elementar a intirziat să se impună, împrejurarea se datorește, desigur, unei caracteristici comune tuturor epocilor în care se afirmă o nouă orînduire a societății. Fr. Engels, scriind la 14 iulie 1893 lui F. Mehring, a recunoscut-o cu toată limpezimea, atunci cînd amintește preferința acordată ' conținuturilor mai mult decît formei lor de manifestare, \ în toate epocile de început. Cu toate acestea, forma nu

este în artă un aspect adăugat conținutului operelor, un  
agrement asociat cu fondul serios al lucrurilor, așa cum  
ar fi o floare înfipțată în butoniera hainei care trebuie să  
ne acopere și să ne țină cald. S-a protestat atîta împo-  
triva falsei separări dintre forma artei și conținutul ei,  
' încît lucrurile par astăzi clare pentru toată lumea. Forma  
, /operei literare este însuși conținutul ei, sesizat în ceea  
/ ce el cuprinde mai original. încercați să desprindeți acest  
conținut de forma în care ne apare și nu veți mai întîm-  
pina decît năluca lui palidă și banală. In vechea școală,  
profesorii de literatură recomandau uneori exercițiul  
transformării în proză a unei poeme. Rezultatele erau  
însăpămîntătoare : inspirațiile cele mai sublime deveneau  
îngăimările cugetării și inimii celei mai comune. A fost  
oare cu puțință ? Shakespeare nu gîndea și nu simțea  
mai mult decît copistul lui ? Concluzia ar fi neapărat  
falsă, căci cugetarea și simțirea lui Shakespeare sînt  
tocmai acelea cărora elementele atribuite de obicei for-  
mei le-au adăugat plusul lor de determinări și le-au îm-  
bogățit în așa fel încît, in opera poetului, întîmpinăm un  
fel nou și unic de a pricepe și simți lumea și viața.

Ce putem spune despre felul elementelor prin care  
conținuturile poetice își dobîndesc întregul lor relief și  
întreaga lor bogăție ? Cum ajunge poetul să ne spună  
mai mult decît poate face tălmăcitorul lui în proză ? Re-  
zultatul acesta îl atinge poetul dînd o întrebuintare per-  
sonală instrumentului obștesc al limbii materne. Cine  
studiază faptele limbii nu poate să nu observe, printre  
acestea, fapte de *repetiție* și fapte *de invenție*. Există  
foneme, forme, construcții și elemente de lexic folosite  
de toți oamenii care aparțin aceleiași limbi naționale  
într-un anumit moment al dezvoltării ei. Lingvistica le  
studiază și le recomandă atunci oînd cere vorbirii  
noastre să fie *corectă*. Corectitudinea lingvistică este  
ansamblul normelor obținute prin generalizarea operată  
asupra formelor pe care limba le dobîndește într-un anu-  
mit moment, le consolidează prin deasa lor repetare și le  
menține împotriva încercărilor de a le altera. A vorbi  
• corect înseamnă a o face așa cum cere uzul lingvistic.  
„Uzul” este însă atestat de limba scrisă, de „limba li-  
terară”, adică *de* aceea pe care o scriu și o vorbesc toți

oamenii culți ai unei epoci, dar și de „limba literaturii”,  
adică de aceea a operelor cu caracter artistic. Așadar,  
acestea din urmă nu numai că se conformează normelor  
rezultate din faptele de repetiție ale limbii, dar în ace-  
lași timp le atestază și le propagă. Dacă limbile se uni-  
fică și intră într-o fază de evoluție mai lentă, îndată ce  
apare și se dezvoltă o literatură națională, lucrul se da-  
torește în mare măsură puterii de frînare a alterărilor, o  
putere care emană din operele literare, mai ales din ace-  
lea a căror influență este întărită prin farmecul și se-  
ducția lor, adică din operele literare frumoase.

Dar dincolo de nivelul corectitudinii, pe oare operele  
beletristice îl confirmă și-l răspîndesc, se întinde vastul  
domeniu al faptelor de inovație în limbă. Este domeniul  
propriu al creației literare. Artistul literar, folosind ele-  
mentele limbii corecte, le va îmbogăți cu noi valori și  
semnificații. Iată două exemple in această privință ; orice  
cuvînt cu mai multe silabe are o silabă accentuată mai  
puternic decît celelalte, are un accent tonic. Poetul va  
folosi accentele tonice ale cuvintelor, obținînd din regu-  
lata lor succesiune ritmul versurilor sale. Poetul creează  
astfel o valoare nouă : vorbirea ritmică, înzestrată cu fa-  
cultatea de a exprima emoțiile sale într-un fel asemă-  
nător cu acel al muzicii. El a pornit, deci, de la un fapt  
de repetiție al limbii, de la faptul comun al accentului  
tonic în cuvintele cu mai multe silabe, dar îl va dezvolta  
într-un fapt de inovație, înzestrat cu noi valori și în-  
țelesuri : ritmul poetic. Pe baza unei însușiri generale a  
limbii se ridică astfel faptul de inovație al poetului. Al  
doilea exemplu : orice cuvînt este manifestarea sonoră a  
unei noțiuni sau a unei relații dintre noțiuni. Asocierea  
unui cuvînt cu un anumit înțeles noțional sau relațional  
este un fapt al limbii, consolidat printr-o repetare atît  
de frecventă, încît la auzul oricărui cuvînt ne reprezen-  
tăm, de obicei, o singură noțiune sau o singură relație  
dintre noțiuni. Poetul întrebuintează și el cuvintele lim-  
,bii, păstrîndu-le înțelesurile lor comune. Dar, dincolo de  
/uzul lingvistic general, poetul dă uneori cuvintelor sale  
[ și înțelesuri noi, creează adică fapte lingvistice inova-  
toare. Este ceea ce se întîmplă în folosirea metaforică a  
cuvintelor comune. Cînd Eminescu numește pe o femeie



frumoasă și insensibilă o marmură, el acordă acestui cuvânt un alt înțeles decât acel comun, fixat prin repetiție, și produce astfel o inovație lingvistică. Inovația poetică este însă condiționată de faptul lingvistic comun. Numai fiindcă *marmura* este, pentru înțelegerea generală, numele pietrei de o mare duritate, în care sculptorii cioplesc statuile lor, poate poetul să ne evoce, folosind același cuvânt, o ființă înzestrată cu atributele perfecțiunii fizice și ale insensibilității morale. Ar fi de prisos să înmulțim aici exemplele menite să arate că, pornind de la faptele de repetiție ale limbii, poetul are facultatea să le dezvolte în fapte de invenție. Este însă necesar a adăuga că această posibilitate alcătuiește măiestria *stilistică* a poetului, o parte însemnată a creației artistice.

Trebuie, în fine, adăugat că, deși faptele de inovație lingvistică dezvoltă și îmbogățesc faptele de repetiție ale limbii comune, acestea din urmă conțin premisele faptelor de inovație și le fac posibile. Dacă poezii ajung a compune versuri, adică serii expresive de cuvinte în care accentele tonice se succed cu o anumită regularitate, lucrul provine din aceea că uneori cuvintele se înșiră în acest fel chiar în vorbirea oamenilor care nu urmăresc să facă versuri. Frânturi de versuri, o anumită succesiune ritmică a accentelor putem întâmpina în vorbirea oricui, mai ales atunci când vorbitorul este stăpânit de o emoție mai puternică. De asemeni, faptul că poezii pot da cuvintelor o întrebuintare metaforică, adică o altă întrebuintare decât aceea care le este proprie, provine din faptul foarte general al polisemantismului, potrivit căruia un cuvânt poate avea mai multe accepțiuni, destul de deosebite între ele. Metafora este un caz de polisemantism, produs de nevoia vorbitorului de a se exprima mai viu și mai colorat, adică de a exprima mai mult din realitatea naturii și a vremii lui. Vorbitorul cel mai obișnuit întrebuintează apoi numeroase metafore, pe care le găsește în tezaurul comun al limbii sau le creează el însuși. Măiestria stilistică dezvoltă, deci, posibilități obștești ale limbii. Există o artă literară pentru că există un element artistic în vorbirea tuturor oamenilor, și există artiști literari pentru că, în anumite condiții și pînă la un punct, toți oamenii pot fi artiști atunci când

vorbesc. Dacă arta literară produce narațiuni, dialoguri, descrieri, efuziuni lirice, maxime și sentințe, împrejurararea este posibilă pentru că toți oamenii, în vorbirea lor, pot să povestească, să întrebe și să răspundă, adică să converseze, să-și exprime emoțiile și reflecțiile lor generale asupra lumii și vieții. Toate marile genuri ale literaturii corespund, deci, câte uneia din unitățile de comunicare ale limbajului, pe care ele le dezvoltă și le conduc la perfecțiunea exprimării artistice. Astfel, arta literară și măiestria stilistică nu numai că folosesc elementele puse la dispoziție de vorbirea comună, dar în același timp extind și perfecționează procedee care nu sînt străine vorbitorului obișnuit.

Articolele întrunite în volumul de față studiază cîțiva scriitori români și străini, din punctul de vedere al măiestriei lor stilistice, adică din unghiul felului în care au folosit instrumentul graiului obștesc pentru a crea fapte inovatoare de limbă, expresii adecvate modului lor individual de a înțelege, de a vedea și de a simți lumea și viața. Fiecare din scriitorii studiați aici au o concepție asupra vieții și lumii, cu toții au adresat un mesaj timpului și societății lor. Dar tocmai pentru a putea înțelege și prețui mai deplin originalitatea fiecăruia din acești scriitori, aceea care alcătuiește caracteristica lor unică și de neînlocuit, a fost nevoie a-i studia în chipul în care măiestria lor stilistică a înmădiat, a îmbogățit și a înălțat limba comună.

Propunîndu-și această țintă, micul volum de față a încercat să precizeze o metodă și să aducă o contribuție înr-un domeniu nu îndestul de cultivat. Preocupările orientate către așa-zisul „conținut”, predominante pînă de curînd, au început de la o vreme să-și recunoască limitele, și studiile relative la măiestria stilistică au fost mereu cerute în timpul din urmă. Paginile de față doresc să răspundă acestei cerințe.

1955

Probleme de stil și artă literară (n. ed.).

## STILISTICA LITERARA ȘI LINGVISTICA

Studiile despre stilul operelor literare au dobândit o anumită dezvoltare în mișcarea științifică mai nouă a țării noastre. Tot mai numeroși sînt cercetătorii care se simt atrași de investigarea, cu metode științifice, a mijloacelor de limbă prin care scriitorii de opere frumoase, adică artiștii cuvîntului, exprimă concepțiile lor cîmpre lume, sentimentele și viziunile lor. Motivele acestei orientări a studiilor de limbă care, prin contribuțiile amintite aici, completează pe acele consacrate cercetărilor de lingvistică generală, de lexicografie, de gramatică, de istoria limbii, trebuie căutate în acea aspirație către măiestria artistică, la rîndul ei caracteristică pentru îndrumările mai noi ale culturii noastre.

Odată cu revoluția culturală, arta a dobândit un nou conținut. Au apărut în operele artei și, prin urmare, și în acele ale literaturii, noi idei, noi tendințe, o nouă atitudine față de lume și societate, prin care toate acele opere să poată lucra ca factori ideologici de seamă în dezvoltarea noii orînduiri. A fost însă un timp în care atenția pentru crearea noului conținut al artei nu s-a ; însoțit, în suficientă măsură, cu preocuparea de a-l ridica pe planul expresiei lui artistice. Au rezultat de aici două neajunsuri. Mai întîi, noul conținut s-a menținut uneori în formele lui generale, șablonizate. În locul unui artist literar care gîndește și simte în mod personal și Jadînc noul conținut, a putut fi semnalat publicistul ca-

pabil să exprime idei și tendințe generale, dar nu să le dea și întruparea lor artistică. Acolo însă unde, în locul unei creații individuale de artă, întîmpinăm numai expresia generalizată a anumitor idei și tendințe, lucrarea literară este lipsită de acea căldură comunicativă care alcătuiește rațiunea puterii și influenței ei asupra spiritului public. S-a cerut atunci mai multă măiestrie în operele literaturii mai noi. Le revine artiștilor literari rolul de a înălța operele lor pe un plan mai înalt al măiestriei. Știința nu poate face altceva decît să secundeze lucrarea artiștilor, studiind procedeele măiestriei în operele scriitorilor români și străini, mai vechi și mai noi, nu pentru a le recomanda scriitorilor actuali, căci aceste procedee fiind individuale, ele nu se pot transforma în maxime de aplicare universală, dar pentru a crea acea atmosferă de cultură prielnică urmării problemelor de expresie artistică din care și artiștii cuvîntului pot trage folos. Atunci cînd știința stilistică va arăta, prin numeroase cercetări particulare, că scriitorii au folosit instrumentul obștesc al limbii naționale pentru a da plămuiți artistice pline de originalitate, de forță și căldură, este probabil că mulți dintre scriitorii zilelor noastre vor înțelege mai bine felul problemelor pe care trebuie să le rezolve operele lor. Pe această convingere se întemeiază noul curent de cercetări lingvistice, consacrat stilului individual al scriitorilor, pe care, observîndu-l în mișcarea noastră științifică, cred că trebuie să-l și încurajăm.

Noile cercetări de stilistică literară, mai prețioase, desigur, prin direcția pe care o indică decît prin rezultatele lor de pînă acum, au trezit însă anumite obiecții, unele formulate, altele neformulate, dar existente ce) puțin în mod virtual. Este datoria științei să le aducă pe toate în lumina deplină a conștiinței, să le examineze pe rînd și să netezească astfel drumul cercetărilor, interesante și atrăgătoare pentru atîția, dar suse obstacolelor pe care toate noile îndemnuri le pot ridica în calea lor. Paginile de față își propun să aducă o contribuție în această privință, oferind o încercare de întemeiere metodică studiilor de stilistică literară.

Există lingviști care sînt de părere că studiile de stilistică literară sînt utile, dar că aceste studii nu pun probleme de lingvistică, ci de istorie și critică literară. Lingviștii ar avea alte probleme de urmărit și ar fi, deci, păgubitor ca forțele științifice care trebuie să se consacre întrebărilor atît de grele și complicate puse de limba vorbită și scrisă să fie deviate către chestiuni de care se pot ocupa și alți cercetători. Obiecția n-a fost formulată în acești termeni, dar ea a apărut în chip destul de transparent în două referate citite la Academie și în care, printre criticile aduse publicațiilor lingvistice ale acestei instituții, se făcea observația că unele din studiile de stilistică literară, apărute în acele publicații, nu se găseau acolo la locul lor. Această părere, exprimată deocamdată în teză generală, a luat diferite forme și poate fi sprijinită în felurite moduri, pe care le amintesc aici pe rînd.

Sînt unii cercetători care afirmă că unele mijloace ale stilului literar sînt de natură lingvistică, dar că altele depășesc cadrul limbii și că, deci, cel puțin acestora din urmă ar trebui să li se consacre alți specialiști decît lingviștii. Alți cercetători sînt de părere că studiul operelor literare este interesant pentru lingvist, numai în măsura în care aceste opere au pus în circulație forme noi ale limbii literare, adică ale limbii normate a unei epoci. Operele literare ar pune, deci, la dispoziția istoricului limbii, mai cu seamă istoricului limbii literare, un anumit material. Specialistul limbii n-are să considere creațiile literaturii artistice decît din acest ultim punct de vedere. În fine, alți învățați fac să atîrne justificarea lingvistică a studiilor de stilistică literară de faptul că stilul literaturii frumoase ar fi unul din stilurile funcționale ale limbii, alături de stilul administrativ, al justiției, al științei etc. Dacă stilul creației literare artistice depășește acest cadru, adică, dacă el nu se poate rezolva într-un sistem mai mult sau mai puțin general de mijloace lingvistice, dacă el apare ca fiind eu totul individual, atunci el n-ar mai pune probleme propriu-zis lingvistice. Știința limbii nu s-ar putea ocupa decît de fenomene generale, nu și de fenomene particulare. Vom examina pe rînd toate aceste poziții, prin care lingvistica

**B** se încheie studierii stilului individual al literaturii frumoase, folosindu-ne și de unele din rezultatele teoretice apărute în cursul dezbaterilor asupra problemei stilului, purtate în revista sovietică *Voprosi iazikoznaniia*, de unde au fost traduse în publicația Institutului de studii româno-sovietice, *Probleme de lingvistică* (1954, 1—5 ; '\*\*\*')-

**B** Mai înainte de a discuta problema raporturilor dintre lingvistică și stilistica literară trebuie să observăm că convențiunile uneia față de cealaltă nu sînt deloc noi. Într-o epocă destul de lungă a științei lingvistice, și anume într-aceea în care curentul pozitivist a dominat-o, stilistica, în general, și stilistica literară, cu deosebire, au cunoscut o fază de stagnare, ale cărei motive se pot explica cu destulă ușurință. Pozitivismul lingvistic a adus în problemele științei limbii punctele de vedere și metodele filozofiei pozitivistice, așa cum acest curent s-a organizat și a dobîndit monumentul lui cel mai de seamă în *Cursul de filozofie pozitivă* (1830—1842) al lui Auguste Comte. Potrivit concepțiilor acestui filozof, inteligența omenească nu este aptă să cunoască decît ceea ce este "rt în mod nemijlocit în experiența externă, așa încît încercările de a pătrunde pînă la realitatea mai adîncă pe care o manifestă faptele observabile trebuiesc respinse ca întreprinderi infructuoase ale metafizicii. Filozofia și știința nu-și pot propune, deci, un alt scop decît "de a stabili ou cea mai mare rigoare faptele experienței externe și de a le lega după raporturile de succesiune și simultaneitate în care ele apar. A încerca să pătrunzi înapoia acestor fapte, a căuta să unifici datele experienței stabilind legătura dintre ele la un nivel mai adine' al realității, alcătuieste o năzuință pe care agnosticismul pozitivist o condamnă. S-a spus, deci, cu drept cuvînt, că pentru pozitivist lumea este o suprafață plană, nu o structură adîncă. În momentul cînd s-a organizat ca sistem, este incontestabil că pozitivismul a reprezentat o reacție salutară față de speculațiile conjecturale și atît de hazardate ale metafizicii clasice și ale idealismului postkantian. De asemenea, în diferitele științe particulare care, către mijlocul secolului trecut, și-au însușit punctul

de vedere pozitivist, efectele acestuia au fost în multe privințe binevenite.

Pentru a ne opri numai la aceste efecte în domeniul lingvisticii, este drept a spune că, grație disciplinei pozitive, s-au perfecționat metodele de stabilire a faptelor de limbă, și că, din încercarea de a fixa raporturile dintre acestea, multe din ramurile speciale ale lingvisticii istorice și statice au ieșit îmbogățite și cu mult mai exacte decât în lungul lor trecut conjectural. Trebuie să adăugăm însă că atmosfera pozitivistă n-a fost deloc prielnică studiilor de stilistică, deoarece faptele cu care aceste științe se ocupă sînt, prin excelență, fapte cu o structură adîncă, fapte care nu pot fi numai stabilite prin observația externă, dar care trebuie în același timp înțelese și simțite în semnificația lor mai profundă. Se poate stabili, fără nici o intervenție a sentimentului apreciator, evoluția sunetelor de la latina vulgară la română sau la provençală, dar nu putem înțelege sensul celei mai ușoare deplasări în ordinea obișnuită a cuvintelor, ca, de pildă, în „apa din fîntînă într-o clipă a secat”, decât înviind în noi sentimentul care l-a făcut pe Creangă să procedeze la această inversiune și efectul de intensificare obținut pe această cale.

Faptele de stil sînt, deci, fapte complexe, dispuse pe mai multe planuri, și pozitivismul lingvistic nu era deloc favorabil dezvoltării studiilor consacrate lor. Pozitivismul lingvistic observă faptele, dar se oprește să le aprecieze și să le simtă. Intervenția operației de apreciere este pentru pozitivist un factor tulburător al purității observației obiective, și, din această pricină, o astfel de intervenție trebuie ocolită de învățat. În practica pozitivismului lingvistic s-a format astfel tipul unui savant harnic și exact, minuțios în observațiile sale, neostenit în strîngerea și clasificarea faptelor, adică o figură de cercetător ale cărui metode și virtuți intelectuale nu pot fi îndeajuns recomandate aceluia care se consacră lingvisticii și filologiei. Un astfel de cercetător privește însă cu o anumită neîncredere către lucrările stilisticii și, mai cu seamă, către acele ale stilisticii literare.

Unul dintre acești cercetători, un reprezentant de frunte al pozitivismului lingvistic, romanistul W. Meyer-

**Bt** LjbbkeT' a făcut odată o declarație importantă în aceasta HI privință. În prefața volumului III al operei lui monumen- B tale, *Grammatik der romanischen Sprachen*, 1890—1899, B după ce enumera diferitele capitole mai mari ale ceree- B tării întreprinse, Meyer-Liibke își amintește că mai există • tncă unul: stilistica. „Cît despre stilistică, scrie el, o las B iu seama altora... Stilistica este studiul limbii ca artă, și, B pentru a-l întreprinde, trebuie să posezi simțul artistic B ~ - într-un grad pe oare nu-mi este dat să-l ating. Aș fi, deci, B cu atît mai fericit dacă această lucrare ar fi făcută de B cineva care ar avea aptitudinile cerute de acest gen de B studii.” Apare destul de limpede în această recuzare do- B rința de a izola domeniul faptelor de intervenția senti- B mentului apreciator, fără de oare studiile de stilistică nu B ' ' ' de fapt posibile. Închiderea lingviștilor pozitiviști B față de problemele stilisticii și, se înțelege, mai cu seamă B față de acele ale stilisticii literare este evidentă și pare B autorizată de reprezentanții cei mai renumiți ai curen- B tul-ui. Și, cu toate acestea, în realitatea cercetării nu este B/ cu puțință nici unui lingvist să facă abstracție de faptele B! stilistice ale limbii. Nu este, oare, lexicograful obligat, B atunci cînd clasifică sensurile cuvintelor, să noteze pe B cele figurate, poetice, familiare, vulgare, pe acele peio- **M** rative, ironice, hipocoristice, eufemistice, solemne etc, 9 adică de fapt tot atîtea nuanțe stilistice? Dar gramaticul, Ș cînd descrie funcțiunile timpurilor și modurilor verbale, | sau cînd stabilește valoarea anumitor sufixe în derivarea ft unor substantive, nu se ocupă de fapte de stil? Rolul « deținut de stilistică în constatările sintaxei este, de ase- \* menea, foarte întins. Felurile propozițiilor după înțeles (optative, imperative, exclamative etc), construcțiile folosite în vorbirea directă sau indirectă, elipsa, repetiția, ordinea cuvintelor în propoziții și a propozițiilor. În frază sînt numai citeva din faptele stilistice de care se ocupă sintaxa. Unii cercetători au făcut din stilistica limbii comune o parte a sintaxei, așa-zisa *syntaxis irregularis*, în timp ce alții au anexat întreaga sintaxă domeniului stilisticii. Ba chiar unii învățați au afirmat tendința de a resorbi întreaga gramatică în stilistică și de a explica întreaga istorie a limbii prin fapte de natură stilistică. Nu este locul de a discuta aici teoriile care au opus, la

începutul secolului nostru, curentul estetic al lui K. Vossler pozitivismului lingvistic și neogramaticilor. Este destul să constatăm că, indiferent de curentul cărui îi aparține, nici un lingvist actual nu poate fi un simplu instrument exact de înregistrare, clasificare și punere în relație a faptelor de limbă. Intervenția sentimentului apreciator este indispensabilă în lucrările lingvisticii.

S-ar putea spune totuși că, dacă nici un lingvist nu poate neglija faptele stilistice ale limbii comune, studiul lor în operele literare ar aparține istoriei și criticii literare, iar nu lingvisticii propriu-zise. Părerea aceasta a fost formulată, dar ea conține în sine ceva scolastic. Este ca și cum acei care o emit și-ar închipui diferitele discipline științifice ea pe niște unități închise, fără comunicare între ele, separate prin bariere de netrecut. Intre diferite științe există mai degrabă nenumărate legături dialectice, oa și între aspectele realității pe care aceste științe le studiază. Limitându-ne la raporturile dintre lingvistică și istorie și critică literară, este cu puțință, bare despărțirea lor radicală? Istoria și critica literară sunt discipline cu obiect unic și cu metode care aparțin în chip propriu. Aceste discipline denumesc ansamblu foarte variat de preocupări. Istoria literară și critica textelor, a stabilirii formei lor autentice. Istoria literară, prin studiul biografiei autorilor, se leagă apoi cu istoria generală. Preocupări istorice manifestă criticul literar și atunci când stabilește reflectările epocii în operele literare. Când apoi se studiază concepția despre lume a scriitorilor, poziția lor în luptele ideologice ale unei perioade de timp, preocupările istoricului și criticului literar sunt foarte apropiate de ale filozofiei. Istoricul literar mai poate studia circulația temelor în interiorul unei literaturi, sau influențele primite de un scriitor, în acord cu tendințele pe care el le reprezintă, adică alianțele ideologice contractate cu unii contemporanii sau înaintașii lui, din aceeași literatură sau dintr-o literatură străină. În fine, când studiază chipul în care apar în limba scriitorului concepțiile, sentimentele și viziunile acestuia, prin urmare atunci când întreprinde studiul stilistic al operelor, istoricul și

criticul literar fac lingvistică. Studiul unor fapte de limbă, chiar atunci când acestea sînt considerate sub raportul valorii lor expresive, nu poate fi înțeles altfel decît ca un studiu lingvistic. Nici Meyer-Lubke, atunci când anunța că din cercetarea sa va omite stilistica, nu tăgăduia caracterul lingvistic al acesteia din urmă. Este adevărat că Meyer-Lubke se gîndea la stilistica limbii comune, nu la stilistica literară. Dar se poate admite oare o diferență de natură între una și alta? Faptele de stil nu-și schimbă firea lor după cum apar în vorbirea tuturor sau a unui mare număr din membrii unei comunități lingvistice sau în aceea a scriitorilor. Într-un caz, ca și în celălalt, sînt fapte de stil acele fapte de limbă care adaugă comunicării unei știri expresia reacțiunii individuale, colorate afectiv, a autorului comunicării față de știrea comunicată. Vom încerca să arătăm, mai jos, ce loc ocupă limba operelor beletristice în sistemul general al unei limbi. Deocamdată ne interesează numai a reține concluzia că faptele de stil sînt fapte de limbă, chiar atunci când ele apar într-o operă beletristică, și că cercetarea acestora este o cercetare lingvistică. Așadar, atunci când cineva face observația că studiul stilului unei opere literare aparține istoriei și criticii literare, putem să ne declarăm de acord cu această observație dacă adăugăm îndată că acel studiu aparține părții lingvistice a acelor discipline.

Problema raportului dintre stilistica literară și lingvistică s-a pus și în cercetarea sovietică. Au existat și în cadrul acesteia cercetători care au fost de părere că studiul limbii și stilului în operele beletristice aparține mai degrabă criticii și istoriei literare decît lingvisticii. Astfel, profesorul L. I. Timofeey, autorul cunoscutei opere *Teoria literaturii*, 1945, socotește că toate particularitățile lingvistice ale unei opere literare „sînt motivate artistic de caracterele înfățișate în operă”. „Caracterul” este însă o formă exterioară limbii, o „categorie social-psihologică” și, ca atare, întrucît cercetătorul trebuie să pornească de la această categorie pentru a înțelege limba operei, devine limpede că cel puțin punctul de plecare în studierea stilului operei nu este lingvistic. V. V. Vi-nogradov a avut prilejul să se ocupe de această părere

pentru a o infirma. Căci ceea ce Timofeev a numit „caracterul” nu se realizează pentru cititorul unei opere și pentru cercetătorul ei decit tocmai prin mijloacele de limbă utilizate de scriitor. Comparând metoda lingvistului cu aceea a criticului literar, Vinogradov face următoarea distincție : „Lingvistul pornește de la analiza limbii literare a operei, în timp ce criticul literar — de la înțelegerea social-psihologică a «caracterului».” Cea dintâi dintre aceste metode i se pare însă mai potrivită lui Vinogradov, căci, scrie el (*P. I.*, 1954, 5, p. 29) : „repartizarea luminii și a umbrei cu ajutorul mijloacelor expresive ale limbii, trecerile de la un stil de expunere la altul, întrepătrunderile și îmbinările nuanțelor de limbă, caracterul aprecierilor exprimate cu ajutorul alegerii și succedării cuvintelor și frazelor, mișcarea sintactică a narațiunii, toate acestea creează o imagine armonioasă despre fondul de idei, despre gusturile și unitatea lăuntrică a personalității creatoare a artistului, aceea care determină stilul operei literare și își găsește întruchiparea în ea.”

Putem adăuga, în completarea observațiilor lui Vinogradov, ca dacă unii critici literari pornesc de la „caractere” pentru a ajunge la limbă, împrejurarea se datorește faptului că, în prealabil, deși nu în mod sistematic, criticul literar a pornit tot de la limbă. Căci, cum se poate organiza în noi reprezentarea „caracterelor” dintr-o operă, apoi a tuturor imaginilor cuprinse în ea, ba chiar și a concepției ei despre lume și viață, decit lăsând să lucreze asupra noastră toate mijloacele lingvistice ale operei ? Nu există nici o altă cale pentru a pătrunde în ceea ce s-a numit „conținutul” unei opere decit limba ei. Studiul lingvistic al operei literare este, deci, temelia înțelegerii ei științifice. Acei care cred că se pot dispensa de această temelie o folosesc totuși, deși într-un mod mai puțin conștient.

Mai categorică decit Timofeev în negarea caracterului lingvistic al stilisticii beletristice este cercetătoarea I. S. Ilinskaia. Aceasta scrie în articolul *Despre mijloacele stilistice, lingvistice și nelingvistice* (*P. I.*, 1954, 5, p. 57) : „Consider că însuși felul de a aborda problema raportului dintre stilul unei opere și, în general, al oricărei ex-

puneri, față de sfera lingvistică și nelingvistică merită o atenție deosebită. Numeroasele încercări de analiză stilistică, din ultimul timp, nu fac o deosebire netă între aceste două sfere : orice fenomen care caracterizează stilul unei opere ar aparține fenomenelor lingvistice. Din această cauză, N. A. Budagov cere pe bună dreptate -«...să se delimiteze stilurile propriu-zis lingvistice, determinate de însăși natura limbii, de fenomenele lingvistice care nu sînt determinate în mod nemijlocit de ea, depinzînd, mai degrabă, de specificul altor fenomene sociale». Într-adevăr, putem considera oare stilul unui gen oarecare sau al unei opere literare numai ca un fenomen lingvistic ? Este el determinat, oare, în întregime numai de factori lingvistici ? Cred că la această întrebare nu se poate da decit un răspuns negativ.”

Mijloacele stilistice nelingvistice sînt, după Ilinskaia, mai întîi acele care derivă din tema operei, apoi așa-zisele figuri de stil, printre care Ilinskaia amintește comparația, personificarea, epitetul și metafora. Vinogradov a ținut să ia atitudine, într-o altă legătură de idei, față de distincția Ilinskaiei, pe care o citează, vorbind despre „opoziția neclară și nefundată din punct de vedere lingvistic (adică pe planul teoriei generale a limbii) între elementul -«lingvistic\* și cel «nelingvistic»”. Am dori să ne Hoprim mai mult asupra așa-ziselor elemente nelingvistice ale operelor literaturii frumoase. Mai întîi există, \ oare, elemente ale stilului unei opere literare care să atîrne numai de tema ei ? Ilinskaia crede că există astfel de elemente, și, pentru a'cfovedi această afirmație, citează cazul fabulei : „Subiectul zoologic, scrie Ilinskaia, duce în mod firesc la întrebuițarea unor cuvinte corespunzătoare în fabulă : numele animalului. Această trăsătură de stil nu poate fi considerată însă propriu-zis lingvistică. Autorul nu face o alegere a mijloacelor de limbă : el este nevoit să întrebuițeze, în concordanță cu tema, tocmai această denumire a animalului și nu alta. /Așadar, în cazul de față, stilul este creat nu prin limbă, ci prin însăși tema caracteristică genului respectiv.” În legătură cu această idee se poate observa că singura întrebuițare a unui nume de animal într-o fabulă nu alcătuiește un fapt de stil. Valoare stilistică dobîndesc nu-

. mele de animale, în fabule, numai prin complinirile care / li se aduc, prin metaforele care le înlocuiesc sau prin / folosirea unui nume propriu în locul numelui general al speței întregi. Așa procedează, de pildă, La Fontaine atunci când vorbește de *maître corbeau*, *corupere le renard*, *capitaine renard*, *dameiselle belette*, sau atunci cind numește pe vultur : *l'oiseau de Jupiter*, pe leu : *le roi des animaux*, pe iepure : *Jean Lapin*, pe cotoi : *Rominagrobis* și *RodUardus*, sau *VAlexandre des chats* și *l'Attila des rats*. Tocmai pentru că simplul nume al animalului este lipsit de valoare stilistică, fabulistul se decide la una din aceste compliniri sau substituții de cuvinte. Aceste compliniri și substituții nu derivă însă numai din tema tratată, ci sînt fapte de invenție verbală, alese printre altele posibile și care exprimă felul viziunii și al sentimentelor poetului, adică sînt fapte de stil. Ca o dovadă mai mult că tema singură nu poate determina unele valori de stil, stă faptul că în traduceri făcute cu mare măiestrie artistică, deși tema originalului se păstrează, valorile stilistice pot fi deosebite de acele ale originalului. În versiunea românească a fabulei lui La Fontaine, *Le corbeau et le renard* (*Corbul și vulpea*), T. Arghezi traduce pe *maître corbeau* și *maître renard* prin „cumătrul corb” și „cumătră vulpe”. Era aceasta singura traducere posibilă ? Un alt traducător ar fi putut găsi „jupînul corb” și „jupîneasa vulpe”. Cînd vulpea i se adresează corbului, La Fontaine o face să vorbească astfel: „*He, bonjour, Monsieur du Corbeau. Que vous êtes joi ! que vous me semblez beau i*” T. Arghezi traduce astfel aceste versuri: „Măria-ta, ii zise, să trăiești ! Că tare mindru și frumos mai ești.”

Prin lexic și construcții, traducerea lui Arghezi introduce astfel accente stilistice specifice, pe care originalul nu le conține, deși tema a rămas aceeași. Între temă, adică partea cea mai generală a subiectului, și realizarea ei verbală se interpune viziunea personală a scriitorului. Faptele de stil o exprimă pe aceasta din urmă, iar nu tema, care rămîne o schemă generală și oarecum abstractă.

Dar figurile de stil ? Comparația, personificarea, epitetul, metafora sînt, oare, elemente nelingvistice ale sti-

Buului ? Despre personificare, Ilinskaia scrie, după ce citează câteva versuri din Pușkin : „Caracterul sugestiv al Bja acestor versuri nu depinde de materialul limbii, de •^ nuanța stilistică sau de schimbarea sensului vreunul cu B vînt, ci de comparația respectivă în ansamblul ei”. Tre B buie să constatăm totuși că, dacă același cuvînt intră în B mai multe comparații, el poate dobîndi de fiecare dată B cîte o altă nuanță de înțeles. Dacă alăturăm versurile lui B Eminescu : „Și cînd răsai nainte-mi ea marmura de B clară” și (s-o admiri) „Ca pe-o marmură de Păros sau o H ptnză de Corregio”, constatăm că *marmură* înseamnă B două lucruri destul de deosebite : o dată ceva clar, stră B lucitor ; altă dată — ceva artistic, perfect. De fiecare B dată avem, deci de a face cu cîte o altă nuanță seman B dată avem.-tieeir-de-a-feejj^cițe o^allă-jwawță semaa< B./tică. Nu putem înțelege, deci, o comparație poetică, dacă Btynu precizăm înțelesul cuvintelor în seria lor semantică. B/pa Și cititorul literaturii, criticul ei trebuie să aibă, în Bf/fața textelor, mai înainte de toate, o atitudine lingvistică. B /Și ceea ce observăm cu privire la comparație, se poate B repeta și în legătură cu celelalte figuri de stil. Personifi B carea și metafora atirună de genul substantivelor. *Pacea*, B de pildă, este în limba germană un substantiv masculin, B ceea ce face posibil versul lui Schiller (în *Die Braut von B Messina*): „*Schdn ist der Friede, ein lieblicher Knabe*”. B Genul păcii în românește determină însă alegoria lui B P. Cerna în imnul *Către Pace* : „O zeie ! Nu-i printre B noi un suflet să nu poarte dorința pămîntescului tău rai”. K Cerna scrie : „Pămîntul, vechiul tată”, ceea ce n-er fi fost m posibil în germană sau franceză, unde pămîntul este de S V genul feminin (die *Erde, la terre*). Epitetul, la rîndul lui, ^ se leagă de cuvîntul pe care-l determină printr-una sau ț alta din nuanțele lui semantice. *Adine* este, la Eminescu, f- o dimensiune spațială în „genunea cea adîncă” și o calitate morală în „zîmbirea lui deșteaptă, adîncă și tăcută”. Există apoi metafore și epitete care acordă cuvintelor nuanțe de înțeles inexistente în limba comună și care trebuie înțelese ca adevărate creații lingvistice, ca, de pildă, atunci cînd T. Arghezi, descriind o ceață deasă străbătută de lumina felinarelor electrice, vorbește despre „electricitatea covăsită”. Dicționarele ne asigură că

termenul *covăsit* nu apare decît în expresia „lapte covăsit” — lapte închegat și acrit. Același cuvînt folosit pentru a desemna, prin metafora, un anumit efect de lumină alcătuiește, fără îndoială, o creație lingvistică. Toate figurile de stil se întemeiază, deci, pe realitatea limbii fonice, ale cărei posibilități le utilizează, le dezvoltă și le îmbogățește. Nu este, deci, posibil de a vorbi despre o stilistică lingvistică și de una nelingvistică. Toate afectele de stil rezultă dintr-o anumită întrebuintarea a limbii, a lexicului cu toate varietățile lui semantice, apoi a formelor și construcțiilor ei, încît noțiunea unei stilistici nelingvistice este o alăturare de cuvinte tot atît de nejustificată ca, de pildă, *fier de lemn* sau *cerc pătrat*. De aceea ni se pare că V. V. Vinogradov are perfectă dreptate atunci cînd consideră distincția amintită drept „o opoziție neclară și nefundată din punct de vedere lingvistic”.

Dealtfel, nu numai V. V. Vinogradov, dar și alți cercetători sovietici au examinat, cu concluzii asemănătoare, opoziția semnalată mai sus. Astfel, A. V. Feodurov, în articolul *în apărarea citorva 7ioțiimi de stilistică* (Pi, 1954, 5, p. 33 urm.), scrie: „Deși stilistica literară este definită de obicei ca o parte a științei literaturii, ca un capitol al poeziei, ea nu poate să nu fie lingvistică. Succesele principale ale filologilor sovietici, realizate în studiile lor asupra limbii și stilului diferiților scriitori, au o bază lingvistică. Lipsa unei baze lingvistice ar amenința stilistica literară cu un pericol foarte real, acela de a se transforma într-o totalitate de afirmații neîntemeiate despre «procedee» sau «imagini»- în afara expresiei lor lingvistice, sau — ceea ce nu este mai bine — într-o descriere a imaginilor «cu cuvinte proprii», sau, în cazul cel mai bun, pe baza citatelor, ori, în sfîrșit, într-o serie de caracterizări și aprecieri impresioniste. Pe de altă parte, așa-numita stilistică lingvistică folosește pe scară largă materialul literaturii beletristice, examinîndu-l, într-adevăr, pe plan lingvistic general. Așadar, nu există, pare-se, nici un temei pentru a opune stilistica literară stilisticii lingvistice. „Este adevărat că, deși respinge noțiunea unei stilistici nelingvistice, Feodorov socotește, pe bună dreptate, că în cadrul general al stilisticii există

totuși o diferențiere, după cum această știință studiază, pe de o parte, faptele de stil ale limbii întregului popor și așa-zisele „stiluri ale limbii”, pe de altă parte, stilul creațiilor literare individuale. „Deși n-avem nici un temei, scrie Feodorov în concluziile studiului său, să opunem stilistica lingvistică stilisticii literare și deși aceste discipline tratează, parțial, un material comun, o delimitare este totuși posibilă și necesară. Deoarece literatura beletristică operează cu materialul limbii întregului popor, care, e adevărat, are aici funcțiuni specifice, stilistica literară, în măsura în care baza ei este lingvistică, formează oarecum un domeniu deosebit în cadrul stilisticii lingvistice, în interiorul ei, mărginindu-se însă cu domeniul științei literaturii. Mai corect ar fi să vorbim despre o stilistică a limbii întregului popor, pe de o parte, și despre o stilistică a limbii literare, sau despre o stilistică a limbii literaturii beletristice, pe de altă parte. Prin această nomenclatură, caracterul raportului lor reciproc devine mai clar.”

Mai există și o altă poziție în determinarea raportului dintre lingvistică și stilistica literară. Lingvistica, se spune, trebuie să studieze operele literaturii frumoase, dai- numai în măsura în care aceste opere oglindesc un anumit moment din dezvoltarea limbii literare sau în măsura în care au contribuit s-o îmbogățească. Cercetarea mijloacelor lingvistice individuale ale scriitorilor, adică a mijloacelor lor lingvistice și a măiestriei lor, trebuie să rămînă în afară de domeniul de preocupări ale specialistului limbii. Este incontestabil că studiul operelor literaturii frumoase, sub raportul felului în care au luat parte la dezvoltarea limbii literare, este o cercetare necesară și care prezintă cel mai mare interes. Cînd se va scrie istoria limbii literare române în secolul al XIX-lea va trebui să se arate ce datorește ea scriitorilor artiști, nu numai în folosința pe care i-au dat-o artiștii literari ulterior, dar și toți oamenii culți ai epocii. Felul de a vorbi și de a scrie al unui român cult de pe la 1860 era, desigur, îndatorat scriitorilor artiști din epoca imediat anterioară, poezilor și prozatorilor, istoricilor și oratorilor aceluși răstimp. N-avem de atunci înregistrări de limbă literară, obținute prin procedee tehnice, dar textele zia-



riștilor, ale actelor oficiale, ale oamenilor de știință vădesc cum particularitățile lexicale, frazeologice și morfologice, felurile construcțiilor, dar și unele amănunte propriu-zis stilistice reproduc pe acele apărute în scrierile beletristice sau în acele manifestări oratorice care, prin preocuparea de artă care le inspira și prin răspîndirea lor scrisă, pot fi considerate că aparțin tot literaturii beletristice. Reproduc aici un fragment dintr-o scrisoare pe care G. A. Rosetti o adresa cititorilor ziarului *Românul* din 20 martie 1860 : „Domnilor, Dacă puținul ce am putut face spre a-mi îndeplini o parte din datoria cea mai sacră a omului ar fi meritat o răsplată, aș fi fost îndestul răsplătit cu adresa dv. și care încă a fost făcută ohiar în ziua în care am anunțat că ziarul acesta încetează d-a mai apărea în toate zilele, precum și cu aceea ce mi-au trimis patrioții cetățeni ai orașului Ploiești îndată ce au aflat că *Românul* va ieși numai de trei ori pe săptămîină. Nu tăgăduiesc, nici n-ascund că inima mea a bătut de fericire cînd am primit aceste adrese ; însă vă rog să nu bănuți un minut măcar c-am simțit această fericire neînțelegînd scopul dv. și-atribuindu-mi mie personal onoarea acestei manifestări. Nu, domnilor, puținul ce am făcut nu numai că nu merită răsplată, pentru că n-am făcut, precum am zis, decît a mă sili a-mi plăti o parte din tributul ce suntem datori toți a da pe fiecare zi mamei noastre celei mari, dar ceea ce mi s-a dat pîn-acum de către cetățenii și de către alegătorii din București este o răsplată din cele mai mari. Această manifestare, dar, a făcut să palpitate de fericire inima mea pentru că înțeleg că nu se adresează mie, ci principiilor stindardului ce servesc ; și cînd o națiune începe a se manifesta în favoarea și pentru susținerea principiilor este dovada cea mai viuă, și pot zice singura și cea mai mare, c-acea națiune a început a avea conștiința de drepturile și datoriele sale, și prin urmare c-a intrat în adevărata și singura cale a mîntuirii sale.”

Autorul folosește, deci, elemente ale lexicului lui Heliade și Bolintineanu ca *sacru* și *stindard*, forme heliadiste, ca adverbul *personale*, sau pluralele *principie* și *datorie*, construcții simetrice de felul celor care apar între 1830 și

1860 în proza lui Bolintineanu, Bolliac, Negruzzi, Russo<sup>1</sup>, precum : „nu tăgăduiesc, nici n-ascund” ; „puținul ce am făcut nu numai că nu merită răsplată” ; „dar ceea ce mi s-a dat pîn-acum” ; „este o răsplată din cele mai mari” ; „aș fi fost îndestul răsplătit cu adresa dv.” ; „precum și cu aceea ce mi-au trimis (patrioții cetățeni” ; expresii ale afectului intens : „a făcut să palpitate de fericire inima mea” ; superlativele : „datoria cea mai sacră” ; o răsplată din cele mai mari” ; „dovada cea mai viuă... și cea mai mare” ; adresare retorică : „Nu, domnilor” etc. Prin lexic, forme, construcții, elemente de stil, scrisoarea lui C. A. Rosetti apare ca un text al limbii literare îndatorat, în mare măsură, prozei și oratoriei din jurul anului 1848, formate prin contribuția unui Heliade-Rădulescu, Bolintineanu, Bălcescu, Bolliac etc. Indic aici o simplă cale a cercetării, care, prin stabilirea unor locuri paralele, ar trebui să arate ce a trecut, în diferitele etape ale dezvoltării limbii literare în secolul al XIX-lea, din limba scriitorilor beletrști în aceea a tuturor celor care, în aceeași vreme, se exprimau în limba literară.

Dar dacă nu se poate sublinia îndeajuns importanța studierii operelor literaturii frumoase din punctul de vedere al contribuției acestora la dezvoltarea limbii literare, rezultă de aici că o astfel de cercetare n-are nimic comun cu studiile de stilistică literară ? Oare istoricul limbii va nota în operele scriitorilor numai elemente de lexic, forme ale flexiunii și ale construcției, pentru a urmări apoi difuzarea lor în limba literară a epocii, interzicîndu-și însă notarea și urmărirea faptelor de stil cuprinse în acele opere ?

Socotesc că într-o operă literară mai importante decît genul substantivelor sau formarea pluralului sînt expresiile atitudinii scriitorului față de comunicarea lui, de pildă atitudinile lui afective. Acestea din urmă împrumută particularitatea lor cea mai izbitoare textelor literare, și ele sînt acele care, răspîndindu-se, colorează limba

<sup>1</sup> Asupra construcțiilor simetrice în fraza acestei epoci, pe care le atribuie influenței franceze, v. P. V. Haneș. *Dezvoltarea limbii literare române în prima jumătate a secolului al XIX-lea*, ed. II, 1927, p. 198 urm.

literară a unei epoci întregi. Intelectualii din epoca următoare revoluției de la 1848 se exprimau, cum arată și / scrisoarea lui C. A. Rosetti, printr-o dilatare a expresiei I afectului intens, care provenea din literatura vremii, literatură luptătoare, orientată spre mobilizarea energiilor I sufletești, necesare realizării aspirațiilor naționale și sociale ale poporului. Deși n-avem încă o cercetare asupra stilisticii operelor literare din jurul anului 1848, putem spune totuși, pe baza unei străbateri a textelor, că hiperbola, realizată prin termeni drastici sau prin superlative, face parte dintre mijloacele stilistice mai mult folosite de pașoptiști. Acest mijloc împrumută scrisorii lui C. A. Rosetti, împreună cu particularitățile ei morfologice și sintactice, caracterul ei de epocă. Studiile de stilistică literară sînt menite, deci, a da istoricilor limbii unele din elementele cele mai prețioase pentru aprecierea rolului jucat de literatura beletristică în dezvoltarea limbii literare. Cred că și din acest punct de vedere este de dorit ca stilistica literară să nu fie despărțită de celelalte ramuri ale lingvisticii.

Ajungem astfel la cea din urmă dintre obiectiile care se pot ridica împotriva înglobării stilisticii literare în domeniul stilisticii așa-zise „lingvistice”, adică al stilisticii limbii întregului popor, și al „stilurilor limbii”. Numai aceasta din urmă ar studia fapte generale și spontane, cum sînt în realitate toate faptele de limbă, în timp ce cea dintîi s-ar ocupa cu fapte individuale și voite, calități prin care aceste fapte ar ieși din domeniul faptelor lingvistice propriu-zise. Poziția aceasta a fost, cu întemeieri variate, aceea a lui Ch. Bally, *Trăite de stylistique française*, 2 voi., 1909, ediția a II-a 1919—1921, și, în literatura noastră științifică, a acad. I. Iordan într-o lucrare mai veche a sa, care este, dealtfel, cea mai completă pe care o posedăm în domeniul specialității noastre, *Stilistica limbii române*, 1944. Definindu-și obiectul cercetării, acad. I. Iordan scrie la începutul tratatului său : „Stilistica, așa cum o concep criticii și esteții literari, se ocupă, în general, numai de mijloacele de expresie care diferă de la un scriitor la altul, de ceea ce este sau pare a fi individual, adică nou, la fiecare... Stilistica lingvistică diferă fundamental de cea estetică. Fiind o ramură a

lingvisticii, obiectul ei de cercetare îl constituie *limba*, nu stilul, așadar mijloacele de expresie ale întregii colectivități vorbitoare, nu ale unui singur individ sau ale unei singure opere. Afară de asta, ea studiază *tot* materialul lingvistic existent la un moment dat, nu numai particularitățile care urmăresc efecte artistice.” Pe baza acestor considerații, acad. I. Iordan crede că poate să-și însușească definiția lui Ch. Bally, pe care o rezumă : „Stilistica se ocupă cu studiul mijloacelor de expresie ale vorbirii unei comunități lingvistice din punctul de vedere al conținutului lor afectiv”.

Astăzi, în lumina noilor cercetări, aceste delimitări trebuiesc revizuite. Mai întîi, după cum am văzut, separarea radicală dintre stilistica limbii generale și stilistica literară a devenit greu de făcut. Această greutate se accentuează dacă luăm în considerație împrejurarea că, în realitate, stilul operelor literaturii frumoase utilizează fapte stilistice ale limbii întregului popor, inclusiv așa-zisele „stiluri ale limbii”, asupra cărora vom reveni în curînd. Este, oare, posibil a-l studia pe Creangă și pe Caragiale, pe Rabelais și pe Cervantes, pe Balzac și pe Gogol, fără a ține seama de tot ce a împrumutat creația lor din limba poporului în întregime, ei, din toate variantele ei fonetice cu valoare expresivă, din toate nuanțele semantice ale fondului ei principal și mobil de cuvinte, din toate nuanțele de stil legate de formele și construcțiile ei, din locuțiunile și proverbele ei ? Dealtfel, una din metodele pe care le utilizează stilistica zisă lingvistică este tocmai urmărirea anumitor expresii și forme în întrebuintărea pe care le-au dat-o scriitorii realiști, reputați pentru fidelitatea cu care transcriu limba vorbită. Căci se poate întîmplă ca tocmai urmărirea felului de a se exprima al unui anumit subiect vorbitor, ales la întîmplare, să scoată în evidență feluri cu totul individuale ale exprimării sau unele ecouri din limba scrisă și artistică, în timp ce expresiile și formele atestate de scriitorii realiști, de pildă în dialogurile personajelor lor, au un caracter de neîndoieală autenticitate. Nu este sigur că graiul oricărui moldovean manifestă particularități limbii vorbite în Moldova, dar aceste particularități sînt absolut sigure în atestarea lui Creangă. Stilul limbii în-

tregului popor se reflectă, deci, mai bine în anumite opere ale scriitorilor : un alt motiv pentru care este cu totul nejustificată disocierea stilisticii zise lingvistice de stilistica literară.

Este adevărat că, deși limba scriitorilor utilizează elemente ale limbii întregului popor, ea poate da acestor elemente o coloratură stilistică deosebită, după natura sistemului lingvistic al operei literare întregi sau a unei părți a ei. În această privință este interesant exemplul dat de romanistul R. C. Piotrovski în articolul *Despre unele categorii stilistice* (P. I., 1954, 1, p. 80). Piotrovski observă că formele pers. I și II ale perf. simplu pl. (*nous marchâmes, vous marchâtes, nous fîmes, vous fîtes*) au astăzi pentru francezi un colorit stilistic arhaic, livresc. Când însă Voltaire întrebuițează aceste forme în povestirea *Candide*, și anume acolo unde Cunegonde îi spune iubitului ei, de care fusese multă vreme despărțită : „*Il faut... que vous m'appreniez tout ce qui vous est arrive depuis le baiser innocent que vous me donnâtes et les coups de pieds que vous regûtes*”, formele perf. simplu dobîndesc o coloratură ironic-sarcastică. Aceeași formă are o coloratură sentimental-patetică în vorbirea lui Pierre Noziere către o femeie iubită în tinerețe, în scrisoarea autobiografică a lui Anatole France, *Le livre de mon ami*: „*Que vous futes belle, lui dis-je un jour, madame, et combien admiree.*” Valorile stilistice ale limbii generale se modifică, se colorează cu un reflex deosebit, prin vecinătățile lor cu nuanțele stilistice ale altor cuvinte și expresii, și, în general, prin introducerea lor în sistemul lingvistic individual și relativ autonom al operei. Îmbogățind astfel valorile stilistice ale limbii generale, scriitorul pune la dispoziția tuturor membrilor unei comunități lingvistice mijloace noi de expresie stilistică. Expresia ironiei sarcastice și a sentimentalității patetice au câștigat noi mijloace, prin folosința pe care Voltaire și Anatole France au dat-o perf. simplu arhaic. Are, deci, dreptate Piotrovski atunci când, comentînd exemplele de mai sus, conchide prin relevarea legăturii dintre stilul individual și limba întregului popor și, prin urmare, între cele două discipline lingvistice care le studiază : „Stilul individual, scrie Piotrovski, este una din formele de existență a

limbii întregului popor, iar procedeele stilului individual se bazează pe normele limbii întregului popor. Totodată însă, între folosirea individual-artistică a limbii și normele limbii întregului popor mai există un aspect al acțiunii lor reciproce. Scriitorul, exprimînd realitatea cu ajutorul unor imagini, alege acele mijloace ale limbii care reproduc cel mai precis, mai complet și mai expresiv imaginea respectivă. Scriitorul obține această precizie, plinătate și expresivitate, scoțînd la suprafață nuanțele cele mai fine stilistico-semantice ale unor cuvinte și forme gramaticale, nuanțe uneori imperceptibile în limba de toate zilele. Mai mult, reliefînd complet aceste nuanțe, scriitorul le precizează și le șlefuiește în creația sa individual literară, le fixează în norma literară națională și, prin aceasta, contribuie la perfecționarea continuă a limbii întregului popor.”

Trebuie să adăugăm că și elementele de stil ale limbii generale apar totdeauna într-un anumit sistem, vădesc anumite legături între ele. Un subiect vorbitor nu folosește de obicei oricare elemente ale limbii din tezaurul ei de cuvinte, forme și construcții, ci pe acelea care se compun între ele într-o anumită unitate, prin care se manifestă o anumită atitudine a celui care vorbește față de obiectul comunicării sale. Tot astfel și acei ce scriu se mențin în unitatea unei anumite structuri lingvistice cu coloratură stilistică. Pornind de la astfel de observații, s-a construit noțiunea „stilurilor limbii” sau a „stilurilor funcționale”, cu un rol însemnat în lingvistica sovietică. Printre diferitele probleme ale dezbaterii purtate în *Voprosi iazikoznaniia*, aceea a întemeierii noțiunii de „stil al limbii” a fost una din cele mai discutate. Ea a fost chiar prilejul începerii acestei dezbateri atît de fructuoase. Lingvistul I. SvjSojcekin într-un referat (P. I., 1954, 2, p. 51 urm.) tăgăduise existența stilurilor limbii, pentru motivul că orice comunicare are un stil individual, și pentru acela că, între felurile manifestări ale limbii scrise, există neîncetate împrumuturi stilistice. Astfel, analizînd o pagină spicuită în scrierile marelui fiziolog Secenov, Sorokin relevase în acest text științific diferite elemente ale stilului literar, precum : expresiile emoționale, expunerea narativă, adresarea retorică etc.

I s-a obiectat lui Sorokin că, dacă se poate observa într-un text amestecul anumitor stiluri, este evident că aceste stiluri există. După cum subiectele vorbitoare sau persoanele care scriu aleg anumite cuvinte și expresii, o anumită frazeologie, forme determinate ale construcției sau contextului, în raport cu domeniul de activitate în sfera căruia se face comunicarea, cu situația socială sau cu felurile relațiilor dintre cei ce se găsesc în raport de comunicare, aceasta dobândește un caracter stilistic determinat. Uneori existența acestui stil al limbii devine evidentă în particularitățile aparent cele mai neînsemnate ale comunicării.

În această privință este foarte interesantă observația făcută de Piotrovski (art. cit., P. I., 1951, 1, p. 70), cu ocazia alcătuirii atlasului său dialectologic. Anchetind pe țărani moldoveni, Piotrovski a observat că forma dialectală a articolului posesiv *a* pentru toate genurile și numerele este înlocuită cu forma literară *al* atunci când acest articol posesiv însoțește un cuvânt „savant”. Țăranii moldoveni spun, deci, „un cal a meu”, dar „un creion al meu”.

Folosirea unui cuvânt mai nou și de proveniență cultă obligă pe vorbitori să se deplaseze în sfera altui stil al limbii, din stilul familiar în cel cult, cu repercusiuni asupra sunetelor și formelor folosite. Constatarea lui Piotrovski are un caracter experimental. Aproape toți participanții la discuția amintită au confirmat existența stilurilor limbii, adică stilul administrativ sau comercial, jurnalistic, judecătoresc sau științific, familiar sau al politeții înalte etc.

În general s-a acceptat, cu unele rectificări, definiția lui V. V. Vinogradov : „Stilul limbii este un sistem de mijloace de expresie, închis din punct de vedere semantic, limitat din punct de vedere expresiv și organizat în mod adecvat, care corespunde unuia sau altuia dintre genurile literaturii sau ale scrisului, uneia sau alteia dintre sferile de activitate socială (de exemplu, stilul actelor oficiale și comerciale, acel întrebuintat în instituțiile publice, acel telegrafic etc.), uneia sau alteia dintre situațiile sociale (de exemplu, stilul solemn, al politeții pronunțate etc), unuia sau altuia dintre caracterele relațiilor de lim-

bă între diferiți membri sau diferite pături ale societății. Mai târziu, în bilanțul întregii discuții (P. I., 1955, 1), Vinogradov a adus unele retușări definiției sale mai vechi. A recunoscut că stilurile limbii se găsesc în interacțiune, că ele se pot înlocui reciproc atunci când scopul comunicării cere acest lucru, că într-o comunicare aparținând unuia dintre stilurile limbii pot apărea elemente stilistice individuale, și că raportul dintre stilul standardizat și cel individual variază după natura comunicării : elementul standardizat este precumpănitor în actele oficiale, în instructajul tehnic sau administrativ, în informația sau chiar în articolul de ziar ; elementul individual precumpănește însă în operele literaturii frumoase, deși acestea, pentru scopurile caracterizărilor lor, pot întrebuința toate stilurile limbii.

Ceea ce ne interesează, în special, în legătură cu discuția despre stilurile limbii este constatarea că un element intențional există în toate formele comunicării, nu numai în acele care în operele literaturii iau un caracter artistic. După cum am văzut mai sus, una dintre rațiunile invocate de Bally și Iordan pentru necesitatea despărțirii dintre stilistica zisă lingvistică și stilistica literară era faptul că, pe când cea dintâi se ocupă numai cu fapte de limbă cu un caracter spontan, cea de a doua se ocupă cu fapte de limbă care urmăresc ceva, își propun un scop, vădesc adică un caracter intențional.

Iată însă că, în lumina analizei stilurilor limbii, se vedește că orice subiect vorbitor sau orice scriitor manifestă! pînă în amănuntele comunicării lor, o anumită intenție stilistică, intenția de a exprima sfera de activitate sau situația socială etc. Când ascultăm pe cineva, primim nu numai o știre, dar și cunoașterea atitudinii vorbitorului față de știrea comunicată, aflăm adică ceva despre apartenența lui socială sau despre profesia sa, despre gradul lui relativ de cultură etc, avem adică o impresie stilistică. În legătură cu aceasta, s-a pus problema dacă se poate vorbi de vreo neutralitate stilistică a unei construcții lingvistice. Trec, de obicei, drept neutre cuvintele și formele limbii literare, ale limbii normate. Totuși limbii literare însăși își dă la iveală nuanța ei stilistică atunci când se detașează pe fondul unui alt stil al limbii.

În sensul acestei observații, sînt foarte edificatoare exemplele aduse de Piotrovski : „În piesa lui M. Gorki, *Azilul de noapte*, pe fondul popular al limbii majorității persoanelor, cea mai colorată din punct de vedere stilistic este limba literar-^neutră» a baronului și a actorului." Un procedeu artistic analog găsim în romanul lui H. Barbusse, *Focul*: „Limba tuturor soldaților din pluton este dialectală sau familiară ; pe acest fond, vorbirea literară a subofițerului Bertrand are o nuanță stilistică clară, servind ca mijloc de caracterizare stilistică a eroului, care își dă seama în modul cel mai conștient și mai just de esența imperialistă a luptei soldatului". Dar dacă *intenția* stilistică este atît de generală în toate formele comunicării, nu trebuie, oare, renunțat la despărțirea radicală dintre faptele de stil ale limbii generale și acele ale operelor literare, și, prin urmare, între stilistica zisă lingvistică și stilistica literară ? După toate cele arătate mai sus, stilistica literară apare ca o ramură a stilisticii generale și a lingvisticii.

Caracteristica stilului operelor frumoase, printre celelalte fapte de stil ale limbii, stă în faptul că, utilizînd toate posibilitățile stilistice ale unei limbi naționale și toate stilurile limbii, cărora le adaugă valori stilistice noi, le grupează pe toate deopotrivă într-un mod propriu, capabil să exprime concepțiile, sentimentele și viziunea, întreaga personalitate a artistului creator. În operele frumoase ale unei literaturi, posibilitățile stilistice ale unei limbi sînt duse pînă la gradul cel mai înalt al realizării lor. Dar pentru acest motiv nu trebuie să le despărțim de restul mijloacelor stilistice ale limbii, nici să renunțăm a le studia cu mijloace lingvistice.

/ S-a mai pus problema dacă stilul beletristic este sau nu unul din stilurile limbii. S-ar putea susține că, în caz afirmativ, studiile despre stilul operelor ar aparține stilisticii zise lingvistice, deoarece ele ar stabili atunci fapte oarecum generale. Problema existenței sau neexistenței unui stil beletristic a apărut și în dezbaterile sovietice. Pentru cercetătorii V. G. Admoni și T. I. Silman, în articolul *Alegerea mijloacelor lingvistice și problemele stilului* (P. I., 1954, 4, p. 55 urm.), singura caracteristică a stilului literaturii beletristice este faptul că el concentrează

întreaga varietate a stilurilor unei limbi naționale. Spre deosebire de acești cercetători, V. D. Levin (*Despre unele probleme ale stilisticii*, P. I., 1954, 5, p. 45 urm.) neagă existența unui stil funcțional al literaturii beletristice, deoarece acesta nu face altceva decît să folosească posibilitățile stilistice ale limbii comune. Chiar procedeele inversiunii, ale elipsei sau ale repetiției, care trec uneori drept mijloace stilistice specific poetice, sînt prezente în vorbirea comună, unde artiștii literari le-au putut găsi înainte de a le folosi în operele lor. Cu toate acestea, dacă urmărim procedeele stilului artistic după ordinea în care ele se succed în istoria limbii și a literaturii, nu putem să nu observăm că totdeauna după un mare poet sau prozator, unele din elementele limbii și stilului lor intră în folosința mai mult sau mai puțin generală. Există serii stilistic-istorice. Alecsandri, Eminescu, Caragiale, Coșbuc, Sadoveanu, Arghezi au răspîndit, în epoca lor, un mod de a folosi limba în sens artistic, o preferință pentru anumite elemente ale lexicului și pentru anumite construcții, pentru anumite epitete și metafore, care și-au găsit imitatori. În acest sens, limba operelor beletristice alcătuiește, în jurul sau în succesiunea marilor scriitori, unul dintre stilurile limbii. Dar este tocmai rolul marilor creatori de a descompune aceste stiluri beletristice ale limbii, adică de a elimina convenția stilistică autorizată de un model anterior plin de prestigiu și de a sili elementele limbii să intre într-o sinteză stilistică nouă și originală. Stilistica literară trebuie să se ocupe de ambele aceste fenomene, adică și de stilurile beletristice, ca stiluri ale limbii, și de noile sinteze stilistice create de artiștii originali, fără a putea spune că numai în primul caz stilistica literară ar avea un caracter lingvistic.

Interesul oarecum practic de a stabili caracterul lingvistic al cercetărilor de stilistică literară pornește de la constatarea că istoria și critica literară acordă un spațiu restrîns și nu totdeauna bine ocupat acestor cercetări. În locul unor observații exacte asupra chipului în care artiștii literari utilizează instrumentul obștesc al limbii pentru a exprima concepția și viziunea lor despre lume, adeseori criticii și istoricii literari se mulțumesc cu simple considerații impresioniste, în care se strecoară subiec-

/tivismul și arbitrariul, sau cu afirmații atât de generale, /încît ele se pot aplica oricărui scriitor și oricărei opere. Citesc într-o culegere de studii critice aceste considerații asupra lui Creangă : „Realismul operei lui Creangă se manifestă și în ceea ce privește zugrăvirea veridică, plină de plasticitate a personajelor". Un alt critic se ocupă de *Nunta Zamferei* a lui Coșbuc : „Toate etapele ceremoniei sînt consemnate cu exactitate și cu o vie putere de relie-  
 • ire a amănuntului semnificativ. Una dintre cele mai frumoase strofe ale poeziei e aceea care zugrăvește cu o artă desăvîrșită imaginea horei pornite în fața bisericii în vremea cununiei... însuflețirea ospățului e transmisă cu tot patosul care-l caracterizează pe un țăran sfătos în momentele de voie bună" etc. Ce înseamnă oare „zugrăvire veridică, plină de plasticitate", „vie putere de reliefare", „artă desăvîrșită" etc. ? Desigur, toate aceste con-  
 • statări nu spun mare lucru în raport cu trăsăturile de stil pe care doresc să le caracterizeze, deoarece ele ar putea fi aplicate, cu aceeași îndreptățire, altor scriitori și altor opere. „Vie putere de reliefare" și „artă desăvîrșită", „zugrăvire veridică" se pot găsi nu numai la Coșbuc și Creangă, dar la nenumărați alți scriitori. Felul propriu al oricărui scriitor în exprimarea imaginilor fanteziei, ale sentimentului și ale concepției lui nu poate fi pus în lumină decît stabilind, cu mijloace lingvistice, din ce domeniu al lexicului își culege poetul cuvintele, care dintre acestea revin cu o insistență semnificativă, ce părți de cuvînt sînt mai deseori întrebuintate, ce expresii și locuțiuni i se prezintă, care este felul construcțiilor folosite mai des, dacă expunerea lui se apropie de tipul limbii vorbite sau scrise, din ce domeniu își extrage de preferință termenii metaforelor și comparațiilor sale, care sînt stilurile limbii pe care le utilizează, în ce chip conținutul este exprimat prin sonoritatea cuvintelor și prin cadența frazelor, prin ordonarea contextului, dacă scriitorul preferă unul sau altul dintre modurile expunerii : descrierea, narațiunea sau dialogul, dacă folosește stilul direct sau indirect, sau dacă, în expunerea sa, introduce expresiile personajelor zugrăvite, prin efectul stilului indirect liber, și alte multe particularități de limbă prin care caracterizarea impresionistă, vagă sau prea generală, poate deveni

științifică, precisă și adecvată. Pentru a ajunge la astfel de caracterizări, criticul și istoricul literar trebuie să-și însușească disciplina lingvistică și să-i aplice metodele. Dar această exigență nu se va realiza dacă ei vor afla că stilistica literară nu are nimic de a face cu lingvistica.  
 \* \ Nici scriitorii care n-au răspuns pînă acum sarcinii pe  
 ^ icare revoluția culturală le-a încredințat-o nu vor face progresele dorite dacă nu ii se va atrage atenția că arta lor trebuie să rezolve, desigur nu în mod exclusiv, dar într-o măsură destul de însemnată, probleme de expresie și limbă.

Astăzi inițiativa studiilor de stilistică literară aparține lingviștilor și criticilor literari care au înțeles importanța științei limbii pentru cercetările lor. Dificultățile metodei pe care toți aceștia le mai întîmpină provin însă din faptul că unii lingviști, ca oameni de știință, se călăuzesc de maxima provenită din antichitate, de la Aristoteles, potrivit căreia „nu există decît o știință a generalului". Evident, orice știință, prin urmare și lingvistica, trebuie să construiască noțiuni, să le definească precis și să le clasifice, să stabilească tipuri și legi. Dar maxima eficiență a omului de știință apare acolo unde, folosind deasupra plasa a generalităților sale, se dovedește a fi în stare să țs-indă, adică să înțeleagă și să explice, fenomenele concrete și individuale. Și după cum medicul cel mai bun este acela care, înarmat cu toate noțiunile și legile anatomiei și histologiei, ale chimiei biologice, ale fiziologiei și  
 ' ale patologiei, devine în stare să înțeleagă starea unui bolnav anumit, să-l trateze și să-l vindece, într-o condiție asemănătoare se găsește și lingvistul. Înțînsele cunoștințe despre limbă ale acestuia își găsesc una din aplicările lor cele mai fericite în înțelegerea multiplelor fapte de limbă din care se constituie o operă literară. Cercetarea stilului beletristic constituie una din formele cele mai mature ale științei lingvistice. Criticii și istoricii literari  
 \* răspund unei sarcini importante a cercetării lor însușin-  
 \ du-și această știință.

1956

## HERDER ȘI VIRSTELE LIMBII

Printre problemele lingvisticii generale, aceea despre vârsta limbilor apare din când în când în considerațiile cercetătorilor, cu Concluzii nu prea deosebite de la unii din acești cercetători la alții. Faptul că unele cuvinte, expresii sau locuțiuni figurate și-au pierdut acest caracter în întrebuințarea lor actuală arată destul de limpede că limba a trecut prin mai multe etape succesive, dintre care unele trebuie atribuite tinereții, și altele — vârstei adulte sau bătrâneții. Apoi existența sinonimelor, adică a unor cuvinte cu înțelesuri identice, ar rămâne un fapt cu totul inexplicabil dacă n-am recunoaște în ele vestigiile unei faze anterioare a limbii, în care puterea de generalizare a inteligenței omenеști, fiind încă puțin dezvoltată, lucrurile asemănătoare, dar totuși deosebite între ele, trebuiau desemnate prin cuvinte diferite. Sinonimele în limbă ar reprezenta, deci, urma încă vizibilă a tinereții ei. Chiar în limbile vorbite astăzi, unii cercetători cred a putea recunoaște apartenența la vârste felurite, după cum sistemul formelor lor este foarte complex și prezintă numeroase excepții sau se caracterizează, dimpotrivă, prin simplificare și unificare, adică prin însușiri produse de progresele puterii de generalizare și abstractizare, progrese atribuite vârstei mature.

Astfel de considerații, destul de răspândite printre acei care cultivă disciplina lingvisticii generale, lucrează numai cu noțiunea de *tinerețe* și de *maturitate*, sau de

*ftătrînețe* a limbii. Intre aceste vârste sau înaintea lor este jînsă de presupus că există și alte vârste, pe care nimeni . nu mai încearcă să le stabilească astăzi, deoarece ne lipsese criteriile de apreciere a vârstei diferitelor faze ale limbii sau a uneia sau alteia dintre limbile vorbite astăzi,

O astfel de încercare ne provine din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea și este datorată lui Johann [CotUried Herder, în ale sale *Fragmente uber die neue deutsche Literatur*, 1766 și urm.' Herder a fost, desigur, |una din mințile cele mai productive ale vremii lui, și îndrumările pornite din scrierile sale s-au arătat fecunde . aproape în toate științele omului. Lingvistica modernă poate extrage interesante sugestii din ideile lui Herder asupra vîrstelor limbii, mai ales dacă cineva s-ar decide să le compare și să le întregească cu datele mai noi ale cercetării.

Herder își începe expunerea cu caracterizarea conjecturală a primei faze a limbii, a copilăriei ei, o fază anterioară apariției cuvintelor articulate. Primele impresii primite de om de la lume au fost urmate îndată de tendința de a le comunica, dar cu singurele mijloace pe care i le putea pune la dispoziție organizarea lui sufletească primitivă.

' „O limbă în copilăria ei, scrie Herder, produce ca și un copil sunete unisilabice, aspre și înalte. Deopotrivă cu copiii, națiunile la începuturile lor sălbatice privesc cu fixitate lucrurile : spaima, teama și din când în când admirația sînt singurele senzații de care sînt capabile, iar limba acestor senzații este făcută din sunete și gesturi.”

Împreună cu alți gînditori ai secolului al XVIII-lea, de pildă, întocmai ca abatele Condillac, ale cărui idei au găsit o răspîndire atît de largă în vremea sa, Herder este de -părerere că originea limbii, adică prima ei fază, este constituită din exclamații și gesturi.

Idea era destul de îndrăzneată deoarece în aceeași epocă unii gînditori mai susțineau credința tradițională

i Citez după noua ediție *Herders Werke* (Bibliothek deutscher Klassiker In funf Bänder auseewählt und eingeleitet von W. Dob-bek) Weimar, 1957, voi. II, p. 9 urm.

în originea divină a limbajului.<sup>1</sup> Înțelegerea acestuia ca un fapt natural reprezenta un progres netăgăduit al cercetării. În copilăria ei limba este aptă pentru exprimarea afectului, nu încă a gândirii. Herder este conștient de caracterul cu totul ipotetic al acestei caracterizări relative la prima fază a limbii, despre care nu avem nici r>știre rămasă în limbă, cu atât mai puțin una scrisă.

Într-o vîrstă următoare a limbii, aparținînd deopotrivă, copilăriei ei, lucrurile încep a fi mai bine cunoscute, și omul începe a le denumi. Numele lucrurilor se formează prin imitarea sonoră a naturii lor. Față de cele două teorii formulate deopotrivă în secolul al XVIII-lea în legătură cu originea limbii : teoria interjecției și teoria imitației sonore, Herder le admite pe amîndouă, dar le atribuie unor faze succesive.

Limba a început ca interjecție, dar a devenit apoi imitație prin sunete. O gesticulație imitativă, pantomimică, însoțește aceste vechi manifestări ale limbii. Herder crede că, în această fază a limbii, vocabularul este pur senzorial, denumeste adică lucruri concrete, dar nu încă clase de obiecte, noțiuni. Presupune, apoi, că tot acum apar și primele legături de cuvinte, deci și primele forme ale flexiunii, totuși într-un sistem cu totul neregulat. În sfîrșit, faptul că limba se îmbogățește acum cu noi mijloace scade însemnătatea și întinderea mijloacelor vechi : accentuarea devine mai puțin strigătoare, caracterul interjecțional al limbii diminuează.

<sup>1</sup> Herder a consacrat o cercetare specială originii limbii în scrierea sa : *Ober der Ursprung der Sprache*, 1772, ed. nouă în 1789 (*Herders Werke*, ed. cit., II, p. 79 urm.), unde Condillac este citat de mai multe ori. Ideile lui Herder asupra primelor vîrste ale limbii pot fi urmărite și în această scriere, unde expunerea este, dealtfel, mai completă și este organizată prin opoziție cu memoriul lui Siissmilch, *Versuche eines Betoetes, dass die erste Sprache ihren Ursprung nicht vom Menschen, sondern allein vom Schopfer erhalten habe*, 1760, text reprezentativ pentru punctul de vedere, acum depășit, al originii divine a limbajului. Pentru dezvoltarea ideilor lui Herder asupra limbii, vezi și *Vom Erkennen und Empfinden der menschlichen Seele*, 1778, *Ideen sur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, 1784—1791 și *Metakritik*, 1799.

† Așa trece limba în a treia ei vîrstă, în vîrsta tinereții, [ «are ar coincide cu prima organizare politică a societăților fdie *politische Ruhe*). Asprimea interjecției este înlocuită prin dulceața melodică lăudată de Homer în vîrsta I birea lui Nestor. Apar noțiunile abstracte, dar, cum limba I nu stăpînește pentru a le exprima decît vechile ei cuvinte concrete, această fază a limbii se caracterizează prin bogăția metaforelor ei. Felul legăturilor dintre cuvinte — construcțiile — sînt încă foarte libere, astfel că membrele I frazei se pot grupa fără nici o constrîngere. Accentuarea I cuvintelor dă naștere ritmului. Nu există încă scriitori, II dar mulți poeți, aezi, care immortalizează în cîntecele lor l' faptele de vitejie, fixează amintirea vechilor mituri, făli- li bule, legi și maxime morale. Este-V^ta-Troefecă-aIlimbii. f În vîrsta bărbăției limbii, simultană și, desigur, în legătură cu progresul politic al societăților se înmulțesc [ cuvintele abstracte și acele care exprimă relații cetățesti (*bürgerliche und abstrakte Wörter*). În acord cu f teoreticienii absolutismului, dealtfel neamintiți, Herder ! este de părere că progresul politic a constat în limitarea I impulsivității pasionale a indivizilor. Limba în vîrsta / bărbăției devine, deci, mai puțin aptă pentru a exprima j pasiunile ; dar puterea regulilor lingvistice se extinde : domeniul idiotismelor se îngustează, libertatea inversiunilor devine mai mică. Limba pierde ceva din vechea ei putere poetică, dar cîștigă în perfecțiune artistică. Este vîrsta în care apare proza frumoasă.

\ În fine, limbă atinge vîrsta bătrîneții. Frumusețea ;\ limbii este înlocuită prin corectitudinea ei. O sobrietate ;\ spartană înlocuiește voluptatea ateniană. Gramaticii pun : \ frîu inversiunilor! îndepărtează sinonimele sau precizează diferențele dintre ele, preferă termenii proprii celor improprii și, pe toate aceste căi, reduc cîmpul erorilor de limbă, dar în același timp suprimă și farmecul ei. Este epoca filozofică a limbii.

" În" pagini următoare, Herder revine asupra deosebiriilor dintre epoca poetică și cea filozofică a limbii, insistînd asupra vîrstei lor deosebite. Față de prejudecata clasicistă potrivit căreia perfecțiunea unei limbi se manifestă simultan în domeniul poeziei și al filozofiei și este obținută prin îndepărtarea formelor populare de limbă, Herder



restabilește principiul succesiunii vîrstelor limbii și al vocatiunii lor deosebite către expresia poetică sau prozică. Marile opere ale poeziei au apărut în epoca de tinerețe a limbii; proza frumoasă și filozofia s-au ivit mai tîrziu, ea efecte ale înaintării limbii către maturitate și bătrînețe.

Ce putem spune astăzi despre aceste speculații lingvistice ale lui Herder? Mai întîi că obiectul lor este mai jdegrabă vîrsta relativă a limbajului, a funcțiunii de comunicare a oamenilor decît a diferitelor limbi naționale. Acestea au apărut într-o anumită fază de dezvoltare a limbajului și n-au trebuit să reproducă întreaga evoluție descrisă de Herder. Astfel, limbile romanice au luat naștere din latina vulgară, care se găsea ea însăși într-o fază relativ înaintată a evoluției lingvistice a omenirii.

Ipoteza dezvoltării limbilor din interjecții și din imitație sonoră a lucrurilor a apărut la un moment dat destul de puțin plauzibilă. încă din secolul trecut, lingviștii au criticat-o. Astfel, Theodor Benfey, în cunoscuta sa *Geschichte der Sprachwissenschaft*, 1869, a făcut observația că „între interjecție și cuvînt există o prăpastie atît de mare, încît se poate spune că interjecția este negarea vorbirii; căci, în realitate, interjecțiile nu sînt întrebuințate decît atunci cînd nu poți sau nu vrei să vorbești”. Cît despre așa-zisele imitații sonore cuprinse în unele cuvinte, ele nu ne apar astfel decît „prin lunga obișnuință și prin cunoașterea conținutului lor noțional”.<sup>1</sup>

Același scepticism față de vechile teorii ale veacului al XVIII-lea, reluate de Herder, arată și Max Müller. „Limbajul, scrie acesta din urmă, începe acolo unde sfîrșesc interjecțiile.” Cît despre teoria originii imitativ-sonore a limbajului, Max Müller observă: Deși toate limbile posedă un număr de cuvinte formate prin onomatopee, aceste cuvinte constituie în toate limbile o slabă minoritate a vocabularului întreg. Onomatopeele sînt jucăriile, și nu uneltele limbajului; și orice încercare de a reduce la rădăcini imitative cuvintele cele mai răspîn-

<sup>1</sup> Th. Benfey, *Geschichte der Sprachwissenschaft*, Munchen, 1869, p. 295, unde teoriile lui Herder sînt examinate pe baza considerațiilor din *Ursprung der Sprache*.

„B dite și cele mai necesare nu poate da nici un rezultat.” B Dealtfel, observă mai departe Max Muller, impresia că B unele cuvinte zugerăvesc sonor realitățile pe care le de- B numesc provine din „conexiunea constantă care se stabi- B leste pentru noi între anumite sunete și anumite idei B exprimate prin cuvintele limbii”, astfel încît „sîntem B înclinați a descoperi în sunetul însuși al cuvintelor ceva B care ne revelă semnificația lor”.<sup>1</sup>

Ipotezele lui Herder cu privire la originea limbii, adică a primelor ei vîrste, ar apărea, deci, destul de fragile. Ele se întemeiază, dealtfel, pe o speculație rațională, completată printr-un puțin numeros material de fapte observabile: unele constatări ale călătorilor și misiunilor, completate prin cunoștințele autorului relative la istoria limbii grecești.<sup>2</sup> Cînd aceste fapte au fost însă j adunate în mare număr, prin metodele etnografice moderne, rolul imitației sonore sau, mai degrabă, al gesturilor vocale descriptive, așa-zisele *Lautbilder*, a început a fi din nou recunoscut. L. Levy-Bruhl, care a sistematizat, în legătură cu limba așa-zisilor primitivi, un material adunat la indienii din America de Nord, scrie în această privință: „La triburile Ewe... limba este extraordinar de bogată în mijloace de a reda în chip imediat, prin sunete, o anumită impresie primitivă. Această bogăție provine dintr-o tendință aproape irezistibilă de a imita tot ce se aude, tot ce se vede și, în general, tot ce se percepe, și de a descrie toate acestea, dar mai cu seamă mișcările, prin unul sau mai multe sunete. Există însă astfel de imitații sau reproduceri vocale, așa-zisele *Lautbilder*, pentru sunete, mirosuri, gusturi, impresii tactile. Există *Lautbilder* care întovărășesc expresia culorilor, a plinitudinii, a graiului, a durerii, a bunăstării (*le bien etre*) etc. Este neîndoielnic că multe din cuvintele limbii (substantive, verbe, adjective) provin din aceste *Lautbilder*,

<sup>1</sup> Max Muller, *La Science du langage*, tr. fr.. Paris, 1867, p. 452, 463, 464. Obiecții ca acele ale lui Benfey și Max Muller apar și în cercetarea contemporană; d. p., la J. Vendryes, *Le langage*, 1921, p. 214 și urm.

<sup>2</sup> In *Ober der Ursprung der Sprache*, Herder citează pe cercetători ai limbii indigenilor din Brazilia, Peru, America de Nord, Siam etc.

Acestea nu sînt propriu-zis onomatopee. Sînt mai degrabă gesturi vocale descriptive."<sup>1</sup>

Pentru a exemplifica această constatare Levy-Bruhl citează pe un cercetător al triburilor Ewe, Westermann, care a stabilit în limba acestora prezența unor adverbe (*Lautbilder*) menite să nuanțeze înțelesul verbului *zo* — a merge. Astfel, la triburile studiate de Westermann : *zo bato bato* înseamnă : a merge iute ; *zo behe behe* — a merge tîrînd pașii ; *zo bia bia* — a merge azvîrlind picioarele ; *zo baho baho* — a merge greoi (ca un om corpulent) ; *zo bula bula* — a merge zăpăcit, fără a privi înainte ; *zo dze dze* — a merge energic, cu siguranță etc. Iată, deci, că imitațiile sonore (cel puțin în forma gesturilor vocale descriptive) joacă în limbile cele mai primitive și, desigur, în cele mai vechi un rol mai important decît acela pe care i-l recunoștea cercetarea secolului trecut. Herder a presimțit oarecum constatările mai noi ale etnografiei lingvistice, și meritul său e cu atît mai mare, cu cît materialul adunat în bune condiții științifice era destul de restrîns în vremea sa.

Știința modernă confirmă ideile lui Herder și în ce privește însemnătatea expresiei gesticulatorii în primele faze ale limbilor. În această privință, Levy-Bruhl citează din rapoartele Biroului de etnografie din Washington constatările unui explorator cu privire la limbajul gesticulatoriu al aborigenilor din America de Nord. Bogăția acestui limbaj „poate fi judecată după faptul că indienii din două triburi diferite, dintre care unul nu înțelege nici un cuvînt din limbajul oral al celuilalt, pot sta de vorbă o întregă jumătate de zi, povestindu-și fel de fel de întâmplări numai cu mișcări ale degetelor, ale capetelor, ale picioarelor.”<sup>2</sup> Alteori, limbajul gesticulatoriu vine să sprijine pe cel sonor într-o măsură despre care nu ne putem face nici o idee observînd numai limbile culte. Herder a înțeles bine această caracteristică a primelor vîrste ale limbilor, ca și însemnătatea pe care o deține accentul în aceste faze ale limbii. Obținem, deci,

<sup>1</sup> L. Levy-Bruhl, *Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures*. Paris, 1910.

<sup>2</sup> Cf. Levy-Bruhl, *op. cit.*, p. 178.

o interesantă confirmare a ideilor lui Herder atunci cînd citim în Levy-Bruhl aceste concluzii obținute asupra observațiilor exploratorilor : „La populațiile Halkomelem din Columbia britanică se poate afirma cu toată îndrăzneala că cel puțin o treime din semnificația cuvintelor și a frazelor se exprimă prin aceste auxiliare ale limbilor primitive, gesturile și diferențele de ton” (Hill Tont). La Coroados din Brazilia „accentul și gradul mai mult sau mai puțin mare de rapiditate sau de încetineală al pronunției, anumite semne făcute cu mîna sau cu gura și alte gesturi sînt indispensabile pentru a desăvîrși sensul frazelor” (Spix și Martius).<sup>1</sup>

O confirmare tot atît de surprinzătoare obține ideea lui Herder despre caracterul concret, sensibil și individual al cuvintelor în fazele cele mai primitive ale limbilor și, prin urmare, al mulțimii sinonimelor în interiorul acestor faze. Levy-Bruhl citează pe un cercetător al abipanelor, care a constatat în limba acestora „numărul de necrezut al sinonimelor. Astfel, abipanii au cuvinte diferite pentru a spune : a fi mușcat de un om sau de un animal, a fi rănit cu un cuțit, cu sabia, cu săgeata ; pentru a spune că lupți cu lancea, cu arcul, cu pumnii, cu vorbele ; pentru a exprima că cele două neveste ale unui bărbat se bat din pricina lui etc. Particule deosebite sînt afixate pentru a preciza situațiile și pozițiile felurite ale obiectului frazei : deasupra, dedesubt, în jur, în aer, în apă, la suprafață etc.”

Constatări asemănătoare a făcut și Livingstone la triburile zambeze.<sup>2</sup>

În caracterizarea vîrstei tinere a limbilor și a rolului pe care l-au jucat metaforele odată cu îmbogățirea experienței omenești și a apariției noțiunilor abstracte, Herder relua idei formulate în antichitate și revenite în actualitatea cercetării încă din prima jumătate a secolului al XVIII-lea.<sup>3</sup> Deși nu le citează, ideile lui Giambattista Vico ne sînt mereu amintite de expunerea lui Herder, pe care acesta poate să nu le fi cunoscut decît prin

<sup>1</sup> Cf. Levy-Bruhl, *op. cit.*, p. 182.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 174.

<sup>3</sup> Vezi și lucrarea mea *Problemele metaforei și alte studii de stilistică*, 1957, p. 8 și urm

mijlocirea lui T. G. Hamann<sup>1</sup>. Vico era, de altfel, la rîndu-i, în marea lui operă *Principi di scienza nuova d'intorno alia commune natura delle nazioni* (în prima versiune la 1725, într-o a doua, îmbogățită, la 1744), adeptul teoriei că limbile s-au dezvoltat din rădăcini monosilabice interjecționale, produse de pasiunile violente ale primilor oameni în fața naturii. Tot lui Vico i se datorează deosebirea dintre faza poetică și faza filozofică a omenirii, dintre care cea dintîi se caracterizează prin bogatul ei metaforism, ca o consecință a înțelegerii animiste a naturii, comună tuturor popoarelor în această primă epocă a dezvoltării lor. Distincția dintre vîrsta poetică și vîrsta filozofică a limbii este în epoca lui Herder un accent vician. Lui Vico i se datorește încă noua înțelegere a lui Homer ca un poet al primelor timpuri, și, în genera], noua prețuire acordată vechilor monumente ale poeziei ca unele care aparțin unei epoci în care omenirea gîndea și simțea poetic în mod natural. „Poezia este limba maternă a speciei umane” va spune, la rîndul lui, Hamann. Din considerațiile lui Vico transmise pe multe căi în toate culturile apusene se însuflețește interesul pentru vechile legende și pentru folclor, cu atîtea consecințe în întreaga mișcare literară a secolului al XVIII-lea. Herder n-a rămas străin de toată această frământare de gînduri, deși îndemnul său de a studia folclorul (adică, după ideile timpului, forma cea mai autentică a invenției poetice) pare a se fi animat, mai ales, prin precedentul englez al lui Thomas Percy și Shenstone, primii culegători ai baladelor scoțiene, ca și din prelucrările folclorice ale lui Maeperson<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Asupra întregii filiații de idei lingvistice în lunga dezvoltare care conduce de la antici la Herder, vezi expunerea cu bogate referințe a lui E. Cassirer, *Philosophie der symbolischen Formen*, I. Teii, Die Sprache, 1923, în special p. 29 și urm.

<sup>2</sup> Asupra lui Ossian ca poet al unei faze primitive, cf. aprecierile lui Herder în *Vber Ossian und die Lieder alter Völker*, în Werfke, ed. cit., II, p. 198: „Cu cît un popor este mai sălbatic, mai viu, mai tînăr în faptele sale, cu atît sînt cîntecele sale mai sălbatic, adică mai vii, mai libere, mai senzuale, mai lirice. Cu cît poporul este mai îndepărtat de gîndire, de limba și scrierea artificială și științifică, cu atît și cîntecele sale sînt mai puțin făcute pentru hîrtie și versificație moartă”.

Dacă, deci, ideile lui Herder despre vîrsta copilărească a limbilor se întemeiau pe o documentare încă redusă, dar atît de valabilă încît cercetările mai noi o pot confirma, ideile următoare, acele asupra tinereții, bărbăției și bătrîneții limbilor, corespund unei sistematizări cu precedente în filozofia istoriei a lui Vico.

Paginile *Fragmentelor*, analizate aici, cuprind unele implicații pe care este interesant a le identifica. La ce anume se gîndea Herder atunci cînd vorbea despre tinerețea limbilor și despre maturitatea și bătrînețea lor? Tinerețea limbii corespunde pentru Herder, potrivit unei aprecieri, devenită curentă de la Vico, cu epoca azizilor, cu aceea care l-a auzit cîntînd pe Homer. Bărbăția limbii, epoca „prozei frumoase”, cu regularitatea formelor ei, cu puterea ei poetică mai redusă, dar cu o perfecțiune lingvistică mai mare, pare a fi a literaturii latine clasice, aceea care, după părerea lui Herder, a dat forma ei întregii literaturi a popoarelor moderne. „Finul gust grecesc în limbă, științe și arte, scrie Herder, a trebuit mai întîi să pălească și să-și piardă aroma sub cerul Romei; adevărul și frumusețea pe jumătate veștejită se indoliase ca o floare în cădere, pînă cînd hoardele din nord vin și o strivesc cu desăvîrșire.” Această epocă intermediară între tinerețea greacă și începutul de viață al noilor popoare este a clasicismului roman, a istoricilor, oratorilor, filozofilor Romei, creatorii „prozei frumoase”. Dar bătrînețea limbii? Un cercetător mai nou, H. A. Korff, căruia întreaga teorie herderiană despre vîrsta limbilor l se pare un simplu roman, o narațiune fictivă, recunoaște totuși în portretul bătrîneții limbii, din paginile *Fragmentelor*, caracterizarea limbii franceze în epoca clasicismului și ceva mai tîrziu. „Istoria limbii (după Herder), scrie Korff, constă în metamorfoza limbii poetice într-una filozofică, dintr-una neregulată, dar creatoare într-una regulată, dar însușită pe cale de învățatură. Ceea ce la origini este viața productivă devine în cele din urmă produs încremenit. Limba începe ca expresiune și sfîrșește ca mijloc mecanic de înțelegere. După firea ei este simbol trăit și termină ca gramatică moartă. Această is-

<sup>1</sup> Herder, *Fragmente*, op. cit., I, p. 38.

torie nu este altceva decât istoria progreselor raționalismului. Ea înseamnă încremenire, mecanizare, moarte, înseamnă ordine în loc de creație. înseamnă o stare în care limba franceză a ajuns și cea germană este pe cale s-o atingă."<sup>1</sup>

Caracterizarea limbii franceze clasice ca o limbă ajunsă în starea bătrâneții s-a răspândit în asemenea măsură, încât un critic și lingvist francez. Andre Therive, a putut să-și intituleze o carte Franceza, *limbă moartă ? Therive citează unele observații ale lui A. Meillet, din România*, ID19, în care ilustrul lingvist, la un interval de un secol și jumătate după Herder, confirmă caracterizarea acestuia cu privire la limba franceză Literară, așa cum s-a fixat în epoca clasică : limbă cu puternică regularitate, involutivă, creație a unei elite, nepotrivită cu instituțiile mai noi ale democrației burgheze. „Situția limbii franceze, scrie Meillet, este aceea a limbii grecești începând din secolul al III-lea al erei noastre și a limbii latine în perioada imperială : o limbă scrisă fixată, care se apără în fața schimbării, dar care nu evită anumite oscilații... o limbă tradițională, literară, aristocratică și care nu poate fi folosită în mod curent decât de persoane cu un grad foarte înalt de cultură. Această limbă a fost creată prin munca unei elite intelectuale și a unei elite sociale... Astăzi Franța are o organizație politică democratică... dar posedă o limbă rafinată, făcută pentru o aristocrație și care (din această pricină) nu este folosită în chip corect decât de o clasă restrânsă a societății." Therive confirmă caracterizările lui Meillet, dar pentru acest motiv nu se ridică mai puțin împotriva alterărilor demotice și argotice în limba scriitorilor, ca și împotriva tuturor infiltrațiilor străine, preconizând conservarea scrupuloasă... prescripțiilor clasice.<sup>2</sup>

În realitate, ceea ce Herder indica drept vârsta de bătrânețe a limbii este faza în care apare limba literară, faza unificării, normării și corectitudinii lingvistice. Re-

<sup>1</sup> H. A. Korff, *Geist der Goethezeit*, I. Teii: *Sturm und Drang*, 4 Aufl., 1957, p. 141.

<sup>2</sup> A. Therive, *Le Français, langue morte ?*, Paris (Pion), 1923 ; citatul din Meillet, p. 3.

marcabil este faptul că ivirea limbii literare franceze o face Herder să coincidă și o explică prin orînduirea absolutistă, așa cum vor arăta mai târziu explicațiile materiale rialismului istoric.<sup>1</sup> Această limbă literară, statornicită în epoca absolutismului și clasicismului, o consideră oarecum perimată Meillet și o apără Therive. Considerațiile lui Herder sînt, deci, confirmate de lingvistica [ mai nouă. Ne putem însă întreba dacă ivirea și răspîndirea formelor literare înseamnă în evoluția unei limbi faza ei de bătrînețe ! Bătrînețea nu poate fi altceva decât ,înfecunditate, slăbire a puterii creatoare. Studiarea limbilor în raport cu istoria literară arată mai degrabă sporirea puterii creatoare odată cu unificarea și regularizarea formelor. Marile epoci literare au apărut totdeauna după ce a fost depășită faza difuză a dialectelor și a graiurilor regionale. Bătrînețea este, apoi, iminența morții, a dispariției, dar limbile vorbite altădată, de pildă limba latină, n-a dispărut prin fixarea formelor literare, ci tocmai prin acoperirea acestora de către formele populare, nescrise și nesistemate, deci mai susceptibile de alterare. Nu apare, apoi, mai probabil nici sensul ireversibil stabilit de Herder în legătura cu evoluția limbilor, cel puțin dacă le studiem pe acestea în operele lor literare. Este adevărat că limba franceză a secolului al XVII-lea și, mai cu seamă, aceea a secolului următor, a excelat în exprimarea gândirii filozofice, după cum o dovedesc operele lui Descartes, Malebranche, Fontenelle, Montesquieu, Voltaire ș.a. Ce realitate are însă succesiunea stabilită de Herder între faza poetică și cea filozofică a limbii ? Am arătat că schema aceasta provenea de la Vico. Filozoful italian susținea că în primele epoci de dezvoltare a civilizației, științele înseși, fizica, cosmologia, astrono-

<sup>1</sup> Vezi în această privință • Marcel Cohen. *Histoire d'une langue, Le Français*, 1947, p. 185 : „într-o perioadă de organizare autoritară și centralizată este fatal ca reglementările să atingă deopotrivă interiorul limbii admise ca singurul mijloc de expresie oficială a unui grup, a unei națiuni. Nu este de mirare, deci, că secolul al XVII-lea a văzut născîndu-se gramatica franceză." Cf. la Herder, *Fragmente, Werke*, II, p. 11 : „Cu cît moravurile devin mai măsurate și mai politice, cu cît pasiunile lucrează mai slab în lume... cu atît limba primește mai multe reguli, cu atît devine mai perfectă".

mia, geografia, morala și politica etc. iau forme poetice, mitice : sint metafore dezvoltate. B. Croce a avut însă dreptate să observe odată că : „o morală, o politică, o fizică, oricât de imperfecte ar fi, presupun totdeauna opera inteligenței. Anterioritatea ideală a poeziei nu poate să se materializeze într-o epocă istorică a civilizației.”<sup>1</sup> Croce numește ideală anterioritatea poeziei asupra inteligenței filozofice pentru că în sistemul spiritului intuiția este anterioară conceptului, cunoașterea sensibilă a lumii precede reflecția filozofică asupra ei. Eroarea lui Vico și a lui Herder a fost însă aceea de a fi interpretat ca o succesiune istorică ceea ce este, de fapt, o condiționare reciprocă continuă a funcțiunilor spirituale. Filozofia n-a înlocuit niciodată poezia, după cum conceptul n-a înlăturat vreodată intuiția, cunoașterea sensibilă a lumii. Și dacă B. Croce are dreptate să observe că în explicările mitice ale lumii inteligența reflexivă și-a avut partea ei de colaborare, este tot atât de just a adăuga că și în formele cele mai dezvoltate ale științelor și ale filozofiei cunoașterea sensibilă a lumii a rămas baza generalizărilor teoretice. Nu există operă filozofică valabilă care să nu se întemeieze pe experiența sensibilă a realității. Ba mai mult, nu există progres teoretic care să nu presupună o extindere a experienței concrete. Funcțiunile spiritului nu se succed istoric, ci lucrează în permanentă simultaneitate, și înaintarea civilizației nu este marcată de înlocuirea sau de atenuarea uneia din aceste funcțiuni, ci de continua lor creștere și expansiune. Civilizația omească n-a trecut mai întâi printr-o fază poetică și apoi printr-una filozofică, ci a fost din ce în ce mai poetică și mai filozofică. Creațiile imaginației și ale reflecției au devenit din ce în ce mai bogate, mai ample, mai cuprinzătoare. Urmărite în limbă, aceste procese se văd printr-o creștere continuă a terminologiei abstracte și a metaforismului poetic. Dacă teoria herderiană a vîrstelor limbii ar fi adevărată, ar fi trebuit să asistăm la o secă-

<sup>1</sup> B. Croce, *Esthétique comme science de l'expression et linguistique genitale* (1912), t. fr. 1914, p. 229—230. Aprecierea mai întinsă a lui B. Croce asupra predecesorului său, în monografia G. Vico, 1913.

lire poetică a limbilor moderne în epocile următoare rîționalismului clasic și iluminist. S-a întîmplat însă jcmăi contrariul, căci după aceste epoci literaturile moderne au produs extraordinara proliferare poetică a romantismului.

Interesul ideilor lui Herder, analizate aici, provine, ai întîi, din faptul de a ne aduce un ecou din preocupările de filozofie a limbii ale veacului al XVIII-lea. Acest interes este susținut și de metoda folosită de Herder, metodă, rămasă atît de modernă prin felul ea de a considera dezvoltarea limbilor în legătura lor cu a societăților și în conexiune cu evoluția literaturilor și a înregii culturi omenești. Surprinzătoare este justetea observațiilor lui Herder cu privire la unele din formele ele mai primitive de limbă, deși materialul de observații supra acestor fenomene era în vremea lui destul de restrîns. Unele din caracterizările lui Herder asupra unor faze mai noi ale limbii s-au transmis pînă tîrziu, încît le mai întîlnim și în opere noi ale filozofiei și istoriei limbii, teoria generală despre vîrstele limbii, vederea relativă înaintarea acesteia de la copilărie spre tinerețe, maturitate și bătrînețe, ne apare însă susținută de o înțelegere imperfectă a funcțiunilor spiritului și nu poate fi confirmată de o nouă examinare a faptelor. Totuși și această (teorie prezintă o însemnătate. Valoarea ei provine din faptul de a fi un document al tuturor acelor străduințe laie Germaniei secolului al XVIII-lea de a se elibera de influența clasicismului francez și de a-și croi un drum icătre afirmarea propriei sale originalități naționale. Pentru a susține aceste străduințe, Herder făurește, în cadrul teoriei vîrstelor limbii, conceptul bătrîneții ei, în care era ușor de identificat limba clasicismului francez. Scriitorii germani puteau extrage din aceste considerații îndemnul de a nu se lăsa călăuziți de exemplul clasic francez, ci de a-și căuta izvoarele de inspirație în produsele literare ale vîrstei tinerești ia limbii, în folclor și în vechile legende, adică în creațiile spirituale ale poporului mai apropiat de starea lui de natură. Teoria vîrstelor limbii este, deci, o consecință a aceluia cult al naturii prin care J.-J. Rousseau, opunîndu-se corupției absolutismului în faza lui finală, deschidea marile perspective

ale regenerării spirituale și morale a societăților moderne. Korff are, deci, dreptate cînd observă, comentînd același cerc de idei : „Vederea despre degenerarea poeziei prin influența vătămătoare a culturii intelectuale este în esență legată cu credința în regenerarea ei prin întoarcere către natură, care a dat curînd și pesimismului cultural al lui Rousseau o întorsătură optimistă.”<sup>1</sup>

îndemnurile desprinse din această frămîntare de gînduri au fost ascultate. Klopstock execută întoarcerea către vechile izvoare poetice ale națiunii. Goethe îl urmează curînd.

1958

## ATITUDINEA STILISTICA

Cercetările de stilistică, întreprinse astăzi într-un număr din ce în ce mai mare în mișcarea noastră științifică, sînt condiționate de o anumită atitudine a spiritului, de un fel de a primi comunicările vorbite sau scrise, pe care este necesar să-l definim, pentru a face mai clare atît tema acelei cercetări, cît și metoda fundamentală cu care urmează s-o rezolvăm. Este vorba de *atitudinea stilistică*, adică de acea poziție spirituală a ascultătorului sau cititorului îndreptată asupra tuturor notelor însoțitoare ale oricărei comunicări orale sau scrise. Am arătat și altă dată că în orice fapt de limbă există un nucleu al comunicării și notele care îl însoțesc și-l specifică. Sînt unii ascultători sau cititori care înregistrează numai nucleul comunicării, în timp ce alții receptează și amintirile note însoțitoare. Astfel, cînd cineva îmi spune, cum mi se întîmplă de la o vreme destul de des, că a citit un *material* nou despre India, publicat într-o anumită revistă, înțeleg nu numai că interlocutorul meu vrea să-mi comunice o indicație bibliografică, dar și că el aparține lumii presei și a redacției, unde *material* a început să însemne de la o vreme încoace *articol*, *reportaj*, *recenzie*, *dare de seamă* etc. Se poate întîmplă ca vorbitorul care întrebuițează termenul *material* să dorească, folosindu-l, să se plaseze în lumea publicistică, adică să strecoare în acompaniament informația că el este un om al scrisului, un profesionist dintr-o categorie ceva mai înaltă și care merită să fie tratat cu deferența cuvenită categoriei sale.

<sup>1</sup> H. A. Korff, op. cit, p 112.

N'U-l cunoșteam pe interlocutorul meu și aș fi putut crede că este un ins lipsit de însemnătate, dar iată că el îmi aduce la cunoștință că a citit *materiale*, adică lucrări literare cum i se întâmplă să primească la redacție, să le judece și uneori să le corecteze, apoi să le utilizeze în publicația pe care o îngrijește ca redactor sau ca secretar de redacție. Din momentul acesta voi ști cu cine am de a face, și atitudinea mea față de convorbitor se va preciza. În exemplul acesta, notele însoțitoare sînt voite de vorbitor, corespund unei intenții conștiente, deși nedecarate. Se poate întâmplă însă ca aceste note să apară fără vreo intenție a vorbitorului, ca atunci cînd acesta îmi va spune că a citit un nou material, pentru că așa se vorbește în jurul lui, pentru că acest cuvînt i se pare cel mai potrivit, cel mai propriu. Dar și în cazul că nu pot identifica nici o intenție subsidiară a comunicării, întîmpinarea aceluia cuvînt va rămîne pentru mine o indicație referitoare la sfera profesională a persoanei care l-a folosit. Nu are deci importanță dacă notele însoțitoare ale comunicării sînt sau nu sînt voite de vorbitor, căci în ambele cazuri aflu ceva mai mult decît nucleul central al comunicării, și anume unele știri în legătură cu individualitatea aceluia care mi-o face. În exemplul ales aici, știrile însoțitoare privesc individualitatea profesională a vorbitorului, dar ele se mai pot referi la temperamentul și caracterul lui, la educația și cultura lui, la felul emoțiilor care îl stăpînesc într-un anumit moment etc. Atitudinea stilistică în receptarea unei comunicări este aceea așintită asupra tuturor acelor note însoțitoare care îmi spun ceva mai mult decît nucleul ei, și anume ce fel de om este vorbitorul, în ce situație și cu ce intenție îmi transmite comunicarea sa. Pentru a adopta o atitudine stilistică în conversație, ni se cere o atenție mai mare, experiență întinsă a oamenilor și împrejurărilor, cunoștințe în multe domenii, o putere sporită a inteligenței discriminatoare, tot atîtea însușiri care se cer nu numai cercetătorului stilistic al literaturii, dar și specialiștilor altor domenii, ba chiar tuturor acelor care vor să înțeleagă în adîncime comunicările ce li se adresează.

Scriitorii au descris adeseori atitudinea stilistică în ei înșiși sau în personajele lor. În schița lui Caragiale

*Amicul* Â... acesta are particularitatea că numește pe toți bărbații politici ai vremii prin numele lor mic. Amicul X... a stat de vorbă cu Barbu, cu Nicu, cu Costică, are păreri despre Jac și Ionaș, vine tocmai de la Take. Povestitorul intervine cu o explicație stilistică : „Cititorul nu știe, firește, de la care Take vine amicul meu X... Eu însă știu. Amicul meu X... care este în termeni familiari cu toată lumea, firește că nu va zice ca mine și ca dumneata, cînd va veni de la acel Take, că vine de la d-l Take Ionescu, ci zice pur și simplu : de la Take". Explicația stilistică a lui Caragiale identifică personajul care, amintind despre oamenii publici ai vremii numai prin numele lor mic, strecoară în comunicare nota însoțitoare că el se găsește în termeni familiari cu toți acești oameni importanți, că este prietenul lor, o calitate pe care o speculează apoi pentru beneficii mărunte. Amicul X... este un farsor.

În *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*, Camil Petrescu notează de mai multe ori atitudinile stilistice ale personajelor sale. Iată una din aceste notații, apărută în pasajul care narează chinurile geloziei în sufletul lui Gheorghidiu, erou! romanului. Acesta, împreună cu tînăra lui soție, s-au alăturat unei vesele societăți de excursioniști, printre care un „dansator”, pricina suferinței lui Gheorghidiu. Eroul romanului observă toate reacțiile soției sale și le interpretează stilistic : „Dacă mașina era să calce un cird de gîște, ea scotea un fel de interjecție ușoară, vreun Ah ! care pornea însă din toată intimitatea ei de femeie și vrea să spună cu totul altceva decît spunea.” O exclamație, un *Ah!* sau *Oh !*, pare a nu putea spune mai mult decît emoția, surpriza sau spaima emițătorului ei, dar pătrunzătorul Gheorghidiu aude aici și comunicarea, probabil voită, a aptitudinii pentru emoție a femeii, poate a vocației ei pentru voluptate. Notația aceasta, sub pana lui Camil Petrescu, este un foarte fin rezultat al atitudinii și interpretării stilistice.

Se vede, după exemplele citate, că atitudinea stilistică se exercită nu numai față de faptele literare, dar față de orice fapt al comunicării, în orice împrejurare a vieții. Există unele profesii care dau o mare dezvoltare ati-

tudini stilistice, receptării și interpretării notelor însoțitoare ale comunicării. Un judecător, de pildă, atunci când întreprinde o anchetă sau ascultă o depoziție, este atent nu numai la nucleul comunicării, dar și la toate particularitățile de exprimare care pot proveni din lexicul, din felul construcțiilor, din intonațiile persoanei interogate sau puse să vorbească. O mărturisire poate scăpa unui acuzat prin aceea ce el poate adăuga, fără să voiască, depoziției lui voite, prin unele din expresiile întrebuințate întâmplător de el. În Frații *Karamazov* (IX, 5) de Dostoievski, procurorul care-l instruieste pe Mitia, învinuit de o crimă pe care de altfel n-o comisese, interpretează stilistic în mai multe rânduri cuvintele acuzatului. Într-un rând, acesta întrebuințează legătura de cuvinte „într-un asemenea moment și tulburat cum eram” și judecătorul crede a recunoaște aici mărturisirea nevoită a crimei. În medicină, mai ales în clinica neurologică și psihiatrică, atitudinea stilistică față de comunicările bolnavilor are, de asemenea, un câmp foarte întins de aplicație. Deschid, la întâmplare, o carte de medicină *Epilepsia temporală*, 1957, de dr. V. G. Ionășescu. Autorul studiază boala anunțată în titlul lucrării, constatînd, printre manifestările ei, sindromul hipomaniacal. Acesta este dedus din exprimările bolnavei: „Am dureri de spate — spune aceasta — poate că am răcit sau poate că sînt din cauza decalcificării. Diagnosticul meu sînt curioasă să-l știu. Am auzit că s-a dat o mare luptă între medici pentru el. Tovarășe doctor, datorită cărui fapt în creier se produc lapsusuri? Cred că dacă mi s-ar da un medicament care începe cu litera L și pe care l-am văzut la alți bolnavi, m-aș face sănătoasă.” Medicul interpretează stilistic această comunicare, luînd seama nu numai la conținutul ei voit de vorbitor, dar și la particularitățile conexe cu aceasta și care provin din caracterul contextului, din varietatea și felul în care se înlănțuiesc ideile în interiorul contextului. Prin atitudine stilistică, medicul constată deci că „raționamentele (sînt) construite normal, dar înlănțuirea lor se face cu foarte mare rapiditate și uneori asocierea lor este destul de neașteptată, ca într-o fugă de idei”, adică un sindrom hipomaniacal.

**B\*** Nu există particularitate a exprimării care să nu **B** poată deveni obiectul unei observații din unghiul atitudinii stilistice. Evident, cele mai multe din aceste particularități sînt remarcate tot de scriitori. Un foarte bogat **H** material în această privință putem spicu în romanul lui • M. Proust, *A la recherche du temps perdu*. Uneori **B** sînt remarcate aici simple particularități fonetice. Roman-**B** **^** **B** **ci**erul observă, odată, cum unul din personajele sale, fosta **B** domnișoară Lengrandin, intrată prin căsătorie în familia •nobilă Cambremer, pronunță numele de familie *Chenouville* și *Uzes* în forma *Ch'nouville* și *Uzai*. În această **B** alterare fonetică, romancierul identifică, prin interpretare stilistică, dorința doamnei de Cambremer **de** a manifesta integrarea, atît de măgulitoare pentru **ea**, în familia aristocratică în care acest fel **de** pronunție era curent • '(Le cîte de *Germantes*, I, 40—41). Un alt personaj, • Albertine, copilă încă, pronunță expresia: „*Je suis confuse*” și rudele ei recunosc îndată, **în acest** mod cam **B** pretențios al exprimării, că fata lor a crescut. D-l Bon-**B** temps exclamă: „*Dame, elle va sur ses quatorze ans*” **B**-(ib., II, 44^5). D-l Bontemps are o **atitudine** stilistică **B** față de vorbirea Albertinei. Un **alt** personaj, Bloch, **B** este observat de romancier cu aceeași atitudine, pentru a face observații stilistice: „Cînd era prezentat • cuiva, se înclina cu un suris sceptic și un respect **M** exagerat, și, dacă avea de a face cu un bărbat, zicea: **K** «încântat domnule», cu o voce care-și bătea joc de cuvintele pronunțate, dar cu conștiința că aceste cuvinte **I** aparțin cuiva care nu **este** un om de jos” (*Jeunes Filles*, % II, 163). De data aceasta, interpretarea stilistică se aplică % asupra intonației, asupra elementului muzical al vorbirii; autorul manifestă o mare pătrundere a interpretării, | identificînd în intonațiile lui Bloch anumite elemente **ale** \ conștiinței lui sociale. Alteori, romancierul observă notele stilistice însoțitoare, legate de vocabularul personajelor. Astfel, același Bloch, vorbind de Albertine, care-și sucise un tendon, zice: „Stă pe șezlong, dar prin ubicuitate nu încetează să frecventeze simultan vagi golfuri și unele tenisuri”. Proust interpretează stilistic: „Ca mulți intelectuali, Bloch nu putea vorbi simplu despre lucrurile simple. El găsea, pentru fiecare din acestea, **un** califica-



tiv prețios, apoi generaliza" (ib., 163). Din exemplele spicuite în Proust, se vede că atitudinea stilistică, observind nu numai nucleul central al comunicării, dar și notele însoțitoare legate de particularitățile fonetice, ale intonației, ale frazeologiei, ale vocabularului, găsește moduri ale conștiinței sociale, ale psihologiei vîrstelor, ale pregătirii intelectuale, caracteristice pentru vorbitori. Atitudinea stilistică este aici o metodă artistică a construirii personajelor.

Lingvistica generală, adică studiul filozofic și psihologic al limbii, nu s-a oprit cu interesul meritat asupra fenomenului atitudinii stilistice, adică asupra acelei poziții luate în convorbire de unii ascultători sau cititori, și care constă în amintitul fel al receptării unei comunicări. Observația curentă și limba comună au observat însă fenomenul atitudinii stilistice atunci cînd recunoaște cuiva darul de *a citi printre rînduri*. Această expresie se referă deci la atitudinea stilistică în acțiunea citirii, nu și în aceea a ascultării unei comunicări orale, dar este evident că poziția spiritului în lucrarea interpretării stilistice este aceeași în ambele împrejurări. Se poate generaliza, deci, spunîndu-se că atitudinea stilistică este făcută todeauna din urmărirea unui *subtext*, adică din urmărirea unei înlănțuirii de gînduri, sentimente, intenții care pot fi refăcute din anumite particularități ale textului, uneori voite de vorbitor sau ascultător, alteori apărute în comunicare, independent de voința acestora. Pentru caracterizarea atitudinii stilistice, trebuie spus că aceasta constă într-un anumit fel al atenției, repartizată între *text* și *subtext*. Cînd atenția cititorului sau ascultătorului se repartizează *simultan* între text și subtext, notele constitutive ale acestuia din urmă rămîn în periferia conștiinței, rămîn umbrite, neclare. Se poate spune cu destulă certitudine că, în forma unei atenții periferice, atitudinea stilistică este un fenomen foarte general. Puțini sînt ascultătorii, dar mai cu seamă puțini sînt cititorii de literatură în care să nu se formeze unele impresii stilistice, adică unele înregistrări ale notelor însoțitoare, ale subtextului. Aceste impresii, aceste înregistrări rămîn cufundate în umbra conștiinței. Există însă și o atitudine stilistică despre care se poate face obser-

vația că este alcătuită dintr-o acțiune de pendulare a atenției, de orientare *succesivă* a atenției către text și subtext. Notele stilistice se formează în periferia umbrită a conștiinței și atenția le culege de acolo pentru a le aduce în centrul luminos al conștiinței. Această din urmă atitudine stilistică, făcută din acte succesive ale atenției, devenită mai clară și deplin stăpînită pe notele constitutive ale subtextului, este propriu-zis atitudinea stilisticianului ca om de știință. De unde ascultătorul sau cititorul distrat trimite o parte a atenției sale către subtext, dar acesta rămîne învăluit pentru ei, stilisticianul se îndreaptă cu toată energia atenției asupra subtextului și coboară asupra acestuia întreaga lumină a conștiinței sale.

După cum am arătat mai sus, atitudinea stilistică în această formă mai înaltă a dezvoltării ei aparține nu numai cercetătorilor stilului în operele literare, dar și specialiștilor în alte domenii ale științei. Aparține mai întîi cercetătorilor tuturor artelor, unde notele însoțitoare ale subtextului joacă același rol ca și în literatură, apoi medicilor și juriștilor, puși și ei adeseori în situația de a urmări subtextele pentru a înțelege mai bine pe oamenii cu oare profesia lor îi pune în legătură. Prin atitudine stilistică poate medicul să-și stabilească mai ușor diagnosticul și poate juristul să precizeze prezumția unui delict sau a lipsei delictului. Am citat pe medici și juriști ca simple exemple de profesioniști intelectuali care manifestă atitudinea stilistică. Aceeași poziție a spiritului poate fi semnalată însă și la alți profesioniști care au de a face cu omul, ca, de pildă, psihologii, pedagogii, propagandiștii culturali și alții mulți. Se poate întrevădea o știință generală a stilisticii, utilă tuturor acestora și întocmită prin contribuția însumată a tuturor. Cercetarea literaturii și artei, prin metodele întrebuintate, a stat adeseori sub influența altor științe. O stilistică generală, ca studiul subtextelor în toate manifestările vorbirii, ar fi poate singurul caz în care alte științe ar avea de profitat de la metodele și conceptele elaborate în cercetarea literaturii și limbii.

## IORGU IORDAN ȘI STILISTICA

În mișcarea lingvistică a țării noastre, contribuțiile numeroase și exacte ale acad. I. Iordan se caracterizează prin marea lor apropiere de viață. De unde lingviștii mai vechi nu se diferențiaseră încă de tipul profesional al filologului, cercetător al faptelor de limbă, așa cum apar ele în textele literare, I. Iordan reprezintă figura mai nouă a savantului atent la fenomenele lingvistice, așa cum ele se produc sub ochii noștri, în actualitatea observabilă în chip nemijlocit. Avantajele acestei atitudini sînt clare. Observația vieții actuale a limbii dă posibilitate cercetătorului să surprindă unele din legile de dezvoltare ale limbii, devenite mai evidente prin faptul că efectele lor sînt urmărite în preajma noastră. Aceeași orientare a cercetării pune în măsură pe omul de știință să unească obiectivitatea observației cu acțiunea de normalizare, de critică a formelor aberante, de impunere a acelor transmise prin tradiția literară. Căci, oricît de înclinat ar fi să noteze, să clasifice și să explice fenomenele apărute în jurul său, aceasta nu înseamnă că lingvistul le aprobă pe toate; el este depozitarul unei tradiții și al unei norme, în numele cărora judecă și rectifică modurile de expresie ale contemporanilor. Amintind aceste consecințe ale atitudinii cercetătorului așintit către studierea vieții actuale a limbii, am indicat și citeva din direcțiile lucrărilor lui I. Iordan, autor al unor întinse opere de sinteză, ca *Limba română actuală* (O gra-

matică a „greșelilor”), *Limba română contemporană*, numeroasele contribuții asupra limbii literare; în fine, seria comunicărilor radiofonice care, adunate și publicate, ar completa, în chipul cel mai folositor, bibliografia sa atît de întinsă.

Acad. Iorgu Iordan este și autorul *Stilisticii limbii române*, o lucrare care înseamnă un început de serie în mișcarea lingvistică a țării. Căci, deși contribuții parțiale apăruseră și înainte de 1944, anul apariției *Stilisticii*, abia odată cu această operă stilistica este fundată la noi ca disciplină lingvistică, prezentată în ansamblul ei și susținută prin gruparea unui foarte mare număr de fapte culese din limba vorbită și din operele scriitorilor, ca și prin cunoașterea tuturor rezultatelor mai vechi și ale tuturor direcțiilor specialității. Prin *Stilistica* sa, I. Iordan a făcut operă de creator și a deschis investigației mai noi un drum mult străbătut de atunci și ale cărui roade bogate sînt încă de așteptat în viitor. Pot spune, deoarece am folosit-o eu însumi de atîtea ori, că *Stilistica limbii române* este, pentru orice cercetător al problemelor stilului, o carte de referință de mare încredere, plină de observații noi, slujită de un simț exact și fin al limbii vorbite.

Stilistica a fost încă din antichitate, în tratatele de poetică și retorică, o disciplină lingvistică, dar, ca toate ramurile acesteia, ea nu folosea decît metodele filologiei, ale studiului textelor literare. Pe de altă parte, vechile poetici și retorici urmăreau scopuri oarecum practice, acelea de a fixa procedeele artei literare și ale elocinței, ale artei de a forma convingerea ascultătorilor. Vocabularul învățămîntului literar, al criticii și istoriei literare, n-a dispus pînă la o vreme de altă terminologie decît aceea fixată cu milenii înainte de Aristoteles, Cicero sau Quintilian, atunci cînd vorbește despre epitet și anacolul, despre metaforă, antiteză, amplificație, chiasm și celelalte nenumărate figuri de stil sau „tropi”. Cînd romanticismul și toate curentele literare care i-au urmat au pus un accent din ce în ce mai puternic asupra factorului individual în creația literară, vechile discipline ale poeticii și retoricii au început să se compromită deoarece

- ele nu puteau oferi altceva decît clase generale de ex-

presie și rețete generale. Pentru acest motiv studiile de stilistică n-au încetat de a mai fi cultivate, dar ele au fost puse pe alte baze. Pe de o parte, accentul a fost pus cu mai multă intensitate pe stilul individual al scriitorilor; pe de altă parte, faptele de stil au început a fi studiate nu numai în operele scriitorilor, dar și în exprimările limbii comune. În ceea ce privește cea dintâi dintre aceste preocupări, se pot trage concluzii interesante comparând mijloacele de caracterizare stilistică ale vechilor critici, formați în disciplina clasicismului, și a celor mai noi.

Pe când, de pildă, un La Harpe, în *Cours de littérature ancienne et moderne*, o operă de la sfârșitul veacului al XVIII-lea, nu are la dispoziție pentru a caracteriza stilul poezilor decât modalitatea proprie pe care o dobîndesc la ei clasele generale de expresie, relevînd „locuțiuni barbare”, „epitete frumoase” sau „profuziune de epitete”, „hiatusuri”, „inversiuni”, „parafraze”, „prozaisme”, „armonie imitativă” etc., mijloacele devin cu totul altele la critica mai noi. Terminologia vechii Poetici este aproape cu totul abandonată și, în locul ei, este folosit un limbaj psihologic, menit să exprime reacția emotivă a criticului în fața operei literare. Deschid, la întîmplare, lucrarea lui E. Faguet : *Histoire de la poésie française*, I, 84, și subliniez această frază, una din multele de acest fel care pot fi relevate în același text, de data aceasta în legătura cu poema lui d'Aubigne, *L'Hiver du sieur d'Aubigne*: „Aussi c'est bien un vieillard énergique et puissant qui n'a pas senti ses forces décroître et qui a seulement acquis la douceur et la sérénité de cet âge tranquille qui pouvait trouver dans ce poème tout original des accents, à la fois touchants et revivifiants”. Criticul nu mai vede, deci, în textul examinat o colecție de epitete, metafore, locuțiuni, parafraze, armonii imitative sau oricare din celelalte figuri de stil observate de vechea critică, ci un portret psihologic, un document uman, și reacția lui în prezența acestuia este exprimată tot prin notații psihologice.

A doua consecință care a urmat din compromiterea și abandonarea vechii Poetici a fost că faptele de stil au început a fi studiate nu ca procedee și oarecum ca po-

doabe artistice în operele scriitorilor, ci ca fenomene fi-rești în vorbirea oricui, ca manifestări ale limbii comune, lipsite, cum s-a zis, de orice element „intenționat”. Monsieur Jourdain făcea proză fără să știe; el face însă și poezie, în sensul că exprimă sentimente și reprezentări ale imaginației sale, ca toți poezii, dar fără nici o intenție deliberată. S-a făcut adică descoperirea că ceea ce constituie creația artistică în limbă a început înainte de fapta autorilor, că această creație este o funcțiune naturală a limbii, vrednică a fi studiată ca atare. Așa au apărut cercetările de stilistică a limbii comune, pentru a căror constituire ca nouă disciplină lingvistică a avut, mari merite. Ch Bally. În același curent al cercetării a apărut și *Stilistica limbii române*. Și, după cum. stilistica scriitorilor, renunțînd la vechile categorii, a adoptat procedee psihologice de descriere, același lucru s-a petrecut și cu stilistica limbii comune. Există, în această privință, în tratatul lui I. Iordan pagini de descriere și analiză al căror interes este deopotrivă lingvistic, dar și psihologic și social. Se cunosc, de pildă, urmărirea la care erau supuși altădată luptătorii democrația I. Iordan pătrunde în felul special al sentimentelor următorilor, punînd cu mare măiestrie în lumină toate implicațiile afective și sociale cuprinse în unele din particularitățile exprimării lor, în cazul de față în particularități fonetice.

Iată, în această privință, un pasaj semnificativ, chiar de la începutul tratatului : „împotriva «regulii» conform căreia vocalele din silaba accentuată a unui cuvînt se păstrează neschimbate, vorbirea afectivă cunoaște transformări vocalice și în poziție accentuată. Astfel adverbul interogativ *cum* ? sună *corn* ? într-o frază ca aceasta : Cum o greși vreunul, nimic ! Corn ? Bagă-l în lagărul de concentrare ! (A.L., 28 martie 1937, 10, 2). Subiectul vorbitor este furios contra agitatorilor politici și imaginează diverse soluții pentru suprimarea agitațiilor. *Corn* ? se adresează delicventului prins în flagrant delict de propagandă subversivă și pe care și-l închipuie prezent. Modificarea fonetică este produsul indignării, amestecată cu mirare, surprindere etc, care-l face să ri-

dice tonul, să vorbească mai tare și, drept urmare fi-rească, de natură oarecum psihologică, să deschidă vo-cala, adică să pronunțe pe *u* cu organele articulatorii mai depărtate, ceea ce duce la transformarea lui în *o*. Atitu-dinea pur psihologică a vorbitorului seamănă cu a ace-luia care în condiții similare ar recurge la *aud*? Partene-nerul n-a spus nimic, ar putea totuși să spuie, și atunci i-o ia înainte, apostrofându-l cu această întrebare, me-nită să înăbușe orice protest, orice explicație : «Ai zis ceva? îndrăznești să negi?» etc. Se zice tot așa și *bon* ! în loc de *bun* !»

Astfel de pagini pătrunzătoare sînt numeroase în Sti-listica *limbii române*, o operă care îmi închipui că ar pu-tea fi folosită odată nu numai pentru interesul ei lingvis-tic, dar și pentru acela de a putea identifica prin ea sfera de sentimente, de reacții emotive ale epocii în care a fost scrisă. Apropierea de viață, caracteristică pentru o parte atît de întinsă a cercetării lui I. Iordan, a dat roade și aici.

Cînd un savant abordează un domeniu relativ nou, una din preocupările lui este să-și îngrădească domeniul, să-l diferențieze de domeniile alăturate, să-i fundeze au-tonomia. Concentrarea asupra unui număr mai mic de probleme este o condiție a lucrării în adîncime și in-tensitate. Este o cerință metodică, deseori observată la învățații moderni. Această împrejurare explică faptul că Iordan, ca și Bally, crede că stilistica limbii comune di-feră „fundamental” de stilistica literaturii frumoase, de ceea ce în tratat se numește *stilistică estetică*. Am avut și altă dată prilejul să arăt motivele pentru care nu sînt de acord cu această separare de domenii (cp. *Revista Fundațiilor*, 1945 și *Problemele metaforei și alte studii de stilistică*, 1957, p. 140 urm.). Dezvoltînd aceste poziții metodice, unii cercetători au negat stilisticii literare chiar caracterul ei lingvistic, ca și cum aceasta din urmă nu s-ar ocupa tot de fapte de limbă, și anume de felul în care acestea exprimă reacțiile sentimentului și ima-ginației scriitorilor, particularitățile accentuate afectiv ale concepțiilor lor despre lume, despre viață, despre so-cietate, în realitate, stilistica operelor literare este o

prelungire a stilisticii limbii comune, după cum expre-sivitatea scriitorilor este o prelungire a puterii generale de expresivitate a limbii, o potență mai înaltă a acesteia. Lucrul a fost înțeles de numeroșii tineri lingviști care consacră astăzi o parte a străduinței lor cercetării limbii și stilului scriitorilor și care găsesc în *Stilistica limbii române* a acad. I. Iordan una din operele care pot în-druma mai bine investigația lor.

1958

[IORGU IORDAN]

Printre diferitele instituții care, la aniversarea colegului nostru, profesor Iorgu Iordan, țin să-i exprime sentimentele lor de înaltă prețuire și cele mai călduroase urări de viață lungă și neîntreruptă activitate rodnică, Facultatea de Filologie din București are motive deosebite pentru a dori să se asocieze acestei manifestări academice, atât de cuprinzătoare și atât de unitară în expresiunea simțămintelor ei. Profesorul Iorgu Iordan este cel mai vîrstnic dintre noi toți, profesorii Facultății de Filologie. Decanatul de vîrstă într-o comunitate de creație investeste pe acel care se bucură de această demnitate cu o autoritate și un prestigiu special, fiindcă decanul de vîrstă reprezintă pentru toți colegii lui punctul cel mai îndepărtat al năzuințelor tuturor, exemplul vrednic de urmat atunci cînd, cum este cazul sărbătoritului de astăzi, anii numeroși de activitate au înmulțit în jurul lui operele, elevii, recunoștința și respectul general. Profesorul Iordan a fost și decanul nostru oficial, și, în această funcție, a arătat obiectivitate, tact și blîndețe. Ii sîntem recunoscători pentru a fi manifestat aceste atitudini care nu numai că nu se contrazic, dar se întregesc și se armonizează atât de fericit, atunci cînd este vorba de conducerea unei instituții, adică de conducerea unor oameni grupați într-o activitate colectivă. Profeso-

<sup>1</sup> Cuvînt la sărbătorirea acad. Iorgu Iordan cu prilejul împlinirii vîrstei de 70 de ani (n. ed.).

il Iordan este și învățatul cel mai larg informat asupra tuturor specialităților care se predau în facultatea noastră. Romanist renumit în țară și peste hotare, lingvist filolog român, foarte apropiat de specialitățile slave, moscător al domeniului germanic, Iordan reprezintă, recum, întregul univers de probleme și studii în care răim și ne mișcăm cu toții — titulari și colaboratori mai tineri ai tuturor catedrelor filologice. Din această pricină, Jin pricina multcuprinzătoarei și rar egalatei întinderi fa cunoștințelor sale, profesorul Iordan a putut fi, ca ef de catedră, ea decan, ea conducător al unor colective ie studiu sau de creație științifică, la facultate sau la Institutul de lingvistică, un îndrumător dintre cei mai prețioși și un sfătuitor cu atît mai eficace cu cît, prin calm, Iprin răbdare, prin bunăvoință, a stat totdeauna, cu o parte a timpului său, la dispoziția acelor care ii cereau •îndrumare și sfat.

Profesorul Iordan este unul dintre oamenii cei mai smuncitori pe care mi-a fost dat a-i cunoaște. Munca sa l-a început de timpuriu, din vremea în care trebuia să-și J'croiască singur un drum în viață. Această muncă a conftinuat apoi cu aceeași intensitate, de-a lungul întregii ••sale vieți, și continuă și astăzi în cele mai lungi rastimpturi pe care cineva poate să le consacre zilnic ocupațiilor sale. Nu voi insista asupra faptului că onoratul nostru Ktrou coleg nu refuză niciodată însărcinările ce i se dau, Kcolaborările solicitate, convocările de tot felul, așa încît spartea pe care o dă activității obștești este dintre cele 'mai întinse. Voi remarca însă, îndeosebi, marea putere de ••muncă a sărbătoritului de astăzi în domeniul științific. KLingvistica și filologia sînt discipline care cer aceloră [ caTe-hT cu7^vâ~cea-jnai largă și cea mai minuțioasă desIfășurare de muncă, deoarece aceste discipline se bazează \pe examinarea extrem de atentă a fenomenelor de limbă 3ș..lsi a textelor; ea se întemeiază, apoi, pe inducția cea 'Și mai întinsă, adică pe cunoașterea cea mai bogată și cea • l țnai exactă a faptelor particulare, printre care poate apăea în orice moment excepția și, prin urmare, ocazia nei noi și neașteptate generalizări. Dacă cineva n-are mare putere de muncă, multă răbdare, conștiinciozitate și exactitate în lucrările sale — nu trebuie să se apuce

,de Lingvistica și de filologie, și, dacă nu dobîndește și nu dezvoltă aceste calități în timpul studiilor de specialitate, nu trebuie să persevereze în ele. Profesorul Iordan le-a avut și le-a dezvoltat în timpul unei vieți de cercetător extrem de laborioase. Observînd limba vorbită, citind enorm și notînd cu cea mai mare asiduitate, Iordan și-a constituit unul dintre cele mai bogate fișiere care au stat vreodată la dispoziția unui filolog român. Cînd străbați lucrările sale, nu poți să nu ramii uimit de marea bogăție a materialelor strînse de autor, și nu mai puțin de puterea lui de a le domina și de a le introduce în categoriile unei expunerii clare și convingătoare. Cumpănind omenește aceste lucrări și judecîndu-le după criteriile morale, îți reprezintă virtuțile care le-au făcut posibile și aduci omagiul tău vieții de muncă onestă și sacrificiului de sine prin care o astfel de operă a putut lua naștere.

Filologia presupune, apoi, în acel care o practică, cea mai mare dezvoltare a spiritului critic. Istoria culturii ne asigură chiar că spiritul critic modern a luat naștere în lucrările filologice ale Renașterii. În acea epocă, după înlăturarea în bună parte a dogmatismului scolastic, în rîvna de a stabili textele autentice ale vechilor autori prin compararea manuscriselor, prin îndepărtarea interpolațiilor și a erorilor de transcriere, prin controlul riguros al formelor, s-a creat spiritul modern de examen, deprinderea de a stabili orice afirmație pe o dovadă aprobată de rațiune. Spiritul critic, existent la începuturile filologiei moderne, a însuflețit și mai tîrziu îndeletnicirile ei și a ilustrat caracterul celor mai distinși dintre filologi și lingviști, printre care ne este atît de plăcut să-l numărăm și pe profesorul Iorgu Iordan. Am admirat cu toții șL totdeauna extremul scrupul al tuturor afirmațiilor respectatului maestru, grija sa de a nu spune mai mult, dar nici mai puțin decît îl autorizează examenul cel mai conștiincios al faptelor, acea preocupare de exactitate și adevăr care dau expunerilor sale scrise sau orale o particularitate stilistică, observată de toți cititorii și ascultătorii săi : înmulțirea membrilor secundare ale frazei care limitează sau extind, determină mai strîns sau generalizează ceea ce î se pare prea

•larg sau prea îngust în subiectul sau predicatul frazelor sale. Expunerile lui Iordan folosesc, deci, o interesantă tehnică a retușurilor, care nu sînt însă o expresie a ezitării caracterului, ci a unei mari probități intelectuale, a unei preocupări mereu vii de a adapta formele exprimării la conținuturile foarte riguros precizate ale gîndirii lui. Spiritul critic atît de dezvoltat al profesorului Iordan conferă tuturor lucrărilor sale acea trăinicie, acel grad înaintat de siguranță care îți permit să le consulți cu cea mai mare încredere. Există, desigur, cercetători mai imaginativi, dispunînd de ipoteze mai numeroase, dar mai riscante ; profesorul Iordan face parte însă dintre cercetătorii ale căror rezultate sînt marcate de perfectia lor bunăcredință și de confiența trezită în cititorii lor.

Am admirat totdeauna consecințele morale ale formației intelectuale a profesorului Iordan, ale deprinderilor sale obținute în munca de cercetător și de savant : reprimarea subiectivității, modestia, absența absolută a oricărei închipuiri de sine și a oricărei poze sociale, perfectia obiectivitate. Consecințele muncii filologice se leagă însă, la unii cercetători, și cu unele neajunsuri, cunoscute îndeobște, și de care sărbătoritul nostru a rămas neatins. Munca îndelungată de bibliotecă și de cabinet, orientarea atenției către faptele mărunte, existența limitată la studiul textelor, uneori numai la studiul textelor vechi, determină adeseori pentru filologi — de ce n-am spune-o — o îngustare a orizontului și, mai ales, o foarte păgubitoare depărtare de viață. Iordan a știut să ocolească aceste urmări, atît de frecvente, ale muncii filologice, ba chiar a dat cercetării sale o direcție către viață și actualitate care îi împrumută marca sa distinctivă cea mai izbitoră. În bogata bibliografie a profesorului Iordan, operele reprezentative sînt acele consacrate limbii române contemporane, limbii literare actuale și stilisticii. Subiectul vorbitor pe care îl are în vedere cercetarea lui Iordan nu este simplul agent al unor legi fonetice, al unor procese care par a fi dus la transformările limbii, fără să fi avut nevoie să treacă prin conștiința vorbitorului, așa cum acesta a fost determinat de muncă și de societate. Cine este agentul procesu-

lui lingvistic al cercetării mai vechi? Un om aproape abstract, cu puține determinări istorice și sociale. Cine este purtătorul procesului de limbă pentru Iordan? Un om viu, bogat în afecte de tot felul, manifestate în particularitățile stilistice ale exprimării sale, apoi omul trăitor în împrejurările sociale de astăzi, acela care transformă limba sub ochii noștri. Dând această orientare /lucrărilor sale, Iordan a ajuns să modifice tipul profesional al filologului, care nu mai este, în cazul lui, vechiul savant cantonat în bibliotecă, la adăpostul cetății ] lui de fișe, ci un observator atent și viu al realității sociale din jurul său. Această direcție imprimată studiilor sale de către Iordan îi acordă o incontestabilă originalitate, un loc aparte printre cercetătorii mai vechi și mai noi.

Deschiderea către viață a învățatului profesor l-a determinat de timpuriu să ia parte activă la viața socială, să facă din el un cetățean; iar cumpăna dreaptă a judecății sale, onestitatea și obiectivitatea lui l-au asociat cu toate luptele adevărului și ale dreptății. Împreună cu mulți dintre noi, profesorul Iordan a trecut printr-o epocă de barbarie, de prigoniri, de persecutare a gândirii libere, și atitudinea lui în acele împrejurări, o atitudine care se lega cu mari riscuri personale, a fost aceea a unui admirabil curaj cetățenesc. În acea epocă, Iordan era profesor al Universității din Iași, unul din centrele universitare cele mai active ale curentelor reacționare, dar și al opoziției manifestate de un grup de intelectuali luminați și curajoși. Și în acea epocă, în care, în toate centrele universitare, atmosfera devenise cu totul improprie studiului și cercetării, când crimele politice se țineau lanț, când Francisc Rainer era huiduit la catedră, când Traian Bratu era doborât în stradă și mutilat, când Iorga era asasinat — pentru a nu aminti decât câteva, puține, din ultragiile și crimele îndreptate împotriva profesorilor și învățătorilor — Iordan nu făcea nici un secret din sentimentele sale, le exprima în mod public, sprijinea toate acțiunile de rezistență și se asocia cercurilor închegate împotriva dezlănțuirii barbare. Un om de știință, un adevărat om de știință opune impulsivității

[instinctuale cumpăna cugetării lui, și nedreptății din jurul lui. — sentimentul riguros al dreptății sociale, căci aceasta nu este altceva decât echivalentul moral și social al spiritului de examen, al răsfrângerii adecvate a realității, al cîntării și aprecierii exacte a faptelor, iadică al tuturor acelor atitudini care alcătuiesc personalitatea savantului și pot forma, în cazuri fericite, pe aceea a cetățeanului. Iordan a fost printre aceste cazuri, și este absolut necesar să ne amintim de bravura lui în igrelele împrejurări de altădată pentru a întregi portretul său moral. Cînd au venit anii puterii populare, Iordan s-a asociat noului regim cu aceeași hotărîre și aceeași bunăcredință pe care ne deprinsesem mai demult a le prețui în caracterul său de savant și de cetățean. Iordan a înțeles că, pentru a zăgăzui înapoierea timpurilor de tristă amintire, trebuie să te sprijini pe marea putere a poporului, și că drepturile muncii intelectuale nu pot fi apărate decât împreună cu ale tuturor celorlalte forme ale muncii. Mare muncitor el însuși, om ridicat din rîndurile poporului prin hărnicia lui, neavînd să apere nici un privilegiu, dezinteresat prin deprinderile vieții lui simple și austere, Iordan a sprijinit și sprijină construirea socialismului, un proces în care sînt atît de trebuincioși oamenii cu formația, capacitățile și virtuțile lui.

Stă astăzi în fața noastră un om care, deși a atins vîrsta profilării definitive a unei personalități, s-a menținut tînăr și viguros prin cumpătare, prin acea muncă regulată și bine chibzuită care nu istovește, ci oțelește, *un vir bonus* în toată puterea cuvîntului, vrednic să fie propus ca exemplu.

În activitatea noastră la Facultatea de Filologie, transmitem cunoștințe tineretului, îl exercităm în metodele investigației științifice, dar trebuie să formăm și pe om în viitorul profesionist și savant. În această ultimă direcție a activității noastre, sfaturile și îndemnurile nu sînt îndeostulătoare, intîlnirile cu studenții în împrejurări în care pot fi clarificate probleme de viață rămase în afară de programele noastre dau rezultate limitate; ne trebuie un exemplu viu, pe care să-l putem înfățișa ti-

neretului, căci forța exemplului, prin multe sugestii degajate din el, prin imaginea înzestrată cu puteri de întrupare, este cea dintâi dintre metodele educației. La Facultatea de Filologie din București sintem, deci, fericiți a putea propune studenților exemplul decanului nostru de vîrstă, eminentul savant și cetățean, profesorul Iorgu Iordan.

1958

#### CERCETAREA LIMBII LITERARE ȘI A STILULUI ÎN PERIOADA 1944—1959

Cercetările relative la limba literară și la stilistică la epoca de la eliberarea țării și pînă astăzi alcătuiesc, prin numărul și legăturile dintre ele, una din caracteristicile cele mai izbitoare ale dezvoltării lingvisticii românești în epoca amintită. În adevăr, pe cînd lucrările de istoria limbii, de gramatică, de lexieografie, puse astăzi pe temelii noi, continuă, adîncesc și perfecționează lucrările acelor învățați care, într-un secol întreg de activitate, au impus reputația școlii lingvistice românești, studiile de limbă literară și de stilistică au fost mult mai puțin cultivate de vechii cercetători, și rezultatele la care aceștia au ajuns însumează unul din capitolele mai puțin bogate ale științei românești a limbii, privite în întreaga ei desfășurare.

Desigur, probleme de limbă literară și de stilistică au fost puse începînd chiar din fazele mai vechi ale literaturii noastre. Necesitatea descoperirii și grupării tuturor izvoarelor în care noile cercetări își pot găsi antecedentele lor a determinat colectivul de limbă literară din cadrul Institutului de lingvistică al Academiei R.P.R. să-și propună elaborarea unei *Bibliografii a limbii literare*, ale cărei prime titluri coboară în timp pînă în ultimele decenii ale secolului al XVIII-lea. Nădăjduim să putem publica în curînd primele părți ale acestei lucrări bibliografice, acelea care se întind pe perioada 1780—1848. Cititorii care vor străbate aceste prime părți,



apoi lucrarea întreagă, își vor putea forma convingerea că, mai înainte de a trece în preocuparea savanților, problemele de limbă literară și de stilistică au fost formulate de scriitori, de traducători, de publiciști, și că, atunci când oamenii de știință s-au oprit în fața aceluiași probleme, ei nu le-au acordat decât un interes restrâns și oarecum întâmplător. Față de această situație generală au existat totuși unele excepții, printre care nu ne putem împiedica a aminti unele lucrări datorate lui Ovid Densusianu și lui G. Ibrăileanu. Cel dintâi a abordat de mai multe ori sfera de probleme de care ne ocupăm aici și le-a dat un loc întins în învățământul său; ba chiar în lucrările de istorie literară, cum este *Literatura română modernă*, 3 voi., 1920—1933, Densusianu rezervă totdeauna părți mai mult sau mai puțin întinse din expunere examinării operelor literare din punctul de vedere al particularităților lingvistice și stilistice. Același este cazul lui G. Ibrăileanu, care, și în studiile literare, și în cursurile de la Facultatea de Litere din Iași, a arătat interes aspectelor lingvistic-stilistice ale operelor cercetate, ba a schițat chiar o *Istorie a limbii literare române*, rămasă numai în notele de curs puse la îndemâna studenților, întocmai ca cele patru serii de prelegeri despre *Evoluția estetică a limbii române*, ținute de O. Densusianu la Facultatea de Litere din București. Abia în 1944, acad. Iorgu Iordan, dezvoltând acea direcție a cercetării sale care îl purta către studiul formelor vorbite și către fenomenele actuale de limbă, a dat în *Stilistica* sa o operă care înseamnă un adevărat început de drum. Acad. Iorgu Iordan se ocupă însă numai de faptele stilistice ale limbii comune, și cu toate că, prin exemplele folosite, recurge adeseori la textele scriitorilor, în măsura în care acestea atestă aspecte generale ale stilisticii limbii române, opera sa nu pătrunde în domeniul stilului artistic individual, al stilului beletristic. Această latură a problemei trebuia să se impună cercetării mai noi.

Dacă ne întrebăm acum asupra motivelor care au făcut ca lingviștii să se oprească mai rar asupra studiilor de limbă literară și de stilistică, ni se pare a găsi aceste motive în îndrumarea științifică mai generală a lingvis-

ticii în epoca la care ne referim. Pentru toți învățații care au ilustrat știința românească a limbii în ultimele decenii ale secolului trecut și în cele dintâi ale secolului nostru, prima problemă, aceea înzestrată cu indicele de urgență cel mai mare, a fost problema cunoașterii fazelor mai vechi ale limbii române și ale dezvoltării ei pînă în timpurile moderne. Publicarea vechilor scrieri istorice ale românilor în epoca pașoptistă, prin silințele unui N. Bălcescu, A. Laurian, Mihail Kogălniceanu, apoi aceea a vechilor texte religioase și a altor texte vechi, începînd mai ales ou lucrările lui B.-P. Hasdeu, dar și ale altora, au scos la iveală un material care trebuia studiat cu o precădere impusă de nevoia cunoașterii trecutului și a drepturilor poporului român, atîta vreme nesocotite de orînduirea feudală. Primele faze ale lingvisticii românești s-au dezvoltat, deci, din starea de spirit a unor năzuințe sociale și naționale, impunînd cercetării, din totalitatea de preocupări ale științei limbii, pe acelea legate de aspectele ei diacronice. Această direcție națională a lingvisticii noastre mai vechi se încadra potrivit și în orientările mai generale ale științei limbii în epoca dominată de curentul pozitivismului și al neogramaticilor. Tendința de a strînge faptele numeroase atestate de textele vechi, apoi de a le pune în acele legături care constituiesc, pentru fiecare limbă în parte, legile ei proprii de dezvoltare; în fine, preocuparea savanților de a se menține în acel domeniu al obiectivității faptice care interzice atitudinile liormative și interpretările controversabile ale limbii ca % /expresie a sentimentului — au ținut departe pe savanți /de problemele limbii literare și ale stilului, adică de acele J /probleme în care intervine atît atitudinea normativă, cît și interpretarea limbii ca expresie. Aceste probleme din urmă au trebuit, deci, să aștepte pînă cînd investigațiile recomandate de împrejurările semnalate mai sus să fi ajuns la un grad înaintat al progresului lor, mai înainte ca ele să cîștige atenția cercetătorilor în împrejurări sociale și științifice mai noi.

Cauzele care au îndemnat interesul cercetătorilor către noua sferă de probleme, în epoca de după 23 August 1944, trebuie recunoscute atît de depășirea curentului neogramatic și a pozitivismului lingvistic, cît, mai ales,

în împrejurările sociale ale țării în acest răstimp. Ascensiunea maselor populare către formele mai înalte ale culturii în orînduirea care își punea temeliile sale odată cu eliberarea țării nu era în ultimul rînd o chestiune de limbă. însușirea unei culturi mai înalte este un proces care se desfășoară paralel cu perfecționarea comunicărilor lingvistice, prin apropierea lor de tipul mai desăvîrșit al limbii literare, și se vedește prin generalizarea formelor culte de limbă în toate straturile poporului. Principiul unității dintre gîndire și limbă, cît și acela al legăturii dintre activitatea teoretică și activitatea practică, afirmate de ideologia marxistă — temelia revoluției culturale în era nouă a orînduirii populare — cereau cercetătorilor să studieze mai de aproape limba literară, dezvoltarea ei, formele ei deosebite de acelea ale graiurilor regionale sau ale formelor corupte de limbă, ba chiar impunea lingviștilor să intervină cu atitudini critice pentru a ajuta acțiunea de înlăturare a formelor amintite în vorbire și în scris și a asigura astfel acel nivel al corectitudinii, al decenței și al proprietății în exprimare, în care se poate recunoaște ascensiunea pe treapta culturii. Noile preocupări ale lingviștilor, desemnate, de obicei, prin expresia „cultivarea limbii”, trebuiau să urmărească nu numai formele colocviale de limbă, dar și, sau mai ales, pe acelea ale scrisului publicistic și literar. în aceste din urmă manifestări lingvistice se puteau observa însă și unele neajunsuri artistice, inerente producției literare a unei epoci care, aducînd o nouă tematică și noi tendințe sociale, era firesc să acorde o atenție mai mare aspectelor de conținut ale creației literare. Dar cum noile conținuturi nu pot găsi calea celei mai eficiente comunicări, cu cea mai mare putere și influență asupra maselor de cititori, decît atunci cînd sînt purtate de formele organizării artistice celei mai perfecte, un grup de cercetători a trebuit să se consacre studierii problemelor de stil, adică problemelor legate de felul în care creația literară individuală folosește instrumentului obștesc, al limbii naționale.

Prima grijă a cercetătorilor consacrați studiului limbii literare a fost definirea acesteia, menită să precizeze obiectul cercetării. De unde, pînă la un timp, limba lite-

rară era înțeleasă ca limba literaturii artistice, s-a impus în cele din urmă noțiunea elaborată de lingvistica marxistă potrivit căreia limba literară este limba cu caracter normativ, limba tuturor oamenilor culți ai unui grup lingvistic întreg. Acad. Iorgu Iordan a fost cel dintîi care, în articolele sale, a lămurit noțiunea și a răspîndit-o într-o măsură atît de largă, încît toți acei care lucrează astăzi în acest domeniu și-au însușit-o și o folosesc ca pe o temelie a lucrărilor lor (v. *Limba literară — privire generală*, în *Limba română*, nr. 6, 1954 și *Despre „limba literară”*, S.C.L., 1-2, 1954). Unanimitatea în privința noii accepțiuni dată ideii de limbă literară nu s-a stabilit însă fără o alunecare, pe alocuri, către vechea noțiune a limbii literare ca limbă a beletristicii. împrejurarea s-a vădit, mai ales, în preferința acordată studierii limbii scriitorilor, adică aspectului artistic al limbii literare, care nu este, dealtfel, decît unul din stilurile ei, alături de stilul științific, publicistic, administrativ, juridic ș.a. Ideea de *stiluri ale limbii*, provenită tot din cercetarea sovietică, trasează un program întreg, realizat în parte, dar nu cu toată consecvența cerută. Astfel, în cele două volume de *Contribuții la istoria limbii literare în secolul al XIX-lea*, elaborate la Institutul de lingvistică din București, deși preocuparea de a studia celelalte stiluri ale limbii literare, în afară de cel beletristic, nu este cu totul absentă, este totuși mai puțin reprezentată decît preocuparea acordată acestuia din urmă. Orientarea semnalată decurge însă — trebuie să adăugăm — nu numai din insuficiența aprofundare a tematicii implicate în conceptul atît de larg împărtășit al limbii literare, dar și din rolul recunoscut îndeobște contribuției scriitorilor în procesul de formare al acestui stil al limbii. Totuși sfera cercetării limbii literare din secolul trecut s-a extins mereu, chiar în aceste culegeri. În al doilea volum au fost analizate începuturile stilului publicistic și considerabila bogăție de materie! lexical și gramatical care poate fi întilnit în primele noastre periodice (Gh. Bulgăr). Într-un alt studiu (de Elena Șerban) au fost prezentate aspectele lexicului documentelor administrative de la 1848 și modul cum stilul administrativ și-a reînnoit mereu vocabularul sub influența dezvoltării vieții noastre economice, politice și so-

ciale de pe la mijlocul secolului al XIX-lea. Al treilea volum al acestei culegeri, aflat în faza de elaborare, cuprinde o tematică și mai largă. Alături de limba unor scriitori interesanți din punctul de vedere al valorificării tezaurului nostru lingvistic în opera lor (Budai-Deleanu, Filimon) sînt cercetate particularitățile limbii documentelor administrative din primele două decenii ale secolului trecut, limba primelor traduceri din italiană, a manualelor de matematică, a unei vechi piese românești etc. În chipul acesta sfera investigației științifice se lărgiște și cuprinde un vast material de fapte care va putea sta mîine la îndemîna celor care vor alcătui sinteza așteptată : istoria limbii noastre literare moderne.

În această din urmă privință, acad. Al. Graur a reprezentat o poziție proprie, susținînd că în procesul formării limbii literare, ca dealtfel în toate fenomenele de limbă, un rol mai însemnat decît mării scriitori îl au colectivitățile întregi sau chiar aceia care, exprimîndu-se prin viu grai sau în scris, în cadrul altor stiluri ale limbii decît cel artistic, au pus la dispoziția tuturor vorbitorilor mijloace noi de exprimare. „Ceea ce distinge pe scriitorul artist, arată acad. Al. Graur, de cel care scrie cărți de știință sau texte de legi și chiar de alt scriitor artist este tocmai arta. De aceea cînd studiem stilul unui scriitor nu facem operă de lingvist, ci de critic de artă. Pe lingvist îl interesează mai puțin particularitățile individuale. Limba este importantă, în primul rînd, ca mijloc de comunicare și numai în al doilea rînd ca material pentru expresia artistică. De aceea pe lingvist îl interesează în primul rînd limba comună, vorbită și scrisă de întreaga comunitate sau cel puțin de o categorie compactă de vorbitori. O inovație este interesantă numai dacă e adoptată de întreaga colectivitate sau cel puțin de o mare parte a ei, pe cînd pe criticul literar îl interesează în primul rînd ce aduce nou în exprimarea artistică scriitorul studiat” (*Cum se studiază limba literară*, în *Limbă și literatură*, III, 1957, p. 130-131, cf. și *Limba scriitorului*, în *Viața românească*, nr. 4, 1958, p. 209—210).

Este adevărat că rolul scriitorilor este puțin însemnat, după cum arată acad. Al. Graur în articolele citate, dacă ținem seama numai de numărul cuvintelor pe care

ei îl introduc în circulație. Ceva mai numeroase și bucurîndu-se de o frecvență mai mare sînt locuțiunile, proverbele, unitățile frazeologice provenite de la scriitori. Importanța cea mai mare a acestora în fixarea limbii literare stă însă în tipurile de construcție și în organizarea contextelor, aspecte atît de puțin studiate de cercetătorii noștri, încît rolul marilor autori în dezvoltarea limbii a putut fi minimalizat. Este necesar, deci, ca acei care studiază evoluția limbii literare să urmărească aceste din urmă probleme pentru a obține dovada că dacă astăzi vorbim mai clar și mai armonios decît vorbeau înaintașii noștri cu un secol și jumătate sau cu două secole mai înainte, în construcții mai bine echilibrate, mai logic legate între ele, mai concise, dar și atît de bogate în determinările lor bine stăpînite, încît gîndirea cea mai nuanțată ajunge să se exprime cu ușurință, lucrul se datorește, desigur, scriitorilor, care, transmițînd comunității lingvistice forme mai perfecte de exprimare, le-a transmis și deprinderile unei gîndiri mai desăvîșite. Scriitorii sînt, într-un anumit fel, pedagogii popoarelor, încît a le recunoaște importanța nu înseamnă deloc a întreprinde vreun „cult al personalității”, cum s-ar putea teme cineva. Difuzarea culturii literare este una din metodele cele mai bune pentru fixarea limbii literare, adică, de fapt, pentru disciplinarea gîndirii și înălțarea nivelului intelectual al poporului întreg : o împrejurare pe care statul nostru a înțeles-o bine, dînd o mare extensiune activității publicistice, înmulțind edițiile populare și critice ale clasicilor, încurajînd activitatea traducătorilor din limbile vechi și moderne, și stimuînd astfel procesul prin care limba se poate înmlădia pentru a exprima toate formele gîndirii omenești.

Este poate aci și motivul pentru care cercetătorii limbii literare române în secolul al XIX-lea, adică în epoca fixării și a progreselor ei mai importante, au studiat cu precădere contribuția scriitorilor-artiști mai mult decît aceea a scriitorilor în alte domenii ale activității sociale și intelectuale și în legătură cu celelalte stiluri ale limbii literare. Orientarea unora din aceste studii a fost criticată atunci cînd ele nu aduceau decît observații asupra lexicului și a formelor, uneori simple inventare. Este evi-

dent că astfel de lucrări nu au decît interesul unor materiale, pe care cercetarea viitoare va fi totuși bucuroasă să le afle undeva. Studiarea limbii scriitorilor își poate propune însă și scopuri mai înalte atunci cînd depășește inventarul lexical și morfologic, stabilind prin comparație inovațiile aduse de fiecare scriitor în aceste domenii și, printre aceste inovații, pe acelea rămase în stadiile ulterioare ale limbii literare, apoi stabilind, cum am arătat mai sus, inovația și posteritatea scriitorilor în domeniul locuțiunilor, al frazeologiei, al construcțiilor, al unităților contextuale ; în fine, urmărind tema cea mai înaltă, aceea a cercetării limbii scriitorilor sub raportul stilistic, adică a felului în care aceștia, utilizînd mijloacele puse lor la îndemînă de limba comună, ajung să exprime tendințele lor sociale și viziunea lor despre lume, ca și pe acelea ale clasei sociale, ale cercului de cultură, ale momentului istoric reprezentat de ei.

Dar tocmai acestei teme, care multora le apare drept cea mai de seamă din cîte își poate propune studiul limbii literare, i s-a contestat calitatea de cercetare lingvistică. S-a susținut anume că studiile stilistice în legătură cu operele literaturii frumoase aparțin criticii literare și nu științei limbii, deoarece primele nu pot ajunge decît la constatarea unor fapte particulare, pe cînd cea de a doua se ocupă de fenomene generale. Este limpede că problema dacă stilistica literară este o îndeletnicire a criticii literare sau a lingvisticii n-are decît o însemnătate practică, întrucît de răspunsul pe care i-l dăm atîrnă îndrumarea recomandată lingviștilor, mai ales celor tineri, povățuindu-i, de pildă, să își rezerve energiile numai pentru cercetările de gramatică, de istoria limbii, de dialectologie etc., și să nu le risipească în studiarea Stilului scriitorilor, unde criticii literari îi pot înlocui cu succes. Cine poartă de grijă și își simte răspunderi în chestiunea atît de importantă a organizării muncii științifice ar trebui însă să adauge îndată că stilistica aparține cel puțin sectorului lingvistic al criticii literare, adică aceluia care consideră operele literaturii ca fapte de limbă. Dacă unii lingviști au unit eforturile lor într-unui din curentele științifice cele mai interesante, deși încă la

începuturile lui, ale epocii de după 23 August 1944, lucrul se datorește constatării că rareori criticii literari s-au oprit în fața problemelor de stil, sau, atunci cînd au făcut-o, ei n-au vădit pregătire lingvistică și n-au utilizat metodele și categoriile științei limbii, singurele prin care constatările stilistice pot depăși impresionismul vag și arbitrar al criticii literare mai vechi. Acestei situații i se datorește atașarea lucrărilor de stilistică de domeniul de activitate al lingvisticii, unde se găsesc la locul lor ca orice investigație a faptelor de expresie a gândirii și sentimentului. De ce, oare, nimeni nu mai tăgăduiește astăzi, după depășirea pozitivismului, faptul că stilistica limbii comune sau studiul diferitelor stiluri ale limbii aparțin lingvisticii, în timp ce stilistica literară ar cădea în afară de acest domeniu ? Numai pentru că stilistica literară nu poate ajunge decît la constatări particulare ? Dar, mai întîi, nu este deloc adevărat că stilistica rămîne de-a pururi prizoniera cadrului îngust al constatării particulare. Atunci cînd cercetătorul stilului observă cum un procedeu de expresie, apărut la un scriitor, s-a transmis apoi altora din aceeași generație sau din generații următoare, sau a trecut chiar în formele limbii literare a unei epoci întregi, adică, atunci cînd stilisticianul stabilește serii stilistico-istorice, concluziile sale au o valoare foarte generală, și argumentul că el n-ar putea cuprinde decît puzderia faptelor particulare nu i se mai poate opune. Dar chiar atunci cînd cercetătorul stilului se mărginește la studiul unei singure opere literare, putem, oare, spune că observațiile lui nu depășesc o sferă limitată ? Mai întîi, nu este potrivit a spune că cine studiază stilul unui scriitor sau al uneia din operele lui nu întîmpină decît fapte particulare, fără legătură între ele, adică fără nici o posibilitate de a fi introduse într-o noțiune generală. Cercetătorul stilului unui scriitor regăsește, pînă la urmă, unitatea dintre diferitele lui observații, ajungînd să caracterizeze un *procedeu*, expresia unui temperament, a unui curent literar, a unei viziuni despre lume pe care scriitorul poate s-o împărtășească cu un grup întreg, mai mult sau mai puțin întins. Cercetătorii limbii literare artistice au putut astfel constata unele inovații în organizarea modernă a frazei, a unităților gramaticale, determi-

nate de o intenție expresivă, adecvată la conținutul de idei al operei lor. Deși uneori aceste inovații rămân un bun al scriitorului artist, ele constituie totuși dovada posibilităților de modelare a materialului lingvistic pe măsura tensiunii afective pe care autorul vrea să o transmită cititorilor.

Am aflat, bunăoară, amănunte noi despre tendința dizlocării elementelor lexicale în poezia contemporană (I. Coteanu), despre modul original de a construi contextul prozei artistice de către Zaharia Stancu (B. Cazacu), sau despre o altă tendință, de data aceasta generalizată și în alte stiluri, încât a putut fi consemnată apoi și în *Dicționarul ortoepic* ca un procedeu oarecum comun de potențare afectivă a exprimării: tendința izolării subordonatelor, a fragmentării frazei în unități mici, considerate independente, pentru a putea fi mai bine accentuate în procesul comunicării (Gh. Bulgăr). Este elar, deci, că analiza aceasta a stilului beletristic duce uneori la concluzii de care trebuie să țină seama lucrările lingviștilor, pentru că tendințele ilustrate în limba operei artistice reprezintă o latură a realității vorbirii contemporane, o sinteză a anumitor posibilități de a valorifica întregul tezaur al limbii naționale.

Observația stilistică, bine călăuzită, nu este niciodată ca un fir de nisip, fără nici o aderență cu alte structuri mai cuprinzătoare. O perspectivă întinsă se poate totdeauna desface din cercetarea stilistică. Există apoi posibilitatea de a extinde treptat această perspectivă, pentru a regăsi semnificații din ce în ce mai largi, tendințele cele mai generale ale societății și ale momentului de cultură căruia scriitorul îi aparține. Gîndirea dialectică ne arată că generalul nu se manifestă decît în particular și că aspectele particulare ale lumii au totdeauna o semnificație generală. Ceea ce i se poate cere, deci, lingvistului care se ocupă de problemele stilului artistic nu este, deci, să renunțe la cercetările sale, ci să le îndrumeze și să le extindă în așa fel încît ele să surprindă, chiar în observațiile făcute asupra procedeelor de stil ale unui singur autor sau ale unei singure opere, înțelesul prin care aces-

tea se leagă de curente cele mai cuprinzătoare ale vieții sociale și ale culturii. Interesul pentru problemele stilisticii teoretice și aplicate în toate țările lumii este astăzi atît de întins și activ, și el produce rezultate atît de remarcabile, încît lingvistica noastră, unde același interes s-a ivit, trebuie să găsească, pentru toți reprezentanții ei, mijlocul de a depăși impedimentele rezultate din deprinderile mai vechi ale gîndirii științifice.

O dezbatere care a atras pe mulți a fost aceea relativă la originile limbii literare române. De cînd se poate vorbi de o asemenea limbă? Acad. Iorgu Iordan a reprezentat părerea că, deoarece limba literară nu este decît unul din aspectele limbii naționale, ea n-a putut apărea decît în epoca străduințelor pentru formarea unei națiuni din diferitele părți ale poporului nostru, trăitoare în formații politice deosebite, adică odată cu ivirea capitalismului și cu ascensiunea burgheziei în secolul al XIX-lea (*Limba literară — privire generală*, în *Limba română*, nr. 6, 1954).

Este evident că, înainte de această epocă, între felurile în care românii din diferitele provincii vorbesc și scriu limba lor există deosebiri, mai ales fonetice, și că evoluția lingvistică în secolul trecut a eliminat treptat aceste deosebiri. Procesul de unificare a limbii începe însă odată cu primele scrieri, după cum o dovedesc particularitățile muntenești și operele unor scriitori moldoveni, ca Miron Costin și Varlaam, desigur sub influența primelor tipărituri făcute în Muntenia. Acest proces a dat înainte de 1800 slabe rezultate, așa încît vechile texte religioase și istorice păstrează cele mai multe din particularitățile fonetice regionale. Abia odată cu primele decenii ale secolului al XIX-lea, tendința de unificare a limbii literare este sistematic urmărită și formează obiectul unui program lingvistic, ca în corespondența epocală dintre I. Heliade-Rădulescu și C. Negruzzi. Nu încapă îndoială că abia secolul al XIX-lea a fixat limba literară a românilor, deși în acest răstimp și chiar după încheierea lui, mari scriitori moldoveni, ca M. Eminescu, I. Creangă sau M. Sadoveanu, cărora nimeni nu s-ar putea gîndi să

le conteste calitatea de reprezentanți ai limbii literare, păstrează unele din fonetismele sau din particularitățile lexicale ale graiului moldovenesc. Ceea ce mi se pare hotărâtor pentru existența unei limbi literare nu este, deci, atât tendința de generalizare a formelor de limbă socotite corecte, o tendință pe care scriitorii își pot permite s-o încalce, chiar în faze noi ale dezvoltării limbii. Mai mult decât generalizarea formelor considerate la un moment dat corecte, dar care și-ar putea pierde această calitate în stadii ulterioare ale evoluției limbii, ceea ce 'dă calitatea „literară” unei comunicări este grija vorbitorului sau a scriitorului de a se distinge față de oamenii ' lipsiți de cultură, felul lor „îngrijit” și cult de a vorbi. Atitudinea lingvistică față de forma comunicării hotărăște, deci, asupra caracterului „literar” al limbii folosite. Această atitudine există însă și la scriitorii anteriori secolului al XIX-lea, ba chiar, așa cum a observat odată acad. Al. Graur, în producția literară a poporului, în folclor. Nu există atestări despre existența unei atitudini literare în limbă până la Gheorghe Șincai care, în 1783, în *Cuvînt înainte la Catehismul cel mare cu întrebări și răspunsuri*, tipărit la Blaj, lămurește că alegîndu-și cuvintele a urmărit „ca prin normă... să se sporească și ' limba noastră”. Teoretizările asupra limbii literare devin din acest moment tot mai dese, după cum nădăjduim că o va arăta bibliografia analitică pe care o pregătim la Institutul de lingvistică. Dar dacă aceste teoretizări apar tîrziu, în pragul secolului care urma să aducă transformări sociale și culturale atât de importante pentru poporul român, semnele tendinței de înălțare literară a limbii apar destul de evident aceluia care, examinînd vechile texte, este obligat să observe în ele forme ale construcției, de pildă inversiunea poetică, calcuri obținute în traduceri după originalele slavone și grecești, terminologie religioasă, juridică și morală, o expunere mat logică obținută prin cuvinte care marchează legăturile dintre fraze, uneori bogăția construcției sintactice a acestora, tot atitea semne ale unei limbi înălțate la nivelul culturii. Este greu, deci, a contesta calitatea „literară” a vechilor texte religioase, istorice, morale sau juridice, chiar dacă ele

[păstrează unele variante regionale', adică particularitățile care se opun mai puțin folosirii lor de către întreaga comunitate lingvistică. Aceste texte au fost scrise de oameni învățați și puteau fi înțelese de toți contemporanii lor culti, încît limbii folosite de ei i se pot recunoaște aproape toate calitățile prin care o limbă dobîndește caracterul „literar”. Dar dacă de o limbă literară română

<sup>1</sup> Transcriu aici începutul primei prefețe la *Îndreptarea legii*, 1652, scrisă de Daniil M. Panoianu, în care găsesc câteva din caracteristicile limbii literare semnalate aici : „Mulți oameni socotescu pentru omul cela ce cîndd se naște într-o cetate cu mulți oameni și vestita deîn părinți de buna ruda și vestili, ei zic că iaste vrădnic și dăstoinicu unulu ca acela să fie lăudat și să se ciudească și să se mire pentru moșia lui și pentru înnălțarea rudeniei lui. Ce unii ca aceia greșescu fără seamă și fără de socoteală chibzuiescți, pentru că bunătatea nu vine, nici se trage dăpre moșneani și dăpre strămoși, așijderea și răotatea și viața cea rea nu merge să vie să se pogoare pe strenepoți, ce fieșcine deîn lucrurile sale (după cuvîntulu Stăpînului nostru) sau se rușinează, sau se slăveaște. Pentru că omul, cât de-arfl fi să se tragă de părinți și de ruda de oameni mari vestiți și îmbunătățiți, iară lucrurile lui să fie proaste și fără de isprava dă nemica și grozave, aceluia atăta de mult i se cuvine batjocorire și urgisire. Și iarăși (împotriva), cîndfl răsare o odraslă de bună rudă și creaste într-un sat prostii și dă nemica defntru niște oameni oarecum, și să se facă, cu nevoința lui și cu multa socotință și luarea aminte, minunātu între lucruri și întru îndreptări și să procopsească intru bunătăți, atunci mai vartos se cade unul ca acela să fie lăudat...” (ap. Ioan Bianu și Nerva Hodoș. Bibliografia românească veche, Buc, 1903, t. I, p. 192). Acest text este o dezvoltare pe tema nobleței caracterului, superioară nobleței de slnge (o veche temă literară, provenită de la scriitorii greci, transmisă prin Boethius și perpetuată prin scriitorii evului mediu, de pildă prin scriitorii „dulcelui stil nou”, cf. E. R. Curtius, *Europäische Literatur und lateiniaches Mittelalter*, 1949, p. 186 urm.). Nimeni nu poate contesta acestui text calitatea „literară”, vădită prin alegerea și bogăția cuvintelor, prin gruparea lor sinonimică cu sens augmentativ (vrădnic și dăstoinic, „greșescu fără seamă și fără de socoteală chibzuiescu” etc), prin marcarea legăturilor logice dintre fraze (cu ajutorul unor cuvinte de structură ca : *ce (ci), așijderea, jî iarăși*), prin simetria construcțiilor bogate în determinări, adică printr-o serie de caracteristici care deosebesc această manifestare de limbă de vorbirea neliterară, totdeauna mai săracă în cuvinte, mai simplă în construcțiile ei, mai puțin subliniată de intenții stilistice. Textul reprodus mai sus este o mostră de retorică morală, și limba lui are un netăgăduit caracter literar, în sensul de limbă cultă și pilduitoare.

/se poate vorbi, cum nu ne îndoim, și înainte de secolul al XIX-lea, se impune și studierea ei ca atare. Pazele vechi ale limbii noastre n-au fost studiate, în general, decât cu metodele pozitivistilor și ale neogramaticilor, încât ar însemna un progres real cercetarea lor în legătură cu istoria societății și a culturii, cu felul în care vechile texte manifestă progresele neîncetate ale gândirii și ale comunicării ei. Pe drumul deschis în felul acesta se va putea trece și la studiul stilistic al literaturii noastre vechi, în care s-au văzut pînă acum numai documente de limbă și izvoare istorice.

O părere foarte răspîdită, dar care trebuie considerată ca o prejudecata este că literatura noastră artistică începe cu sfîrșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului următor, cu poezii Văcărești, încît nici studiul limbii literare și al stilului n-au trecut decât foarte rar înainte de această epocă. Au existat însă și înainte de acest prag români care au vorbit și au scris îngrijit și frumos, care au căutat să normeze expresia și au creat valori de artă în limba folosită de ei. Acești români au fost vechii scriitori, vrednici a fi studiați din puncte de vedere, cu preocupări și metode pe care nu se cuvine să le folosim numai pentru limba română a ultimului veac și jumătate. Dacă vom extinde cadrele limbii literare și ale literaturii române, cum nu s-a făcut mai niciodată pînă acum, va apărea un cîmp de investigații pe care abia dacă îl putem măsura deocamdată, dar care va crea adevăratele perspective ale culturii române. Un început a fost făcut, în această privință, odată cu volumul *De la Varlaam la Sadoveami*, publicat la E.S.P.L.A. în 1958, în care întîlnim cercetători ca acad. E. Petrovici scriind despre D. Cantemir, sau acad. Iorgu Iordan despre I. Neculce. Extinderea cercetării limbii literare și a valorilor artistice, create în cadrul acesta, este una din exigențele lingvistice actuale.

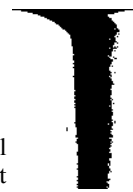
îndrumate prin precizarea domeniului din punctul de vedere teoretic și istoric, prin stabilirea bazelor metodice și, în legătură cu aceasta, prin precizarea legăturilor cu lingvistica, lucrările de limbă literară și stil au trecut apoi la fixarea unor puncte metodologice speciale și la

aplicări. Lucrările acad. Al. Rosetti și B. Cazacu (*Probleme de fonetică în studiul limbii române literare din secolul al XIX-lea*, L. r., 2/1955), G. Ivănescu (*îndrumări în cercetarea morfologiei limbii literare române din secolul al XIX-lea*, L. r., 1/1955), V. Guțu (*Indicații de metodă în vederea studierii sintaxei limbii române literare din secolul al XIX-lea*, L. r., 6/1955), Gh. Bulgăr (*Despre analiza limbii și a stilului unei opere literare*, L. r., 4/1953) au schițat metodologia cercetărilor de limbă literară în domeniul foneticii, al morfologiei, al sintaxei, eu schițări asupra dezvoltării tuturor acestora în secolul al XIX-lea. S-a studiat limba și s-au făcut observații stilistice asupra unor mari scriitori, ca C. Negruzzi (studiat de G. Istrate, Gh. Bulgăr, Gr. Brîncuș); M. Eminescu (de acad. Al. Rosetti, acad. Tudor Vianu, Florica Dimi-trescu, Paula Diaconescu); Ion Creangă (de acad. Iorgu Iordan, Zoe Dumitrescu-Bușulenga); I. L. Caragiale (de acad. Tudor Vianu, acad. Iorgu Iordan, M. și L. Seche); Delavrancea (de Al. Niculescu); M. Sadoveanu (de acad. Iorgu Iordan, acad. Tudor Vianu, G. Istrate, B. Cazacu, Gh. Bulgăr, I. Coteanu, M. Sala etc.). Îmi îngădui a aminti și contribuțiile subsemnatului în legătură cu problemele de metodă, cu dezvoltarea limbii literare în secolul al XIX-lea sau cu stilul mai multor scriitori: *Cercetarea stilului; Din problemele limbii literare române a secolului al XIX-lea; Epitetul eminescian; Măiestria stilistică; Bogăție și transparență*; N. Bălcescu, *artist al cuvîntului; Aspecte ale limbii și stilului lui I. L. Caragiale*; *Observații asupra limbii și stilului lui Geo Bogza* (în *Probleme de stil și artă literară*, E.S.P.L.A., 1955); *Observații despre limba și arta literară a lui M. Sadoveanu* (în L. r., 5/1955); *Atitudinea stilistică* (în *Steaua*, nr. 100/1958); *Critica stilistică* (în *Scrisul bănățean*, 1958); *Procedeele negației la Eminescu* (în L. r., 6/1958) etc.

Paginile de față nu și-au propus însă analiza tuturor acestor contribuții, ci numai examinarea problemelor puse de cercetarea limbii literare și a stilului în ultimul deceniu și jumătate, împreună cu nevoile cercetării rezultate din acest examen. Este necesar însă a aminti cel puțin încă o lucrare a Institutului de lingvistică al Academiei R. P. R., care, împreună cu cele semnalate mai

sus, schițează de pe acum rezultatul cel mai întins al unui efort colectiv în domeniile de care ne-am ocupat aici. Este vorba de *Dicționarul limbii poetice a lui Eminescu*, lucrare ajunsă actualmente pînă în pragul redacției finale și care, văzând însemnătatea ei pentru cunoașterea unuia din momentele cele mai hotărîtoare din evoluția limbii literare române în epoca ei modernă, cît și pentru ilustrarea felului în care un mare scriitor dezvoltă limba națională în valori poetice nepieritoare, este de nădăjduit că va fi dusă curînd pînă la termenul ei final.

| 959



## UT PICTURA POESIS

Maxima formulată de Horațiu în *Epistola către Pisoni*, versul 361 : „*Ut pictura poesis*” este totdeauna pusă în legătură, de comentatori, cu observația lui Simonide, transmisă de Plutarh (*De Gloria Atheniensium*): „pictura este o poezie care tace, poezia — o pictură care vorbește”. Raportul, astfel precizat, între poezie și pictură, alcătuia o idee adeseori reluată în antichitate. Unii din istoricii teoriilor estetice la cei vechi au urmărit această idee cu o evoluție de mai multe sute de ani, ca, de pildă, Ed. Muller, *Geschichte der Theorie der Kunst bei den Alten*, 1834, I, 18—19, II, 223, 247, 249, care o semnalează la Sofocle, la Plutarh, la Quintilian, la Dio Chrysostomus.

Evoluția ideii despre raporturile poeziei cu artele plastice a continuat și peste pragul antichității, uneori cu precizări cu totul diferite. În această privință, îi datorăm lui K. Borinski, *Die Antike in Poetik und Kunsttheorie*, I, *Mittelalter, Renaissance, Barock*, 1914, p. 183 și urm., observația că epoca barocului răstoarnă maxima horațiană, transformînd-o în contrariul ei : *ut poesis pictura*. Este într-adevăr caracteristic pentru baroc tendința de a pătrunde reprezentările picturii, prin intermediul alegoriei, de multe idei literare ; o tendință remarcată de Winckelmann, citat de Borinski, care, în *Erläuterung der Gedanken uber die Nachahmung der griechischen Werke*, p. 96, face următoarele observații : „A apărut o epocă în lume cînd o mare mulțime de învățați s-a ridicat cu o adevărată turbare pentru distru-



gerea bunului-gust. Acești învățați nu mai vedeau în natură altceva decât simplitatea cea mai copilărească și se socoteau astfel obligați să o facă mai inteligentă (*witziger*). Tineri și bătrâni au început atunci să picteze (în loc de imagini) devize și simboluri..."

Cine urmărește dezvoltarea maximei horatiene de-a lungul timpului ajunge la un adevărat moment crucial al acestei evoluții, când Lessing ridică împotriva ei obiecții care, multă vreme, au părut hotărâtoare. În *Laokoon oder über die Grenzen der Malerei und Poesie*, 1765, cap. XVI, Lessing scrie : „Dacă este adevărat că pictura folosește pentru imitațiile ei mijloace sau semne cu totul deosebite de cele ale poeziei, și anume figuri și culori în spațiu în loc de tonuri articulate în timp, și dacă este de netăgăduit că semnele au un raport adecvat cu lucrurile semnificate de ele, atunci semnele simultane ale picturii nu pot reprezenta decât obiecte spațiale, în timp ce semnele succesive ale poeziei nu pot să arate decât lucruri care se succed în timp", adică evenimente, întâmplări.

Poezia povestește, deci, întotdeauna și ajunge să reprezinte lucrurile, prezentându-le în desfășurarea lor, așa cum a făcut Homer în *Iliada*, atunci când a arătat cum a fost lucrat sceptra lui Agamemnon sau scutul lui Achile,

Dacă examinăm bine teoria lui Lessing înțelegem că, în realitate, scopul poeziei nu era pentru el atât de deosebit de cel al picturii. Întocmai ca și pentru autorii antici, poezia își propune, după cit crede Lessing, reprezentarea în fantezie a realității, numai că autorul tratatului *Laokoon* socotește că această reprezentare se face, în poezie, prin utilizarea mijloacelor succesive ale unei narațiuni. Rezistența atât de robustă a teoriei despre poezie ca pictură se datorește, printre altele, înțelegerii gmdirii ca reproducere de imagini, o înțelegere care, la rîndu-i, a străbătut veacurile deoarece o întîlnim deopotrivă la antici, ca și la gânditorii moderni, de pildă la H. Taine, *De VIntellxgence*, t. I, 1. II, ch. I, pentru care gîndirea ar fi „un polipier de imagini”.

Taine își publică opera în 1870, adică în ajunul epocii care, în legătură cu impresionismul în pictură, trebuia să reînvie printre poeți și romancieri vechea velleitate de a picta prin cuvinte. A fost, deci, o reacție față de un curent

al timpului cînd Th. A. Meyer, în *Dos Stilgesetz der Poesie*, 1901, a arătat, în urma unei perfecționări a observației psihologice, că un text literar nu produce propriu-zis reprezentări ale fanteziei, imagini comparabile cu cele ale picturii, ci mai degrabă efecte mai mult sau mai puțin puternice, asemănătoare cu cele produse de percepția directă a realității sau de percepția reprezentărilor plastice ale acesteia. Fiindcă, în poezie, trăim puternic sentimentele inspirate de lucruri sau situații, avem impresia, observă Th. A. Meyer, că și vedem imaginile acelor situații sau lucruri. Rectificarea lui Th. A. Meyer însemna punctul cel mai îndepărtat al lichidării unei teorii de mai multe ori milenare, sintetizate de horatianul „ut *pictura poesis*”.

Dar dacă, pentru observația psihologică modernă, poezia încetează de a fi o pictură grăitoare, alte raporturi posibile dintre poezie și artele plastice au continuat a fi afirmate. Astfel, îndată ce s-a stabilit că timpul este forma tuturor experiențelor interne, devenea limpede că și operele spațiale, întrucît sînt percepute, adică întrucît sînt încorporate experienței lăuntrice, aparțin succesivității. De asemenea, operele de artă succesive, în măsura în care integrează pentru contemplator anumite efecte de ansamblu, cad sub categoria coexistenței. Noua psihologie structuralistă vorbește, de pildă, în cazul melodiilor, de o *structură* a lor, de o formă prin ajutorul căreia le recunoaștem chiar atunci cînd sînt executate în game diferite. Deosebirea între artele succesiunii și ale coexistenței se lichida astfel prin considerarea lor psihologică și dintr-un alt punct de vedere decât cel adoptat de Th. A. Meyer.

Pentru a ajunge la un asemenea rezultat nu era însă absolută nevoie de intervențiile combinate ale epistemologiei și ale psihologismului mai nou. Cercetătorii vremii l-ar fi putut găsi tot în textele antichității. A produs, deci, oarecare senzație intervenția muzicologului Hugo Riemann care, într-o comunicare prezentată primului Congres internațional de estetică și știința artei, ținut la Berlin în 1913 (*Bericht*, Stuttgart, 1914, p. 518 și urm.), a scos în evidență din vechiul și renumitul tratat de *Armonie* al lui Aristoxenos din Tarent (sec. al IV-lea

î.e.n.) noțiuni estetice uimitor de moderne. Aristoxenos din Tarent, elev al lui Aristoteles și continuator al unora din temele pitagoriciene și platonice, trece cu drept cuvânt drept muzicologul cel mai reprezentativ al antichității. Istoricii muzicii făceau însă referințe la Aristoxenos mai mult pentru a stabili organizarea sistemului tonal și canoanele muzicii grecești. Riemann aducea însă un ecou de altă însemnătate. În audiția unei bucăți muzicale, Aristoxenos arătase că urechea prinde nu numai succesiunea sunetelor, dar și chipul în care, prin funcțiunea memoriei, ele se adună și se compun într-o adevărată configurație spațială. Alături de desfășurarea bucății muzicale, *gignomenon*, urechea prinde configurația ei, *gegonos*. Observația aceasta este cu atât mai remarcabilă cu cât Aristoxenos este și autorul unei clasificări a artelor, amintind de aproape pe aceea a lui Lessing. El distinge, în adevăr, între arte ale acțiunii și ale împlinirii : arte muzice (muzica, poezia, orhestica) și arte apotelestice (arhitectura, pictura, plastica). Cf. R. Westphal, *Die Musik des griechischen Altertums*, 1883.

Cîțiva ani după comunicarea lui Riemann, istoricul și esteticianu' literar Oscar Walzel formula principiile noii metode ale explicării reciproce a artelor, în comunicarea sa, apărută sub titlul *Weschselseitige Erhellung der Künste. Ein Beitrag zur Würdigung KuTUtgeschich.tüicfu3r Gmtndbegrijfe*, Berlin, 1917, Walzel își propunea să aplice în literatură categoriile stabilite cu atîtta precizie de H. Woffflin, cu prilejul analizei vizualității în trecerea de la plastica Renașterii la aceea a barocului (în lucrarea : *Grundbegriffe der Kunstwissenschaft*, 1915). Dezvoltării acestui program i-a consacrat Walzel, mai tîrziu, o bună parte din opera sa fundamentală în domeniul științei literare, *Gehalt und Gestalt im Kunstwerk des Dichters*, 1923.

Dar, pentru desăvirșirea lui, vechea pereche aristoxenică de concepte nu putea aduce serviciile ei ? În chipul nostru de a înregistra poezia, *gignomenon* nu se însoțește oare prin *gegonos*, percepția succesivă nu integrează oare o configurație ? Walzel crede a putea răspunde afirmativ acestei întrebări : „Poezia, scrie el, este o artă succesivă întocmai ca ȘL muzica. Desigur muzica ne oferă o succe-

siune de tonuri și produce prin aceasta o succesiune de sentimente. Poezia nu se oprește aici ; ea provoacă și o succesiune de reprezentări. Dar configurația întregului unei opere poetice nu poate fi decit atunci cuprinsă cînd întregul se oferă ochiului interior ca o coexistență statică (*Gehalt und Gestalt*, p. 278). Cititorul care străbate o poezie subliniază prin sentimentul său felurile ei momente. În afară de această înșiruire de momente, există însă și un sentiment configurațional (*Gestaltgeijihl*), care se dezvoltă din contemplarea poeziei ca întreg, din cuprinderea formei ei statice, a raporturilor coexistențiale care o compun. Acest sentiment rămîne în genere obscur. El se înviorează numai atunci cînd recitarea poeziei, cu preocuparea de a identifica articulațiile ei și chipul în care părțile integrează totalul, *gignomenon* se cristalizează neapărat într-un *gegonos*. Poate că nu toți cititorii de poezie izbutesc să obțină această transformare. Poate că numai pentru acei lectori care aparțin unui anumit tip de imaginație poezia se constituie ca o configurație spațială. Walzel mărturisește însă că îndată ce a fost făcut atent asupra acestor procese misterul compoziției poetice i-a devenit cu totul limpede.

Sfera de probleme pe care am infățișat-o pînă aci a primit un important adaos de adînciri și clarificări prin contribuția esteticianului Broder Christiansen, care, în lucrarea *Die Kunst*, 1930, folosește la rîndul lui vechile concepte aristoxenice. Pentru B. Christiansen orice operă de artă este o bucată de viață, adică o structură de *încordări* și *destinderi*, subliniate în sentimentul contemplatorului printr-o serie de tonuri interioare, deopotrivă cu cele pe care le remarcase Goethe atunci cînd vorbise despre efectele senzorial-etice (*sinnlich-sittlich*) ale culorilor, de pildă de sentimentul rece, de vid și tristețe al albăstruiului sau de siguranță în triumf a roșului etc.

Evident, tonurile interioare care însoțesc contemplarea unei opere de artă nu rămîn fără nici o legătură între ele. Ele integrează o unitate. În acest punct, cercetarea lui Christiansen face să intervină distincția aristoxenică, nu însă fără a o supune unei prelucrări care înseamnă și un progres necontestat al cercetării. Astfel, împotriva

părerii antice care socotea că *gegonos* este un rezultat al memoriei, Christiansen observă că, amintirea neputînd să păstreze toate momentele unei opere de artă succesive și să și le reprezinte în aceeași clipă, integrarea totalului nu poate fi un produs al memoriei. S-ar putea spune atunci că memoria nu păstrează decît unele momente ale desfășurării, ale lui *gignomenon*, dar în cazul acesta unitatea care s-ar compune din ele ar fi ceva mai sărac și oricum altceva decît configurația reală a operei.

S-ar mai putea spune că *gegonos* n-ar fi decît un efect al diverselor calități sensibile în care se despică, pentru percepția noastră, ființa operei. Să încercăm a face să răsunе dintr-o dată toate sunetele care compun o melodie. Haosul sonor ivit pe această cale va fi cu totul altceva decît melodia însăși, și conștiința n-ar putea să sesizeze configurația ei. *Gegonos* este, deci, ceva deosebit de suma sau chiar de sinteza datelor sensibile ale memoriei. Ea este o altă realitate care ni se impune chiar din primele momente ale percepțiunii succesive a unei opere. Nu trebuie să așteptăm sfîrșitul unei plăsmuirii artistice succesive pentru a o înregistra. Din primele ei tacturi, liniile generale ale configurației ni se impun. Și după cum planta crește din simburе, tot astfel opera se dezvoltă din acel nucleu al configurației, devenit mai bogat atunci cînd opera se găsește la finele ei, dar este prezent încă, din primele ei momente.

Christiansen crede că poate recunoaște în această realitate generatoare un integral al tonurilor interioare, un fenomen deopotrivă cu memoria care, în fiecare din clipele ei, este grea de tot trecutul și de tot viitorul conștiinței. Care sînt mijloacele care *consolidează* configurația unei opere? Christiansen răspunde: structura acordurilor ei. Pentru a ilustra această nouă idee autorul citează următoarea poezie tradusă din limba persană:

*Hast Kronen du und eine Welt gewonnen,  
frohlocke nicht daruber, es ist nichts.  
Und ist dir einer Welt Besitz zerronnen,  
so trame nicht daruber ; es ist nichts.  
Voruber gehn die Schmerzen, gehn die Wonnen :  
geh an der Welt voruber ; es ist nichts.*

Chiar după conținutul ei, observă Christiansen, a doua strofă se situează simetric față de cea dinții, și cea de a treia cuprinde pe cele precedente ca un cerc. Întregul face impresia unui acord perfect. Cu ajutorul noțiunilor ciștigate pînă acum, ajunge Christiansen să definească fenomenul mult discutat al *stilului* drept convergența tuturor acordurilor unei opere. Stilul ar fi consolidarea configurației printr-un sistem concentric de acorduri: *gegonos in* realizarea lui deplină.

Toate ideile înfățișate aci alcătuiesc o bucată de estetică structuralistă, cu rădăcinile înfipte în antichitate. Susceptibilă de multe și interesante aplicații, ea este cu atît mai prețioasă eu cît filozofia modernă a structurii nu a tras încă toate consecințele în problema formei estetice. Această teorie este și ultima formă pe care a luat-o adagiul horatian amintit aci.

1961

## **FORME POETICE**

ALEGORIE ȘI SIMBOL  
(O CONTRIBUȚIE ISTORICA LA ÎNȚELEGEREA  
RAPORTULUI LOR)

Gînditorii care definesc arta drept un simbol (o formulă care, începînd cu romantismul, a fost propusă de nenumărate ori) întrebuițează o noțiune al cărei înțeles nu este nicidecum limpede. Se știe care este circulația dată acestui cuvînt de simbolismul contemporan, dar și nenumăratele confuzii care se leagă îndeobște de el. Ceea ce simbolistii înțelegeau prin simbol este ceva care nu se acoperă cu ceea ce termenul denumea în accepțiunea lui tradițională. Conținutul recent al noțiunii a primit în el note noi, încît numai cercetarea istorică poate să scoată în lumină ceea ce timpul a adăugat peste punctele mai vechi de vedere. Cine urmărește evoluția conceptului constată că poetica modernă a distins între *simbol* în înțeles limitat și *alegorie*, creînd astfel o dialectică de noțiuni, a cărei deslușire se impune în primul rînd cercetării. Strins asociată la început cu noțiunea alegoriei, aceea de simbol a reușit în cele din urmă să se disocieze și să capete, înțeleasă ca un mijloc al exprimării poetice, o valoare proporțională cu aceea retrasă alegoriei. În aceste citeva linii se rezumă întreaga soartă modernă a noțiunii de simbol. Vom încerca să reconstituim detaliul acestei evoluții.

Alegoria, în înțelesul ei literar, este un termen destul de vechi. El este întrebuițat încă din veacul al V-lea a. Chr. de Anaxagoras cu ocazia interpretării poemelor homerice. Ne-am ocupat în altă parte de poziția alego-

riștiilor antichității.<sup>1</sup> Deocamdată ne interesează numai apariția lui în limbajul filozofilor, unde *ἄλλοτρυφία* este un termen cu totul curent. Este, deci, o împrejurare ciudată faptul că Aristoteles (Poetica, c. 21), atunci când enumera felurile de figuri poetice, nu amintește și de alegorie, deși noțiunea ei pare a nu-i fi lipsit. În schimb, autorii latini care au scris în materie poetică posedă și noțiunea, și termenul. Cicero (*De oratore*, XXII) definește alegoria drept ansamblul unor metafore succesive; în timp ce Quintilian (*Oratoriae institutiones*, I, IX) se exprimă mai puțin tehnic, vorbind de ea ca despre figura care constă din a spune un lucru și a înțelege un altul („*aliud dicere, aliud intelligi velle*”).

Noțiunea și termenul de simbol {a6uBoJ.ovj n-au de la început înțelesul lor literar. Accepțiunea primitivă a cuvântului este juridică. Simboluri sînt, mai întîi, contractele politice dintre cetății și acelea din domeniul dreptului privat. Mai tîrziu, termenul denumește semnele de recunoaștere sau formulele întrebunțate în unele împrejurări ale cultului religios. Cu un înțeles apropiat de aceasta din urmă este primit cuvîntul și în terminologia creștină, unde desemnează formulele care exprimă concis afirmațiile fundamentale ale credinței și înseamnă, pentru acel care le pronunță, mărturia unirii sale cu biserica. În acest înțeles se vorbește despre simbolul apostolilor, simbolul din Niceea etc. În accepțiunea lui literară, cuvîntul simbol este semnalat, mai întîi, în legătură cu proverbele lui Pitagora (*Pythagorae symbola*), a cărei învățătură Diogenes Laertius o numește odată *5iâ ouuBoXov 8i5ao-KaXta*<sup>2</sup>.

În teoria limbajului, Aristoteles distinge în cuvînt elementul imitativ de cel simbolic. Sunetul, așa cum îl posedă și lumea animală, nu devine cuvînt, observă Aristoteles, decît atunci cînd este întrebunțat ca simbol,

<sup>1</sup> Vd. T. Vianu, *Interpretarea filozofică a poeziei*, în volumul *Filozofie și poezie*, 1937.

<sup>2</sup> Vd., pentru istoria termenului, referințe bogate în lucrarea lui M. Schlesinger, *Geschichte des Symbol*, 1912, p. 65 urm.

fadică drept semn al unei idei.<sup>3</sup> Borinski identifică apoi termenul la Philo<sup>4</sup>, în lucrările consacrate interpretării alegorice a Vechiului testament. Expresiile proprii ale *Scripturii* sînt înțelese ca „simbolurile” unei înțelepciuni mai adinei. Printre părinții bisericii, Dionysius Areopagita dă o întrebunțare mai largă cuvîntului, desigur în pierdutul tratat de *Teologie simbolică*, dar și în scrierile sale păstrate, în renumitele sale *Ierarchii*. Aci identifică Borinski folosirea cuvîntului în accepțiunea estetică de imagini frumoase, care ascund frumusețea tainică și supremă a divinității. Multă vreme simbolul n-a fost pentru gînditorii din domeniile cele mai variate nimic altceva.

Ideea estetică și filozofică de simbol apare, deci, în strînsă legătură cu aceea de alegorie. Dar pe cînd alegoria denumește ansamblul fenomenului împlinit din semnul exterior și din semnificația lui spirituală, simbolul nu desemnează decît pe cel dintîi dintre acestea. Deosebirea va rămîne dătătoare de măsură pentru întreaga dezvoltare ulterioară a problemei. Alegoria este semnul și semnificația laolaltă. Simbolul este numai semnul. Accepțiunea aceasta este limpede în maxima lui Campanella, citată de Borinski: „*Scientia infinita est. Sed qui symbola animadverterit, omnia intelligit*”. O maximă pe care o amintește și Goethe într-un rînd<sup>5</sup> și care pregătește propria lui sentință înțeleaptă la finele lui *Faust*: „*Alles Vergängliche ist nur ein Gleichnis*”. Sute de ani simbolul n-a însemnat altceva decît semnul care, împrecheat cu semnificația, alcătuiește alegoria. Raportul lor specific de subordonare apare limpede într-o însemnare ca aceea a lui Winckelmann: „Annibale Carracci în loc să reprezinte faptele și întîmplările preenumite ale casei Farnese prin simboluri generale și imagini con-

<sup>3</sup> Vd., asupra acestora, E. Cassirer, *Philosophie der symbolischen Formen*, I, Teii, *Die Sprache*, 1923, p. 129 și trimiterea la textul lui Aristoteles («epi Spunleiaq») și la comentariul aristotelic al lui Ammonius.

<sup>4</sup> K. Borinski, *Die Antike in Poetik und Kunsttheorie*, I, 1914, p. 25.

<sup>5</sup> Goethe, *Zwischenrede*, 1819, în *Sämtliche Werke*, Knauer, 14 Bd., p. 80.

crete, așa cum face poetul alegoric, și-a arătat întreaga lui putere numai prin zugrăvirea câtorva fabule cunoscute".<sup>1</sup>

Se cunoaște importanța locului pe care-l deține alegoria în teoriile estetice ale lui Winckelmann. Când, în renumitele sale Cugetări asupra imitației operelor grecești, Winckelmann ajunge să se ocupe de pictură, el observă că, deoarece această artă are de scop să reprezinte caracterul persoanelor, adică d realitate ideală, ea nu o poate face decât cu ajutorul alegoriilor. „Pictura, scrie Winckelmann, se extinde asupra unor lucruri care nu sint sensibile. Acesta este scopul ei cel mai înalt, și grecii n-au ostenit să-l urmărească, așa cum o dovedesc scrierile celor vechi. Pictorul Parrhasius a vrut astfel să exprime caracterul unui popor întreg, așa cum Aristides descria sufletele individuale. El a pictat pe atenieni în felul lor de a fi buni și cruzi în același timp, ușurateci și încăpățânați, viteji și lași. Reprezentarea aceasta nu este însă posibilă decât pe calea alegoriei, adică prin imagini care semnifică concepte generale.”<sup>2</sup> Se pare că Winckelmann n-a înțeles niciodată arta picturii, prin care el se referă, de fapt, numai la pictura murală, altfel decât ca pe o artă alegorică. De aci preocuparea lui în scrierea *Verstich einer Allegorie* să sistematizeze materia mitologiei vechi după ideile generale pe care poate să le exprime în chip alegoric, în așa fel încât pictorul să găsească de îndată, ca într-un repertoriu, imaginile capabile de a ilustra concepțiile sale. Tendința alegorizantă a lui Winckelmann a fost aspru combătută de urmașii săi. Cine studiază obiecțiile formulate în această privință urmărește, în același timp, istoria încercărilor repetate de a limita importanța alegoriei ca mijloc al expresiei artistice.

Astfel, curind după moartea lui Winckelmann, în importantul studiu pe care i-l consacră, Herder observă că „oricât ar fi de firești imaginile și semnele alegorice, ele

<sup>1</sup> J. J. Winckelmann, *Gedanken über die Nachahmung der griechischen Werke in der Malerei und Bildhauerkunst*, 1755, în *Ausgewählte Schriften*, Insel-Bucherel, p. 5B.

\* J. J. Winckelmann, *op. cit.*, p. 57.

Fnint tot atât de subordonate arbitrarului și anumitor sub. ]ttle convenții ate inteligenții și ale modului curent de a . gindi, ca orice alt aspect natural”.<sup>1</sup> Alegoriile sînt dependente de expresiile limbii, de genul cuvintelor, de educație și de obiceiuri, și, cum toate acestea variază de la un popor la altul, este firesc ca ele să nu întocmească un limbaj cu o valoare universală. Pe de altă parte, observă Herder, germanii n-au constituit un sistem alegoric național, întemeiat în limba și gindirea poporului, incit, printre oamenii timpului și patriei sale, alegoria nu este inteligibilă decât pentru artiști și învățați. Printre istoricii moderni ai esteticii, E. Zimmermann, care reprezintă formalismul herbartian, relevă contradicția în care se implică Winckelmann atunci cînd cere artei, pe de o parte, conținut alegoric, iar pe de alta, simplă frumusețe formală, care este cu atît mai perfectă cu cît e mai liberă de orice reprezentări, „așa cum apa este cu atît mai bună cu cît are mai puțin gust”.<sup>2</sup> Indicarea șovăririi lui Winckelmann între pozițiile contrarii «le formalismului și idealismul estetic aducea o nouă limitare în aprecierea valorii alegoriei. Alegoria nu este, deci, ținta excelentă și universală a artei de vreme ce Winckelmann însuși a preconizat, în alte împrejurări, simpla ei finalitate formală. Obiecții de aceeași natură face și H. Lotze, care adaugă constatarea că tendința de a găsi în artă un conținut de idei sensibilizate prin alegorie este o simplă „prejudecată” și că, apreciată după singura ei valoare estetică, frumusețea se poate dispensa de obligația de a comunica idei.<sup>3</sup> În fine, tot atât de sever în judecata tendinței alegorizante a lui Winckelmann este și principala lui biograf, C. Justi, care nu se sfiește s-o caracterizeze drept un simplu „pedantism”, cu atît mai surprinzător la omul care, în atitea alte împrejurări, a dat dovada Unei neîntrecute sensibilități estetice.” împotrivirea față

<sup>1</sup> Herder, *Denkmal J. Winckelmanns*, In J. Winckelmann, *Geschichte der Kunst des Altertums*, Phaldon-Verlag, p. 453.

<sup>2</sup> H. Zimmermann, *Geschichte der Aesthetik als philosophischer Wissenschaft*, p. 329. 337—338.

<sup>3</sup> H. Lotze, *Geschichte der Aesthetik in Deutschland*, 1868. ed. 1913, p. 23.

\* C. Justi, *Winckelmann und seine Zeitgenossen*, 1866—1872, I, p. 388—406.

de alegorismul lui Winckelmann este semnul unei noi îndrumări în problema noastră. Aprecierea din ce în ce mai negativă acordată procedului alegoriei este dovada faptului că raportul dintre imagine și idee în artă cere a fi înțeles într-un alt mod, și anume într-acela pe care îl vor reține teoriile simbolului. Până a ajunge la acestea este însă necesar să ne oprim o clipă în cadrul epocii idealiste, care îmbogățește doctrina modernă cu distincția dintre alegorie și simbol, pe care le înțelege ca mijloacele proprii unor tipuri artistice felurite.

Am arătat altă dată, vorbind despre ideile lui Schelling<sup>1</sup>, cum caracterul felurit al artei fondate în mitologia antică sau creștină indică simbolul și alegoria ca mijloacele lor specifice de exprimare. Cu această ocazie, simbolul antic, conceput ca o întrepătrundere adâncă a generalului cu particularul, este opus alegoriei, ca unirea acestora dinafară. Alegoria desemnează, deci, un sens general semnificat printr-o aparență particulară, în timp ce simbolul nu *semnifică* propriu-zis nimic, deoarece sens și semnificație, aparență și idee, general și particular sînt topite, în cazul lui, în aceeași unitate absolută. Tocmai pentru că aspirația spre infinit a sufletului devine neasemnat mai puternică iu creștinism, aparențele mărginite ale sensibilității ajung să nu le mai poată conține, și arta este nevoită să recurgă la procedeu mediativ al alegoriei. În civilizația mai apropiată de natură a grecilor, generalul putea fi încă menținut în granițele particularului, și expresia imanenței celui dintîi în cel din urmă este tocmai simbolul. Era, în adevăr, părerea timpului că poezia și, în genere, arta creștină reclamă mai puternic interpretarea alegorizantă, deslușirea unor concepții latente. Herder este unul dintre cei dinții care indică în alegorie mijlocul propriu de expresie al poeziei creștine.<sup>2</sup> Să adăugăm, în fine, că Schelling distinge, alături de simbol și alegorie, ca un al treilea mod posibil de asociație a termenilor de care ne ocu-

păm, procedeul schematismului, în care particularul este reprezentat prin general : un procedeu folosit uneori de științe, dar nu de arte.

Idei asemănătoare cu ale lui Schelling exprimă în aceeași epocă și K. W. F. Solger<sup>3</sup>. Solger definea frumosul, în spiritul idealist al vremii, ca prezența ideii în fenomen. Există însă două modalități ale acestei prezențe, corespunzătoare religiozității felurite a grecilor și a creștinilor. Lumea, așa cum este descrisă de religia grecilor, manifestă un Mare-tot (*das AU*), incorporat perfect în cercul fenomenelor. Necesitatea, *ananke*, este esențialul religiei grecești. Dimpotrivă, în creștinism, esențialul este concepția unui Dumnezeu creînd lumea printr-un act de libertate și rămînînd exterior creației. Omul poate să atingă pe Dumnezeu rupînd legăturile simțurilor și regenerîndu-se spiritual. Mintuitorul a venit pe lume pentru a-l ajuta în această sarcină. Două tipuri deosebite de artă, simbolică și alegorică, corespund celor două religiozități. Artă simbolică corespunde frumuseții necesității. Ideea își găsește aci o expresie adecvată în lumea aparențelor. Nu trebuie să confundăm însă între simbol și semn sau imitația unei realități superioare. Simbolul este „adevărată manifestație a ideii”. Aparența este pătrunsă și saturată în simbol de propria forță și activitate a ideii. Această desăvîrșită fuziune dintre absolut și individual se produce în personalitatea zeilor greci și este fundamental însuși al politeismului, materia artei simbolice a grecilor. Altfel se întîmplă cu arta creștină a libertății. În frumusețea libertății, spiritul caută ființa activă care a creat lumea, rămînînd în afară de ea. Absolutul este și în cazul acesta legat de fenomene, fără să intre însă cu plenitudine în ele. Alegoria, ca o unire din două sfere deosebite a ideii cu aparența, este mijlocul de exprimare cel mai propriu acestei situații religioase a spiritului.

Nimănui nu-i poate scăpa înrudirea dintre ideile lui Solger cu acele ale lui Schelling și cu ale lui Hegel,

<sup>1</sup> Vd. T. Vianu, *Mitologie și poezie*, în volumul *Filozofie și poezie*, 1937.

<sup>2</sup> Herder, *Briefe zur Beförderung der Humanität*, în *Sämtliche Werke*, hg. von Suphan, 18 Bd., p. 38 urm.

<sup>3</sup> *i Soleer Erivin Vier Gexpräche tiber dat Schbne und die Kum.%%. Eneue Aufl. 1907 p 154 urm. Cp ,i V o r ^ u . ilber Aesthetik, heb. von. K. W. L. Heyse. 1829, p- 129 urm-*



atunci cînd acesta descrie caracterele deosebite ale artei grecești și ale artei creștine și romantice. Ciudat tntc-acestea rămîne faptul că Hegel, care gîndește ca toți idealisții, folosește din nou termenul de simbol în accepțiunea lui preromantică. În considerațiile din partea finală a primului volum al *Prelegerilor de estetică*, arta simbolică este indicată ca aparținînd vechilor popoare orientale, artă de enigme, fabule, apologuri și alegorii, în care datele sensibilității semnifică, dar nu conțin în chip immanent ideea. „Simbolul, scrie Hegel, este o existență exterioară prezentă sau dată în chip nemijlocit pentru intuiție și care totuși nu este luată pentru ea însăși, ci este înțeleasă într-un chip mai larg și mai general.”<sup>1</sup> Raportul de adîncă întretrăpîndere între idee și aparență nu se produce, după cum arătase și un Schelling și Solger, decît odată cu arta grecilor. Dar pe cînd aceștia rezervaseră pentru producția lor artistică termenul de simbol, Hegel preferă pe acela de clasic. Artă clasică, în terminologia lui Hegel, se acoperă, deci, cu arta simbolică a lui Schelling și Solger, în timp ce arta simbolică pentru Hegel pare a intra mai bine în categoria aceluia tip de relație între idee și aparență pentru care se statornicise termenul de alegorie. Se poate, deci, afirma că deși Hegel concepe raportul pe care îl urmărim deopotrivă cu toți esteticienii idealisți, terminologia lui încearcă să revie la vocabularul întrebunțat în epoca anterioară.

Cît de puțin a izbutit încercarea lui Hegel de a menține noțiunea simbolului la vechea ei accepțiune ne putem da seama cercetînd contribuția principalului său discipol în ale esteticii, Fr. Th. Vischer. Desigur, în marea *Estetică* a lui Vischer, simbolul este încă definit în spirit tradițional ca „ imaginea care, pentru jocul inconștient al fanteziei și prin intermediul legăturii exterioare a unei simple comparații, exprimă o altă idee decît aceea pe care o conține în realitate.”<sup>2</sup> Mai tîrziu, simbolul, cel puțin o speță a lui, nu-i mai apare lui Vischer ca purtător

<sup>1</sup> Hegel, *Vorlesungen über die Aesthetik, Werke, Vollständige Ausgabe*, 1842, 10 Bd., 1, Abt., p. 3B2.

<sup>2</sup> Fr. Th. Vischer, *Aesthetik. oder Wissenschaft des Schönen*, II, p. 417.

rul unei idei, ci al unor stări morale, a unor sentimente pe care propriul nostru eu le proiectează în obiectele exterioare. Vischer revine de mai multe ori în scrierile sale de bătrînețe asupra deosebirii dintre simbolurile clare sau intelectuale, acelea prin care facem din lucruri purtătoarele unor idei generale, și simbolurile întunecate (*dunkle*), potrivit cărora atribuim lucrurilor sentimentele noastre prin mijlocirea unui act de proiecție, al acelei *Einführung*, a cărei descriere rămîne, de aci înainte, timp de mai multe decenii, problema esteticii germane.<sup>1</sup> Francezii nu rămîn în afară de curentul de desfășurare • ideilor. Încă din 1842 *Cursul de estetică* al lui Th. Jouffroy aduce, în centrul considerațiilor sale, ideea simbolului, pe care îl definește drept „expresia vizibilă a invizibilului”. Simbolurile sînt, apoi, pentru Jouffroy, naturale sau artificiale. Alegoriile fac parte din rîndul acestora din urmă și este semnul noii orientări aprecierea peiorativă pe care Jouffroy le-o acordă. „Spiritul înțelege îndată, scrie Jouffroy, ceea ce vor ele să spună, dar sensibilitatea estetică nu se lasă mișcată.” Simbolurile naturale, adică acelea care indică forțele invizibile prin efectele lor aparente, de pildă energia unui copac prin abundența frunzișului și strălucirea florilor, au și facultatea de a ne mișca. Numai sufletul poate vorbi sufletului și numai intru cît, sub aparențele lucrurilor, ghicim o energie care ne seamănă, o forță dinamică deopotrivă cu aceea care ne animă, numai în aceste condiții se stabilește acel curent de simpatie în care se rezolvă emoția estetică.

Noțiunea modernă a „simpatiei estetice” se dezvoltă astfel din vechiul concept idealist al simbolului, grație contribuțiilor mijlocitoare ale unui Jouffroy și Vischer.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Fr. Th. Vischer, *Das Schöne und die Kunst. Zur Einführung in die Aesthetik*, Vorträge, 3. Aufl. 1907. Din nefericire, mi-a lipsit în timpul redactării acestora, studiul lui Vischer, *Das Symbol*, 1887.

<sup>2</sup> Th. Jouffroy, *Cours d'esthétique*, 1842. Asupra dezvoltării problemei simpatiei estetice din noțiunea romantică a simbolului, vd. lucrarea lui P. Stern, *Association und Einführung in der neuen Aesthetik*, 1898.

Dacă problema a putut lua această îndrumare, lucrul se explică și prin poziția proprie romanticilor, de pildă a unui Novalis care, în aforismele lui, afirmă odată că „eul este enigma dezlegată a lumii”. Fuziunea panteistă cu natura este o tendință generală a romantismului. Înclinația insului de a se regăsi mai bine pe sine, dăruindu-«e mai larg aspectelor străine ale firii, este unul din motivele tipice în viața sentimentală a romanticilor. Aceste experiențe pregătesc noțiunea de simbol a lui Jouffroy și Vischer. Dar, pe cînd romanticii nu vedeau posibilitatea simbolurilor decît ca un efect al înrudirii panteiste dintre suflet și natură și ca o dovadă a acestei înruidiri, Jouffroy și Vischer interpretează fenomenul ca psihologi, recunoscînd în el efectul proiecției eului în lucruri.

Simbolismul francez n-a avut norocul unui cap sistematic care să construiască doctrina lui, așa cum romantismul german și-a găsit teoreticieni de valoarea unui Schelling, Solger sau Hegel. Noțiunea „simbolistă” a simbolului nu poate fi, deci, urmărită în niște texte de înțemeierea sistematică și preciziunea acelora pe care romantismul ni le-a pus la dispoziție. Termenul nu este, de altfel, folosit acum de filozofi, ci de poeți. El apare mai întîi, după cum se afirma de către istoricii curentului, sub pana lui Jean Moreas, într-un articol din revista *Le XIX-e siècle* (11 august 1885).

Cît de insuficientă rămînea într-acestea noua înțelegere a simbolului, ne putem convinge de felul în care îl explicita criticul literar Jules Lemaitre, drept „o comparație prelungită din care nu ni se dă decît al doilea termen, drept un sistem de metafore continue”. Termenii lui Lemaitre sînt însă chiar acei pe care am văzut că-i întrebunțează Cicerone pentru definirea alegoriei, și este probabil că, alături de criticul francez, atîți alții dintre contemporanii lui nu știau să deosebească mai bine între cele două mijloace, deși distincția lor fusese cu destulă limpezime stabilită de către esteticienii idealisti. Nici F. Brunetiere nu ajunge la reprezentări mai limpezi în această materie. „Simbolul, scrie el, este o ficțiune concretă... a cărui «corespondență» este deplină eu

<sup>1</sup> J. Lemaitre, *Les Contemporains*, IV, p. 70 urm.

sentimentul sau ideea pe care o învăluie. Este o comparație cu doi, trei, patru sau cinci termeni, dintre care poetul nu urmărește și nu dezvoltă, de obicei, decît pe unul singur, menținînd în chip statornic pe toate celelalte sub privirile cititorului. Este o alegorie (sic !), dar o alegorie a cărei intenție n-are nimic didactic, nici logic și ale cărei felurite înțelesuri, unite sau amestecate printr-un fel de necesitate internă, se susțin și se luminează reciproc.”<sup>1</sup> Prolixitatea textului lui Brunetiere provine, fără îndoială, din dificultatea lui de a lumina vechea confuzie cu alegoria.

Dacă ne orientăm acum către sferile simbolizatorilor, opoziția cu alegoria este mai viu resimțită, deși concepția intelectuală a simbolului rezistă încă un moment. În acest înțeles scrie Albert Mockel, care are meritul de a fi adus în cercul simbolizatorilor cuceririle mai vechi ale idealismului german : „Alegoria, ca și simbolul exprimă abstractul prin concret. Simbolul și alegoria sînt deopotrivă întemeiate pe analogie, și ambele conțin o imagine dezvoltată. Aș vrea însă să numesc alegorie acea operă a spiritului uman în care analogia este artificială și extrinsecă, în timp ce simbolul este aceea în care analogia apare naturală și intrinsecă.”<sup>2</sup>

Rolul simbolizatorilor în dezvoltarea modernă a noțiunii de simbol a fost enorm, deși din rîndul lor n-a apărut nici un gânditor care să edifice o teorie originală. Poezia unui Baudelaire, a unui Mallarme, Verlaine sau Rimbaud sugerează însă neapărat impresia că noua viziune nu este istovită de vechile formule ale metaforei implicite sau ale sintezei ideii cu imaginea. Baza filozofică a viziunii simboliste a fost căutată, deci, m afară de cercul propriu al poezilor. Astfel, printre teoreticienii școlii, Tancrede de Visan a izbutit să surprindă înruidiri izbitoare între practica poezilor și doctrina bergsoniană. S-a arătat, de pildă, că mijlocul de expresie propriu simbolismului, și anume acela care constă în a sugera stări ale eului prin

<sup>1</sup> F. Brunetiere, *L'Evolution de la poesie lyrique en France au XIX-e siècle*, t. II, p. 249—250.

<sup>2</sup> Alb. Mockel, *Propos de Uturature*, 1894. Asupra deosebirii dintre simbol și alegorie, vd. și cealaltă lucrare a lui Mockel, *Un poete de l'energie: Emile Verhaeren*, 1917, p. 103 urm.

aspecte ale naturii, poate fi comparat, pînă la un punct, cu metoda intuiției bergsoniene. Aceeași tendință, de o parte și de alta, de a pătrunde în intimitatea lucrurilor, în viața lor mai adîncă, atunci cînd le trăim ca evenimente ale eului nostru profund. Comparația felului în care apare natura în poezia parnasienilor cu acela pe care îl folosesc simboțiștii este dintre cele mai instructive. Tancrede de Visan observă că, pe cînd pentru poetul parnasian natura este aspect obiectiv și impersonal, o dată a eului nostru intelectual și superficial, ea este pentru simbolist eveniment adînc trăit, o experiență a eului în planul profund. „Mi se pare, scrie Tancrede de Visan, că opera simboțiștilor a stat tocmai în faptul de a fi întronat un lirism al intuiției și, printr-un fel de panteism organizator, de a se fi așezat în interiorul lucrurilor pentru a ne da o *viziune centrală* a obiectelor concepute în funcție de stările sufletești.”<sup>1</sup> În același fel socotește T. de Visan că noțiunea „simbolistă” a simbolului regăsește și formula esteticii simpatiei (*Einjhlung*), deși pentru aceasta din urmă lucrurile nu pot fi decît simbolurile sentimentelor pe care le proiectăm noi în ele; pe cîtă vreme, înțelese ca obiectele unei intuiții bergsoniene, ele devin simbolurile unei realități ontice, ale unei realități care se relevă, fără îndoială, eului nostru în momentele lui de viață mai adîncă, dar care nu se reduce la simplele lui elemente psihologice. În chipul acesta mi se pare că, pornind de la bergsonism, dar cu grija de a nu-l deforma prin acea înțelegere psihologistă care a fost a atitoră dintre contemporani, s-ar putea construi o nouă teorie a simbolului.

Oricît de deosebite ar fi teoriile despre simbol înfățișate pînă aci, o trăsătură comună le unește cu toate acestea. Fie că simbolul a fost înțeles ca elementul sensibil într-o alegorie, fie ca imanența ideii în aparență sau ca aspectul natural încărcat cu o semnificație sentimentală, în toate împrejurările teoreticienii păreau a admite propoziția că semnificația simbolului este deplină mai înainte de turnarea lui în forma simbolică și că, printr-o operație meșteșugită de analiză, el poate fi extras și

<sup>1</sup> T. de Visan, *L'Attitude du lyrisme contemporain*, 1921, p. 453.

izolat de acolo. Această stare de lucruri apare limpede într-o observație ca aceea a lui Alain, potrivit căreia „simbolul este pentru sentimente ceea ce alegoria este pentru cugetări”.<sup>2</sup> Este evident că nici Alain nu pare a se fi eliberat de reprezentarea unui cuprins al simbolului, deplin format chiar înainte de acțiunea simbolizării. Confuzia cu alegoria, unde semnificația este în adevăr preexistentă figurației ei, se ivește astfel și în definiția lui Alain, care pare totuși a fi folosit din reflecția și practica simboțiștilor. Istoria modernă a simbolului este, într-acestea, istoria disocierii lui de alegorie. Această disocierie a încercat să se realizeze treptat, dar cu atâtea dificultăți încît confuzia a manifestat tendința să se reinstaureze chiar atunci cînd era așteptată mai puțin.

Trebuie să considerăm, deci, ca cea mai temeinică încercare de înțelegere a simbolului aceea care rupe definitiv cu concepția care și reprezintă ca învelișul unei semnificații preexistente. Noua înțelegere și-a făcut loc îndată ce s-a observat că simbolul nu este rezultatul unei acțiuni mijlocitoare a spiritului, care unește un semn cu o semnificație, ci un produs spiritual spontan, unul din modurile naturale în care se organizează datele conștiinței. Investigațiile psihanalizei asupra simbolismului visurilor au fost hotărîtoare asupra noii orientări. De asemeni, cercetările referitoare la psihologia popoarelor a trebuit să se izbească de adevărul că simbolurile care apar în miturile, arta și limba acestora nu sînt niciodată posterioare unor concepții filozofice.

Generalizînd asupra acestor rezultate, un gînditor ca E. Cassirer, poate cel mai adînc cunoscător al formelor simbolice, le-a prezentat ca moduri spontane de organizare a experiențelor conștiinței.<sup>3</sup> Ideea simbolului ca *semn* al unui conținut preexistent a fost supus de Cassirer unei aspre critici. Căci, scrie Cassirer, dacă semnul n-ar fi decît repetarea unui conținut al intuiției sau re-

<sup>1</sup> Alain, *Systeme des Beaux-Arts*, 2 ed., 1926, p. 263, vd. și p. 223 urm.

<sup>2</sup> E. Cassirer, *Philosophie der symbolischen Formen*, I. *Die Sprache*, 1923, p. 43. Vd. și precizările lui Cassirer, în *Dritter Kongress für Aesthetik und allgemeine Kunstwissenschaft*, Bericht, 1927, p. 191 urm., împreună cu alte interesante contribuții.

prezentării, nu s-ar înțelege bine la ce bun această repetiție și dacă ea ar putea fi obținută vreodată în condiții satisfăcătoare. Cine nu vede în simbol decît reduplicarea unui original prin copia lui, nu poate ajunge decît la „un scepticism principial față de valoarea tuturor semnelor”. În realitate însă semnul simbolic nu este decît unul și același lucru cu acțiunea prin care se obține semnificația realității. Experiențele noastre spirituale se organizează în chip firesc în simboluri de felurite categorii, și printre acestea sînt și acele ale artei, pe lîngă cele ale limbii, miturilor și ale cunoștinței teoretice. Marea revoluție epistemologică a Mii Kant a impus convingerea că spiritul nu primește de la realitate întipărirea înțelesului ei, ci o produce însuși prin acțiunea lui de organizare a impresiilor. Cunoștința teoretică a lumii operează și ea cu simboluri dintr-o categorie pe lîngă care trebuie să adăugăm și pe acele ale miturilor și ale artei. Dar, după cum simbolurile cunoștinței teoretice nu sînt simple copii ale unui înțeles preexistent, simbolurile mitologice și artistice nu pot avea nici ele acest caracter. Semnificația acestora din urmă se formează, astfel, odată cu înmormîntarea simbolului și nu poate fi extrasă și izolată din el.

Acest mod nou de a înțelege firea simbolurilor n-a rămas fără răsunet în cercurile literare. Lucrări mai recente, ca aceea pe care M. Raymond o consacră mișcării poetice contemporane, constituie o noțiune a simbolului literar în evident paralelism cu simbolismul visurilor și miturilor.<sup>1</sup> Simbolul este, deci, pentru M. Raymond rezultatul „unei creații autonome... în care se proiectează activitatea profundă a eului”. În chipul acesta, simbolul, „nefiind o traducere, nu poate fi nici tradus”. Așa se explică greutatea de a obține sensul logic unic al unui simbol și faptul că, în realitate, simbolul este polivalent, susceptibil de interpretări multiple, ca unul care „reprezintă o stare complexă și în proces de metamorfoză continuă”. M. Raymond recunoaște că simbolismul n-au înțeles totdeauna simbolul în felul pe care îl impune perspectiva mai nouă deschisă de psihologia comparată și genetică. Ei n-au știut să renunțe totdeauna la poziția inte-

<sup>1</sup> M. Raymond, *De Baudelaire au turrealisme*, 1934, p. 55 urm.

K lectualistă care asociază o imagine cu un înțeles precis, în H favoarea gândirii alogice, singura creatoare de adevărate K simboluri. Noua poziție a putut fi cucerită totuși de o K poezie mai nouă, și cercetarea a ajuns în cele diri urmă,  
 • după cum vedem, la o concepție a simbolului în care  
 • străvechea confuzie cu alegoria pare a fi definitiv limpezită.

B Dacă aruncăm, acum, o privire generală asupra în-  
 B trezii dezvoltări a problemei, ajungem la constatarea că  
 • noțiunea de simbol a cunoscut soarta unei treptate dezintelectualizări, dar și a unei neconținute adînciri. Nedi-  
 B ferentiat la început de alegorie, drept care denumea sem-  
 B nul care exprimă o idee — o concepție intelectuală a  
 B spiritului — simbolul a devenit, la filozofii idealiști, o  
 B modalitate nouă de relație, și anume una de întrepătrun-  
 B dere organică între semn și idee, între aspectul particular  
 • și idee, pentru a deveni apoi natura trăită, peisajul „stare  
 • de suflet” (după formula unui Amiel) și, în cele din  
 S urmă, eflorescenta spontană a unor intuiții obținute în  
 • viața profundă a spiritului. Să adăugăm că, pentru fixa-  
 B rea poziției poetice mai noi, nu va fi fost lipsită de interes  
 B stabilirea faptului că modul în care problema simbolului  
 B s-a dezvoltat este un nou document al acelei diminuări în  
 B încrederea pe care contemporanii o acordă liricii filozofice.  
 S Poezia nouă a pierdut, cu simbolul înțeles în chipul  
 m în care am arătat în cele din urmă, un mijloc al liricii  
 m filozofice. În momentul în care simbolul a încetat a mai  
 m fi înțeles și folosit ca semnul unei idei, ca învelișul concret  
 W al unei concepții generale, lirica de idei s-a lipsit  
 || de una din uneltele ei cele mai vechi. Nici unul din  
 • poeții simbolizanti nu sînt, de fapt, filozofi în sensul mai  
 • vechi și mai nou care s-a dat acestei denumiri. Aceasta  
 • nu înseamnă însă că simbolul, în ultima lui accepție și  
 • funcțiune, a încetat de a mai fi un instrument de expresie  
 • a experiențelor absolute ale spiritului. Ba chiar, abia în măsura  
 • dezintelectualizării simbolului, funcțiunea lui de organ al  
 • absolutului a devenit mai eficientă și mai activă. Abia cînd  
 • simbolul n-a mai urmărit să figureze o concepție precisă, mulțumindu-se  
 • să fie un produs

spontan al spiritului, forțele și experiențele cele mai adineii ale acestuia au putut să se organizeze și să se exprime nestînjinit. Numai cînd stratul izolator al concepțiilor intelectuale a fost îndepărtat, irupția forțelor profunde ale spiritului s-a putut organiza în simboluri autentice. Aci trebuie căutat temeiul netăgăduitului curent de adîncire lirică pe care l-a cunoscut literatura contemporană, din momentul în care simbolismul francez a deschis drumuri noi.

1939

#### O FORMA POETICA RARA

În *Columna lui Traian*, I, 16 (30 aprilie 1870), B.-P. Hasdeu publică balada *Vornicul lancu Motoc*, povestind împrejurările în care acesta a fost decapitat la Lemberg. Balada are o formă neobișnuită, care ne-a oprit. Transcriem aici primele ei strofe :

*La cetatea Leov, în Țara leșească,  
Va tăia călăul pe-un român fugar;  
Curge tot poporul, lacom s-o privească —  
Lacom s-o privească, că-i un lucru rar.*

*Sorul din Moldova, trimis ca să ceară  
Marfa cumpărată: capul cel tăiat,  
Stă cu nerăbdare mai curînd sa piară —  
Mai curînd să piară omul vinovat.*

*Mii și mii de glasuri se pornesc deodată,  
Ca și cînd orașul izbucnea de foc ;  
Vine ! vine ! vine ! și-n sfîrșit s-arată —  
Și-n sfîrșit s-arată vornicul Motoc.*

*Dînsid alungase pe trei domni din țară,  
Dînd apoi cununa unui venetic,  
Care-n holda noastră, nemblînzită fiară —  
Nemblînzită fiară, nu cruța nimic.*

Poezia contieună astfel cu alte opt strofe, în care ultimul emistih al celui de al treilea vers este repetat ca

primul emistih al versului următor. Ne-am întrebat de unde provine acest mod de organizare a strofei care alcătuiește, în tot cazul, o formă poetică destul de rară? Fără să putem spune de câte ori apare în literatură, este evident că repetarea semnalată constituie un gest verbal curent. Desigur, ea nu poate fi deloc asemănată cu versurile-ecou ale lui V. Hugo în *La Châsse du Burgrave* (din *Ode și balade*): „*Daigne proteger notre châsse, / Châsse j De monseigneur Saint-Godefroi / I Roi l j I Si tu fals ce que je desire, / Sire, / I Nous fedifierons un tombeau / I Beau*”; versuri pe care, ou bună dreptate, d-ra V. Ghiacoiu, editoarea lui C. Negruzzi în colecția „Clasicilor români comentați”, le indică drept modelul acelora pe care prozatorul moldovean le atribuie personajului Adalgița din nuvela *Au mai pășit-o și alții* (*Curierul de ambesexe*, II, 11): „Cuprinsă de un trist necaz/ Az/, Priveam amurgu-ntunecat. /Cat/ Și văd că dintr-un nour des/ Ies/ Mulțime de draci fioroși/ Roși./ Toți se pun împrejurul meu! /Eu/ Ce-o să știu face de-acum /I Cum/ De-acii să pot al meu să scap/ Cap.” Macedonski s-a amuzat și el să construiască astfel de jocuri de cuvinte în *Ecourile nopții*, pe care (în *Literatorul*, I, 1880, 3) le recomandă drept un exemplu al dibăciei sale de versificator: „Inima-mi ce se îmbată / Bată,/ Bată căci beat de amor / Mor! // Pe brațe-mi iată se-nclină / Lină; / Viața să-mi ceară i-aș da, / Da! // Afară sînt nori, furtună, / Tună! / In casă, pace și trai! / Rai! // Cu buzele-n foc brunite, / Unite, / Nu mai formăm amîndoi / Doi” etc.

În ambele aceste exemple, repetările au o simplă valoare de virtuozitate, versificatorii izbutind să găsească înțelesuri noționale noi sub identitatea sunetelor și să constituie cuvinte cu înțeles deplin din silabele finale ale vocabulelor anterioare. Repetările lui Hasdeu au însă un alt înțeles stilistic, asupra căruia nu este de prisos să întărim o clipă. Dar, mai înainte, o altă formă a repetiției, deosebită în esența ei, trebuie amintită. Vechile tratate de retorică au cunoscut și ele repetarea de cuvinte în funcțiunea de legătură între propoziții sau fraze, așa-zisa *anafora*. Anafora este însă numai repetarea unui cuvânt sau a unui grup de cuvinte la începutul a două propoziții succesive, cu scopul de a stabili legătura între ele,

Bea în exemplul pe care îl culeg din I. Minulescu, în mica Bga poemă *Sosesc corăbiile*, unde fiecare din cele trei •strofe începe cu aproximativ aceeași asociație de cu- Bfvinte : „Sosesc corăbiile... Sosesc cu pînzele umflate... B^Sosesc din larg, misterioase.” Scriitorul care a dat o mai Bîntinsă întrebuințare efectului stilistic al anaferei a fost BCh. Feguy, ale cărui litanii nu osteneșc să reia același în- Bceput de strofă. Iată o parte a suitei a IX-a din lungul E poem *La tapisserie de Sainte-Genevieve et de Jeanne B d'Arc*: „Comme Dieu ne fait rien que par compagnon- M nage / II fallut qu'elle vît ces mauvais compagnons, / B Les Anglais, Ies Frangais, Ies traîtres Bourguions, / Etern, pecer le royaume ainsi qu'un apanage; // II fallut qu'elle B \*)\* ce monstrueux menage. j Et les gibets pouissant B comme des champignons, j Et le mur, et le toit, et l'angle B des pignons, / Tout degouttants du meurtre et du sang B du carnage; // II fallut qu'elle vît tout ce maquinonage, B / Les cadavres tout nus serres en rang d'oignons, j Les B blesses mutUes, traines sur leur moignons, I Les morts et B Ies mourants derivant à la nage” etc. Poema continuă, B astfel cu alte douăzeci și opt de strofe, debutând cu aso- B ciația „II fallut qu'elle vît”, cu tot atâtea valuri uriașe B succedîndu-se cu monotonie și producînd o impresie B adormitoare a conștiinței, nelipsită totuși de măreție mo- B numentală.

B S-a spus că anafora are mai mult o funcțiune grama- B ticală decît stilistică. Totuși, așa cum o folosește Peguy • aproape în toate operele sale în proză și versuri, ea se în- • soțește și cu un anumit răsunset afectiv, deși altul decît M acela pe care îl posedă repetarea în balada lui Hasdeu. • Acesta din urmă nu repetă pentru a manifesta virtuozitate, nici pentru a mijloci legătura dintre propoziții, S nici pentru a produce, prin insistență acumulare, impresia monumentalității. Hasdeu repetă pentru a marca o m mișcare pasionată. Repetiția este la el un aspect al vehemenței discursului. Bazele psihologice ale acestui efect K de stil sînt ușor de identificat. Sub influența unei emoții £ oarecare vorbitorii se opresc uneori în fața unei expresii care li s-a prezentat în chip spontan și pe care o repetă fiindcă li se pare potrivită, adaptată fericit stării sufletești care îi domină în acel moment. Scriitorii care au

notat graiul viu au remarcat uneori acest efect stilistic. Deschid volumul I al *Operele* d-lui M. Sadoveanu și citesc la începutul nuvelei *Cozma Răcoare*: „Era strașnic om, Cozma Răcoare ! Cînd zic Cozma parcă văd, iată, parcă văd înaintea mea un om întunecos, călare pe un cal murg ; mă țintesc doi ochi ca oțelul; văd două mustăți cit două vrăbii... Strașnic român ! Călare, cu flinta în spate și cu un cuțit de un cot, ici, în chimir, la stînga : așa l-am văzut totdeauna." Narațiunea povestitorului este subliniată, deci, de repetarea anumitor cuvinte : „parcă văd”, „strașnic român”, adică a acelora în care se depune toată emoția amintirii și admirației lui. Un alt exemplu la fel de limpede spicuiesc în *Romanța fără muzică* de I. Minulescu : ^Nu-î nimeni, nimeni să ne vadă și să ne-azuză —/ Nu pleca./ Dă-mi degetele-ți ineiate să le sărut ca și-altădată, / Dă-mi degetele-ți ineiate" etc. Repetarea cuplului „degetele-ți ineiate” arată bine punctul în care se concentrează emoția poetului. Poetul care a speculat însă în chipul cel mai fericit repetările afective a fost Edgar Poe, în poeme ca *Ulalume*, unde împletirea propozițiilor repetate produce magice efecte de intensificare afectivă : „Cerurile erau de cenușă și grave ; / frunzele erau crispete și mohorîte, / frunzele erau pieritoare și mohorîte. / Era noapte în solitarul octombrie / al anului meu cel mai uitat. / Era foarte aproape de întunecat iac Auber / în cețoasa regiune mijlocie Weir, / era acolo, aproape de umeda mlaștină Auber, / în pădurea cutreierată de stafiile din Weir. // Acolo, odată, de-a lungul unei titanice alei de cipreși / rătăceam cu sufletul meu / pe o alee de cipreși cu Psyche, sufletul meu, / Era în zilele în care inima îmi era vulcanică / întocmai ca rîurile vulcanice de zgură care se rostogolesc, / întocmai ca lavele de pucioasă care se rostogolesc la poalele Yanekului, / în climatele extreme ale Polului Boreal, / care gem în timp ce se rostogolesc la poalele Yanekului, / în regiunile Polului Boreal." Este destul de greu de descris în ce constă efectul acestor repetări în forma unor ușoare variații. La Peguy, repetiția producea acumulare ciclopeană de blocuri azvîrlite unele peste altele. La Poe, repetiția determină fuziune, fluiditate. Poema lui Peguy ne strivește prin monumentalitate, dar blocurile care o compun ră-

E mîn oarecum exterioare unele altora. La Poe, fragmentele trec unele într-altele, punctele de rezistență dintre ele cedează, se topesc, și conștiința încearcă o impresie de ușurință înaripată. Dar la Hasdeu ? Efectul repetărilor la Hasdeu este retoric. Poetul insistă pentru a întări impresia, și problema lui este să repete cuvintele sau imaginile mai puternice prin ele însele. Izbutește el întotdeauna ? Expresiile repetate sînt neconținut bine alese ? Un imitator din epocă al autorului baladei *Vornicul Moșoc* ne oferă prilejul de a aprecia riscurile unei întreprinderi ca aceea a lui Hasdeu. Este vorba de uitatul versificător Ciru Economu, care, în *Revista contemporană* din [ 1 octombrie 1873, iscălește o poezie intitulată *Maica Zalina*, sub incontestabila influență formală a baladei lui I Hasdeu :

l Zidul tot e-n negru îmbrăcat. E seară.  
[ Clopotele-n aer se jelesc amar;  
l Sfeșnice de aur cu făclii de ceară,  
l Cu făclii de ceară ard Ungă altar.

! In mijlocul tristei -mănăstiri s-ardică  
\\ Catafalcul jalnic de postav cernit;  
' Pe el stă sicriul cu cruci de panglică,  
' Cu cruci de panglică alb împodobit.

Și-mprejur suspină lumea grămădită  
Printre stilpi, prin stane, pe pietrele reci,  
Căci maica Zalina, starița iubită,  
Starița iubită doarme pentru veci.

Cu mîinele-n cruce, albă de paloare,  
Zalina stă-ntinsă într-al ei lințol;  
Lingă ea, ngenuncke, treizeci de fecioare,  
Treizeci de fecioare plîngînd fac ocol.

Dar acum doăată zgomotu-ncetează,  
Pe amvon un preot se urcă ușor,  
își drege-ntîi glasul, ș-apoi cuvîntează,  
Ș-apoi cuvîntează astfel spre popor.

Dar în timp ce se desfășoară orațiunea preotului lăudând puritatea defunctei, maica Zalina, care se trezise din moartea-i aparentă, își mărturisește păcatul vieții în fața adunării cuprinse de groază :

*Într-această clipă, tăindu-și vorbirea,  
Un țipăt de spaimă, groaznic, fioros,  
Lung, fără de nume, zgudui zidirea,  
Zgudui zidirea de sus pînă jos.*

*Căci maica Zalina, dreaptă,-ntr-ale sale  
Vestminte de moarte, e-un aer nespus,  
Printr-un gest teribil, pe patu-i de jale,  
Pe patu-i de jale se sculase-n Șus.*

*Și-ntinzînd spre preot mina sa nervoasă,  
C-un glas de sepulcru, surd, nedefinit,  
— Minți, striga, părinte, sînt o ticăloasă,  
Sînt o ticăloasă ș-am păcătuit.*

Poema, de un efect comic irezistibil, își datorește acest nefericit efect nu numai fabulației atît de melodramatice, dar și faptului că emistihul repetat nu conține mai niciodată expresii cu adevărat patetice, așa încît reduplicările „făclii de ceara — făclii de ceară”, „cruci de panglică — cruci de panglică”, „treizeci de fecioare — treizeci de fecioare”, „ș-apoi cuvîntează — ș-apoi cuvîntează” etc. fac impresia unui ac de gramofon care, nemai-înaintînd pe placă, melodia rămîne pe loc și trilurile cîntăreșului se prelungesc mai mult decît se cuvine. La Hasdeu este cel puțin evidentă intenția ca repetarea emistihului să sugereze ceva din vehemența simțirii. Izbutește eJ oare totdeauna s-o facă ? La emulul său, Cîru Economu, problema pare că nici nu se pune, și, lipsit de orice scop și semnificație, procedeul repetării emistihului final al unui vers la începutul versului următor devine inevitabil ilariant. Dar parcă nici Hasdeu nu ne menține toată vremea serioși.

1946

198

## PROBLEMELE METAFOREI

### I. a. ORIGINILE METAFOREI

Printre diferitele figuri ale vorbirii distinse de vechea poetică, metafora este, desigur, aceea care a trezit în mai mare măsură interesul cercetătorilor. Metafora este poezia însăși. „Fără aperccepție metaforică, poezia încetează să mai fie poezie”, scrie un estetician modern, E. Elster (*Prinzipien der Literaturwissenschaft*, I, 1911, p. 137).

Foarte de timpuriu s-a înțeles că silindu-ne a afla originile metaforei, funcțiunile pe care le îndeplinește și structura ei, putem spune că ne-atin însușit cunoștințele esențiale în ce privește izvoarele poeziei, rolul ei în ansamblul spiritului și forma ei caracteristică. Metafora este rezultatul exprimat al unei comparații subînțelese. Cînd cineva numește în chip metaforic pe leu „regele pustiei”, el exprimă rezultatul comparației dintre ființa regelui și a leului : după cum regele ar fi cel mai de seamă om printre semenii săi într-o societate aaumită, tot astfel leul printre celelalte animale ale deșertului. În ce moment al dezvoltării spirituale a omului este, oare, executat acest transfer de la o noțiune la alta, care ne permite a exprima pe una din ele prin cealaltă ? Ce nevoi spirituale au putut determina pe oameni să adopte acest mod impropriu al exprimării ? Termenul metaforic care se substituie celui propriu este în parte identic cu acesta dîn urmă și în parte deosebit de el. Dacă ar fi identitate absolută între cei doi termeni, n-ar putea exista nici un motiv aparent care să ne facă a prefera pe unul din ei

199



celuilalt. Dacă ar fi completă eterogenie între cei doi termeni, n-ar fi cu putință apropierea lor. Dacă posibilitatea îmbinării acestor doi termeni deosebiți există totuși, este aici un semn că alți termeni, rămași neexprimați, mijlocesc și impun apropierea. Metafora are, deci, o structură adâncă, vrednică a fi cercetată.

Literatura în legătură cu problemele metaforei este foarte abundentă. În mica cercetare de față ne-am propus a reda esențialul dezbaterilor purtate în această privință, pe care dorim a-l spori cu acele vederi îndreptățite atât de considerarea critică a vechilor teorii, cât și de un nou examen al faptelor de expresie corespunzătoare.

Aristoteles a descris metafora și spețele ei, dar nu s-a întrebat în ce moment și din ce nevoi a apărut ea mai întâi. Una din primele păreri antice în această privință apare la Cicero (*De oratore*, III, p. 38), care arată că metafora s-a ivit cu necesitate dintr-o anumită indigență a limbii. Lipsind expresiile proprii pentru noțiunile pe care experiența în creștere a oamenilor le făcea necesare, aceștia au trebuit să denumească noile noțiuni prin expresii vechi. Dar, adaugă Cicero, după cum veșmintele au apărut din nevoia de a ocroti corpul împotriva frigului, dezvoltându-se mai târziu în podoabe, tot astfel metafora impusă la început de lipsurile limbii a devenit mai apoi un obiect al desfătării retorice. Explicația lui Cicero a rămas multă vreme aceea a autorilor de poetice și retorice. Amintirea nevoilor care au impus metafora altădată pare totuși să se fi atenuat cu timpul, încât în secolul al XVIII-lea Giambattista Vico socotește necesar să rectifice cu energie înțelegerea metaforei ca podoabă. În marea lui construcție de filozofie a istoriei (*Scienza nuova*, 1725), Vico distinge o fază poetică a spiritului omenesc anterioară celeia filozofice căreia îi aparțin modernii : prefîgurație a vastelor scheme în legătură cu dezvoltarea spirituală a omenirii, stabilite de Condorcet și de Auguste Comte. În faza lor poetică, oamenii presupun un univers însuflețit, în care fiecare lucru este posesorul unei vieți trupești și sufletești deopotrivă cu a noastră. Singurul mijloc al oamenilor vechi de a înțelege lumea și de a-și extinde experiența era de a asimila obiectele noi ale acesteia cu acele date în propria experiență a corpului

și a sufletului nostru. Vico este primul teoretician al animismului primitiv. Potrivit metafizicii primitive, oamenii sînt înclinați, deci, să denumească aspectele universului văzut prin cuvinte întrebuintate la origine pentru realitățile corpului, vorbind, de pildă, despre creștetul sau *piciorul* unui munte, despre *gura* unui rîu, despre o *limbă* de mare, sau despre *sinul* ei, despre brațul unui fluviu, despre o *vîină* de apă, despre *măruntaiele* pămîntului, despre cerul care *ride* ș.a.m.d. Orice metaforă este în chip esențial o personificare. Pe toate treptele dezvoltării lor, oamenii n-au cunoscut cu adevărat decît ceea ce au putut produce ei înșiși. A cunoaște un lucru înseamnă a-l putea produce din propria ta spontaneitate.<sup>1</sup> Această doctrină îl făcea pe Vico să susțină că singurele științe valabile sînt istoria și matematica, adică acelea în care spiritul cunoaște obiectele pe care le-a creat el însuși. Aceeași năzuință stă la originea științelor primitive, în care lucrurilor străine li se atribuie o viață și pasiuni deopotrivă cu ale omului. Așa apar miturile și, printre ele, acele mici mituri care sînt metaforele. Cine compară vechea explicație ciceroniană relativă la originea metaforei cu aceea a lui Vico nu poate să nu observe însemnata îmbogățire a ideilor obținută de acesta din urmă. Pentru Cicero, metafora era produsul unei operații logice, un simplu transfer de noțiuni, în timp ce pentru Vico ea este rezultatul unei alte mentalități decît aceea a noastră, a unei mentalități prelogice. La temelie metaforei, ne învață Vico, stă o înțelegere deosebită a lumii, o metafizică proprie primei faze a civilizației omenești, care înrudește poezia primitivă cu celelalte produse ale spiritului uman pe aceeași treaptă a dezvoltării lui.

În același fel, Kari Marx (*Enleitung zur Kritik der politischen Oekonomie*) va arăta că înțelegerea mitologică a lumii, prezentă în toate produsele artei vechi, este produsul primei relații a omului cu forțele naturii, stăpînite de el în această primă fază prin simpla lui fantezie ; un

<sup>1</sup> A cunoaște înseamnă a te naște împreună cu obiectul cunoașterii", va spune Paul Claudel, care descompune în chip semnificativ cuvîntul, scriind eo-uffissance.

produs care va dispărea îndată ce stăpînirea forțelor naturii va deveni reală.

Metafora fiind rezultatul unui transfer logic de noțiuni, spiritul omenesc nu încetează, pentru Cicero, să producă metafore noi, în timp ce pentru Vico funcțiunea metaforică slăbește odată cu depășirea fazei prelogice, metaforele poeziei mai noi nefiind decît exerciții retorice mai mult sau mai puțin ingenioase, cărora le va lipsi viața mai adîncă a primelor forme. Cine dorește să afle poezia cea mai autentică trebuie, așadar, s-o caute la vechile popoare, în eposurile homerice, de pildă. În dezbaterea relativă la meritele anticilor și ale modernilor în fațele culturii, renumita „Querelle des Anciens et des Modernes”, pe care francezii o impun spiritelor europene încă de la finele veacului al XVII-lea, Vico stă, în ceea ce privește poezia, de partea susținătorilor celor vechi, totuși pentru motive deosebite de cele ale clasicilor: un Boileau, un La Bruyere, un La Fontaine. Preeminența poeziei celor vechi nu rezultă, pentru el, din faptul că aceștia au găsit mai sntii acele modele ale gustului, fondate pe rațiune, pe care modernilor nu le rămîne decît să le imite. Poezia nu este pentru Vico o întreprindere a rațiunii, ca pentru Boileau, și superioritatea întrupărilor ei vechi stă tocmai în faptul că ele se dezvoltă din spiritul prerațional și prelogic al primei faze a civilizației. Răsturnarea vechilor poziții în mintea lui Vico este atît de radicală, încît el anunță cu aproape o sută de ani mai înainte ceea ce va deveni gustul romantic, amator de folclor și de expresiile naive, dar cu atît mai autentice, ale mitologiilor nordice sau ale poezilor medievali, recitiți acum cu un deosebit entuziasm. Totuși, în plin romantism german, descoperirea epocală a lui Vico primește o mică modificare, de altfel neafițată ca atare. Pentru Jean-Paul Richter (*Vorschule der Aesthetik*, 1812), metafora este produsul unei faze mai vechi a spiritului, totuși nu al primei lui faze. În prima etapă a dezvoltării lui, omul trăia în strînsă comunitate cu natura. A trebuit ca această comunitate să se desfacă și omul să se dezintegreze din natură, a trebuit să se producă o anumită înstrăinare între natură și om, pentru ca acesta, în dorința de a o înțelege, să-i împrumute propriul său eu și să obțină astfel primele meta-

fore. Metafora este, așadar, și pentru Jean-Paul Richter personificare, dar nu ca un rezultat al primului moment al spiritului, ci al unui moment următor.

Toate aceste speculații asupra originii metaforei au avut incontestabilul merit de a fi pus problemele. Vechile metode însă au fost judecate cu timpul insuficiente. Noile lumini în problemele semnalate mai sus nu mai sînt cerute astăzi simplelor deducții sau ipotezelor necontrolate cu privire la mentalitatea oamenilor de altădată, ci materialelor pe care le pun la dispoziție și le pot interpreta cu instrumentele lor moderne de investigație etnologică, lingvistică și psihologică. Metafora fiind un fapt de limbă, energiile care au produs-o altădată trebuie să fie active și astăzi. Studiul limbii ar putea să ne dea în această privință lămuririle necesare. Resortul expresiei fiind însă de caracter psihologic, nu este, oare, firesc să ne adresăm științei sufletului pentru a obține explicațiile căutate? Dacă este vorba, apoi, să investigăm originile, nu este natural să le căutăm în acele societăți moderne care mențin alături de noi formele cele mai vechi ale civilizației omenești, adică societățile primitive? Etnologii au în această privință să-și spună cuvîntul. Cit despre afirmația că în eposurile homerice am afla formele metaforice cele mai apropiate de originile lor, contribuții interesante vom găsi, fără îndoială, în cercetările filologilor clasici. Să urmărim, deci, soluțiile aduse de acești feluriți specialiști în problemele pe care ni le-a lăsat moștenire vechea speculație.

#### b. PROBLEMA LINGVISTICA A METAFOREI

Nu o dată s-a produs raționamentul potrivit căruia vechimea originară a metaforei ar rezulta din faptul că limbajul omenesc este prin esența lui metaforic, că toate cuvintele limbii sînt metafore. Apariția metaforei ar fi, deci, contemporană cu limba, adică cu acea activitate a inteligenței prin care umanitatea se diferențiază și își cucerește treapta ei proprie în întreaga evoluție a vieții.

„Limba este prin excelență metaforică, scrie Alfred Biese (*Philosophie des Metaphorischen*, 1893); ea încor-

porează sufletescul și spiritualizează corporalul ; ea este o imagine rezumativă și analogică a întregii vieți, înțemeiată pe acțiunea reciprocă și contopirea intimă a sufletului cu trupul ; cuvântul este viața intimă devenită sensibilă și perceptibilă ; exteriorul s-a interiorizat în el, și interiorul s-a exteriorizat." Cuvântul este, cu alte cuvinte, produsul acelei lucrări de proiecție simpatetică, alcătuind atât firea metaforei, cât și aceea a tuturor fenomenelor estetice, studiate din acest punct de vedere de teoreticienii epocii, un Lotze, un Friedrich și Robert Vischer, un Volkelt și alții. Caracterul de metaforă simpatetică al tuturor cuvintelor limbii ar rezulta destul de limpede dacă observăm mai întâi că toate cuvintele ei mai abstracte s-au format prin metaforizarea unor cuvinte concrete mai vechi. Esle foarte ușor de recunoscut, observă Biese, în toți termenii exprimând acțiuni mai înalte ale spiritului transferul metaforic al unor acțiuni concrete. Astfel, cuvintele germane *begreifen* (a înțelege), *urteilen* (a judeca), *sich vorstellen* (a-și reprezenta), *entscheiden* (a hotărî) etc. s-au format prin deplasarea unor cuvinte concrete (oreifen — a apuca, *teilen* — =i împărți, *stellen* — a așeza, *scheiden* — a despărți etc.) de la înțelesurile lor primitive către noi înțelesuri, mai abstracte și mai legate de viața interioară. Vrînd, deci, să denumească realități spirituale pentru care termenii lipseau, oamenii le-au asimilat cu anumite realități sensibile, denumindu-le pe cele dintîi prin expresia celor din urmă, adică printr-o operație de metaforizare. În același fel, atributele întrebuițate la început pentru caracterizarea impresiilor sensibile au fost asociate apoi cu impresii morale, pentru a vorbi despre : căldura simțirii, tăria caracterului, dulceața sentimentului, asprimea moravurilor, uscăciunea spiritului, amărăciunea unei decepții ș.a.m.d. încă înainte de Biese, poetul și filozoful Sully Prudhomme, în lucrarea sa *De l'expression dans les Beaux-Arts*, 1882, a redactat un vast tablou al acestor atribute sensibile întrebuițate, prin transfer metaforic, la caracterizarea stărilor morale, cu scopul de a dovedi întinsa măsură în care sint folosite expresiile provenite tocmai din experiența senzoriului inferior, tact, gust, miros, motricitate etc. Caracterul metaforic al limbii mat

rezultă din faptul, adaugă Biese, că fiecare cuvînt este o sinteză de înțeles și sunet ca în germană : *geline, hart, Blitz*, sau în franceză : *piquer, frapper* etc, sau, am putea adăuga, ca în română : *ascuțit, aspru, zgomot, tunet* etc., unde sunetul cuvintelor subliniază înțelesul lor. Este aici o dovadă că toate rădăcinile vor fi fost la început simboluri sonore (*lautsymbolisch*) și că toate cuvintele s-au format prin transferul metaforic al unei impresii acustice. Genul cuvintelor nu este apoi o dovadă că ele s-au alcătuit prin asimilarea înțelesului lor cu ceea ce în aparența sensibilă a obiectelor respective putea apărea ca feminin sau viril ?

Caracterul metaforic al limbii a fost observat și de criticul și lingvistul francez Remy de Gourmont (*L'Esthetique de la langue française*, 1899). „In starea actuală a limbilor europene, scrie Gourmont, aproape toate cuvintele sînt metafore. Multe din acestea rămîn însă invizibile chiar unor ochi pătrunzători ; altele se lasă descoperite oferind imaginea lor acelora care vor s-o contemple." Ceea ce adaugă Gourmont acestei constatări, care era a epocii, este că, printr-o necesitate psihologică destul de curioasă, limbile naționale cele mai felurite execută același transfer metaforic. Iată, de pildă, mica pasăre cu o coroană de puf pe cap, cunoscută în franțuzește sub numele de *roitelet* (adică un rege mic, regișor). grecii o numeau *basilicos*, latinii : *regaliolus*, germanii : *Zaunkonig*, englezii : *Ktnglet*, italienii : *realtino* etc. În denumirea acestei păsări, un mare număr din popoarele vechi și noi au executat aceeași metaforă. *Lizard* este numele francez al șopîrlei. Termenul latin corespunzător, *lacertus*, înseamnă și un braț muscular. Mușchii unui braț au făcut, deci, latinilor impresia unei șopîrle, și, prin transfer metaforic, aceasta a ajuns să-i denumească. Dar chiar cuvîntul latin *musculus*, care a dat în fr. : *muscle* și în rom. : *mușchi* este obținut prin metaforizarea termenului propriu *musculus* — șoricel. Fr. *grue* înseamnă cocor și macara (mașina de ridicat greutate). Intr-una din accepțiunile lui, termenul este propriu ; în cealaltă, el este metaforic. Interesant este că același transfer metaforic l-au executat și germanii, care numesc pasărea : *Kranich*, și mașina : *Krahn*. Cocoșului puștii, care este un

cuvînt metaforic, germanii îi spun : Hahn ; francezii îl numesc însă *le chierv du fusil*, ca și italienii : cane, în timp ce spaniolilor și portughezilor el le face impresia unei pisicuțe : *galilo, gatilho*. Berbecul nu este numai animalul, dar, prin metaforă, și mașina de război care izbea zidurile vechilor cetăți. Aceeași metaforă se găsește nu numai în fr. *belier*, dar și în engl. ram, în ol. *stromram*, în sp. *ariete* etc. Fr. *railler* (a batjocori) s-a produs prin metaforizarea lat. *radere* (a rade). Aceeași metaforizare s-a operat în cuvîntul german *scherzen* (a glumi), de la *scheren* (a forfecă, a tunde). Coapsa, în fr. : ie *flanc*, este metaforizarea lat. *flaccus* (moale), ca și germ. *Weiche* de la *weich*. Pupila, fr. : *pupille*, este fata orfană pusă sub ocrotirea unui tutore, dar și acea parte a ochiului în care se răsfrîng, ca într-o oglindă, imaginile externe. Amîndouă cuvintele vin de la lat. *pupula*, diminutivul lui *pupa* — fetiță. Unul din aceste cuvinte este propriu, celălalt — metaforic. Pupila oculară este, deci, prin metaforă : fetița ochiului, ceea ce portughezii exprimă mai lămurit cînd o numesc *menina do olho*. Exemplele lui Gourmont sînt încă mai numeroase, toate dovedind același lucru : caracterul metaforic al celor mai multe din cuvintele Mbii, dar în același timp și vechimea operațiilor ei de metaforizare.

S-ar putea spune că toți lingviștii care au accentuat rolul metaforei în formarea cuvintelor au mers pe căile indicate de Vico. Cercetarea mai nouă a pus într-acestea în lumină faptul că metaforele au nu numai tendința să fie eliminate din limbă, transformîndu-se în termeni proprii, dar și faptul contrariu că multe din cuvintele care ne apar astăzi, la reflecțiune, ca niște metafore au fost la origine adevărați termeni proprii'. Iată, de pildă, cuvîntul *peniță*, fr. : *plurne* (pană). El face, fără îndoială, impresia unei metafore, sau cel puțin a unei vechi metafore, evaluate către (înțelesul propriu. Totuși, după cum observă J. Vendryes (*Le langage. Introduction linguistique à l'histoire*, 1931) : „în limbajul curent, un cuvînt nu poate avea decît un singur înțeles în același timp. Fiind dat că o pană de găscă a slujit odată drept instrument de scris, acela care a spus pentru întâia oară : «iau pana pentru a scrie» a întrebuițat cuvîntul pană în sensul

K de instrument și nu voia să facă o metaforă ; auditorii  
 • săi n-au judecat altfel. Metafora este o comparație  
 • prescurtată. Pentru a fi apreciată, ea cere un efort care  
 • poate fi consacrat unui autor citit în ceasuri de odihnă,  
 • dar pe care n-ai timpul să-l faci într-o conversație." Cu-  
 B vîntul *pană, peniță* poate face, deci, impresia unei me-  
 B tafore mai degrabă nouă, celor de azi, decît aceluia care  
 B l-au întrebuițat pentru întîia oară.

B O metaforă presupune alternarea în conștiință a două  
 B serii de reprezentări : 1. o serie a asemănarilor între rea-  
 • litatea desemnată în chip propriu prin cuvîntul respectiv  
 • și realitatea desemnată prin el în chip metaforic ; 2. o  
 B serie a deosebirilor dintre cele două realități. Metafora  
 B este susținută psihologic de percepția unei unități a lu-  
 B crurilor prin vîlul deosebirilor dintre ele. Din punct de  
 B vedere logic, metafora presupune un grad relatîv înaintat  
 B al puterii de abstracție întruoit, pentru a se produce,  
 B mintea trebuie să execute o dublă operație de eliminare :  
 B mai întîi, ea trebuie să elimine din termenii apropiați  
 B prin transferul metaforic tot ceea ce, fiind prea deosebit  
 B între ei, ar putea împiedica unificarea, apoi, din caracte-  
 B rele asemănătoare, ea trebuie să rețină numai atît cît  
 B este necesar pentru a nu stînjiți impresia deosebirii,  
 B restul trebuind să fie, de asemenea, eliminat. O unificare  
 B totală între doi termeni nu dă o metaforă. Metafora nu  
 B se produce decît atunci cînd conștiința unității termenilor  
 B între care s-a operat transferul coexistă cu conștiința  
 B deosebirii lor. Cînd un primitiv vîzînd o locomotivă o  
 B numește balaur, el nu face o metaforă. Locomotiva poate  
 B fi realmente un balaur pentru primitiv. Balaur, pentru  
 B locomotivă, este o metaforă numai pentru poetul modern  
 B care, denumind-o astfel, menține conștiința asemănării  
 B dintre cele două aspecte alături de conștiința diferenței

• lor. Să considerăm unul din exemplele citate de Vico :  
 • cuvîntul braț întrebuițat în sens metaforic în expresia :  
 I brațul unui fluviu. Primitivii, trăind în sfera metafizicii  
 fc' animiste, cînd au vorbit mai întîi despre brațul fluviului,  
 | n-au executat, de fapt, nici o metaforă. Partea cursului  
 % său, prin care fluviul atinge marea, putem presupune că  
 era pentru primitiv un braț adevărat. Expresia a devenit  
 metaforică mai tîrziu, cînd, faza animistă fiind întrecută

și inteligența orespunzând în puterea ei de abstracție, oamenii au fost în stare să elimine deosebirea care ar fi putut împiedica apropierea celor două aspecte, reținând totuși din asemănările lor numai atât cât era necesar pentru a nu ascunde cu totul deosebirea. Între brațul în sens propriu și brațul în sens metaforic există mai multe deosebiri : unul este o parte a unui organism viu, celălalt este o parte a unui agregat inorganic ; unul are o mobilitate spontană, celălalt — o mobilitate mecanică ; unul are sensibilitate, celălalt este insensibil etc. Prin operația (fie ea și subconștientă) analizei, mintea trebuie să îndepărteze toate aceste deosebiri mai înainte de a executa transferul metaforic. Între cele două „brațe” există însă și asemănări : amândouă sînt extremitățile unui întreg prin care acesta stabilește contactul cu exteriorul. Mintea trebuie să rețină aceste asemănări pentru a se îndruma către obținerea unei metafore. Dar nici singure asemănările nu trebuie să domine conștiința pentru a avea metaforă. Numai alternarea conștiinței diferențelor cu aceea a apropiierilor, întemeiată pe operația logică a unei duble abstractizări, realizează metafora în înțelesul ei deplin. Analiza dovedește, așadar, că metafora nu este un procedeu original al spiritului (oricît de numeroase ar fi cuvintele limbii care ne fac azi impresia unor metafore), ci un procedeu mai tardiv-, contemporan cu apariția puterilor mai înalte ale inteligenței. Cercetarea etnologică a dovedit și ea că metafora, deși apare în stadii destul de primitive ale societăților omenești, nu poate fi totuși semnalată în primele lor faze.

### c. PROBLEMA ETNOLOGICĂ A METAFOREI

Este o curiozitate a cercetării faptul că, pentru a identifica originea metaforei, s-a întîrziat atât de mult cu folosirea bogatelor materiale adunate de etnologia modernă. Lucrarea aceasta a fost făcută în cele din urmă de Heinz Werner, în *Die Ursprünge der Metapher*, 1919, o operă apărută în seria de cercetări consacrate psihologiei evolutive, publicată de Felix Krueger (*Arbeiten zur Entwicklungspsychologie*, Leipzig, 1919). H. Werner în-

cepe prin a evidenția granițele destul de imprecise dintre noțiunile „origine” și „dezvoltare”. O origine absolută nu este cu puțință de stabilit deoarece, oricît de adînc am pătrunde în evoluția anterioară a formelor, nu întîmpinăm decît dezvoltarea unor forme preexistente. Dezvoltarea este, apoi, punctată de ivirea unor forme noi, adevărate origini ale unor evoluții ulterioare. Astfel, în loc de a vorbi despre „origine” sau „dezvoltare”, este mai potrivit a vorbi despre „transformarea motivului” (*Motivwandlung*) unor forme rămase aparent identice. O astfel de transformare a motivului, în faptele de expresie pe care le trecem sub categoria metaforei, va urmări și Heinz Werner în cercetarea sa. Pentru buna orientare a cercetării, Werner simte nevoia să delimiteze mai întîi noțiunea metaforei. Din punct de vedere logic, ni se spune : „o metaforă este înlocuirea expresiei unei reprezentări cu o alta de un caracter mai mult sau mai puțin sensibil”. Totuși, nu toate faptele de substituție a unei expresii prin alta sînt metafore, ci numai acelea care sînt întovărășite de conștiința că identificarea nu este absolută : „conștiința unei incongruențe în identificare este o caracteristică esențială a metaforei în sens psihologic”. Apariția metaforelor în idiomurile primitive este un fapt destul de ciudat, știut fiind că limbajul primitivilor se caracterizează mai mult prin diferențierea expresiilor decît prin identificarea lor. Astfel, în timp ce multe triburi primitive au cuvinte deosebite pentru diversele specii de papagai sau de nuci-de-cocos, ele n-au nici un termen general pentru papagal sau nuca-de-cocos. O primă și provizorie explicație a apariției metaforei la primitivi ar sta, așadar, în faptul că prin identificările ei se înlocuiesc termenii abstracți într-un moment în care s-au ivit primele rudimente ale inteligenței abstractoare, în forma stabilirii unor raporturi sensibile între aparențe. Înainte de a putea semnala ivirea unor expresii verbale metaforice, sau cel puțin asemănătoare cu acestea, este posibil a se indica o pregătire a metaforei pe treapta motorică a spiritului, de altfel nu numai la oameni, dar și la animale. Un cîine începe să sară nu numai atunci cînd i se arată carnea, dar și oala în care carnea se gătește. Există, deci, un fel de metaforă a reacțiunilor pe care Darwin

o cunoștea bine atunci când explica anumite expresii ale emoțiilor. Werner ar fi putut aminti aici și renumitele experiențe ale lui Pavlov, în cursul cărora ciind salivează nu numai la prezentarea unui aliment comestibil, dar și la sunetul clopotului asociat cu acea prezentare : o primă formă a ceea ce Werner numește pregătirea metaforei pe treapta motorică a spiritului.

Dincolo de aceasta există, apoi, o prefigurare a metaforei pe treapta emoțională a spiritului. Atunci când melanezii din Noua Guinee, pentru a exprima rușinea, spun „mă mușcă fruntea”, sau când negrii din Congo, pentru a exprima curajul, lipsa de frică, afirmă că „inima li se ține bine de coaste”, ei nu fac încă niște metafore, ci numai niște pseudometafore. Căci, pentru ca o metaforă să se producă, trebuie să existe conștiința unei diferențe dintre termenul exprimat și cel subînțeles, pe când aici avem de a face cu expresia proprie a unor senzații, în lipsa expresiei sentimentului încă nediferențiat în mod complet de conștiință. Rușinea este încă pentru primitivi o senzație în frunte, și curajul o senzație în inimă, încît, exprimîndu-le pe acestea, primitivii nu construiesc, de fapt, o metaforă.

Pe o treaptă mai înaltă a spiritului, pe treapta lui intuitiv-conceptuală, apar acele expresii cu aparență de metaforă, pe care le produce lipsa de termeni proprii ai limbii, adică acea împrejurare pe care, începînd cu Cicero, vechii teoreticieni o puneau la originea metaforei. Totuși, nici atunci când unii din indigenii Africii numesc locomotiva „hipopotam”, sau când desemnează foarfecă cu numele peștelui *pyranya*, ale cărui oase sînt întrebuintate de ei pentru operațiile tăierii, nu avem de a face cu o metaforă propriu-zisă, deoarece și în aceste cazuri întîmpnăm expresia unei identificări a aparențelor, lipsită de conștiința însoțitoare a deosebirii lor. Fără să ia poziție declarată față de vechile teorii, Werner recunoaște totuși că speranța de a putea stabili originea metaforei în sărăcia idiomelor primitive rămîne, de fapt, neîmplinită. Dar, cu toate că expresii ca acele semnalate în urmă nu sînt metafore propriu-zise, ele sînt totuși preexerciții inconștiente ale metaforizărilor autentice. Forma exprimării este de pe acum găsită și va trebui numai ca un

- nou motiv să i se substituie pentru a întîmpina metafora în adevăratul ei înțeles. Lucrul nu se produce însă nici pe treapta antropomorfică a dezvoltării spirituale.
- Deși, după cum am văzut la Biese, acțiunea proiecției simpatetice ar alcătui firea însăși a metaforei, este limpede că identificările antropomorfe nu sînt încă motivele hotărâtoare ale metaforizării. Astfel, cînd primitivul antropomorfizant atribuie animalului intenții și fapte omenești, el nu execută încă o metaforă, deoarece animalul nu este pentru el o ființă deosebită esențial de sine. Interpretarea antropomorfică a lumii nu este, așadar, o operație metaforizantă decît pentru punctul de vedere al omului de cultură, nu și pentru acel al primitivului. Este totuși sigur că în cursul evoluției, prin dispariția factorilor care împiedică conștiința diferențelor, pseudometaforele antropomorfe se vor putea dezvolta în metafore adevărate. Metafora, în sensul ei deplin, apare abia pe treapta numită de Werner treapta pneumatică a dezvoltării spirituale. Noul nivel este atins atunci cînd primitivul ajunge a concepe existența unei substanțe materiale, dar invizibile, care pătrunde orice obiect și se poate transmite. Această substanță, analogă cu *pneuma* stoicilor, primește la melanezi numele de *mana*, la polinezieni pe acela de *atua*, la indigenii din Sumatra pe acela de *wakanda* sau *orenda*. Fiind transmisibilă, atingerea *pneumei* este interzisă, tabu, și, atunci cînd avem de a face cu o pneumă rea, primitivii simt față de ea teroare, și atunci cînd avînd de a face cu o pneumă bună, ei resimt respect și venerație. Mortul, bolnavul, femeia menstruată, dușmanul, dar și regele sînt deopotrivă posesorii unor pneume tabu ; și față de toate acestea, primitivii încearcă sentimente împărțite. Mai mult decît atît, aceeași *pneuma* pătrunde nu numai obiectele propriu-zise, ființe sau lucruri, dar și pe cele care au avut o atingere cu aceasta sau care seamănă cu ele. Pe baza acestor reprezentări pneumatice apar primele metafore reale, adică cele obținute prin acțiuni și lucruri, procedeele magice. Astfel, pentru a provoca ploaie, indigenii din Australia Centrală își umplu gura cu apă și o scuipe apoi în juru-le și pe ei înșiși, închipuindu-și că pe această cale vor determina *pneuma* ploii să execute aceeași miș-

care. În curînd, în locul materialului original apare copia asemănătoare a acestuia, posesoarea unei pneume identice. Aşa, în Australia de Sud, unele triburi execută operaţia de mai sus cu praf în loc s-o execute cu apă. În sfîrşit, cuvîntul se asociază acţiunii, desigur pentru motivul că nu în toate operaţiile magice realitatea dorită poate fi bine imitată printr-un lucru sau printr-o acţiune. Cuvîntul este, dealtfel, posesorul unei pneume identice cu aceea a obiectelor pe care le desemnează, şi, prin această proprietate, unele cuvinte devin şi ele tabu. După cum primitivul îşi ascunde părul sau unghiile tăiate pentru a nu fi folosite de adversari în acţiuni magice nefaste, tot astfel ei îşi ascund cu grijă numele. În Australia şi Melanezia tabuizarea numelui este un obicei din cele mai răspîndite. De asemenea, este tabu numele animalelor primejdioase sau al regilor, ca şi cel al obiectelor care au acelaşi nume cu regele. Există şi o tradiţie a numelor tabu. Într-un trib de indieni din America de Nord, un om se numea *tsa*—gîscă. Gîsca a fost atunci altfel numită de toţi membrii aceluiaşi trib. Un melanezian nu mai voia să pronunţe cuvîntul *ima* (casă) pentru că această silabă se găsea în numele nurorii lui : Tavorima. Pentru a evita pronunţarea cuvintelor tabu, primitivii întrebunţează felurite procedee, ca, de pildă, transformarea cuvintelor prin adăugarea anumitor silabe sau prin înlocuirea unora din ele. În ceea ce priveşte numele de persoane tabuizate, cuvîntul propriu este adeseori înlocuit printr-unul arbitrar sau printr-unul ales după o lege a contrastului, ca atunci cînd, pe coasta Africii Orientale, indigenii numesc pe rege prin cuvîntul care în chip propriu înseamnă sclav (sau dimpotrivă), sau atunci cînd copiii li se dau nume urîte pentru ca demonii înfricoşaţi de slujenia lor să-i evite. Dar afară de aceste substituiri inadecvate, unde în locul cuvîntului propriu tabu este întrebunţat fie un cuvînt mai general („fructul ierbii" pentru orez), fie unul mai special („ascultător" pentru ureche, „suflător" pentru vînt, „picior scurt" pentru porc, „picior rotund" pentru elefant etc.), fie unul analogic (ca, de pildă, „galben" pentru datorie de bani, termenul mijlocitor al metaforei fiind cuvîntul aur). Abia în aceste cazuri din urmă, identificarea termenilor se

însoţeşte cu conştiinţa deosebirii lor, adică întîmpinăm adevărate metafore.

Cercetarea lui H. Werner ne dă astfel puţinţa de a aprecia vechile teorii în lumina ştiinţei mai noi a psihologiei primitivilor. Această cercetare ne îndreptăţeşte să considerăm metafora ca pe o apariţie destul de veche a limbilor omeneşti, dar nu ca pe o apariţie a primului moment, ci ca pe produsul acelei trepte mai înalte a inteligenţei, în care puterile ei sporite ajung să cuprindă unitatea în varietatea fenomenelor sensibile, adică prima formă a conceptului abstract.

#### D. PROBLEMA COMPARAŢIILOR HOMERICE

Pentru a ilustra chipul de a gîndi al umanităţii în iaza ei poetică, Vico citează pe Homer. Interpretarea viciană a eposurilor homerice este una din contribuţiile cele mai însemnate ale Ştiinţei noi. De unde pînă la Vico, şi chiar în vremea lui, după cum o dovedesc studiile şi -versiunile franceze ale Doamnei Dacier, Homer trecea drept un autor *police*, în care totul este conform cu raţiunea, Vico este cel dintîi care descoperă un Homer al -unor faze preratiionale, mai primitiv, dar posedind o iforţă poetică cu atît mai mare (cp. *Scienza nuova*, I). Părerea aceasta s-a impus de atunci cu o exclusivitate care are, la rîndul ei, nevoie de serioase cercetări. Găsim această părere la clasicii şi romanticii germani. O întîmpinăm şi la unii filologi moderni. Mai înainte însă de a o analiza în contribuţiile unora din aceştia, este necesar să observăm, împreună cu Remy de Gourmont, că Homer n-are metafore, ci comparaţii, şi anume unele de un tip special, asupra căruia vom reveni. Desigur, metafora este o comparaţie prescurtata sau subînţeleasă. Totuşi, din punct de vedere psihologic şi din cel al originilor, metafora nu poate fi nicidecum asimilată cu comparaţia. S-ar putea chiar spune că rolul metaforei este să evite comparaţia. Primitivul pneumatizant care spune „făclie" în loc de „fulger" (exemplul este spicuit în cercetarea lui H. Werner) a instituit, desigur, o comparaţie între cele două aspecte, dar a pronunţat numele celei dintîi pentru

a evita expresia tabuizată a celui din urmă. Când interdicțiile tabuistice nu mai funcționează, metaforele nu dispar, dar ele sînt cultivate, printre altele, pentru plăcerea surprizei pe care o produc. A dezvolta o metaforă într-o comparație este ca și cum ai explica un cuvînt de spirit: tot farmecul ei s-ar compromite. Metafora este, apoi, produsul unei operații mai rapide a minții decît comparația. Când Eminescu scrie :

*Părea că printre nouri s-a fost deschis o poartă  
Prin care trece albă regina nopții moartă,*

înțelegem că poetul a stabilit comparația între „lună” și o „regină moartă” fără să ne-o mai spună anume, și noi refacem comparația lui fără să reproducem procesul logic al alăturărilor. Faptul că poezia mai nouă întrebunțează, în mod general, mai degrabă metafore decît comparații este un semn că procesele noastre mintale sînt mai rapide. Gustul modern simte comparația că pe o figură cam fastidioasă și preferă de aceea metaforele. Existența aproape exclusivă a comparațiilor în poemele lui Homer poate fi interpretată, fără îndoială, ca un semn al vechimii lui intelectuale și artistice, dar, după cum vom vedea, nu a primitivității lui.

Am amintit cit de adine s-a înfipt în mintea modernilor părerea lui Vico despre primitivitatea lui Homer. Iată, de pildă, merituosul studiu al lui Hans Henning, *Das Erlebnis beim dichterischen Gleichnis und dessen Ursprung (Zeitschrift für Aesthetik und allgemeine Kunstwissenschaft, XIII, 1919)*, în care întâmpinăm o părere dintre cele mai ispititoare asupra originii imaginilor poetice, așa cum lucrul apare în lumina lingvisticii. Henning face ipoteza că multă vreme limbile omenești au cunoscut numai atribute cu o structură obiectiv-stabilă și nu cu una labilă. Astăzi încă noi nu putem detașa anumite atribute olfactive de obiectele cu care ele sînt asociate de obicei. În timp ce putem vorbi despre : roșu, cald, aspru etc., nu putem vorbi despre mirosul : de trandafiri, de fragi, de terebentină etc. În primele cazuri, atributul este labil, adică poate fi abstras din complexele obiective în care s-a prezentat odată și atașat oricăror obiecte noi; în celelalte cazuri, atributul este obiectiv-stabil, adică

F nu-l putem exprima decît asociat cu un obiect amintit.  
I Există, am mai putea adăuga, întregind observațiile lui  
/ • Henning, și categoria intermediară a atributelor legate de  
f obiect care a atins forma generală a atributelor labile,  
| ca în cazul cuvintelor : cărămiziu, trandafiriu, lăptos etc.  
S Dar însăși existența acestei grupe intermediare poate  
I întări părerea potrivit căreia forma obiectiv-stabilă a fost  
| aceea a tuturor atributelor în trecutul limbilor omenești.  
| Comparațiile au apărut ca o expresie a acestei stări  
>• de lucruri; o părere care poate fi sprijinită și de constatarea că, din punct de vedere gramatical, metaforele și  
I comparațiile țin totdeauna locul unor adjective sau ad-  
h verbe. Într-o vreme în care nu existau sisteme abstracte  
| de măsurătoare pentru a exprima depărtarea, Homer  
| spune despre unul din eroii săi că a fugit „atît cit poate  
|. zvîrli lancea un bărbat puternic”. Dovada că Homer se  
I găsea în faza lingvistică a unei stabilități relative a atri-  
t butului o constituie împrejurarea că numele de culori  
r nu desemnează la el decît un număr mărginit de obiecte.  
r  
\* Astfel *argos* nu este pentru el albul oricăror obiecte, ci numai albul igîștelor sau al vitelor de povară ; *polios* este numai cenușul blăni de lup, al părului și al fierului ; *erodros* este numai roșul lichidelor și al arămii. Comparațiile homerice sînt totdeauna expresia apropierii intuitive dintre două impresii, dintre care a doua este un atribut asociat stabil cu un obiect. Astfel, cînd Homer, descriind moartea în luptă a lui Gorgythion (*Iliada*, VIII, p. 305-7, tr. Murnu), scrie :

*Cum în grădină o floare de mac într-o parte se lasă,  
Cînd e ticsită de rod și ploile o bat primăvara,  
Astfel, sub coif apăsă, și capul ucisului cade.*

Imaginea căderii este un atribut pe care poetul îl aduce în textul său împreună cu obiectul cu care, pentru imaginația sa, el constituie o unitate indislocabilă. Căderea este pentru Homer căderea unui mac copleșit de rod. Părerea foarte interesantă și vrednică a fi reținută a lui Henning nu explică însă caracterul complex al comparației homerice, așa-zisul caracter dezvoltat al ei.



iată, de pildă, chipul în care Homer evocă, prin comparație, adunarea oștilor grecești după discursul lui Agamemnon (*Iliada*, II, p. 84 urm.) :

*Asta-a vorbit și-nțiul din sfat a grăbit sa se ducă,  
Sfeticii toți, purtătorii de .schiptru, urraînd pe păstorul  
Armiei, s-au ridicat, gloate veneau cu grăbire,  
Cum se pornesc cîteodată-mbulzindu-se roiuri de-albine,  
Mișuie-ntruna, ieșind din Vatunea stincii scobite,  
Zboară și-n chip de ciorchine s-așază ,pe flori [primăvara,  
Unele flutură-aici cu grămada, iar altele-acolo;  
Astfel și oștile-atunci roind din corăbii, din corturi  
Se îmbulzeau și în cete cu vuiet curgeau spre-adunare  
Pe-așezătură la mal.*

Iată și chipul în care este evocată respingerea troienilor de către ahei (*Iliada*, XVI, p. 571-4) :

*Cît este locul ce bate o suliță lungă, aruncată  
De un bărbat care cearcă puterea ia jocuri  
Sau în război cu dușmanii cei necruțători de viață  
Tocmai atîta napoi fură-mpinși de ahei și troienii.*

În ambele cazuri, al doilea termen al comparației este mai dezvoltat decît cel dintîi, fie că el este mai amănunțit, oarecum analizat, fie că el cuprinde o pluralitate de imagini asemănătoare. De unde a luat Homer procedeul acesta al dezvoltării comparației ? Un cercetător, W. Moog, *Die homerischen Gleichnisse (Z. f. Aesth., VII, 1912)*, socotește că procedeul acesta este al circumlocuțiunii, obișnuit în vorbirea curentă. Căci, scrie Moog, „și în viața practică impresia individuală nu poate fi determinată în sine; abia stabilirea de raporturi, analogiile, paralelizările aduc claritatea și înțelegerea”. Comparațiile homerice sînt forme ale circumlocuțiunii, adică ale dezvoltării în jurul unui subiect, cu scopul de a-l lumina prin așezarea lui într-un sistem de relații multiple. Dar, deși procedeul circumlocuțiunii este practic și obștesc, comparația homerică nu este opera unui autor prozaic și nici a unui poet primitiv sau popular. Simțim lămurit, citindu-l pe Homer, că, dezvoltînd sau multiplicînd al doilea termen al comparațiilor sale, poetul cultivă plăcerea superior artistică a variațiilor pe aceeași temă.

B Este cu puțință ca Homer să stea pe o treaptă mai veche  
• a dezvoltării lingvistice fără ca el să fie, cu toate acestea,  
B un poet în care s-ar putea studia, așa cum voia Vico,  
B primele înfiripări ale geniului poetic în omenire.  
B Fără îndoială, Homer nu este un poet primitiv. Totuși  
B el este un poet mai vechi, reprezentînd un moment de-  
B pășit al evoluției psihologice. Lucrul pare evident nu  
B numai pentru motivele indicate de Henning, dar și pentru  
B considerații pe care Remy de Gourmont le-a pus bine în  
B lumină. Îi datorim acestui critic, cu o pregătire filologică  
B atât de temeinică, observația, amintită mai sus, că Homer  
B nu folosește metafore, u comparații. Prezența metafo-  
»B relor în *Vedele* indiene indică, dimpotrivă, în acest text  
'B o fază ulterioară în dezvoltarea imaginației. „Comparația,  
B serie R. de Gourmont (*Le Probleme du style*, 1902), este  
B| forma elementară a imaginației vizuale. Ea precede me-  
B tafora, adică acea comparație în care unul din termeni  
SI -lipsește atunci cînd ambii termeni nu sînt topiți într-unui  
B singur. Nu există metafore în Homer, ceea ce alcătuiește  
B un incontestabil semn al primitivității. Poemele homerice  
B aparțin unei civilizații mai tinere decît poemele vedice,  
W oricare ar fi datele pe care istoricește le-am putea da  
W. unora și altora. Operă, în forma lor ultimă, a unei caste

de preoți și gramatici, *Vedele* sînt o expresie simbolistă a poeziei. Peste vechiul fond al comparațiilor, mai libere și mai puțin paralele aici decît în Homer, vedem adăugîndu-se câmpul modern al metaforei. Faptul că un poet spune «vacii» în loc de «norii» pentru că norii nutresc pămîntul cu ploaia lor, așa cum vacile hrănesc pe om cu laptele, constituie o sforțare de care literaturile noastre sînt capabile abia de un secol.” Metaforele par a fi tot atât de rare în *La Chanson de Roland*. Motivul absenței metaforei nu poate sta decît în faptul că în momentul lor psihologic, „la începuturile civilizației, cînd viața este violentă și cugetarea calmă, cînd mîna este promptă și limbajul leneș, cînd simțurile bine echilibrate și închise unele față de altele funcționează just, dar fără să impeteze unele asupra altora, așa cum se întîmplă atunci cînd sensibilitatea generală s-a dezvoltat cu exces, metafora pură este imposibilă. Senzațiile fiind succesive, limbajul este succesiv. Homer descrie un fapt; apoi îl com-

pară cu un fapt analog, și cele două imagini rămân distincte, deși în chip grosolan superpozabile." Altfel fac scriitorii moderni, un Flaubert, de pildă, în care criticul spicuește această descriere a unei lupte cu elefanți ; „*Les eperons de leur poitrail comme des proues de navire fendaient les cohortes; elles rejluaient à gros houillons*" (*Salammbo*). Flaubert „amalgamează atât de bine cele două imagini (elefanții și cohortele, năvile și valurile) din pricină că el le-a văzut cu o singură privire".

Critic al simbolismului, Gourmont este teoreticianul „cenesteziilor" și al „corespondențelor" sub categoria cărora el trece și metaforele, recunoscând în ele produsul unei etape mai noi a evoluției psihologice, în care percepția este mai amplă și mai rapidă.

Toate acestea ne abat de la prețuirea vieiană a lui Homer. După observațiile acumulate în cursul cercetării mai noi este just să vedem în Homer reprezentantul unei etape poetice și lingvistice mai vechi, totuși nu un poet primitiv. Incontestabilul caracter arhaic al creației lui nu provine însă din prezența metaforelor care apar la niveluri mlai recente ale creației literare. Problema homerica s-a impus altă dată lui Vico cu scopul de a proba vechimea primitivă a stilului figurat. Iată însă că, în acord, dealtfel, cu ancheta etnologică, metaforele nu sînt identificate în primele monumente ale literaturii, și iată că arhaismul lui Homer este stabilit nu din pricina caracterului metaforic al poemelor sale, ci tocmai din pricina lipsei metaforei din cuprinsul lor.

## II. FUNCȚIUNILE METAFOREI

Intre problema originilor și aceea a funcțiunilor există o strînsă legătură, de care este necesar să ne dăm seama mai înainte de a trece la o nouă sferă de întrebări, menite să ne apropie cu încă un pas de cunoașterea mai completă a fenomenului metaforei. Cine se întrebă în ce moment al timpului au apărut primele metafore doarește să afle și nevoile spirituale pe care ele le-au satisfăcut, adică funcțiunile împlinite de metafore în momentul precis al apariției lor. Pe de altă parte, cine se în-

treabă care sînt funcțiunile metaforice poate spera să obțină un răspuns în legătură cu momentul apariției lor. Căci, printre funcțiunile pe care le exercită metafora astăzi, poate să se găsească și acelea pe care le-a îndeplinit altădată, cunoașterea acestora din urmă putînd aduce precizări și în legătură cu originea ei.

Hotărîndu-ne, în paginile ce urmează, să punem accentul cercetării pe întrebarea relativă la funcțiunile metaforei, la rostul pe oare ele sînt chemate să-l împlinească în viața spirituală a omului, nu părăsim, deci, preocuparea relativă la origini. Această preocupare este mai degrabă atât de intim întrețesută cu sfera de probleme ale funcționalității, încît, urmărindu-le pe acestea din urmă, putem spera să obținem un adaus de lumini și în chestiunile care ne-au reținut pînă acum mai cu dinadinsul.

Cît de strîns sînt legate problemele originii și cele ale funcțiunilor metaforei ne-o dovedește Vico însuși : creatorul modern al filozofiei metaforei. Stabilind momentul apariției acesteia în prima fază de dezvoltare a spiritului omenesc, adică în faza lui poetică, Vico răspunde și întrebării relative la funcțiuni. Metafora apărea, pentru Vico, în acel moment în care, ca instrument adecvat al unei mentalități animiste, ea putea să corecteze relativa sărăcie a primelor idiomuri omenești. Acest moment odată depășit, metafora își pierde însă, pentru Vico, vechiul ei rost, încît tot ce întîmpinăm ca metafore în operele poezilor mai noi este departe să posede substanța sufletească a primelor lor întruchipări.

Unii din continuatorii lui Vico, și, în primul rînd, Alfred Biese, despre a cărui cercetare am amintit și mai înainte, sînt însă departe de a socoti că funcțiunea metaforei este istovită astăzi. După părerea lui Biese, metafora este o categorie universală a culturii omenești, un instrument care a colaborat nu numai la formarea limbilor și a reprezentărilor noastre mitice și religioase ; ea este și forma generală a expresiei în arte, în toate artele, nu numai în poezie, deoarece, după estetica simpatiei, care începuse a se impune în vremea lui Biese, chiar artele plastice deopotrivă cu cele muzicale, manifestînd în formele lor un conținut de sentimente ome-

nești, obține acea *personificare* care pentru acest cercetător alcătuiește firea însăși a metaforei. Mai mult decât atât, pentru Biese metafora este și un instrument al cunoașterii filozofice. În acest punct, vechile păreri ale lui Vico sînt depășite în chipul cel mai izbitor. Căci, dacă pentru filozoful italian vechea funcțiune și însemnătate a metaforei încetase odată cu trecerea spiritului omenesc din faza lui poetică în cea filozofică, pentru urmașul lui modern, pentru Biese, rostul metaforei se menține în interiorul acestei din urmă faze. Alți teoreticieni mai noi au reprezentat, dealtfel, aceeași părere, întrebarea relativă la rostul filozofic al metaforei alcătuind una din problemele cele mai de seamă ale metodologiei filozofice și una din acelea al căror examen poate completa ideile noastre *cu* privire la validitatea teoriilor viclene. Să ne întrebăm, deci, care poate fi funcțiunea filozofică a metaforei, înainte de a vedea care sînt funcțiunile ei psihologice și estetice.

#### a. FUNCȚIUNEA FILOZOFICA A METAFOREI

În cercetarea sa asupra metaforei în filozofie, Biese începe prin a ataca pozițiile hegelianismului, care socotea că gîndirea poate cuprinde realul prin simpla dezvoltare dialectică. Noțiunea gîndirii pure este însă o noțiune eronată. „Cugetarea, observă Biese, are nevoie de un conținut gîndit, de un obiect, și pe acesta nu-l poate da decât intuiția.” Această formulare a lui Biese ar părea că întărește părerea că în operațiile minții se reflectă un aspect al realității. Totuși, acesta din urmă nu apare cugetătorului amintit, foarte pătruns de subiectivismul veacului, decât în forme prelucrate, subiectivate. Imaginile fanteziei asupra cărora lucrează gîndirea filozofică sînt pentru Biese metafore, adică rezultatele reprezentării unei realități exterioare prin analogie cu propria noastră viață internă. „Lumea nu ne devine în adevăr cunoscută, ne spune Biese, decât în măsura în care o trăim, adică întru cît o transformăm după legile spiritului nostru și întru cît îi împrumutăm propriile noastre atribute spiritual-corporale.” Obiectul cel mai direct și singurul cert

al intuiției ar fi, deci, experiența internă, încît dacă nu putem cunoaște necunoscutul decât reducîndu-l la ceea ce am cunoscut mîi înainte, ar fi limpede atunci că opera cunoașterii nu se poate produce decât în formele metaforei, adică prin analogie cu propria noastră viață interioară. Orice filozofie ar fi, deci, în esența ei antropomorfică. Rolul metaforei în filozofie, susține Biese, este cu atît mai mare, ou cît, servîndu-ne de graiul vorbit, nenumăratele transferuri metaforice ale acestuia trec în sistemul de noțiuni al gîndirii, colorîndu-l în întregime. Dovada acestor aserțiuni caută s'o obțină Biese străbătînd întregul domeniu istoric al filozofiei, pentru a scoate în relief, în succesiunea sistemelor, elementul metaforic pe care fiecare din acestea îl cuprinde. Nu sînt, oare, ideile lui Platon bipostazarea noțiunilor umane, și, oare, conceptul substanței la Spinoza nu are ca atribute pe acelea pe oare omul ca ființă fizică și spirituală le cuprinde în sine, adică întinderea și cugetarea? Eul la Fichte, Absolutul la Hegel, Voința la Schopenhauer și Inconștientul la Harbmarui nu sînt, apoi, deopotrivă personificări metafizice ale realității ultime? Hegel socotea, în fine, că legile de dezvoltare ale lumii sînt propriile legi ale inteligenței omenești, autorizînd prin această analogie metaforică metoda purei speculații filozofice. Antropocentrismul ar fi, deci, la el acasă în întregul domeniu al filozofiei. Vico socotea că spiritul omenesc gîndește metaforic numai în prima lui fază, în faza pre-filozofică. Iată însă că Biese credea că nici filozofia nu se poate lipsi de metafore și că analogiile personificatoare sînt un instrument de cunoaștere chiar în operațiile cele mai înalte ale filozofării.

Pentru aprecierea contribuției lui Biese trebuie spus mai întîi că noțiunea sa despre metaforă este destul de particulară. Urmînoju-l în această privință pe Vico, Biese nu distinge între metaforă și personificare. Fără îndoială, personificarea este și ea rezultatul transferului expresiei a două realități. Spiritul cunoaște însă și cazul altor transferuri metaforice decât acelea dintre expresia unei realități externe și aceea a stărilor și evenimentelor propriului nostru eu. Cînd vorbim, de pildă, despre „lună” ca despre un „scut de aur” nu operăm nicicum

un transfer personificat, deși facem o metaforă. Biese pare însă a nu cunoaște decît metaforele personificatoare. S-ar putea spune totuși că, în domeniul filozofiei, metaforele aparțin totdeauna acestei categorii. Exemplele pe oare le-am spicuit în partea istorică a expunerii lui Biese și altele care li s-ar putea adăuga ne-ar face, fără îndoială, s-o credem. Antropocentrismul ocupă un loc dintre cele mai întinse în concepțiile filozofice mai vechi și mai noi. Totuși, antropocentrismul nu este o poziție obligatorie a spiritului cunoscător. El este apoi o poziție pe care spiritul, în etapele mai noi ale dezvoltării lui, tinde, mai degrabă, s-o elimine. Evident, există două atitudini, două gesturi ale cunoașterii. Unul din ele consistă în a modela realitățile externe după stările eului; celălalt — în a modela stările eului după relațiile exterioare. Cel dintâi este gestul cognitiv al antropocentrismului și este cu drept cuvînt judecat în raport cu aspirația sufletului de a cunoaște lumea, mai degrabă ca o pricină de eroare decît o metodă potrivită de cunoaștere. A regăsi neconținutul în lume înseamnă a și-o ascunde pe aceasta din urmă. Cunoașterea ca stabilirea unui raport între eu și lucruri presupune realitatea autonomă a acestora. A cunoaște înseamnă a stabili o relație cu ceva deosebit de tine. A cunoaște înseamnă a ieși din tine, a te depăși. Antropocentrismul este însă reintrare în tine însuși, și, în raport cu scopurile imanente ale cunoașterii, o poziție cognitivă inadecvată. Împrejurarea a fost de mai multă vreme recunoscută, și prezența elementului antropocentric în vechile sistematizări ale filozofiei a fost denunțată ea o pricină de eroare. Este adevărat că opera cognitivă a spiritului presupune reducerea treptată a necunoscutului la cunoscut. Dar sfera cunoscutului este aceea a experiențelor apropiate ale omului, nu neapărat ale stărilor lui interioare. Astfel, fizica hilozoistă, apărută în cetățile ioniene ou cinci și cu șase sute de ani înaintea erei noastre, reduce întreaga lume la apă și aer, la foc și pămînt, adică la niște elemente pe care omul le găsește în cercul limitat al primelor sale explorări ale lumii externe, nu în sine însuși. Desigur, un Empedocles socotește că ceea ce pune elementele materiale în mișcare, ceea ce le face să se atragă sau să se

respingă sînt niște forțe deopotrivă cu ale iubirii și ale urii în sufletul omenesc. Analogizarea personificată a lucrului, în cadrul acesta, pentru a obține noțiunea *forței*, oare ceva deosebit de *materie*. Dar odată noțiunea forței cîștigată, întregul sens al dezvoltării spirituale ulterioare a fost s-o purifice de amintirile antropocentrice ale începutului. Astfel, cine compară conceptul forței în fizica hilozoistă și în mecanica lui Newton nu poate să nu recunoască progresul făcut tocmai în direcția eliminării elementului metaforic și personificant. Analogia personificatoare a putut, deci, juca un rol în formarea primelor concepții ale spiritului omenesc, deși nu un rol exclusiv. Această metodă a pierdut apoi din vechea sa însemnătate în măsura în care spiritul a cucerit domenii din ce în ce mai întinse ale lumii exterioare, încît reparația personificărilor în concepțiile mai noi este semnul unui arhaism spiritual, pe care critica filozofică se cuvine să-l cenzureze, nu revelația unor condiții permanente ale cunoașterii, așa cum Biese ar fi dorit să ne facă s-o credem. Dar dacă metafora personificantă nu este indispensabilă, alte forme ale ei sînt, oare, mai constrîngătoare în lucrările cunoașterii ?

Bergson a afirmat-o odată. În renumitul său articol asupra *Intuiției filozofice*, reprezentând comunicarea pe care a făcut-o Congresului filozofic din Bologna, în aprilie 1911 (*La Pensee et le mouvant*, 1934), Bergson a susținut că toate sistemele filozofice originale se dezvoltă dintr-un fel de punct condensat, care conține virtualmente toată materia dezvoltărilor lor. Acest punct condensat este intuiția filozofică, viziunea nouă a lucrurilor pe care filozoful o aduce omenirii și de care noi nu ne putem apropia decît prin intermediul unei imagini : „ imagine intermediară între simplitatea intuiției concrete și complexitatea abstracțiunilor care o traduc, imagine fugitivă și evanescentă, care obsedează, poate nebăgată în seamă, spiritul filozofului care îl urmărește ca o umbră de-a lungul tuturor înconjururilor cugetării sale și care, dacă nu este intuiția însăși, se apropie de ea mai mult decît expresia conceptuală și cu necesitatea simbolică, la oare intuiția trebuie să recurgă pentru a produce -explicațiile- sale." Pentru a ne da un exemplu despre ce

poate fi o asemenea imagine mediatoare și, desigur, metaforică, de vreme ce ea reprezintă, într-un chip relativ inadecvat, intuiția propriu-zisă, Bergson procedează la analiza sistemului lui Berkeley. La o primă vedere, diversele aspecte ale filozofiei lui Berkeley erau cunoscute cercetării filozofice mai vechi sau contemporane. Berkeley este un idealist nominalist, un spiritualist voluntarist și un teist. Redusă la aceste teze generale, nimeni n-ar mai putea recunoaște specificul filozofiei lui Berkeley, a cărei originalitate consistă tocmai în felul în care ea grupează amintitele teze și, mai cu seamă, în intuiția care le susține și în imaginea care o mijlocește pe aceasta. Potrivit acestei imagini, Berkeley percepe materia ca pe o „subțire peliculă transparentă”, situată între om și divinitate. Această peliculă rămâne transparentă atâta timp cit filozofii nu se ocupă de ea și atunci divinitatea se arată printr-înșă. Dar, îndată ce metafizicienii sau chiar numai simțul comun, întru cât este metafizician, se ating de ea, pelicula își pierde strălucirea și subțirimea, devine opacă și formează ecran, pentru că niște Cuvinte, precum Substanță, Forță, întindere abstractă etc., se strecoară în dosul ei, se depun ca un strat de praf și ne împiedică a percepe divinitatea prin transparență. Imaginea este abia indicată de Berkeley însuși, deși într-un loc el spune în proprii termeni că „noi ridicăm praful și tot noi ne plmgem că nu mai putem vedea”. Iată, deci, cum idealismul nominalist și teist al filozofului englez, observă Bergson, îndată ce este cuprins prin intermediul unei imagini, capătă viață și se afirmă ca o concepție originală asupra lumii. Imaginea metaforică era, pentru Biese, sâmburele însuși al concepției filozofice; ea este pentru Bergson mijlocul ei de a se comunica. Ceea ce unește totuși pe cei doi cercetători este sentimentul că gândirea pură rămâne insuficientă față de scopurile filozofării, care trebuie să recurgă la fantezie pentru a se constitui sau cel puțin pentru a se comunica. Apropierea aceasta provine din trunchiul comun pe rare vederile lor au înflorit, cu rezultate și ou merite, de altfel, inegale, deoarece unul este un cercetător într-o problemă

m-specială, pe când celălalt este un gânditor cu întinse re-  
 Bpercusiuni în atâtea domenii ale culturii moderne. Spre  
 I\*deosebire de criticismul anterior al unui Kant, care tin-  
 I dea să separe domeniile și să le afirme în autonomia lor,  
 f trunchiul comun de care am vorbit este romantismul, a  
 I cărui tendință permanentă a fost să reasocieze domeniile,  
 I să înfrățească din nou filozofia și poezia, cugetarea rațio-  
 I nală și fantezia. Printre produsele acestei înclinări este  
 I și afirmarea rolului pe care imaginea metaforică îl joacă  
 I în opera gândirii sau a comunicării ei. Romantismul a  
 I fost o plantă viguroasă. Semințele ei au căzut departe.  
 I Astăzi încă întîmpinăm mereu studii care afirmă, cu ve-  
 I chea înclinare romantică, însemnătatea fanteziei și a ima-  
 I ginilor ei metaforice în speculațiile gândirii.

I Un astfel de studiu este cel al cugetătorului spaniol  
 |- Jose Ortega y Gasset, profesor de metafizică la Univer-  
 I sitatea din Madrid, care, în 1924, a publicat *Cele două*  
 I *mari metafore ale filozofiei* (pe care îl folosesc în tra-  
 I' ducerea germană cuprinsă în volumul *Bueh des Betracht-*  
 I *ters*, f.a.). Ortega este de părere, ca și Biese altădată.  
 I că metafora în filozofie are un rol constitutiv, nu numai  
 E pe acela al unui vehicul expresiv. „întrebuițăm me-  
 | tafora, scrie Ortega, nu numai pentru a face eomprehen-  
 I sibilă altora cugetarea noastră prin intermediul unui  
 | semn; metafora ne este indispensabilă și pentru a putea  
 I gândi anumite obiecte dificile. Metafora este mai mult  
 | decît un mijloc al expresiei; ea este un mijloc esențial  
 I al cunoașterii.” Spre deosebire de Biese, metafora nu este  
 | pentru Ortega neapărat personificare. Exemplele sale  
 ;\* aparțin altor categorii de metafore. Stăpînind apoi un  
 > concept mai just al metaforei, potrivit căruia termenii  
 care se înlocuiesc unul pe altul, în transferul metaforic,  
 sînt însoțiți de conștiința relativei lor discrepante, Or-  
 , tega ajunge să stabilească o interesantă deosebire între  
 metafora poetică și cea științifică. Ambele spețe de me-  
 tafore postulează o anumită identitate între două obiecte.  
 Metafora poetică începe însă abia atunci cînd afirmă o  
 identitate mai largă, mai totală dintre cele două obiecte  
 ale comparației subînțelese decît realitatea lucrurilor  
 ne-ar permite s-o facem. Metafora poetică conține în  
 sine o exagerare care ne place, care vorbește puternic

fanteziei noastre. Metafora științifică apare, dimpotrivă, atunci când, pornind de la identitatea dintre două obiecte, spiritul reține din ea numai atât cât este necesar pentru a capta unele fenomene care s-ar refuza altfel cunoașterii noastre. Metafora poetică procedează, deci, de la mai puțin la mai mult, pe când metafora științifică procedează de la mai mult la mai puțin. Astfel, când, descriind o grădină, Lope de Vega numește țîșnitura de apă a unei fîntîni săritoare „o lance de cristal” imaginația noastră se complăce să asimileze cele două obiecte mai mult decît realitatea o permite. „Frumusețea metaforei începe acolo unde sfîrșește adevărul ei.” Când însă un psiholog vorbește despre „fundul sufletului” el știe prea bine că sufletul nu este un vas care ar avea un fund, dar prin această metaforă el ajunge să pună în lumină un strat de fenomene sufletești care „în structura sufletului joacă același rol ca fundul unui vas”. Cu conștiința acestui minus între identificarea obiectelor comparației subînțelese procedează filozofii atunci când construiesc cele două mari metafore la care revin neconținut teoriile cunoașterii : metafora conștiinței ca o *tabla* pe care se înscriu impresiile, și metafora conștiinței ca *vas* în care ideile alcătuiesc un conținut. Multă vreme gnoseologia a folosit metafora conștiinței-table. Când însă Descartes a stabilit că „singura existență certă a lucrurilor este aceea pe care le-o oferă faptul de a fi cugetate... lucrurile au murit ca realități pentru a renaște ca gînduri (*cogitationes*)”, trecerea către metafora conștiinței-vas a deschis calea idealismului modern.

Importanța contribuțiilor analizate în urmă stă în faptul de a fi arătat că nu numai metaforele personificare pot avea un rol în filozofie. Pe de altă parte, părerile amintite mai sus par a pune o nouă problemă, absentă din discuția lui Biese : întrebarea dacă metafora este mijloc al cunoașterii sau numai al exprimării filozofice. Este drept însă că deosebirea între cunoașterea și exprimarea ei este destul de greu de făcut. Căci cunoaștința nu este un conținut complet mai înainte de a trece în expresie. Ortega pare totuși să nege acest adevăr, minat, desigur, de opinia foarte veche că expresia ar fi co-

K pia gîndirii, după cum gîndirea ar fi copia realităților. H' De fapt, expresia este o etapă în procesul gîndirii : m etapa lui cea mai înaintată. Expresia nu este copia grofi dării, ci organizarea ei cea mai desăvîrșită, încît întrebarea dacă metafora este cunoaștere sau numai expresie » e pentru noi o falsă problemă. Cine exprimă un conținut S mintal oarecare în forma unei imagini metaforice îl gîndește în același fel. Conținutul gîndirii și forma exprimării ei sînt intim întrepătrunse și cu neputință de separat. Ce rost poate avea atunci să ne întrebăm dacă B metafora este instrument de cunoaștere sau numai formă K a exprimării acesteia ? Mai potrivit este a ne întreba B dacă imaginile metaforice sînt, în adevăr, mijloace ale B gîndirii filozofice, dacă cu ajutorul lor cugetarea izbuiește a capta fenomene noi, necunoscute mai înainte. B] Desigur, rolul metaforei în dezvoltarea gîndirii filozofice B nu poate fi tăgăduit dacă ne referim la mulțimea și în-B' semnătatea împrejurărilor în care s-a recurs la serviciile B ei. Istoria cugetării este solidară cu istoria fanteziei. K Eforturile omului de a cunoaște s-au dezvoltat paralel B cu eforturile lui de a vedea și de a închipui ; aceste două B eforturi au colaborat multă vreme și este probabil că își K vor solicitat reciproc serviciile și în dezvoltarea viitoare a W spiritului omenesc. Totuși, este drept a spune că, dacă W- imaginea metaforică a fost adeseori un mijloc de a capta aR realitățile, uneori ea a fost tocmai un mijloc de a le ascunde sau de a le înțelege greșit. Astfel, pentru a ne

**f** restrînge la exemplele lui Ortega, metafora conștiinței-table a fost nu numai una din varietățile metaforelor gnoseologice, dar și aceea care ne-a mascat atîta timp anumite însușiri ale conștiinței. Așa, în toată lunga epocă în care conștiința a fost închipuită ca o tablă curată (*tabula rasa*), pe care vin de se gravează impresiile lumii exterioare, filozofia n-a putut sesiza caracterul activ al conștiinței, virtutea ei de a prelucra impresiile, funcțiunile ei spontane. Cine studiază istoria filozofiei asistă la îndelungile lupte purtate împotriva acestei metafore, mai înainte ca felul lucrurilor atîta vreme acoperit de ea să apară cu limpezime. Pe de altă parte, dacă meta-

fora poate ajuta spiritul în opera lui de cunoaștere, progresele acestuia resimt uneori nevoia nu numai de a înlocui o metaforă prin alta, dar și pe aceea de a renunța la orice metaforă, de a cunoaște lucrurile prin mijloace pur noționale. În această privință trebuie amintit că una din metaforele cele mai vechi ale filozofiei (dar pe care Ortega n-o amintește în cercetarea sa) este metafora conștiinței-oglină.

Potrivit acesteia, lumea ar fi ceva deplin constituit în momentul în care, prin simpla oglindire, conștiința ia cunoștință de ea. Se cunosc dificultățile filozofice legate de acest mod de a-ți reprezenta raporturile conștiinței cu lumea. Ele consistă în faptul de a atribui lumii ceea ce nu aparține decât reprezentării ei. Când oamenii au devenit sensibili la aceste greutăți teoretice, ei n-au înlocuit vechea metaforă a conștiinței-oglină printr-o metaforă nouă, ci au renunțat la orice transfer metaforic în lucrarea cunoașterii. Lumea se modifică neconștient prin munca omenească, prin acțiunea omului asupra ei, încît este absurd a spune că noi, oamenii, nu facem decât s-o oglindim. Dacă spiritul n-ar fi decât o oglindă, n-ar exista o istorie a cugetării. Imaginea lumii ar fi fost gata din primul moment, și de atunci ea nu s-ar mai fi schimbat. Există însă o istorie a cugetării, ale cărei diferite etape stau în legătură cu fazele de dezvoltare a societății, cu modurile deosebite în care aceasta stăpînește realitatea, o modifică treptat pentru a o aduce în stăpînirea sa mereu mai completă și a o cunoaște din ce în ce mai bine. Această împrejurare esențială este însă ascunsă de imaginea conștiinței-oglină, oare se cuvine a fi eliminată. Progresele cugetării impun, deci, cenzurarea concepțiilor imaginative ale spiritului, care trebuie să le înlocuiască sau chiar să renunțe la ele atunci cînd ajunge să le înțeleagă ca pe o pricină de eroare. Pentru a folosi noi înșine o metaforă, vom spune, deci, că gîndirea și fantezia, deși decurg adeseori paralel, nu sînt coextensive pe toată întinderea lor, încît fantezia apare cînd ca o haină prea largă a cugetării, incapabilă să modeleze toate formele ei, cînd ca o haină prea strîmtă, care cere cugetării s-o sfîșie și s-o lepede.

#### l) b. FUNCȚIUNEA PSIHOLÓGICA A METAFOREI

S-a observat uneori că funcțiunea metaforei nu poate fi numai aceea de a aduce un remediu lipsei termenilor într-un moment oarecare al evoluției lingvistice. Dacă ar fi așa nu s-ar explica de ce spiritul omenească continuă să producă metafore sau, cel puțin, forme mentale asemănătoare cu metaforele, chiar atunci cînd nu ne aflăm în activitate expresivă. Acesta este, de pildă, cazul visului, ale cărui imagini au fost simțite întotdeauna ca un fel de metafore, adică drept niște reprezentări ținînd locul altora, cu care în parte se acoperă, în parte se deosebesc. Această înțelegere a visului este străveche, după cum o dovedește arta ghicirii visului, pe care au practicat-o toate popoarele vechi. Un tălmăcitor de visuri însoțea, de pildă, în antichitate pe toți conducătorii de oștiri. Un astfel de tălmăcitor îi lămuri odată lui Alexandru Macedon, care visase, în timpul asedierii Tyrului, un satir dansînd, că cetatea se va preda și că împăratul macedonenilor va intra învingător în Tyr. Dacă arta visurilor este veche, știința lor este cu mult mai nouă. Multă vreme psihologia oficială i-a acordat însă o atenție cu totul distrată, pînă cînd cercetările psihanalitice ale medicului și psihologului vienez Sigmund Freud și ale discipolilor lui au creat o întreagă disciplină sistematică, ale cărei consecințe pentru știința estetică au fost la un moment dat extrase. Căci dacă apropierea între artă și vis descinde și ea din cea mai adîncă vechime, a trebuit să se construiască o doctrină a visului mai înainte ca amintita apropiere să încerce a-și da toate roadele ei, în vederea unei mai bune cunoașteri a proceselor care stau la baza artei și a funcțiunilor pe care aceasta le joacă în interiorul psihologiei omenești.

Freud n-a vorbit de metafore ; a vorbit de simboluri. Dar dacă simbolul nu este decât produsul înlocuirii unei realități sau a expresiei unei realități printr-o realitate sau printr-o altă expresie a realității, oare au funcțiunea de a le reprezenta pe cele dintîi, atunci simbolul poate fi trecut și el în categoria metaforelor. Este adevărat că, după cum au arătat-o toate analizele noastre

precedente, pentru ca o metaforă în deplinul înțeles al cuvîntului să ia naștere este nevoie ca conștiința asemănării dintre cei doi termeni să alterneze cu conștiința deosebirii lor. Conștiința acestei deosebiri în asemănare lipsește în timpul activității visului. Am spune că visul este un simbol bine instalat și care, ca atare, acoperă complet imaginea realității pe care o înlocuiește, încît conștiința se găsește în imposibilitate de a sesiza deosebirile, alături de asemănările celor doi termeni între care se operează transferul simbolic. Simbolul oniric este o sinteză totală. Simbolul metaforic este o sinteză lacunară. Operația sintetică a apropiierilor s'a însoțit aici cu operația analitică a separărilor. Este drept că atunci cînd omul se trezește din vis și cînd, căutînd să afle semnificația lui, găsește o realitate subiacentă, figurată prin imaginea visului, el observă atunci că între cele două imagini există și apropieri și deosebiri. Visul devine atunci pentru el o metaforă. Dar visul în interpretarea omului treaz nu mai este același lucru cu visul visat. Psihanaliza se ocupă numai de acesta din urmă, nu și de cel dinții. Sau atunci cînd se ocupă și de cel dinții, adică de creațiile artei și de imaginile ei metaforice, căutînd să înțeleagă funcțiunile acestora din urmă prin analogie cu acelea pe care le îndeplinesc întruchipările visului, psihanaliza operează o generalizare pe care raporturile de fapt nu o îngăduie și ale cărei rezultate se cuvine a fi privite cu rezervă. Mai înainte însă de a vedea dacă se poate stabili o analogie între funcțiunile psihologice ale visului și cele ale metaforei, să examinăm în ce măsură se poate face o apropiere între aceste două formații mentale, considerate în structura și felul apariției lor. Aproximarea aceasta poate contribui și ea la o mai bună cunoaștere a fenomenului metaforei.

Pentru Freud, visul este produsul refulării unor reprezentări subconștiente, care, putînd tulbura somnul, nu sînt primite în conștiință decît după ce au fost supuse unui întreit proces de condensare (*Verdichtung*), *deplasare* (*Verschiebung*) și *plasticizare*. Ansamblul acestor procese alcătuiește *sublimarea*. Freud distinge într-un vis conținutul lui latent și conținutul lui manifest. Conținutul manifest al visului este simbolul conținutului său

B latent, obținut prin condensarea și deplasarea lui, adică B prin sublimare. Condensarea se produce fie prin elimi- B narea anumitor elemente latente, fie prin păstrarea cî- B torva numai din elementele unui complex latent, fie prin B unificarea acelor elemente latente care au între ele ceva fl comun. Astfel, apariția atît de frecventă în vis a imagi- B nii unei persoane care are în același timp cîteva din oa- B racterele unei persoane deosebite este produsul conden- sa sării cu care lucrează fantezia visului. Deplasarea con- B sista în înlocuirea unui element latent printr-unul mani- B fest, oarecum îndepărtat ca semnificație de cel dinții (un B proces asemănător cu aluzia în vorbirea obișnuită), apoi B prin mutarea accentului psihologic care însoțea un ele- B ment important asupra unui element lipsit de însemnă- B tate, așa încît visul manifest dobîndește un alt centru de B grupare a elementelor lui și un izbitor caracter straniu. B În sfîrșit, pentru ca un vis să se producă, toate conținu- B turile mentale latente trebuie să se transforme în ima- B gini vizuale. Visul procedează, așadar, ca un ilustrator B care ar vrea să traducă în imagini conținutul unui arti- B col teoretic sau politic. În această operație de transfor- B mare sînt menite să rămînă nereprezentate toate cuvîn- M tele abstracte, împreună cu toate părțile de cuvînt care S desemnează raporturile logice dintre cuvinte, așa cum • sînt conjuncțiunile, prepozițiile etc. La fel lucrează visul, %• oare nu dă din conținutul lui latent decît obiectele și ac- ționile, adică elementele capabile a fi reprezentate prin | imagini. Imposibilitatea figurării elementelor de legătură | logică despică visul manifest în mai multe visuri par- ? țiale, fără relații între ele, adică dă visului caracterul lor incoerent.

Freud a susținut că procesului de sublimare, descris mai sus, i se datorează nu numai visul, dar și nevroza, deopotrivă cu miturile popoarelor și cu creațiile de artă. Pentru a ne da seama întru cît această apropiere între vis și artă este sau nu justificată, să urmărim pe Freud în analiza unei opere de artă, adică în lucrarea de identificare a conținuturilor ei latente. Alegem atrăgătoarea analiză pe care el a consacrat-o *Regelul Lear* a lui Shakespeare, intercalată în studiul despre *Motivul alegerii casetei* (*Das Motiv äer Kästchenwahl*,



în *Psychoanalytische Studien an Wesfen der Dichtung und Kunst*, 1924, p. 15 urm.). Motivul alegerii casetei este semnalat în *Negustorul din Veneția* : trei pețitori se înfățișează pentru a obține mina frumoasei și înțelepte Porzia, care, urmînd voința tatălui său, trebuia să se însoțească ou acela dintre ei care va fi ales între cele trei casete prezentate cu această ocazie pe aceea conținînd documentul atribuirii. Unul dintre pețitori alege caseta de aur, altul — pe cea de argint, al treilea, Bassanio — pe cea de plumb. Caseta de plumb îi aduce lui Bassanio pe Porzia. Documentul atribuirii se găsea închis în ea. Freud observă că imaginea casetei este un străvechi simbol psihanalitic al femeii. Asupra acestui punct el a avut adeseori ocazia să revină în cursul cercetărilor sale. Dar dacă este așa, dacă imaginea casetei este un simbol al femeii, atunci Bassanio alege, de fapt, între trei femei, împrejurarea aceasta îi dă lui Freud putința să se oprească în fața noului motiv al alegerii femeii, care alcătuiește punctul de plecare al Regelui *Lear*. Bătrînul rege alege și el între femei, care sînt propriile lui fiice, Goneril, Regan și Cordelia. Dorind să-și împartă împărăția, Lear se lasă înșelat de vorbele lingușitoare ale fetelor lui mai mari, în timp ce exclude de la moștenire și izgonește pe cea mai mică dintre ele, pe Cordelia, care nu găsisese nimic de spus bătrînului, încredințat că iubirea cea adevărată este aceea ce se pricepe să vorbească frumos. Numai cînd, alungat de Goneril și Regan, imprudentul bătrîn regăsește pe Cordelia, venită cu armatele franceze pentru a repara ofensele aduse tatălui său, el înțelege că iubirea adevărată fusese mută. La un moment dat, soarta bătăliei pare a înclina în favoarea fetelor rele. Lear și Cordelia cad prizonieri și bătrînul nu poate vorbi decît cadavrului fetei mai mici, atunci cînd coroana îi este pusă din nou pe capul înclinat pentru a muri.

Motivul alegerii unei femei din trei este frecvent în legendă și literatură. Il găsim în mitologia greacă, unde Paris alege pe Afrodita. Il aflăm, de asemenea, în basmele popoarelor europene, unde fiul de împărat alege pe Cenușăreasa printre surorile ei. Cine sînt însă, de fiecare dată, cele trei femei și pentru oare motiv alegerea

cade pe cea de a treia? Punîndu-se această întrebare, observăm că există Un fel de asemănare între femeia aleasă și caseta de plumb. Cordelia ca și Cenușăreasa sînt firi tainice, mute ; ele se ascund, nu strălucesc, sînt deopotrivă cu plumbul. Muțenia, ne asigură Freud, este un vis, și în basme — un simbol al morții. Așa, în basmul *Cei doisprezece frați* din culegerea lui Grimm, un împărat are doisprezece băieți și așteaptă pe cel de al treisprezecelea copil. Împăratul știe că dacă se va naște o fată, cei doisprezece băieți vor trebui să moară și pregătește douăsprezece coșciuge. Împărăteasa ajută celor doisprezece băieți ascunzîndu-i în pădure, unde ei își propun sa ucidă pe orice fată ar întîlni. Cînd însă, mai tîrziu, fata, care se născuse între timp și descoperise pe frații ei, rupe cea doisprezece crini care creșteau în grădina împăratului, băieții se transformă în corbi. Pentru a-i mîntui de această soartă și a-l reda condiției umane, fata află că trebuie să stea mută timp de șapte ani. Prin muțenia ei, adică prin propria ei moarte, frații sînt în cele din urmă mîntuiți. Tot astfel în basmul *Cele șase lebede* muțenia surorii aduce printre oameni pe cei șase frați schimbați în lebede. Moartea surorilor este în fiecare din aceste basme condiția compensatorie a vieții fraților. Moartea este însă simbolizată prin muțenie. Femeia aleasă, cea necuvîntătoare, mută și fără reflexe ca și plumbul, este, deci, în *Regele Lear*, sau în basmul *Cenușăresei* : Moartea.

Vechea mitologie elină cunoștea și ea grupuri de trei surori, dintre care cea din urmă este simbolul morții. Așa este, de pildă, grupul celor trei Moire. La început, în epoca homerică, grecii nu cunoșteau decît o singură Moiră. Cu timpul însă, Moira primitivă se multiplică prin asimilare cu cele trei Ore, zeități ale anotimpurilor, dintre care una simbolizează primăvara, cea de a doua — vara și cea de a treia — iarna. Este probabil că analogia cu Orele a înmulțit, într-o fază mai nouă a mitologiei grecești, ființa Moirelor, care devin și ele trei : Lachesis, simbolizînd Intîmplarea; Klotho, simbolizînd Soarta și Atropos, simbolizînd Moartea.

Cordelia, printre cele trei surori ale ei, este nu numai un personaj analog cu Cenușăreasa și cu sora celor

doisprezece frați schimbați în corbi. Ea ocupă în grupul ei un loc deopotrivă cu al lui Atropos printre Moire. Mulți dintre cititorii sau spectatorii *Regelui Lear* văd în întâmplarea înfățișată de Shakespeare un sens moral mai mult sau mai puțin înalt : adevărul că nimeni nu trebuie să renunțe din viață la bunurile care îi sînt date a le stăpîni, sau că oricine trebuie să se ferească a cădea în capcanele lingușirii, în întâmplarea regelui Lear, Freud (urmînd metoda vechilor interpretări alegorice ale literaturii, care distingea dincolo de sensul *literar* pe cel *moral* și pe cel *mistic* sau *anagogic*, cf. Dante, *Convivio*, II, 1, 3—5 și Toma din Aquino, *Summa Theologiae*, I, P, qu 1, art. X, și *Quodlibet*, VII, 14—16) crede a putea lămurii mai departe decît semnificația ei morală, un înțeles mai adînc. Lear este un bătrîn gata să moară. Nebunia lui îl face să (dorească iubirea atunci cînd el ar fi trebuit să se pregătească de moarte. Tragedia lui Lear este aceea a necunoașterii destinului său. Sfîrșitul lui Lear în brațe ou Cordelia, semnificînd însoțirea bătrînului ou moartea, încunună drama cu acel accent de pacificare, în care se exprimă, după rătăcirile nebunești de mai înainte, acceptarea destinului ineluctabil.

Nu vom ascunde că interpretarea lui Freud dă adîncime și parcă o frumusețe nouă tragediei lui Shakespeare. Ea este, apoi, un prilej dintre cele mai nimerite pentru a studia raporturile metaforelor poetice cu imaginile visului și pentru a decide dacă cele dintîi îndeplinesc aceleași funcțiuni psihologice ca cele din urmă. așa cum Freud și numeroșii săi discipoli în domeniul esteticii au afirmat-o de atîtea ori. Desigur, se poate spune că în cazul metaforei, ca și în cel al visului, există un conținut latent și unul manifest. Termenul, rămas neexprimat, al comparației subînțelese care alcătuiește metafora constituie conținutul metaforic latent. Dacă ne oprim în fața metaforei regelui Lear, așa cum ne-o tălmăcește Freud, regăsirea Cordeliei este conținutul manifest, pe cînd acceptarea morții este conținutul latent. Împrejurarea aceasta odată stabilită, trebuie să observăm însă că între conținutul latent și cel manifest există în cazul visului un raport ou totul deosebit de acela care poate fi constatat cu prilejul metaforei poetice. Am vă-

zut că imaginile visului sînt produsul sublimării conținutului său latent, adică al condensării și deplasării acestuia. Conținutul latent al visului trebuie acoperit cu totul pentru ca somnul să nu fie tulburat. Acoperirea aceasta se face printr-o operație totală de transformare, obținută atît prin condensarea mai multor elemente într-unui singur, cit și prin mutarea accentului psihologic de la un element asupra altuia. Nimic din toate acestea nu putem observa, comparînd conținutul latent al metaforei cu conținutul ei manifest. În locul condensării întîmpinăm, mai degrabă, în metafora poetică, o amplificare a reprezentărilor ei latente. Astfel, din atitudinea regelui Lear față de moarte, o dată relativ simplă și indivizibilă a psihologiei eroului, poetul scoate materia unor peripeții complicate. Tot astfel nu se poate spune că în metafora poetică asistăm la o deplasare a accentului psihologic care întovărășea conținutul ei latent. Dacă în tragedia lui Shakespeare, Cordelia este metafora morții, atunci se poate spune că același accent psihologic însoțește și imaginea ei, și reprezentarea pe care ea o înlocuiește. Dacă prin transparența imaginii Cordeliei n-am cuprinde gîndul morții, atunci eroina lui Shakespeare și-ar pierde calitatea ei metaforică, și tragedia regelui Lear și-ar pierde cea perspectivă în profunzime, pe care mi se pare că este meritul lui Freud de a o fi pus în lumină.

Dar cu aceasta atingem o altă deosebire între simbolismul visului și acel metaforic, amintită, de altfel, și mai înainte. Imaginile visului, cel puțin pentru cel care visează, n-au perspectivă ; ele nu sînt întovărășite de conștiința acelei profunzimi, uneori numai bănuite, care dă imaginilor metaforice valoarea și farmecul lor. Cine visează o face pentru a nu trebui să-și întrerupă somnul. Cine compune însă o metaforă poetică sau cine ia cunoștință de ea în operele lirice sau dramatice simte că se trezește la o luciditate mai înaltă, că ajunge să stăpînească înțelesuri ignorate de omul obișnuit în împrejurările comune ale vieții. Visul este un instrument al somnului. Metafora poetică este o unealtă a lucidității ; o putere a treziei.

Raporturile acestea, ignorate cu totul de numeroși esteticieni psihanalisti, ne pot face a înțelege mai bine deosebirea dintre funcțiunea psihologică a visului și aceea a metaforei. Funcțiunea psihologică a visului este quietivă; funcțiunea psihologică a metaforei este însă tocmai neliniștitoare. Visăm pentru a putea dormi; construim sau contemplăm însă imagini poetice pentru a înțelege mai mult și pentru a trăi sentimental mai puternic. Visul ne închide în nesimțirea somnului. Metafora degajează însă în noi un fior și ne conduce către o potență superioară a vieții. Asimilarea dintre vis și metafora poetică ni se pare din toate aceste pricini neîndreptățită. S-a spus totuși că între vis și creația poetică ar exista cel puțin o funcțiune psihologică comună: funcțiunea eliberatoare sau catartică. Visul, ca și imaginile poeziei ar elibera afecte comprimate de conștiință. Ce trebuie să credem despre această teorie?

### C. METAFORA ȘI ELIBERARE

Funcțiunea catartică sau eliberatoare a artei a fost pusă întâia oară în lumină de Aristoteles, cu prilejul definiției tragediei. „Tragedia, scrie Aristoteles (*Poetica*, VI, 21), este imitația unei acțiuni grave și complete, avînd o anumită întindere, prezentată într-un limbaj plăcut și în așa fel încît fiecare din părțile componente să existe separat. Tragedia, dezvoltîndu-se prin personaje făptuitoare și nu prin intermediul narațiunii, produce prin milă și spaimă purgarea pasiunilor de același fel.”

O controversă milenară s-a încins în jurul înțelesului pe care Aristoteles îl va fi dat purgării pasiunilor în tragedie katharsis-ului lor. Clasicii francezi interpretau katharsis-ul aristotelic în sensul că, prin mila și teroarea pe care o inspiră, tragedia purifică sufletele spectatorilor de pasiuni asemănătoare cu cele ale căror nenorocite consecințe le observăm în eroii tragediei. Tragedia ar fi, deci, o lecție de morală. Katharsis-ul ar fi efectul moralizator al tragediei. Lessing a avut prilejul să rectifice interpretarea moralistă a tragediei și a efectului ei catartic. Pentru teoreticianul german, katharsis-ul ar fi,

mai degrabă, starea de echilibru și seninătate sufletească, pe care o trăim la sfîrșitul spectacolului tragic, ca un efect al neutralizării milei prin spaimă și a spaimei prin milă. Filologia clasică mai nouă a adus într-acestea observația că noțiunea de katharsis a fost împrumutată de Aristoteles medicinei, unde ea însemna propriu-zis purgație. Analogia ne-a îndreptățit, deci, să afirmăm că, în concepția Stagiritului, tragedia ar produce nu numai o curățire a spaimei și terorii în noi, ci a tuturor pasiunilor răufăcătoare care există în sufletul nostru. Pe de altă parte, coroborînd toate pasajele din scrierile lui Aristoteles, care se referă la aceeași chestiune, savantul, filolog Egger a ajuns să înțeleagă astfel gîndirea filozofului grec, rămasă trunchiată și nedefinită în textul *Poeticii*: „Orice pasiune, după Aristoteles (scrie Egger în *Essai sur l'histoire de la critique chez les Grecs*, 1849, p. 188), există în germene în fundul sufletului nostru,, unde ea se dezvoltă, mai mult sau mai puțin, după temperament. Comprimată în adîncul nostru, ea ne-ar agita ca un ferment interior, dar emoția excitată de muzică și spectacol îi deschide o cale, curățînd și ușurînd sufletul cu o plăcere fără primejdie.” Katharsis-ul ar fi, deci, eliberare.

Noțiunea katharsis-ului aristotelic a fost mai apoi generalizată la cazul tuturor manifestărilor artistice atît pentru contemplatorul artei, cît și pentru creatorul ei. Unele mărturii de artiști veneau în sprijinul acestei generalizări. Amintind, astfel, împrejurările care au urmat crizei sufletești oglindite în romanul *Suferințele tinărului. Werther* și compunerii acestuia, Goethe scrie (în *Dichtung und Wahrheit*, III): „M-am izbăvit prin această compoziție dintr-un element furtunos, în care mă rătăcisem prin vină proprie și străină, printr-un fel de viață întâmplător și ales, prin premeditare și grabă, prin încăpăținare și neglijență... îndată m-am simțit ca după o spovedanie generală: vesel, liber și îndreptățit la o nouă viață.”

Cînd Freud a elaborat teoriile sale, el și-a reamintit de katharsis-ul aristotelic crezînd că poate vorbi de tratamentul catartic al nevrozelor. Metoda sa consistă, în adevăr, a readuce în conștiință complexe sufletești cen-

zurate și respinse în straturile subconștiente. Ceea ce psihanalistul obține însă prin tratamentele sale, mecanismul conștiinței ar produce de la sine în fenomenul visului și al imaginilor poetice. Visul, ca și creația poetică, ar consta deopotrivă în eliberarea, sub formă simbolică, a unor reprezentări și tendințe cenzurate de conștiință. Un cercetător care a reluat aceste analogii ale psihanalizei, căutînd să le dea o nouă întemeiere, Ch. Baudouin, în *Psychanalyse de l'Art*, 1929, p. 203 urm., scrie în această privință : „Mulțumită unor astfel de deghizări, cenzura poate lăsa să treacă în opera de artă, ca și în vis, tendințe comprimate, care ar fi vinovate, amorale, primitive ; într-un cuvînt, incompatibile cu conștiința omului civilizat. Grație acestui subterfugiu, tendința refulată dobîndește o satisfacție, ba chiar una cu desăvîrșire inocentă ; căci este legitim a admite că deplasarea este ceva mai mult decît o deghizare : ea este propriu-zis o strămutare, poate momentană și superficială, dar foarte reală totuși, a potențialului afectiv, a tendinței refulate asupra unui obiect nou și licit... Se înțelege atunci în ce măsura arta poate fi în adevăr o ușurare. Psihanaliza aduce astfel o confirmare strălucitoare și neprevăzută unei idei formulate de mult de Aristoteles, ideea katharsis-ului.”

Întocmai ca și în cazul asimilării dintre vis și metaforă, criticabilă din multe puncte de vedere, noua analogie dintre funcțiunea catartică a imaginii poetice și așa-zisa funcțiune catartică a visului nu poate fi deloc primită. În adevăr, nimeni nu trăiește în vis sentimentul specific al eliberării, al ușurării, al echilibrării, al înșeninării pe care l-a notat Aristoteles și l-au analizat atîția dintre comentatorii lui. Dacă psihanalistii au putut vorbi totuși de un katharsis al visurilor, lucrul se datorește unei simple construcții psihologice pe bază de analogii, nu unui fapt de experiență intimă directă. Katharsis nu este un simplu proces, dar și rezultatul acestuia manifestat într-un sentiment specific. Acest sentiment, constitutiv pentru stările artistice, lipsește însă din experiențele visului. Se mai poate, oare, vorbi în cazul acesta de funcțiunea catartică a visului ? Desigur că nu.

Dar, oare, toate metaforele poetice au o funcțiune catartică în înțelesul probabil pe care l-a dat cuvîntului Aristoteles și în acela pe care l-a subliniat cu atîta energie estetica psihanalistă ? Oare, în toate împrejurările metafora este simbolul deghizat al unor tendințe respinse de conștiință pentru un motiv oarecare ? Oare, totdeauna metafora, așa cum se exprimă Baudouin, este „strămutarea potențialului afectiv și a tendinței refulate asupra unui obiect nou și licit” ? În această privință, o contribuție de care trebuie să ținem seama este aceea a lui H. Pongs, care, în scrieri ca *Das Bild in der Dichtung*, 2 voi., 1927, sau *L'Image poetique et l'inconscient* (în *Psychologie du langage*, constituind nr. 1-4 din *Journal de Psychologie*, 1933), a adus precizări interesante, a căror valoare este totuși limitată de o expunere prolixă, în care cititorul regăsește cu oarecare greutate sîmburele nou și valabil al cercetării personale. Pongs admite și el rolul pe care îl joacă inconștientul în formarea metaforelor poetice : „Imaginea (metaforică) apare, scrie Pongs, din necesitatea intimă de a exprima un lucru nou, pentru care limbajul n-a creat un cuvînt propriu și nu putea să creeze, pentru că este vorba de o reprezentare a universului proprie poetului, pe care poetul o scos-o din propria sa adîncime.”\* Această imagine poetică este însă numai în unele cazuri mijlocul de a elibera sufletul din constrîngerile subconștiente ale unui sentiment oarecare, Un mijloc al eliberării. Așa este, de pildă, imaginea lui Thersit, eroul problematic al lui Homer, în jurul căruia Ștefan Zweig a organizat o dramă semnificativă. Thersit este omul urît și disprețuit pe care poetul îl opune lui Ahile și Patrocle : „frumoși, dar grosolani și proști”. Thersit, eroul problematic al lui Homer, în jurul căruia lui Pongs, masca simbolică (*recte* metafora) sub care se ascunde resentimentul unei generații persecutate : „Sub masca mitologiei antice, resentimentul operează o transmutație a valorilor, care face din omul mișcat de această tendință un erou tragic superior omului sănătos și complet”. Construind metafora lui Thersit, poetul s-ar fi eliberat de complexul său de inferioritate. Alături de aceasta metaforă eliberatoare, Pongs distinge metafora critică sau a eului justițiar. Un exemplu ilustrînd această

nouă categorie este metafora „raței sălbatice” în drama lui Ibsen, o imagine care trebuie să sensibilizeze ideea că o anumită „minciună vitală”, o anumită iluzie este necesară oricărei vieți. Rața sălbatică, rănită și adusă în podul casei lui Ekdal, trăiește acolo o mizerabilă existență, printre scheletele brazilor de Crăciun, o existență deopotrivă cu a omului care o rănise și o făcuse prizonieră : fotografii Ekdal, un caracter de veleitar, închipindu-și că posedă în podul caselor lui întinse terenuri de vânătoare. Metafora raței sălbatice nu alină, deci, un resentiment, nu eliberează o suferință, ci întruchipează o critică, dă glas unei atitudini justițiare a eului poetului. Funcțiunea ei psihologică este, deci, deosebită de aceea pe care a trebuit s-o recunoaștem metaforei lui Thersit în drama lui Zweig. În sfârșit, există metafore care „scapă deopotrivă dominației exclusive a inconștientului refuțat, ca și puterii eului justițiar”. Aceste metafore sînt „produsul complex al întregii atitudini interioare a poetului”, în **ele Se** exprimă „trăsăturile principale ale concepției despre Univers pe care și-o face poetul” și alcătuiesc cea mai înaltă formă a imaginației metaforice în poezie. Nu putem să urmărim aici anai de aproape laborioasele analize ale lui Pongs. Distincțiile pe care el le face limitează însă funcțiunea eliberatoare a metaforei și rectifică ceea ce era prea exclusiv în generalizările psihanalizei.

#### d. FUNCȚIUNEA ESTETICA A METAFOREI

##### 1. Funcțiunea sensibilizatoare

Studiind funcțiunile psihologice ale metaforei, am înțipinat și unele din rațiunile farmecului pe oare ea le exercită asupra noastră, adică funcțiunile estetice. Este necesar să ne oprim acum mai îndelung asupra acestei probleme, urmărind peste vechiul fond de idei adausurile pe care i le-a adus cercetarea mai nouă. Vechile puncte de vedere **se** găsesc în întregime consemnate în Aristoteles, Retorica, III, p. 10, 7, care ne asigură că metafora aduce faptul în fața ochilor, adăugind apoi în *Retorica*, XI, p. 1 urm., că lucrurile devin vizibile ochiului nostru atunci cînd le prezentăm în acțiune, după cum dovedesc exemplele pe care le aduce cu această ocazie Cicero, *De*

*Joratore*, III, p. 38 urm., reluînd aceste idei le dă o formă [normativă; autorul nu ne spune ce funcțiuni estetice „adeplinește metafora ci care sînt funcțiunile pe care ea [trebuie să le îndeplinească.

Prin toată expunerea lui Cicero șerpuiește ideea că : metafora este un mijloc al sensibilizării, că prin metaforă ochiul nostru interior ajunge să vadă mai bine lucrurile și că toate simțurile le cuprind oarecum în realitatea lor materială. Puține alte idei se adaugă acestui punct de vedere central. Metafora trebuie folosită, ne învață Cicero, pentru a da mai multă strălucire unei descrieri, ca în acest pasaj împrumutat scrierilor lui Paeuvius : „Marea se zbirlește ; întunecimea crește ; norii devin atît de negri încît oamenii se cred orbi ; o flacăra scânteiază în nori ; cerul tremură pretutindeni sub loviturile tunetului ; torente de ploaie și de piatră cad deodată în valuri precipitate ; din toate punctele orizontului vînturile se avîntă impetuoase, se dezlănțuiesc în vârtejuri furioase ; o tulburare grozavă face marea să clocotească.” Mulți din termenii acestei descriții sînt transportați din sensul propriu în sensul figurat, și rezultatul este o mai mare strălucire a descriției.

*Relieful* este al doilea efect obținut prin metaforă. Cineva care ar dori să „zugerăvească” un om prefăcut ar putea spune despre el că „se învăluiește în vorbirea sa”, sau că „se ascunde cu grijă în viclenie”, dînd astfel relief evocării sale. Cicero nu aprofundează deosebirea dintre *strălucire* și *relief*, dar, după exemplele pe care le dă, putem spune că cele două procedee afectează în chip egal imaginația. Prin metaforă se ajunge, în sfârșit, la o exprimare mai concisă a ideii, ea în exemplul „săgeata i-a fugit din mină”, pentru a spune că cineva a tras cu arcul din nebăgare de seamă, ceea ce în expunere proprie este incontestabil mai puțin concis, dar și mai puțin sensibil.

Intrebîndu-se oare sînt motivele plăcerii pe care ne-o produc metaforele, Cicero are din nou prilejul să revină asupra funcțiunii lor sensibilizatoare. Desigur, în primul rînd, metaforele plac pentru că ne fac să admirăm puterea de invenție a oratorilor, care ajung să exprime unele

lucruri prin numele altora, mai mult sau mai puțin depărtate de cele dintâi. Metafora este, apoi, un fel de joc, pare a ne spune Cicero, ca una care, înlocuind termenul propriu printr-unul figurat, nu ne înșală deloc în actul de a recunoaște pe primul. În sfârșit, metaforele se adresează tuturor simțurilor noastre, ca atunci când vorbesc despre „parfumul urbanității”, despre „delicatețea purtărilor”, despre „tunetul mării”, despre „dulceața vorbirii”. Mai cu seamă ochilor noștri le vorbește metafora, făcându-ne să vedem lucruri care după firea lor nu pot fi văzute. Această întinsă solicitare a simțurilor face parte din rîndul acelor plăceri funcționale pe care vedem că Cicero nu le ignora. Dacă Cicero insistă atât de mult asupra funcțiunii sensibilizatoare a metaforei, lucrul se datorește faptului că pentru el, ca pentru toți teoreticienii antichității, poezia era o pictură mută : *ut pictura poesis*. Dar tocmai această împrejurare a fost pusă la îndoială de cîțiva cercetători contemporani, împotriva cărora vechea constatare ciceroniană a trebuit oarecum recucerită.

Îndoiala eu privire la funcțiunea sensibilizatoare a metaforei pornește din spiritul vechii distincții pe care o făcea Lessing în *Laokoon* între artele simultaneității și ale succesivității. Poezia nu poate să evoce aspecte simultane prin mijloacele ei succesive. Un cercetător modern, Th. A. Meyer (*Das Stilgesetz der Poesie*, 1901) a tras toate concluziile poziției indicate de Lessing. Cuvintele limbii, observă el, au proprietatea să degaje aceleași sentimente ca și obiectele pe care le reprezintă. Ni se pare, deci, că vedem lucrurile evocate de poet pentru că trăim cu intensitate sentimentele pe care acestea le descătușează, încă înainte de 1880, Scherer observa în *Poetica* sa, p. 267, că metafora accentuează una din însușirile obiectului evocat, fără să fie nevoie de „ocolul printr-o imagine”.

Mai hotărît este M. Dessoir (*Aesthetik und allgemetne Kunstwissenschaft*, 1906, p. 362) când scrie : „Nu există nici un temei constrîngător pentru a spune, după cum se întîmplă de atîtea ori, că metafora este un mijloc al potențării intuiției. Cînd poetul însufletește corporalul și încorporează sufletescul, lucrul nu provine dintr-o putere deosebit de mare a intuiției, ci din faptul că limba

este atît de săracă, încît nu avem alt mijloc pentru a f. denumi lucrurile sufletești decît cuvintele din lumea limburilor, după cum nu putem desemna lucrurile corporale decît prin termenii din lumea reprezentărilor.” Aceleași păreri i se alătură și R. Lehmann (*Poetik*, 1919, p. 92 urm.). Mentea omenească se găsește în imposibilitate să însoțească cu reprezentări concrete cuvintele pe care le aude, nici chiar atunci cînd ele constituie o metaforă, încercarea de a traduce în intuiții comunicările verbale ce li se fac ar stîrni un haos mental înspăimîntător. Adevărul, observat și de Schopenhauer altădată, este că „înțelesul vorbirii este cuprins direct, fără ajutorul fanteziei”. Ba chiar efortul de a realiza în imagini concrete metaforele pe care le întîlnim în operele poetilor ar duce la rezultate de-a dreptul comice. Devine, oare, frumusețea Kriemhildei mai reprezentabilă atunci cînd vechiul poet german o compară cu luna ? Cine se constrînge să recunoască o lună în figura Kriemhildei trebuie să zîmbească. Cît de puțin fac apel metaforele la imaginația noastră reproductivă rezultă și din faptul că imaginile folosite de ele adeseori nu aparțin experienței comune, sau chiar nu fac parte din cercul experiențelor noastre sensibile. Cîți dintre cititorii *Iliadei* au văzut vreodată un leu repezindu-se, pentru a realiza imaginea lui atunci oînd vreunul din eroii ahei este comparat cu un astfel de leu ? În fine, cînd despre o femeie ni se spune că este un „chip coborît din cer” trebuie eă recunoaștem că imaginea nu este nicidecum culeasă din sfera sensibilității. R. Lehmann are, deci, dreptate să conchidă ca „nu intuiția unui eveniment trebuie întărită în toate aceste cazuri, ci impresia pe care el o face, ceea ce ee și întîmplă atunci cînd aceeași senzație este chemată din mai multe părți și prin mai multe imagini”.

\* Mai eclectic în ideile Sale este E. Elster (*Prinzipien der Literaturwissenschaft*, II, p. 134 urm.). Pentru acest autor, funcțiunea sensibilizatoare a metaforei nu este o *conñitio sine qua non*; metafora nu sensibilizează totdeauna, ci numai uneori și atunci cu efectul estetic cel mai bun. Desigur, cînd Lenau vorbește odată, evocînd aspectul în mod treptat, dînd loc la o succesiune de forme „ale vechilor timpuri”, versurile sale n-au dobîndit

nici un fel de calitate sensibilă. Cine-și poate reprezenta oare niște „visuri împietrite” ? Dar când Bismarck, ale cărui metafore în discursurile sale au fost studiate, întrebuințează metafora „*Drehkrankheit der enylischen Politikf*”, obține un efect sugestiv mai puternic decât dacă ar fi spus că politica engleză se mișcă în cerc (ceea ce, de altfel, constituie tot o metaforă, dar cu o putere sensibilizatoare mai redusă). Nu încapă îndoială că și pentru Elster scopul exprimării poetice este să degajeze sentimente, numai că sentimentele sînt mai vii atunci cînd, în loc să se asocieze cu gânduri abstracte, ele se leagă de reprezentări concrete.

Tot o părere eclectică este aceea a lui W. Stahlin (Zur *Psychologie und Statistik der Metaphern*, în *Archiv fur die gesamte Psychologie*, XXXI, 1914, p. 3), care își pune cercetarea sa pe bazele psihologiei gîndirii. Pentru Stahlin metafora este produsul unei asimilări dintre o imagine și un alt lucru, între care stăruie totuși sentimentul unei tensiuni. Imaginea metaforică are totdeauna caracterul unei echivocități. CSnd spun „cămila este corabia pustiei” îmi pot reprezenta o corabie, rămînînd totuși conștient că nu despre o adevărată corabie este vorba în acest context. Intre imagine și obiectul sensibilizat prin ea există grade felurite de asimilare. Imaginea trage în sfera sa obiectul în mod treptat, dînd loc la o succesiune de forme despre care va trebui să ne ocupăm mai cu de-amănuntul atunci cînd vom studia structura imaginii. Niciodată însă imaginea nu se poate realiza complet fără ca prin aceasta procesul asimilării să nu fie stînjenit și metafora să nu fie împiedicată a se produce. Metaforele trezesc, așadar, unele imagini, dar acestea din urmă trebuie să rămînă destul de nelămurite pentru ca expresia lor să poată fi transferată asupra unui alt lucru. Spiritul nu trebuie să rămînă, dacă e vorba ca metafora să apară, în sfera exclusivă a imaginii. Imaginea trebuie să elimine mai multe din trăsăturile ei componente pentru ca să devină posibilă asimilarea ei cu un alt lucru.

Un estetician care a încercat să găsească noi motive de încredere în funcțiunea sensibilizatoare a poeziei și, implicit, în aceea a metaforei, într-o vreme cîștigată tot mai mult de doctrina contrarie, a fost J. Vdtkelt (System

*Ser Aesthetik*, I, 1906, p. 412 urm.). Împotriva lui Th. A. pityev, care nu i-a rămas, de altfel, dator cu răspunsul jău (Gdttinger *Gelehrte Anzeigen*, 1906, cit. ap. C. Stăiblin), Volkelt observă că dacă acesta a tăgăduit limbii poetice facultatea sensibilizatoare, lucrul se explică prin «ceea că el își închipuia că vechile teorii cereau poeziei [imagini deopotrivă cu cele ale picturii și că aceste imagini ar fi trebuit să însoțească fiecare din cuvintele unei | evocări poetice. Adevărul este însă că imaginile fanteziei jșăînt totdeauna mai șterse decât cele obținute în actul percepțiunii directe și că ele se constituie prin convergența | roal multor cuvinte. Funcțiunea sensibilizatoare a poeziei | a fost apoi tăgăduită, deoarece teoreticienii s-au referit | totdeauna la o lectură grăbită și oarecum distrată și nu | la acea luare de contact mai liniștită și mai diligentă cu | Rtextul poetic, cu opririle, reluările sau revenirile ei în | Purmă, care ne convinge că în fantezia noastră poezia tre- | zește neapărat unele imagini. De altfel, chiar cînd imagi- | Nile fanteziei nu se produc, avem conștiința posibilității | l' lor, sîntem conștienți că poeții s-au străduit să anime | K imaginația noastră prin întrebuițarea unor cuvinte sau | f figuri poetice încărcate de sensibilitate, ceea ce ei n-ar | I; fi încercat să facă dacă fantezia cititorului n-ar putea fi | pusă în nici un caz în mișcare.

I Toate părerile exprimate pînă acum se sprijină pe | t observația interioară a psihologilor care le-au emis. Este | t drept a spune că metoda aceasta nu este cea mai bună, | jî deoarece fiecare psiholog poate avea o predispoziție dife- | rită, în grad și calitate, cît privește puterea fanteziei de | a-și reprezenta unele imagini. Această predispoziție ține, | i în primul rînd, de structura generală a poporului căruia | cercetătorului aparține. Th. A. Meyer a notat odată aceas- | tă constatare în legătură cu procesul estetic al însuflețirii | naturii, o constatare interesantă pentru cine dorește să | judece valoarea contribuției sale : „însuflețirea aparențel- | lor se menține în semiobscuritatea sentimentului, într-o | presimțire nedeterminată, și, din această pricină, cu | toate că ea apare la toate popoarele, este totuși mai puțin | practică de popoarele înzestrate cu o limpede predis- | poziție rațională. Toate puterile naturii devin pentru | greci persoane. Nimfe și demoni de tot felul stăpînesc

dealurile, copacii, izvoarele și rîurile, vîntul și marea. Simțul plastic al grecilor transformă însuflețirea impersonală a naturii în umanizarea ei. însuflețirea ei lirică se dezvoltă complet la popoarele germanice. Abia sensibilitatea acestora încălzește în întregime natura; ele sînt acelea care au auzit pe deplin cîntecele adormite în lucruri" (>4estfieif, 1923, p. 26). Nu cumva, atunci, lipsa de sentiment plastic a germanilor explică îndoiala unui Th. A. Meyer și a atîtora din adepții lui cu privire la funcțiunea sensibilizatoare a metaforei? Nu cumva este explicabil de ce împrejurări clare pentru Cicerone au devenit problematice pentru cercetătorii amintiți mai sus? Deosebirea în predispoziția reproductivă a imaginilor fanteziei diferă apoi de la individ la individ.

O. Sterzinger, despre ale cărui cercetări urmează să ne ocupăm acum, a notat odată felul imaginilor trezite în el și într-un alt subiect de experimentare, cu ocazia prezentării mai multor tablouri și imagini poetice. În timp ce el însuși înregistrează senzații cenestezice, în zece cazuri, subiectul ales pentru comparație nu înregistrase treisprezece senzații de temperatură, el însuși se dovedise înapt a reproduce astfel de senzații. Împrejurarea aceasta obligă pe cercetător să folosească o metodă obiectivă, instituind anchete psihologice pe baza unui material metodic selectat, prezentat unor persoane de structuri și formații deosebite. Este ceea ce a făcut O. Sterzinger în lucrarea sa *Die Grunde des Gefallens und Missfallens am poetischen Bilde* (*Archiv für die gesamte Psychologie*, XXIX, 1913, p. 3). Sterzinger nu și-a întocmit cercetarea sa experimentală în vederea studierii funcțiunii sensibilizatoare a metaforei. Preocuparea sa este să deslușească motivul pentru care imaginile poetice și, în primul rînd, metaforele plac sau displac. Materialul strîns cu această ocazie poate fi însă folosit și pentru o bună rezolvare a problemei dezbătute de noi acum. Sterzinger a ales un număr de metafore, spicuite în operele mai multor poeți, și le-a prezentat subiectelor sale de experimentare, cerîndu-le să declare motivele pentru care metaforele respective le-au plăcut sau nu. Cele mai multe din motivele invocate cu acest prilej au putut fi grupate de Sterzinger sub ru-

-brica : „plăceri rezultate din activitatea fanteziei". Astfel, unele din persoanele întrebate au răspuns că metaforele prezentate le-au plăcut pentru „claritatea și forța reprezentărilor", pentru „corporalitatea imaginii", pentru că „lucrurile se asimilau cu o imagine" etc. Acestor motive care, statisticește, ocupau primul loc, li se asociau altele, mai puține, ca, de exemplu, reproducerea unor senzații sau îmbogățirea vieții sentimentale. Neplăcerea provocată de metafore provenea, de asemenea, din lipsa reprezentărilor fanteziei și din toate celelalte motive care contraziceau pe cele recunoscute ca resorturi ale plăcerii poetice. Parcurgerea numeroaselor declarații publicate de Sterzinger nu lasă nici o îndoială asupra prezenței imaginilor fanteziei printre răsunetele unei metafore, deși este limpede că aceste imagini n-au nici claritatea, unei regulate dezvoltare a acestora cîmpun un film cinematic.

## 2. Metafora și atitudinile disimulate ale eului

Funcțiunea sensibilizatoare este numai unul din rosturile estetice ale metaforei. Altul este de a da expresie anumitor atitudini sentimentale ale eului. Cine întrebuințează o metaforă o face nu numai pentru a aduce mai viu în fața simțurilor noastre imaginea unui lucru, dar și pentru a exprima felul vorhitorului sau scriitorului de a resimți anumite lucruri, atitudinea lor emotivă față de acestea. În primul rînd, metafora poate exprima vivacitatea unei impresii. Cînd cineva, descriind pe un bătrîn, vorbește despre părul său „nins" (care în realitate poate să nu fie însă chiar alb ca zăpada) acest mod exagerat și metaforic de a vorbi dorește să pună în lumină vehemența impresiei primite de la aspectul aceluia bătrîn.

K. Böhler [*Sprachtheorie*, 1934, p. 353], examinînd ipoteza lui H. Werner, înfățișată și de noi mai sus, asupra originii metaforei, observă că ceva din spiritul vechilor interdicții tabuistice care vor fi dat naștere metaforei se păstrează și în întrebuințarea ei actuală. În adevăr, în multe împrejurări în care urmează să exprimăm sentimente care nu vor sau nu îndrăznesc să se manifeste, lim-



ba recurge la expresia metaforică. Așa este, de pildă : *amenințarea* care atunci când, pentru un motiv amintit, pregetă să se exprime direct o face astfel încât amenințatul s-o deslușească de sub învelișul ei. Așa procedează Mircea în *Scrisoarea HI* a lui Eminescu când îi spune lui-Baiazid, amintindu-i pilda altor năvălitori : „Și nu voi ca să mă laud, nici că voi să te-nspăimînt, / Cum veniră se făcură toți o apă ș-un pămînt". Mircea neagă, deci, intenția de a profera o amenințare la adresa puternicului sultan, dar o face totuși prin vălul metaforei celui de al doilea din versurile citate. Exemplul este tipic. Un alt sentiment lucrînd cu putere de sub învelișul său este *disprețul* care folosește și el adeseori metafora. Când Othello, crezîndu-se înșelat de Desdemona, îi azvîrle în față întregul lui dispreț, cu atât mai arzător sub vălurile care îl ascund, graiul lui proliferază o abundentă floră metaforică : „Cum ? fața ta, această albă pagină ! / Să poarte scris cuvîntul «desfrînată» ? / Ce crimă ? Ah, femeia mea de stradă, / Să-i spui pe nume-ar fi să-mi fac obraji / Ca foalele să-mi ardă de rușine / Pînă-mi prefac rușinea în cenușă... / Ce crimă ? Cerul, uitej-ntoarce capul, / Și luna-nchide ochii să nu vadă, / Iar vîntul deșucheat, ce se sărută / Cu tot ce-i iese-n cale, amuțește / In inima pămîntului de spaimă..." (V, 2, trad. D. Protopopescu). Repede succesiune a acestor metafore înlocuiește expresia directă a sentimentului de dispreț încercat de Othello și a situațiilor care l-au provocat. Când Othello vorbește în felul acesta, certitudinea (dealtfel eronată) culpei Desdemonei se formase în el, și turbarea lui dorește să biciuiască mai tare, exprimîndu-se prin ocolul metaforic. Acesta este și procedeul *ironiei*, în care se poate exprima, dealtfel, un dispreț mai puțin vehement decît acela care-l mișcă pe Othello, sau *umorul*, din care grăiește o simpatie amuzantă pentru lucrurile considerate din unghiul lui. Ironia este una din atitudinile cele mai tipice ale tranferului metaforic al expresiei. Ironicul se prefacă că vorbește cu stimă și gravitate despre lucruri pe care le consideră de minimă importanță sau de care crede că-și poate bătea joc. Prezentîndu-și pe unu! din eroii săi, pe studentul demagog Coriolan Drăgănescu, Caragiale scrie : „Pînă aci, Coriolan era mare, era incomparabil ; dar aci, la statua

eroului de la Călugăreni, era prodigios. Cuvîntarea lui era așa de zguduitoare încît auzindu-l te mirai de nepăsarea eroului de bronz." Seria epitetelor metaforice din acest context : *mare, incomparabil, prodigios, zguduitoar*, ca și metafora metonimică „eroul de bronz" pot sugera aparența entuziasmului sincer al scriitorului. Dar

- exagerarea aprecierilor revelează îndată sensul acoperit.

: Cititorul nu se înșală când ghicește atitudinea mușcătoare a scriitorului, disimulată prin procedeul metaforei ironice, l sub termenii atît de măgulitori.

In procedeul metaforei umoristice se ascunde, de asemenea, un sentiment, dar de data asta simpatia înduioșată pentru aspectele evocate. Umorel este produsul unui sentiment mișcat, dar pudic, și care, din această pricină, se ascunde sub o imagine înveselitoare. Iată-l pe G. Topîrceanu descriînd cu emoție armonia muzicală a unei nopți de vară : „Acum natura-ncepe / Cu tainicul ei glas / Din stepe / Să cfnte-ncet pe nas" (*Noapte de vară*). Metafora cântecului „pe nas" nu dezvăluie însă dispreț pentru natură, ci tocmai o emoție nobilă și rezervată. întocmai ca metafora disprețuitoare, metafora ironică și cea umoristică lucrează cu o putere cu atît mai mare, cu cît ea provoacă în spiritul cititorului reacțiunea de destindere a unui înțeles în sfârșit descifrat.

- *Lingușirea* este, de asemenea, o atitudine care, dorind să se ascundă, se exprimă adeseori prin vălul unei metafore. Nimeni nu îndrăznește să-și declare intenția de a capta bunăvoința unei persoane. Atitudinea fățișă ar fi inoperantă. Lingușitorul înțelege că trebuie să se ascundă, ceea ce el face foarte bine oferînd omagiul său cuceritor prin intermediul unei metafore. Vorbirea curtenilor este plină de astfel de metafore ale lingușirii. Dar mai cu seamă „lingușirea erotică" a luat o dezvoltare deosebită în vechea poezie de curte. Așa-zisul conceptism, înflorit abundent în preajma micilor curți italienești ale veacului al XV-lea și XVI-lea, este plin de metafore subtile și exagerate, în care se deslușește lingușirea erotică sub masca menită s-o facă mai eficace. Unul din poeții conceptiști, Tebaldeo, trăind pe lîngă curtea din Ferrara, dedică iubitei lui, printre altele, sonetul care începe cu versul : „(o vidi la mia nimpha, anche la

*mia dea*", pe care îl reproduc în traducere pentru interesul metaforelor lui puse în serviciul lingușirii erotice : „Am văzut pe nimfa mea sau mai degrabă pe zeița mea mergînd prin zăpadă, și ea mi s-a părut atât de albă că aș fi jurat că este de nea, dacă nu s-ar fi mișcat. / Zăpada care cădea în fulgi deși, văzînd că este mai albă decît ea, se opri de mai multe ori în cer, împotriva voinței zeilor, și nu mai voi să descindă pe pămînt. / Fiecare om se oprea uimit văzînd că ninge și că totuși soarele lucește, soarele pe care ea îl făcea cu genele ei. / A învinge zăpada și a lumina văzduhul obscur și negru este o cinste pentru ea ; dar, vai ! ce glorie așteaptă ea învingîndu-mă pe mine ?”

Altă formă a disimulării este *politețea*. Politețea este triumful artificiului asupra naturii. Ea este într-un fel contrariul naivității, care, după definiția lui Schiller, este tocmai triumful naturii asupra artificiului. Politețea este ansamblul atitudinilor care maschează, în practica vieții mai înalte de societate, manifestarea sinceră și directă a instinctelor. Politețea va folosi, deci, metafora pentru scopul disimulărilor ei. Atît de departe au fost împinse atitudinile politeții în vorbirea prețioaselor și prețioșilor secolului al XVII-lea, un grup de oameni cultivînd o sociabilitate dintre cele mai rafinate, încît vorbirea proprie, resimțită ca o exprimare prea directă și prea instinctivă a gândirii, era sistematic înlocuită cu metafora învăluitoare.

încă din epocă, Baudeau de Somaize a constituit Dicționarul *prețioaselor*, reprodus în antologia *Les Precieux et les Precieuses*, publicată în 1939 de G. Mongredien la Mercure de France. Nu numai obiectele, lucrurile sau ființele, dar și acțiunile socotite prea aproape de nevoile ordinare ale vieții erau înlocuite de prețioși prin cîte o metaforă mai mult sau mai puțin transparentă, în acord cu sentimentul lor asupra conveniențelor sociale. Cineva care cerea să se rețeze feștila arsă a unei luminări spunea : „*dez la superflu de cet ardent*” (desprindeți superfluul acestui obiect arzător), înlocuind astfel termenul propriu particular cu unul general. A se pieptăna devenea *delabyrinther ses oheveux* (a-și delabirintiza părul); a se scărda dădea loc metaforei mitologice *visiter les*

*Naiades* (a vizita naiadele) ; purtătorii unei litiere erau *des mulets baptises* (cafri botezați) ; obrazii erau *les trénes de la pudeur* (tronurile pudorii) ; sinii erau *les cous-sinets d'amour* (pernițele amorului) ; un poet era *un nourrisson des Muses* (un sugaci al muzelor) ; o oglindă era *un conseiller des grâces* (un sfătuitor al grațiilor) etc.

### 3. Metafora ca mijloc al potențării impresiei

Un cercetător în domeniul psihologiei ale cărui merite au fost deseori remarcate, Chr. Ruths (*Induktiveuntersuchungen iiber die Fundamentalgesetze der psychischer Phänomene*, I Bd., *Experimentaluntersuchungen uber Musifepfwmtome*, 1898), a observat existența a două legi care domină desfășurarea procesului sufletesc : legea *substituției* și aceea a *progresiei*. O stare sufletească are tendința să evoce o altă stare înlocuitoare, într-un fel oarecare mai intensivă decît cea dintîi. Existența acestor legi le-a studiat Ruths cu prilejul așa-ziselor „fantome muzicale”, adică a imaginilor care se trezesc în spiritul nostru la auzirea muzicii, dar nu numai cu acest prilej. Miturile și legendele ar fi și ele, după Ruths, produsele unor substituții progresive. Imaginile visului ar apărea pe aceeași cale. Citeva observații personale veneau să confirme legea substituțiilor progresive. într-o zi, autorul se despărte de cineva ; noaptea el visează că a murit și ia dispoziții în vederea înmormîntării sale. Ideea morții apare astfel în vis ca produsul unei substituiri progresive a ideii despărțirii.

O. Sterzinger (*Das Steigerungspähnoinen beimkunstlerischen Schajfen*, în *Zeitschrift iiber Aesthetik und allgemeine Kunstwissenschaft*, XII, 1917) a coroborat observațiile lui Ruths cu cele ale altor autori care s-au oprit în fața problemei visului, ca, de pildă, J. Scherner (*Das Leben des Traumes*, 1861). Într-o zi i se rupe lui Volklet un nasture în două ; noaptea el visează că nasturele s-a rupt în multe bucățele. Scherner povestește cazul unei doamne care, spriindu-se de un cerșetor găsit în fața ușii ei, îl visează noaptea îndreptînd dinți amenințatori către ea. Sterzinger însuși povestește cum, închiriînd o cameră

liniștită pentru a putea lucra, descoperă în ea o ușă condamnată și care conducea către locuința altcuiva; noaptea el visează cum încăperea închiriată are trei uși, dintre care una dădea într-o bucătărie zgomotoasă, alta — într-o odaie în care cineva cânta la vioară, a treia — într-un loc în care se găseau o mulțime de canari închiși în colivii. În cazurile tuturor acestor visuri s-au produs, deci, substituții progresive.

Ruths exprimase părerea că înseși comparațiile și metaforele gândirii zilnice sau ale poezilor sînt tot rezultatul unor substituții progresive. Scopul unei comparații sau al unei metafore ar fi să facă mai clare, mai comprehensibile, anumite lucruri sau episoade: un proces care izbutește prin înlocuirea acelor lucruri sau episoade prin altele mai clare, mai pregnante, decît cele dintîi. Sensul progresiv al unei metafore a fost, dealtfel, observat încă din antichitate. Quintilian afirmase că metafora (*translatio*) trebuie să fie mai puternică decît expresia proprie pe care o înlocuiește: „*plus vaiete eo quod expetit*”. Cercetarea se găsea ajunsă la aceste rezultate cînd Sterzinger a avut ideea să întrebe pe doi poeți, care au consimțit să se supună experimentărilor sale, asupra semnificației estetice a imaginilor produse chiar atunci de ei, lămurind astfel fenomenul potențării în actul creației artistice. Totalizînd declarațiile obținute, în condiții experimentale destul de grele, Sterzinger a observat că potențarea apare fie ca *mărire (Vergrosserung)*, fie ca *multiplificare (Vervielfachung)*, fie ca *întărire (Verstärkung)*. Poeții au dat unul sau altul din aceste răspunsuri atunci cînd au fost întrebați asupra motivelor care i-au oprit în fața vreuneia din imaginile lor; în declarațiile lor au arătat că au voit să mărească, să întărească sau să multiplice impresia de la care au pornit. Calea spinoasă a unor lucrări experimentale cu poeți observați chiar în actul creației mi se pare inutilă. Prin intuiție simpatetică noi putem să ne dăm destul de bine seama care este intenția estetică a potențării prin mărire, întărire sau multiplicare în vocabularul tradițional sau în formulele consacrate ale poeziei din toate timpurile, precum: pe veci; e mult; e foarte mult de atunci; niciodată (cp. *Nevermore* a lui Poe); mii de... (cp. versurile celebre ale lui

B Catul care li cere Lesbiei „o mie de sărutări și încă o B mie”); apoi în preferința poeziei și a basmului pentru fi| supraomnesc, pentru eroi, uriași și pitici, pentru for- B mele neobișnuite ale binelui și ale răului, ale fericirii și B ale nenorocirii. Intenția intensificatoare a poeziei este B incontestabilă pentru întregul ei domeniu și pentru mij- B loacele ei speciale. Ce trebuie să înțelegem însă prin po- B tențarea poetică în general și prin aceea obținută în mod B special prin metaforă ?

B Fr. Kainz (Zur *dichterischen Sprachgestaltung*, în B *Zeitschrift für Aesthetik* etc., XVIII Bd., 1924) este de B părere că Sterzinger înțelege noțiunea potențării într-un B chip oarecum material, cantitativ. O precizare a noțiunii B este, deci, necesară: „O reprezentare, termenul unei com- B parații, o imagine pot fi considerate ca progresive (ob- B servă Kainz) atunci cînd degajează un efect sentimental B mai puternic decît expresiile pe care le înlocuiesc”. Dacă B ar fi înțeles noțiunea potențării în felul acesta, Sterzin- B ger n-ar fi ajuns la concluzia că legea substituțiilor pro- B gresive prin metaforă cunoaște și unele excepții, ca în B exemplul în care unul din poeții cercetați a declarat-că B în metafora: „/Jir Brief *rausclite daher in grossen schwe- B ren Schunnngenschlägen*” (scrisoarea ei freamătă cu mari, B cu grele zvîcniri de avîntare) a ezitat între acest din B urmă cuvînt și echivalentul său *Flugelschlägen* bătăi de M aripă, dar s-a hotărît pentru cel dintîi, deși i s-a părut m că are o putere evocatoare mai mică. Kainz observă însă, m împotriva lui Sterzinger, și chiar a subiectului său de ex- 9 perimentare, că *Flugelschlägen* (bătăi de aripă), deși mai % concret, mai reprezentabil, este totuși mai sărac, mai ba- V nai, decît *Schvnnngenschlägen* (zvîcniri de avîntare), care > este mai solemn, mai poetic, capabil să producă o atmo- sferă sentimentală mai puternică. Subiectul hii Sterzin- % ger s-a hotărît, deci, într-un sens progresiv,

f. In ce relație stau cele două funcțiuni estetice ale me- j taforei discutate pînă acum: funcțiunea sensibilizatoare și funcțiunea intensificatoare? Cînd citim în T. Argezi (/coane *de lemn*, p. 175): „In luna morții mierlelor s-a văietat în salcîmii stăreției, bătute cu alicele ploii, multă vreme o cucuvaie”, metafora „alicele ploii” are o semnificație sensibilizatoare, ca una care ne mijlocește repre-

zentarea mai vie a picăturilor de ploaie. Când însă în același loc citim : „Am închis ușile și am aprins lampa în mormîntul chiliei" avem impresia hotărîită că „mormântul chiliei" este un mod exagerat de a vorbi ales de poet pentru a produce o impresie sentimentală mai puternică și că, prin urmare, sensul acestei exprimări metaforice este intensificator.

Există, deci, posibilitatea de a distinge intenția estetică a fiecărei metafore și a o atribui uneia din cele două funcțiuni observate pînă acum. Trebuie totuși adăugat că, într-o a treia categorie, intră acele metafore care au deopotrivă funcțiune sensibilizatoare și intensificatoare, în care sensibilizarea este un mijloc al intensificării. Cităm, ca exemplu, următorul pasaj din Arghezi, în care poetul ne descrie o seară bîntuită de o ceață groasă : „E o ceață de praf des, vîzduhul închegat cu lapte și •felinarele n-au altă putere decît să conție o electricitate covăsită. Am așteptat în colțul unei străzi douăzeci de minute un vagon de tramvai cu cai și am apucat pe cel din urmă. Nu știu dacă puteam răzbi cu piciorul, pînă dimineața, tunelurile de talc și străzile de funingine albă" (op. cit., p. 135). Examinînd metaforele acestei descripții, este evident că „vîzduhul închegat cu lapte", felinarele care conțin „o electricitate covăsită", „tunelurile de talc" și „străzile de funingine albă" sînt metafore care urmăresc nu numai să aducă mai viu în față aspectele respective, dar în același timp, odată cu exagerarea impresiilor, să determine un sentiment mai viu în legătură cu ele. Un tunel de „talc" și o stradă de „funingine albă" este nu numai un aspect mai viu al închipuirii, dar în același timp un spectacol straniu, oarecum înfricoșător. Sensibilizarea și intensificarea fuzionează în aceste metafore.

#### 4. Funcțiunea unificatoare a metaforei

O altă funcțiune estetică a metaforei, observată și ea uneori, este aceea de a sublinia unitatea dintre feluritele date ale sensibilității. Dincolo de deosebirile dintre lucruri, sesizăm unitatea lor mai profundă, și această descoperire, care face din metaforă un adevărat instrument

de cunoaștere, ne încântă ca orice descoperire a spiritului. Simboliștii francezi, mergînd pe căi deschise altădată de mistici, au numit metaforele considerate în funcțiunea lor unificatoare : *corespondențe*, și Baudelaire le-a consacrat acestora un sonet care alcătuiește un fel de artă poetică a întregului curent literar :

*La Nature est un temple-ou de vivants piliers  
Laisserent parfois sortir de confuses paroles;  
L'homme y passe à travers des forêts de symboles  
Qui l'observent avec des regards familiers.*

*Comme de longs echos qui de loin se confondent  
Dans une tenebreuse et profonde unite,  
Vaste comme la nuit et comme la clarte,  
Les parfums, les couleurs et les sons se repondent.*

*Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,  
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,  
Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,*

*Ayant l'expansion des choses ânfînies,  
Comme Vambre, le mușc, le benjoin et l'encens,  
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.*

*Natura e un templu ai cărui stîlpi trăiesc  
Și scot adesea vorbe ciudate și obscure;  
Și-n viață 'omul trece mereu printr-6 "pădure  
De simbole ce-l cearcă c-un ochi prietenesc.*

*Ca niște lungi ecouri care din ^depărtare  
De-a valma se confundă într-un acord profund,  
Vast, unitar 'm noaptea sau zările solare,  
Parfumul și culoarea și sunetu-și răspund.*

*Sînt proaspete parfumuri ca trupuri de copii,  
Dulci ca un ton de flaut, verzi ca niște eîmpii,  
Iar altele, corupte, de Șyret, triumfătoare,*

Avânturi infinite în firea lor purtând,  
Ca moscul, chihlimbarul, tămâia, smirna care  
Ne cîntă bucuria [din simțuri și din gînd.

†trad. de Al. Philippide)

Dacă citim cu atenție sonetul lui Baudelaire, observăm că el vorbește despre trei lucruri deosebite, și anume: 1. de simbolismul naturii, adică de unitatea aspectelor într-un plan mai adine; 2. de o calitate morală a lor deopotrivă cu a omului („*L'homme y passe à travers des forêts de symboles / Qui l'observent avec des regards familiers*”) și 3. de unitatea senzațiilor noastre, adică de așa-numitele cenestezii („*Les parfums, les couleurs et les sons se répondent*”), pe care psihologii moderni le-au studiat în unele contribuții de specialitate. Sînt, în adevăr, numeroase afinitățile dintre impresiile noastre, pe care le scot la iveală zicerile metaforice ale limbii comune sau ale poezilor. Dacă încercăm să introducem o ordine în enormul material care ne stă la dispoziție, distingem următoarele categorii ale unificării metaforice pe care le vom ilustra cu cîteva exemple: I. unificarea unei impresii morale cu o impresie sensibilă, fie aceasta: a. optică — 1. formă (un cap *pătrat*, un caracter *rect*Uin); 2. dimensiune (o inteligența *vastă, profundă, înaltă*, un suflet *mic*); 3. culoare (ca atunci când se vorbește în mod general de *culoarea* unui jurnal sau a unui partid politic; există un întreg limbaj emblematic al culorilor bazat pe unificări metaforice și potrivit căruia invidia e figurată prin *verde*, dragostea prin *roșu*, inocența prin *alb*, gelozia prin *galben*, melancolia prin *violet* etc.); b. acustică (un suflet *melodios*); c. tactilă (purtarea cuiva e *aspră*; altcineva are maniere *onctuoase* sau caracter *tare*; proverbul vechi vorbea de *dura lex*); d. *gustativă* (un sentiment *dulce*; un caracter *acru*; o decepție *amară*; o glumă *sărată*); e. olfactivă (o amintire *parfumată*; moravuri *pestilențiale*); f. *termică* (un om *rece*, un suflet *cald*, o discuție *aprinsă*); g. musculară sau motrice (un spirit iute sau *lent*); h. *organică* (o deprindere *scîrboasă*; cineva e *însetat de dreptate*; altul are o mare *foame de știință*); II. unificarea unei impresii sensibile cu altă impresie sensibilă, în infinitele combinații dintre diver-

sele date ale senzoriului (o formă poate fi *melodiosă*; un contur e *vag*; fr. *flou* redă mai bine asociația cenestezică între optic și tactil, o culoare e dulce, caldă sau *rece*; un desen e *ferm*; se vorbește despre un roz *Ieșinat*; o voce este *clară* sau *întunecată*; ea mai poate fi *aspră, dulce* sau caldă; se mai spune că o stofă este *dulce* la pipăit etc., etc.).

Dacă din domeniul zicerilor comune trecem la cele găsite de poeți, metaforele în funcțiunea lor unificatoare ne apar, de asemenea, în număr nelimitat. Dublindu-și teoria prin practica sa poetică, Baudelaire scrie în *Tout est fait la musique j Comme sa voix fait le parfum* (O, metamorfoză mistică / A tuturor simțurilor mele topite într-unu! singur! / Răsufierea sa este muzică / După cum glasul îi este parfum).

R. de Reneville (*L'expérience poetique*, 1938), a spicuit în Rimbaud mai multe cenestezii, ca atunci cînd în *Enfance* poetul notează: „*A la lisière de la forêt les fleurs du rive tintent, éclatent, éclairent*” (La marginea pădurii / Florile visului sună ca un clopot, plesnesc, luminează); sau cînd observă în *Villes*: „*Des vitements et des oripeaux éclatants comme... la lumière des cimes*” (Veșminte și zdrențe strălucitoare ca... lumina culmilor); pentru a nu mai vorbi de acea flacără jucăușă care poetului i se pare ca o detunătură de armă răsunînd după vecernii „*un feu follet, bleme j Comme un caup de fusil apres les vePRES*” (un foc jucăuș, palid / Ca o împușcătură după ora vecerniei) (*Jeune ménage*). Tot lui Rimbaud i se datorește textul clasic al cenestezii acustic-optic în sonetul *Voyelles*: „*A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu*” (A negru, E alb, I roșu, U verde, O albastru).

Un analist aplicat, germanul Ernst Junger, ne-a dat în *Lob der Vokalen* (*Lauda vocalelor*, în volumul *Blätter und Steine*) o analiză a vocalelor în funcțiunea lor evocatoare. Dacă observațiile lui E. Junger nu pot fi considerate ca niște sigure cuceriri ale științei, ele nu sînt mai puțin interesante ca exemple de metafore unificatoare ale unei impresii sensibile cu una morală sau a

două impresii sensibile în asociații oenestezice. În această din urmă privință va fi interesant de urmărit, întru cât cenesteziile lui Jiinger coincid cu cele ale lui Rimbaud. Iată analiza poetică a vocalei *a*, considerată mai întâi ca un simbol moral: „*A*, care ocupă aproape în toate alfabetele primul loc, trebuie privit ca regele necontestat al tuturor vocalelor. Chiar acolo unde nu-l întrebuițăm decât ca un simplu semn, el semnifică primordialul și preponderentul. În *Apocalipsul* lui Ioan, vocala *a* este dată drept simbol al primordialului și atoatecuprinzătorului (aluzie la cuvintele Domnului în *Apocalips*, 1, 8: «Eu sînt alfa și omega»), și în logică, egalizat cu sine însuși, semnifică principiul identității ( $a=a$ )... Iacob Grimm laudă pe *a* ca pe prima și cea mai nobilă vocală, care în același timp ar fi mama tuturor sunetelor. Această din urmă comparație (adaugă Jiinger) nu mi se pare însă fericit aleasă. *A* este mai degrabă sunetul patern, supremul și regescul semn al puterii părintești. În el răsună în același timp înălțimea și vastitatea cuprinzătoare a vieții și a puterii. Această dublă dimensiune apare cu strălucire în cuvîntul germanic *Aar*, căruia îi corespunde în lumea maternă silaba *Ur*, capabilă să trezească în noi reprezentarea adâncimii obscure și a originii, și care face parte din cuvintele exprimând mai bine spiritul germanic al limbii.” Cît despre cenesteziile lui, E. Jiinger notează: „Culoarea pe care ar trebui s-o alegem pentru *a* ar trebui să fie purpura...” Este izbitoare în acest punct coincidența simbolizărilor și a cenesteziilor lui Jiinger cu acele ale lui Rimbaud, care scrie: „*A, noir corset velu de mouches eclatantes / Qui bombillent autour des puanteurs cruelles j ! Golfe d'ombre...*” (*A*, negru corset împăroșat cu muște strălucitoare / Care bîzîie în jurul crudelor pestilente / Golf de umbră...) La fel se întîmplă cu *o*; la Rimbaud: „*O bleu... silence traverse des Mondes et des Anges*” (*O* albastru... tăcere străbătută a lumilor și îngerilor), în timp ce la Jiinger *o* este „sunetul aristocrației... printre culori, *i* se subordonează galbenul, și, printre metale, aurul”. Asemănătoare pînă la un punct sînt cenesteziile lui *e*; la Rimbaud: „*E blanc... candeur des vapeurs et des tentes, / Lance des glaciers jiers, rois blancs, frissons d'ombelle*” (*E* alb... candoarea aburilor

și a corturilor, / Lance a mândrilor ghețari, regi albi, fiori de ombelă”) (de flori); la Jiinger: „Cu *e* se coordonează întinderea șesului. Cele două domenii care se întîlnesc și se întretaie în acest sunet sînt cel al golului și al sutolimușului. Cu *e* se potrivește culoarea albă; cuvinte precum *Meer, Shnee, See* și *Seele* posedă o strălucire radioasă.”

Apropieri se pot face și între cenesteziile lui *i* dar aici precedentul lui Rimbaud pare să nu fi fost fără înrîurire: *i* este pentru Jiinger sunetul vieții (cp. fr. *vivre*), și culoarea lui ar fi roșu-închis, ca acela care se vede pe mesele măcelarilor, încît, adăugă Jiinger, Rimbaud avea dreptate când îl compara cu o vărsare de sînge: „*i, pourpres, sang crache*” (*I*, purpure, sînge scuipat). Unele înrîuriri ni se par a descifra și în interpretarea pe care Jiinger o consacră vocalei *u*, în care „s-ar întruni tainele reproducerii și ale morții... Domeniul său cuprinde temeliile lumii minerale și maritime”. Tonul său coloristic ar fi întunecat și liniștit. Op., deci, la Rimbaud: „*V, vert, vibrations divins des mers virides*” (*U* verde... vibrații divine ale mărilor verzi). Gradul de convergență a metaforelor cenestezice țesute în jurul vocalelor poate fi controlat și printr-un alt document, puțin cunoscutul sonet *Sonuri și colori* al lui Mircea Demetriade (în *Românul*, decembrie 1906; reprodus în N. Davidescu, *Din poezia noastră parnasiană*. Antologie critică, 1943), care, deși inspirat de Rimbaud, nu aduce mai puțin răsfrîngeri din implicațiile proprii limbii noastre.

*Alb A ; E, gri; I, roșu, un cer de asfințire,  
Albastru O, imensul în lacuri oglindit,  
U, mugetul furtunii și-al crimei colț vădit,  
Alcovul criptei negre, lugubră prohodire.*

*A, rază săgetată de astru-n răsărire  
Cînd zorile în boabe de rouă s-au topit  
Căzînd pe flori, pe iarbă, pe lamu-ngălbenit;  
A, verbul peste ape născînd eterne fire.*

*E, gîndul meu de sceptic, simbol saturnian;  
I, sînge și incendii, fișii învăpăiate,  
Din trîmbițe vestind-o virila libertate.*

O, freamătul de coarde, un mit din Ossian,  
Ciocniri de pietre scumpe, murmur eolian  
Pe harpele albastre de [îngeri înstrunate.

Nu numai Mircea Demetriade, dar și alți poeți români care au stat sub influențe simboliste au cunoscut metafora în ambele ei funcțiuni unificatoare. Așa Macedonski, cu versurile lui din *Epoda de aur*: „Dar sînge ce curge din nori / Înaltă fanfare de goarne”. De la Macedonski tehnica cenesteziilor a fost uneori folosită de poeții noștri, dar cel care a dus-o până la un mare grad de virtuozitate a fost Al. Philippide, în al cărui volum *Aur sterp*, 1922, putem spicui un mare număr de exemple, precum : „leagănul albastru al tăcerii” ; „Tremurătoarea rază albăstrie / Melodios s-așterne pe covor / Ca un fior,, fior albastru...” ; „mute melodii de lună” ; „muzica surâsurilor lunii” ; „somnul mătăsos al lunii pline” ; „plînsul auriu al unei stele” ; miresme moi” ; „albastre de tăcere” ; „goarna luminii” ; „un vînat vînt de spaimă” etc.

O problemă din cele mai pasionante este aceea relativă la temeiul și necesitatea unificărilor metaforice. Ch. Baudelaire, care, mergînd pe căi practice mai înainte de unii romantici, de un E. T. A. Hoffmann sau un Gerard de Nerval (așa cum a dovedit-o Jean Pommier în *La Mystique de Baudelaire*, 1932), a contribuit atît de mult la răspîndirea tipului unificator al metaforei, scrie în articolul pe care i-l consacră lui V. Hugo (1861), în *L'art romantique*, p. 30 : „La poezii cei mai buni nu există metaforă, comparație sau epitet care să nu fie produsul unei adaptări matematic exacte în împrejurările actuale, pentru că aceste comparații, metafore și epitete sînt culese din fondul neistovit al *universalei analogii*”.

Baudelaire credea, deci, în potrivirea matematică dintre termenii întruniți în interiorul metaforei unificatoare. Metaforele unificatoare ar avea, deci, un temei necesar. Ele nu pot fi altfel decît sînt pentru că se întemeiază pe o afinitate certă dintre lucruri, pe analogia lor irefragabilă. Dar dacă metaforele unificatoare sînt necesare, ele sînt și universale, adică se impun oricărui spirit. În adevăr, atunci cînd întîmpini în Philippide metafora „leagănul albastru al tăcerii” îți dai seama că aso-

ciația aceasta de cuvinte nu este o simplă construcție ar-  
B tistică, adică una al cărei înțeles poate fi realizat numai  
B de poet; metafora amintită se impune oricui, și, fiind  
B universală, putem spune că este și necesară.

B Dar, oare, metaforele cenestezeice ale vocalelor în  
B scopul lui Rimbaud posedă în același fel o necesitate  
B constringătoare ? Am văzut că cenesteziile vocalelor sînt  
B în parte altele pentru E. Junger și Mircea Demetriade.  
B împrejurarea aceasta n-ar avea, dealtfel, atîta însemnă-  
B tate pentru că deosebirea poate proveni din aceea că  
B metaforele care se dau drept cenestezii sînt, • de fapt,  
B asociații consecutive. Așa avem impresia că se întîmplă  
B “ falsa cenestezie a lui e în sonetul lui Mircea Deme-  
B triade : „E, gri”, „B, gândul meu de sceptic, simbol sa-  
B turnian”. Dacă Demetriade face din e un simbol al în-  
B) doielii (gri), lucrul poate proveni din aceea că poetul  
B; I-a interpretat sub sugestia interjecției interogative ro-  
BL mînești ei ?, dînd astfel o asociație consecutivă drept o  
B asimilare simultană. Dealtfel, chiar dacă numai unele  
B> dintre cenestezii sau din celelalte metafore unificatoare  
B| SG impun cu necesitate, tot este necesar să ne întrebăm  
B care poate fi temeiul lor obiectiv. Multe ipoteze s-au  
B emis în această privință, încă din epocile vechi ale cu-  
B getării. Vom înfățișa pe unele din acestea în legătură cu  
B câteva din tipurile metaforei.

B Baudelaire se adresează iubitei lui în *Causerie*, spu-  
B nîndu-i : „Vous ites un beau ciel d'automne, claire et  
B rose” (Ești un cer frumos de toamnă, limpede și tranda-  
K firiu). Metafora cosmologică pentru frumusețea femeii  
• apare și în altă poezie a lui Baudelaire, în *Ciel brouille* :  
m „Fu ressemble parfois à ces beaux horizon / Qu'aZ-  
9- lument les solets des brumeuses saisons...” (Semeni une-  
H ori cu frumoasele orizonturi / Pe care le aprind anotim-  
% purile cețoase...)

I" Paralelizarea chipului omenesc cu aspectele naturii  
; apare și la T. Arghezi, un poet de atîtea ori redevabil  
\* viziunilor baudelaireene : „Obrajii tăi mi-s dragi / Cu  
ochii lor ca lacul / În care se-oglesc / Azurul și co-  
pacul” (*Creion*). S-ar putea compara metafora cosmologică  
cu acele armonii proprii unora din pînzele Renașterii,  
în care un chip omenesc este pictat pe un fond de vaste

peisaje, consunând cu ei în chip misterios. J. Pommier semnaleză autoomentarul metaforelor cosmologice în *Petits poemes en prose*, unde Baudelaire atribuie unui instinct mistic înclinația poetului de a-și situa iubita într-un peisaj asemănător cu ea, astfel încît femeia să-și găsească „drept oglindă propria ei corespondență”. Pommier crede a putea desluși pentru această orientare unele izvoare în misticul suedez Swedenborg (1688—1772), pentru care cerul era un mare om de o frumusețe perfectă. Izvoarele metaforelor cosmologice pot fi însă căutate mai departe. Ideea universului întreg ca un imens organism frumos o găsim în *Timaeus* a lui Platon. Tot aici aflăm și ideea subsecventă că ființa perfectă a universului cuprinde în sine toate celelalte ființe, care, prin natura lor, sînt asemănătoare universului. „Dumnezeu, explică Timaeus (30 d), hotărînd să formeze Lumea cît mai asemănătoare eu cea mai frumoasă din ființele inteligibile și cu o Ființă desăvîrșită întru totul, a făcut din lume o Ființă vie unică, vizibilă, cuprinzând în sine toate ființele vii care, prin natura lor însăși, sînt deopotrivă cu Universul.”

Ideea raportului de analogie dintre ființele vii și univers, și, mai cu seamă, dintre om și totalitatea lumii, adică dintre microcosm și macrocosm, a apărut, dealtfel, și în lunga tradiție aristotelico-stoică, de unde ea s-a transmis Renașterii. Pentru mulți din gînditorii acestei epoci, omul aparține prin corpul său lumii materiale, ale cărui elemente el le conține în formă condensată ; ca ființă inteligibilă, el este apoi de origine siderală, și, prin sufletul său, el este o scînteie divină, o parte din principiul suprem al vieții. Conținînd în sine toate planurile universului, el are puțința să-l răsfrîngă în întregime. Din numeroasele texte care ar putea fi spicuite în Cusanus, Campanella sau Paracelsus, pentru a ilustra chipul în care Renașterea își reprezenta raportul dintre microcosm și macrocosm, reproducem pe unul dintre cele mai răsperate : *Humana vero natura*, scrie Cusanus (*De docta ignorantia*, III), *est illa quae et supra omnia Dei opera elevata et paulominus Angelis minorata intellectualem et sensibilem naturam complicans ac universa intra se constringens, ut microcosmos aut parvus*

*mundus a veteribus rationabiliter vocitetur*” (Natura umană este în adevăr aceea care a fost așezată deasupra tuturor operelor lui Dumnezeu și puțin dedesubtul îngerilor, ea cuprinde în sine natura intelectuală și pe cea sensibilă, și concentrează întregul univers ; ea este un microcosm sau o lume mică, după cum era numită în chip rațional de către cei vechi). Analogia dintre microcosm și macrocosm ar fi temeiul metaforelor cosmologice, adică al acelor care unifică un aspect uman cu unul cosmic. Este o ipoteză mistică în fața căreia poezii s-au oprit uneori, dar pe care trebuie s-o considerăm depășită și inacceptabilă în viziunea științifică a lumii, care nu poate considera persoana umană ca pe o reproducere, fie și în dimensiuni mai mici, a întregului univers, ci ca pe una din verigile dezvoltării acestuia, caracterizată prin forme și funcțiuni inexistente înainte de apariția omului. Omul nu rezumă universul, ci îi adaugă ceva. îl îmbogățește. Identitatea dintre microcosm și macrocosm este o ipoteză apărută înainte de considerarea evolutivă a lumii. Ipoteza aceasta nu poate aduce, deci, nici un folos acelor care vor să-și explice adevărul metaforelor cosmologice, deși ea a putut juca un rol oarecare în plămuirea lor de către poezii hrăniți din spiritul vechilor culturi.

Alături de metafora cosmologică există metafora personificatoare, prin care aparența umană nu mai este extinsă pînă la dimensiuni cosmice, ci înfățișările cosmice sînt interiorizate, făcute deopotrivă cu omul. O unitate este sesizată și de data aceasta, și anume aceea dintre aspectele naturii și viața interioară a omului. Ce raporturi dintre lucruri asigură, oare, adevărul unei metafore personificatoare, ca, de pildă, aceasta, spicuită în L. Blaga : „Un vînt de seară aprins sărută cerul la apus” ? Sărutul aprins pe care vîntul de seară îl dă cerului crepuscular este o metaforă care ne permite să cuprindem într-unui din aspectele naturii o viață interioară deopotrivă cu a noastră. În metaforele personificatoare ni se relevă o expresie a naturii la fel ou aceea a sufletului omenesc. Cum este, oare, luorul posibil, și, mai cu seamă, cum simțim că personificarea este adevărată ? S-a spus că expresia unei figuri omenești sau a unui personaj ni



se impune pentru că ea evocă, prin asociație de idei sau prin imitație, unele conținuturi sufletești, pe care apoi le atribuim aspectului care ni le-a sugerat. „Expresia” ar fi, așadar, rezultatul proiectării simpatetice a unor stări personale în obiectul care le-a provocat. Pentru ca o „expresie” să apară, ar fi necesar ocolul prin conștiința de sine a individului care o intuiește. Teoreticienii simpatiei estetice au dezvoltat în forme felurite această explicație. Cît de insuficientă rămîne însă ea, ne apare limpede dacă ne gîndim că nu orice aspect exterior poate sugera orice conținut sufletesc ; ci fiecare aspect nu poate trezi în sufletul nostru decît anumite conținuturi, a căror posibilitate este dată în structura obiectivă a aspectului exterior. Dacă este adevărat, după cum ne asigură teoreticienii simpatiei estetice, că proiectăm în obiect propriile noastre stări, că îl însuflețim prin propria noastră viață interioară, nu este mai puțin adevărat că noi nu putem revărsa în obiect decît ceea ce el poate conține și numai ceea ce, prin felul său de a fi, a putut trezi în noi.

Metaforele cenestezice de tipul acelor preconizate de Baudelaire par a autoriza, la rîndul lor, o anumită ipoteză. Dacă există o „corespondență” între sunete, culori, parfumuri etc. lucrul se datorește, poate, faptului că toate aceste calități sensibile sînt în realitate și în mod originar unitare, varietatea lor fiind un efect derivat și ulterior.

Misticii au susținut uneori aceasta, așa, de pildă H. de Balzac, care sub influența swedenborgiene notează la sfîrșitul povestirii sale *Louis Lambert* aceste cugetări, atribuite eroului său : „*L'unité a été le point de départ de tout ce qui fut produit; il en est résulté des Composés mais la fin doit être identique au commencement*” (Unitatea a fost punctul de plecare al întregii creații; au apărut în mersul acesteia lucruri compuse, dar sfîrșitul trebuie să fie identic cu începutul). Și mai departe : „*L'Univers est donc la variété dans l'Unité. Le Mouvement est le moyen, le Nombre est le résultat. La fin est le retour de toutes choses à l'unité, qui est Dieu.*” „Universul este, așadar, varietatea în Unitate. Mișcarea este mijlocul, Numărul este rezultatul. Scopul este înapoierea tuturor lucrurilor în unitatea care este Dumnezeu.) Me

tafora, fătându-ne să simțim afinitatea lucrurilor și aceea a aspectelor sensibile, coboară, oare, sub varietatea lor aparentă în unitatea lor profundă și originară? Ipoteza unității universale ne-ar face s-o credem. Ea pare însă inutilă, deoarece lucrurile pot să se asemene fără să se confunde, asemănarea neindicînd neapărat identitatea.

Istoria mai nouă a doctrinelor estetice a încercat să elimine vechile ipoteze mistice care explicau unificările metaforice prin unitatea lucrurilor. Astfel, o autoare care și-a câștigat merite în aplicarea punctului de vedere psihologic în problemele estetice, E. Landmann-Kalischer, *Ueber künstlerische Wahrheit (Zeitschrift f. Aesth., I, 1906)*, scrie : „Nu trebuie să conchidem, așa cum au făcut-o de atâtea ori romanticii, pornind de la existența unor conexiuni proprii artei, pentru a ajunge la aceea a unor conexiuni dintre lucruri. În timp ce Bernhardt găsea în metaforă o expresie a faptului că o legătură ascunsă ar uni lumea sensibilă și spirituală, despărțirea dintre acestea fiind numai aparentă, noi trebuie să ne mulțumim, dacă este vorba să valorificăm diferitele conținuturi simțite în artă ca adevărate, a vedea în metaforă o simplă expresie lingvistică pentru echivalența psihică a reprezentărilor comparate.” Echivalența psihică ar consta din faptul că reprezentările întrunite în interiorul unei comparații sau metafore degajează sentimente asemănătoare după felul sau intensitatea lor. Justețea acestor constatări poate fi mai bine pusă în lumină, crede E. Landmann-Kalischer, dacă ne oprim în fața acelor comparații sau metafore pe care nu le simțim ca adevărate. Dacă unele metafore sau comparații ni se par false sau exagerate, lucrul ar proveni din aceea că termenii întruniți în lăuntru lor n-ar degaja același fel de sentimente. Autoarea citată spicuieste undeva această metaforă, potrivit căreia „Schiller, la auzul unei viole, se simți împietrit” : metafora *i* se pare autoarei falsă deoarece echivalențele sentimentale ale *cîntecului violei* și ale *împietririi* par neasemănătoare, atît după felul, cît și după intensitatea lor. Trebuie să spunem că explicația dată de E. Landmann-Kalischer nu ni se pare deloc satisfăcătoare. Căci dacă sentimentele pe care le degajează aparențele sensibile conexate în construcția metaforică

sînt sau nu asemănătoare, împrejurarea provine, fără îndoială, din faptul că aceste aspecte sensibile sînt într-un fel sau altul ele inele asemănătoare sau nu. Pretinsa explicație psihologică amintită aici n-ar izbuti astfel decît să amîne soluția problemei propuse, cercetătorul trebuind să afle în ce consistă asemănarea obiectivă, reală, a aspectelor care au degajat sentimente asemănătoare. Cînd, de pildă, consider metafora „miresmele crinului strigară zadarnic” ([. Vinea), nu este deloc îndestulător să spun că impresia de adevăr care însoțește această metaforă provine din faptul că „miresmele crinului” și senzația acustică creată prin verbul „strigară” descătușează aceeași emoție vehementă, deoarece rămîne încă necesar a afla motivele obiective, date în natura însăși a lucrurilor, pentru care cele două aspecte provoacă același fel de emoție.

O cucerire mai veche a psihologiei se impune în acest moment al raționamentului nostru, pentru a încerca să dăm un alt răspuns întrebării pe care ne-am propus-o. Este așa-zise lege a *specificității simțurilor*, observată de fiziologul Johannes Miiller încă din veacul trecut și potrivit căreia nervii senzitivi răspund cu același fel de senzații, oricare ar fi natura agentului care i-ar acționa. Așa, de pildă, senzația de lumină produsă, de obicei, sub acțiunea undelor eterice poate fi determinată și de o lovitură mecanică sau de un curent electric descătușat asupra retinei. Uneori cauze interne, precum cele datorite unor influențe chimice, rezultând din introducerea anumitor substanțe în sînge sau iritația cauzată de o congestie a țesuturilor, pot și ele determina senzația luminoasă. Curentul electric, lucrînd asupra nervilor tactului, auzului și gustului, poate provoca și senzația de tact, acustică sau gustativă. Descoperirea lui Johannes Miiller a făcut mare vîlvă la vremea ei, și filozofii neokantieni {de pildă, Lange în *Geschichte des Materialismus*) au citat-o oa pe o confirmare a kantismului, venită din partea științelor experimentale. Căci dacă fenomenul specificității simțurilor este bine observat, atunci rezultă că noi nu cunoaștem lucrurile înseși, ci numai chipul în care le răsfrînge organizația noastră psihofizică. Pe de altă parte, dacă am putea subscrie observațiile lui Jo-

hannes Miiller, fenomenul metaforei ar deveni și el îndată explicabil, identitatea impresiilor unificate de metaforă fiind un rezultat al posibilității diferitelor simțuri de a fi acționate prin același agent exterior, sau posibilitatea unor agenți deosebiți de a lucra asupra aceluiași simț. Am putea, oare, spune că „miresmele crinului strigară” este o metaforă posibilă pentru că efluviile crinilor ar putea lucra deopotrivă asupra simțului olfactiv, ca și asupra celui acustic, pentru că *miresmele* și *strigătul* ar putea lucra deopotrivă asupra ambelor simțuri? Specificitatea simțurilor ar aduce atunci dezlegarea enigmei metaforei.

Un psiholog francez care a confruntat, într-o epocă mai recentă, vechile teorii ale lui Miiller cu cîștigurile mai noi ale fiziologiei, P. Bourdon (in *Les sensations*, capitolul din *Trăite de psychologie*, I, 1923, al lui G. Dumas), a arătat însă că fenomenul specificității simțurilor nu este categoric verificabil decît în ce privește simțul văzului, capabil a fi adus să răspundă prin senzații de lumină chiar atunci cînd este acționat de alți excitanți decît aceia care îl impresionează de obicei. Pe de altă parte, nu este deloc adevărat că orice excitant poate lucra asupra oricărui simț. Așa, de pildă, lumina nu lucrează asupra tactului (deși, după cum am văzut, un poet a putut construi metafora : „somnul mătășos al lunii pline”). In fine, dacă este adevărat că electricitatea excită toate simțurile, lucrul se datorește, poate, faptului că anumite substanțe, puse în libertate prin electroliză, influențează aparatele senzoriale, și nu acțiunea directă a curentului electric. Observațiile mai noi ale fiziologiei limitează, deci, legea specificității simțurilor, și, odată cu aceasta, valoarea ei pentru explicarea metaforelor. Părererea noastră este că încercările psihologice de a lămuri misterul metaforic au avut mai degrabă rolul negativ de a scoate în evidență faptul că metaforele n-ar fi posibile dacă între diferitele aspecte ale universului n-ar exista asemănări obiective, pe care este tocmai rolul metaforelor de a le pune în lumină, ca unul din cele mai fine instrumente de cunoaștere ale spiritului omenesc.

Spiritul nostru cuprinde prin metaforele poeziei asemănări reale între lucruri, asemănări care nu presupun însă deloc identitatea profundă a tuturor aspectelor lumii. Identitatea adâncă a fenomenelor este o ipoteză mistică inutilă, dar asemănarea lor este un fapt incontestabil, temelia tuturor operațiilor de generalizare ale inteligenței. Metafora, care surprinde apropierea dintre lucruri, apare, deci, ca produsul uneia din etapele spiritului omenesc, ca o primă formă a generalizării, sesizată, de altfel, nu prin operațiile intelectului, ci prin intuițiile fanteziei. Trebuie să rmai adăugăm, de altfel, că între metaforele poeziei și generalizările inteligenței teoretice nu există totdeauna continuitate. Există, fără îndoială, unele metafore care reapar în noțiunile fundamentale ale științei și filozofiei (de pildă : forță, energie, spiritul universal, eul absolut etc.), dar există și metafore care n-au evoluat către generalizarea teoretică și tocmai acestea sînt cele mai caracteristice poeziei. Astfel, cînd poetul notează „miresmele crinului strigară" el surprinde o asemănare între un factor olfactiv și unul acustic, o asemănare oare nu pare a se putea dezvolta într-o generalizare științifică.

Metafora apare, deci, ca o etapă în procesul generalizării, dar nu una care se dezvoltă neapărat într-o generalizare a inteligenței. Rolul spiritual al metaforei este tocmai acela de a exprima acele asemănări dintre lucruri care nu pot deveni obiectul unei generalizări teoretice.

### III. a. CATEGORIILE FORMALE ALE METAFOREI

O primă încercare de clasificare formală a metaforelor întîlnim în *Poetica* lui Aristoteles. „Metafora, scrie Aristoteles (*Poetica*, c. 21), este transferul unui termen, fie de la gen la speță, fie de la speță la gen, fie de la o speță la o altă speță, fie transferul prin analogie." Așa, cînd Homer notează : „nava îmi rămase nemișcată", el vrea să spună că nava și-a aruncat ancora și folosește, astfel, un termen mai general decît acela care ar fi fost propriu. Cînd Insa tot Homer scrie „Ulise făcu mii de acțiuni frumoase", el vrea să spună că Ulise executase

un mare număr de frumoase acțiuni și întrebunțează, prin urmare, un termen mai special decît acela propriu. Altă dată, poeții folosesc un cuvînt de același grad de generalitate cu acela înlocuit ; transferul se produce atunci de la speță la speță, ca în versul : „Smulgîndu-șt viața cu fierul", unde cuvîntul „a smulge" înlocuiește pe „a tăia". În slirșit, în alte împrejurări, transferul se operează prin analogie, ca atunci cînd poetul, situîndu-se în fața unei serii de patru termeni, dintre care al doilea găsindu-se față de cel dintîi în raportul în oare al patrutea se află față de cel de al treilea, folosește pe al patrutea în locul celui de al doilea, și pe al doilea în locul celui de al patrutea. Astfel, dacă potirul este față de Bacchus ceea ce scutul este față de Marte, poetul Va putea numi potirul : scutul lui Bacchus, și scutul : potirul lui Marte (cp. și *Retorica*, III, 10 p. 7 și urm.). Analiza exemplurilor lui Aristoteles ne arată că vechiul teoretician poseda un concept primitiv al metaforei, pe care abia dezvoltarea ulterioară a noțiunii trebuia să-l completeze și să-l adîncească. Noțiunea aristotelică a metaforei ignorează atît sensul ei unificator, cit și celelalte funcțiuni psihologice și estetice ale ei (în afară de aceea sensibilizatoare, of. *Retorica*, III, 10, 6), pe care, după cum am văzut, cercetarea mai nouă le-a identificat.

O stabilire a principalelor categorii ale metaforei trebuie să țină seama de întreaga bogăție a conținutului ei. Este cu neputință a distinge toate tipurile formale ale metaforei cită vreme nu obținem conceptul ei plinar. Lucrarea analizei nu este posibilă decit atunci cînd aceea a sintezei s-a completat. Cercetarea noastră se găsește, poate, în punctul în care deosebirea categoriilor formale ale metaforei a devenit posibilă. Vom încerca-o în cele ce urmează. Dar mai înainte de a o face trebuie să îndepărtăm și o altă clasificare, propusă de mai mulți esteticieni, după care transferul metaforic s-ar produce fie între două lucruri animate, fie între două lucruri neanimarte, fie între unul neanimat și unu] animat, fie între unul animat și unul neanimat. Este evident că lucrurile acestei lumi fiind numai animate sau neanimarte, transferul cuvintelor care le denumesc nu se poate opera decît în interiorul fiecăreia din aceste clase sau

de la o clasă la alta. Totuși, dacă analizăm cu atenție unele din metaforele poezilor, observăm că așezarea lor într-una sau alta din clasele stabilite de vechii esteticieni nu este totdeauna posibilă. Iată, de pildă, metafora lui Adrian Maniu (în poezia *Făt-Frumos*): „Îndoaie-un buci-um noaptea”. Poetul a auzit în liniștea nopții sunetul modulat al unui buci-um și a redat prin transfer metaforic această senzație, notînd că : un buci-um îndoaie noaptea. Transferul s-a produs aici de la neanimat la animat, sau de la animat la neanimat, sau înlăuntrul uneia sau alteia din aceste categorii ? Nu se poate deloc spune că poetul a trebuit să anime obiectul neanimat, care este buci-umul, pentru a-i putea atribui acțiunea de a îndoii noaptea, deoarece și o realitate neanimată, cum ar fi vîntul sau un obiect greu oarecare, poate exercita acțiuni de îndoire ; vîntul sau zăpada putînd, de pildă, îndoii o cracă sau trunchiul unui copac. Construind metafora citată, poetul n-a dorit să personifice buci-umul; el a dorit numai să substituie unei anumite impresii o impresie deosebită, mai clară și mai puternică decît cea dinții, impresia substituită devenind prin acest transfer ea însăși mai puternică și mai clară. Iată, deci, că există unele metafore care nu intră, atunci cînd le realizăm în adevărata lor intenție, în nici una din clasele stabilite de poeticile tradiționale. Pe de altă parte, clasificarea amintită nu poate fi primită și pentru motivul că nu totdeauna metafora întrebunțează o impresie constituită pentru a înlocui o impresie deplin constituită și ea. Pentru a înțelege roai bine lucrul acesta, trebuie să ne oprim în fața problemei preliminare a raportului dintre metaforă și comparație.

## B. METAFORA ȘI COMPARAȚIE

Există, fără îndoială, apropieri însemnate între comparație și metaforă. „Cînd Homer, scrie Aristoteles (*Retorica*, III, IV, 1), spune vorbind despre Ahile ; «Se azvârli ca un leu», avem o imagine (comparație). Cînd însă spune «leul se azvîrle», avem metaforă. Omul și animalul fiind deopotrivă plini de curaj, Homer îl numește,

prin metaforă, pe Ahile, \*leu».” Ceea ce dispare în trecerea de la comparație la metaforă ar fi, așadar, prezența termenului cu care se face comparația, și, în consecință, partea de ouvînt sau locuțiunea care mijlocește apropierea celor doi termeni ca : asemeni cu, în-tocmai ca, precum, tot astfel etc. Metafora ar fi, deci, o comparație subînțeleasă și prescurtată sau eliptică. Încă din antichitate, Quintilian a definit-o în felul acesta numind-o *brevior similitudo*. Procesul intelectual ar fi, în tot cazul, același, atît în împrejurarea comparației, cît și în acela al metaforei, deosebirea dintre ele provenind numai din forma exterioară și din valorile estetice aderen-te cu aceasta. „Forma eliptică a metaforei, scrie Elster (*op. cit.*, I, p. 378), redă conținutul spiritual într-o formă mai concisă și corespunde mai degrabă decît forma dezvoltată scopului pe care îl urmărește aperseptia estetică, adică scopului de a îmbogăți și de a adinei gîndirea. Exprimîndu-ne cu aceleași ouvinte, diar eliminînd termenii intermediari de la sine înțeleși, obținem în această prescurtare a expresiei un anumit farmec estetic.” Care sînt motivele încântării estetice legate de calitatea conciziunii este o problemă pe care nu o putem discuta aici în toată întinderea ei. Cîteva indicații trebuie să ne ajungă. Plăcerea conciziunii metaforice este asemănătoare ou aceea pe care o resimțim atunci cînd înțelegem unul din așa-numitele *cuvinte de spirit* care, dealtfel, sînt și ele foarte adeseori metafore, plăcerea unei *destinderi*. Cuvîntul de spirit este totdeauna fragmentul exprimat al unui proces intelectual care trebuie completat. Cîtă vreme fragmentul nu este completat, spiritul se găsește într-o stare de tensiune. Cînd fragmentul este completat, și înțelesul, rămas, obscur pînă la un moment dat, se lămurește, spiritul trăiește o stare de destindere, plăcută ca toate efortările izbutite, eliberările etc. Iată un exemplu printre atîtea altele posibile. Un copil care băuse pentru întîia oară sifon este întrebat cum îi place acest lichid. Copilul răspunde : „Are un gust de picior amorțit”. Asistența rămîne o clipă nedumerită, dar deodată veselia generală salută observația copilului ca pe un excelent ouvînt de spirit. Sifonul produce pe suprafața limbii înțepături asemănătoare cu acelea pe care

le resimte cineva căruia îi amorțește piciorul. În loc să exprime direct senzația sa, copilul o exprimase prin substituție metaforică, și termenul articulat produsese veselie generală, sentimentul plăcut al destinderii, numai atunci când el s-a putut întregi cu fragmentul neexprimat, cu termenul acoperit al comparației subînțelese. Am ales printre exemplele posibile de metafore pe unul simțit ca un cuvânt de spirit, adică pe unul la care, din anumite motive, rămase aici necercetate, sentimentul destinderii în forma zgomotoasă a veseliei și provoacă reflexul specific al râsului. Metaforele, care nu sînt cuvinte de spirit propriu-zise, nu determină reflexele și agitația proprie efectelor comice, dar impresia destinderii, care le înru-dește cu gluma, se produce și în cazul lor. Nu rîdem cînd citim într-una din poeziile lui Eminescu descrierea unui peisaj nocturn, în care florile „anină-n haina nopții boabe mari de pietre scumpe”, dar trăim senzația unui efort eliberat, a unei scurte căutări ajunse la capătul ei atunci cînd înțelegem că boabele mari de pietre scumpe sînt picăturile de rouă strălucind pe flori în lumina lunii.

În exemplele citate în acest paragraf, termenul metaforic înlocuiește un alt termen pe care, la nevoie, îl putem articula : impresia comunicată de imaginea metaforică este pusă în locul unei alte impresii, deplin construită, așa încît am fi putut găsi un cuvânt propriu pentru a o denumi. Între cele două impresii și cei doi termeni corespunzători, spiritul instituie o comparație a cărei redare eliptică alcătuiește metafora. Nu totdeauna însă lucrurile se întîmplă așa. Să considerăm metafora lui Al. Philippide, citată mai sus într-un alt complex de idei : „Muzica surîsurilor lunii\*<sup>1</sup>”. Este evident că acest mod figurat de a vorbi este folosit de poet pentru a înlocui expresia unei alte impresii. A cărei impresii ? A uneia nedeterminate și care, pentru acest motiv, n-ar fi putut găsi un cuvânt propriu pentru a se comunica. Cestul unei comparații a schițat spiritul și în această împrejurare. Poetul a primit de la spectacolul lunii o anumită impresie, și, odată cu aceasta, sesizînd o anumită asemănare a ei cu *muzica* și cu *surîsurile*, a redat prima impresie prin cea de a doua. În zadar am încerca să punem în locul termenului metaforic termenul propriu.

f Lucrul n-ar fi cu putință pentru că prima impresie, [ fiind foarte vagă, ea nu s-ar putea organiza în- f tr-un cuvînt propriu. S-ar putea, deci, spune că dacă toate metaforele provin dintr-o comparație, unele din i acestea se produc între impresii deplin organizate, ; ajunse la expresie, pe cînd altele au loc între impresii • neorganizate expresiv și impresii ajunse la expresii. Aceste metafore din urmă nu oferă, deci, spiritului o [ limită : cuvîntul propriu, ci sînt oarecum fără fund, in- ; finite, și sînt acelea care, din această pricină, posedă | valoarea sugestivă cea mai mare.

### c. METONIMIA, SINECDOCA ȘI ANTONOMASIA

f Printre clasele de metafore și exemplele pe care le [ citează Aristoteles cu prilejul distincției celor dintîi, cele i care rezultă din transferul expresiei după principiul ( cantității aparțin unei categorii pe care modernii au I căutat s-o izoleze din cuprinsul metaforei propriu-zise. f Astfel, cînd Eminescu spune : „mii de coifuri lucitoare”, l în loc de a spune : o mulțime de coifuri, întrebuițînd ; o expresie mai particulară decît aceea care ar fi fost | proprie, transferul expresiei dobîndește numele de me- ! tonimie (întrebuițat de Quintilian). Tot sub rubrica i metonimiei intră toate transferurile dintre cuvintele și • noțiunile respective care stau într-un oarecare raport logic, ca, de pildă, atunci cînd efectul este pus în locul cauzei (ca, de pildă, „din nori se scutură rodnicie pe pămînt” — Elster — în loc de : ploaie aducătoare de rodnicie); conținătorul în locul conținutului (^întreaga țară îl aclamă” în loc de : toți locuitorii țării) ; materialul din care este făcut un obiect în loc de obiectul însuși („lua fierul în mînă” în loc de : luă sabia). Cînd în locul întregului se pune partea (*pars pro toto*), ca în expresia „la luptă luară parte o mie de guri de foc” în loc de : o armată înzestrată cu o mie de guri de foc, transferul ia numele special de sinecdocă. Alteori, în locul cuvîntului propriu se întrebuițează epitetul care l-a însoțit adeseori, ca, de pildă, „bardul de la Mircești” pentru Vasile Alecsandri, și transferul ia atunci numele de antonomasie.

Motivul pentru care metonimia, sinecdoca și antonomasia sînt scoase de sub categoria metaforelor, deși transfer al expresiei există și în cazul lor, și chiar unele din efectele estetice ale metaforei, ca, de pildă, potențarea expresiei, este că transferul nu se operează în toate aceste cazuri pe baza unei comparații subînțelese, pe sesizarea unei analogii, pe sentimentul unei asemănări a lucrurilor, caractere esențiale ale conceptului modern al metaforei. „Metafora, scrie E. Elster (op. cit., II, 1911, p. 138), rezidă pe funcțiunea comparației, metonimia — pe funcțiunea punerii în relație.”

#### d. PERSONIFICAREA

Printre diferitele tipuri de metaforă distinse în *Poetica*, Aristoteles socotește că metafora prin analogie este cea mai prețioasă (of. *Retorica*, III, 10,7), dînd ca exemplu, pentru a o ilustra, renumita vorbă a lui Pericles potrivit căreia „odată cu tineretul căzut în război a dispărut primăvara din cetate” (id. și ibid., I, 7, 34). Metaforele prin analogie ar fi acelea care izbutesc să ne aducă mai viu lucrurile sub privirile ochiului interior. Mijlocul de care se folosește metafora analogică pentru a obține acest efect este înfățișarea lucrurilor în acțiune, adică însufletirea sau personificarea lor, după cum o dovedesc următoarele exemple spicuite în Homer: „stîncă se rostogoli fără rușine în câmpie”, „săgeata își luă zborul”, „sulița îi străbătu pieptul cu turbare” etc. Dar dacă metafora prin excelență este cea analogică și aceasta ia naștere numai pe calea însufletirii unui lucru neanimat, este evident că, pentru Aristoteles, personificarea reprezintă tipul cel mai perfect al metaforei. În ce-l privește pe G. Vico, făcând din metaforă produsul acțiunii, proprie mentalității în faza poetică a omenirii, de a asimila obiectele necunoscute pînă la un moment dat cu cele oferite de experiența cea mai apropiată, adică aceea a corpului și a sufletului nostru, filozoful italian face și el să coincidă metafora cu personificarea. Atît de adînc s-a înrădăcinat această părere încît însuși teoreticianul modern al metaforei, Alfred Biese, menține identificarea tradi-

țională. „Metaforicul, scrie Biese la începutul lucrării sale, este emanația naturală a acelei necesități centrale a întregii noastre experiențe spirituale — pe care o vom numi antropocentrică — și care ne obligă să facem din această existență spirituală măsura tuturor lucrurilor.” Teoreticienii mai noi au încercat să disocieze vechea identificare, fără să putem spune că au izbutit deplin. Astfel, E. Elster, după ce afirmă că există o deosebire esențială între metaforă și personificare, ajunge mai tîrziu la rezultatul că în timp ce metafora înlocuiește un substantiv, personificarea înlocuiește un verb, adică este tot o metaforă, și anume, una verbală. Astfel, când Lenau scrie în *Der ewige Jude*: „*Fur ernste Wanderer liess die Urwelt liegen / In diesem Thal versteinert ihre Traume*” (Pentru călătorii gravi lumea originară lasă / În valea asta visele ei împietrite), el înlocuiește expresia substantivală proprie: „blocuri eractice” prin expresia „visele împietrite ale lumii originare” și construiește astfel o metaforă. Cînd însă Virgil în *Eneida* vorbește despre „*pontem indignatus Araxes*” (fluviul Araxes era atît de năvalnic încît nici un pod nu putea fi zidit deasupra lui), el nu pune în locul substantivului propriu „Araxes” un alt cuvînt, ci îl asociază numai cu reprezentarea unui verb (redat, dealtfel, prin adjectivul transferat de la sensul lui originar). Elster vrea ca numai primul caz să fie acela al metaforelor, în timp ce al doilea ar aparține personificărilor, dar nu izbutește decît să facă din personificare o formă particulară a metaforei.

Față de tc-ată această dezbatere se impune un răspuns propriu la următoarele întrebări: 1. există, oare, identitate între metaforă și personificare, sau cel puțin, aceasta din urmă, metafora prin excelență? 2. este, oare, personificarea singurul mijloc prin care metafora ajunge să îndeplinească funcțiunea sa sensibilizatoare, adică să aducă obiectul metaforei sub privirile ochiului nostru interior, așa cum credea Aristoteles? 3. este personificarea în toate cazurile o metaforă verbală?

Fără îndoială că metafora și personificarea nu pot fi identificate ca două noțiuni ou aceeași sferă. Există des-

tule metafore care nu sînt personificări. Cînd un teoretician politic, vrînd să caracterizeze inerția tradițională a unor țărani în vechile regimuri i-a numit niște „saci de cartofi”, el a făcut o metaforă, dar nu o personificare. Metafora s-a constituit aici tocmai printr-o despersonificare. Poate că totuși atunci cînd termenul omis al comparației subînțelese pe care îl alcătuiește metafora este un lucru, transferul ia totdeauna calea unei personificări. Cu toate acestea, realitatea nu pare a fi așa. În cursul unei conversații asupra forului roman, care, spre deosebire de acropola ateniană, ar părea un lucru cu totul mort, o doamnă a întrebuițat această metaforă, care nu este deloc o personificare : „Forul roman, spunea spirituala doamnă, este o falcă de mamut”. Un lucru este exprimat aici prin alt lucru, dar nu printr-unul personificat. Poate că, în metaforele cele mai complexe ale poeziei, personificarea poate juca un rol anumit, ca un plan într-o structură ierarhică, fără ca prin aceasta ea să fie o condiție indispensabilă a construirii unei metafore. Esențialul metaforei este pentru noi sesizarea unei analogii, nu personificarea. Tot astfel nu putem deloc subscrie afirmația că personificarea este singurul mijloc al sensibilizării metaforice. Există metafore active în funcțiunea de a impune spiritului o imagine, care, cu toate acestea, nu sînt deloc personificatoare. Cînd T. Arghezi evocă (în *Toamnă*) „cărările-nvelite cu palide-oseminte” („palide oseminte” reprezentînd metafora frunzelor moarte care acoperă aleile parcului tomnatic), el construiește o metaforă cu putere evocatoare, dar nu o personificare, cum face câteva versuri mai jos, în aceeași poezie : „Apusul își întoarce cirezile prin sînge”. Dar este personificarea totdeauna o metaforă verbală ? Cînd V. Voiculescu vorbește undeva despre „semințiile gîndului”, o expresie metaforică pentru mulțimea și varietatea gîndurilor, el face o personificare, dar nu o metaforă verbală. Există, fără îndoială, personificări statice ținînd locul unui substantiv sau al unui atribut. Studiînd alegoria, ne vor întîmpina mai multe metafore din această categorie.

#### e. ALEGORIA

Nu putem deloc primi părerea acelor autori moderni de poetici care elimină alegoria din rîndul metaforelor. În constituirea unei alegorii se produce, fără doar și poate, faptul esențial al oricărei metafore : transferul unei expresii pe baza unei analogii între două realități, între oare spiritul a instituit o comparație. Alegoria este, deci, una din varietățile metaforei. În cadrul larg al metaforei, alegoria își are însă caracterele ei proprii, căci dacă există, după cum am văzut atunci cînd am studiat funcțiunile ei estetice, metafore în care transferul se produce de la expresia unor impresii morale la aceea a unor impresii fizice sau dimpotrivă, în interiorul aceleiași clase, ne putem întreba dacă alegoria face parte din una din aceste clase sau dacă nu cumva ea alcătuiește o varietate pe seama ei. „Alegoria, scrie Elster rezumînd doctrina clasică, constă în personificarea unor concepte abstracte ; astfel, virtutea, credința, dreptatea, speranța pot fi reprezentate ca figuri alegorice” (op. cit., II, p. 147). Definiția poate fi bine aplicată alegoriei „durerii”, în poezia cu același titlu a lui V. Voiculescu, un poet a cărui operă conține o mină inepuizabilă de alegorii : „Oprită să urce în ceruri vreodată, / Durerea n-are aripi să-și facă vînt, / Ci calcă peste lespezi încovoiate, / Înger

pururi încătușat de pămînt”. Nu cred totuși că alegoria poate fi redusă la simpla personificare a unei concepții generale a spiritului, adică la substituirea acesteia printr-o imagine personificatoare. Uneori, poetul pornește de la o impresie concretă, dar bine determinată și clasă, pe care în același timp o hLpostazează și o animă, îi atribuie adică generalitatea unui concept, dar și viața autonomă a unei persoane. Așa face, de pildă, același poet într-o alta poezia a sa, în *Idilă* : „Cînd Primăvara prin liveze / Pășește lin cu flori în poală, / Tăcutul Codru, cum o vede, / Ca un voinic viteaz se scoală”. Procedul este oarecum contrariu aceluia urmat în cazurile subsumabile conceptului tradițional al alegoriei. Poetul pornește de la o impresie concretă, dar clasă (deșteptarea codrului în primăvară) și substituie expresiei acesteia o

expresie mai generală, de ordin noțional, dar și personifioator, vorbind despre Codru și Primăvară în genere, o intenție subliniată prin majuscularea acestor cuvinte.

Alegoria se produce, așadar, fie prin personificarea unui concept abstract, fie prin conceptualizarea și personificarea unei impresii concrete (această din urmă operație nefiind posibilă decât pentru că impresia ea însăși este bine determinată). Dacă ne referim acum la distincția făcută mai înainte între comparațiile finite și infinite care pot sta la baza metaforelor, adică între acelea la care termenul subînțeles cu care se face comparația este sau o impresie constituită, sau o impresie vagă, adică una pentru care există sau nu există o expresie proprie, trebuie să spunem că alegoria presupune o comparație finită în ambii ei termeni, întrucât pornește fie de la un concept abstract pentru a ajunge la o imagine determinată, fie de la o impresie bine constituită și sărăcită prin însăși perfecția determinării ei, pentru a ajunge la un concept abstract. Din această stare de lucruri provin caracterul intelectualizat, ca și lipsa de bogăție internă și răceala oricărei alegorii. Prin nici unul din termenii comparației subînțelese care o constituie, alegoria nu deschide o perspectivă mai întinsă și mai bogată. Perspectiva oricărei alegorii este limitată ; puterea ei de sugestie este redusă.

#### f. FABULA, PARABOLA ȘI GHICITOAREA

Din rîndul metaforelor alegorice face parte și fabula. Lucrul a fost recunoscut de multă vreme. Astfel, un teoretician clasic, De la Motte, lămurește în *Discours sur la fable* că „*la fable est une instruction déguisée sous l'allegorie d'une action*” ; o părere care poate să fie alăturată celeia a lui Richter : „*la fable est un petit poème qui contient un précepte cache sous une image allégorique*”. Lessing, care citează opinia celor doi teoreticieni francezi (în *Abhandlungen über die Fabel*, 1749, *Werke*, Reclam, III, p. 214 și urm.), crede că o poate contesta, înainte însă de a reproduce motivele sale, trebuie arătat că Lessing distinge între fabule : simple (*einfache*) și

complexe (*zusammengesetzte*). Din rîndul celor dintîi face parte fabula lui Esop : „O leoaică a fost odată învinovățită că, spre deosebire de alte animale, ea nu naște decât un singur pui deodată. «Da, răspunde leoaica, numai unul, dar acesta este un leu».” Adevărul ilustrat prin această fabulă apare dintr-o dată : fabula este simplă. Alteori însă o astfel de fabulă simplă este aplicată într-o împrejurare particulară și ea devine atunci, spune Lessing, complexă. Așa s-a întîmplat în povestirea care relatînd că un mediocru versificator spunîndu-i lui Racine : „Eu compun într-un an șapte tragedii, în timp ce tu compui una singură în șapte ani”, poetul îi răspunde în spiritul vechii fabule a lui Esop : „In adevăr, compun numai o tragedie, dar aceasta este *Athalie*”. Este adevărat, se întrebă Lessing, că orice fabulă este o alegorie ? Pentru a răspunde, vechiul teoretician german se înarmează cu o definiție a alegoriei, aceea a lui Quintilian : *Allegoria, qua Inversionem interpretamur, aliud verbis, aliud sensu ostendit, ac etiam interim contrarium*. Reticienii mai noi, ca, de pildă, Vossius, au arătat însă că exprimarea unui lucru se face în alegorie printr-un altul asemănător cu cel dintîi și nu contrariu acestuia (așa cum credea Quintilian : „*ac etiam interim contrarium*”), în care caz avem de a face nu cu alegoria, oi cu ironia. Intre cei doi termeni ai comparației subînțelese care constituie metafora trebuie să existe un raport de asemănare, nu de contraritate. Ce raport de asemănare există însă între concepția generală și imaginile concrete care ilustrează pe cea dintîi într-o fabulă ? Un fabulist vrea să ilustreze adevărul că „cel slab este totdeauna victima celui mai puternic”. În acest scop el închipuie o povestire în care cocoșul sălbatic este mîncat de nevăstuică, aceasta de vulpe și vulpea de lup. Substituția metaforică n-are loc aici între termeni asemănători, ci între unii care se găsesc în relație de subordonare. Cocoșul sălbatic este imaginea celui mai slab animal, nevăstuica — a unuia slab, vulpea — a celui tare, lupul — a celui mai tare. Fiecare din aceste animale este apoi o speță a genului său respectiv : animalele foarte slabe, slabe, tari și foarte tari. Nu se poate însă apune că o speță este asemănătoare cu genul său. Raportul speței cu genul nu



este de asemănare, ci de subordonare. Dacă alegoria este, deci, exprimarea unui lucru printr-un altul asemănător cu el, este limpede atunci că fabula nu este o alegorie. Cel mult în fabulele complexe sau aplicate s-ar putea vorbi de o alegorie. Așa s-a întâmplat când Stesihorus s-a adresat himerienilor, care încredințaseră tocmai comanda supremă a trupelor lui Phalaris : „O, himerieni, le spuse Stesihorus, veți păți întocmai ca renumitul cal din fabulă care, vrînd să se răzbune împotriva cerbului, primi să fie călărit și înhămat de om. Libertatea voastră e acum pe ducă.” Desigur, totul este aici alegoric, pentru că toate elementele fabulei (calul, dușmanul său cerbul, hăturile pe care le primește etc.) Bînt realități asemănătoare aceluia pe care le înlocuiesc (himerienii, dușmanii lor, dictatura lui Phalaris). Fabula ar fi, așadar, alegorică numai în cazurile ei aplicative, adică atunci cînd unei situații particulare i se substituie altă situație particulară.

Ce trebuie, oare, să credem despre adevărul întregii demonstrații a lui Lessing ? Mai întîi oă definiția pe care el o dă alegoriei urmîndu-l pe Quintilian și pe glosatorul acestuia în veacul al XVII-lea, olandezul Vossius, este prea largă. Substituția după raporturi de asemănare nu este proprie alegoriei, ci oricărei metafore; am arătat aceasta, cu destule exemple, în capitolele anterioare, și mai ales atunci cînd am vorbit despre funcțiunea unificatoare a metaforei. Ceea ce este propriu alegoriei este fie personificarea unei concepții abstracte a spiritului, fie abstractizarea și personificarea unei impresii concrete. Desigur, aceste substituiri se fac după un criteriu al subordonării, dar și după unul al asemănării. Este absurd, exclamă Lessing, să susținem că un ogar este asemănător cu clinele. Cu toate acestea, dacă într-un ogar recunoaștem un cîine, lucrul provine din faptul că percepem în el anumite însușiri asemănătoare cu ale tuturor oîinilor. Distincția uneia sau mai multor spețe în interiorul unui gen se face pe baza constatării unor diferențe într-un cadru de similitudini. Operația comparării și a stabilirii de asemănări este indispensabilă oricărei clasificării.

Alegoria, întrucît înlocuiește expresia unei concepții generale printr-o imagine personificatoare, sau a unei

B imagini concrete printr-un concept personificator, stabilește și ea o anumită similitudine între termenii transferului metaforic respectiv. Relația lupului cu vulpea și a acesteia cu cocoșul sălbatic, în fabula citată, seamănă B cu aceea a tuturor ființelor mai puternice față de cele

- mai puțin puternice sau față de cele slabe de tot ; con-
- diția asemănării, ca un rezultat al operației de compor-

B tare, este implicată, deci, și în cazul alegoriilor, ca în B acela al tuturor transferurilor metaforice.

B Mult mai juste se par observațiile lui Lessing B asupra deosebirii dintre fabulă și parabolă, prilejuate de B constatării lui Aristoteles în *Retorica*, II, 20. Cazul particular, ne spune Lessing, din care este constituită fabula B trebuie să fie reprezentat ca *real*, în timp ce el este B numai posibil în parabole. Realitatea este totdeauna un S atribut al individualității. Nu există realitate fără individualitate. Cineva care ar vrea să ilustreze adevărul că B o iubire mare este fatală celui prea îndrăgostit poate B aduce exemplul maimuței care, avînd doi copii, strînge în B brațe și sufocă pe cel îndrăgît, în vreme ce păstrează viața B celui indiferent, care, pentru a se salva dintr-o primejdie, B îi sărise în cîrcă. În această redare generală, adică posibilă și nu individuală și reală a chipului în care maimuța B se comportă față de copiii ei, avem un exemplu, o parabolă capabilă să ilustreze adevărul cu privire la con-

B secințele funeste ale unei iubiri prea mari, dar nu o fabulă. Parabola citată devine o fabulă numai atunci cînd în povestirea noastră îi dăm forma unui eveniment real, individual, presupus a se fi întîmplat cîndva, în timp și în spațiu, așa cum a făcut Lestrage : „O maimuță, povestea acesta, avea doi pui : pe unul îl iubea Ja nebunie, pe celălalt îl privea cu multă nepăsare. Intr-o zi, o spaimă mare o cuprinse. Repede, maimuța își luă odorul în brațe și, fugind, se împiedică și-l **îzbi** atît de puternic de o piatră încît creierii îi zburară din căpățîna zdrobită. Celălalt pui de care îi păsa prea puțin îi sărise însă în spinare și, ținîndu-se bine de umerii mamei, scăpă cu bine din primejdie.” Dacă ne gîndim acum, observă Lessing mai departe, că prin însuși caracterul ei individual fabula este mai intuitivă decît parabola, și — în această calitate a ei — capabilă să ne influențeze în mai

mare măsură, ne putem explica și răsunetul ei mai mare asupra voinței noastre. Ceea ce nu ne spune Lessing este că și parabola este o alegorie înrudită de aproape cu aceea care constituie fabulă, ca una care ilustrează și ea, printr-o imagine concretă, o concepție generală a spiritului.

Fabula și parabola sînt însă alegorii *închise*, cei doi termeni ai comparației subînțelese care le constituie fiind deplin cristalizați, astfel că spiritului îi este cu ușurință posibil să recunoască pe cel dintâi sub învelișul sensibil al celui de al doilea. Există însă și cazul unor alegorii *deschise*, adică al unora în care termenul neexprimat al comparației subînțelese este oarecum acoperit din termenul exprimat, așa încît îi revine spiritului nostru sarcina de a-l descoperi și de a-l articula. Acesta este cazul ghicitorilor. „Cine este animalul, întrebă Sfinxul pe Oedip, care umblă dimineața în patru picioare, la prînz în două și seara în trei?” Oedip ghicește că este omul, care umblă de-a bușilea în pruncie, pe două picioare mai tirziu și sprijinit în toiag către bătrînețe. Cîtă vreme răspunsul ei n-a fost găsit, ghicitoarea rămîne o alegorie deschisă, adică una pentru care termenul neexprimat al comparației subînțelese care o constituie trebuie încă aflat. Dar plăcerea efortului eliberat, care se însoțește cu percepția oricărei metafore, este aici tocmai, din această pricină mai mare. O precizare trebuie adăugată în ceea ce privește caracterul *finit*, deși *deschis* al ghicitorilor. Deși deschise, deoarece comparațiile care le constituie sînt numai *completabile*, dar nu coropiete, ghicitorile sînt totuși comparații virtualmente finite, deoarece termenul regăsit al comparației completate în cele din urmă este o idee sau o impresie bine constituită, perfect cristalizată, capabilă de a fi denumită printr-un cuvînt propriu, așa cum se întîmplă în cazul tuturor alegoriilor, din categoria cărora fac și ele parte.

#### g. METAFORA SIMBOLICA

Față de metonimii, sinecdoce și antonomasii, de alegorii, fabule, parabile și ghicitori, metafora simbolică

este aceea care posedă valoarea artistică cea mai înaltă. Am încercat să definim natura ei cu prilejul analizelor consacrate diferitelor tipuri formale ale metaforei. Ne rămîn, deci, puține lucruri de adăugat pentru definirea ei. Metafora simbolică, deopotrivă cu toate celelalte specii metaforice analizate aici, implică o comparație, dar una care se face între o impresie dată și una rămasă vagă și, ca atare, cu neputință de formulat printr-un termen univoc și precis. Din această pricină, perspectiva metaforei simbolice nu este închisă, ci ilimitată sau infinită. Dezvoltările anterioare au produs mai multe exemple de metafore simbolice sau infinite. Am văzut că metafora „muzica surîsurilor lunii” presupune neapărat o comparație, dar una care include ca un termen neexprimat și cu neputință de formulat un anumit aspect sensibil al lunii, pe care îl ghicim în perspectivele nelimitate ale acestor metafore, fără să-l putem formula vreodată. Metafora simbolică sau infinită este, din această cauză, aceea care mijlocește lucrarea cea mai productivă a imaginației și aceea care produce, prin nedeterminarea ei sugestivă, starea poetică prin excelență.

1957

## OBSERVAȚII ASUPRA METAFOREI POETICE

Mă ocup de mai mulți ani de problema metaforei. Am publicat o parte din rezultatele mele în volumul *Problemele metaforei și alte studii de stilistică*, apărut în 1957, la București, la Editura de stat pentru literatură și artă. De atunci, în contribuții parțiale, am putut să îmbogățesc ideile studiului din 1957, dar alte observații au rămas necomunicate, așa încât împrejurarea de astăzi este pentru mine un prilej fericit pentru a grupa încă o dată principalele observații făcute asupra metaforei, eventual pentru a le îmbogăți și pentru a le supune discuției dv., de la care aștept sugestii utile.

M-am oprit în fața problemei metaforei din necesități legate de îndatoririle unui profesor de literatură. Atunci când interpretezi studenților un text literar, ai necontenit prilejul să spui lucruri pe care textul nu le cuprinde, adică să-I îmbogățești cu note marginale, indispensabile pentru comprehensiunea lui. Operația este lesnicioasă atunci când trebuie să explici un nume geografic, istoric sau mitologic, să lămurești o aluzie, să subliniezi o ironie să pui în legătură un element al textului cu o împrejurare istorică și socială, sau cu una în legătură cu biografia autorului.

Lucrarea interpretării devine însă foarte anevoioasă atunci când este vorba să explici o metaforă. Impreju-

1960\* *Comunicare la Conferința de poetică, din Varșovia, august*

rărea poate părea curioasă, deoarece metafora este produsul unei substituiri în expresie, desemnarea unui obiect prin alt termen decît acela care îi este propriu, astfel încît găsirea termenului propriu substituit de termenul metaforei poate să însemne pentru unii soluția problemei de interpretare pe care o pune metafora. Totuși „explicația”, în acest sens, a unei metafore pare o operație a spiritului filistin, menită să ofenseze sentimentul poetic.

Nu voi tăgădui că există cazuri, situate, oarecum, către limita exterioară a domeniului poetic, în care găsirea termenului propriu substituit de cel metaforic alcătuiește un răspuns complet pentru problema de interpretare pe care cineva și-o poate pune. Așa este cazul „ghicitorilor”. Copiii români au obiceiul să se întrebe : „Cine trece prin sat și nu-l latră cîinii ?” Cînd cineva din ceata copiilor răspunde : „Vîntul”, el a găsit termenul propriu înlocuit prin metafora cuprinsă în întrebare și a rezolvat în întregime problema de interpretare pusă de aceasta.

Nu acesta este însă cazul metaforelor poetice. Intr-o zi am citit studenților poezia lui Mihai Eminescu. *Melancolie*, care începe cu versurile :

*Părea că printre nouri s-a fost deschis o poartă  
Prin care trece albă regina nopții moartă.*

Am întrebat cine este regina albă și moartă a nopții, și clasa mi-a răspuns în cor : este luna. În același timp mi-am dat seama, că, astfel tălmăcită, metafora lui Eminescu a fost sărăcită de partea cea mai prețioasă a substanței ei, dar n-am acuzat pe studenți, ci m-am învinovățit pe mine însumi, fiindcă prin felul întrebării îi îndemnasem pe auditorii mei să considere metafora ea pe o ghicitoare și să caute un răspuns de felul aceluia pe care nu-l cer decît ghicitorile. Metafora lui Eminescu merita o tălmăcire mult mai bogată, pe care în momentul următor am și încercat s-o dau. Contemplarea lunii călătorind în cerul nocturn străbătut de nori produce metafora : „albă regina nopții moartă”, care se substituie expresiei unui grup întreg de impresii provenind de la strălucirea lunii, de la caracterul ei solitar, august și

funebru. Dar se poate găsi, oare, o singura expresie pe care s-o declari substituită de metafora eminesciană? Studenții au crezut că o astfel de expresie există atunci când au strigat în cor: este luna; dar fără să adauge nici o altă determinare, ei au sărăcit fondul latent al metaforei și au propus o interpretare filistină, care trebuia neapărat rectificată. Rectificarea a trebuit să fie precedată de explicația că dacă metafora are un fond latent, adică o expresie pe care ea o înlocuiește, aceasta din urmă nu poate fi concentrată într-un singur cuvânt și, oarecum, se cuvine a spune că fondul latent al metaforei este un fond difuz.

Acest fond este și *mobil*. Pentru justificarea acestei afirmații mă voi folosi de exemplul oferit de poezia lui Esenin: *Ride pîn' la lacrimi clopoțelul*. Titlul acestei poezii reproduce unul din versurile ei, acela care apare mai întâi la sfârșitul primei strofe, apoi la sfârșitul poeziei întregi. „Răde pîn' la lacrimi clopoțelul” este o expresie metaforică, adică una care înlocuiește pe o alta, pe o expresie proprie. Nu este greu a găsi pe aceasta din urmă, a cărei identificare reprezintă, de altfel, numai o primă aproximație a interpretării poetice. Fiindcă și în țara noastră există câmpii întinse, acoperite în timpul iernii de zăpadă, și sănii care le străbat în goana cailor cu zurgălăi, poeții români au notat și ei, adeseori, o impresie ca aceea a lui Esenin. Poeții români au folosit însă cuvântul propriu, adăugându-i apoi determinări adverbiale sau adjectivale. Așa V. Alecsandri scrie: „In văzduh voios răsună clinchete de zurgălăi”. A. Vlahuță notează: „Valea răsună toată de zuruital zurgălăilor și de tropotul uscat al cailor”. M. Sadoveanu, cu obișnuita lui acuitate senzorială, îmbogățește expresia, introducând un epitet verbal inedit: „Zurgălăii sună mărunț, împrăștiind în întinderi clinchete argintii”. Termenul propriu, folosit de poeții români, este verbul: *numă, răsună*; corespondentul acestuia în limba rusă este înlocuit de Esenin cu metafora exprimată de locuțiunea verbală: *ride pîn' la lacrimi*. Poezia lui Esenin evocă o călătorie cu sania prin stepa înzăpezită. Călătoria de acum cheamă amintirea uneia mai veche: un prilej pentru a constata dispariția

B atâtor împrejurări din trecut, împreună cu întreaga tine-  
B rețe voioasă a cîntărețului.

B În această succesiune de tablouri și simțiri, metafora  
• personificatoare a zurgălăului aninat de gîtul calului, a  
B clopoțelului care ride pîn' la lacrimi, apare la început  
E pentru a exprima animația goanei nebune prin stepă:  
B „Peste stepă-n goană cu alai / Ride pîn' la lacrimi clo-  
B poțelul”; aceeași metaforă apare apoi, la sfârșit, pentru  
B a exprima ceva ca ironia crudă a sorții față de caracterul  
B pieritor al unor împrejurări omenești: „Fiindcă peste  
B toate cîte-au fost / Rîde pîn' la lacrimi clopoțelul”. Iată,  
B deci, cum aceeași metaforă dobîndește înțelesuri diferite  
B numai prin locul pe care-l ocupă într-o expunere lirică.  
B Reținem din această analiză, mai întîi, că o metaforă își  
I B precizează semnificația prin vecinătățile ei în context;  
S apoi, că expresia pe care ea o înlocuiește, adică fondul ei  
B latent, poate fi nu unul singur, ci multiplu, că fondul ei  
i B latent este mobil.

B Cele două caractere indicate pînă acum ne arată des-  
B tul de limpede că metafora poetică este o structură se-  
B mantică *adîncă*, adică una compusă din două planuri,  
B dintre care unul este exprimat și manifest, iar celălalt  
B este latent și profund. Acest din urmă caracter n-a fost  
B niciodată afirmat despre un fapt de limbă. F. Saussure a  
B arătat, în al său *Cours de linguistique generale*, cum cu-  
B vintele limbii fac parte din serii sintagmatice, unificate fie  
• *m* prin înțelesurile lui apropiate, fie prin aceleași elemente  
! *W* ale compunerii sau derivării. A înțelege un cuvînt Sn-  
' *m* seamnă, după Saussure, a-l așeza în seria lui sintagmatică  
*m* și a sesiza opozițiile lui cu toate cuvintele cu care se în-  
5 trunește în aceeași serie.

\$ Lingvistica generală a remarcat, deci, pînă acum se-  
if rialitatea în plan a cuvintelor limbii. Metafora, conside-  
t rată ca fapt de limbă, ne pune însă în fața împrejurării  
noi a unei serialități adinei, adică a unei înlănțuirii a cu-  
vintelor dispuse în două planuri succesive, dintre care  
unul aparent și celălalt ascuns. Pentru a ilustra o astfel  
de situație am citat cazul ghicitorilor, în care între-  
barea constituie expresia metaforică manifestă, și răs-  
punsul este cuvîntul latent, dar detectabil. Metafora nu  
reprezintă, de altfel, singurul caz al unor sintagme adinei.

Aluzia și ironia sînt alte cazuri ale unor fapte de limbă în care raportul dintre expresia formulată și cea subînțeleasă ia aceeași formă a succesiunii în' adîncime. Cînd spun despre un funcționar prevaricator că el „își asigură bătrînețele”, ascund sub expresia amabilă și tolerantă un cuvînt dur, care ar putea fi „incorect”, „meeinstit”, „hoț”. în toate aceste cazuri, adîncimea sintagmei este evidentă, dar tot atît de limpede este faptul că astfel de structuri semantice au numai două planuri, dintre care cel de al doilea, mai adînc, limitează și închide ansamblul. Metaforele cuprinse în ghicitori, acelea ale limbii comune (ca, de ex., „gura unui fluviu”, „piciorul muntelui”, „coșul pieptului” etc), apoi aluziile și ironiile, și poate și alte fapte de limbă (căci enumerația dată aici nu are un caracter exhaustiv) sînt structuri semantice adinei, dar limitate. Față de toate acestea, metafora poetică este o structură semantică adîncă și nelimitată ; iar această nouă trăsătură, mai greu de definit, este cea mai importantă și cea mai bogată în consecințe din cîte caracterizează metafora poetică.

Pentru a ilustra această situație, aleg o nouă strofă din Eminescu, desprinsă din poezia *Lasă-ți lumea...* Este evocarea unui lac dintr-o pădure, în preajma căruia se desfășoară idila poetului :

*lată lacul, Luna plină  
Poleindu-l, îl străbate;  
El, aprins de-a ei lumină,  
Simte-a lui singurătate.*

Multe din cuvintele acestei strofe sînt luate, după cum ne asigură dicționarele, în sens figurat, adică substituite unor sensuri proprii. Astfel verbul „a polei” înseamnă în accepțiunea proprie : „a acoperi un obiect cu un strat subțire de aur sau de argint”, pe cînd în strofa lui Eminescu el ar însemna : „a (se) învălui într-o lumină aurie sau argintie”. „A străbate” înseamnă la propriu „a intra într-un corp și a trece printr-însul, pătrunzîndu-l de la o margine la alta”, pe cînd la Eminescu : „a lumina pînă în fund o apă”. Adjectivul „aprins” se zice despre un obiect atunci cînd se găsește în stare de ardere, cînd arde dînd lumină ; pe cînd în strofa citată

același adjectiv poate fi luat în unul sau altul din aceste două sensuri figurate : „strălucitor” sau „pasionat”, stăpînit de o pasiune dominantă. Dicționarele clasifică sensurile cuvintelor în „proprii” și „figurate”, iar pe acestea din urmă le definesc prin alte cuvinte, luate în sensurile lor proprii. Dacă ne-am conduce, deci, după definiția dicționarelor, ne-am lipsi adeseori de înțelegerea adecvată a textelor poetice. Astfel, strofa lui Eminescu își trage vigoarea ei artistică nu din faptul că poetul se exprimă „figurat”, ci din faptul că el ne obligă să executăm actul înapoierii către „propriu”. Strofa citată este „poetică” fiindcă ne face să ne închipuim suprafața apei ca „acoperită cu un strat subțire de aur sau argint”, apoi „pătrunsă”, „străbătută” pînă în fund de lumina ei, iar lacul este, pentru poet, cu adevărat „aprins”, adică arzînd și dînd lumină. Ceea ce mă izbește atunci cînd examinez strofa lui Eminescu, din punctul de vedere al valorii ei poetice, nu este, deci, derivarea către „figurat” a expresiilor ei, ci regresivitatea lor către „propriu”. Numai închipuindu-mi cum lumina lunii „acoperă” și, în același timp, „pătrunde” apa lacului, realizez în chip intuitiv admirabilul tablou cuprins în strofa lui Eminescu. Așa-zisele sensuri „figurate”, dacă ne-am opri la ele, ar acoperi imaginea concretă, plină de vigoare, a cuvintelor poeziei. Dar fantezia cititorului execută actul de străbătere pînă la sensul propriu concret și atinge astfel primul plan adînc al metaforei cuprinse în strofa eminesciană.

Cititorul nu se oprește aici. Strofa lui Eminescu exprimă ceva ca mitul luminii și apei, al dragostei și îmbrățișării lor, care n-o mîntuie pe aceasta din urmă de simțirea singurătății. Versurile citate reiau, oarecum, tema marelui poem al lui Eminescu, *Luceafărul*, în care idila dintre un astru și o muritoare se termină prin simțirea singurătății de-a pururi a astrului : un mit al propriei solitudini a poetului în societatea vremii lui. Aceași temă revine în strofa analizată, în forma unui mit cosmic, în care personajele sînt elemente ale naturii. Cine ajunge să înțeleagă metafora lui Eminescu nu numai ca pe un tablou de natură, dar ca pe un mit, atinge un al doilea plan, mai adînc, al acestei metafore. Pătrunderea

din *ce* în ce mai profundă a straturilor de semnificații ale metaforei eminesciene îl poate duce pe cititor la cuprinderea ideii că, pentru poetul nostru, o mare lumină a minții, cum a fost a sa, l-a făcut să simtă mai dureros singură-tatea în mijlociul epocii și lumii lui. Nu voi insista asupra bogatei materii de imagini, simțiri și cugătări cuprinse în strofa eminesciană pentru că obiectul paginilor de față nu este analiza acestei strofe, ci punerea în lumină a faptului, interesant pentru cunoașterea metaforei, că fondul latent al unei astfel de structuri semantice este nu numai adânc, dar și de o adâncime care se dezvoltă progresiv și, ca atare, rămîne nelimitată. Fondul latent al metaforei, acela pe care îl substituie expresia folosită de poet, nu este, deci, numai difuz și mobil : el este și nelimitat.

Voi aminti aici de vechile interpretări 'alegorice ale literaturii numai pentru a arăta cit de mult se deosebesc ele de înțelegerea metaforei propuse aici. Interpretarea unui text literar ca o alegorie, adică drept un conținut noțional exprimat prin personaje și evenimente, a fost o metodă folosită încă din antichitate și aplicată, ca atare, poemelor homerice sau *Cîntării cîntărilor*. Această metodă a avut o istorie al cărei punct culminant se plasează către sfîrșitul evului mediu, cînd Dante a formulat-o, în legătură cu propriul lui poem, în versurile, deseori citate, ale *Infernului*, IX. 61—62.

O voi, *ch'avete gli'intelletti sani*  
*Mirate la dottrina che s'asconde*  
*Sotto il velame degli verși strani.*

Evul mediu îmbogățește metoda milenară a interpretărilor alegorice, făcînd observația că adîncimea poeziei se desfășoară pe mai multe planuri în adîncime, desemnate de Dante în *Convivio* drept sensul literal, moral, alegoric (filozofic) și anagogic.

Profunzimea creației poetice este o idee justă, numai că evul mediu o înțelegea și o aplica într-un mod eronat, prezentînd fiecare din semnificațiile succesive drept conținuturi intelectuale bine încheiate și atît de ermetic închise unele față de altele, încît nu cititorul obișnuit, ci numai savantul le poate desluși printr-un act al analizei

deosebit de cel al cunoașterii poetice. Nu încapă îndoială că poezia își deschide mai bine tainele ei aceluia care o studiază cu iubire și atenție. Vechea estetică a abuzat de noțiunea contemplației artistice, concepută ca o cunoaștere fulgurantă, în a cărei singură clipă i se lămurește contemplatorului întregul conținut al creației de artă. Studiul receptării artei, întreprins cu mijloace psihologice, arată caracterul de proces al receptării, dezvoltarea acesteia în etape pentru a căror identificare s-au folosit uneori metode experimentale. Revenind la problema metaforei, voi spune că, deși posibilitatea adîncirii ei mi se pare incontestabilă, planurile succesive care compun profunzimea ei nu sînt deplin constituite noțional, ci rămîn difuze și nu sînt ermetice unele față de altele, ci transpar unele prin altele, încît sistematizarea lor, propusă de Dante, este o operație scolastică, străină de spiritul modern. În ceea ce privește primul dintre caracterele metaforei, caracterul difuz al planurilor ei latente, ne explică de ce transformarea semnificațiilor metaforice în judecăți de tipul acelor formulate de științe și filozofie va fi totdeauna ucigătoare pentru poezie. Propoziția fundamentală a esteticii marxiste, aceea potrivit căreia arta este cunoaștere prin imagini, este perfect îndreptățită și ea explică motivul care se opune transformării conținuturilor ei în propoziții ca cele aflate în tratatele științifice și filozofice. Pentru claritatea expunerii, interpretul poeziei este uneori obligat să filozofeze, dar el trebuie totdeauna să previe că, exprimîndu-se ca teoretician, el ascultă de o necesitate euristică, pe care cititorul de poezie urmează s-o rectifice, s-o nuanțeze, s-o învie emotiv în propriul lui fel de a lua contact cu poezia. O rectificare asemănătoare este necesară și atunci cînd sînt distinse planurile de semnificații ale metaforei, care, deși se succedă în adîncime, sînt și implicate unele în altele. Vastul orizont de semnificații al unei metafore poetice, ca aceea din strofa eminesciană citată mai sus, apare cititorului din primul moment, deși studiul ei poate aduce un spor de claritate în planurile ei mai adînci. Întocmai ca în strofa eminesciană, lumina unui mare înțeles proiectată pe suprafața metaforei pătrunde în adîncurile ei.

Avînd o adincime difuza și nelimitată, interpretarea unei metafore nu se termină niciodată, nu se poate termina vreodată. Aici stă principala deosebire dintre interpretarea alegorică, practică în antichitate și în evul mediu, și interpretarea autorizată de concepția înfățișată aici. Căutătorii sensurilor morale, filozofice și anagogice puteau avea impresia că au ajuns la un moment dat la sfîrșitul cercetării lor. Înțelegerea metaforei ca structură semantică adîncă și nelimitată nu autorizează niciodată încheierea procesului de interpretare. Niciodată, din punctul de vedere înfățișat aici, nu vom putea spune că am istovit semnificația unei metafore poetice și că interpretarea ei nu mai are nici un obiect. Dar tocmai pentru că acțiunea de interpretare poetică nu se sfîrșește niciodată, poezia are o viață istorică. Spunem poezia, și nu numai metafora, pentru că opera poetică în întregimea ei poate fi considerată ca o metaforă. Cînd un mare poet notează stări lirice, narează evenimente, construiește caractere și prezintă conflicte într-o dramă, el o face din punctul de vedere al unei concepții despre lume în raport cu care expresiile stărilor lirice, ale evenimentelor, ale caracterelor și conflictelor sînt substituite expresiei metaforice. *Divina comedie* în întregimea ei este o metaforă. *Faust* este o metaforă. *Regele Lear* este o metaforă. *Comedia nedivină* a lui Krasinski este o metaforă. Toate aceste mari opere ale poeziei sînt expresii care trimit către o adincime a lor, au o semnificație de o bogăție nepuizabilă, ca și realitatea pe care o figurează, încît nimeni n-o poate cuprinde în întregime, și astfel actualitatea lor în conștiința omenirii se menține neîncetat. Dacă lucrarea de interpretare a poeziei s-ar termina vreodată, în sensul că semnificația ei adîncă s-ar putea converti într-o legătură de noțiuni, într-o propoziție filozofică, opera poetică ar înceta să mai trăiască. Este ceea ce se întîmplă, de fapt, atunci cînd, prin generalitățile manualelor și prin formulele propagate de școli, multe opere ale clasicismului au ajuns a fi reduse la cîteva propoziții generale, în care lucrarea de interpretare are impresia a fi parvenit la termenul ei final. Spunem, atunci, că tragedia lui Corneille reprezintă lupta pasiunii cu datoria, sau că dramele lui Schiller sînt

drame ale libertății ; și, mulțumiți cu aceste interpretări, care le lipsește de adevărata lor bogăție, de perspectiva lor nelimitată încetăm să le mai citim. Cine ajunge însă să se ridice peste pedantismul formulelor oare limitează și închid perspectivele poeziei, cînd bogăția ei nelimitată se reface pentru cititor, operele poetice dobîndesc o nouă viață și reintră în istorie.

Fiecare generație redescoperă marile opere ale poeziei, trăiește încă o dată beția entuziasmului pentru ele, le înțelege în felul ei, depune în ele confidența cea mai intimă a sufletului său, descoperă adevărurile de care are mai multă nevoie.

Istoria omenirii se reflectă în viața istorică a poeziei : o împrejurare pe care n-o poate explica decît adîneimea nelimitată a oricărei mari creații poetice.

1961

## SIMBOLUL ARTISTIC

### PREFAȚA

Publicarea studiului meu *Problemele metaforei* (un volum la Editura de stat pentru literatură și artă, 1957) m-a decis să dau la iveală și memoriul despre simbolul artistic, scris cu ani în urmă și pe care l-am compus ca pe justificarea filozofică a studiului despre metaforă. Cele două studii au văzut acum, deopotrivă, lumina tiparului și vor trebui odată reunite.

*Simbolul artistic*, cuprins în noul volum de față, aduce precizarea că simbolul este o categorie ; propune p clasificare a diferitelor simboluri și fixează locul simbolului artistic în sistemul acestei clasificări, stăruind îndeosebi asupra diferenței dintre simbolul lingvistic și cel artistic, între cuvânt și artă. Prin această din urmă problemă, considerațiile memoriului de față se leagă cu o parte mai întinsă a lucrărilor publicate de mine în anii din urmă. Studiile despre mijloacele lingvistice ale artei literare, întreprinse în ultima vreme, porneau de la postulatul că arta literară este o manifestare lingvistică, o întruchipare a limbii. Totuși, între limbă și artă, cu toate apropierea dintre ele, care provin din faptul că amândouă sînt substitute ale unei realități sau semnale de ordinul al doilea, cum ar spune Pavlov, există și importante deosebiri. Deosebirea esențială rezultă din aceea că, pe cînd majoritatea simbolurilor lingvistice, cuvintele sau legăturile de cuvinte semnifică un obiect și o noțiune precisă și au, prin urmare, o perspectivă în-

chisă și limitată, creațiile de artă, adică simbolurile artistice, au o perspectivă deschisă și nelimitată, după cum o dovedește viața lor istorică, posibilitatea receptării lor mereu reînnoite, interpretarea lor mereu deosebită în diferitele epoci succesive. Noțiunea simbolurilor nelimitate, sub incidența căreia aduc creația artistică, este rezultatul final al acestei cercetări și acela prin care se leagă cu studiile mele mai noi de stilistică și despre metaforă. Este motivul pentru care m-am botărit s-o public, chiar cu această mare întîrziere față de momentul compunerii ei.<sup>1</sup>

T. V.

<sup>1</sup> Reproducem textul prefeței din varlanta-manuscris aflați în arhiva familiei Vianu, text extrem de important, dovedind interesul autorului pentru semiologie, în linia lui Saussure : „Cînd, acum cîțiva ani, scriam capitolele mele despre metaforă, am întrerupt redactarea simțind că, după examinarea critică a teoriilor existente și după studiul modalităților și funcțiunilor ei, pentru a da propria mea teorie generală asupra metaforei, aveam nevoie de un cadru mai larg. îndemnul de a construi acest cadru mi-a venit studiind *Cursul de lingvistică generală* al lui F. de Saussure, tare preconizează o știință a tuturor semnelor, o semiologie. În paginile următoare, am schițat principiile unei astfel de științe cu scopul de a găsi locul simbolului artistic printre celelalte simboluri. Titlul exact al încercării mele ar fi, dect. *Locul simbolului artistic în sistemul semiologic*. Am simplificat însă titlul primului studiu care constituie cartea de față și am făcut să-i urmeze *Problemele metaforei*, pe care le-am îmbogățit cu capitole noi, rămase nepublicate în *Revista Fundațiilor regale*, 19<sup>55</sup>, unde acest din urmă studiu a apărut mai întii.

Beigrud, ianuarie 1947" (n.ed.).



## 1. SIMBOLURI

Un părinte arată copilului său un animal care s-a strecurat tocmai pe ușa și-l numește : „pisică”. Copilul, care învață atunci să vorbească, înțelege că grupul de sunete „pisică” desemnează animalul indicat și va în-trebuința el însuși acest grup de sunete ori de câte ori va voi să desemneze ființa respectivă. Alta dată conștiința copilului este stăpînită de o anume senzație organică. Copilul va articula grupul de sunete „pa-pa” știind că >n felul acesta el se va face înțeles și că persoanele din preajma lui vor găsi mijlocul să-i înlătore senzația neplăcută a foamei. Din ambele cazuri, copilul a mai învățat că un grup de sunete poate ține locul unei alte realități externe sau interne și că persoanele cu care el stabilește comunicarea verbală dispun de aceeași știință relativă la facultatea Unor sunete de a se substitui unor realități deosebite de ele însele, cu scopul de a le impune reprezentării noastre.

Părintele l-a învățat pe copilul său că un anumit animal se numește „pisică”, dar în același timp că un grup de sunete se poate substitui unei alte realități și că o poate evoca pe aceasta din urmă. Copilul a dobîndit astfel cunoștința relativă la valoarea de substituit sau de simbol al anumitor sunete. Simbolul devine pentru copil o categorie. Cînd copilul va auzi o serie de sunete care constituie un cuvînt, el îl va subsuma conceptului de simbol și va ști că, de aici înainte, ori de câte ori va

voi să evoce un lucru va fi suficient să pronunțe simbolul lui sonor. Grupul de sunete este pentru copil semnul sau simbolul ; realitatea eterogenă desemnată prin acest semn este semnificația lui. Deosebirea dintre semn și semnificație este evidentă. A spune însă că copilul posedă cunoștința deosebirii dintre semn și semnificație nu înseamnă altceva decît a afirma că inteligența lui dispune de categoria simbolului.

Cuvîntul, sonor sau scris, este numai unul din simbolurile cunoscute și folosite de om.<sup>1</sup> Nenumărată este seria acestora. Nu este nicidecum nevoie ca omul să articuleze un cuvînt pentru a crea un simbol. Țipătul pe care îl scoate cineva care este stăpînit de o mare durere, sau gestul amenințător al unui om mînios sînt, de asemenea, simboluri. Un simbol este și gestul indicativ al trecătorului întilnit pe stradă și oare, întrebat unde este o anumită stradă, răspunde întinzînd brațul înainte și deplasîndu-l apoi către dreapta. Simbolic este și gestul imitativ al unei persoane care vrînd, poate într-o intenție satirică, să desemneze pe o alta, afectată de un defect fizic oarecare, de pildă de un nas neobișnuit de mare, desemnează cu degetul în aer, deasupra propriului său nas, o curbă de o dimensiune exagerată. Un călător la indienii din America de Nord, colonelul Kallery, vrînd să întrebe pe un indigen întilnit pe un drum pustiu dacă n-a văzut șase trăsuri trase de boi și întovărășite de șase conducători, dintre care trei mexicani și trei americani, și de un om călare, a găsit pentru fiecare din aceste realități cîte un gest indicativ sau imitativ apropiat. Colonelul Mallery a întins mai întîi brațul către convorbitorul său pentru a spune : „tu”. Și-a întins apoi

î»

<sup>1</sup> înțelegerea cuvîntului ca simbol apare și la I. P. Pavlov (*Opere complete*, t. III, c. II), pentru care cuvîntul constituie și al doilea sistem de semnalizare a realității, „un semnal al primelor semnale”, adică un substituit al impresiilor, senzațiilor, imaginilor prin care receptorii din organism răspund excitațiilor mediului exterior. Înțelegerea cuvîntului ca simbol poate fi, deci, sprijinită și pe concluziile fiziologice moderne, cu adaosul că sfera celui de al doilea sistem de semnalizare trebuie ast/el e«-tinsă încît să cuprindă toate simbolurile cu care lucrează inteligenta omului, adică, în afară de limba articulată, gesticulația, simbolurile științifice și tehnice, expresia artistică etc.

ochii pentru a spune • „văzut”. A ridicat eele cinci degete ale mâinii drepte și le-a adăugat indexului mâinii stîngi pentru a desemna numărul „șase”. Unind degetul mare cu arătătorul fiecărei miini în forma unui cerc și imprimînd fiecăruia din acestea o mișcare de înaintare, MaUery a creșt simbolul unor „trăsuri în mers” ș.a.m.d. Nici unul din elementele întrebării sale n-a rămas nesimbolizat printr-un anumit gest indicativ sau imitativ. Indigenul l-a înțeles pe colonelul MaUery și i-a răspuns tot prin simbolurile unor gesturi.

Simboluri sînt, apoi, și gesturile codificate ale etichetei : scoaterea pălăriei, stringerea reciprocă a miinilor, trecerea miinii de la frunte la gură și în dreptul inimii, ca în salutul orientalilor, deși semnificația primitivă a acestor simboluri s-a pierdut sau a fost înlocuită cu una foarte generală, fiecare din aceste gesturi devenind semnul unei deferente convenționale sau al simplei recunoașteri. Simboluri sînt, în sfîrșit, și gesturile care alcătuiesc limbajul oarecum organizat, avînd un vocabular și o sintaxă, al surdo-mușilor. Gerando, creatorul pedagogiei surdo-mușilor, a descris limbajul spontan al acestora. Pentru a semnifica ideea de „copil”, surdo-mușii fac gestul de a alăpta sau de a purta pe cineva în brațe sau de a-l legăna. Pentru „bou”, ei simulează coarnele acestuia sau mersul lui greoi, sau mișcarea fălcilor care rumegă. Pentru „cal”, ei figurează mobilitatea urechilor lui sau pun două degete călare pe un altul. Pentru „pjine”, ei fac semnul de a avea foame, de a tăia sau de a duce la gură etc. Cu ajutorul acestor gesturi, simbolice, surdo-mușii construiesc propoziții, în care raporturile dintre termeni neputînd fi figurate (conceptele relaționale fiind prea abstracte pentru a fi imitate), legăturile sînt redade printr-o sintaxă de pozițiune : semnele sînt dispuse în ordinea importanței lor relative, subiectul este pus înaintea atributului, complementul înaintea acțiunii, modificatul înaintea modifierului.<sup>1</sup> Nimeni nu poate preciza în ce moment primitivul sau surdo-mutul au învățat că un gest se poate substitui unei realități și

că o poate semnifica. Simbolizarea este, dintr-un moment oarecare al experienței, o acțiune spontană, pentru că simbolul a devenit o categorie a inteligenței.

Dar domeniul simbolurilor este încă mai extins. Cifrele sînt niște simboluri pentru că ele semnifică niște realități, din care reținem numai cantitatea lor. Două banițe de grîu însumate ou alte cinci și cu alte șapte este o operație care poate fi semnificată prin simbolul  $2 + 5 + 7$  — o expresie în care, alături de simbolul cantitativ, distingem simbolul operativ (adunarea redată prin +). Cum simbolul numeric a ajuns să se identifice cu conceptul de cantitate, fiecare număr devenind expresia proprie a unui anumit grad al cantității, s-a simțit nevoia unor simboluri mai generale, care să semnifice orice cantitate am voi. Acestei nevoi îi răspund simbolurile literale ale algebrei.

Calitatea poate fi și ea semnificată prin simbolurile chimiei. De cînd Lavoisier și Berzelius au introdus în chimie simbolurile literale cunoscute, căroro li s-a adăugat cite un număr, s-a găsit mijlocul de a indica structura calitativă a corpurilor. Împrumutînd din aritmetică sau algebră simbolurile operative : al adunării (+), al scăderii (−) sau al egalității (=), s-a aflat posibilitatea desemnării simbolice a proceselor sintetice sau analitice, întocmai ca în științele matematice, simbolurile chimiei sînt niște substitute analitice, formulele chimiei neredîndu-ne din realitatea calitativă a corpurilor sau a proceselor decît aspectul lor pur chimic, cu eliminarea altor fenomene însoțitoare, de pildă a fenomenelor termice sau electrice. Dar, spre deosebire de ecuațiile matematice, acele ale chimiei nu reprezintă egalități ; semnul egalității introdus între cele două membre ale unei ecuații chimice desemnînd numai limita între termenul inițial și cel final al unui proces.<sup>1</sup> Simbolul operativ al adunării și al scăderii în chimie reprezintă, apoi, altceva decît operațiile respective în aritmetică sau algebră. Plusul chimic nu desemnează însu-

<sup>1</sup> Cf. Th. Ribot, *L'evalutioii des ideas generalei*, 30<sup>a</sup> ed., 1919, de unde am spicuit și relațiunea lui Mallery, p. 49 și urm.

<sup>1</sup> V. și W. Wundt, *Logik*, II. Bd. (*Logik der exakten Wtsenschaften*), 4 Aufl. 1920, p. 525 urm.

mare, ci sinteză ; minusul chimic nu semnifică scădere, ci analiză.

Un bolnav se prezintă în cabinetul unui medic. Înainte de a începe interogatoriul său, înainte de a proceda la examenul fizic sau de a-i recomanda radiografiile sau analizele necesare, medicul observă un accident pe epidermă, un xantelasm așezat în colțul intern al pleoapelor. Xantelasmul este o acumulare de eolesterină. Accidentul acesta este un simptom, un semn revelator al unui ansamblu mai larg de fenomene în legătură cu funcțiunea hepatică. Xantelasmul devine, pentru medic, un simbol al unei anomalii a ficatului. Simptomul medical este și el un produs al analizei, dar nu în același sens ca simbolurile matematice sau chimice. Căci, pe când acestea din urmă se substituie lucrurilor pentru a desemna în ele un singur aspect al lor — cantitatea sau structura lor calitativ chimică — simptomul medical se substituie fenomenului integral în toată plenitudinea lui. Simbolul matematic și chimic se substituie realității semnificate prin el și, în același timp, o maschează în mai multe din aspectele ei. Simbolul medical, simptomul, tinde însă să pună într-o lumină cit mai vie **ȘL** cit mai complexă fenomenul căniia pentru moment j se substituie. De aceea se poate spune că simbolul matematic și chimic disimulează fenomenul, în timp ce simbolul medical îl relevă.

Același caracter îl prezintă simbolul judiciar, prezumția sau indiciul. Când judecătorul de instrucție nu dispune de un probatoriu complet, el pindește ivirea unui mic fapt capabil să integreze, în toată întinderea și complexitatea ei, starea de f\*pt căreia urmează să i se aplice textul de lege. Procedura arhaică recomandă „proba focului”, semn substitutiv avînd facultatea să indice pe vinovat. Mai precaut în concluziile sale, judecătorul modern nu dă faptului judiciar simbolic decît valoarea unui început de dovadă ; dar prezumția rămîne și pț-niru el, ca și simptomul pentru medic, semnul substituții al unei configurații complete de fapte. Cuvier pretindea că poate reconstitui cu un singur os fosil scheletul întreg al unui animal preistoric. Osul fosil era, pentru Cuvier, un simbol paleontologic. Valoarea simbolică a osului fo-

sil era garantată de ipoteza unității de plan a organismelor. Medicul manevrînd simptomul, sau judecătorul folosind prezumția, afirmă și ei o corelație de fapte atît de unitar-organică încît din unghiul uneia singure dintre ele se poate întrezări configurația totalului.

Cuvîntul sonor sau scris, reflexul și gestul instinctiv, indicator sau imitativ, numărul și celelalte semne matematice, formulele și ecuațiile chimiei, simptomul medical și prezumția judiciară — toate acestea sint simboluri, semne substitutive ale unor realități mai bogate decît ele și din care acestea semnifică numai un aspect sau tocmai totalitatea realității semnificate. Domeniul simbolurilor este însă cu mult mai întins, dar interesul expunerii de față nu face necesară, deocamdată, enumerarea lor mai departe. Vom adăuga însă că din simpla comparație a simbolurilor analizate aici, în relația lor cu realitatea semnificată de ele, apar limpede împrejurările care determină inteligența omenească să întrebuițeze categoria simbolului. Inteligența omului recurge, în mod general, la simboluri din pricina nevoii de comunicare. Orice comunicare este simbolică. Orice comunicare nu poate fi decît simbolică. Un conținut mental nu se poate transmite decît printr-un substitut al lui, printr-un simbol. Nu există nici o posibilitate de a sesiza direct un conținut mental ; n-o putem face decît printr-un substitut al lui. Un simbol indică însă totdeauna o realitate substituită. Din această priciuă se poate spune că orice comunicare este simbolică și că orice simbol este comunicativ.

Dar în cadrul acesta general, creat de nevoia comunicării, apar alte două împrejurări care impun apelul constant făcut de inteligența omenească la simboluri. Experiența umană este cînd prea abundentă, cînd prea limitată. Știm uneori despre lucruri mai mult decît ne trebuie pentru interesele unei anumite circumstanțe, care cer izolarea unui singur aspect al lor. Substituim atunci lucrurilor prea bogate un simbol primitiv, cum este simbolul matematic sau chimic. Alteori știm despre lucruri prea puțin, și atunci o parte a lor se substituie întregului și ne ajută să-l recompunem în totalitatea lui. Avem atunci de a face cu simbolurile integrative, din rîndul

căroră ara amintit simptomul medical și prezumția juridică. Din alte puncte de vedere, simbolurile pot fi însă și altfel clasificate. Încercarea de a distinge aceste felurite clase de simboluri, în cadrul unei semiologii generale, ne va pune în măsură de a preciza alte câteva caractere ale simbolurilor și alte apropieri sau deosebiri dintre însușirile lor.

## 2. SIMBOLUL ȘI TABLOUL CATEGORIILOR

În *Critica rațiunii pure* Kant a arătat cum, în lucrarea de construire a lumii obiectelor, conștiința supune impresiile sale unei îndoite operații de unificare, organizându-le prin formele intuiției (spațiul și timpul) și prin conceptele pure ale inteligenței, adică printre categorii. Numai după ce le conferim un loc în spațiu și un moment în timp, și numai după ce le subsumăm uneia din categoriile intelectului, impresiile noastre ajung a aparține lumii obiective, devin obiecte. Nici formele intuiției și nici categoriile n-ar fi însă produse ale experienței, ci condiții ale ei. Experiența noastră n-ar deveni posibilă decât cu condiția de a organiza prin forme și prin categorii.

Nu reamintim celebrele teze ale lui Kant pentru a examina încă o dată validitatea lor., Vom spune totuși că formele sensibilității și categoriile inteligenței nu ni se par și nouă niște oadre înnăscute. Cercetarea psihologică și sociologică a arătat de mai multe ori în ce chip s-au format, pentru conștiința individuală și socială, formele intuiției și categoriile. Faptul că nici copilul, în primele luni ale vieții,, nici orbul din naștere operat nu se orientează just în spațiu a făcut necesară explicația chipului în care s-au constituit, pentru individ, relațiile reale de spațiu. Fără a putea intra aici în explicații date adeseori, dar care rămân în afară de obiectul propriu al acestei expunerii, vom aminti totuși că ideea noastră de spațiu s-a format din multiplele percepții ale spațiului real, în cursul activității de orientare în mijlocul lui și prin manipularea nenumăratelor obiecte spațiale, prin

nesfârșitele procese ale muncii. Mișcându-ne și muncind, s-au asociat solid între ele impresiile de înălțime, lărgime și adâncime, din care generalizarea a obținut ideea de spațiu. Tot astfel s-a întâmplat cu ideea de timp și cu toate categoriile, cu ideea de cauzalitate, finalitate, relație ș.a.m.d., toate fiind deopotrivă produsele generalizării în împrejurările concrete ale vieții și muncii. A contribuit apoi, pentru a ajunge la același rezultat, viața socială, cu extensiunea ei teritorială, cui trecutul ei istoric, cu periodicitățile sărbătorilor ei, pentru a consolida ideea de spațiu, de timp, de număr etc. Nu intenționăm să dăm aici o teorie completă a genezei formelor intuiției și a categoriilor. Simplele indicații date mai sus sînt însă suficiente pentru a reține principiul că forme și categorii sînt pentru cercetarea de față idei generale, obținute din materia percepțiilor, și corespund raporturilor concrete dintre lucruri.

Vechile teze kantiene nu mi se par, deci, solid așezate în fața asaltului tot mai strîns al cercetării mai noi. Dacă studiem apoi tabloul kantian al categoriilor, cunoștința vechilor doctrine și materialul mai nou de observații epistemologice ne îndreptătesc a face unele obiecții. Se știe cum a ajuns Kant la tabloul său categorial. În momentul în care scria *Critica rațiunii pure*, vechea logică impusese, ca un bun tradițional, împărțirea judecăților în cele patru clase : ale cantității, calității, relației și modalității, cu triada subdiviziunilor respective, în care cea de a treia subdiviziune reprezintă totdeauna sinteza celor două de mai înainte. Kant își însușește vechiul principiu al clasificării judecăților, aplicîndu-l la clasificarea categoriilor și obținînd următorul

Tablou al oategoriilor

|              |                  |             |                 |
|--------------|------------------|-------------|-----------------|
|              | unitatea         |             | [ realitatea    |
| Cantitatea ( | multiplicitatea  | Calitatea   | și negația      |
|              | [ totalitatea    |             | [ limitarea     |
|              | / substanța      |             | ! posibilitatea |
| Relația      | cauzalitatea     | Modalitatea | existența       |
|              | [ reciprocitatea |             | I necesitatea   |

Obiecțiuni la tabloul kantian al categoriilor s-au făcut de mai multe ori în trecut. Una din acestea privește legitimitatea procedurii de folosire a principiului de clasificare a judecăților pentru clasificarea categoriilor. Fără îndoială, categoriile sînt predicatele unor judecăți pe care le facem cu privire la obiecte și care corespund realității lor, ca, d. p., atunci cînd spunem că un lucru este unitar sau multiplu, real sau posibil etc., dar aceasta n-ar îndreptăți extinderea criteriului de clasificare a judecăților și asupra categoriilor. Această obiecție ar putea fi totuși eliminată dacă ne gîndim la locul atît de expresiv pe care-l dă Kant judecății în sistemul său epistemologic. În adevătr, cunoștința este, după Kant, unificarea unei diversități, și cum judecata pare cea mai limpede dintre acțiunile de unificare ale inteligenței, ar fi natural ca formele și tipurile acesteia să orienteze clasificarea tuturor instrumentelor și procedurilor cunoașterii.

Unul din cei mai atenți comentatori contemporani ai lui Kant, Ernst Cassirer, care nu acordă mai multă importanță unei obiecții ca aceea de mai sus, se oprește mai insistent asupra unei alte dificultăți a clasificării kantiene, deși socotește că și peste aceasta Kant a pășit biruitor. „Sistemul logicii formale, scrie E. Cassirer, nu poate fi instanța în fața căreia să se justifice formele unificării obiectelor; căci esența acestei logici și a procedurilor ei fundamentale este mai degrabă sinteza decît analiza. Nu face, oare, abstracție logica formală de acel «conținut» al cunoașterii, care pentru noi trebuie să rămînă esențialul și hotărâtorul?” Kant, ne arată totuși Cassirer, a prevăzut această obiecție și i-a răspuns oînd, în *Critica rațiunii pure* (III, 113),<sup>1</sup> a căutat să aplaneze discrepanța dintre analiză și sinteză, arătînd că orice analiză lucrează asupra produsului unei sinteze, „căci acolo unde inteligența n-a legat în prealabil, ea nici n-a putut să dezlege”. Analizele logicii formale care disting între felurile clase de judecați ar aparține, deci, aceluiași proces intelectual căruia îi revine și acțiunea sintetică de construire a obiectelor prin subsumare cate-

<sup>1</sup> E. Cassirer, *Kants Leben und Lehre*, 1921, p. 184 urm.

\ ^orială.<sup>1</sup> Oricare ar fi însă zelul unora din comentarii  
 \ lui mai noi sau prevederea lui Kant însuși, obiecția de-  
 / cisivă mi se pare că a fost făcută. Sistemul kantian al  
 I, categoriilor este prea analitic; deosebirea prea tranșantă  
 [ -dintre clasele lui ascunde adeseori unitatea sintetică a  
 [ -obiectelor, așa cum este dată în experiența concretă.  
 ' Pentru a ne convinge de realitatea acestei, obiecții,  
 ] -consider arborele care se înalță în fața ferestrei mele.  
 ; Să admitem că, pentru a fi devenit un „obiect” al expe-  
 i rienței, impresiile primite de la el au trebuit să se su-  
 \ pună operației de turnare în formele intuiției și de sub-  
 | sumare categoriilor inteligenței. Căror categorii însă?  
 ! Arborele acesta îmi apare ca o unitate. El este unic în  
 | tot spațiul dinaintea mea. Dar dacă consider multiplici-  
 | tatea unificată a crengilor, a ramurilor, a frunzelor lui,  
 I arborele apare ca o totalitate. El îmi apare în același  
 I timp ca real și ca limitat, ca existent și ca necesar. Nici  
 | unul din aceste predicate, în considerarea arborelui, nu  
 I exclude pe celălalt. Atunci, prin care din acestea impre-  
 | siile primite de la el au devenit un lucru al lumii  
 I obiective? Nu cumva au colaborat mai multe categorii  
 I ca să producă „obiectul” arbore, și anume în chipul unei  
 | cooperări mai adînci, despre care tabloul kantian nu dă  
 I nici un fel de socoteală? De fapt, întrunirea diferitelor  
 I categorii în perceperea oricărui obiect al experienței  
 I provine din complexitatea lui reală. Faptul acesta dove-  
 I dește, apoi, greșeala fundamentală a poziției lui Kant,  
 I căci categoriile nu sînt anterioare experienței, ci ulte-  
 I rioare acesteia: ele sînt numai produsul unei generali-  
 | zări făcute asupra raporturilor multiple și concrete din-  
 I tre lucruri. Sîntem nevoiți să admitem că orice obiect  
 f aparține mai multor categorii, deoarece fiecare din ace-  
 I tea a apărut ca rezultatul unei lucrări separate de ge-

<sup>1</sup> Argumentul lui Kant se poate, dealtfel, completa, așa cum a făcut-o odată Ch. Renouvier, care scrie: „analiza unei sinteze date presupune întrebuintarea altor sinteze” (*Essais de critique generale*, II, *Trăiri de psihologie rationnelle d'après les principes du criticisme*, I, p. 671. Analiza nu presupune numai sinteza anterioară, dar operează ea însăși cu sinteze. Cea mai simplă descompunere a unui întreg în părțile lui operează cu ideile sintetice de „întreg”, „părți”, „analiză” etc.

neralizarea operației asupra unei realități complexe : lucrurile așa cum există ele în lumea obiectivă.

Dificultățile tabloului kantian al categoriilor sînt numeroase. O examinare atentă a lui ni le relevă cu desulă înlesnire. Nu vom întreprinde totuși o critică completă a tabloului kantian, ci ne vom mărgini la punerea în evidență a încă uneia din aceste dificultăți, rezultată de asemenea dintr-un exces al analizei. Kant a distins între categoria „substanței”, a „unității” și a „realității”. Deosebirea aceasta este încă mai mare decît aceea, d. p., dintre „existență” și „posibilitate”, căci pe cînd acestea din urmă aparțin clasei omogene a „modalității”, categoriile amintite mai înainte aparțin respectiv celorlalte trei clase : „relația”, „cantitatea” și „calitatea”. Dacă însă ne referim la întrebuintarea care s-a dat în istoria filozofiei conceptelor de „substanță”, „unitate” și „realitate”, observăm că, departe de a fi fost folosite separat, cele trei concepte au lucrat adeseori în chip convergent pentru construirea obiectului metafizic. În speculația mai veche, ideea substanței s-a asociat mereu cu aceea a unității și realității. Mulți dintre gînditorii care și-au pus problema substanței au nădăjduit să surprindă unitatea fenomenelor și să atingă astfel, dincolo de iluziile simțurilor, realitatea. Pentru unii din vechii gînditori substanța este unitatea și, în același timp, realitatea. Așadar, mai potrivit decît de a vorbi despre trei categorii deosebite ale inteligenței, ar fi să vorbim despre categoria singulară : substanță-unitate-realitate. Desigur, atîta vreme cît aceste trei concepte nu s-au asociat, vechea speculație conținea în sine un principiu de contradicție pe care eforturile ei ulterioare au aspirat să-l elimine. Afirmarea existenței a două substanțe în lume, la Descartes, dovedea că ideea de substanță nu fusese gîndită pînă la capăt. O substanță coexistînd cu o alta ar însemna că se limitează și, deci, se determină prin aceasta, ceea ce i-ar răpi calitatea ei de a exista în sine și prin sine. Substanța nu poate fi, deci, decît unitară. Ideea de substanță trebuie, prin urmare, asociată nu numai cu ideea de realitate (cum Descartes, în urma unei lungi tradiții, o făcuse), dar și cu ideea de unitate. Operația aceasta i-a reușit lui Spinoza, care n-ar fi pu-

iuș construi vizunea sa panteistică a lumii (*Deus sive Natura*) decît subordonînd-o categoriei unitar-triale : substanță-unitate-realitate.

Putem întrezări motivul pentru care Kant a trecut cu vederea solidarizarea adîncă dintre ideea unității, a substanței și a realității și de ce a făcut din cea dintîi dintre acestea o simplă categorie cantitativă. După cum se știe, Kant elimină din preocupările filozofice vechea problemă ontologică. Față de întrebarea relativă la substanță și la realitate, Kant adoptă pozițiile unui simplu agnosticism. În locul vechii metafizici, el construiește un sistem epistemologic al experienței. Renumita revoluționare „copernicană” a filozofiei, în care Kant însuși indică meritul de căpetenie al contribuției sale, constă în a fi înlocuit problema substanței cu aceea a construirii experienței, și problema realității — cu aceea a valabilității normelor care călăuzesc operația acestei construcții. Lipsa sa de interes față de problema tradițională a substanței și a realității, adică în fond idealismul său, dizolvă vechea solidaritate dintre ideea acestora și ideea de unitate, și-i îngăduie să conceapă pe aceasta din urmă într-un sens pur cantitativ. Dacă totuși Kant continuă să treacă substanța și realitatea printre categoriile sale, lucrul se explică nu numai prin moștenirea primită de la vechea logică, dezvoltată în atmosfera ontologiei, dar și prin înțelesul deosebit pe care îl dă acestor concepte. Substanța și realitatea nu mai sînt pentru Kant idei ontologice, după cum acest înțeles îl pierde și unitatea. Substanța devine pentru Kant o idee experimentală, aceea care ne permite să constatăm o anumită schimbare în desfășurarea temporală a fenomenelor. Nu putem, în adevăr, constata o schimbare decît în raport cu ceea ce este constant în fenomene. Substanța este expresia acestei constante în transformare. Ea nu depășește sfera fenomenală. Tot astfel, realitatea nu mai este acum decît un concept în legătură cu condiționarea „materială” a experienței, după cum posibilitatea este expresia condiționării ei „formale”. Substanța și realitatea au devenit, astfel, pentru Kant, idei epistemologice. Odată cu această schimbare a înțelesului lor, vechea lor solidaritate s-a dizolvat, și substanța, unitatea și realitatea au

putut apărea ca niște categorii izolate, deși de atitea ori, în trecut, în construirea obiectului metafizic, ele au lucrat ca o categorie unitară. Ar fi fost suficient, dealtfel, să constatăm că o singură dată, în toată istoria cugetării omenești, cele trei categorii kantiene au lucrat ca o singură și unitară categorie, pentru a ne fi permis să ne îndoim de valoarea distincțiilor kantiene.

Critica tabloului kantian al categoriilor a fost și altă dată întreprinsă în același sens. Ii datorăm lui Ch. Renouvier, gânditorul care a dezvoltat cu mai multă consecvență doctrina categoriilor, observația că „funcțiile relative la diferitele categorii sînt, de fapt, unite în istoria conștiinței”.<sup>1</sup> Renouvier ajunge la propriul lui tablou categorial pe o cale empirică : prin observația conștiinței. Nu există, afirmă el, mici o posibilitate de a determina apriori conceptele necesare și universale ale conștiinței, căci o astfel de operație ar presupune alte concepte ș.a.m.d. Unde le putem însă afla pe acestea ? Procedînd, deci, prin simplă observație și analiză, operații pe care le verifică apoi prin studiile sale consacrate logicii și psihologiei raționale, Renouvier ajunge să distingă între următoarele categorii: 1. Relația (potrivit căreia un obiect poate fi distinct de un altul, identic cu el, determinat de acela), 2. Numărul (unu, multiplu, tot), 3. Poziția (punct, spațiu, întindere), 4. Succesiunea (moment, timp, durată), 5. Calitatea (diferență, gen, speță), 6. Devenirea (raport, nonraport, schimbare), 7. Cauzalitatea (act, virtualitate, forță), 8. Finalitatea (stare, tendință, pasiune), 9. Personalitatea (sine, nonsine, conștiință).

Toate aceste concepte categoriale nu lucrează însă niciodată separat, mai întîi în stabilirea fenomenelor sensibilității. „Sensibilitatea, observă Renouvier, presupune inteligență.”<sup>2</sup> Cea mai elementară senzație implică relația, numărul și poziția. Fără să fie subordonate succesiunii și schimbării, concentrate în pură instantaneitate, adică date și numaidecît retrase, senzațiile ar scăpa conștiinței. „O comparație și o enumerare oarecare (relație

și număr) intervin îndată o formele sensibile sînt legate unele de altele ; poziția este imediat inerentă funcțiunii principalelor simțuri, și succesiunea, ca **ȘL** devenirea, întovărășesc mărturia conștiinței ; fără cauzalitate, conștiința forțelor nu s-ar uni cu impresiile noastre, în special cu acele ale tactului ; în sfîrșit, finalitatea este o formă a pasiunii, și pasiunea (chiar în animal) se trezește odată Cu senzația.”<sup>3</sup> Cooperarea categoriilor este tot atît de evidentă, pentru Renouvier, cînd considerăm chipul în care se construiește lumea obiectelor dincolo de nivelul sensibilității. Nu numai că un lucru nu poate exista pentru noi decît în relație cu un altul, apoi ca un număr, adică drept totalul unor părți sau ca părțile unui total, apoi ocupînd un loc și un moment și, în fine, deținînd o calitate prin rînduirea lui într-un gen sau o speță, dar chiar orice reflecție sistematică asupra lucrurilor implică mai departe devenirea, finalitatea și personalitatea. Atribuim oricărui lucru în sine și o apetență calchiată după acele ale personalității noastre. „Pentru a reprezenta faptele și fenomenele, oricare ar fi ele, scrie Renouvier, trebuie să le raportăm la personalitatea noastră, să parcurgem o serie de schimbări ale persoanei proprii, să ne exercităm voința care este o cauză și să ne propunem, pentru aceasta, scopuri de atins. Numai după aceasta constatăm devenirea în lucruri prin intermediul devenirii personale și considerăm, în afară și independent de noi, cauze și scopuri reprezentate după tipul acelora pe care le producem și pe care le urmărim. Personalitatea însăși se întinde, printr-o lungă serie de degradări, pînă la ultimele limite ale lumii cunoscute.”<sup>4</sup> Colaborarea categoriilor, a tuturor categoriilor, în construirea lumii obiectelor este o concluzie ctștigată de Renouvier în opoziție evidentă, și uneori proclamată, față de rigiditatea analizei kantiene, deși, pe de altă parte, Renouvier păstrează din Kant ideea contestabilă că conștiința construiește lumea obiectelor și nu o reflectă, după cum Bîntem obligați să admitem dacă nu dorim să facem din conștiință un demiurg, un creator literar și nu ceea ce ni se pare mai

W  
W-  
i  
k  
!)\*

<sup>1</sup> Ch. Renouvier, *op. cit.*, p. 116.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 59.

<sup>3</sup> Ch. Renouvier, *op. cit.*, p. 63.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 2—3.

sigur : funcțiune de orientare în lumea reală și de preluare a elementelor ei.

Renouvier n-a fost străin de gândul de a găsi printre categorii pe una care să le înglobeze oarecum pe toate la un loc și pe aceea care ar mijloci continua lor sinteză. În mai multe rînduri el recunoaște în relație această categorie generală. Căci un obiect nu devine fenomen al conștiinței decît atunci cînd îl distingem de un altul, fie chiar numai de conștiința care îl resimte, cu care în același timp se unește. Relația, adică separarea și unificarea, este, deci, funcțiunea cea mai generală a conștiinței, categoria ei supremă, pe care celelalte categorii nu fac decît s-o specifice, s-o determine treptat. Există însă și o altă funcțiune a conștiinței, care le grupează pe toate laolaltă, și, în recunoașterea acesteia, Renouvier ajunge aproape de identificarea categoriei simbolului, pe care Kant n-o distinsese și pe care nici Renouvier n-o trece anume în propriul său tablou categorial. În adevăr, toate categoriile sînt semne, simboluri. „Numărul și întinderea, scrie Renouvier, durata și schimbarea etc., toate fenomenele de oarecare generalitate, ființele și raporturile lor sînt reprezentate prin semne speciale a căror combinație trebuie să corespundă acelei a fenomenelor înseși prin mijlocirea unui sistem convenabil.” În felul acesta, „semnul se introduce în toate categoriile”.<sup>1</sup> Cum am putea însă să concepem unele lucruri ca semne, pe altele — ca semnificatul lor, dacă conștiința n-ar dispune de conceptul simbolului așa cum dispune de toate celelalte concepte pure ale inteligenței? Renouvier și-ar fi putut pune această întrebare deoarece el știe că semnificarea este asociația „dintre o gândire determinată și semnul său statornic”. Dar asociația aceasta nu este deopotrivă cu orice asociație între stările conștiinței, ci una care are o anumită formă, și anume pe aceea dintre un semn și o semnificație. În legătura semnificativă dintre două stări, de pildă dintre senzația unui sunet și o reprezentare sau o idee, fiecare din acestea se înzestreză cu o valoare specială, una dintre ele devenind semnul evocator al celeilalte. Adușul acesta provine din faptul

Ch. Renouvier, *op. cit.*, p. 92.

că asociația este, de fapt, simbolică, dă naștere categoriei simbolului.

Există însă și alte considerații care impun simbolul ca pe una dintre categorii, pe care le vom regăsi îndată.

### 3. LIMBA ȘI SIMBOL

Orice categorie este, în primul rînd, un cuvînt. un simbol lingvistic. O analiză atentă ne arată că trebuie să distingem între categorii și cuvintele care le desemnează prin substituie, adică între categorii și simbolurile lor. Simbolul lingvistic nu este numai una dintre categorii, coordonată în același plan cu celelalte, ci oarecum o categorie generală, care le subsumează pe toate la un loc, deoarece nu le putem cunoaște pe acestea din urmă decît prin mijlocirea cuvintelor care li se substituie. Este adevărat că între cuvînt și realitatea desemnată prin el, între semn și semnificație, se produce o fuziune atît de completă încît inteligența nu poate distinge decît cu oarecare greutate între ele. Fuziunea aceasta este încă mai adîncă atunci cînd este vorba de cuvinte care semnifică stări, forme sau activități ale spiritului. „Limbajul, scrie odată Cournot, și-a încorporat în asemenea măsură produsele inteligenței noastre, încît grecii întrebunțau același cuvînt pentru a desemna limba și rațiunea (*logos*) și că la prima vedere pare imposibil a distinge între ceea ce ține de natura facultăților noastre intelectuale și ceea ce ține de forma instrumentului pe care ele îl manipulează.” Fuziunea aceasta se descompune însă pentru acel care urmărește transformarea semnificației cuvintelor. După cum am văzut și mai înainte, altceva înțelegea Kant prin termeni ca „unitate”, „substanță”, „realitate”, și altceva atîți dintre gânditorii care i-au premerș. Dacă alăturăm, de pildă, definiția pe care o dă Spinoza „substanței” cu aceea pe care i-o dă Kant, nu mai încapem nici o îndoială că între cuvînt și realitatea substituită

<sup>1</sup> A. Cournot, *Essai sur les fondements de nos connaissances*, 1851, ed. nouv., 1912, p. 315.



prin el nu există nicidecum acea solidaritate profundă care le-ar face de nedeosebit. Putem spune chiar că dacă între simboluri și realitățile substituite există grade felurite ale solidarității, gradul acesta este unul dintre cele mai mici, întrucât privește legătura dintre simbolul, verbal și semnificația lui. Gesturile și creațiile artei sînt mult mai atașate de realitatea indicată prin ele. Simbolurile algebrice și toate mijloacele tehnice de comunicare (alfabetul Morse, procedeele militare ale semnalizării, semnele cartografice și hiblioteconomice etc.) posedă gradul cel mai mic de solidaritate cu realitățile pe care le înlocuiesc. Intre două grupe extreme, limba deține un loc median. Ea nu este totdeauna, și poate nici prin originea ei, o colecție de semne arbitrare, dar semnele care o constituie își pot schimba semnificația; ele pot trece de la desemnarea unei realități la desemnarea alteia. Limba se găsește într-o continuă evoluție semantică, și împrejurarea este suficientă pentru a' ne putea face să distingem între semnele ei și realitățile semnificate prin ele.

În momentul în care spiritul eiștigă cunoștința deosebirii dintre semn și semnificație, un vast cîmp de perfecționare se deschide inteligenței omenești. Progresele inteligenței coincid pînă la un punct cu acele ale limbii. Lucrarea critică a minții este condiționată de atitudinea de libertate față de constrîngerile exercitate de simbolurile ei. Dacă Im. Kant a putut să distrugă vechiul concept al „substanței”, așa cum îl înțelegeau metafizicienii din succesiunea lui Descartes, și, odată cu aceasta, să orienteze cercetarea într-o altă direcție, împrejurarea s-a datorat independenței sale față de tirania înțelesurilor tradiționale. Încă din zorii metodelor moderne, Fr. Bacon ne-a atras atenția asupra izvorului de înșelăciune legat de cuvintele limbii: *idola tribus*. A pune în lumină iluziile legate de întrebuițarea anumitor cuvinte, a controla legitimitatea înțelesului lor, a le asocia cu semnificații noi — în aceasta constă o bună parte a operei pe care o execută inteligența speculativă a omului. Avea, deci, dreptate un cugetător modern, Fr. Mauthner. cînd spunea că filozofia nu este altceva decît „critică a limbii”.

I După o veche [păreră, ale cărei origini descind pînă la i Kratylos, adus să vorbească în dialogul platonician cu E același nume, există o asemănare între ouvînt și conținutul intelectual pe care acesta SI exprimă. Cuvintele ar fi, f deci, potrivit acestei opinii, reluată neconținut în teoriile \ relative la limbă, o copie a lucrurilor sau, cel puțin, a l chipului în care ele se oglindesc în mintea oamenilor. ' Reprezentanții acestei păreri erau convinși că solidaritatea cuvintelor cu înțelesul lor este dintre cele mai ferme. ; Dacă ținem însă seama de faptul, așa cum l-am stabilit ; mai sus, că cuvintele nu sînt solide cu realitățile pe \ care le indică prin legături indisolubile, necum că ele ar | fi aceste realități însele, putem spune atunci că ele sînt S numai simboluri, semne substitutive ale acelor realități. I Dacă apoi observăm că cuvintele se găsesc implicate în- I tr-un proces de neconținut transformare a înțelesului I lor, putem adăuga că aceste simboluri nu sînt date, ci I produse, nu atît impuse de natura lucrurilor pe care le I exprimă, eît alese de inteligența omului care, prin mij- I locirea lor, caută să aducă lucrurile sub stăpînirea lui I intelectuală.

| Cuvintele și toate formele limbii sînt produsele uneia I din activitățile spirituale ale omului. Un gînditor mo- I dern, citat și mai înainte, E. Cassirer, a putut, deci, Sn- I cenca să încadreze problema lingvistică în criticismul \ kantian. Căci dacă Im. Kant a stabilit că conștiința nu I oglindește lumea fenomenelor, ci o construiește prin for- I mele și conceptele ei, se putea pune întrebarea dacă lim- I ba nu este cumva un produs al aceleiași puteri creatoare I a conștiinței, lucrînd cu mijloace apropiate și obținînd I rezultate analoage? Kant s-a oprit asupra unuia singur I din produsele activității creatoare a conștiinței: asupra I cunoașterii științifice. În cunoașterea științifică, impre- I siile confuze primite prin simțuri se organizează, și ceea I ce rezultă este tot un simbol, deoarece noțiunile elabo- I rate de ea ar fi numai semnele substitutive ale unei rea- I t' lități pe care conștiinței nu-i este dat s-o atingă vre- I dată. Unii dintre savanții moderni au recunoscut mai s. demult caracterul simbolic al noțiunilor științifice. „Ceea i ce caută fizicianul în fenomene, scrie, la rîndul său, Cas- f sirer, este descrierea legăturii necesare dintre acestea.

Dar descrierea rîvnită nu poate fi altfel adusă la împlinire decât prin aceea că fizicianul nu numai că lasă în urma sa lumea impresiilor senzoriale, dar, pe oît se pare, se abate cu desăvârșire de la acestea. Conceptele cu care el operează : spațiul și timpul, masa și forța, punctul material și energia, atomul și eterul — sînt -simboluri» libere, pe care cunoașterea ie schițează pentru a stăpîni lumea experienței sensibile și pentru a o privi în totalitatea ei ca pe un univers ordonat și legiferat, căruia însă în datele simțurilor și în chip nemijlocit nu-i corespunde nimic. Dar, cu toate că o astfel de corespondență nu se produce — și, poate, tocmai pentru că ea nu se produce — lumea conceptuală a fizicii este deplin închisă în sine. Fiecare concept separat, fiecare imagine simbolică și fiecare semn seamănă cu verbul articulat al unei limbi semnificative, organizată după reguli fixe. încă de la începuturile fizicii moderne, la Galilei, întîmpinăm comparația potrivit căreia «cartea naturii» este scrisă în limbă matematică și nu poate fi citită decît în scrierea cifrată a matematicilor. De atunci întreaga dezvoltare a științei exacte a naturii, orice progres al chipului ei de a pune problemele și al mijloacelor ei conceptuale au mers mină în mină cu o rafinare crescîndă a sistemului ei de semne."<sup>1</sup> Știința și limba sînt pentru Cassirer numai unele din formele simbolice produse de spirit. Alături de ele, Cassirer distinge mitul și arta. Toate deopotrivă sînt, pentru acest gânditor, creații spirituale prin care lumea pasivă a simplelor *impresii* se eliberează în categorii felurite de expresii. Dar această operație a spiritului creator de cultură n-ar fi posibilă dacă, pe lîngă celelalte categorii ale sale, spiritul n-ar poseda și categoria simbolului, adică aceea prin subsumare la care unele lucruri apar ca simboluri, adică drept semne substitutive ale unei alte realități. Și, cu toate că E. Cassirer nu pronunță termenul hotărîtor, recunoașterea simbolului ca o categorie este neîndoielnică în opera sa atunci cînd notează : „Puterea și productivitatea semnelor mijlocitoare ar rămîne o enigmă dacă ele nu și-ar împlînta

<sup>1</sup> E. Cassirer, *Philosophie der symbolischen Formen*, I. Die Sprache, 1923, p. 17.

ultima lor rădăcină într-o procedare spirituală originară, întemeiată în însăși esența conștiinței. Faptul că o dată unică și senzorială, cum este, de pildă, sunetul vorbirii, poate deveni purtătorul unei semnificații pur spirituale nu este explicabil decît prin aceea că funcțiunea fundamentală a semnificării există înainte și operează înainte de punerea semnului particular, astfel încât ea nu se creează odată cu aceasta, ci numai se fixează și se aplică într-un caz special." <sup>1</sup>

Pentru a preciza mai de aproape natura simbolului, după Cassirer, vom spune că acest gînditor îi oferă o dublă funcțiune. Evident, în simbolul lingvistic, științific, mitic și artistic se organizează impresiile confuze ale simțurilor, și, în acest chip, ele le înlocuiesc pe acestea. Ar fi să pierdem înțelesul cuvintelor dacă n-am menține vie reprezentarea că simbolul este un substitut, un „ceva" care înlocuiește pe un „alteeva". Înapoia „semnului" stă „semnificatul" ; înaintea „expresiei" a trebuit să existe „impresia". Originalitatea lui Cassirer stă însă în faptul că ne previne împotriva confuziei posibile dintre „simbol" și „copie". Căci nici unul din simbolurile de care se ocupă nu vine să înlocuiască un conținut mental gata constituit în același fel în care o copie reproduce un model. Care ar fi sensul și utilitatea acestei reduplicări ? Pentru ce ar exista știință și artă, religie și limbă, dacă simbolurile tuturor acestora n-ar fi deoît repetarea unor conținuturi deplin încheiate în momentul în care ele apar ? Scepticismul cu privire la valoarea simbolurilor culturii nu este totuși îndreptățit, deoarece în ele apare un plus creator față de impresiile pe care le-au absorbit, pentru a le face nu numai comunicabile, dar și pentru a le da formă și durată. „Tema limbii, scrie Cassirer, nu este să repete pur și simplu determinări și diferențieri, existente mai dinainte în reprezentare, ci să le expună pe acestea și să le facă cunoscute. Pretutindeni libertatea actului spiritual constă în luminarea haosului impresiilor sensibile, prin care acestea încep să dobîndească

<sup>1</sup> E. Cassirer, op. cit., p. 41.

pentru noi o formă consolidată. Numai în măsura în care ieșim în întâmpinarea impresiilor curgătoare și le prelucrăm, capătă ele, pentru noi, formă și durată. Această trecere în formă se împlinește în știință și limbă, în artă și mit după modalități diferite și potrivit unor principii variate ale prelucrării; toate coincid însă într-aceea că ceea ce apare pînă la urmă ca produs al acțiunii lor nu mai seamănă întru nimic cu simplul material de la care au pornit la început."<sup>1</sup> Vom reveni, în cursul cercetării noastre, asupra unora din aceste aserțiuni. Dar pînă atunci ne putem întreba dacă teoria lui Cassirer relativă la simbolurile culturii poate deveni o teorie generală a simbolului. Afirmatia că simbolurile nu înlocuiesc niciodată un conținut mental, necum o realitate obiectivă mai dinainte constituită nu mi se pare justificată. Desigur, cînd un medic constată un simptom particular și oarecum secundar, acesta înlocuiește fenomenul global al maladiei pe care începe să-l întrevadă. Nu se poate spune totuși că simbolul acesta înlocuiește un conținut mental deplin încheșat deoarece constatarea completă a bolii urmează abia să se desăvîrșească prin coroborarea ulterioară a mai multor altor simptome. Cînd însă un cartograf înseamnă pe harta lui rîurile și munții, căile de comunicație și localitățile etc., simbolurile lui înlocuiesc conținuturi mentale și chiar realități obiective deplin constituite mai dinainte. Desigur, aceste simboluri nu sînt copia lucrurilor pe care le semnifică. Două cercuri concentrice nu sînt chiar reproducerea perimetrului unui oraș. Dar cartograful care întrebuițează acest simbol posedă deplin noțiunea orașului mai înainte de a o figura printr-un semn. Înaintea simbolului, conținutul mental era constituit pe de-a-ntregul. Tot astfel, matematicianul care dă o anumită valoare simbolului algebric *a*, sau chimistul care transpune în formulele lui un anumit proces trebuie să posede noțiuni perfect clarificate despre ace-

<sup>1</sup> E. Cassirer, *op. cit.*, p. 41—42.

tea înainte de a le desemna prin semne substitutive.<sup>1</sup> Toate aceste simboluri nu sînt nici duplicate, nici copii. Dar acțiunea punerii lor nu pornește totuși de la impresii vagi, ci de la cunoștințe precise, și anume de la o cunoștință analitică prin care felurii specialiști amintiți au posibilitatea să izoleze un singur aspect al fenomenelor și să-î desemneze prin simbolurile lor privative. Se pare, deci, că teoria lui Cassirer asupra simbolurilor culturii nu poate deveni, cel puțin în acest punct, o teorie generală a simbolurilor.

Dar teoriile lui Cassirer ni se par a prezenta și alte dificultăți. Limba, știința, mitul și arta sînt, pentru acest gînditor, coordonate în același plan. Toate deopotrivă ar fi moduri de organizare, adică de unificare a impresiilor, întocmai ca în întreaga tradiție a filozofiei, Cassirer legitimează aspirația spiritului de a depăși multiplicitatea aparențelor și de a atinge unitatea. Unitatea era însă, pentru vechii gînditori, *dată*: ea era unitatea ființei, în timp ce pentru Kant și neokantieni ea este necontenit *produsă*. Nu urmărește, oare, spiritul să elimine treptat contradicțiile dinlăuntru experienței, să organizeze într-un fel din ce în ce mai coerent și mai unitar? Scopul acesta este comun limbii și artei, științei și mitului. Toate acestea își propun să ajungă la „o totalitate și conexiune obiectivă de sensuri și intuiții” (p. 14). Cînd vechii gînditori încercau să pătrundă dincolo de multiplicitatea modurilor la unitatea substanței, ei socoteau realitatea substanței ca ceva dat cu anterioritate. Unitatea substanței, afirmau ei, se despică în multiplicitatea modurilor numai atunci cînd cea dintîi intră în contact cu spiritul. Rămînem, deci, în intenția vechilor gînditori,

<sup>1</sup> Cazul sistemelor de semne științifice și, în special, acela al formulelor chimice a fost discutat de Cassirer, care scrie: „Formulele chimice nu desemnează corpurile drept ceea ce sînt ele în mod esențial și așa cum ni se oferă prin simțuri, ci ca o implicație de «reacții» posibile și conexiuni cauzale.” În consecință, formulele chimice n-ar mai cuprinde nimic „din ceea ce ne face să cunoaștem observația directă și percepția sensibilă” (p. 45). Este adevărat că față de corpul dat, în observația neștiințifică, simbolul chimic reprezintă un substitut analitic și privativ (v. mai sus), dar acest substitut nu face decît să transcrie observațiile făcute în laborator.

socotind că modurile în care apare substanța ar putea fi concepute ca niște substitute ale acesteia, ca niște simboluri. Simboluri sînt și creațiile culturii, pentru Cassirer, dar nu pentru că înlocuiesc unitatea dată a ființei, și cu atît mai puțin unitatea ei substanțială, ci pentru că organizează impresiile multiple și confuze ale simțurilor, și, odată cu aceasta, marchează etapele și ajută spiritul în drumul lui progresiv către unificarea experienței. ^Unificarea obținută prin semn este în același timp o privire aruncată în urmă și una înainte. Ea așază o limită terminală relativă, care cuprinde în același timp o invitație pentru pășirea mai departe și deschiderea unui drum pentru progresele viitoare. În special istoria științei ne oferă ilustrări felurite ale acestei stări de lucruri, arătîndu-ne ce însemnătate are pentru rezolvarea unei probleme anumite sau a unui grup de probleme aducerea lor la o «formulă» clară și «fermă»." Pentru gânditorii din tradiția platonice și carteziană, unitatea este anterioară multiplicității; multiplicitatea aparențelor sau modurilor se substituie unității de idei sau substanței : un motiv pentru care lucrurile multiple ar putea fi înțelese ca simbolurile substanței sau ideii unice. Pentru gânditorul neokantian, anterioară este însă multiplicitatea impresiilor senzoriale, iar unitatea experienței se construiește treptat, prin intermediul simbolurilor culturii.

Coordonmdu-Je în același plan ca moduri paralele de organizare a experienței, pe care o ajută să se unifice în mod progresiv, Cassirer n-a studiat și raporturile pe care le întrețin între ele feluritele simboluri ale culturii. Sînt aceste moduri deopotrivă de valabile? Nu cumva istoria spiritului arată pe unele din ele cedând în fața altora? Nu se pot semna, oare, în decursul timpului, comunicări între feluritele simboluri ale culturii și anumite influențe ale unora asupra altora? Oare între aceste simboluri nu există decît o deosebire a principiilor care au călăuzit producerea lor? Istoria spiritului ne arată, de pildă, că gîndirea științifică n-a putut progresa decît respingînd reprezentările mitice despre lume. Limba păs-

<sup>1</sup> E. Cassirer, *op. cit.*, p. 45—W.

trează și azi urma intuiției mitice, ca, d.p., în genul substantivelor, după cum unele din particularitățile ei au putut produce mituri. Dar dacă se poate constata în dezvoltarea limbilor o înaintare neconținută către formele abstracte ale exprimării, trebuie să admitem aici o influență a reprezentărilor inteligenței teoretice asupra evoluției limbilor. Nu este probabil, apoi, că arta și religia sînt numai forme de organizare a experienței, diferențiate după principiile care conduc această organizare? Dacă ar fi așa, ar trebui să existe grade de organizare progresivă a imaginii lumii în feluritele simboluri artistice și religioase, după cum există un progres al cunoașterii științifice. Lucrul nu este deloc sigur. Dacă luăm bine seama, teoriile lui Cassirer combină într-un mod destul de curios vechi teme ale intelectualismului cu unele poziții ale antiintelectualismului mai nou. În prezentarea simbolurilor culturii ca forme deosebite ale organizării experienței, recunoaștem pozițiile intelectualismului care nu o dată a înfățișat toate creațiile culturii, chiar religia și arta, ca pe niște modalități variate ale inteligenței. Dar în prezentarea lor ca forme paralele, închise în sine, și în refuzul de a le ierarhiza, de a stabili valoarea relativă a chipului lor de a prezenta o imagine a lumii, identificăm ceva din scepticismul unor gânditori mai noi față de știință.

Dar poate neajunsul cel mai mare al felului în care Cassirer coordonează în același plan feluritele simboluri apare atunci cînd vedem că limba este prezentată ca o simplă formă paralelă cu arta, cu știința, cu mitul. Adevărul este însă că artă, știință, mit nu pot comunica decît prin mijlocirea limbii și nu se pot lipsi de simbolurile ei. Este sigur că gîndirea teoretică trebuie să lupte cu obstacolele scoase în calea ei de limbă, și că progresele ei sînt condiționate de eliminarea prejudecăților și iluziilor legate de formele curente ale exprimării. Dar după ce izbutește în opera de denunțare și îndepărtare a erorilor izvorîte din implicațiile limbii, gîndirea teoretică nu face decît să poposească într-o formă lingvistică nouă.

Tot astfel arta, deși trage mai multe foloase din virtualitățile limbii, în alte rînduri are, de asemenea, de luptat cu elementul ei inert, cu semnificațiile ei con-

crete pălite, cu asociațiile practice ale cuvintelor ei. Dar când artistul ajunge să întreaacă aceste greutăți și să obțină o formă mai vie și mai pură, el a elaborat tot o formă a limbii. După o comparație renumită a lui W. v. Humboldt, nici una din creațiile culturii nu poate depăși limba, tot așa cum nimeni nu se poate dezbara de trăsăturile figurii sale. Simbolurile limbii nu pot fi, deci, paralele cu acele ale științei, ale mitului și ale artei. Ele alcătuiesc, de fapt, o clasă supraordonată, generală. Știința, arta și mitul sînt, în primul rînd, forme de limbă, moduri ale expresiei. Este necesar, deci, să stabilim natura simbolului lingvistic înainte de a încerca să precizăm felul particular al oricărui din celelalte simboluri ale culturii.

#### 4. NATURA SIMBOLULUI LINGVISTIC

Orice comunicare nu este posibilă decît printr-un simbol. Printre simboluri, cele lingvistice, adică, în primul rînd, cuvintele vorbite și scrise și contextele lor alcătuiesc genul unei spețe, o clasă dintr-o grupare mai largă. Pentru a determina, deci, natura simbolului lingvistic este necesar să-l comparăm, mai înlîni, cu celelalte simboluri cu care se întrunește în unitatea aceluiași gen și să stabilim caracterele lor comune și cele deosebitoare. Rezultatul acestei comparații va fi că se cuvine a lărgi clasa simbolurilor lingvistice cu mult dincolo de limitele care i se recunosc de obicei.

Toate simbolurile sînt percepții particulare, provenind de la un sunet, de la un gest, de la o formă sau o figură, de la o culoare sau o poziție în spațiu etc. Toate aceste percepții particulare sînt asociate, în unitatea simbolului, cu o semnificație; ele sînt adică realități semnificative, „ceva” pus în locul „altcuiva”: substitute. Spunem că simbolurile sînt, în primul rînd, percepții particulare, iar nu realitățile „obiective” de la care primim aceste percepții, deoarece „ceva” nu devine un simbol decît atunci cînd el este angrenat într-un circuit care trece prin conștiința noastră. Un sunet trebuie emis și

auzit, o formă trebuie desenată și văzută pentru a deveni simboluri. Simbolul nu există, deci, decît pentru o conștiință care îl înregistrează. Caracterul acesta este comun tuturor simbolurilor. Dar simbolurile sînt uneori nu numai înregistrate, dar și produse; pentru a deveni simbolic, un sunet trebuie nu numai auzit, dar și emis; o formă trebuie nu numai văzută, dar și desenată, și anume: emise sau desenate pentru a fi auzite sau văzute, adică într-un fel care să ne facă a înțelege că au fost emise sau desenate pentru a fi auzite sau văzute. Aceste din urmă caractere sînt proprii simbolului lingvistic. Simbolul lingvistic nu ia naștere, deci, decît în unitatea unui circuit comunicativ (F, de Saussure). Spunem „circuit” și nu simplă linie „unidirecțională” de legătură, deoarece în unitatea comunicării producătorul poate deveni receptor de simboluri, și receptorul — producător. Totuși, această din urmă condiție nu este indispensabilă, deoarece există emisiuni care nu primesc răspuns, fără ca prin aceasta comunicarea să fi fost împiedicată a se produce. Analiza scoate, așadar, în evidență următoarele caractere ale simbolului lingvistic: 1. o percepție; 2. semnificația acestei percepții; 3. o cauză activă a percepției, adică un producător de semn; 4. conștiința producătorului că semnul său va fi recepționat ca semn; 5. conștiința receptorului că semnul înregistrat a fost emis ca semn.

Între simbolul nelingvistic și simbolul lingvistic există o asemănare provenind din faptul că amîndouă sînt percepții asociate cu o semnificație. Un gest, o exclamație, un simptom medical, un început de probă judiciară, ca și un număr, o propoziție scrisă sau vorbită — sînt deopotrivă, pentru acel care le înregistrează, percepții semnificative, simboluri în înțelesul cel mai larg al cuvîntului. Dar între simbolul nelingvistic și lingvistic există deosebirea că, pe cînd cel dintîi nu este produs în vederea comunicării și nici recepționat ca un fapt de comunicare, aceste din urmă caractere aparțin într-un mod necesar oricărui simbol lingvistic. Absența sau prezența acestor caractere fac ca aceeași percepție semnificativă să apară cînd ca un simbol nelingvistic, cînd ca unul lingvistic. Astfel, un bolnav care geme în singurătate produce un

simbol, totuși nu unul lingvistic. Dacă însă bolnavul geme pentru a se face auzit, atunci sunetul pe care el îl scoate este un simbol lingvistic. În acest din urmă caz, sunetul este un simbol lingvistic chiar dacă n-a fost efectiv auzit de nimeni, deoarece noi ne putem reprezenta pe cineva care, auzindu-l, l-ar fi putut înțelege oare pe un mijloc al comunicării. Am văzut, în adevăr, că există comunicări care nu primesc răspuns. Lipsa răspunsului poate proveni însă fie din faptul că receptorul nu dorește să răspundă, fie din aceea că el este absent.

Toate simbolurile, atât cele nelingvistice, cât și cele lingvistice, sînt, în primul rînd, percepții auditive și vizuale. Exclamația și gestul, cuvîntul vorbit sau scris, formulele științifice sau semnalizările tehnice, un simptom medical, cum ar fi un accident observat pe epidermă sau un sunet perceput prin auscultație, un document juridic, așa-zisul „limbaj” al florilor sau culorilor etc. — tîin fie de ordinea percepțiilor vizuale, fie de aceea a percepțiilor auditive. Abia dacă percepțiile tactile pot furniza unele simboluri, ca, d<sup>^</sup>p., în „palpația” medicului, sau în manifestarea de simpatie sau de răceală, de bunăvoință condescendentă sau de orgoliu disprețuitor cu care unii oameni știu să cuprindă mina celor care le-o întind. Percepțiile termice sau olfactive joacă un rol aproape numai în simptomologia medicală. Nu se cunoaște însă nici un caz în care percepțiile gustative să fi dat naștere unui sistem, chiar primitiv, de simboluri. Filozofii s-au întrebat uneori care să fie motivul pentru care mai cu seamă percepțiile auditive și cele vizuale intră în sinteza simbolică. „Senzațiile de odorat și gust, scrie Renouvier, nu posedă un număr suficient de mare de varietăți distincte, care să poată fi produse și reproduse după voință. Singur tactul poate înlocui, pînă la un anumit punct, vederea, și anume atunci cînd se aplică acelorăși obiecte ca și acestea, adică formelor întinderii. Presiunile și loviturile au servit, în unele cazuri rare, pentru a comunica cu orbi-surdo-muți din naștere.”<sup>1</sup>

Interesant este de observat, mai departe, că, în cadrul simbolurilor lingvistice, cu toate că semnul poate să

aparțină ordinii percepțiilor auditive sau celor vizuale, există posibilitatea înlocuirii unei ordini prin alta. Astfel, scrisul, așa cum îl practicăm astăzi, este un sistem de semne vizuale care înlocuiesc semnele auditive ale vorbirii. Scrisul este, deci, o structură de semne cu două planuri : fiecare cuvînt scris și citit semnifică un cuvînt pronunțat și auzit, iar acesta — „altceva”, un *quid* deosebit de cuvîntul însuși. Nu totdeauna a fost însă așa. Trecerea de la scrierea figurativă la cea alfabetică s-a produs prin intercalarea simbolurilor auditive între cele vizuale și semnificațiile lor. Această transformare, produsă de munca lentă a secolelor, s-a produs uneori prin inițiativa unui singur inventator. Astfel, alfabetul orbilor înfățișează cazul unei înlocuiri a simbolurilor auditive prin simboluri tactile. Un caz deosebit al unei substituții de semne îl înfățișează alfabetul surdo-muților. Dar aici substituția s-a produs în interiorul aceleiași: ordini de percepții : literele *văzute* ale alfabetului au fost înlocuite prin gesturi *văzute*. S-a arătat adeseori care au fost câștigurile obținute prin aceste substituiri de semne. Numărul redus de litere, semnificând sunetele vorbirii, nu numai că a simplificat operația scrierii, dar i-a dat posibilitatea să simbolizeze conceptele mai generale ale inteligenței, acelea care nu subsumează nici un obiect figurabil, cum și orice idee nouă care ar putea intra în cercul experienței.

Facultatea semnului de a semnifica „altceva” decât el însuși este o trăsătură comună simbolurilor lingvistice, ca și celor nelingvistice. Dacă ne întrebăm însă în ce constă acest „altceva”, ântâmpinăm o nouă deosebire esențială între cele două clase de simboluri. Un simbol nelingvistic este o percepție particulară, care semnifică o stare particulară. Geamătul unui bolnav solitar, gestul de mînie al cuiva, expresia figurii sau atitudinea corpului său semnifică deopotrivă feluri particulare de a fi, de a simți sau de a face ale persoanei respective. Spiritul receptorului trece direct de la semn la semnificația lui, fără să mai fie nevoie să ocolească prin conștiința mijlocitoare a unui concept. Trecerea aceasta este obligatorie pentru orice simbol lingvistic. Orice simbol lingvistic este sinteza unei percepții particulare cu un concept. Cînd cineva pronunță cuvîntul „masă”, el nu în-

<sup>1</sup> Ch. Renouvier, *op. cit.*, p. 92.

țeleg o masă anumită, ci conceptul ei general. Chiar atunci cînd, aflîndu-se în fața unui obiect individual, îl denuște „masă”, el știe că termenul întrebunțat convine tuturor indivizilor din aceeași clasă, speciei lor întregi, conceptului lor. În faza de învățare a limbii, atunci cînd insul pornește de la experiența unor lucruri individuale pentru a afla numele lor, simbolul lingvistic este sinteza unei percepții cu un obiect individual și cu specia lui. Cîțva timp, sinteza aceasta pare destul de solidă, deoarece pronunțarea sau auzirea oricărui cuvînt trezește împreună cu conștiința unui concept general și reprezentarea obiectului individual cu care s-a asociat mai întii sau care servește, de obicei, să-l illustreze. Uneori reprezentarea obiectului individual ia forma evanescentă și schematică a acelor „imagini generice” despre care vorbește Th. Ribot.<sup>1</sup> De cele mai multe ori însă, și totdeauna în cazul termenilor foarte abstracți, cum ar fi „energie”, „natură”, „virtualitate”, „drept”, „societate”, orice reprezentare mai mult sau mai puțin individuală dispăre din sinteza simbolică — simbolul lingvistic rămînînd simpla sinteză a unei percepții cu un concept. Interesant este de observat cum această simplificare a simbolului lingvistic, prin îndepărtarea oricărei reprezentări individuale, a lăsat urme în istoria limbilor. Ii datorăm astfel lui A. Meillet observația că, pe cînd în cele mai multe din limbile moderne avem, de pildă, un cuvînt general pentru lup (*loup*, *Wolf* etc.), în vechile limbi indo-europene, sanscrita, greaca, latina (dar și în majoritatea limbilor slave de azi) nu găsim nimic corespunzător acestui termen. Latini, bunăoară, nu cunosc cuvîntul decît cu o anumită desinență casuală (*lupus*, *lupi*, *lupoTura*, *lupos* etc.), prin urmare, ca pe membru al unei prepoziții, adică cu un element în plus în sensul determinării lui individuale. Desigur, ceea ce au reușit cuvintele nominale să obțină pentru ele, n-au izbutit niciodată verbele, care n-au ajuns să se detașeze de conjugare ; n-au putut să se dezbrace de formele care

<sup>1</sup> Th. Ribot, *L'evolution des idees generalei*, p. 99 urm.

le „realizează într-un chip particular.”<sup>1</sup> Ingenioasa paralelă stabilită de Meillet ne permite să identificăm, dincolo de formele comparate, o fază în care simbolul lingvistic păstrează urma unor reprezentări individuale și o fază în care, această urmă fiind îndepărtată, simbolul lingvistic devine sinteza pură a unei percepții cu un concept.

Ne-am ocupat pînă acum de cuvîntul izolat în funcția lui de semnificare a unui concept unic. Inteligența omului, și mai cu seamă sensibilitatea și afectivitatea lui, nu operează însă numai cu concepte discontinue între care stabilește relații. Inteligență, sensibilitate și afectivitate sînt mai degrabă funcții continue. Ideile, senzațiile și sentimentele se găsesc incluse într-un proces de transformare neîncetată ; au o anumită instabilitate care le face să se nuanțeze neînterupt ; se asociază sau se despart provocînd configurații inedite ; trecerile de la o stare la alta nu se fac prin delimitări precise, ci prin degradări insensibile de tonuri. Cum poate fi, oare, exprimată continuitatea vieții interioare prin sistemul discontinuu al semnelor lingvistice ? A. Cournot, care își pune această întrebare, compară, deci, acțiunea vorbirii și a scrierii cu „lucrarea artistului în mozaic, căruia nu-i este dat pentru a copia un obiect luat din natură sau un tablou obișnuit, decît un asortiment de pietre avînd o colorație și dimensiuni determinate de mai înainte. Este limpede că acest artist nu va putea reproduce decît în chip aproximativ culorile și contururile obiectelor asupra cărora se exercită talentul său de imitație.”<sup>2</sup> O comparație provizorie pe care un gînditor ca A. Cournot, unul din aceia care, într-o epocă dominată de o psihologie senzualistă și asociativă, și-a pus cu mai multă luciditate problema continuității, o va depăși îndată.

întrebarea relativă la chipul în care continuitatea vieții interioare poate fi exprimată prin discontinuitatea semnelor lingvistice este oarecum o falsă problemă, de-

<sup>1</sup> A. Meillet, *Le Caractere concret du mot* (1922), în *Linguistique historique et linguistique generale*, II, 1938, p. 9 urm.

<sup>2</sup> A. Cournot. *Essai sur les fondements de nos connaissances*, p. 314.

oarece limba nu este nicidecum un sistem discontinuu. Ii datorăm lui F. de Saussure, unul din creatorii lingvisticii generale moderne, observația că orice expresie aparține unei îndoite serii solidare de cuvinte, dintre care una este *sintagmatică*, și cealaltă — *asociativă*.<sup>1</sup> Intuirea sensului unui cuvânt, adică trecerea de la percepția lui senzorială la semnificația lui conceptuală, este intuirea unei diferențe, a unei anumite opoziții care fixează locul cuvântului respectiv în interiorul seriei lui sintagmatice și asociative. Expresii precum : „reciti”, „contra tuturor”, „viața omenească”, „dacă va ploua”, „mă voi gândi” sînt expresii sintagmatice, adică înlănțuiri solidare în care fiecare cuvînt își primește înțelesul din presiunea pe care cealaltă o exercită asupra lui. Sintagmele nu sînt, deci, juxtapuneri sau însumări de cuvinte, așa cum o presupune comparația vorbirii cu lucrarea artistului în mozaic, ci sinteze. Folosind simbolurile operative ale aritmeticii, Saussure are dreptate să observe că sintagma „reciti” nu poate fi reprezentată prin „re + citi”, ci prin „re X citi”. Dar cuvîntul aparține și unei serii sau, mai exact, unor multiple serii asociative.<sup>2</sup> Cuvîntul „reciti” aparține, mai întîi, seriei flexionare : „recitesc, recitești, recitim, reciteam, recitisem” etc. El aparține, în al doilea rînd, seriei tuturor cuvintelor cu același prefix : „reflecție, recreație, rezolvare, revedere, reclamație” etc. El aparține, apoi, seriei cuvintelor cu prefix identic și cu variații în rădăcină : „recitare, recitativ” etc. El mai aparține seriei expresiilor cu înțeles identic : „citi din nou”, „citi încă o dată”, „citi pentru a doua (sau pentru a multiplă) oară” etc. El aparține, în fine, cuvintelor cu înțeles apropiat : „revedea, repeta, re-lua, reveni” etc. Cine pronunță cuvîntul „reciti” fixează, deci, o nuanță care nu devine posibilă decît prin opoziție cu toate cealalte cuvinte, de care cuvîntul se leagă înăuntrul amintitelor serii asociative, prezente deopotrivă

<sup>1</sup> F. de Saussure, *Cours de linguistique generale*, public par Ch. Bally et Albert Sechehaye, 1931, v., în special, p. 172 urm. și p. 176 urm.

<sup>2</sup> „Un termen dat, scrie F. de Saussure, este centrul unei constelații, punctul către care converg alți termeni coordonați, a căror sumă este indefinită” (*op. cit.*, p. 174).

în memorie și lucrînd într-un fel oarecare asupra termenului pronunțat, A vorbi înseamnă nu numai a unifica sintagme, dar și a deosebi într-o numeroasă materie asociativă. Prezența seriilor asociative este resimțită ori de câte ori „căutăm” un cuvînt; îl alegem, adică, dintr-o multiplicitate virtuală, după cum acțiunea lor subconștientă se afirmă în cazurile greșelilor de limbă prin neatenție, așa-zisele *lapsus linguae* (ca atunci, d.p., cînd spunem „reparație” în loc de „recreație”, desigur pentru că cele două cuvinte aparțin seriei cuvintelor cu același prefix și, poate, seriei cuvintelor cu înțelesuri apropiate). F. de Saussure socotește că deosebirea de căpetenie dintre seriile sintagmatice și cele asociative provine din aceea că primele marchează raporturi *in praesentia*, pe cînd cele din urmă — raporturi *in absentia*. Această deosebire nu mi se pare însă justificată, deoarece, după cum o arată toată analiza de mai sus, asociațiile sînt și ele într-un fel oarecare prezente, fie chiar numai în subconștient. Pe de altă parte, ideosebirea dintre seriile sintagmatice și cele asociative nu este absolută nici dintr-un alt punct de vedere, și anume din acela că o sintagmă nu ne apare cu atare decît în lumina unor asociații posibile. Dacă „re X citi” este pentru noi o sintagmă, lucrul se datorește faptului că o sintagmă asemănătoare apare odată cu toate cuvintele cu același prefix (recitare, recitativ, revedere, reclamație etc.), de care cel dintîi se leagă prin raporturi asociative. Dacă ar dispărea din limbă toate cuvintele cu prefixul „re” în afară de „reciti”, acesta din urmă nu ne-ar mai apărea ca o sintagmă. Distincțiile lui F. de Saussure nu mi se par, deci, absolut riguroase, dar meritul lui rămîne incontestabil pentru a fi pus în lumină caracterul continuu al sistemului lingvistic.

Este remarcabil că atîtea decenii înaintea construirii lingvisticii generale modeme, un cercetător ca A. Cournot, care nu venea de la lingvistică, ci de la științe exacte și de la filozofie, și care avea de luptat cu greutatea psihologiei senzualiste și asociative a vremii sale, înțelege totuși caracterul relativ continuu al limbii și își dă seama și de condițiile care îi asigură acest caracter. Limba poate ajunge să exprime oarecum continuitatea vieții interioare, mai întîi grație faptului că simbolurile



ei „nu au o valoare fixă, determinată, ca aceea a fiecărei cifre”. Cele mai multe cuvinte au o multiplicitate de înțelesuri pe care lexicografii le notează deopotrivă. Am spune că vagul relativ al semnificațiilor limbii favorizează expresia continuității. Indeterminarea relativă a termenilor se compensează totuși prin influențarea lor reciprocă în unitatea contextului. Precizându-se obținută pe această cale nu este însă aceea a conceptelor discontinue și univoce, ci tocmai a totalurilor vii. „Reacțiunea mutuală între elementele vorbirii” îl face pe Cournot să modifice prima lui comparație și să apropie limba mai degrabă de acel artist în mozaic care „vrînd să reprezinte o floare sau orice alt obiect astfel cum există în natură sau cum imaginația lui H concepe, ar avea la dispoziție, în loc de fragmente cu o culoare fixă, fragmente cu o colorație schimbătoare, capabile să ne impresioneze deosebit după reflexele și contrastele tonurilor din preajmă, astfel că abilitatea artistului ar consta în faptul de a le dispune în așa chip încît din reflexele lor mutuale și din contrastele lor să rezulte, pe cît e posibil, nuanțele proprii obiectului imitat.”<sup>1</sup> Crearea unor termeni noi, întrebuintarea metaforică a cuvintelor sînt celelalte mijloace, la care s-ar putea adăuga acțiunea oratorică, adică intonația, ritmul și viteza debitului prin care instrumentul lingvistic poate deveni apt pentru expresia vieții lăuntrice. Analiza acestor mijloace ne-ar duce departe de obiectul acestor pagini. Revenim la natura simbolului lingvistic.

Cine definește simbolul lingvistic ca un fapt de comunicare, trebuie să se întrebe de ce fel de comunicare este vorba. Căci există oarecum două feluri de comunicări, care nu apar, dealtfel, niciodată izolate, ci totdeauna în colaborare, dar cu o dozare deosebită a fiecăreia din ele. Există o comunicare *de sine* și o comunicare *pentru alții*; o intenție *reflexivă* și una tranzitivă a comunicării.<sup>2</sup> Vorbitorul sau scriitorul comunică un con-

<sup>1</sup> A. Cournot, *op. cit.*, p. 21.

<sup>2</sup> *Asupra acestei distincții, v. și lucrările mele Arta și frumosul, 1931, p. 20 urm., Estetica, ed. III, p. 25 urm., Arta prozatorilor români, 1941, p. 15 urm.*

ținut mental al său și II comunică pentru a se face înțeles, adică pentru alții. Nu există nici un caz în care faptul de comunicare lingvistică să manifeste una singură din aceste intenții. Desigur, delirul unui bolnav exprimă o stare interioară fără intenția de a o face comunicabilă altora. Dar delirul bolnavului nu este un fapt lingvistic; un medic îl poate considera ca pe un simplu simptom, adică drept un simbol lingvistic. De la această limită înainte, orice manifestare lingvistică asociază cele două intenții, deși un observator poate izola pe una singură din acestea, pe care o consideră atunci ca pe un simbol nelingvistic. Așa, de pildă, un psiholog poate asculta o persoană cercetată în laboratorul său, nu pentru a primi comunicarea conținutului mental pe care acesta îl formulează, ci pentru a afla ceva despre starea de spirit a vorbitorului. Ba chiar, fără a fi psiholog profesionist, oricine a luat cel puțin o dată această atitudine care alunecă dincolo de înțelesul voit al comunicării, la un alt înțeles, nevoit de vorbitor, și care ne informează despre felul lui de a fi și de a simți. În aceste cazuri însă, și pentru momentul în care ne punem în această atitudine, manifestarea verbală a persoanei observate a pierdut caracterul de simbol lingvistic, devenind simptom.

În adevăratul simbol lingvistic, existînd ca atare atît în intenția producătorului său, ca și în aceea a receptorului, comunicarea de sine și pentru alții cooperează, dar cu o dozare felurită în efectul total. Cine pronunță un „loc comun”, una din acele asociații tipice și curente de idei, face o comunicare destul de limpede, dar se manifestă pe sine într-un chip cu totul palid. Un poet însă se exprimă pe sine cu mai multă forță, dar tocmai pentru acest motiv comunicarea sa este mai greu de cuprins. Cele două intenții ale faptului de comunicare stau într-un raport de inversă proporționalitate, preocuparea de a se exprima pe sine diminuînd posibilitatea de a se face înțeles de alții, și dimpotrivă.

Putem să ne referim la această dialectică internă a comunicării pentru a găsi un răspuns la problema discontinuității și continuității vorbirii: problema lui Cournot. Cine vrea să se facă înțeles este ținut să analizeze nu numai ideile, dar și exprimarea sa. Inteligența sesizează

mai bine termenii discontinui și acei care se unesc dinafară. Lucrul este atât de adevărat încît în judecata cea mai limpede, în judecata copulativă, aceea care unește un subiect cu un predicat prin intermediul verbului „a fi”, copula este un cuvînt care și-a pierdut aproape înțelesul.<sup>1</sup> Cine pronunță propoziția „omul este mamifer” nu leagă vreo idee de verbul „este”, acesta avînd singurul rol de a uni celelalte două cuvinte și de a subordona pe unul celuilalt. Legătura operează aici între termeni izolați; între aceștia nu există nici un mediu sesizabil al unificării, nici o continuitate simțită. Am putea spune că în propozițiile de tipul celei de mai sus, în propozițiile perfect analitice, făcute anume pentru a fi transmise, legătura sintagmatică este aproape desființată. În „omul este mamifer”, cuvintele nu își aruncă reflexe reciproce, înțelesul fiecăruia nu se precizează prin presiunea celorlalte asupra lui.

Limba este, deci, discontinuă în măsura în care doarește mai cu seamă să opereze o comunicare pentru alții. Dimpotrivă, atunci cînd vorbitorul tinde la expresiunea de sine, termenii intră în fuziune, raporturile sintagmatiche se reconstituie, și, odată cu aceasta, exprimarea ia o formă continuă. Comparați propoziția „omul este mamifer” cu propoziția „cerul serii se întunecă treptat”. Nici unul din cuvintele acesteia nu are un înțeles deplin dacă îl considerăm izolat, ci numai dacă îl înregistrăm în legătură cu fiecare din celelalte. Să observăm primul cuvînt al acestei propoziții: „cerul”. În unitatea sintagmatică care îl cuprinde „cerul” nu capătă înțelesul lui complet decît dacă îl punem în legătură cu toate cele care îi urmează. Este vorba adică, aici, de un „cer” care este al „serii”, și care „se întunecă”, și anume „treptat”. Fiecare din aceste trei cuvinte este, după înțelesul lui, un atribut al celui dintîi, și toate deopotrivă pentru fiecare din ele. Dar o astfel de propoziție, posedînd o continuitate evidentă, nu este făcută numai pentru a comunica altora un conținut mental, dar și pentru a comunica reacțiunea de

<sup>1</sup> Cf. J. Vendryes, *Le langage*, 1921, p. H6: „In limbile indo-europene, copula este în genere un vechi verb autonom, vidat de sensul său propriu”.

sensibilitate a celui care o pronunță. Simbolurile lingvistice gravitează, deci, către polul discontinuității sau al continuității, după cum sînt dominate de una sau alta din cele două intenții care cooperează în orice fapt de comunicare.

Definiția simbolului lingvistic ca sinteza unei percepții cu un concept pune două probleme față de care trebuie să cîștigăm o poziție; natura simbolului lingvistic ar rămîne altfel obscură. Am întîmpinat pe cea dintîi dintre aceste probleme atunci cînd, discutînd tezele neokantiene cu privire la simbol, am văzut care sînt dificultățile înțelegerii tradiționale a simbolului ca copia unui concept preexistent. În lungul trecut al filozofiei limbii, nu rareori a fost reprezentată vederea potrivit căreia cuvîntul nu este decît învelișul conceptului gata făcut, mai înainte ca operația exprimării lui să se producă. Pe o astfel de temelie a încercat Leibniz să construiască o limbă universală de simboluri cu o valoare determinată și invariabilă, o *characteristica universalis*, în care toate ideile simple să fie notate printr-un semn sau un număr de ordine, și toate combinațiile existente sau posibile dintre idei să fie exprimate prin conexiuni între semnele lor. Este adevărat că așa-zisa caracteristică universală este concepută de Leibniz nu numai ca o algebră generalizată, dar și ca o artă a judecării și invențiunii: *ars judicandi et inveniendi*; dar virtutea aceasta ea nu și-o dobîndește decît grație faptului că, cel puțin într-o primă fază, semnul este învelișul exterior al conceptului preexistent.

Față de această părere, lingvistica generală neokantiană, așa cum o reprezintă E. Cassirer, aduce precizarea că cuvîntul nu găsește conceptul gata făcut, ci contribuie să-l precizeze. Înaintea cuvîntului nu stă conceptul, ci impresia vagă, pe care cuvîntul are tocmai rolul s-o ridice la valoarea durabilă a conceptului, ba chiar să deschidă drumuri noi progreselor inteligenței.

Ea este împărtășită și de un filozof ca Benedetto Croce, pentru care expresia este actul în care se luminează și se eliberează o impresie: o teză a cărei amintire răsună uneori în considerațiile lui Cassirer. Dar, cu

•toate că această vedere ni se pare, în genere, justă și confirmată de observația limbii, în care cuvintele noi precizează intenții ale cugetării rămase obscure înainte de asocierea lor cu un semn, valoarea acestei teorii nu este deloc liberă de obiecții. Iată, de pildă, cazul renumitului tablou al lui Mendeleev. Acest tablou cuprinde o clasificare a tuturor corpurilor chimice simple, cunoscute sau încă nedescoperite, numite sau care își așteaptă un nume. Conceptul fiecăruia din corpurile prevăzute de Mendeleev este precizat prin însăși situarea lor în tablou, dar numirea lor, simultană cu descoperirea lor în natură, este un fapt ulterior. Se va spune, poate, că înainte ca descoperitorii lor să le fi dat nume, Mendeleev le desemnase printr-un simbol, astfel că actul denumirii executat de descoperitori n-a făcut decât să înlocuiască un simbol prin altul. Este evident însă că Mendeleev n-a ajuns la precizarea conceptului corpurilor nedescoperite abia prin denotația lor, ci că acesta a venit să se adauge actului intelectual care, grație altor procedee, ajunsese să posedea conceptele corpurilor nedescoperite. De nenumărate ori, dealtfel, în cursul lucrărilor științifice dobândim convingerea că actul denotației este ulterior actului concepției. Se spune că concepția se luminează prin denotație, și afirmația este adeseori adevărată. Totuși, tocmai în cazul limbii științifice, cuvântul nu luminează și nu relevă totdeauna conceptul, ci adeseori îl ascunde și-l întunecă. În multe cazuri, avînd un cuvînt la îndemînă, ne dispensăm să examinăm fondul concepțiilor noastre, și lucrarea științifică consistă tocmai în încercarea de a îndepărta paravanul termenului consacrat, pentru ca, dincolo de el și împotriva lui, să ajungem la o înțelegere nouă și mai adevărată a lucrurilor. Examinarea tezei neokantiene ne pune, deci, în fața unui nou dualism. Căci •simbolul lingvistic fiind totdeauna sinteza unui semn perceput cu un concept, se cuvine să adăugăm că această sinteză se produce, uneori, între un semn și un concept creat odată cu semnul lui, și, alteori, între un semn și un concept existent mai dinainte. Acest din urmă caz este adeseori acel al limbii științifice.

A doua problemă în fața căreia trebuie să ne oprim este aceea a afinității semnului cu conceptul, sau a ete-

rogeniei dintre semn și concept. Teza cea mai veche este aceea a afinității. În adevăr, cum ar putea ajunge un semn să denumească un lucru sau o idee, dacă între acestea n-ar exista o anumită asemănare? Încă din antichitate s-a emis părerea că limbile s-au dezvoltat fie din exclamații primitive, fie din acțiunea imitației fonice a obiectelor. În ambele cazuri, însă, cuvintele ar fi dublul sonor al unor stări interioare sau al unor obiecte externe. În acest înțeles puteau vorbi stoicii despre o *sirailitudo rei cura sono verbis*. Mai târziu s-a format opinia că toate limbile cunoscute s-au dezvoltat dintr-un număr de rădăcini, duplicate fonetice, și nu puțini au fost cercetătorii care s-au străduit să reconstituie această limbă primitivă a umanității : *lingua adamica*.<sup>1</sup>

Dacă limba ar fi fost însă o corelație de simboluri fonetice, și, mai cu seamă, dacă ea și-ar fi păstrat totdeauna acest caracter, facultatea ei expresivă ar fi rămas cu totul redusă. Căci există obiecte, și, mai cu seamă, idei care nu pot fi în nici un chip figurate prin sunetele vorbirii. Apoi, după cum ne-au arătat-o analizele de mai sus, reprezentarea obiectului individual nu există totdeauna și, în tot cazul, tinde să fie eliminată din simbolul lingvistic, încît intenția imitativă a limbii sau nu se manifestă deloc, sau este îndepărtată treptat. Oricum, în faza actuală a limbilor, semnul lingvistic pare cu totul arbitrar.<sup>2</sup> Este principiul la care se oprește F. de Saussure. „Idea de «soră», observă acesta, nu este legată prin nici un raport interior cu seria de sunete «s-o-r» care îi servește drept semn ; aceeași idee ar fi putut să fie reprezentată prin orice alt semn ; dovadă diferența limbilor și chiar existența limbilor diferite : semnificația *boeuf* are drept semn «b-o-f» de o parte a frontierei și «o-k-s» (*ochs*), de partea cealaltă.”<sup>3</sup> Valoarea principiului referitor la caracterul arbitrar al semnului lingvistic este însă

<sup>1</sup> O istorie generală a teoriilor asupra limbii în E. Cassirer, op. cit., p. 55—122.

<sup>2</sup> Acest caracter al cuvintelor limbii este remarcat și de I. P. Pavlov, care observă că al doilea sistem de semnalizare, cuvîntul, este lipsit de proprietățile concrete ale obiectului pe care-l semnalizează.

<sup>3</sup> F. de Saussure, op. cit., p. 100.

limitată de prezența în limbă a cel puțin două grupuri de cuvinte : onomatopeele și exclamațiile. F. de Saussure minimalizează însă importanța acestora. Căci, mai întâi, observă el, onomatopeele nu numai că sînt puțin numeroase, dai- ele sînt și produsul unei imitații cu totul aproximativă și pe jumătate convențională, după cum ne-o dovedește faptul redării aceluiași sunet prin onomatopee variate în diferite limbi : rom. *ham-ham*, fr. *ouah-ouah*, germ. *wau-wau*; rom. *cucurigu*, fr. *cocorico*, germ. *kikiriki* etc. Pe de altă parte, evoluția fonetică elimină adeseori onomatopeea. Astfel, fr. *pigeon*, în care nu mai putem recunoaște nici o intenție imitativ-sonoră, derivă din latinul vulgar *pipio*, unde onomatopeea este încă sensibilă. În fine, cuvinte cu o anumită sonoritate sugestivă, precum fr. *fouet* sau *glas* derivă din cuvinte lipsite de orice simbolism fonetic, din lat. *fagus* și *classtum*. Spiritul ajunge astfel să acorde o anumită intenție onomatopeică unor cuvinte care n-au fost deloc făurite cu o asemenea intenție. Exclamațiile, la rîndul lor, sau nu înfățișează cazul unei legături necesare cu afectul exprimat (rom. *vai, valeu*, fr. *aié*, germ. au etc), sau derivă din cuvinte cu sens determinat (*mordieu* — *mort de Dieu* etc). Exclamațiile și onomatopeele, așadar, nu numai că n-au o origine simbolică, ci sînt, uneori, produsul unei adaptări ulterioare dintre semn și concept.

Este evident că Saussure restrînge din cale-afară cîmpul lingvistic în care poate fi identificată o anumită asemănare între concept și sunetul care îl semnifică. În această privință este de remarcat că, în afară de onomatopee și exclamații, limba mai cuprinde vocabulele pe care M. Grammont le numește „cuvinte expresive”, și acele pe care același lingvist le desemnează cu termenul de „gesturi articulatorii”.<sup>1</sup> Onomatopeele, pe de altă parte, nu sînt numai acele rare cuvinte care stau în afară de sistemul lingvistic și care sînt susceptibile de a fi inventate oricînd (tic-tac, pic-pic, bum, trosc, plici etc). Un anumit simbolism fonetic se poate semna chiar în cuvinte pe care nu le trecem de obicei în clasa onomatopeelor. În cuvinte ca : murmur, susur, fîșîit, șuierat, auit

\* M. Grammont, *Trăite de phonétique*, 1922.

(de mai multe ori la Eminescu), răbufneală, dîngănit — este evidentă intenția de a „picta” impresii sonore. Uneori intenția aceasta, prezentă la originea limbilor, a putut deveni mai puțin evidentă, dar lingviștii s-au complăcut uneori s-o pună din nou în lumină. „Cu aceeași grupă de sunete, *sta*, desemnează toate popoarele speței noastre, scrie odată G. Curtius, de la Gange pînă la Oceanul Atlantic, reprezentarea stării (*das Stehen*); cu aceeași grupă de sunete, puțin modificată, *fi*, se leagă în limba tuturor reprezentarea fluentei (*das Flissen*). Împrejurarea nu poate fi întâmplătoare. Aceeași reprezentare a rămas, de-a lungul mileniilor, unită cu aceleași sunete, deoarece pentru sentimentul popoarelor între reprezentare și sunet există o legătură internă, și un anumit instinct le făcea să exprime pe unul prin altul. Filozofia limbii trebuie, deci, să postuleze principiul unei valabilități fiziologice a sunetelor și să-și explice originea cuvintelor prin ipoteza unei relații dintre sunetele lor și impresiile evocate prin ele.”<sup>1</sup> Un lingvist contemporan, ca J. Vendryes, fără să-l amintească pe Curtius, pare să ia atitudine față de considerațiile lui cînd scrie : „Este absurd a susține că grupul *fl* și ideea curgerii întrețin între ele o legătură necesară, deoarece cuvintele *ruisseau, riviere, torrent*, care exprimă ideea curgerii, ca și cuvîntul *fleuve* nu conțin sunetele în chestiune, iar cuvîntul *fleur*, care le conține, nu trezește deloc ideea curgerii. Este adevărat totuși (adaugă, în chip destul de surprinzător după această critică, J. Vendryes) că vocabula *fleuve* este expresivă pentru că sunetele care o compun sînt destul de proprii pentru a evoca imaginea pe care o reprezintă.”<sup>2</sup> Am spus că obiecțiile lui Vendryes întăresc mai degrabă principiul pe care vreau să-l infirm și, oricum, nu lăbutesc să-l înlăture. Căci dacă *ruisseau, riviere, torrent* nu conțin grupul *fi*, cuprind, în schimb, consoana lichidă *r*, al cărei simbolism fonetic, în redarea curgerii, nu este contestabil. Dacă însă *fleur* include grupul *fl* fără să intenționeze a reda fluentea, existența acestui cuvînt nu este

<sup>1</sup> G. Curtius, *Grundzüge der griechischen Etymologie*, 1873, 4 AirFL, p. 93.

<sup>2</sup> J. Vendryes, *Le Langage*, 1921, p. 215.

decît un argument că nu toate cuvintele au o origine simbolic-fonetică.

Aria onomatopeică mi se pare mult mai întinsă decît lingviștii mai noi vor s-o conceadă. Un filozof al veacului trecut, Merkel, a preconizat o știință nouă, „laletica”, menită să studieze și să stabilească „semnificația psihologică a sunetelor”.<sup>1</sup> Poate că ideea acestei științe ar putea fi reluată, pentru a determina, în fiecare limbă națională, măsura exactă a simbolismului fonetic.

Am văzut că M. Grammont distinge, alături de onomatopee, „cuvintele expresive”. Cuvinte expresive sînt acelea care, instituind o comparație între senzațiile de diferite categorii și senzațiile auditive, exprimă pe cele dintîi prin simboluri ale celor din urmă. Conștiința stabilește astfel de comparații chiar între stări morale și Unele senzații, ajungînd la expresii precum : „un *suflet* cald”, „un *om rece*”, „un *caracter tare*”, „un *gînd amar*”, „o *amintire dulce*”, „un *individ acru*” etc.<sup>2</sup> M-am oprit mai îndelung asupra acestor unificări de stări în studiul meu asupra metaforei<sup>3</sup>, întrebîndu-mă care sînt rațiunile care operează aici. Nu voi reveni acum asupra acestei -discuții. Pentru a arăta însă că aria simbolismului fonetic este mai întinsă decît se recunoaște îndeobște, observăm că cuvinte precum : lin, dur, aspru, profund, zgrunțuros, zgîlțit, hurducat etc. redau înțelesurile respective prin simboluri auditive analoage. Sunetul cuvîntului „zgrunțuros” este zgrunțuros el însuși. Conștiința a sesizat aici o analogie între o senzație tactilă și una auditivă, și rezultatul acestei analogizări este cuvîntul respectiv, în „zgîlțit”, conștiința a fixat analogia dintre o senzație musculară și una auditivă etc. Cine va face odată inventarul cuvintelor expresive ale limbii române ?

Ajungem la „gesturile articulatorii”, prin care Grammont înțelege acele sunete articulate prin care însoțim o acțiune (sau spectacolul unei acțiuni simpatetice), pre-

<sup>1</sup> Citat de W. Scherer, în *Zur Geschichte der deutschen Sprache*, 1878.

<sup>2</sup> Un tablou al atributelor senzoriale aplicate stărilor morale în Sully Prudhomme, *De l'expression dans les beaux-arts*, 1882.

<sup>3</sup> T. Vianu, *Problemele metaforei și alte studii de stilistică*, 1957 (E.S.P.L.A.).

cum : *ham* (pentru actul îmbucării), *hop* sau *țop* (pentru actul săririi), *șt* (pentru impunerea tăcerii), *hăis* (pentru îndemnarea vitelor) etc. — sunete gesticulatorii dintre care unele dau naștere la substantive sau la verbe. Noțiunea „gesturilor articulatorii” mi se pare însă prea restrînsă la Grammont. Nu-l vom urma pe W. Wundt pentru a afirma că întreaga limbă este o prelungire a „mişcărilor expresive” (*Ausdrucksbewegungen*), o varietate a expresiilor emoțiilor și a gesticulării.<sup>1</sup> Dar domeniul cuvintelor în care putem identifica o intenție gesticulatorie mi se pare atît de întins, încît noțiunea făurită de Grammont cred că trebuie neapărat lărgită. Cine pronunță cuvîntul „mare” sau „larg” nu redă, oare, și prin vocala *a*, adică prin gestul fonc cel mai deschis, impresia dimensiunii mari ?

Un lingvist al veacului trecut, Fr. Miiller<sup>2</sup>, a făcut observația că vocalele *a*, *o*, *u* indică depărtarea mai mare în spațiu, pe cînd *e*, *i* — pe una mai mică. Comparați pe rom. acolo, *aici* cu fr. *cela*, *ceci*, și cu germ. *dort*, *hier* — coincidența vocalelor în indicarea depărtării sau apropierii pune în lumină prezența aceluiași gest articulatoriu.

Danezul O. Jespersen a făcut odată inventarul cuvintelor în care vocala *i* exprimă micimea (rom. mic, lat. *minor*, *minimus*, fr. *petit*, ital. *piccolo*, germ. *gering*, gr. *oligos* etc), tinerețea (rom. copil, lat. *filius*, fr. *fil*, *fille*, germ. *Kind*, ital. *bimbo*, engl. *chilă* etc), exiguitatea (rom. *fir*, lat. *filum*, fr. *fii*, germ. *spitz*, it. *picco* etc), pentru a nu mai vorbi de sufixele diminutive ca : *-iță*, în rom. *guriță*; *y* sau *ie*, în engl. *WUly*, *Dcily*, *baby*; *-ino*, în ital. *bambino*, *giovino*, *piccolino* etc.<sup>3</sup> Vocala *i*, prin gestul fonc pe care îl include, adică prin tenuizarea emisiunii, devine proprie pentru a exprima micimea, gingășia, exiguitatea, subtilitatea, tenuitatea, astfel ca toate cuvintele în care această vocală este sunet caracteristic pot fi tre-

<sup>1</sup> Teza aceasta o înfățișează W. Wundt, *Volkerpsychologie*, I—II. *Die Sprache*, 3 Aufl., 1911, în special voi. I, ab *initio*.

<sup>2</sup> În opera *Grundriss der Sprachwissenschaft*, 1876, citat de E. Cassirer, *op. cit.*, p. 140.

<sup>3</sup> O. Jespersen, *Symbolic Value of the Vowel I*, în *Linguistica*, 1933, p. 283 urm.

cute și ele, cel puțin prin acest element al lor, printre gesturile articulatorii.

Cuvintele nu sînt, deci, totdeauna niște semne arbitrare, așa cum afirma F. de Saussure. Uneori ele sînt simboluri naturale. Aria simbolismului fonetic depășește cu mult sectorul onomatopeelor propriu-zise și al exclamațiilor. Cassirer, care recunoaște că limba a trecut printr-o fază mimică și una analogică, este adus totuși să conecționeze că, în stadiul ei ultim și cei mai spiritualizați, ea renunță la funcțiunea concretă a „indicării” (*Bezeichnen*) pentru a dezvolta funcțiunea abstractă a „semnificării” (*Bedeutung*) și odată cu aceasta, reluînd o formulă întrebătoare și mai înainte, cuvîntul nu mai este sinteza percepției cu un obiect individual și cu specia lui, ci sinteza pură a semnului cu conceptul.

Vom încerca însă a arăta, într-un capitol viitor, că dezvoltarea limbilor urmează două căi, dintre care una elimină treptat simbolismul fonetic, în timp ce cealaltă îl întărește tocmai și-t adîncește.

##### 5. SIMBOLURI PLANE ȘI PROFUNDE, LIMITATE ȘI ILIMITATE

Simbolul ne-a apărut, la începutul acestei expunerii, ca un substitut impus fie de caracterul fragmentar al experienței, fie de caracterul ei prea abundent. Simbolul ni s-a arătat atunci fie ca un mijloc care ne ajută să înțelegem o totalitate de fapte din care numai o parte ne apare, fie ca un mijloc de a reține numai acel aspect al experienței care se impune interesului nostru într-un moment dat. Am putut distinge, astfel, simbolurile integrative de cele privative. Cele două specii de simboluri se deosebesc însă și prin alte caractere și pot fi introduse și într-o altă clasificare.

Ceea ce știința juridică numește un început de dovadă, o „prezumție”, adică un fapt material oarecare sau un act scris care ne ajută să reconstituim o stare de fapt

\* O. Jespersen, op. cit., p. 145.

mai largă, se găsește în același plan cu restul evenimentelor a căror conexitate ajungem s-o reconstituim prin mijlocirea lui. Să presupunem că un testament este atacat în fals. Partea interesată prezintă tribunalului un alt testament scris de mîna testatorului, cu un conținut deosebit de cel atacat, dar prezentînd o dată anterioară. Acest din urmă act poate fi considerat ca un „început de dovadă”, și sarcina părții reclamante va fi să-l completeze cu dovada altor fapte, de pildă că actul ulterior a fost scris de o altă mîna sau că a fost redactat de testatar într-un moment în care nu mai dispunea de plenitudinea facultăților mintale, sau că a fost obținut prin teroare sau prin înșelăciune. Actul manuscris, falsul, teroarea, dolul etc. sînt fapte care aparțin aceluiași plan, adică fapte care se înlănțuiesc în așa chip încît nu este nevoie să concepem pe unul din ele ca substratul mai adînc al celui alt. Avocatul sau judecătorul care va izbuti să adune toate dovezile pentru a reconstitui succesiunea faptelor care au dus la înlocuirea testamentului primitiv prin cel fals va nara o serie de evenimente în timp, fără să fie nevoie să execute o incursiune în psihologia oamenilor implicați în această întîmplare. Dacă însă avocatul sau judecătorul va face o astfel de incursiune, invocînd sentimentele manifestate ale testatorului sau perversitatea notorie de caracter a autorului prezumat al falsului, el va fi părăsit planul aparent al evenimentelor pentru a atinge un plan mai adînc. Dar reprezentanții reclamantului n-au nevoie să coboare sub planul aparent. Reconstituirea succesiunii evenimentelor care au dus la confecționarea actului fals îi ajunge. Înăuntrul acestei succesiuni, „începutul de dovadă” poate fi considerat nu numai ca un simbol integrativ, dar și ca unul plan. Semnificația acestuia aparține aceluiași plan cu semnul.

Alta este procedura spiritului în cazul stabilirii unui diagnostic medical, și altul este rolul pe care îl joacă în ansamblul stărilor reconstituite un „simptom”. Un xantelasm trebuie să coroboreze cu alte simptome, de pildă cu o anumită colorație pămîntie a feței (melanodermie), cu „purpura” membrelor, cu pierderea greutateii bolnavului, cu constatarea eliminărilor biliare în urină, cu anumite semne la percuția sau palpația ficatului etc, pentru

ca, în cele din urmă, medicul să stabilească o tulburare a funcțiunilor sau o leziune a celulelor hepatice. Medicul conexează, ca și juristul, mai multe fenomene aparținând aceluiași plan, dar el nu se mărginește aici, ci ajunge pînă la urmă să ia cunoștință de o stare mai profundă a unui anumit organ, o stare care nu apare direct, dar care explică într-un fel oarecare pe acele care apar și pot fi constatate nemijlocit prin simțuri sau prin observații de laborator. Spunem, de aceea, că „simptomul” medical nu este numai un simbol integrativ, dar și unul profund. Semnificația lui aparține, adică, unui plan mai adînc decît simptomul.

Este simbolul lingvistic plan sau profund ?

Desigur, fiind o sinteză a unui semn perceput cu un concept, este greu a distinge în cuvinte și în legăturile lor existența a două planuri. Semnul și semnificația, exteriorul și interiorul se contopesc în asemenea măsură în simbolul lingvistic, încît acesta pare a respinge deopotrivă ideea profunzimii, cît și aceea a colateralității. Am văzut totuși, împreună cu F. de Saussure, că orice cuvînt aparține unei serii sintagmatice și uneia asociative, și că înțelesul lui se precizează printr-o anumită opoziție față de celelalte cuvinte cu care se leagă în unitatea acelorași serii. Sintagmele sînt și ele niște asociații, dar asociații plane, pentru că elementele lor se înșiră în întindere, în ceea ce, mult înaintea lui Saussure, Cournot numea „ordinea lineară a vorbirii”, în timp ce „asociațiile” propriuzise se înșiră în adîncime, deoarece coboară în subconștientul vorbitorului. Nu putem spune totuși că un cuvînt pronunțat este simbolul altui cuvînt care se leagă prin raporturi sintagmatice sau asociative, deoarece între ele nu operează o substituție, ci o opoziție și, aș adăuga, o complinire.

Asociațiile, observate de Saussure, au un caracter intelectual, adică sînt subsumabile unor concepte : identitatea prefixului sau sufixului, variațiile în rădăcină, apropierea de înțeles etc. în afară de aceste asociații există însă și asociații afective, pe care Saussure nu le-a luat în considerație, dar care joacă un rol însemnat în psihologie. Psihologii s-au ocupat adeseori de ele. Astfel, încă din 1906, C. G. Jung a studiat asociațiile pentru interesul lor

clinic, în lucrarea *Diagnostische Assoziationsstudien*. În depistarea „complexelor”, adică a acelor afecte pe care conștiința le cenzurează și care, menținute în subconștient, pot produce unele tulburări psihice, Jung a folosit metoda asociațiilor, propunînd bolnavilor săi liste de cuvinte inductoare cărora aceștia trebuiau să le răspundă prin cuvinte induse, adică prin acelea pe care asociația nedeliberată le oferea în chip spontan. Deseori cuvîntul indus era o aluzie la „complexul” căutat, ceea ce îi permitea lui Jung să-l identifice și să-l propună conștiinței bolnavului. Subconștientul se găsea astfel ușurat, și pricina anomaliei dispărea.

N-avem să ne ocupăm aici de valoarea acestei metode. Interesul cercetării lui Jung consistă pentru noi în aceea că fixează un alt tip de asociații decît cele intelectuale : niște asociații determinate de o anumită atitudine afectivă a sufletului. Cînd subiectul unei experiențe răspunde la cuvîntul inductor „bani” prin cuvîntul indus „puțini”, sau la „inimă” prin „palpitație”, este posibil ca el să ne fi relevat pricina neliniștii care îl urmărește : grijile materiale sau teama pe care i-o inspiră semnele unei maladii cardiace. Cuvîntul inductor a putut fi pentru subiectul experienței simbolul „complexului” său, ceea ce ni se arată atunci cînd examinăm semnificația cuvîntului indus.

Astfel de asociații sînt afective, și tipul lor prezintă un deosebit interes pentru filozofia limbii, căci ele sînt folosite nu numai de medici și psihologi, dar, după cum observă Jung, de toți oamenii în cazul acelor creații verbale pe care le numim eufemisme, proverbe, cuvinte de argou, designații indirecte, porecle, ironie etc, adică în toate aceste figuri lingvistice care operează prin aluzii, deoarece vorbitorii au un motiv oarecare să evite desemnarea unor lucruri, unor ființe sau unor situații prin termenul lor propriu.<sup>1</sup>

Cînd cineva afirmă incorectitudinea unui funcționar spunînd că acesta „își asigură bătrînețele” el face o aluzie ironică, întrebunțează adică un mod de a vorbi indirect,

<sup>1</sup> C. G. Jung, *Introduction à la psychologie analytique, in L'homme à la découverte de son âme, 1946, p. 195.*

pentru că vrea să evite denunțarea brutală și iritantă a faptului propriu-zis; o denunțare care ar putea aduce persoanei vizate un rău mai mare decât acela pe care i-l dorește sau care ar putea să se lege cu consecințe neplăcute chiar pentru denunțător. Indulgența sau cinismul, poltroneria sau numai gustul laș al confortului personal, perfidia care preferă să insinueze decât să acuze, uneori delicatețea care se sfiește în fața denunțărilor crude, capabile să maculeze chiar pe acel care le face, impun acele moduri aluzive ale expresiei al căror înțeles trebuind să-l „căutăm”, și aflându-l de fapt, după o anumită cercetare, avem dreptul să le numim niște simboluri profunde. Să adăugăm că abia în aceste cazuri din urmă „aluziile” devin un simbol lingvistic deoarece aluziile „inconștiente” ale cuvintelor induse în timpul interogatoriului psihologic, fiind lipsite de intenția sensibilă a comunicării, nu alcătuiesc un simbol lingvistic, ci un simplu simptom.

Același e cazul nu numai pentru figurile verbale, citate mai sus, dar pentru orice exprimare de care se leagă reprezentări, determinate de atitudini afective mai adânci și alcătuind un element sensibil al oricărei comunicări. Adeseori putem observa în vorbirea anumitor persoane fie revenirea frecventă a acelorași expresii, fie întrebuintarea unui anumit termen, izbitor prin raritatea sau prin vehemența lui, fie prezența unei certe sfere verbale, caracterizate prin elemente formale sau prin elemente de conținut. Când cineva întrebuintează cuvinte indecente, mai cu seamă când le întrebuintează foarte des; când sfera sa verbală conține expresii populare sau savante, împrumutate îndeletnicirilor practice ale vieții sau limbajului științelor, ne putem întreba dacă ne aflăm în fața unui simptom sau al unui simbol lingvistic. În ambele cazuri simbolul este profund. Dar când cineva, folosind cuvinte indecente, nu lasă să se întrevadă o intenție deliberată a comunicării, putem spune că vorbitorul respectiv manifestă, pur și simplu, sfera înjosoare a reprezentărilor lui obișnuite, se comportă ca un individ vulgar, și exprimarea lui nu este pentru noi decât un simptom. Dacă însă, în folosirea acelorași cuvinte, întrezărim intenția unei comunicări, ca, de pildă, aceea de a manifesta lipsa lui de respect față de noi, prin dezvăluirea unei

lumi de reprezentări, pe care considerația ce ne-ar dat-o ar trebui s-o ascundă, individul ne apare nu numai ca vulgar, dar și ca insolent, și comunicarea lui devine un simbol lingvistic. Alteori, vorbitorul dă o evidentă preferință cuvintelor de origine savantă, neologismelor introduse prin înriuririle culturii; evită impresiile personale și se referă numai la amintiri livrești; dă întregii sale exprimări un stil scriptic, încât, ascultându-l, nu avem impresia unui om care vorbește, ci a unuia care citește sau recită un text. Spunem îndată, observând pe un astfel de ins, că avem de a face cu un pedant; interpretăm adică vorbirea sa ca pe un simptom. Dar dacă, ascultându-l, ne dăm seama că vorbitorul urmărește să dea o idee înaltă despre sine și, poate, să stabilească între el și noi o comunitate, plăcută pentru el și, după cum își închipuie, măgulitoare pentru noi, individul rămâne mai departe un pedant, dar vorbirea lui capătă caracterul unui simbol lingvistic.

Întrebarea care ni se impune acum este aceea relativă la gradul simbolurilor profunde și, în special, al simbolurilor lingvistice profunde.

Gînd cineva spune despre un funcționar incorect că „își asigură bătrînețele”, el întrebuintează un simbol profund, dar unul limitat. Același este cazul ghicitorilor, enigmelor, rebusurilor etc. înțelesul lor se constituie printr-un efort de adâncire, dar printr-unul oare se oprește îndată ce semnificația semnului este descifrată. Când la întrebarea: „Cine trece prin sat și nu-l latră dinii?” răspundem: „Vîntul”, atingem semnificația invariabilă și determinată a întrebării, dincolo de oare nu mai este nimic de căutat.

Se cunoaște cazul asimilărilor de metafore cu efect grotesc. O astfel de „cacologie” este, de pildă, următoarea expresie, întrebuintată de autorii comici: „Carul statului navighează astăzi pe vulcan”. Vorbitorul care o pronunță unifică, fără să ia seama la efectul ridicol, următoarele metafore subsecvente: „carul statului”, „corabia statului navighează”, „situația actuală este un vulcan care poate oricînd izbucni”. Din amestecul acestor trei metafore, vorbitorul obține una singură, a cărei semnificație compusă o putem desluși îndată ce identificăm componen-



tele ei. Profunzimea confuză a acestui simbol se luminează atunci în cea mai mare parte. Dacă însă ne oprim în fața oricărei din aceste metafore, de pildă în fața celei dinții, observăm că ea este substitutul altei expresii, pe care trebuie să-o căutăm și pe care o putem găsi. Cine vorbește despre „carul statului” vrea să spună că „statul se transformă în timp, așa cum un vehicul, un car, înaintea în spațiu”. Un „lucru” este, deci, comparat cu un altul, o „mișcare” cu alta, o „formă” a sensibilității — cu una deosebită. Evident, fiecare din cuvintele acestei comparații substituite poate deveni, la rindul lui, substitutul unui alt simbol verbal, aparținând aceleiași serii de asociații între termeni cu înțeles apropiat. Operația substituțiilor de simboluri nu este totuși limitată în cazul metaforei de mai sus și în cele asemănătoare, deoarece, îndată ce îi substituim comparația pe care o include, spiritul se oprește ca în fața limitei căutate.

Când însă consider expresia metaforică : „leagănul albastru al tăcerii”, o notație spicuită Într-un poet, simțim lămurit că ne găsim în fața unui simbol lingvistic ilimitat, că adică sub semnul acesta trebuie căutată o semnificație, dar că această semnificație ea însăși nu se poate cristaliza într-un alt semn cu o valoare fixă și ilimitată. Semnificația metaforei poetului este ilimitată, în sensul că oricare ar fi realitățile sau termenii substituiți de el, pe care analiza ni le-ar dezvălui, va rămâne totdeauna un rest nesufostitabil. Am putea spune că „leagănul albastru al tăcerii” indică o stare cu un anumit indiciu afectiv, pe care poetul o traduce prin tripla comparație cu leagănul, cu tăcerea, cu senzația de albastru. Din punctul de vedere al analogiilor gramaticii, o comparație este un adjectiv, deoarece indică felul în care sîntem afectați de anumite lucruri. Pentru a relua vechea distincție a lui Locke, am putea spune că adjectivele sînt substituitele verbale ale „calităților secundare” {culoare, sunet, temperatură, gust etc), nu ale celor „primare” (întindere, formă etc). Comparațiile se substituie și ele aceluiași feluri de a fi afectate ale sensibilității noastre și pot fi considerate, din această pricină, ca niște alcătuiți verbale deopotrivă cu adjectivele. În metafora de mai sus, poetul introduce însă comparațiile-adjective într-o configurație obiectiv

substantivală. El face Un lucru din niște stări; apoi el face un lucru unitar din niște stări diferite, fără să putem desluși motivul, plauzibil, dar totuși nelămurit, care îi permite această unificare. Ce este, oare, comun între senzația legănatului, a tăcerii și a albastrului pentru ca expresia lor să poată fuziona în expresia unei configurații unitare? În structura unei metafore ca cea de mai sus, oricît de departe am împinge analiza, întîmpinăm, deci, o operație de substituție lingvistică, substituția unor adjective diferite printr-un substantiv unitar, care alcătuiește un *quid* menit să rămînă de-a pururi nelămurit inteligenței. Pînă la un punct, analiza a izbutit să descopere termenii substituiți (adjective substituite printr-un substantiv), dar de aici încolo ea trebuie să postuleze un alt termen, fără să-l mai poată formula. Metafora analizată are, deci, o perspectivă ilimitată; este un simbol lingvistic nelimitat. Există un exercițiu școlar, perpetuat în tradițiile pedagogiei, care consistă în transformarea unui text poetic într-unui prozaic, adică din înlocuirea unui simbol poetic-imaginativ printr-unul prozaic conceptual. Este o operație de substituție de simboluri a cărei falsitate, uneori denunțată, provine din punerea unor simboluri verbale limitate în locul unora ilimitate. Exercițiul pare posibil pentru că pornește de la constatarea justă a profunzimii tuturor simbolurilor lingvistice. El este însă absurd pentru că cere unor simboluri limitate să înlocuiască pe unele nelimitate.

Noțiunea simbolurilor profunde o datorăm psihanalizei, întemeietorul acestui curent de cercetări psihologice, S. Freud, n-a făurit însă decît noțiunea unor simboluri profunde, dar limitate. Interpretarea pe care o dă visurilor are adeseori aerul transformării unor texte poetice în niște texte prozaice. Este meritul lui C. G. Jung de a fi lărgit semnificația simbolurilor profunde, așa cum apar în visuri, arătând felul lor nedeterminat și ilimitat. „Este indispensabil pentru interpretarea unui vis, scrie Jung, să posezi cunoștința exactă a situației conștiente care îi corespunde; de asemenea, pentru a pătrunde simbolismul său, este tot atîta de însemnat a lua în considerație convingerile filozofice, religioase și morale ale

subiectului conștient. Nu se poate recomanda îndeajuns ca simbolismul visului să nu fie considerat în chip semiotic, adică de a nu vedea în el semne și simptome cu semnificație și caractere fixe; simbolurile visului sînt expresiile unor conținuturi pe care conștiința nu le-a aprehendat și nu le<sup>a</sup> strîns în formula unui concept; în afară de aceasta, ele trebuie considerate din unghiul relativității lor, în funcție de situația conștientă momentană... După cum se știe, școala lui Freud presupune existența unor «simboluri»- sexuale încremenite cărora le atribuie, o dată pentru totdeauna, conținutul în aparență clar al sexualității. Dar tocmai conceptul sexualității are, la Freud, o extensibilitate indefinită : el este atît de vag și imprecis, încît poți face să intre în el tot ce dorești. Cuvîntul, desigur, are o rezonanță cunoscută, dar lucrul pe oare-l desemnează rămîne un X cu nesfîrșite reflexe și imposibil de definit, variind între extremele unei activități glandulare fiziologice și fulgerările sublime ale celei mai înalte spiritualități. Prefer de aceea să mă opresc la ideea că simbolul desemnează o entitate necunoscută, greu de cuprins și, în ultima analiză, niciodată pe deplin definisabilă, decît să mă sprijin pe o convingere dogmatică, clădită pe iluzia că un termen familiar urechii indică neapărat un lucru cunoscut." In interpretarea viselor, Jung ajunge astfel la sesizarea reprezentărilor subconștientului colectiv, active în psihologia individuală, și lărgeste mult sfera interpretărilor psihanalitice.

Am spus că simbolul lingvistic este sinteza unui semn perceput cu un concept. Putem adăuga că, în unele împrejurări, simbolul lingvistic este sinteza unui semn perceput cu o ierarhie de concepte și, în cele din urmă, cu un concept postual, dar nu realizat. In fundul perspectivei nelimitate a unor cuvinte postulăm posibilitatea unui concept suprem, care să subordoneze pe toate cele care ni se arată treptat, dar care rămîne de-a pururi transcendent. Întrebuințarea acestor cuvinte ilimitate nu este însă mai puțin posibilă. Cournot, ale cărui idei în filozofia limbii rămîn și astăzi atît de aciuale, a admis

<sup>1</sup> C. G. Jung, *op. cit.*, p. 308—309.

și el existența unor cuvinte nedeterminate, semnificând o idee transcendentă, ca, d. p. : natură, materie, forță, substanță, drept etc. Deși înțelesul acestor cuvinte rămîne mereu „învăluit”, „indeterminarea transcendentă a acestor expresii nu pricinuieste nici cea mai mică ambiguitate ori de cîte ori nu este vorba decît de a ajunge la o idee de relațiune ca aceea de a compara un drept cu un drept, o forță cu o forță, o materie cu o materie”.<sup>1</sup> Paul Valery observa odată : „Vorbirile cele mai clare sînt țesute din termeni obscuri”. Obscuritatea termenilor, un efect al semnificației lor profunde și ilimitate, nu face însă imposibilă folosirea lor.

## 6. CATEGORIILE SIMBOLURILOR

Expunerea noastră a pus în lumină următoarele categorii de simboluri :

|   |  |
|---|--|
| privative<br>individuale                                    | integrative<br>conceptuale (sau individual-conceptuale)    |
| nelingvistice<br>cu semnificație anterioară<br>semnului     | lingvistice<br>cu semnificație creată odată<br>cu semnul   |
| discontinue<br>arbitrare<br>tranzitive<br>plane<br>limitate | continue<br>naturale<br>reflexive<br>profunde<br>ilimitate |

Orice simbol poate fi caracterizat prin găsirea acelor concepte; din aceste perechi de categorii care îi convin ca atribute. Așa, de pildă, simbolul aritmetic este privativ, conceptual, lingvistic, cu o semnificație anterioară semnului, discontinuu, arbitrar, tranzitiv, profund, limitat.

<sup>1</sup> A. Cournot, *op. cit.*, p. 330.

S-ar putea încerca definirea tuturor simbolurilor cunoscutе prin subsumarea lor la conceptele categoriale care li se potrivesc.

Cercetarea noastră se va mulțumi să stabilească atributele simbolului artistic.

## 7. SIMBOLUL ARTISTIC

Creațiile artei sînt simboluri, semne substitutive, un „ceva” pus în locul „altcuiva”. Caracterul simbolic al creațiilor artistice a fost adeseori recunoscut în istoria doctrinelor, dar de fiecare dată în alt chip. Într-un lung trecut, arta a fost înțeleasă ca un simbol pentru motivul că i se recunoștea caracterul ei de imitație, de copie a unui model. Un portret ar fi copia unui om viu ; un peisaj — copia unui colț din natură ; o dramă — imitația unei acțiuni. Teoria artei ca imitație s-a lichidat în momentul în care s-a făcut observația că două portrete ale aceleiași om nefiind asemănătoare între ele, relația dintre realitate și artă nu poate fi aceea dintre un model și copia lui. Vechea teorie a făcut atunci loc înțelegerii creației artistice ca operația care scoate în evidență ideea latentă a unei realități particulare. Arta, s-a spus, imită un aspect oarecare al naturii, dar în așa fel încît semnificațiile ei ascunse apar într-un chip mai lămurit decît îi este dat naturii s-o facă vreodată. Arta n-ar fi, deci, limitarea realității, ci interpretarea ei ideală. Care ar fi atunci deosebirea dintre artă și filozofie, dintre simbolurile uneia și ale celeilalte ? Răspunsul că deosebirea constă în faptul că pe cînd filozofia utilizează simboluri conceptuale, arta folosește simboluri sensibile, nu este suficient, deoarece identitatea profundă dintr-artă și filozofie face inutilă existența uneia din ele și, în tot cazul, nu explică coexistența și dezvoltarea lor paralelă. Interesant este de observat că atît teoria artei ca imitație, cît și aceea a artei ca idealizare ajung la înțelegerea ei ca ceva supraadăugat și inutil, ca o „superfetație” care se cuvine a fi eliminată și care se elimină singură din

cultură. Vestita condamnare platoniciană a artei ca imitație nedemnă, ca o formă de cunoaștere pe care o înlocuiește cu mijloace mai potrivite filozofia, sînt consecințele unor doctrine deosebite, dar totuși unitare prin felul lor de a înțelege simbolul. Simbolică este arta și pentru una și pentru cealaltă din aceste doctrine, dar, o dată, pentru că înlocuiește [realitatea sensibilă, și altă dată, pentru că înlocuiește] ideea ei; aspect sensibil și idee fiind, în ambele cazuri, entități constituite mai înainte ca artistul să-și înceapă lucrarea lui.

A însemnat, deci, un progres real al cercetării observația că arta este, în adevăratul înțeles al cuvîntului, fapt de creație, un mod specific de a construi obiecte și semnificații pentru care realitatea anterioară nu oferă decît puncte de plecare, și nu aspecte particulare și idei deplin constituite. Totuși, dacă analizăm teza neokantiană, aceea care oferă a treia înțelegere a artei ca simbol, ne vine greu a primi părerea că simbolul artistic este substitutul unor simple impresii particulare și că semnificația artei este o valoare pe care abia artistul o introduce în realitate. Care ar fi atunci limita dintre creațiile arbitrare și cele valabile ? Artistul ar putea introduce în realitate, organizînd impresiile lui, orice semnificație, și nouă ne-ar lipsi mijlocul de a deosebi propria valoare a creației lui. Realitatea nu este însă în mîna artistului o pastă moale, din care poate face orice, căreia îi poate da orice înțeles. Există o limită și o indicație în lucruri, și artistul trebuie să asculte de ele. Artistul acordă realității o semnificație pentru care ea este primitoare, pe care n-o respinge, pe care o poate adopta. Desigur, această semnificație nu este deplin constituită înaintea operei, ci artistul o cucerește prin opera sa, dar într-un fel care este călăuzit de natura realității pe care o reprezintă și care are o afinitate cu aceasta. Realitatea, lumea impresiilor, apare astfel într-o lumină nouă, în simbolurile artei, dar într-o lumină a ei și a lor. În ce direcție se plasează, deci, semnificația simbolului artistic, unde trebuie căutat acest „altceva” substituit prin „ceva” ? Sem-

<sup>1</sup> Adăugat după manuscrisul autograf al autorului, aflat în posesia familiei Vianu (n. ed.).

nificația stă înaintea semnului, așa cum o vor vechile teorii ale imitației și idealizării? Apare ea odată cu semnul, ba chiar se desprinde din perspectivele lui, așa cum o afirmă teza neokantiană? Semnificația este pentru noi o creație a semnului, dar una care ne permite să ne întoarcem asupra realității pentru a desprinde din ea înțelesurile ei adânci și ilimitate. Realul sensibil nu este lipsit de idealitate, de semnificația tipică pe care i-o acordă generalizările noastre — și nu arta i-o împrumută mai întâi, căci dacă ar fi așa, cum ar putea să fie arta un simbol, adică o sinteză a sensibilului cu ideea? Orice sinteză presupune o afinitate între elementele ei, astfel încât sinteza simbolică a artei implică neapărat afinitatea dintre sensibilitate și tip, dintre semn și semnificație. Dacă există simboluri artistice, adică semne sensibile purtătoare de semnificații tipice, înseamnă că sensibilul are o tipicitate. Dar tipicitatea sensibilului are grade și trepte felurite, și arta își proiectează lumina ei pe una din cele mai adânci, pe o treaptă atât de profundă încât, nici unul din concepte nefiindu-i adecvat, spiritul nu-l găsește gata făcut, ci trebuie să-l creeze neconținut. Simbolul artistic încorporează și transmite semnificațiile realului sensibil, dar cum aceste semnificații sînt ilimitate, spiritul trebuie să le formeze printr-un act de aprofundare continuă, ceea ce poate da impresia că semnificațiile sînt adăugate realului, introduse în el.

Pentru noi nu există o alternativă irezolvabilă între tezele semnalate. Noi vedem foarte bine cum o semnificație poate fi creată odată cu semnul, dar ca realizare a unei puteri existente în realul căruia semnul i se substituie. Teza neokantiană s-a constituit în opoziție cu vechile teze ale imitației și ale idealismului. Dar opoziția aceasta nu este ireductibilă decît pentru că idealismul nu dispunea decît de noțiunea unor simboluri profunde, dar limitate. Pentru idealism, simbolul era copia unor semnificații preexistente, deplin încheiate. Semnificațiile puteau fi, deci, cuprinse printr-un simplu act de oglindire. Dacă însă semnificațiile sînt profunde și ilimitate, spiritul le sesizează prin actul unui progres continuu, adică printr-o creație, și nu prin simpla copiere a unui model. Introducerea de simboluri ilimitate, adică de

**H** | semne cu semnificații postulate, dar neformulate și, ca **H** | atare, susceptibile de o formație neconținută, lasă să se **Bf** | întrevadă posibilitatea unei concilierii între punctele de **B** | vedere pe care le-am văzut opunîndu-se.

**He** | Creațiile artei sînt nu numai simboluri, dar simboluri **B** | lingvistice. Artă este o formă a limbii, desigur nu numai **B** | a limbii vorbite, dar a unei limbi care poate întrebuința **B** | orice sistem de semne. Toate caracterele simbolurilor **B** | lingvistice se regăsesc în acele ale artei. Simbolul artistic **B** | este un semn perceput, o configurație reprezentată de **B** | linii, culori, volume, cuvinte, sunete etc., cărora le atribui- **B** | buim o semnificație. Înregistrăm simbolul artistic ca pe **B** | manifestarea unui producător de semne. Împreună cu **B** | simbolul artistic ne reprezentăm pe artistul care l-a **B** | creat; ni-l reprezentăm creîndu-l pentru a ne comunica **B** | „ceva”, și pe acest „ceva” transmis printr-un semn al **B** | comunicării. Împrejurarea diferențiază profund creațiile **B** | artei de înfățișările naturii. Acestea din urmă sînt și ele **B** | simboluri, dar nu simboluri create ca simboluri, și nici **B** | receptate ca simboluri create pentru a fi receptate. Frumusețea unui om sau expresia lui, blînda sau feroce, **B** | stupidă sau înțeleaptă, sînt, desigur, simboluri, dar nu **E** | voite de cineva și nici înregistrate ca voite de cineva. **B** | Aceeași expresie pe masca unui actor devine îndată un **B** | fapt al comunicării, un simbol creat ca simbol și primit **B** | ca simbol. Deosebirea dintre natură și artă este aceea **K** | dintre simbolurile nelingvistice și cele lingvistice. Dar **B** | dacă artă este limbă, este oare și limba, orice formă a **B** | limbii, artă?

• Mărginim comparația între artă și formele limbii vor-  
**M** | bite de oameni în împrejurările ordinare ale vieții, păs-  
• | trate și transmise de societate, inventariate de dicționare,  
**W** | sistematizate de gramatică. Am văzut că un simbol ling-  
**S** | vistic, în acest înțeles limitat, este sinteza unui semn  
**W** | perceput cu un obiect individual și cu specia acestuia ;  
**V** | o sinteză oare are tendința de a elimina obiectul indivi-  
dual pentru a reține, în unitatea ei, numai semnul per-  
ceput și semnificația lui. Elevul căruia i se arată globul  
terestru va întrebuința, cîtva timp, acest cuvînt, legînd  
de el reprezentarea obiectului sferic, făcut din carton,  
desenat și colorat, pe care l-a avut în față împreună cu

„conceptul” globului terestru, adică al unui corp aparținând sistemului solar. Reprezentarea obiectului individual dispăre însă cu timpul, și „glob terestru” devine sinteza unor sunete percepute cu semnificația lor conceptuală. Niciodată reprezentarea obiectului individual nu dispăre însă din sinteza simbolului artistic. Reprezentarea obiectului individual este constitutivă pentru simbolul artistic. Acesta este, în mod necesar, sinteza unor semne percepute cu un obiect individual și cu o semnificație mai generală. Niște linii trasate pe o hirtie alcătuiesc pentru noi figura individuală a unui om împreună cu semnificația lui ideală. Un desen este un dublu simbol sau un simbol cu două planuri. Împreună cu configurația liniilor vedem pe un anumit individ, și — împreună cu el și prin el — o semnificație mai generală cum ar fi tipul lui social, profesional, național, moral, ba chiar o semnificație atât de generală încît rămîne nelămurită ; pe care o putem postula, dar pe care n-o putem formula.

Profunzimea ilimitată nu este totuși nota deosebită dintre simbolurile artei și acele ale limbii, în înțelesul ei restrîns. Există, în adevăr, după cum am văzut, simboluri ale limbii avînd o adîncime ilimitată. Inteligența nu se oprește niciodată cînd vrea să cuprindă semnificațiile unor cuvinte ca „natură”, sau „forță”. Dar aceste cuvinte ilimitate nu se asociază cu nici o reprezentare individuală, în timp ce simbolul artistic presupune în chip obligatoriu o asemenea reprezentare, a cărei semnificație n-o căutăm, dealtfel, dincolo de el, ci în el și prin el. Aceasta este a doua trăsătură diferențială a simbolurilor artistice comparate cu simbolurile limbii și cu unele alcătuirii speciale ale acesteia. Semnificația unui cuvînt scris sau vorbit stă dincolo de el, adică într-un anumit raport spațial cu el, o împrejurare pe care ne-o ascunde spontaneitatea habitudinală a asocierii unui cuvînt cu un înțeles, dar de care ne dăm seama atunci cînd căutăm înțelesul unui cuvînt și avem impresia că îl găsim, adică îl înregistrăm în afară de el, într-o regiune exterioară semnului sensibil, grupului de sunete și de grafii. Tot astfel, înțelesul unei ghicitori stă în afară de ea, dincolo de ea, într-o regiune limitrofă, dar deosebită. Semnificația simbolului artistic stă însă în el, este contopită cu

el, și nu poate fi înregistrată decît prin el. Un simbol artistic nu este, deci, ceva deopotrivă cu un cuvînt izolat al limbii, și cu atît mai puțin cu o ghicitoare sau cu o șaradă. Interpretările filozofice ale artei sînt juste ca încercări de aproximație a semnificațiilor ei ilimitate, cu condiția de a păstra vie reprezentarea că semnificația artei nu există dincolo de aparența ei sensibilă, ci în ea, și cu obligația pentru acel care întreprinde astfel de interpretări de a restabili sinteza descompusă pentru un moment, adică de a cuprinde semnificația în semnul ei și prin el. Solidaritatea semnului artistic ou semnificația iui este atît de strînsă, încît nu putem altera pe unul fără să n-o alterăm și pe cealaltă. Sîntem însă atît de liberi de a căuta o semnificație dincolo de cuvintele limbii și independent de ele, încît le putem înlocui pe acestea cu alte cuvinte noi, dacă le găsim mai proprii pentru a substitui o anumită semnificație. Critica filozofică face neconținut acest lucru, critica artistică n-o face niciodată ; una înlocuiește adeseori un simbol lingvistic prin altul, cealaltă nu caută decît să restituie simbolurilor artei semnificațiile lor proprii. Nu există cazul vreunui critic care să fi propus o modificare a pinzelor lui Rafael, dar există nenumărate propuneri de înlocuire a terminologiei filozofice, științifice sau tehnice. Oricît de mari ar fi deosebiri între artă și limba comună, nu înseamnă că limba comună nu conține și simboluri artistice. Acțiunea creatoare de artă nu este coextensivă cu limba, dar se poate oricînd interfera și se interferează neconținut cu ea.

Solidaritatea semnului cu semnificația lui face din simbolul artistic un simbol natural. Un cuvînt al limbii, considerat ca un corp fonetic, poate fi cu totul eterogen față de realitatea semnificată. Simbolurile lingvistice sînt adeseori arbitrar ; simbolurile artistice niciodată. Constatarea se reduce la aceea făcută mai înainte că semnificația simbolului artistic nu trebuie căutată dincolo de el, ci în el și prin el. Am văzut însă că nici cuvintele limbii comune nu sînt totdeauna arbitrar, ba chiar că aria simbolurilor lingvistice naturale este mai întinsă decît se cunoaște de obicei. Arta cuvîntului, adică poezia, face, deci, un apel întins la simbolurile lingvistice na-

turale. Cum însă s-a susținut că evoluția limbilor marchează o trecere de la simbolurile lingvistice naturale la cele arbitrare, s-a putut trage concluzia că poezia este o formă de limbă retrogradă, că ea revine la felul de a fi al limbilor arhaice, că ea urcă panta pe care limbile o coboară neconținut. Părerea este însă incontestabil falsă dacă luăm seama la complexitatea și diferențierea mijloacelor naturale, la chipul în care ea speculează și dezvoltă valorile simbolice ale sunetelor. S-ar putea spune, mai degrabă, că limba evoluează pe două direcții: printr-una din ele, ea devine din ce în ce mai arbitrară, ceea ce îi dă putința să simbolizeze semnificațiile cele mai abstracte; prin cea de a doua, ea dezvoltă simbolismul fonetic, ceea ce îi permite să devină oțt mai expresivă. Limba năzuiește să devină cit mai abstractă sau cît mai expresivă. Această din urmă cale este a poeziei. Pe drumurile ei proprii, poezia atinge grade, necunoscute în trecut, ale simbolismului fonetic, ceea ce o poate scuti de învinuirea că ar fi o formă arhaică și retrogradă a exprimării. Poezia lui Eminescu, de pildă, este un document înaintat de limbă și nu poate fi deloc comparată cu modurile de expresie ale înaintașilor celor mai îndepărtați, deși ea dezvoltă onomatopeele, aliterațiile, exclamațiile, cuvintele expresive și gesturile articulării care vor fi alcătuit fondul comun și primitiv al limbii noastre. Tot astfel, un pictor modern, un Luchian sau Petrașcu, întrebuintează culorile meșterilor străbuni ai artei populare, dar cu o asemenea diferențiere, încît arta lor apare ca un produs evoluat, iar nu ca unul arhaic. Progresul nu se orientează numai în direcția abstracțiunii. Există și un progres al sensibilității. Simbolurile artei sînt documentele unui astfel de progres.

Am arătat că simbolurile lingvistice sînt adeseori discontinue. Simbolurile artistice sînt totdeauna continue. Continuitatea unei creații de artă este atît de mare, încît raportul dintre fragment și întreg este altul în alcătuirile limbii și în cele ale artei. O inscripție întreruptă prin degradările vremii la jumătatea ei ne lipsește pentru totdeauna pentru cunoștința întregului. Un tors, un detaliu păstrat dintr-o frescă, colțul unui tablou conține ceva din înțelesul și frumusețea întregului. Două versuri

desprinse dintr-un poem ne pot face să-l recunoaștem pe [acesta chiar dacă detaliile lui nu s-au păstrat în mintea noastră, într-atît întregul artistic este immanent fiecăreia din părțile lui. O simfonie de Beethoven există oarecum întregă în primele ei acorduri. Ceea ce urmează de aici, încolo este ca întregirea unui total prefigurat, și pentru sentimentul nostru ca împlinirea unei așteptări. Simbolurile artistice sînt sintagme, dar pe cînd în sintagmele limbii cuvintele își trimit reflexele lor reciproce, fără ca fiecare din ele să păstreze colorația întregului, acesta este tocmai cazul simbolului artistic. În sintagmele limbii există un raport între părți; în sintagmele artei există un raport între părți și între părți și întreg. Urmărind ordinea liniară a vorbirii cuiva, nu avem la fiecare etapă, decît într-un grad foarte mic, sentimentul întregului care se pregătește. Avem acest sentiment în cazul simbolului artistic, desigur nu într-un mod perfect clar, dar totuși suficient pentru a tempera surpriza prin confirmare și pentru a deosebi părțile care convin întregului și pe cele care nu-i convin.

Posedînd caracterul continuității, simbolul artistic este propriu manifestării vieții interioare într-o măsură mult mai mare decît semnele lingvistice discontinue. Viața interioară este, în adevăr, continuă, și, pentru a traduce această însușire a ei, filozofii au recurs tocmai la comparația cu unul din simbolurile artei, de pildă cu o melodie. Prin această însușire a lui, simbolul artistic este un instrument lingvistic propriu exprimării de sine a artistului mai mult decît exprimării lui pentru alții. Desigur, intenția tranzitivă și cea reflexivă cooperează în simbolurile artei, ca în orice fapt de limbă, dar preponderența celei de a doua asupra celei dintîi nu este de tăgăduit. Legăm cu orice simbol lingvistic reprezentarea producătorului de simbol. Reprezentarea aceasta este obligatorie pentru ca un simbol să ne apară ca simbol lingvistic. Totuși, uneori, ne reprezentăm un agent al emisiunii indiferent, care poate fi el însuși sau poate fi altul. Cînd cineva îmi comunică propoziția: „Afară plouă”, știu numai că „cineva” mi-a făcut această comunicare, dar nu știu și nici nu am nevoie să știu mai mult despre el, astfel încît aceeași comunicare mi-ar fi putut

fi făcută de o persoană cu totul deosebită, fără ca în-  
telesul comunicării să se schimbe. Comunicarea artistică  
este însă atât de intim aderentă cu agentul ei, încât prin  
ea îl întrezărim pe el, prin conținutul comunicării per-  
cepem felul subiectiv al oricărui creator de artă.

Sînt simboluri artistice privative sau integrative ?  
Fără îndoială, simbolul artistic nu reține, în reprezen-  
tările lui, realitatea întreagă. El elimină, accentuează,  
stilizează : tot atîția termeni care vor să exprime sensul  
creației de artă în funcțiunea ei de disimulare sau în  
funcțiunea corelativă de luminare a unuia singur din  
aspectele realității. Nu se poate spune totuși că simbolul  
artistic este privativ, căci el nu elimină și nu accentuează  
pentru a reține interesul nostru asupra unui singur as-  
pect dintr-un complex. Sensul stilizării artistice este  
tocmai acela de a crea un spațiu mai mare liberei asociații  
în fața simbolului artistic și, odată cu aceasta, de a pă-  
trunde ilimitat în adîncimea semnificației lui. Răstimpu-  
rile libere, tăcerile, articulațiile nedesemnate nu sînt mo-  
mente vide în creația de artă, ci momente pline. „O poe-  
zie, spunea cineva, este un amestec de cuvinte și de  
tăoeri.” O afirmație asemănătoare se poate face despre  
toate celelalte creații ale artei. O formulă chemică disi-  
mulează o parte a proceselor pe care le înfățișează pentru  
a putea urmări mai bine pe cele care ni le înfățișează.  
Creația de artă stilizează realul pentru a ne face să-I  
cuprindem în viața lui mai bogată, în semnificația lui  
mai adîncă. Simbolurile artistice sînt integrative.

Nu este necesar să revin asupra felului profund și  
ilimitat al simbolului artistic. Însușirea aceasta a fost de  
mai multe ori atinsă în considerațiile de mai sus. A daug,  
deci, numai cîteva precizări asupra ideii de ilimitare și  
despre unele din modalitățile ei. Privesc sculptura unui  
nud de bărbat purtînd o lampă care răspîndește raze.  
Sculptorul a săpat pe soclul statuii sale cuvîntul : „Ade-  
vărul”. Mă găsesc în fața unei alegorii. Simbolul acesta  
este profund, dar limitat. Regăsesc semnificația lui din-  
colo de el și-l identific într-un concept constituit. Ale-  
goria trece, cu drept cuvînt, drept un fals simbol artistic,  
pentru că îi lipsește adîncimea ilimitată a semnificației.  
Spiritul trebuie să afle semnificația în simbol, nu în

**H** afară de el, iar această semnificație trebuie să aibă un  
**B** fel de a fi ilimitat pentru a recunoaște simbolului earac-  
**B** terul artistic.

**B** Care sînt aspectele ilimitării ? Care sînt modalitățile  
**B** profunzimii artistice ? In studiul asupra metaforei am  
**B** urmărit una din aceste modalități : unificarea. Unificarea  
**B** unor impresii deosebite, aparținînd adică unor clase pe  
**B** care inteligența le separă, ne face să întrezărim unitatea  
**B** lucrurilor susținînd diversitatea lor, fără ca aceasta să se  
**B** constituie într-o stare de conștiință conceptuală. Cine  
**B** vede în metaforă o simplă comparație prescurtată afirmă  
**B** că un cuvînt este aci substitutul altuia cu care prezintă  
**B** o anumită analogie de înțeles și care rămîne inexprimat.  
**B** Concepută în felul acesta, metafora nu se deosebește însă  
**B** de alegorie. „Regele pustiei” pentru „leu” este o expresie  
**B** alegorică atîta timp cît mă mulțumesc să identific con-  
**B** ceptul leului în perspectiva oarecum adîncă, dar limi-  
**B** tată a acestei expresii. Dacă însă mă concentrez nu nu-

• mai asupra substituției dintre termenii constituiți ai me-  
**B** taforei, dar și asupra analogiei nelămurite care a permis  
**B** această substituție, expresia dobîndește deodată altă  
**B** adîncime și valoare. Cînd Francisc din Assisi numește  
**B** apa : „sora noastră”, și focul : „fratele nostru”, expresiile  
• lui metaforice au adevărată profunzime artistică, deoa-  
**S** rece temeiul care permite comparația subînțeleasă dintre  
**B** apă și soră, sau dintre frate și foc este postulat, dar nu  
**m** formulat. Rațiunea aprecierii dintre aceste cuvinte și as-  
**m** pecte se pierde într-o adîncime ilimitată.

**W** însemnăm aici alte trei modalități ale ilimitării sim-  
**f** bolului artistic. Distincțiile noastre nu vor avea un ca-  
**,** racter limitativ. Le cităm cu titlul de exemple. Cea din-  
**,** tîi din aceste modalități ale ilimitării este volumul vital,  
în direcția semnificației lui ilimitate, simbolul artistic  
prezintă uneori o structură de semnificații a căror încru-  
cișare îi dă întreaga bogăție, volumul lui. Alegem un  
exemplu care, prin generalizările tradiționale ale criticii  
literare, este adesea greșit interpretat. Grandet al lui  
Balzac trece drept un simbol al avariției. Sub figura, sub  
gesturile lui Grandet, dincolo de cuvintele și faptele sale,  
am regăsi conceptul unei anumite pasiuni : avariția.  
Grandet n-ar fi însă în cazul acesta decît o simplă ale-

gorie. Aceasta simplificare a simbolului lui Grandet îl lipsește însă de volumul lui întreg, de felul lui ilimitat. În realitatea lui artistică, Grandet este o structură mult mai complexă, în care atributul pasiunii pentru acumularea de capital se încrucișează cu alte multe atribute, unele corelative cu cel dinții, altele subsidiare, altele cu o semnificație mai generală. Grandet nu este numai un avar, dar un burghez francez de sub Restaurație, un fost meșteșugar ou deprinderi de sobrietate ale clasei lui. un individ șiret și feroce, un raționalist rezistent la sentimentele umane, o natură ipocrită, un tip cu o instinctivitate puternică, un „tigrul”, cum îl numește un alt personaj al romanului, dar și un om patriarhal, un *paterfamilias*, dacă luăm seama la strășnicia cu care își guvernează oasa și familia. Acestea și alte multe semnificații se încrucișează în simbolul lui Grandet. „Avariția” este o etichetă prea săracă pentru o structură atât de complexă. Dealtfel, nici o altă eticheta nu i-ar conveni pentru că Grandet este o individualitate vie. *Individuum est ineffabile*, spunea vechea filozofie ; individul nu poate fi numit, nu poate fi subordonat unui concept. Semnificația lui nu poate fi decât aproximativă prin încrucișare de concepte limitate. Ilimitarea simbolurilor artistice provine uneori din volumul lor vital.

Al doilea mod al ilimitării, pe care vrem să-l notăm aici, este ambivalența etică. Marii poeți ne apar adeseori față de creațiile lor într-o atitudine de imparțialitate, de obiectivitate morală, care se oprește să aprobe sau să condamne, să exalte sau să înjosească. Personajele lor au, în același timp, vicii și virtuți, păcate și merite, o ambivalență etică. Marile simboluri ale artei sînt, într-un fel, exterioare evaluății morale. Rămîne o problemă irezolvabilă aceea oare își propunea să stabilească vinovăția sau inocența lui Shylock. Simbolul acestuia nu poate fi subordonat unui concept moral precis. Caracterul eroului shakespearean are o perspectivă etică nelimitată. Cu totul altul este cazul creațiilor cu semnificație morală limitată : „tatăl nobil”, „intragantul”, „fata inocentă” din piesele de inspirație melodramatică. Dincolo de simbol, spiritul atinge aici un concept moral pre-

cis. Inferioritatea valorii estetice provine din lipsa ilimitării.

Adaug un al treilea mod al profunzimii ilimitate în artă. Ilimitarea este uneori enigmatică. Vechile enigme ale artei antice și orientale, enigma Sfinxului, a Piramidelor, a Labirintului, au semnificații profunde, dar poate nu ilimitate. Sensul lor se ascunde la o mare adîncime, dar presupunem că poate fi realizat conceptual. Nenumărate au fost, în decursul vremurilor, încercările de a atinge acest concept. Natura lor foarte profundă, dar ilimitată nu se opune acestor încercări. Există însă o întrebare perpetuă în fundul unor caractere ca Hamlet, Kirilov al lui Dostoievski (*Posedații*) sau Heathcliff al lui E. Bronte (*La răscruce de vînturi*). Avem uneori impresia că ajungem să subordonăm caracterul acestor eroi unui concept anumit, dar dîncylo de acesta enigma lor se reface și se prelungește într-o perspectivă ilimitată.

## 8. SIMBOLUL ARTISTIC ȘI ISTORIA ARTEI

Faptul că simbolul artistic, creația de artă, este un simbol nelimitat, cu o perspectivă mereu deschisă, face posibilă istoria lui, viața lui în timp.

Dacă simbolul artistic ar avea o perspectivă limitată și închisă, așa cum se întîmplă cu simbolurile științifice și tehnice, apoi cu atîtea din cuvintele limbii, cu ghicitorile sau cu alegoriile, atunci n-ar exista o istorie a chipului de a se transmite al artei, adică partea cea mai interesantă a istoriei ei. Căci îndată ce cititorii unei opere literare sau contemplatorii oricărui fel de operă de artă ar ajunge la conceptul precis pe care acestea îl substituie, la semnificația lor univocă, și ar închide astfel perspectiva lor, n-ar mai fi posibilă, fiindcă și-ar pierde interesul, orice interpretare a lor. Un comentator, pătrunzător și ingenios, ne-ar fi lămurit semnificația lui *Oedip rege*, a *Divinei comedii*, a lui *Hamlet* și a lui *Faust*, și noi am fi primit-o din gura lui fără să mai simțim nevoia



să supunem aceste opere unei noi interpretări, fără să încercăm să riștigăm o nouă poziție față de ele și, pînă la urmă, fără să mai simțim nevoia de a le citi. Operele de artă ar muri fiindcă n-ar exista posibilitatea cuceririi unor noi aspecte ale semnificației lor nelimitate, pentru că ele ar înceta să ne mai pună probleme, și în noi înșine s-ar istovi interesul de a le dezlega. În realitate, multe opere de artă mor pe această cale din pricina sărăciei conținutului și a mărginirii perspectivei lor. Dar marile opere de artă, adevăratele simboluri artistice, acelea în care adîncimea semnificației lor nu este niciodată istovită, trăiesc de-a pururi în viața omenirii, în forme noi pentru fiecare timp și pentru fiecare loc al lumii, și dovedesc, astfel, o rezervă inepuizabilă a semnificației lor. Marile opere de artă trăiesc în eternitatea omenirii fiindcă simbolul lor este nelimitat.

Istoria artei consideră mai degrabă fragmentele de timp pînă la ivirea unei opere de artă și în epoca încheierii ei, adică transmisiunea unei teme literare pînă cînd un artist o întâlnește și o folosește într-o nouă operă, apoi evenimentele sociale și particulare ale artistului respectiv, așa cum ele se răsfrîng în operă și au contribuit la producerea ei, pînă în momentul în care aceasta ajunge să fie adusă la cunoștința publicului. Unii istorici ai artei își mai întind cercetarea pentru a arăta ecoul imediat al operei, felul răsnetului ei printre contemporani. Sînt însă cu totul rari istoricii care studiază viața operei în posteritate, felul receptării ei succesive într-un lung răstimp, deși tocmai cercetarea acestei probleme este menită să ne dea o idee despre perspectiva nelimitată a unei opere de artă, adică despre principala ei însușire de simbol artistic.

Faptul că simbolurile artei au o adîncime nelimitată explică nu numai lunga lor posteritate, „eternitatea” lor, dar și împrejurarea că ele se pot ancora totdeauna în viața prezentului. Fiecare epocă se poate cunoaște prin anumite din tendințele ei în marile opere ale artei, fiindcă *nelimitarea* înseamnă și *totalitate*. Există, desigur, o interpretare filologică și istorică, aceea care dorește să stabilească semnificația operei pentru epoca în care a apărut. Dar există și un alt tip al interpretării :

interpretarea filozofică, aceea care arată fiecărei epoci în parte ceea ce îi poate da opera pe care continuă s-o citească. Această din urmă interpretare care este, dealtfel, nu numai a criticii profesionale, dar și a întregului public cultivat, acela care menține contactul și asigură viața întregii creații artistice a trecutului, n-ar fi posibilă dacă simbolul artei n-ar fi nelimitat, adică susceptibil de tot alte și alte luminări ale semnificației lui din unghiul veșnic nou al omenirii care trăiește, aspiră și luptă.

#### 9. SUPERFICIALITATE ESTETICA ȘI ADÎNCIME ARTISTICA

Stabilirea caracterului profund și ilimitat al simbolurilor artistice ne scoate în față o dificultate pe care n-o putem ignora dacă vrem să dăm noțiunilor noastre întreaga lor temeinicie'. în adevăr, cum putem recunoaște artei adîncime cînd frumusețea a trecut de atîtea ori drept o valoare superficială? „Frumosul, spune Kant, place fără concept.” Renumita constatare înseamnă că nu putem produce niciodată motivele pentru care un aspect cucerește aprobarea noastră estetică, dar și că acesta nu „vrea să spună” nimic. Nu atribuim frumuseții înțelesuri și intenții. Jocul culorilor pe petalele unei flori nu cere minții noastre să substituie un înțeles aspectului sensibil. Ne lăsăm seduși de aparența frumoasă fără să-i adresăm o întrebare și fără să-i cerem vreun răspuns. Nu este oare, acesta și cazul artei? Frumusețea artei antice posedă, pentru Winckelmann, marele ei cunoscător în veacul al XVIII-lea, un caracter evident : lipsa de semnificație (*die Unbezeichnung*). Apollo din Belvedere este un joc grațios de linii, un ornament. Atitudinea estetică adecvată se mulțumește să surprindă în el dinamica seducătoare a liniilor și volumelor, fără să mai fie nevoie să-i aducă sub conceptul Zeului care răspîndește lumina și inspiră pe cîntăreți și profeți. Această comprimare a artei în planul superficial estetic a găsit numeroși ade-

renți în dezvoltarea mai nouă a ideilor. Dacă ne-am rîndui totuși printre susținătorii acestui punct de vedere ne-am lipsi de bogăția motivelor de încântare cu care atâtea din operele artei lucrează asupra noastră. Căci este evident că nici o dramă de Shakespeare, nici o simfonie de Beethoven nu sînt simple ansambluri armonioase de cuvinte, de imagini și de sunete. În ele și prin ele se luminează zări mai largi, înțelegeri mai vaste, pe care nu le putem ignora. O înțelegere pur senzorială a artei este, fără îndoială, inferioară adevăratului ei concept.

S-ar putea spune totuși că arta are o structură duală, ca una care întrunește superficialitatea estetică cu adîncimea artistică. Dincolo de armonioasa și liniștita rînduială a artei, spectatorul ei întrezărește semnificațiile profunde și sentimentul poetului, și încîntarea spectatorului este făcută din sesizarea acestei ambiguități. Pretutindeni în artă sîntem cucerii de puterea artistului de a domina materia sa sentimentală, de virtutea lui de a se stăpîni și ordona atunci când substituie semnificațiilor profunde o lume de simboluri frumoase. Am spus că există un lirism esențial al artei. Artă nu este însă numai produsul impulsivității lirice, dar și al unei inhibiții ordonatoare. Prin această din urmă latură a activității sale, artistul gradează, alternează, obține efecte de contrast și de însumare; cu un cuvînt: compune. Astfel ajunge el să dea o organizare estetică operei sale, dar o organizare conținînd o semnificație adîncă pe care ne bucurăm s-o percepem prin acest mediu.

De unde provine însă bucuria noastră atunci cînd constatăm această ordonare a materiei sentimentale, această învingere a imediatității sentimentului prin mediațiunea formei estetice? Oare forma estetică nu este și un alt fel de simbol, un alt caz al semnificării? Nu cumva în aparența frumoasă sesizăm și o altă valoare, care, răspunzînd aspirației celei mai înalte a spiritului, ne încîntă atunci cînd o recunoaștem? Kant a răspuns afirmativ la această întrebare atunci cînd a stabilit că „frumosul este un simbol al moralității”.<sup>1</sup> În *Critica judecării* Kant n-a lăsat nediscuțată problema simboluri-

lor. Există, observă Kant, posibilitatea ca spiritul să demonstreze realitatea conceptelor prin unele intuiții concrete. Așa procedează, de pildă, spiritul atunci cînd sensibilizează conceptele sale empirice prin *exemple*. Cînd aceste concepte sînt ale inteligenței, adică ale facultății care organizează experiența, atunci lucrarea de sensibilizare ia forma schemelor. Cînd conceptele sînt ale rațiunii, adică ale facultății care produce idealurile și normele, aceeași operație dă naștere *simbolurilor*. Schemele ca și simbolurile sensibilizează conceptele nu prin conținutul, ci prin forma lor. Nici schema, nici simbolul nu produc intuiții concrete care ar face parte din obiectul semnificat, ci intuiții în care se regăsește ceva din felul relațiilor interioare care compun aceste obiecte. Pentru a înțelege gândirea lui Kant, în acest punct, să ne gândim la schema care sensibilizează producția de grîu în diferitele țări ale lumii. Statisticianul va înșira, în acest scop, mai multe dreptunghiuri, cu latura verticală de diferite dimensiuni, raportul dintre aceste dreptunghiuri indicînd raportul dintre capacitățile de producție ale diferitelor țări. Ne găsim în fața unei scheme, adică a unui procedeu de sensibilizare a unui concept, din care nu sînt însă reținute decât relațiile formale pe care acesta le conține. Tot astfel, un simbol sensibilizează un concept în simpla lui latură formală. Astfel, pentru a întrebuița exemplul lui Kant, cine creează, simbolul unui corp animat pentru un stat democratic și simbolul unei mașini pentru un stat despotice nu redă un aspect sensibil, făcînd parte din materia conceptelor înfățișate, ci numai forma relațiilor interne care compun aceste concepte. Asemănarea dintre scheme și simboluri este, din acest punct de vedere, completă. Deosebirea apare însă atunci cînd observăm că, pe cînd schema este un mod de sensibilizare directă, simbolul este un mod indirect, și anume analogic, deoarece nu există decît o analogie între felul relațiilor care compun un stat despotice și o mașină.

Frumosul ar fi un simbol al moralității pentru că există între ele mai multe analogii, deoarece și unul și cealaltă, arată Kant, produc o satisfacție imediată, de interesată, universală, manifestînd libertatea ființei

<sup>1</sup> *Kritik der Urteilskraft*, par. 59. Reclam, p. 228 și una

noastre, adică puterea ei de a se pune de acord cu sine însăși. Libertatea, ca noțiune morală, este acordul voinței cu sine. Nu este însă și frumosul un simbol al libertății și, prin aceasta, al moralității, întrucât, cu prilejul lui, puterile noastre de cunoaștere se acorda, imaginația se temperează prin inteligență, exuberanța celei dintâi se ordonează prin puterea minții de a o introduce în forme? Independent de celelalte semnificații adânci pe care le poartă în sine, frumusețea are și o altă semnificație : aceea a moralității ca libertate. Armonia ei este simbolul armoniei morale. Acordul părților în unitatea ei este un simbol al acordului sufletului cu sine însuși, liniștea ei suverană este simbolul seninătății omului care a cucerit treapta etică. Și bucuria contemporanului care înregistrează clocotul pasional al artistului prin mediațiunea formei estetice rezultă din constatarea nelămurită, dar totuși energică, a unei victorii simbolice a binelui.

Cine studiază aceste vechi concepte ale lui Kant poate ușor înțelege că idealul moral care se întrevede prin ele este acel stoic, al înfringerii pasiunilor, al egalității de suflet, al unității interioare a omului care se domină prin principiile rațiunii. De asemenea, idealul artistic care îngăduie comparația cuprinsă în formula despre „frumos ca simbol al moralității” este acel al artei clasice, adică al unei arte de strictă organizare formală, măsurată în expresia sentimentului, supusă la reguli. Desigur că și etica, și estetica lui Kant nu mai sînt ale noastre. Idealul nostru etic nu mai este în aceeași măsură acela al omului închis în sine, în perfecțiunea echilibrului interior. Aspirația noastră etică sparge limita personalității armonioase în tendința de înfrățire cu ceilalți oameni, în direcția luptei pentru ei. Poate că și idealul nostru estetic s-a schimbat, căci îl regăsim mai puțin orientat către severa organizare formală, mai deschis către captarea sentimentului, către imediatitate, uneori evoluind cu exagerare către înlocuirea *operei*, adică a unei lucrări încheiate, prin simpla notație, prin *document*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Asupra acestui proces, v. studiul *Criza ideii de artă în literatură*. În volumul meu *Transformările ideii de om*, 1946.

Dar dacă termenii simbolismului estetic s-au schimbat, raportul lor rămîne același. Felului deschis al conceptului moral mai nou îi corespunde forma estetică deschisă a artei mai noi. Cea din urmă poate, deci, rămîne simbolul celui dintâi. Dar cînd cuceririle epocii de față vor întregi o icoană coerentă a omului, mai bogată prin tot ceea ce marile frămîntări de azi îi vor aduce, arta va regăsi forma și armonia, și simbolurile ei — semnificația perfecțiunii interioare a omului. Se pregătește adică sub ochii noștri o nouă formulă perfectă de artă, un nou clasicism, pe care îl vor realiza marii artiști ai viitorului.

#### Postum

## OBSERVAȚII ASUPRA REFRENULUI

Originile, formele și funcțiunea artistică a refrenului au format adeseori obiectul cercetării istoricilor literari, a etnografilor și folcloriștilor, a esteticienilor. S'a arătat că refrenul, adică versul sau grupul de versuri revenite în cursul unei poezii sau la sKrșitul ei, derivă din raportul unui oîntăreț laic sau religios cu publicul său, care repetă acel vers al cîntărețului cu mai mult răsunset în sensibilitatea ascultătorilor. Despre aceste origini ne vorbește prezența refrenului în ditirambii, trenefe și peanurile anticilor, ca și în antifoanele bisericii. Unii cercetători, ca, de pildă, K. Biicher', au recunoscut originea cea mai îndepărtată a refrenului în repetarea aceluiași strigăt emis de muncitorii unei echipe pentru a marca momentul efortului lor cel mai mare în cursul unei operații de deplasare a unei poveri și pentru coordonarea acestui efort colectiv. Formele prozodice ale repetării, apărute pe aceste căi, au fost folosite apoi, într-o intenție deliberată, în numeroase specii ale poeziei populare sau ale poeziei culte. Unele din acestea au luat forme fixe, ca, de pildă, în așa-zisul *virelai*, în *vilanele*, în *rondele*, în unele *balade* etc. Alteori, utilizarea refrenului n-a determinat forme fixe ale poeziei, dar funcțiunea lui artistică a continuat să fie menținerea atmosferei lirice a poeziei și readucerea ei la tonul fundamental. În acest sens,

' *Arbeit und fthythmus*, 1996, ed. a IV-a, 1909, p. 165 și urm.

R. M. Meyer' scrie: „Refrenul nu este la început un adaos la text, ci tocmai aspectul esențial al acestuia: strigătul prin care o colectivitate dă expresia simțirii ei comune și pe care variațiile textului nu fac decît s-o interpreteze și s-o illustreze. Desigur, mai tîrziu, refrenul s-a încorporat poeziei și a luat diferite forme, speciile variate ale repetiției producînd diversele tipuri de refren.”

Dar dacă împrejurările în care refrenul a apărut, rolul lui artistic și formele lui deosebite au fost adeseori cercetate, mult mai rar a fost studiat refrenul din punct de vedere lingvistic, adică formele legăturilor de limbă care îl unesc cu restul contextului poetic. În această din urmă privință se pot face unele observații noi.

Se cuvine a ne întreba, mai întii, dacă refrenul are totdeauna o legătură cu restul poeziei, adică dacă are totdeauna un sens. Observatorii formelor celor mai elementare ale refrenului au negat uneori existența unui asemenea sens. Astfel, Karl Biicher' citează mărturia lui Mackay care, călătorind în 1877 în Africa răsăriteană, notează observațiile sale : „Cînd pătrunzi în junglă, scrie Mackay, găsești pe indigeni lucrînd și înflăcărindu-se reciproc la muncă printr-un cîntec care nu prea are sau n-are deloc înțeles”. S-ar putea întîmplă că ceea ce numim un refren fără înțeles să fie numai un refren cu înțelesul pierdut. Dar poeții înșiși au observat uneori lipsa de înțeles a refrenului, adică lipsa legăturii acestuia cu restul poeziei. Astfel, la Victor Hugo în poezia *En canot* (din ciclul *Toute la lyre*), unde la sfîrșitul fiecărei strofe revine refrenul : „*Les gueules de loup sont des betes. / Les gueules de loup sont des fleurs*”, intercalează această reflecție lirică :

*Parfois, en reve je me sauve  
Vers Vocean bouleverse,  
Trop etroit pour ma chanson fauve,  
Chantant son refrain insense !*

' *Deutsche Poetik*, 3. Aufl., 1930, p. 103.

' *Op- cit.*, p. 167—168.

*Mais, Lise, à travers les tempêtes,  
 Me fait de pieds de nez railleurs, —  
 Les gueules de loup sorit des betes.  
 Les gueules de loup sont des fleurs.*

Deci, Victor Hugo își numește cîntecul *une chanson tuwe*, adică vin cîntec sâibatic, nedisciplinat de logică, și refrenul lui un *refrain insense*, un refren absurd. Legătura acestui refren cu restul poeziei i se părea lui Hugo inexistentă sau, în tot cazul, foarte laxă. Ne propunem să revenim asupra acestei forme a refrenului, care alcătuiește, desigur, problema cea mai dificilă pusă de studiul legăturilor de limbă ale refrenului. Dar, pînă să ajungem acolo, se cuvine a observa că uneori refrenul are o legătură incontestabilă cu restul poeziei, fiindcă această legătură este marcată printr-un semn gramatical, printr-un cuvînt cu sens de relație. Astfel se întîmplă, de pildă, în renumita *Ballade des dames du temps jadis* a lui Francois Villon, unde ultimul vers al strofei pe care o vom cita revine ca refren în toate strofele următoare :

*Dictes-moy ou, n'en quel pays,  
 Est Flora, la belle Romaine ;  
 Archipiada, ne Thaïs,  
 Qui fut sa cousine germaine ;  
 Eeho, parlant quand bruyt on mâine  
 Dessus riviere ou sus estan,  
 Qui beaute eut trop plus qu'humaine !  
 Mais oï sont les neiges d'antan !*

Acest *mais* care unește refrenul cu restul strofei este o conjuncție cu înțeles în același timp adversativ și cauzal. Poetul vrea să spună că, deoarece chiar zăpezile din anul trecut au dispărut, este explicabilă dispariția marilor frumuseți ale trecutului îndepărtat, evocate de el cu melancolia provocată de gîndul fugii ireparabile a timpului. Tema lirică și structura gramaticală rînim aceleași în toate strofele următoare ale baladei citate

Uneori, legătura refrenului cu restul textului nu este marcată printr-un cuvînt de relație, dor rezultă din construcție. În acest caz, refrenul poate fi o propoziție

principală, față de care versurile apropiate din context pot apărea ca determinante de diferite tipuri. Așa se întîmplă în poezia lui G. Bacovia : *Pălınd*, unde primul vers al fiecărei strofe se repetă în refren la sfîrșitul fiecăreia din ele. în construcții sintactice deosebite :

*Sînt solitarul pustiilor piețe  
 Cu tristele becuri cu pală lumină —  
 Cînd sună arama în noaptea deplină  
 Sini solitarul pustiilor piețe.*

*Tovarăș mi-i risul hidos și cu umbra  
 Ce sperie clinii pribegi prin ca?iale ;  
 Sub tristele becuri cu razele pale.  
 Tovarăș mi-i risul hidos și cu umbra.*

*Sînt solitarul pustiilor piețe  
 Cu jocuri de umbră ce dau nebunie ;  
 Pălınd în tăcere și-n paralizie, —  
 Sînt solitarul pustiilor piețe.*

Analiza acestei poezii arată, deci, în prima strofă, un prim vers-refren *r*, urmat de un atribut modal *a*, o subordonată temporală *I*, urmată de refren ; în a doua strofă : un al doilea vers-refren *r'*, urmat de o subordonată relativă *x*, o subordonată locală *l*, urmată de al doilea refren *r* ; în a treia strofă : primul vers refren urmat de un nou atribut modal *a'* și un al treilea atribut modal *a''*, urmat, în chiasm de refren. Poezia *Pălınd* de G. Bacovia înfățișează, deci, următoarea schemă sintactică :

$$\begin{array}{c} r \text{ — } a \\ a'' \text{ — } r \end{array}$$

Mai trebuie adăugat că felul construcțiilor în care intră refrenul pot fi deosebite. Astfel, pe cînd în poezia lui G. Bacovia versul-refren este o propoziție principală, există cazuri cînd refrenul este o subordonată, ca, de pildă, în această strofa din poezia lui L. Aragon : *Le Medecin de Villeneuve* :

*Dans ce pays de fenestres etranges  
 }1 fait trop nuit pour qu'un sanglot derange*

*Les jardins dos qui sont des coeurs mureş  
Tout est de pierre et tout demesure  
Dans ce pays de fenitres âtranges.*

Trecînd de treapta legăturilor refrenului cu restul textului poetic, obținute fie printr-un cuvînt de relație, fie prin construcție, atingem o treaptă nouă a acestor legături prin ceea ce un cercetător a numit odată „legătura tematică”. Expresia apare la Marcel Cressot<sup>1</sup>. „Legătura tematică” (*la liaison thematique*) este aceea care „asigură continuitatea gândirii prin punerea în raport, grație unui loc privilegiat, a unui termen cu un termen precedent și care reprezintă aceeași idee sau o idee analogă”. Mulțumită legăturii tematice, ni se spune mai departe, „fără nici o supraîncărcare gramaticală și prin singura mișcare a spiritului, avem impresia înlănțuirii normale, a unității”. Și, pentru a ne da un exemplu de legătură tematică, Cressot citează următoarele versuri ale lui Hugo :

*Le soleil s'est couche ce soir dans les nuees,  
Demain viendra l'orage, et le soir, et la nuit;  
Puis l'aube et ses clartes de vapeurs obstruees,  
Puis les nuits, puis les jours, pas du temps qui s'enjuuit,  
Tout ces jours passeront, ils passeront en foule...*

Nu știu dacă exemplul lui Cressot este bine ales, fiindcă continuitatea textului spicuit din Hugo este asigurată prin succesiunea adverbilor : *ce soir, demain, puis*, urmate de *tous ces jours, ils*. Se pot găsi exemple mai bune pentru a ilustra ceea ce Cressot numește „legătura tematică”, și anume acelea în care continuitatea gândirii nu este marcată, ca în cazul de mai sus, printr-o serie de verbe ce indică o succesiune în timp, ci doar prin faptul simplei contiguități a elementelor contextului, prin faptul că, luînd succesiv cunoștință de ele, devenim conștienți că aceste elemente aparțin unei comunicări unitare. Un astfel de exemplu al unei legături tematice aflăm, de pildă, în *Belșug* de Tudor Arghezi, din care citez primele două strofe:-

<sup>1</sup> *Le style et ses techniques*, 1947, p. 205—206.

*El, singuratic, duce către cer  
Brazda pornită-n țară, de la vatră,  
Cînd îi privești împiedicați în fier,  
Pare de bronz și vitele-i de piatră.*

*Grîu, popușoi, săcară, mei și orz,  
Nici o sămînță n-are să se piardă.  
Săcurea plugului, cînd s-a întors,  
Rămîne-o clipă-n soare ca să ardă.*

Cine observă aceste două strofe observă cu ușurință ca nu numai între ele, dar nici între cele patru fraze care le compun nu există nici o legătură marcată, fie că aceasta ar consta dintr-un cuvînt de relație, fie dintr-o particularitate a construcției. Toate construcțiile acestor strofe, ba chiar ale întregii poezii pînă la sfîrșitul ei, sînt asindetice. Dar, în ciuda acestei discontinuități sintactice, unitatea tabloului din cele două strofe, apoi a întregii poezii, se restabilește în mintea cititorului prin simplul fapt că acesta atribuie diferite comunicări cuprinse în construcțiile succesive aceluiasi suport, dezvoltării aceleiași teme. Procedul este atît de general în poezia modernă, încît un istoric literar, O. Walzel<sup>1</sup>, a putut vorbi de o „lirică fără conexiune” (*Lyrik ohne Zusammenhang*), ba chiar de „poezii de enumerare” (*Aufzählungsgedichte*). Desigur, exemplele citate de Walzel aparțin unui tip extrem al asindetismului, deoarece singurul factor de unitate al poeziilor citate este tonul emotiv comun al versurilor oare le compun. S-a putut ajunge, astfel, la ceea ce același istoric literar numește „lirică reversibilă” (*die umkehrbare Lyrik*), adică acele producții poetice în care ordinea versurilor ar putea fi schimbată fără ca unitatea atmosferei emotive a poeziei să fie tulburată. La Arghezi, unitatea poeziei este asigurată prin succesiunea momentelor ei, care, evocînd pe rînd începutul unei zile de muncă, apoi soarele, apoi luna, în fine noaptea, introduce în compoziție un fir narativ. Din punct de vedere lingvistic, interesant este însă, observînd poezia lui Arghezi, că unitatea unei co-

<sup>1</sup> *Des Wortkunstwerk*, 1926, p. 297 și urm.

municări poate fi obținută chiar în lipsa oricărui semn gramatical sau a oricărei particularități a construcțiilor, prin simpla ordine a contextului. Refrenul în poezie folosește această posibilitate în mai multe feluri, pe care urmează a le stabili în câteva din modalitățile lor.

Studiind legăturile refrenului asindetic cu restul textului, putem observa dacă nu forme gramaticale ale acestor legături, cel puțin unele paralelisme cu acestea, adică forme *paragramaticale*. Observațiile următoare notează câteva din aceste forme paragramaticale ale modului în care refrenul se înlănțuie cu restul poeziei.

Este cunoscut tipul de construcție în care vorbirea cuiva sau narațiunea unei scene sau a unui eveniment sint precedate de o frază care le anunță. Această frază poate să conțină un *verbum dicendi* sau poate să nu-l conțină : „LPS *grands lions ont dit aux rois epouvantables*” (V. Hugo); „*Thogorma, le Voyant... eut ce reve*” (L. de Lisle). Acest tip de construcții este reamintit de refrenul care, intercalat într-o descripție sau o povestire, ne face a înțelege că acestea sint rezultatul sau însoțitoarele acțiunii exprimate în refren. Așa, de pildă, la V. Hugo, *Choses du soir* (în *L'art d'etre grand-pere*), unde refrenul : „*Je ne sais plus quand, je ne sais plus ou*”, / *Maître Yvon soufflait dans son biniou*” revine după fiecare strofă a descrierii unui peisaj nocturn traversat de tresăriri de teroare. Acest peisaj pare evocat de cîntecul meșterului Yvon sau pare însoțit de acest cîntec în pacea unui cămin, dincolo de care se întinde teroarea nopților din Nord :

*Le brouillard est froid, la bruyere est grise ;  
Les troupeaux de boeufs vont aux âbrevoirs ;  
La lune, sortant des nuages noirs,  
Semble une clarte qui vient par surprise.*

*Je ne sais plus quand, je ne sais plus ou,  
Maître Yvon soufflait dans son biniou.*

*Le voyageur marche et la lande est brune ;  
Une ombre est derriere, une ombre est devant,*

*Blancheur au couchant, lueur au levant ;  
Ici, crepuscule, et là, clair de lune.*

*Je ne sais plus quand, je ne sais plus ou,  
Maître Yvon soufflait dans son biniou.*

*La sorciere assise allonge sa lipp ;  
L'araignee aceroche au toit son filet ;  
Le lutin reluit dans son feu folet  
Comme un pistil d'or dans une tulipe.*

*Je ne sais plus quand, je ne sais plus ou,  
Maître Yvon soufflait dans son biniou.*

*On voit sur la mer des chasse-marees ;  
Le naufrage guette un mât frissonant ;  
Le vent dit: demnin ! Veau dit: maintenant !  
Les voix qu'on entend sont desesperes.*

*Je ne sais plus quand, je ne sais plus ou,  
Maître Yvon soufflait dans son biniou.*

*La faim fait rever les grands loup-s moroses ;  
La riviere court, le nuage fuit ;  
Derriere la vitre oîi la lampe luit,  
Les petits enfants ont des tetes roses.*

*Je ne sais plus quand, je ne sais plus ou,  
Maître Yvon soufflait dans son biniou.*

Este destul de greu de precizat cum trebuie să ne reprezentăm raportul refrenului din această poezie cu restul ei. O astfel de reprezentare presupune o operație de raționalizare a poeziei, pe care poetul poate să n-o fi avut în vedere, și cititorului nu i se impune cu toată evidența. Interpretarea gramaticală a poeziei este oarecum infirmată de vagul ei sugestiv, de zona de umbră care o înconjoară. încă din zorii esteticii moderne, Baumgarten definea reprezentarea poetică drept o *re-*

*praesentatio non distincta*. Totuși, dacă considerăm textul poetic ca pe un fapt de limbă și, cu această îndreptățire, încercăm să-l dominăm prin categorii lingvistice, este justificată, ba chiar pare indispensabilă operația de a descoperi în el structurile generale ale limbii. Reprezentarea poetică este adeseori umbrită, dar nu iluminabilă. Cu această îndreptățire, refrenul din poezia lui Hugo, indiferent dacă-l interpretăm ca pe o *constructio dicendi* sau ca pe o *constructio connexe*, locul lui în context este paratactie, și funcțiunea lui este să introducă sau să pregătească desfășurarea contextului în strofa următoare.

Au fost descrise, adeseori, parataxele care maschează o subordonare. J. Marouzeau<sup>1</sup> remarcă o astfel de subordonare implicită sub pana lui La Bruyere : „*Giton a le teint frais... l'oeil fixe et assure... il est enjoué... colere, libertin... il se croit des talents et de l'esprit, U est riche*”. Ultima propoziție : *U est riche* este explicația propozițiilor precedente și se găsește, față de ele, în raport de cauzalitate : fiindcă este bogat, Giton are aparența prosperă, privirea sigură etc. Alteori, parataxa exprimă o coordonare. Culeg o frază din M. Sadoveanu : „Maria-sa îi dăduse ș-un pitac, deci îl socotea prietin al său”. Dacă în această frază am suprime cuvântul care exprimă concluzia construcției coordonate (pe *deci*), a doua propoziție nu și-ar pierde caracterul ei concluziv în raport cu cea dintâi.

Este situația unor refrene, ca, de pildă, în cîntecul unui trubadur anonim<sup>2</sup>, unde refrenul „*Hai, s'en brieu no la vei, brieumen morraV*”, revenit după fiecare din cele trei strofe în care poetul exprimă sentimentul lui înflăcărat pentru iubită, înseamnă față de expresia acestui sentiment concluzia strofei : [deci] dacă n-o văd îndată, voi muri curînd.

Uneori refrenul este concluziv în formă imperativă. Este ca și cum cineva ar zice : Sosirea ta îmi face plăcere. Fii binevenit ! St. O. Iosif a dat această funcțiune concluziv-imperativă refrenului în *Cîntec de leagăn*:

<sup>1</sup> *Precis de stylistique*, 2-ieme ed., 1946, p. 150—151.

<sup>2</sup> Andre Berry, *Florilege des troubadours*, 1930, p. 16.

*O grădină îngerî meșteri  
Zugrăvit-au la fereastră  
Și e frig în casa noastră  
Ca sub bolta unei peșteri —  
Dormi, copile, dormi!*

*Vîntul în ogeag suspină,  
Mișcă-ntruna cleampa ușii;  
Amorțit-au greierușii  
Sub căușul de făină —  
Dormi, copile, dormi!*

*Ce ridici minuța mică ?...  
Fulgii albi de nea se scutur ;  
Peste cap îți zboar-un flutur,  
Cîrpește-o rîndunică...  
Dormi, copile, dormi !*

Refrenul- invitație : „Dormi, copile, dormi!” este de fiecare dată concluzia situației exprimate în fiecare strofă : este frig, dormi (pentru a nu mai simți frigul) ; ai un vis frumos, deci dormi (pentru a menține visul). Refrenul are, deci, o semnificație în prima și a doua strofă, și o altă semnificație în strofa ultimă. Forma imperativ-concluzivă se menține de fiecare dată, dar motivarea acestei concluzii se schimbă. Transformarea semnificației refrenului după locul pe care-l ocupă în context este un fapt oare merită a fi notat.

Am notat un refren adversativ, mai sus, în strofa spicuită în Villon. Dar acolo opoziția ideii exprimate în refren cu restul textului era marcată prin conjuncția *mais*. Întrebarea este dacă un astfel de raport de opoziție poate fi semnalat și acolo unde refrenul nu cuprinde un cuvînt de relație ; adică dacă cititorul poate simți un astfel de raport chiar atunci cînd refrenul este o construcție asindetică, prin urmare dacă un asemenea raport se precizează prin simpla revenire a refrenului.

Filologii au observat uneori o asemenea posibilitate : astfel, H. Pongs<sup>3</sup>, cînd ajunge să discute ceea ce Manty

<sup>3</sup> *Das Bild in der Dichtung*, I, 1927, p. 117—125.



numise „forma internă constructivă a limbii” (*die Constructive innere Sprachform*) și rolul acesteia în poezie. Prin „forma internă constructivă”, Marty înțelesese suma mijloacelor prin care semnificația (*die Sinneinheit*) este obținută „numai prin conexiuni sintactice” (*nur durch syntaktisches Zusammenwirken*). Printre astfel de conexiuni, creatoare de semnificații, Pongs observă repetiția (*die Wiederholung*), al cărei rol în formulele magice este cunoscut. „În descântece, scrie Pongs, energia formulei magice se intensifică prin repetarea regulată... ca efect general, se produce o expresie de o energie superioară aceleia obținute prin succesiunea frazelor”. Repetiția mai poate avea și alte funcțiuni creatoare de semnificații, și, printre acestea, Pongs remarcă rolul ce-i revine în exprimarea tipicului. Pentru a exemplifica acest din urmă rol, Pongs citează cântecul lui Goethe : *Heidenroslein*, unde refrenul : „*Roslein, Roslein rot, I Roslein auf der Heide*” revine, după fiecare din cele trei strofe în care se descrie atracția simțită de un copil pentru frumoasa floare din pajiște, apărarea florii și suferința copilului. Pată de această agitație a omului, floarea evocată în refren ar însemna ceva ca expresia acelui sentiment popular, pentru care „ceea ce aparține naturii alcătuiește legea fatală a vieții”.

Ceva ca un raport de opoziție ar exista, deci, și în cântecul lui Goethe, între refrenul lui și restul textului. Acest raport apare mai clar în poezia lui A. Macedonski, *Prietenie apusă*, compusă prin numeroase repetiții care dau întregului caracterul unei „compoziții împletite”, așa cum am arătat în *Introducerea la Operele* lui Macedonski, (voi. I, 1939, p. CVIII). *Prietenie apusă* este formată din trei bucăți, fiecare de trei strofe, ale căror prime versuri se repetă, ca refren, la începutul fiecărei strofe și apoi la sfârșitul bucății. Dar în timp ce refrenul din interiorul celor trei bucăți intră, ca propoziție principală, în sintagma fiecărei strofe, refrenul final are un caracter asindetiv. Întregul alcătuiește un cristal perfect, în care revenirile periodice ale acelorași versuri introduc un element ritmic-muzical, prin care rigiditatea schemei gene-

- rale se corectează, dobândind maleabilitate și fluentă.
- Reproduc prima bucată din *Prietenie apusă* :

B            *Moara ta zăcea-ntr-o vale liniștită, printre ulmi,*  
 B            *Pitorească o zărirăm de sub plante urcătoare*  
 B            *Și era prietenie între noi și zi cu soare,*  
 B            *Zi de vară-apunătoare spre poeticele culmi.*

B            *Într-o vale liniștită moara ta dormea în pace*  
 B            *Și pîrîul fără zgomot o scălda și se ducea,*  
 B            *Nici o șoaptă omenească adierea n-aducea,*  
 B            *Ci abia ieșea un freamăt de sub frunzele opace.*

m            *Moara ta zăcea-ntr-o vale liniștită, printre ulmi,*  
 B            *Si era pîrîul neted ca un luciu de oglindă ;*  
 B            *Însă soarele de vară își sfîrșise-a lui colindă...*  
 B            *Se-nnopta prietenia și poeticele culmi.*

B            *Moara ta zăcea-ntr-o vale liniștită, printre ulmi.*

- B            Versul-refren final exprimă o opoziție față de apusul  
 B.            prieteniei ; moara continua să zacă într-o vale liniștită,  
 •            printre ulmi, în timp ce conflictele vieții făcuse ca prietenia să înnopteze. Refrenul are o funcțiune adversativă. Aceeași funcțiune și-o păstrează refrenul și în celelalte bucăți care compun poezia întregă. Trebuie să adaug însă că, în cea de a treia bucată, refrenul „Te-ari-pase inspirarea să atingi înalte culmi” capătă, după evocarea armoniei de altădată, o semnificație adversativ-ironică :

B            *Te-aripase inspirarea să atingi înalte culmi*  
 W            *Și pornisem mină-n mină printre-a vieții mișelie,*  
 w            *Dezbinați ne ducem astăzi în fatala vitejie...*  
 |            *Moara ta zăcea devăle, liniștită, printre ulmi.*

*Te-aripase inspirarea să atingi înalte culmi.*

- I            Percepem în acest din urmă vers un accent ironic,  
 :            ba sînt atîtea în poezia lui Macedonski. Este un alt exemplu, după cel spicuit în St. O. Io-

sii, pentru schimbarea semnificației unui refren după locul pe oare-l ocupă în context.

Refrenul paratactic introductiv, concluziv și adversativ exprimă forme ale coordonării. Există însă și refrane în legătură de subordonare cu restul textului<sup>^</sup> fără ca această legătură să fie marcată printr-un cuvânt de relație sau printr-un fel al construcției, deci refrane subordonate și paratactice. În principiu, refranele paratactice pot exprima toate felurile subordonării. Dintre acestea relevăm aici refrenul modal comparativ.

Comparația este o subordonare introdusă prin adverbe, conjuncții sau locuțiuni conjuncționale. Proverbul, în narațiuni, îndeplinește rolul unei comparații legate de propoziția anterioară printr-o locuțiune, de pildă, vorba ceea, cala Ion Creangă (*Amintiri din copilărie*) : „Ei, ș-apoi ? Ce mare paguibă ! *Vorba ceea*: Dacă s-a da baba jos din căruță, de-abia i-a fi mai ușor iepei.” Proverbul ilustrează aici, prin comparație cu situația exprimată în el, situația care a dat naștere replicii. Locuțiunea introductivă a unei comparații poate însă lipsi, dar cititorul sau ascultătorul înțelege legătura ei cu restul comunicării (vd., în acest sens, la Vauvenargues, *Reflexions et maximes*, 274) ; „*Qui a le plus a, dit-on, le moins: cela est faux. Le roi d'Espagne, tout puissant qu'il est ne peut rien à Lucques.*” A doua frază a acestui context este un exemplu particular, menit să ilustreze considerația generală cuprinsă în prima frază.

Introducerea unui exemplu este însă o comparație, fiindcă subordonarea unui caz particular într-o propoziție generală nu se obține decât prin constatarea similitudinilor dintre cele două aserțiuni. Subordonarea logică este rezultatul unei comparații. Exemplul într-un context paratactic este o comparație implicită. Pentru ilustrare se poate cita strofa lui B.-P. Hasdeu la începutul poeziei *Viersul*, revenită ca refren la sfârșitul poeziei, și unde, de altfel, exemplul este pus înaintea reflecției lirice pe care urmează s-o atesteze prin comparație :

*Homer cînta mînia divinului Achile,  
Și Dante Tartarul cînta;*

*Poetul, cînd se naște în amante zile,  
Amar si el ca lumea, nu cînta pe copile.  
Nici cupa bacchanală nu-l poate îmbăta '.*

Poetul „amăritelor zile” respinge tema frivolă și se justifică prin comparația cu Homer și Dante, citați ca exemplu.

Exemplul oia ilustrare a unei reflecții generale sau ca justificare a unei atitudini și, față de expresia acestora, îndeplinind funcțiunea implicată a unei compliniri modale, este un procedeu tradițional în poezie. L-au folosit poezii antichității și ai evului mediu, care l-au transmis literaturilor moderne. Amănunte asupra originii acestui procedeu și asupra culegerilor de exemple puse la îndemina vechilor școli de retorică se pot găsi la E. R. Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* (1948, p. 67 și urm.), unde ni se dă și definiția exemplului a unui medieval : „*Exemplum est dictum vel factum, alicuius autentice persone dignum imitatione*”. Dar invocarea comparativă a unui exemplu se făcea, în vechile literaturi, prin folosirea precedentelor mitologice sau istorice. Exemplul folosit ca o comparație ilustrativă sau exhortativă poate fi însă cules din oricare punct al experiențelor unui poet. Comparația ilustrativă în construcții modale este foarte deseori folosită de poeți ca, de pildă, într-o altă poezie a lui Hasdeu, *Luntrea*, unde strofa respectivă se repetă în refren la sfârșitul poeziei :

*Șt rîde, și plînge, și-ntocmai ca luntrea ușoară;  
Plutînd printre valuri  
Departa de maluri  
Se zbuiciumă inima mea.*

Construcția modală este obținută aici prin folosirea adverbului comparației : întocmai. Se înțelege că uneori cuvîntul introductiv al comparației poate lipsi, și atunci versul respectiv devine o metaforă. Refrenul are adeseori acest din urmă caracter. Așa, de pildă, comparația Iubirii cu nebunia s-a făcut adeseori. Dar dacă, suprimând adverbul sau conjuncția comparației, poetul vorbește, direct sau de sub o mască lirică, de iubirea lui ca

despre o rătăcire a minții, versul lui devine o metaforă. Asa, la V. Hugo, *Guitare fin* ("Royons et les Ombres") :

*Gastibelza, l'homme à la carabine,  
Chantait ainsi:  
— Quelqu'un a-t-il conrm dona Sabine ?  
Quelqu'un d'ici ?  
Dansez, chantez, vUlageois La nuit gagne •  
Le mont Falii.  
Le vent qui vient à trauers ta montagne  
Me renăra fou* !

*Vraiment, la reine eut pres d'elle etait laide  
Quand, vers le soir,  
Mie passait sur le pont de Toleda  
En corset noir.  
Un chapelet du temps de Charlemagne  
Ornaît son cou...  
Le chant qui vient à travers la montagne  
Mc rendra fou.*

Transferul de sens căruia i se datorește versul-refren al acestei poezii nu poate scăpa nimănui ; caracterul lui metaforic este incontestabil. Dar funcțiunea lui în context nu poate fi decît aceea a comparației care i-a dat naștere, adică funcțiunea unei compliniri modale. Din punct de vedere sintactic, o metaforă poate interveni în orice parte a propoziției sau a frazei ; poate apărea ca subiect, predicat sau la oricare dintre elementele complinirii, ca, de pildă, în *Psalm* de T. Arghezi :

*Tare sint singur, Doamne, și pieziș !  
Copac pribeag uitat în cîmpie,  
Cu fruct amar și cu frunziș  
Țepos și aspru-n îndîrjire vie.*

*Tînjesc ca pasărea ciripitoare  
Să se oprească-n drum,  
Să cînte-n mine și să zboare  
Prin umbra mea de fum.*

Ultimele trei versuri ale primei strofe împlinesc o funcție atributiv-modală față de cel dintîi. Autorul pune

un punct **după** această construcție eliptică, dar regăsește predicatul ei la începutul strofei următoare (tânjesc), continuat prin trei propoziții finale, dintre care cea de-a treia posedă propria ei complinire locală. Toate elementele acestei complexe structuri sint metaforice, adică sînt obținute prin substituirea termenilor proprii. Aceeași este situația în versul-refren din *Guitare* a lui V. Hugo, cu singura deosebire că, pe cînd la Arghezi avem de a face cu construcții hipotactice, la Hugo versul-refren sste o frază juxtapusă.

Se înțelege că în refren comparațiile care dau naștere metaforelor cu înțeles modal pot fi căutate printre termeni foarte îndepărtați de cei pe care îi substituie. Apar, pe această cale, versuri-refren cu înțeles enigmatic, destul de greu de legat de contextul lor.' Sînt refrenele care susțin o atmosferă lirică, o stare vagă a sensibilității, sur care este greu, sau imposibil, de a regăsi termenii sub-**Etituți**, așa-zisele *refroins insenses*, cum le numea Hugo. Un exemplu **de** refren absurd am întîmpinat mai **sus**. Găsim un alt *refrain insense* la Hugo, în *La legeUide d* la *nonne* (în *Odes et Ballades*), unde, după fiecare strofă a baladei care povestește iubirea unei călugărițe pentru un bandit, încheiată prin trăsnetul care îi lovește la picioarele Sfintei Veronica, refrenul repetă distihul: „*Enfants, voici des boeufs qui passent, j Cachez vos rouges tabliers.*” Cititorul poate epiloga îndelung, în reveria **lui**, asupra acestui refren.

Observațiile de pînă acum au avut în vedere legăturile versurilor-refren cu strofa din care fac parte, dar nu legăturile versurilor-refren între ele, adică în contextul poeziei întregi. Considerarea acestor din urmă legătur: impune noi apropieri între refren și alte forme ale limbii. Vom încerca să le punem în lumină.

Refrenul este doar una din formele repetiției într-un context. Gramaticile descriu formele repetiției în propoziție sau frază, dar pentru a afla modalitățile ei într-un ansamblu sintactic mai întins, adică într-un complex întreg **de** fraze, trebuie să ne adresăm vechilor poetici și retorici, care au distins, sub numele de *anafora*, repe-

țiția introductivă a mai multor fraze într-o serie, și, sub numele de *epijora*, repetiția finală, apoi diversele combinații dintre ele. Desigur, în textele poetice, anafora și epifora au nu numai o funcțiune sintactică, dar și una stilistică, folosită uneori cu o mare măiestrie. S-a vorbit despre intensificarea expresiei prin anafora și, în adevăr, putem studia un astfel de efect în poemele lui Ch. Peguy, de pildă, în *Un autre effacera* din ciclul *Eve*. Acest poem ciclopic, de 94 strofe de câte patru versuri, este compus din șase serii anaforice, după cum urmează<sup>1</sup>:

11 strofe începând cu *11 allait heriter..*

23 strofe începând cu *Et ce n'est pas...*

22 strofe începând cu *Un autre...*

27 strofe începând cu *Et ce n'est pas...*

5 strofe începând cu *Et nos yeux chercneront...*

6 strofe începând cu *Ce n'est pas...*

Masiva construcție debutează cu o serie anaforică relativ scurtă, continuă cu largile desfășurări ale seriilor intermediare și sfârșește cu serii scurte, sugerând, prin dimensiunea colosală și prin repartizarea maselor, imaginea unei catedrale gotice cu portalul, nava și corul ei. Repetiția anaforică leagă puternic între ele strofele aceleiași serii, și produce, prin însumarea numeroasă a aceluiași efect, o impresie în același timp muzicală și monumentală. Este „muzica împietrită” de care au vorbit teoreticienii arhitecturii gotice. Observarea legăturilor dintre elementele unei repetiții într-un context poetic precizează impresii greu de justificat pe altă cale. Putem studia, din același unghi, efectele legăturilor dintre versurile-refren.

Revenirea periodică a refrenului este într-un text poetic liantul lui, elementul care-i asigură continuitatea și unitatea, asemănător, din punct de vedere lingvistic, cu repetarea aceluiași cupluri de cuvinte, care pot avea, de altfel, funcțiuni sintactice deosebite într-o serie de fraze. Un exemplu din M. Sadoveanu, *Strada Lăpuș-*

<sup>1</sup> Unele din aceste serii prezintă câte o ușoară modificare în anafora sau câte o strofă începând cu o altă formă introductivă, de care nu ținem seama în tabloul care urmează.

*neanu*<sup>1</sup>: „Cine-i? Vreau numaidecât să știu cine-i. S-a dus. Mi-am smuls-o din inimă. S-a isprăvit tot. Dar vreau să știu ou cine s-a dus !...” Repetiția obține unitatea contextului și relieful lui; lucrează ca element de legătură între fraze, și, prin insistență, exprimă glodul dominant al comunicării. Aceste posibilități ale vorbirii, proprii, mai ales, stilului oral, le utilizează și le dezvoltă refrenul poetic.

Unitatea presupune elementul ei corelativ: varietatea. Față de refrenul unificator, restul textului poetic reprezintă varietatea dominată de el. În această privință, asemănarea cu tema și variațiunile ei, într-o poziție muzicală, s-a impus de multă vreme. Astfel, studiind deosebirile dintre „forma internă” a poeziei clasice și romantice, Fr. Strich<sup>2</sup> observă că, pe când clasicii utilizează structuri juxtapuse și oarecum autonome unele față de altele, romanticii înmulțesc formele de legătură dintre părțile componente, astfel încât fiecare dintre acestea apare ca variațiunea aceluiași teme. „Poezia romantică, scrie Strich, are totdeauna ceva din forma muzicală a variațiunii.” Refrenul este unul din mijloacele care operează această unitate muzicală în varietate, și acestei însușiri i se datorește folosința atât de întinsă care i s-a dat în romantism.

Când un vers revine, cititorul sau ascultătorul nu-l percepe numai pe el, dar și pe cel care îi seamănă și i-a premers. Refrenul este un ecou, și, în cazul acestuia, auzul se bucură nu de un sunet, ci de potrivirea lui cu sunetul identic precedent. Tot astfel, în refren, ascultătorul face să fuzioneze percepția actuală a unei fraze cu reprezentarea ei. Când desfășurarea periodică a poeziei s-a precizat, ascultătorul trăiește tensiunea așteptării refrenului, apoi destinderea așteptării împlinite. Dar această alternanță de încordări și destinderi nu este un simplu fapt muzical, ci unul lingvistic, fiindcă, ori de câte ori revine, refrenul exprimă un conținut nou.

-j.  
j.'

<sup>1</sup> Opere, E.S.P.L.A., VII, p. 260.

<sup>2</sup> *Deutsche Klassik und Romantik*, 3. Aufl., 1928, p. 280 și urm.

S-a spus adeseori că prin refren intensitatea expresiei sporește. Dar gradul intensității corespunde el însuși unui conținut. În poezia lui P. Eluard, *Liberte*, compusă din 21 de strofe, refrenul „*J'ecris ton nom*”, care înseamnă la sfârșitul primului catren o simplă constatare, devine, în revenirile lui succesive, expresia unei neliniști, a unei obsesiuni, a unei aspirații tumultuoase, a unei revolte, a unei hotărâri eroice. Fiecare strofă justifică, prin imaginile pe care le conține, expresia noului conținut emotiv al versului revenit, dar cititorul înregistrează nu numai relația lui cu strofa respectivă, dar și relația dintre toate versurile-refren ale aceleiași poezii ca expresie a unui sentiment care, crescând în intensitate, se transformă.

Noutatea conținutului poate să însemne, uneori, numai simpla lui atestare repetată. Când cineva spune: „A plecat, da! a plecat”, al doilea „a plecat” înseamnă altceva, fiindcă exprimă nu o constatare, ci o confirmare. Refrenul are, în multe cazuri, această funcțiune și înseamnă, cu fiecare revenire a lui, o afirmație întărită. Astfel se întâmplă în poezia lui M. Beniuc, *Cîntec de primăvară*:

*In zădar vă zbateți și asudă  
Fruntea voastră galbenă ca ceara,  
Nu puteți, degeaba-i orice trudă,  
Să legați cu lanțuri primăvara.*

*Muguri noi țîșnesc din ^putregai,  
înfrunzește și-nflorește țara,  
Și voi vreți, cînd noi intrăm în mai,  
Să legați cu lanțuri primăvara ?*

*Alte vînturi, proaspete, frămîntă  
Codrii tineri, zilele-s ca para,  
Vouă nu știu ce stideți vă cîntă  
Să legați cu lanțuri primăvara.*

*Nu simțiți apropiatul freamăt  
De furtună ce-mpînzește țara ?  
In zădar vă opintiți cu geamăt  
Să legați cu lanțuri primăvara.*

*în zădar vă zbateți și asudă  
Fruntea voastră galbenă ca <ceara,  
Nu puteți, degeaba-i 'orice trudă,  
Să legați cu lanțuri iprimăvam.*

Valoarea refrenului, în acest exemplu, nu provine din creșterea intensității lui, ei din întemeierea lui mereu mai profundă. Este semnificativ faptul că poetul, repetînd nu numai versul-refren, dar întreaga primă strofă la sfârșitul poeziei, adică dîod compoziției lui forma închisă a unei linii revenită la punctul de plecare a unui cerc, a vrut să exprime confirmarea, cu toate motivele emoționale adunate în drum, a constatării lui inițiale. Succesiunea refrenelor marchează, în acest caz, o adîncire treptată.

Între *intensificare* și *adîncime* există un punct comun: gradualitatea lor, faptul că pot crește sau descrește, că pot atinge grade diferite. Studiînd însă legăturile dintre versurile-refren în succesiunea lor, întîmpinăm și modificări ale refrenului care nu provin dintr-un grad superior, ci dintr-o altă semnificație, modificări calitative. O astfel de situație întîmpinăm într-o altă poezie a lui M. Beniuc, *Melița*:

*Toată vara, toată toamna latră  
Melița, melița.*

*Cad puzderii cînepile verii,  
Cînepile toamnei cad puzderii  
Cum le mușcă îndlrijit și latră,  
Melița, melița.*

*Vrafuri albe — oase — împresoară  
Melița, rrielița.  
Iară ea flămîndă mîncă, mîncă...  
— Meliço, mai '<vrei ? — Mai odă încă .' .  
Vrafuri albe — oase — împresoară  
Melița, melița.*

*Iama doar mai taae cit mai taoe  
Melița, melița.  
Dar acum iat-o iar la soare  
Melița de cînepi tocătoare.*

***încă tace, oare cât mai tace***

***Melița, melița ?***

***Un fior prin câmpul se strecoară :***

***Melița, melița!***

***Tinerele fire de verdeață***

***Cresc superbe, pline de viață.***

***Dar prin câmp fiorul se strecoară:***

***Melița, melița.***

Refrenul acestei poezii este încorporat sintactic în strofă. Din acest punct de vedere, frazele în care intră cuvîntul-refren sînt fraze paralele. Deosebirea dintre aceste cuvinte, la fiecare reapariție a lor, nu provine, deci, din funcțiunea lor sintactică deosebită, ci din lărgirile semnificației lor. Melița este la început unealta tocătoare a cînepei. Personificarea meliței se consolidează treptat în strofele următoare, și, odată cu aceasta, melița devine o metaforă simbolică cu adinei rezonanțe. Poezia ***Melița*** a lui M. Beniuc, scrisă și mult citită în vremea războiului, a devenit expresia simbolică a războiului măcinător de vieți omenești, o expresie a protestului popular împotriva acestui război. Cititorii ei de atunci au înregistrat caracterul ei metaforic și aluziv, obținut prin procedeul transformării de semnificație a cuvintelor-refren în succesiunea lor.

Cuprindem, în cele ce urmează, rezultatele cele mai generale ale observațiilor precedente : 1. Aceste observații s-au grupat în jurul problemei lingvistice a refrenului. Care sînt formele gramaticale, explicite sau implicite, pe care le manifestă refrenul în contextul lui ? 2. Aceste forme sînt evidente la refrenele legate de strofa lor prin cuvinte de relație sau prin modalitățile construcției. 3. Mai complicată este situația refrenelor juxtapuse, dar și aici se pot observa forme implicite, paragramaticale, ale legăturilor refrenului în contextul lui. 4. Printre aceste forme, cele care se impun cu mai multă evidență sînt refrenele introductive, concluzive și adversative. Aceste varietăți se precizează numai prin ordinea contextului. 5. Uneori cititorii unei poezii își reprezintă și legătura de subordonare a refrenului în context, chiar

dacă lipsește semnul gramatical al subordonării, de pildă în cazul refrenului modal-comparativ sau metaforic. 6. Observînd formele de legătură ale versurilor-refren, găsim succesiunea lor intensificativă sau adîncitoare. 7. În mai multe puncte ale acestor observații am constatat că refrenul nu este simpla repetiție a unui enunț, ci expresia unui conținut nou, determinat fie de locul refrenului în context, fie de locul pe care-l deține în seria lui. 8. Cazul cel mai interesant al transformării refrenului prin succesiune este cel al lărgirii semnificației lui către simbol. 9. Observația cea mai generală, pe care o putem reține din aceste cîteva remarci, este că prin însuși aspectul ei cel mai muzical, prin refren, poezia continuă a fi un rezultat al operațiilor de organizare a gîndirii.

**Postum**

**STILISTICA LIMBII  
LITERARE**

## PROBLEMA STILISTICA A IMPERFECTULUI

### I

Intr-un articol consacrat lui Alphonse Daudet, sub titlul *L'Impressionisme dans le roman*<sup>1</sup>, F. Brunetiere este, după cunoștința noastră, cel dintâi critic literar care a observat valoarea stilistică a imperfectului indicativului. Impresionismul literar era, pentru renumitul critic francez, produsul transpunerii sistematice a mijloacelor expresive ale picturii în domeniul artei scrisului. Nimeni mai bine ca Alphonse Daudet nu putea ilustra acea tendință a romanului contemporan de a rivaliza cu pictura în năzuința de a evoca aspectele concrete. Enumerînd procedeele stilistice ale lui Daudet, criticul francez ajunge la următoarele observații : „Este vorba acum de a compune și de a fixa tabloul. Daudet va pune de cele mai multe ori narațiunea sa la imperfect. La prima vedere vi se poate părea că aveți de a face cu o singularitate a stilului, cu o fantezie de scriitor. Dar, dacă priviți mai de aproape, vedeți că acesta este un procedeu de pictor. Imperfectul servește a prelungi durata acțiunii exprimate prin verb și a o immobiliza oarecum sub privirile cititorului. *«Sans le sou, sans covronne, sans femme, sans maîtresse, il faisait tte singuliere jigure en redescen-*

<sup>1</sup> Articolul lui F. Brunetiere, datat din 15 noiembrie 1879, este republicat în *Le roman naturaliste*, 1883. Vd. în special p. 84 urm.



*dant l'escalier*». Schimbați un singur cuvânt și citiți: «*Sans le sou, sans couronne, sans femme, sans maîtresse, il fit une singulière figure en redescendant VescaUer*». Perfectul este narativ, imperfectul este pitoresc. Acest din urmă timp vă obligă să urmăriți personajul în tot intervalul în care descinde scara."

Observația lui Brunetiere a fost mai târziu generalizată. Gustave Lanson în *L'Art de la Prose*, 1909, recunoaște în întrebuintarea imperfectului indicativului un procedeu obștesc al romancierilor naturaliști. Povestitorii foloseau odinioară alte timpuri ale trecutului sau prezentul (istoric), reputat a conferi „mai multă vivacitate povestirii”. Intervenția imperfectului înseamnă, din punct de vedere gramatical, o abatere. Funcția lui proprie, după cum stabilește C. Ayer, este „de a desemna o acțiune adeoseori repetată și prelungită... și, în chipul acesta, de a exprima obișnuința sau calitatea."

Prin derogare de la această funcțiune, el devine, la povestitorii mai noi, un mijloc de a sugera durata și simultaneitatea, un procedeu al realismului artistic prin care acțiunile devin vizibile, întocmai ca pe pânza unui pictor. Imperfectul, scrie Lanson, „este timpul pitoresc al limbii noastre”. Chateaubriand a bănuț ceva din această virtute a imperfectului. Naturaliștii au extras însă toate posibilitățile lui. Brunetiere arătase ce devenea imperfectul sub pana lui Daudet. Lanson îl urmărește în textele lui Zola, printre care și acest pasaj din *La Débâle*: „*Rapidement, on dressait une tente, tandis qu'on débailait du fourgon le materiei nécessaire, les quelques outils, les appareils, le linge, de quoi proceder à des pansements fiatifs... il n'y a vait la que des aides. Et c'étaient surtout ies brancarâiers qui faisaient preuve d'un heroïsme titu et sans gloire.*"

Problema stilistică a imperfectului a fost reluată, cu Una daos de noi observații interesante, în cursul unei polemici angajate între Marcel Proust și criticul Albert Thibaudet. Acesta din urmă făcuse afirmația oarecum hazardată că Gustave Flaubert nu era propriu-zis „un mare scriitor de rasă și că deplina măiestrie verbală nu îi era

dată în natura sa însăși".<sup>1</sup> Caracterul foarte laborios al creațiunii flaubertiene ar indica în autorul ei un scriitor făcut, iar nu născut. Proust ridică mânușa, relevând marile merite literare ale lui Flaubert și, printre ele, folosința atît de ingenioasă dată imperfectului indicativului. Încă din 1906, în prefața unei traduceri din Ruskin, republicată de atunci într-unui din volumele sale, Proust notase cu multă subtilitate ceea ce s-ar putea numi psihologia imperfectului: „Mărturisesc, scrie Proust, că o anumită întrebuintare a imperfectului indicativului — a acestui crud timp care ne prezintă viața ca pe ceva în aceeași vreme efemer și pasiv, și care în clipa însăși cînd ne evocă acțiunile le face iluzorii și le nimicește în trecut, fără a ne lăsa, ca perfectul, consolarea activității — mărturisesc că acest timp a rămas pentru mine un izvor neistovit de misterioase tristeți".<sup>2</sup>

Peste ceea ce remarcase, la vremea lor, un Brunetiere sau un Lanson cu privire la Daudet și la Zola, Proust subliniază acum efectele pe care le obține Flaubert din alternarea imperfectului cu alte forme ale trecutului sau cu prezentul indicativului. Iată, de pildă, acest pasaj din *L'Education sentimentale*: „*Il voyagea, il connut la melancolie des paquebots... il eut d'autres amours encore, mais la violence du premier les lui r endait insipides*". Intervenția imperfectului, după șirul celorlalte trei perfecte simple anterioare, produce un efect de precizare a impresiei, care nu poate scăpa unei urechi atente. Tot astfel în notația „*Ils habitaient le fond de la Bretagne. C'était une maison basse, avec un jardin montant jusqu'au haut de la colline, d'ou Von decouvrela mer*", apariția finală a prezentului indicativului produce, după propriile cuvinte ale lui Proust, „un furtif éclairage de plein jour qui distingue des choses qui passent une realite

<sup>1</sup> Articolul iui Thibaudet apare în *La Nouvelle Revue Française* din 1 noiembrie 1919. În aceeași revistă, la 1 ianuarie 1920, apare întâmpinarea lui Proust, căreia îi urmează, în numărul pe martie 1920, răspunsul lui Thibaudet. Toate aceste texte sînt azi întrunite în culegerea lui Thibaudet, *Reflexions sur la critique*, 1939.

<sup>2</sup> M. Proust, *Journées de lecture*, în voi.: *Pastiches et mélanges*, 1919, p. 239.

plus durable". În sfârșit, imperfectul indicativului este întrebuințat de Flaubert și în acel efect de stil pe care Ch. Bally l-a denumit „stilul indirect liber”, adică acela în care scriitorul topește în textul său propriile cuvinte ale personajelor sale, fără a le încadra în semnele citării și fără a le introduce prin conjuncția *că*, după cum se face în așa-numita vorbire directă și indirectă. Astfel, când în *L'Education sentimentale*, Flaubert scrie : *L'Etat de vait s'empaTTer de la Bourse. Bien d'autres mesures etaient bonnes encore. Il fallait que les nourrices et les accoucheurs fussent salaries par l'Etat. Dix miile citoyennes avec de bons fusils pouvaient foire trembler l'Hdtel de Viile..*" simțim lămurit că nu Flaubert vorbește așa, ci unul din personajele sale, Frederic, Vetnaz sau Senecal. Pentru a obține acest interesant efect stilistic<sup>1</sup>, Flaubert folosește de asemenea imperfectul indicativului.

În răspunsul pe care i-l dă lui Proust, Thibaudet recunoaște justetea observațiilor celui dintâi. Mai târziu, în cartea consacrată lui Flaubert, aduce chiar o caracterizare mai adâncă a stilului indirect liber prin ajutorul imperfectului, în care vede efectul unei legături mai intime între interior și exterior, între ceea ce apare scriitorului și ceea ce se desfășoară în planul obiectivității. Stilul indirect liber introduce în romanul impersonal stilul și spiritul primei persoane.<sup>2</sup> Cît privește originalitatea absolută a acestor procedee, Thibaudet are dreptul să facă rezerve. Stilul indirect liber nu este invenția lui Flaubert. Il găsim încă din veacul al XVII-lea, în *Fabulele* lui La Fontaine, din care se pot cita versurile :

<sup>1</sup> Mai înainte de a-l remarca la Flaubert, Proust identificase stilul indirect liber în vorbirea propriilor sale personaje, după cum observă L. Spitzer, în *Stilstudien*, II, 1928, care reproduce următorul pasaj din *Du câți de chez Swann*, I, 98 : (Francoise) „articulam les syllabes pour montrer que, malgré l'emploi du style indirect, elle rapportait, en bonne domestique, les paroles memes dont avais daigné se servir le visiteur: — M. le Cure serait enchante, ravi, si Madame Octave ne repose pas et pouvait le recevoir” etc.

<sup>2</sup> Albert Thibaudet, *Gustave Flaubert*, ed. nouă, 1925, p. 288.

*L'arbre etant pris pour juge,  
Ce fut bien pis encore. Il servait de refuge  
Contre le chaud, la pluie et la fureur des vents ;  
Pour nous seuls, il ornait les jardins et les champs.  
L'ombrage n'etait pas le seul bien qu'il sut foire:*

*Il courbaît sous les fruits. Cependant pour salaire  
Un rustre l'abattait. Cetaît lă son loyer:  
Quoique, pendant tout Van, liberal, il nous donne  
Ou des fleurs au printemps, ou des fruits à Vautomne...*

Orice cititor resimte limpede că în narațiunea lui La Fontaine se amestecă vorbirea copacului însuși. Procedul mai poate fi identificat uneori la Rousseau și la Merimee. Flaubert i-a dat însă întrebuințarea cea mai largă și este meritul lui Proust de a fi recunoscut-o cu toată limpezimea.

Din curerile literare problema valorii stilistice a imperfectului trece curînd în preocupările lingviștilor. Un cercetător german, E. Lorck, consacră analizei stilistice a imperfectului francez, în comparație cu celelalte forme ale trecutului, un studiu dintre cele mai luminoase încă din anul 1914.<sup>1</sup> li datorăm lui E. Lorck observația că perfectul compus exprimă un trecut considerat din perspectiva prezentului și, în același timp, un trecut resimțit ca un eveniment al subiectivității. Cine pronunță, de pildă, propoziția *j'ai perdu ma bourse* (mi-am pierdut punga) vrea să spună că n-o mai are „astăzi” și că pierderea pungii este ceva care s-a întâmplat vorbitorului într-un înțeles mai adînc decît acela legat în mod general de întrebuințarea persoanei întîi a pronumelui personal. Perfectul compus grăiește din propriul sentiment al existenței celui care se exprimă. El înfățișează, așadar, un trecut resimțit ca ceva subiectiv. Dimpotrivă, celelalte forme ale trecutului, perfectul simplu și imperfectul *je la perdis* și *je la perdais* ne transpun în realitatea obiectivă a trecutului, și anume în două chipuri deose-

<sup>1</sup> E. Lorck, *Passe defini. Imparfait*, Possă *indejini*, Heidelberg, 1914. Studiul apare și în *Germanische-Romanische Monatshefte*, VI, p. 43 urm.

bite, care pot fi distinse cu toată preciziunea. *Je la perdis* (o pierdui) constată pur și simplu pierderea suferită de vorbitor ca pe un fapt obiectiv. Se poate spune, deci, că perfectul simplu exprimă un pur act de gândire.<sup>1</sup> Între acestea, imperfectul *je la perdais* (o pierdeam) evocă în chip intuitiv acțiunea pierderii. Imperfectul este, deci, timpul trecutului resimțit obiectiv și reprezentat prin acte de gândire ale fanteziei (*Phantasie-Denkakte*).

Reluând cercetarea lui Lorck, lingvistul E. Lerch se declară în principiu de acord cu rezultatele celui dintâi.<sup>2</sup> Lerch face totuși câteva observații terminologice. Formula *Phantasie-Denkakte*, întrebuițată de Lorck pentru a caracteriza natura proceselor intelectuale răsfrînte de imperfect, i se pare lui Lerch de-a dreptul contradictorie, între „gîndire și fantezie” există un contrast pe care formula lui Lorck pare a nu-l bănuși. Cu atît mai contradictorie este formula unor acte de gândire ale fanteziei resimțite în chip obiectiv. Căci fantezia plăsmuiește, transformă, Inovează și, ca atare, stă la un pol opus față de așa-numita obiectivitate. Eliminînd toate aceste dificultăți, dar păstrînd justele intuiții cuprinse în cercetarea lui Lorck, Lerch crede a fi mai aproape de adevărul lucrurilor caracterizînd „imperfectul” ca pe expresia reprezentării vivace (*lebhaft* *Vorstellung*). Dovada acestei stări de lucruri o aduc cu prisosință numeroasele exemple împrumutate de Lerch vechilor texte franceze, dar și în ora dintre textele literaturii mai noi, exprimînd prin imperfect acele verbe care, prin însăși natura lor, exercită îndeosebi puterea reprezentativă a fanteziei, cum sînt verbele lovirii, ale luptei, alergării, strigării, chemării etc.

<sup>1</sup> Vd., în același sens, observația lui Iorgu Iordan, *Gramatica limbii române*, 1937, p. 169 : „Între perfectul simplu și cel compus nu există nici o deosebire obiectivă : amîndouă arată acțiuni săvîrșite în trecut. Deosebirea între ele este de natură subiectivă. O acțiune trecută care ne este indiferentă o exprimăm prin perfectul simplu. De aceea acest timp apare des în povestirile istorice. Dimpotrivă, o acțiune trecută ale cărei ecouri sînt încă vii în sufletul nostru o exprimăm prin perfectul compus.”

<sup>2</sup> E. Lerch, *Das Imperfektum als Ausdruck der lebhaften Vorstellung*, în : *Zeitschrift für romanische Philologie*, voi. 42 (1922), caietul 3—4.

1       Interesante observații asupra valorii stilistice a imperfectului apar și la lingvistul și esteticianul Emil Winkler. Winkler este un adept al teoriei simpatiei estetice (*Ein- jUhlung*). Referințele la lucrările lui Th. Lipps, unul din principalii făuritori ai acestei teorii, sînt numeroase în lucrările lui Winkler. Pentru el, ca și pentru maestrul său, emoția estetică se constituie prin proiectarea propriilor noastre conținuturi sufletești în aspectele străine, care par astfel însuflețite cu o viață proprie, deopotrivă cu a noastră. Este meritul lui Winkler de a fi arătat că unul din mijloacele literare ale simpatiei estetice, în operele povestitorilor francezi, dar și în vorbirea curentă a tuturor francezilor, este tocmai întrebuițarea imperfectului.<sup>1</sup> Apariția acestui timp produce totdeauna iluzia duratei, a mișcării în curs de desfășurare, resimțită cu vivacitate tocmai pentru că povestitorul o trăiește el mai întîi.

I       S-a spus că imperfectul exprimă o acțiune repetată. E Și, în adevăr, într-o notație ca a lui Rabelais : „*s'veillait, i*” donc, *Gargantua, environ quatre heures du matin*”, o lectură raționalistă poate înțelege că Gargantua se deștepta zilnic la orele patru. Fundamentul sufletesc al citatului din Rabelais este însă altul. Întrebuițarea verbului la imperfectul indicativului ni-l arată pe povestitor în stare de simpatie cu eroul său, în acțiunea de identificare cu deprinderile acestuia.

I       Virtutea simpatetică a imperfectului explică folosirea r acestuia în forma cunoscută sub numele de imperfect | „silinței”, de *conatu*, pentru care un exemplu printre | altele îl poate constitui acest pasaj din scrierile D-nei de | \* Stael : „*Il lutta cependant heureusement contre elles (les vagues), atteignit le viellară, qui perissait un instant plus trad, le saisit et le ramena sur le bord*”. Numai cineva care se găsea în stare de identificare simpatetică cu bătrînul, observă Winkler, putea să-și dea seama că acesta se afla pe cale să se înece. Este tocmai cazul povestitorului

<sup>1</sup> E. Winkler, *Grundlegung der Stilistik*, f.a. {după 1924}, p. 50 urm. Cp. și cealaltă lucrare a lui Winkler, *Das dichterische Kunstwerk*, 1924, p. 45 și urm.

care întrebuițează în acest punct un imperfect printre celelalte perfecte simple ale povestirii sale.<sup>1</sup>

ir

Are, oare, imperfectul indicativului, în proza literară română, aceeași funcțiune stilistică pe care criticii și lingviștii au observat-o la povestitorii francezi ? În ce moment al dezvoltării stilistice ajung scriitorii români să folosească efectele stilistice legate de natura particulară a imperfectului indicativului ?

Consultarea textelor ne dovedește că utilizarea timpului de care ne ocupăm este destul de timpurie în operele prozatorilor români. O observație : formele trecutului mai apropiat, în epoca organizării unei producții culte, se asociază adesea cu mai-mult-ca-perfectul indicativului. Este o notă specifică faptul că primii noștri povestitori culți întrebuițează cu multă plăcere în povestirile lor mai-mult-ca-perfectul, prin care ei stabilesc împrejurările anterioare narațiunii propriu-zise. Iată câteva exemple : „Ia-oob Eraclid, poreclit Despotul, pierise ucis de buzduganul lui Ștefan Tomșa... fugind la Constantinopol, izbutise a lua oști turcești... *Intrase* în Moldova, întovărășit de șapte mii spahii... Tomșa, nesimțindu-se în stare a se împotrivi, fugise în Valahia, și Lăpușneanul nu *întlnise* nici o împiedicare în drumul său. Norodul pretutindene îl întâmpină cu bucurie și nădejde, aducându-și aminte de înția lui domnie, în care el nu *avusese* vreme a-și dezveli urâtul caracter... îndată ce *sosise*, Lăpușneanu porunci... De cu

<sup>1</sup> Winkler atrage atenția și asupra unei alte funcțiuni stilistice a imperfectului, și anume asupra virtuții lui de a antedată cu modestie unele impresii. Astfel, când francezul spune: *Je venais vous prier*, înțelegem că, minat de sfiala proprie solicitatorilor, el simte nevoia s-o sustragă timpului prezent, adică al confruntării stingheritoare, reculând-o în trecut. (Asupra antedatării prin imperfect și a „imperfectului modestiei” în alte limbi romanice, vd. și studiul lui Leo Spitzer, *Grammatische Rückdärung im Spanischen, Stilstudien*, I, 1928, p. 109 urm.) După cum există un imperfect al antedatării, există și un imperfect al proiectării în viitor. În expresii ca : *ils dirent qu'ils allaient* (cf. E. Winkler, *Das dichterische Kunstwerk*, p. 46).

seară se *făcuse* de știre tuturor boierilor să se adune a doua zi... La curte se făcuse mare pregătire pentru ospățul acesta. Vestea se *împrăștiase* că domnul se împăcase cu boierii” etc. (C. Negruzzi, *Alexandru Lăpușneanu*, passim).

„Ajungînd în floarea juneței, ea *devenise* un magnet care trăgea spre sine toate privirile și toate dorințele tinerilor din București. Poeții timpului *secase* nesfîrșitele ode ale închipuirii lor... Locuința în care fanariotul *puse* pe amanta sa era situată în strada Caliții... Gelozia, unicui rău ce-l *frămîntase* cîtva timp, *dispăruse* cu totul” etc. (N. Filimon, *Ciocoii vechi și noi*, passim).

„Cruzimile turcilor *trecuseră* răbdarea împilaților care cereau o răzbunare strălucitoare... Toate aceste avanii ale turcilor *sleise* răbdarea poporului și a lui Mihai... Un complot întins atît în Țara Românească, cît și Moldova, *hotărîse* ziua de 13 noiembrie... Porunca domnească *ieșise* ca toți turcii ce se aflau în București să se adune la casa vistierului Dan... Abia își *așezase* trupele în tabără aproape de București, într-o bună poziție, cînd fără veste intră în țară și veni în București un *cadiasker*... Aceste izbînzi ale românilor... înspăimîntaseră atît pe turcii din partea locului încît *fugiseră* mai toți în munții Balcani” etc. (N. Bălcescu, *Istoria românilor sub Mihai-vodă Viteazul*, passim).

Am spus că utilizarea mai-mult-ca-perfectului ca timp al narațiunii este o notă specifică povestitorilor români în veacul al XIX-lea. Evoluția stilistică ulterioară elimină într-o apreciabilă măsură această formă a trecutului, încît, într-un roman ca *Pădurea spînzuraților* de Liviu Rebreanu, n-am putut-o găsi decît în cazuri destul de rare. Nici în povestirea *Dumbrava minunată* de Mihail Sadoveanu nu apare mai des.<sup>1</sup> Scriitorii noi resimt mai-mult-ca-perfectul ca o formă prea greoaie și prea puțin expresivă. Liviu Rebreanu preferă, deci, chiar ca elemente de cadru, alte forme ale trecutului, de pildă perfectul simpiu, desigur pentru scurtimea lui și pentru valoarea lui

<sup>1</sup> În schimb. În *Viața lui Ștefan cel Mare*, Mihail Sadoveanu dă o largă întrebuițare mai-mult-ca-perfectului indicativului, ceea ce menține narațiunea sa în atmosfera vechilor povestitori.

evocativă superioară, rezultată din faptul că acțiunile povestite la perfectul simplu aparțin unui trecut mai apropiat. În loc să „nareze” evenimentele care constituie cadrul, scriitorii noi îl „prezintă” direct. Iată începutul unui capitol din *Pădurea spirurilor*: „Automobilul *opri* scurt în fața unei ogrăzi mari cu poarta deschisă, Bologa *sări* jos, *așteptă* două clipe pe plutonierul care spunea ceva șoferului, și intrară împreună în vreme ce mașina trecea mai departe...” Dacă trecem acum toate verbele acestei scurte narațiuni la mai-mult-ca-perfect obținem o apropiere sensibilă de tipul vechilor povestiri; fraza îmbătrânește deodată și, în loc de a-l citi pe Rebreanu, avem impresia că parcurgem o pagină de Filimon sau Costache Negruzzi; Automobilul *opri* scurt în fața unei ogrăzi mari cu poarta deschisă, Bologa *sărise* jos, așteptase două clipe pe plutonierul care *spuse* ceva șoferului, și *intraseră* împreună în vremea ce mașina trecuse mai departe...

Cine analizează, așadar, funcțiunea mai-mult-ca-perfectului în scrierile povestitorilor mai vechi, observă că timpul acesta este folosit de preferință în părțile inițiale ale povestirilor, atunci când se schițează cadrul evenimentelor care urmează a fi narate. Dealtfel, mai-mult-ca-perfectul fiind una din formele relative ale trecutului (I. Jordan), adică una din acelea în care acțiunea trecută este înfățișată în relația ei cu o altă acțiune tot trecută, este limpede că mai-mult-ca-perfectul trebuie să atragă, în unitatea aceleiași expuneri, și alte forme ale preteritului. Printre aceste forme din urmă, imperfectul se prezintă adeseori povestitorilor români mai vechi.

Iată, de pildă, începutul lui *Alexandru Lăpușneanu* de Costache Negruzzi; „Iacob Eraclid, poreclit Despotul, *pierise* ucis de buzduganul lui Ștefan Tomșa, care acum *cîrmuia* țara, dar Alexandru Lăpușneanu, după înfrîngerea sa în două rânduri, de ostile Despotului, fugind la Constantinopol, *izbutise* a lua oști turcești și se *înturna* acum să izgonească pe răpitorul Tomșa și să-și *ia* scaunul pe care nu l-ar fi pierdut de n-ar fi rost vîndut de boieri. *Intrase* în Moldova întovărășit de șapte mii spahii și de vreo trei mii oaste de strînsură. Inșă pe lîngă aceste avea porunci împărătești către hanul tătarilor Nogai ca să-i

*deie* oricît ajutor de oaste va cere. Lăpușneanu *mergea* alătura cu vornicul Bogdan, amîndoi călări pe armăsari turește și înarmați din cap pînă în picioare.” Observînd alternanța mai-mult-ca-perfectului cu imperfectul în cursul acestei narațiuni, ne convingem că această alternanță are mai mult o funcțiune gramaticală decît una stilistică. Ea servește a marca raportul timpurilor, trecerea de la acțiuni mai îndepărtate la acțiuni mai apropiate și în continuare, ca, de pildă, în propoziția inițială: „Iacob Eraclid, poreclit Despotul, *pierise* ucis de buzduganul lui Ștefan Tomșa, care acum *cîrmuia* țara”. Abia în ultima propoziție a pasajului citat întîmpinăm imperfectul în funcțiunea stilistică evocativă despre care am vorbit mai sus: „Lăpușneanu *mergea* alătura cu vornicul Bogdan”. În schimb, în scena măcelării boierilor din *Alexandru Lăpușneanu*, imperfectul indicativului este pus la o largă contribuție, și energia descrierii se datorește, fără îndoială, acestui mijloc: „Boierii neavînd nici o grijă, surprinși mișelește pe din dos, fără arme, *cădeau* fără a se mai împotrivi. Cei mai bătrîni *mureau* făcîndu-și cruce; mulți înșă din cei mai juni *se apărau* cu turbare; scaunele, talgerile, tacîmurile mesei *se făceau* arme în mîna lor; unii, deși răniți, *se încleștau* cu furie de gîtul uci-gașilor și, nesocotînd ranele ce primeau, îi *strîngeau* pînă îi *înăbușeau*. Dacă vreunul *apuca* vreo sabie, își vindea scump viața.” O singură înlocuire a unuia din aceste imperfecte ar produce în acel punct o întunecare a tabloului.

Trebuie înșă să ne întoarcem privirile către scriitorii mai noi pentru a întîmpina folosința întinsă și insistentă a imperfectului indicativului, ca timp al evocărilor concrete. Procedeele naturaliștilor francezi nu va fi fost aici fără nici o înrîurire. Iată, de pildă, începutul *Pădurii spînzuraților*, unde întreaga povestire este ținută la imperfect și unde toate acțiunile sînt cu adevărat văzute: „Sub cerul cenușiu de toamnă ca un clopot uriaș de sticlă aburită, spînzurătoarea nouă și sfidătoare, înfiptă la marginea satului, *întindea* brațul cu ștreangul spre cîmpia neagră, înțepată ici-colo cu arbori arămii. Supravegheați de un caporal scund, negricios, și ajutați de un țaran cu fața păroasă și roșie, doi soldați bătrîni *săpau* groapa,

scuipindu-și des în palme și hîcîind a osteneală după fiecare lovitură de tîrnăcop. Din rana pămîntului gropării *zvîrleav*. lut galben, lipicios... Caporalul își răsucea mustățile și se *uita* mereu împrejur, cercetător și cu dispreț. Priveliștea îl *supăra*, deși căuta să nu-și dea pe față nemulțumirea. În dreapta *era* cimitirul militar, înconjurat cu sîrmă ghimpată, cu mormintele așezate ca la paradă, cu crucile albe, proaspete, uniforme. În stînga, la cîțiva pași, *începea* cimitirul satului, îngrădit cu spini, cu cruci rupte, putrezite, rare, fără poartă, ca și cum multă vreme nici un mort n-ar mai fi intrat acolo și nici n-ar mai vrea să intre nimeni... Satul Zizin, cartierul diviziei de infanterie, se ascundea sub o pînză de fum și de pîclă din care de-abia *scoteau* capetele, sfioase și resfirate, vîrfuri de pomi desfrunziți, citeva coperișe țuguiate de paie și turnul bisericii spintecat de un obuz. Spre miazănoapte se *iveau* ruinele gării și linia ferată ce închidea zarea ca un dig fără început și fără sfîrșit. Șoseaua, însemnată cu o dungă dreaptă pe cîmpul mohorît, *venea* din apus, *trecea* prin sat și se *ducea* tocmai pe front..."

Desigur, impresia de lucru văzut pe care o sugerează această descriere provine din mai multe cauze. Mai întîi, din pricină că toate amănuntele tabloului sînt fapte, acțiuni. Încă din a doua jumătate a veacului al XVIII-lea Lessing arătase că numai reprezentarea mișcării lucrează cu adevărată putere evocativă în descrierile poezilor. Imaginea cu care începe *Pădurea spinzuraților* confirmă întru totul vechiul principiu pe care Lessing l-a stabilit în *Laocoon*. Nimic nu stă în această evocare; totul se mișcă: Soldații „săpau” groapa, gropării „zvîrleau” lutul galben, caporalul își „răsucea” mustățile. Este drept că acesta din urmă nu face decît să se „uite” împrejur; dar scriitorul simțind că verbul este prea slab, că este înzestrat cu o prea mică putere evocativă, adaugă îndată că se „uita... cercetător și cu dispreț”, precizînd astfel ceea ce era activ în atitudinea caporalului. Metaforele acestei descrieri sînt împrumutate de asemenea domeniului acțiunii: Spînzurătoarea își „întindea” brațul, satul se „ascundea”, pomii desfrunziți își „scoteau” capetele, în sfîrșit, șoseaua „venea” din apus, „trecea” prin sat și se „du-

cea” tocmai pe front.<sup>1</sup> Dacă totuși aceste verbe ar fi fost puse la alt timp decît imperfectul, reprezentarea mișcării ar fi pălit în consecință. Încercați să citiți: Spînzurătoarea „și-a întins” brațul, soldații „au săpat” groapa, caporalul „și-a răsucit” mustățile și „s-a uitat” împrejur etc. Tabloul nu s-ar mai constitui. Scriitorul ne-ar da impresia că fixează un simplu cadru inițial, de la limita căruia ar trebui să urmeze adevărata povestire văzută.

Literatura cunoaște bine procedeul tehnic constînd din începerea unei povestiri sau descrieri cu perfectul compus, după care urmează un alt timp înzestrat cu o putere evocativă superioară, prezentul sau imperfectul. Iată două exemple spicuite în schițele d-lui I. A. Bassarabescu, unul din scriitorii care folosesc mai des procedeul amintit și în care prezentul, luînd locul perfectului compus inițial, obține o precizare evocativă a impresiei. Primul exemplu: „Zăpada *s-a dus*. Petice de gheață *mustesc* din loc în loc de sub noroiul încropit în mici izvoare neastîmpărate ca puii de șarpe.” Al doilea exemplu: „Chiciură pe ramuri, ca la Bobotează. *S-au prins* pe uluci mărgelile sclipitoare, parcă, peste noapte, s-ar fi jucat sute de păianjeni, vioi și meșteri. Gardul din fund *s-a șters* în fundul cetii; iar teiul, dasupra lui, *plutește* în aer cu niște brațe îngrijorate, spunînd tovarășilor: Luați seama! în urmă se cerne veșnicia, pustiul fără margini” (*Opere complete*, I, p. 19, 25).

Prezentul luînd locul perfectului compus produce impresia unui instantaneu fotografic. Impresia este vie, dar statică. În schița d-lui I. A. Bassarabescu, deasupra gardului care „s-a șters” în ceață, teiul care „plutește” în aer este o imagine precisă, dar încremenită. Pentru a obține imaginea vie a mișcării, perfectul compus al povestirii trebuie să cedeze locul imperfectului evocării, așa cum se întîmplă în următorul exemplu împrumutat schiței lui Em. Girleanu, *Cea dintîi durere*: „*Am crescut* pe ulița din capătul căreia privirea pătrundea pînă de-

<sup>1</sup> O metaforă asemănătoare, dar fără întrebuintărea evocatoare a imperfectului, la I. Slavici: „Drumul de țară vine din oraș, trece pe Ungă Valea Seacă și merge mai departe pe la Valea Rîpiții” (Popa Tanda, în *Nuvela*, voi. I, ed. VII-a, p. 23).

parte, spre șesul întins, în fundul căruia Cetățuia *se ridicai* deodată, ca înălțată de niște brațe uriașe, mîndre că pot scalda în razele soarelui un asemenea juvaier". Viziunea. Cetățuia ar fi putut rămîne, prin însăși natura ei, o reprezentare statică. Scriitorul dorește însă să introducă, mișcarea în descrierea sa, și în acest scop nu numai că folosește imperfectul indicativului, dar îl și sprijină prin metafora dinamică a brațelor uriașe închipuite că înalță Cetățuia în razele soarelui. Iată și alte exemple pentru, același procedeu al substituirii perfectului compus prin imperfect, unde funcțiunea dinamic-descriptivă a acestui timp este din nou pusă la încercare : „Nu o dată *am rămas* uimit în poartă cînd regimentul de linie *pornea* la paradă cu tamburul-major în frunte, un țigan cît un munte, purtînd în cap o căciulă de urs, cît o baniță de mare, haine nuimai aur, și în mînă un buzdugan pe care îl *azvîrlea* în aer de *se rotea* de două ori, apoi îl *prindea* în palmă și-l *ținea* o clipă în sus, pînă ce *clocotea* glasul, de tunet al tobei mari". Apoi : „M-am uitat și eu : în fund, cerul *se rumenise*, unde de fum negru *se ridicau*. în văzduh și uneori cîte un smoc de scînteii *scapără* ca niște mărgele împrăștiate". În acest din urmă exemplu întîmpinăm o adevărată cascadă a timpurilor asupra căreia nu putem trece cu vederea. Pasajul începe printr-un perfect compus cu funcțiune de cadru, fără nici o valoare pitorească : „M-am uitat" și eu. Vine la rînd un mai-niult-ca-perfect, care nu constituie atît o imagine, cît fixează momentul povestirii : cerul „se rumenise". Notația aceasta aparține tot cadrului. Apare, în sfârșit, imperfectul : „unde de fum negru *se ridicau* în văzduh", „cîte un smoc de scînteii *scapără* ca niște mărgele împrăștiate..." Mișcarea înceată a fumului care se ridică în văzduh, ca și dinamica precipitată, vioiciunea în mișcare a unor scînteii care *scapără* fac deopotrivă necesar imperfectul, adevăratul timp evocator al mișcării.

Valoarea stilistică a imperfectului, virtutea lui de a vrăji mișcarea îl indică drept timpul propriu literaturii de amintiri, adică al aceleia care înfățișează o succesiune de evenimente ale trecutului. Imperfectul amintirii este adeseori folosit de scriitorii români. Prin mijlocirea acestui timp, scriitorii izbutesc să ne introducă în durata

Intîmplărilor trecute. Ion Creangă cunoaște procedeu : „Cum nu se dă scos ursul din bîrlog... așa nu *mă dam* eu dus din Humulești, în toamna anului 1855... Și oare de ce nu m-aș fi dat dus din Humulești?... Iaca de ce nu : drăgăliță Doamne, *eram* și eu acum holtei, din păcate ! 'Și Iașii, pe care nu-i văzusem niciodată, nu *erau* aproape de Neamț, ca Fălticeni, de unde, toamna tîrziu și mai «les prin cîșlegile de iarnă, fiind noaptea mari *mă puteam* repezi din cînd în cînd, pișlind-o așa cam pe după toacă și tot înainte, sara pe lună, cu tovarășii mei la clăci în "Humulești, pe unde *știam* noi, ținând tot o fugă ca telegarii ; și după ce jucam cît *jucam, furam* cîte un sărutat de la cele copile sprințare și pînă-n ziuă fiind ieșiți din sat... cam pe la prânzul cel mare ne-aflam iar în Fălticeni" (Amintiri, în *Opere complete*, Editura Cartea românească, p. 74).

Desigur. în cursul unor amintiri poate interveni la un moment dat povestirea la prezent, așa cum se întîmplă în *Sîngerece* de d-l Tudor Arghezi, unde, după ce narațiunea este menținută cîteva pagini la imperfect, apare prezentul evocator : „Sîngerece sare, nu *știe*, nu pricepe... încurcîndu-i-se limba în dinți, gesturile lui *vor* să vorbească și ochii îi *ies* din cap, cenușii" (*Icoane de lemn*, p. 84). Prezentul lucrează însă ca un mijloc al tabloului direct, nu ca timp al amintirii. Prezentul intercalat într-o amintire ne face contemporani cu evenimentul evocat prin ajutorul lui ; el nu ne sugerează scurgerea însăși a trecutului, devenirea, durata, așa cum numai imperfectul este în măsură s-o facă.

Astfel, în *Amintirile lui Constantin Casian* de D. D. Pătrășcanu, utilizarea imperfectului nu numai că obține imagine, dar adaugă acesteia coeficientul special al sentimentului duratei : „Li făceam semn și lui Săvoiu, care știa de ce-i vorba. Și, punîndu-mi cărțile în buzunar, *dădeam* cîteva bezele amicilor rămași și o *porneam* întîi repegior, pînă *ieșeam* din calea profesorilor, apoi o *luam* rara-rara pe cele uliți ale lașului, către grădina de la Copou ori spre rondul cel frumos de mai departe. Aici, tablele vechi, mîncate de rugină, eu litere șterse de demult : Pentru călăreți, Pentru pietoni, mă *făceau* totdeauna să mă întreb : unde mai sînt călăreții, unde sînt pie-

tonii? Iar în mintea mea *vedeam* lașul de altădată" (*Schițe și amintiri*, ed. II-a, p. 168).

În sfârșit, amintirea poate fi atribuită unui personaj al narațiunii, ca în schița *Colonețul* de Em. Gîrleanu, unde imperfectul este folosit cu același efect de a sugera durata, pe care l-am întâmpinat și mai sus : „Câteodată își arunca privirea spre portretul din cadrul aurit, din odaia lut de culcare. *Se vedea* acolo ofițer tânăr, sublocotenent abia ieșit din școală : *sta* în picioare, cu chivără de lăncier la o parte, cu mundirul strîns pe pieptul scos afară, cu ochii albaștri, surîzători... Pe atunci își suna pintenii ca o muzică ; își apropia odată călcăiele : țanc ! și durițele *zbîrnăiau* în odăile mari, în care trichelurile *jucau* pe dușumelele lustruite apele lucii ale luminărilor. Tot așa sclipea și dînsul, ca bucățelele de cristal ce *clinchetau*, atîrnate, ea niște cercei, în urechile de bronz ale policandrelor. Viața îi *era* o rază de soare ! Nu *dormea* nopțile ; *pășea*, odată cu pragul sălii de joc, pragul zorilor. Nu *oboșea* ; în fața escadronului *trăgea* sabia ca un fulger din teacă și, strunindu-și calul, rotea ochii pe câmpul de mustru" (*Cea dintîi durere*, p. 131). Nu este aici ceva din impresia de melancolie pe care Proust o resimțea indisolubil legată de virtutea imperfectului de a evoca ceea ce este efemer în existență ?

Nici una din valorile stilistice ale imperfectului nu a rămas necunoscută povestitorilor noștri. În paginile următoare vom încerca să desprindem din operele acestora alte procedee stilistice legate de timpurile verbelor.

1940

## MAI-MULT-CA-PERFECTUL ȘI TEHNICA NARAȚIUNII

În articolul anterior asupra *Problemei stilistice a imperfectului*, am făcut observația că mai-mult-ca-perfectul indicativului este un timp care apare cu o izbitoare frecvență în operele vechilor noștri povestitori, mai cu seamă în părțile inițiale și de cadru ale narațiunilor, și că dispariția relativă a procedeeului care constă în evocarea prin mai-mult-ca-perfect a împrejurărilor anterioare narațiunii propriu-zise atrage după sine, la prozatorii mai noi, un apel diminuat în aceeași proporție la serviciile pe care le poate aduce acest timp al verbului. Povestitorii mai noi, spuneam mai înainte, preferă să prezinte direct decît să se refere prin mai-mult-ca-perfect la împrejurările anterioare. În sprijinul acestei afirmații citam un pasaj cu funcțiune de încadrare din Pădurea *spînzuraților* a lui Liviu Rebreanu, pasaj menținut la perfectul simplu al indicativului. Trecînd toate verbele acestei scurte narațiuni de cadru la mai-mult-ca-perfect, făceam o experiență de oarecare interes pentru cine urmărește variația particularităților stilistice : fraza mi se părea că îmbătrînește deodată și, în loc de a mai avea în față pe Rebreanu, puteam crede că citim pe Negruzzi sau pe Filimon. Evident, aceste constatări n-ar îndreptăți concluzia că prozatorii mai noi nu mai folosesc mai-mult-ca-perfectul. Timpul acesta al verbului este o formă de care limba nu s-ar putea lipsi. Ceea ce doresc să stabilesc în paginile oare urmează, justificînd mai de aproape și în-



tregmă observațiile din articolul precedent este : 1. că folosința mai-mult-ca-perfectului scade la unii din povestitorii mai noi odată cu transformarea tehnicii narațiunii ; 2., că mai-mult-ca-perfectul dobândește în operele unor povestitori funcțiuni pe care arta prozatorilor mai vechi nu le valorificase și pe oare, în tot cazul, gramatica nu le-a observat și nu le-a descris.

Să începem prin a spicui câteva exemple de mai-mult-ca-perfect în funcțiune de cadru în operele povestitorilor mai vechi. Să examinăm mai întâi nuvela *Alexandru Lăpușneanu* de C. Negruzzi. Această nuvelă este alcătuită din patru părți, fiecare conținând povestirea câte unui episod despărțit de cel anterior printr-un răstimp mai mult sau mai puțin lung. Până a ajunge să povestească episodul respectiv, Negruzzi evocă împrejurările anterioare din răstimp prin mai-mult-ca-perfect, a cărui funcțiune este, de altfel, după cum remarcă toate gramaticile, să exprime acțiuni petrecute într-un timp mai îndepărtat și premergător acțiunilor pe care le exprimă celelalte forme ale trecutului. Cele patru episoade ale povestirii lui Negruzzi debutează deopotrivă prin propoziții în care verbul la mai-mult-ca-perfect stabilește cadrul temporal, limita de la care urmează a se desfășura episodul respectiv. Partea I-a : „Iacob Eraclid, poreclit Despotul, *pie-rise* ucis de buzduganul lui Ștefan Tomșa, care acum cârmuia țara”. Partea a II-a : „Tomșa, nesimțindu-se în stare de a se împotrivi, *fugise* în Valahia, și Lăpușneanu nu *întîlnise* nici o împiedicare în drumul său. Norodul pretutindene îl întâmpină cu bucurii și nădejde, aducându-și aminte de înfruntarea lui domnie, în care el nu *avusese* vreme a-și dezvălui urâtul caracter”. Partea a III-a : „De cu seară *se făcuse* de știre tuturor boierilor să se adune a doua zi, fiind sârbătoare, la Mitropolie, unde era să fie și domnul ca să asculte liturghia, și apoi să vie să prânzească la curte”. Partea a IV-a : „Patru ani *trecuseră* de la scena aceasta, în vremea căroră Alexandru-vodă, credincios făgăduinței ce dase domniței Ruxandei, nu mai *tătase* nici un boier. Dar, pentru ca să nu uite dorul lui cel tiranic de a vedea suferiri omenești, născoci feluri de schingiuri.”

Procedeele acestea de încadrare trece în mai toate povestirile lui Al. Odobescu. Iată începutul povestirii *Ioana d'Arc, fecioara din Orleans*. Mai-mult-ca-perfectul nu apare aici în prima frază, ci în cea de a doua, care evocă, de fapt, evenimentele de cadru, așa cum după structura lor generală există narațiunile în care unei prime părți de evocări directe îi urmează o a doua parte de povestire a evenimentelor anterioare : „In veacul al patrusprezecelea după Cristos, Franția avu un război foarte trudnic cu englezii. Craiul acestora, care *dobîndise* printr-o moștenire oarecare drept la tronul Franței, ceru coroana și sceptrul acestei țări.”

Iată și începutul povestirii lui Odobescu, *Doamna Chiajna*, unde, ca și în exemplul precedent, cadrul temporal (prin mai-mult-ca-perfect) este fixat un moment mai târziu, după începutul narațiunii propriu-zise : „Clopotele bisericii domnești din târgulețul Bucureștilor băteau cu glas jalnic și treptat; iar de sus, de pe colnicea dealului dimpotrivă le răspundea cu răsunet tînguios și depărtat mica turlă rotunjită a biseriței lui Bucur. Era pe la sfîrșitul lui februarie, anul 1560, și de curînd *se adusese* în oraș trupul Mircii-vodă, cel poreclit Ciobanul, care, la 25 ale lunii, *murise* pe drum, cînd se întorcea din Ardeal, ori că boierii pribegiți acolo pe cari el se-ncercase cu făgăduieli mincinoase și cu violene jurăminte a-i înapoia în țară, îi *urziseră* cu otrăvuri pieirea, ori că Dumnezeu milostiv *se-ndurase* în sfîrșit de nevoile bieților creștini împilați de acest crunt stăpînitor și *hotărîse* acum ceasul asprei sale judecăți.” Mai, toate basmele mitologice ale lui Odobescu folosesc, la începutul lor, mai-mult-ca-perfectul încadrării, numai că de data aceasta cadrul este fixat cînd din primul moment al narațiunii, cînd după aceea.

<sup>1</sup> Procedeele poate fi urmărit la Balzac. Criticul și esteticianul Alain (*Avec Balzac*, Gallimard, 1931) observă două procedee de compoziție, una cronologică, a *Iliadei*, cealaltă a intervertirii ordinii temporale care este a *Odișeei*, unde „povestirea lui Ulise și a lui Menelaos constituie prilejul revenirii în urmă, procedeele imitat de Virgil” (p. 173). Primul procedee este al lui Stendhal; cel de-al doilea, al lui Balzac.

Iată începutul lui *Epimeteu și Pandora*: „O mare ceartă se scornise între Zevs și oameni. Titanul Prometheus, cel cu minte multă, ținea cu aceștia și-i învăța să nu facă pe placul noului zeu...” începutul lui *Briareu*: „Mare nemulțumire era în palatele Olimpului, locaș al zeilor nemuritori, de când Zevs *biruise* pe zii cei bătrâni și *se așezase* ou sila pe scaunul împărătesc al tatălui său Cronos”. începutul lui *Deucalion*: „De pe scaunul său, nălțat pe muchia înnorată a Olimpului, Zevs privi la fiii oamenilor și-i văzu pretutindeni dedați cu patimile, fără de a purta cîtuși de puțin grija dreptății. în inimile lor răutatea *creșcuse* mereu ; iar, spre a îmbuna pe zei, ei *închipuise* un soi nou de înjunghieri și de sacrificii care *mohorise* pămîntul cu sînge”. începutul lui *Poseidon și Atena*: „Un oarecare Erechtheu *începuse* să clădească o cetate pe un loc sterp și pietros d-a lungul apelor Kefisului. El era părintele și căpetenia unui popor de voinici...” începutul lui *Apolon în Delos* : „Din țară în țară rătăcea biata zină Leto sau Latona, plină de temeri și de durere, pentru că nici o țară nu voia să-i dea un locșor... Din insula Cretei ea *trecuse* la Atena, din Atena la Egina, din Egina pe plaiurile Pindului și ale Atonului... Dar în deșert se *rugase* ea de toate aceste pămînturi ca să o primească a se așeza în sînul lor. Nicăieri nu *cutezase* a o primi.” începutul lui *Adraet*: „Masă mare era întinsă în palatele din Teres căci domnitorul de acolo își *adusesese* acasă ca mireasă pe frumoasa Alcesta, cea mai gingașă din fetele lui Pelias”. începutul lui Narcis: „Pe malul Kefisului, zîna Echo văzu pe frumosul Narcis și îndată se prinse a-l iubi. Dar lui Narcis puțin îi păsa de iubirea fecioarei de la munte ; căci el ducea dorul surorii sale, pe care i-o *răpise* Erones și o *dusesese* în negrul pămîntului...”

Pentru a nu lăsa impresia că introducerea narațiunii prin mai-mult-ca-perfect este o particularitate a povestirilor istorice sau mitologice, iată cîteva exemple spicuite în nuvele sau romane, cu alt conținut decît cel istoric sau mitologic, dar aparținînd deopotrivă unui moment ceva mai îndepărtat al literaturii noastre. Iată nuvela *Zoe* a lui C. Negruzzi, în care sînt povestite evenimente contemporane. începutul fiecăreia din cele patru părți

ale nuvelei folosește procedeul descris mai sus. Partea I : „Aceasta a urmat' la 1827. De abia *înserase*, ulițele erau fînsă pustii. Din cînd în cînd și foarte rar se auzea pe pod | uruitul unei călește... Nici un pedestru nu era pe uliți I afară de fanaragii... Pojarul de la 20 iulie *prefăcuse* în cenușă mai mult de jumătate a orașului Iași, și fanaragii, masalagii, potlogarii de care gemea orașul... pîndeau pe nesocotitul pedestru...” Partea all-a : Zoe era fiica unui boiernaș care prin slujbele sale *se ridicase* la »treaptă cins-tită, încă în fașă pierduse pe maică sa, iar la vîrsta de cincisprezece ani moartea o lipsise și de tatăl său. De atunci | sărmana fată, lăsînd o moșioară... care *rămăsese* moștenire fraților ei, *venise* la Iași. Se văzu înconjurată de ț> droaie de curtezani... Ea iubi.” Partea a III-a : „Mai mult de un an acum *trecuse* de la întîmplarea aceasta. Iliescul *aflase* chip a se dezlega pe nesimțite dintr-un lanț ce nu J era potrivit cu ușurătatea inimii sale, și *Zoe începuse* a I; cunoaște că a greșit, judecînd pe oameni după inima sa. Amăgîtă în nădejdea sa se lăsă la o melancolie ce o făcu mai interesantă...” Partea a IV-a : „în ziua aceea era paradă domnească. De dimineață pompierii *stropiseră* podul și la toate răspîntiile cite un zapciu al agiei oprea ca-rele...”

Din cele patru părți ale nuvelei *O alergare de cai* de C. Negruzzi, numai una singură nu folosește procedeul amintit. Celelalte trei îl conțin deopotrivă în părțile lor inițiale. Partea I : „Tot orașul Chișinăului *se adunase* ca să privească alergarea de cai ce *se prelungise* pînă în luna septembrie... Locul alergării este zece minute afară din oraș...” Partea a II-a : „Sînt acum cîțiva ani de cînd trăia în orașul nostru o tînără damă... Unii spuneau că e văduva unui nobil polon ce *pierise* la Ostrolenko... alții adevereau că bărbatul său... are procesuri care îl țîn la Petersburg... Acei mai rezonabili judecau că ea trebuie să fie vro nenorocită păcătoasă care *venise* să se spășească în uritul monotoniei Chișinăului.” Partea a IV-a : „Erau cîteva luni de cînd mă *inturnasem* la Iași. Vîrtejul soțietății, proțesuri, intrigile politice mă *cuprinseseră* într-atît, încît, neaflînd minută de răgaz, am fugit la țară.”

Introducerea povestirii prin mai-mult-ca-perfect este folosită adeseori și de N. Filimon în *Ciocoi vechi și noi*.

Cap. II : „Să lăsăm pe ambițiosul nostru ciocoi în pace a-și face planurile sale pentru exploatarea averii stăpînului său... Acest fanariot *venise* din Constantinopol... și *făcuse* meseria de ciohodar... Ca fanariot..., el moștenise din naștere un mare talent de intrigă și de lingușire... își *îndreptase* toate bateriile intrigilor sale în contra femeilor... *se înamorasese* numai pentru împlinirea acestui scop." Capitolul IV : „*Trecuse* două luni de la întrevorbirea dintre principele Caragea și banul C... *Se observase* însă o mare schimbare în felul de viață al postelnicului: casa lui... devenise în urmă o casă publică..." Cap. IX : „Trădarea începută cu atîta finețe de Duduca și Păturică, din zi în zi lua aspectul unui amor sentimental. Ciocoiul... părea că *renunșase* la orice plan de ambițiune." Cap. XI : „Postelnicul... își petrecea acum viața în cele mai dulci plăceri... Gelozia, unicul rău ce-l frământase cîțva timp, dispăruse cu totul..." Cap. XII : „Dinu Păturică, cum se instala în postul de vătaf, pe care îl *dorise* atît de mult, chemă pe toate slugile curții și le făcu cunoscut case *făcuse* mare risipă în curtea stăpînului său..." Cap. XIII : „Vestea despre influența ce din zi în zi dobîndea postelnicul Andronache... *se răspîndise* atît de mult încît mai toți cei ce voiau să dobîndească vreo funcțiune publică... se îndreptau către casa putintelui fanariot..." Cap. XV : „Zilele cele frumoase ale anului 1817 își *luaseră* zborul... iarna *se arătase*... și vîntul de la miazănoapte *începuse* din vreme a sufla cu tărie..." Cap. XVI : „Să părăsim partea de sus a caselor postelnicului... ca să vedem ce face Dinu Păturică. Acest ambițios ciocoi... *pregătise* și el o cină la care *invitase* pe cîțiva din cei mai aproape amici ai săi."

Exemplele s-ar putea înmulți. Procedeeul introducerii povestirii prin mai-mult-ca-perfect este tot atît de larg întrebuițat de Filimon, ca și de Negruzi sau Odobescu. El reapare cu aceeași frecvență la Dim. Bolintineanu. Iată începutul mai multor capitole ale romanului *Elena*. Cap. I : „Era ziua de mai întîi a anului 1859. Mai multe familii de boieri... *se adunase* la o moșie lîngă Ploiești..." Cap. XI : „*Trecuse* o lună de la plecarea lui Alexandru. În acel timp el scrisese Elenei un bilet de mulțumire. După ce îi mulțumea, se scuza pentru că nu *putuse* să se în-

I toarcă." Cap. XVII : „*Zoe se aruncase* în pat. Ea era amil brăcată cu un capot de batistă fină, peste care *trecuse*. jt un brîu de mătase albă... Afară se auzi un tunet." Cap. K XVIII : „Era în ziua de sîmbătă. A doua zi era să fie f' nunta Măriei... Nuntașii *veniseră* în Fănești cu toate treji buincioasele... Elena din parte-i încă *se preparase* la această." Cap. XIX : „A doua zi era duminică, zi de nuntă | țărănească... Postelnicul se *înturnase* de dimineață". Cap. |, XXI : „Locașul de la Fănești *devenise* trist. Singurele |, locuitoare ale acestei case erau Elena și Caiterina." Cap. & XXIV : „Să ne depărtăm un moment ca să întîlnim pe | postelnicul și țititoarea lui. Aceasta *venise* repede în Plo- I- iești. Acolo *întîlnise* pe postelnicul, căruia îi *repetase* | acuzarea ce *Zoe aruncase* Elenei, precum și planul de I surprindere pentru noaptea ce urma zilei în care am E spus cea din urmă scenă de la Fănești. Postelnicul se în- I furie la asemenea știri..." Cap. X X V : „Elescu era la Bucu- I rești. El *chemase* pe Geonges și-i *comunicase* toate cite I erau să se petreacă la Fănești. El știu atît de bine să p pledeze cauza Elenei, încît atrase pe Georges în ideile lui ș d-a o răzbuna" etc.

I Rog pe cititori să ierte lunga serie a acestor citate. I Numai mulțimea exemplelor putea însă dovedi că nu ne I găsim în fața unui procedeu întîmplător și izolat, ci în | fața unuia foarte răspîndit, dacă nu chiar obștesc, în I operele povestitorilor mai vechi. Să adăugăm îndată că £ acești scriitori fac apel la serviciile mai-mult-ca-perfec- \* tulul nu numai în momentele de evocare a antecedente- ' lor povestiri, dar și în cursul acesteia pentru a accentua mai bine succesiunea evenimentelor narate. În definitiv, a povesti înseamnă a prezenta o serie de fapte în ordinea succesiunii lor. A povesti înseamnă a evoca o întîmplare, o devenire de evenimente de la momente mai îndepărtate ale timpului către momente mai apropiate ale lui. Dar pentru acest scop, ce mijloc mai bun ne poate pune limba la îndemîină decît felul în care se înlănțuiește mai-mult-ca-perfectul cu celelalte forme ale trecutului? În această înlănțuire mai-mult-ca-perfectul poate apărea *înaintea* celorlalte forme ale trecutului sau după ele. Iată cîteva exemple : 1 a. Imperfect

cu mai-mult-ca-perfect : „Unii spuneau că e văduva unui nobil polon *ce pierise* la Ostrolenko (C. Negruzzi). 1 b. Mai-mult-ca-perfect cu imperfect : „Nu *se spovăduise* de când era și *se ducea* la biserică numai ca să vadă pe cele frumușele" (C. Negruzzi).<sup>1</sup> 2 a. Perfect simplu cu mai-mult-ca-perfect : „Apostolul, sugind un pahar, *strigă* că încă de la nunta din Cana nu băuse așa vin minunat" (C. Negruzzi). 2 b. Mai-mult-ca-perfect cu perfect simplu : „Toți boierii Țării Românești cari scăpaseră de la moarte și pribegie și a căror inimă *ofta* după libertate... *începură* a se aduna, a se sfătui" (N. Bălcescu). 3 a. Perfect compus cu mai-mult-ca-perfect : „Domnul nostru *s-a dus* cu apostolii în odaia ce li se *gătise*" (C. Negruzzi). „Sosind la Tîrgul Ocnii *s-a coborît* într-o ocnă părăsită care i-o *arătase* o babă vrăjitoare" (C. Negruzzi). 3 b. Mai-mult-ca-perfect cu perfect compus : „*Venise* fără să știe pentru ce *a venit*" {C. Negruzzi) etc.

Atît de mult uzează povestitorii mai vechi de astfel de înlănțuiri, încît, într-o nuvelă cum este *Toderică* de C. Negruzzi, cele mai multe din acțiunile eroului sînt puse în legătură, prin mai-mult-ca-perfect, cu acțiuni ce au premers. Vrea, de pildă, autorul să spuie că Toderică „se ducea la biserică numai ca să vadă pe cele frumușele", el nu uită să previe că „nu *se spovăduise* de cînd era". Cînd se amintește că Toderică își prăpădi averea, autorul adaugă îndată : „tot ce *cîștigase* și moștenirea de la tată-său pe deasupra". Cînd apostolii intră în casa lui Toderică, „acesta de abia *intrase* cu torba plină, căci *avusesese* noroc în ziua aceea". Cînd sfinții se retrag în camera lor Toderică începe a bea „ce mai *rămăsese* din vinul blagoslovit" etc. Prin această neconținută raportare la evenimentele anterioare realizează Negruzzi ceea ce s-ar putea numi „stilul narațiunii", adică acel mod de prezen-

<sup>1</sup> O excepție, iată de regulă comună o formează acea înlănțuire dintre imperfect și mai-mult-ca-perfect, în care acest din urmă timp nu reprezintă un moment anterior, ci imul ulterior. Un exemplu : „Pe Ungă datornicii ce *erau* în țară sub Alexandru se mai *adăugiseră* și alți turci" (N. Bălcescu, *Istoria românilor sub Mihai-vodă Viteazul*, Ed. Cartea Românească, p. 38). Curioasa derogare de la regula generală nu e semnalată de gramatici.

**H** tare a faptelor care pune viu în lumină succesiunea lor, **B**l legătura lor după ordinea temporală.

**Bi** Cine străbate textele prozatorilor noștri cu preocuparea de a surprinde procedeele lor stilistice, recoltează

- impresia că prozatorii mai noi fac un apel mai puțin
- jfrecvent la serviciile mai-mult-ca-perfectului. Evident,
- |< **aceasta** nu este o regulă generală, ci numai una relativă,

**K** Ideoarece oricînd pot apărea scriitori care să recurgă la fef ^ mijloacele stilistice ale povestitorilor mai vechi. În tot **MM** cazul, numărînd de cîte ori apare mai-mult-ca-perfectul **BS** într-un număr de treizeci pagini la C. Negruzzi sau **Al. Hu** Odobescu și la alți scriitori mai noi, obținem un rezultat **Rp** de oarecare interes : În nuvela *Doamna Chiajna* de **Al. B** Odobescu. primele 30 pagini conțin 83 de mai-mult-ca-**•I**; perfect. La C. Negruzzi, 20 pagini ale nuvelei *Toderică* + **B** 10 pagini ale nuvelei *Zoe* conțin 45 mai-mult-ca-perfect. **H** ^ **L** a **I. Al.** Brătescu-Voinești, în primele 30 pagini ale nu-**B'** velei *Pană Trăsnea Sfîntul* — 31 mai-mult-ca-perfect. La **B** Gala Galaction, în primele 30 pagini ale romanului *Pa-***B** pucii iui *Makmud* • — 30 mai-mult-ca-perfect. La **Camil B.** Petrescu, în primele 30 pagini ale romanului *Ultima* **B** noapte *de dragoste, întîia* noapte *de război* — 27 mai-**B** mult-ca-perfect. La Cezar Petrescu în primele 30 pagini **B** ale romanului *Întunecare* — 24 mai-mult-ca-perfect. La **B** **T. Argezi.** în primele 30 pagini ale volumului *Icoane de* **B** *lemn* — 15 mai-mult-ca-perfect. La **L. Rebreanu,** în pri-**it** mele 30 pagini ale romanului *Pădurea spinzuraților* — 13 **B** mai-mult-ca-perfect. La **I. Vinea,** în primele 30 pagini **m** ale *Paradisului suspinelor* — 10 mai-mult-ca-perfect. **W'** Statistica aceasta, nereferindu-se la un număr egal de **m** cuvinte, are numai o valoare aproximativă. Dar chiar cu **|** Ț ușoara ei aproximație, ea indică un sens al variațiilor sti-**I** listice, în alăturarea povestitorilor mai vechi și mai noi, **%** peste care nu se poate trece.

„- Dacă ne întrebăm acum de unde provine scăderea întrebuințării mai-mult-ca-perfectului la amintii prozatori mai noi (o scădere constatată cu aproximație statistică destul de mică), cred că pot distinge două cauze operante : 1. Renunțarea la tehnica introducerii prin amintirea evenimentelor anterioare povestirii. 2. înlocuirea relativă a stilului narativ prin stilul prezentării directe : tablou

în locul narațiunii. Prima constatare este valabilă în chip aproape absolut.

Numai în romanul lui Camil Petrescu întâmpinăm introduceri de capitole după norma semnalată la povestitorii mai vechi : Cap. I : „În primăvara anului 1916, ca sublocotenent proaspăt, întâia dată concentrat, *luasem* parte... la fortificarea Văii Prahovei... Niște șanțulețe ca pentru scurgere de apă... *erau* botezate de noi tranșee și *apărau* un front de vreo zece kilometri". Cap. II : „*Eram* însurat de doi ani și jumătate cu o colegă de la Universitate și *bănuiam* că mă înșală. Din cauza asta nici nu *putusem* să-mi dau examenul la vreme". În nici una din diversele lucrări citate, autorii nu mai recurg la același procedeu.

În ce privește cea de a doua constatare, ea este valabilă numai în chip relativ. Prozatorii mai noi preferă numai să prezinte prin tablou direct, fără să renunțe cu totul la narațiune. Pentru a ilustra această preferință, să comparăm două momente analoage din nuvela *O alergare de cai* de C. Negruzzi și din *Pădurea spînzuraților* a lui L. Rebreanu. Este de fiecare dată câte un moment în care scriitorul întrerupe dezvoltarea cronologică a povestirii sale pentru a nara evenimente mai Vechi.

Cum procedează Negruzzi ? Nuvela atinge punctul în care povestitorul își dă seama că personajul numit Ipolit este orb. Un alt personaj exclamă : „Blestemul Olgăi se împlini!...” „Ce Olgă, doamna mea, și ce blestem?” întrebă povestitorul. Narațiunea, pusă în gura personajului feminin care scosese exclamația amintită, este făcută după procedeul descris mai sus, cu întrebuintarea frecventă a mai-mult-ca-perfectului (de 19 ori în 14 pagini) : „Sînt acum cîțiva ani de cînd trăia în orașul nostru o tînră damă. Nimeni nu o știa de unde și cine este. Unii spuneau că e văduva unui nobil polon, ce *pierise* la Os-Irolenko... Acei mai rezonabili judecau că ea trebuie să fie vro nenorocită păcătoasă care *venise* să se spășească în uritul monotoniei Chișinăului. În scurt, aceea ce *se aflase* mai sigur despre dînsa era că se numea Olga și era poloneză” etc.

Cum procedează Rebreanu ? Iată-l în romanul *Pădurea spînzuraților* înfățișîndu-l mai întîi pe eroul său.

Apostol Bologa, luînd parte la execuția prin spînzurătoare a cehului Svoboda. După acest moment, romanțierul simte nevoia să ne spună cine este Apostol Bologa și să ne evoce împrejurările anterioare scenei execuției. Cum o va face ? Istorisind el însuși sau punînd pe altcineva să istorisească, cum procedează C. Negruzzi ? Nici într-un fel, nici într-altul. Rebreanu nu va folosi deloc „istorisirea”, ci va pune pe eroul său să-și „vadă” trecutul, înapoiat în camera sa, Apostol Bologa simte trezindu-i-se „din somn șiraguri de amintiri și strămutîndu-i sufletul pe aripi de vis, acasă, în tîrgușorul Parva de pe valea Someșului... Acolo era casa lui părintească, bătrînă, Solidă, chiar peste drum de biserica nouă, strălucitoare. Din cerdacul cu stâlpi înfloriți, printre crengile nucilor sădiți în ziua nașterii lui, se vedea mormîntul tatălui său, împodobit cu o cruce sură de piatră pe care numele, săpat ou slove aurite, se deosebea din depărtare : Iosif Bologa...” Evocarea trecutului, pînă la sfîrșitul celui de al doilea capitol al romanului, se face cu aceeași preempănire a elementelor sensibile asupra elementului narativ, a imaginii asupra povestirii. Se înțelege că, în aceste condițiuni, întrebuintarea mai-mult-ca-perfectului, a cărui funcțiune este să exprime succesiunea evenimentelor și să nu evoce simultaneitatea imaginilor, va scădea în mare măsură. Este ceea ce se întîmplă la mulți dintre prozatorii mai noi în comparație cu cei mai vechi.

O interesantă verificare a celor de mai sus ne-o oferă analiza unora dintre operele lui Mihail Sadoveanu. În primele 30 de pagini ale nuvelei *Dumbrava minunată*, mai-mult-ca-perfectul apare de 10 ori. În același număr de pagini ale romanului *Baltagul*, timpul de care ne ocupăm intervine de 37 ori. De unde provine această deosebire ? Din aceea că *Dumbrava minunată* este făcută dintr-o serie de tablouri, în timp ce *Baltagul* este o povestire. În *Dumbrava minunată* narațiunea înaintea numai prin vorbele și faptele personajelor, grupate în scene vii sau în tablouri, fără intervenția insistentă a povestitorului. Chiar chipul în care sînt intitulate capitolele nuvelei dovedește intenția scriitorului de a oferi tablouri sau scene : Cap. I : *Se vede ce soi rău este duduia Lizuca*. Cap. II : *Duduia Lizuca plănuieste o expediție îndrăzneacă*. Cap.

III . *Sfat cu Sora-Soareii*. Cap. IV : *Unde s-a arătat Spița Miercuri*. Cap. V : *Duduia Lizuca găsește gazdă bună în dumbravă*. Cap. VI : *Aci s-arată cine sînt prichindeii etc.* Modul de formulare a acestor titluri explicative este caracteristic. Titlurile acestea ne previn că în paginile care le urmează se „vede” sau se „arată” ceva. În tot cazul, ele indică un tablou sau rezumă o scenă. Povestitorul însuși nu intervine decât foarte puțin. Întrebuințarea mai-mult-ca-perfectului va scădea, deci, în măsura în care autorul va nara mai puțin el însuși și va face mai mult să se vadă faptele personajelor și să se audă cuvintele lor.<sup>1</sup> Dacă, dimpotrivă, în *Baltagul* întrebuințarea mai-mult-ca-perfectului crește atît de mult, lucrul provine din faptul că romanul acesta este o narațiune a scriitorului. Cine istorisește ceva este preocupat să stabilească ordinea temporală a faptelor și înlănțuirea mai-mult-ca-perfectului cu celelalte forme ale trecutului, ca un mijloc de a fixa treptele timpului, devine pentru acela un procedeu indispensabil. Tot astfel, dacă în scrierea lui Tudor Arghezi *Icoane de lemn*, care este făcută dintr-o serie de „instantanee” literare, întrebuințarea mai-mult-ca-perfectului scade foarte mult, ea crește în romanele aceluiasi autor, de pildă în *Ochii Maicii Domnului*, unde, în primele 30 de pagini, timpul despre care vorbim apare de 24 ori. Variațiile stilistice ale acestui timp indică, așadar, destul de precis procedeul literar folosit de scriitor-

Observarea textelor literare dovedește nu numai că scriitorii mai noi, povestind mai puțin și prezentînd mai mult, dau o mai mică întrebuințare mai-mult-ca-perfectului, dar în același timp că îi dau și o întrebuințare deosebită. Gramatica ne spune că mai-mult-ca-perfectul exprimă un moment al timpului anterior prezentului sau anterior aceluia pe care îl fixează celelalte forme ale trecutului cu care el se leagă. Generalizarea gramaticii

<sup>1</sup> Dialoguri dramatice se găsesc destul de des și în nuvelele lui C. Negruzzi, dar acolo personajele înseși vorbesc în atîtu! narațiunii, cu referiri metodice la împrejurările anterioare și cu continuări în trecutul mai apropiat. Foarte caracteristic este amintitul episod *Olga* în nuvela *O alergare de cat*.

; pare a fi însă făcută pe baza întrebuințării pe care i-o dau acestui timp textele literare mai vechi.

În adevăr, dacă examinăm toate mai-mult-ca-perfectele pe care le întîmpinăm în nuvelele lui C. Negruzzi, și ele nu ne apar cu alt rost decît cu acela de a fixa momentul anteriorității. Această anterioritate poate să fie și despărțită de momentul următor printr-un răstimp foarte scurt („De abia *înserase*, ulițele erau însă pustii”), sau printr-un răstimp mai lung („Mai mult de un an i, trecuse de la întîmplarea aceasta”), funcțiunea timpului în chestiune rămîne însă aceeași.

Rostul mai-mult-ca-perfectului se modifică însă la scriitorii mai noi care nu vor să exprime prin el numai anterioritatea cronologică, ci foarte deseori și anterioritatea cauzală. Cînd, de pildă, L. Rebreanu scrie : „împrejur întunericul se *înăsprise* încît înțepa ochii” (*Pădurea spînzuraților*, p. 20), el nu vrea să spună că „întîi” s-a înăspriț întunericul și „apoi” ochii s-au simțit înțepați. Aceste două evenimente sînt mai degrabă simultane. Scriitorul [vrea să spună altceva, și anume că, din pricina înăspririi întunericului, eroul său a început să simtă că ochii îi înțepă. Dependența este însă indicată aici prin conjuncția „încît”. Uneori dependența este indicată numai prin succesiunea verbelor. Exemplu : Caporalul din *Păi dorea spînzuraților* îndeamnă cu vorba pe soldații care ! săpau o groapă : „Apoi *tăcu* brusc. Privirea lui se *oprise* ^asupra spînzurătoarei...” (op. cit., p. 13). Aici momentul " în care privirile caporalului se opresc asupra spînzurătorii este, fără îndoială, anterior momentului în care caporalul încetează de a mai vorbi. Totuși scriitorul nu vrea să fixeze, prin înlănțuirea perfectului simplu cu mai-mult-ca-perfectul, numai ordinea temporală a evenimentelor, dar și dependența lor cauzală : Caporalul tăcu brusc *pentru că* privirea i se opriese asupra spînzurătorii.

Un exemplu de același tip din Th. Scorțescu : „În aceeași noapte, Sylvia mă *primi* în camera ei de culcare. George *plecase* la Cluceni de câteva zile” (*Concina* prădată, p. 22). Înlănțuirea verbelor vrea să spună nu numai că George plecase mai întîi la Cluceni și apoi Sylvia îl primi în cameră pe personajul care povestește, dar că,

din pricină că George plecase, Sylvia îl putuse primi în cameră. Un exemplu de același tip la Gala Galaction : „Călărașii *se chitiră* pe împușcături și *se risipiră* prin toată curtea. Turcul *venise* tocmai în dreptul meu" (Papucii lui *Mahmuă*, p. 14). Din pricină că turcul *venise* în dreptul său *se chitiră* și *se risipiră* călărașii. Alt exemplu, din Cezar Petrescu : „Radu *se ridică* cu o mare plictiseală. Dan Scheianu fusese colegul lor de școală" (*întunecare*, I, p. 43). Radu *se ridică* plictisit pentru că, după cum povestitorul ne lămurește mai departe, Radu știa că Dan era o speranță înșelată. Un exemplu din I. Vinea : „Deodată însă prestigiul lui Willy *se înălță* și pluti în toate conștiințele. *Venise* într-o zi de la gară cu vreo zece volume împachetate pe care le desfăcu și scrise câte o dedicație" (*Paradisul suspinelor*, p. 39). Prestigiul lui Willy *se înălță* pentru că într-o zi *venise* cu volume scrise de el. Exemplele s-ar putea înmulți. Atâtea câte am dat ajung însă pentru a adăuga tipului îndeobște cunoscut al mai-mult-ca-perfectului anteriorității, tipul necunoscut de gramatici, deși deseori întrebuițat de scriitorii mai noi, ai mai-mult-ca-perfectului cauzalității.

Am convingerea că cine ar întreprinde un studiu complet asupra mai-mult-ca-perfectului i-ar putea identifica în textele prozatorilor mai noi și alte funcțiuni decât aceea de antedatate despre care vorbește gramatica. Dar chiar și funcțiunea de a arăta cauzalitatea, pe care o scot la iveală textele consultate de noi, dovedește că generalizarea gramaticii tradiționale nu mai este suficientă. Prin această nouă facultate a lui, mai-mult-ca-perfectul continuă a rămîne un timp narativ, dar al unei narațiuni în care faptele întrețin raporturi mai strînse și mai profunde decât acele ale simplei lor însușiri pe linia duratei. În operele prozatorilor mai noi, timpul verbal de care ne-am ocupat în paginile de față nu evocă numai chipul în care evenimentele se succed, dar și acela în care ele se generează, ajutînd astfel lucrării de adîncire a povestirii.

1940

## PREZENTUL ETERN ÎN NARAȚIUNEA ISTORICĂ

Printre excepțiile stilistice la regulile gramaticii, cele relative la întrebuițarea prezentului indicativului sînt, desigur, cele mai vechi și cele mai bine cunoscute. Ori de câte ori este vorba a se dovedi că formele descrise de gramatici sînt departe de a istovi bogăția de semnificații afective legate de întrebuițarea vie a limbii, prezentul istoric și prezentul futuric devin exemplele oarecum obligatorii. Iată, se zice, că prezentul indicativului n-are numai funcțiunea să înfățișeze acțiuni care se desfășoară sub ochii noștri, deoarece, prin varietatea lui istorică sau futurică, evenimente trecute sau viitoare pot fi evocate, de asemenea, de îndată ce vorbitorul dorește să dea evocărilor sale un grad superior de intensitate emoțională. Persoana care, în cursul unei povestiri autobiografice, afirmă : „La șapte ani *întîlnesc* pe omul cu care rămîn prieten toată viața", se referă, fără îndoială, la trecutul său, dar o face într-o formă menită să exprime vivacitatea amintirii în el. Tot astfel, cînd în cursul conversației celei mai obișnuite, cineva ne anunță : „*plec* miine", el exprimă nu numai un fapt care urmează să se petreacă în viitor, dar și voința și convingerea lui tare că evenimentul va avea loc în adevăr. Iată, se adaugă, cum prin derogăție de la funcțiunile obișnuite ale formelor gramaticale, limba se îmbogățește cu semnificații noi și cu reflexe ale vieții interioare rămase în afară de categoriile generale ale gramaticii. Discrepanța dintre gramatică și

stilistică află în folosința variată a prezentului indicativului una din principalele ei piese documentare.

Lingvistica mai nouă a notat, de altfel, și alte abateri stilistice de la funcțiunea obișnuită și cea mai generală a prezentului indicativului. Astfel, Emil Winkler, în a sa *Grundlegung der Stilistik*, p. 53, recunoaște în prezentul indicativului și timpul judecăților universal-valabile, de tipul „toți oamenii *respiră*”. La rîndul lui, Iacob Wackernagel, în ale sale *Vorlesungen über Syntax*, 1926, p. 157 urm., identifică prezentul general valabil și atemporal al proverbelor, ceea ce s-ar putea numi „prezentul gnomi- c”. Astfel, în propoziția „o mîină *spală* pe alta”, prezentul „spală” nu vrea să spună că acțiunea se petrece în momentul de față, ci că așa a fost în trecut, așa va fi în viitor și că, prin urmare, avem de a face cu „ceva general-valabil, care se petrece sau se poate petrece în toate timpurile. Întîmpinăm aici nu o folosință prezentică a formei prezentului, ci una pe care, cu toată siguranța, o putem numai atemporală.” O altă formă a prezentului atemporal este aceea a inscripțiilor sau a notițelor intime pro-memoria, așa-numitul „prezent tabular”, unde întîmpinăm comunicări asupra trecutului -la care distanța lor de prezent poate rămînea neexprimată, singurul lucru important fiind expresiunea conceptului verbal” (Wackernagel, op. cit., p. 165). Ușor de confundat cu prezentul istoric, prezentul tabular într-o însemnare ca, de pildă, *^subigit omne Lucanom*” nu vrea să evoce cu vioiciune dramatică un moment trecut, ci numai să consemneze un fapt al cărui timp rămîne deocamdată indiferent.

Noțiunea prezentului atemporal reprezintă, fără îndoială, un progres al identificărilor stilistice; cît privește semnificația lui, avem însă de făcut unele rezerve. Căci prezentul nu dobîndește forma „atemporală” din pricină că în unele propoziții l-am însoți cu sentimentul permanenței lui în timp. Reprezentarea timpului este, de fapt, absentă în prezentul atemporal. Wackernagel a recunoscut-o pentru varietatea prezentului tabular și ar fi trebuit s-o recunoască și pentru forma prezentului gnomi- c. Cine spune „o mîină spală pe alta”, sau „apa trece, pietrele rămîn” nu însoțește nicidecum formularea sa cu

sentimentul că aceste fapte s-au petrecut în trecut și că vor petrece în viitor. Cel ce pronunță aceste judecăți nu vrea decît să stabilească un anumit raport necesar între lucruri, care poate fi gîndit și receptat fără ca vreo reprezentare temporală să se amestece. În același fel, prezentul copulei logice în judecata „toți oamenii sînt muritori” nu vrea să spună pentru sentimentul stilistic al ascultătorului că oamenii sînt în prezent, au fost în trecut și vor fi în viitor muritori. Copula prezentifonnă „sînt” nu vrea să exprime altceva decît aderența predicatului la subiect, fără amestecul vreunei reprezentări temporale oarecare. Este adevărat că judecățile „oamenii sînt muritori” și „o mîină spală pe alta” sînt universal valabile în timp; ele sînt însă și universal valabile în spațiu. Putem spune nu numai că o mîină a spălat pe alta totdeauna în trecut și că o va spăla totdeauna în viitor, dar cu aceeași dreptate că aceeași acțiune se repetă la toate latitudinile și în toate locurile. Cu toate acestea, în impresiunea stilistică pe care ne-o fac aceste propoziții nu intră reprezentarea spațială, după cum nu intră nici reprezentarea temporală. Pentru sentimentul stilistic, prezentul gnomi- c și copulativ exprimă valabilitatea universală fără nici o subliniere a timpului valabilității, a permanenței ei eterne. O astfel de permanență este totuși exprimată și înregistrată uneori în întrebuintarea care se dă prezentului indicativului, dar atunci n-avem de a face cu prezentul atemporal al proverbelor, cărora le putem alătura pe cel al definițiilor și legilor științifice, ci cu „prezentul etern” al povestirilor : un efect de stil pe care am dori să-l caracterizăm mai de aproape.

Adeseori în cursul povestirilor, mai cu seamă al povestirilor istorice, relatarea faptelor la trecut se întreprinde pentru a lăsa loc unei reflecții de ordin general, formulată la prezent. Efectul obținut prin această varietate a timpurilor poate fi de mai multe feluri. Să examinăm mai întîi un exemplu, spicuit în N. Bălcescu, *Istoria românilor sub Mihai-vodă Viteazul*, Ed. Cartea românească, p. 81. Pasajul face parte din povestirea căderii tiranicului domn Aron-vodă prin uneltirile pretendentului Răzvan și ale cardinalului Andrei Bathori : „Nu se știe, scrie Bălcescu, dacă Aron-vodă a fost vinovat întru adevăr de



trădarea ce a motivat arestarea lui sau daca a căzut jertfă ambdtei lui Răzvan și lui Bathori. Nimeni n-a văzut acele scrisori de trădare ale lui. Noi ne plecăm a crede, cu mai mulți analiști contemporani, că fără dreptate a fost el azvîrlit după tron în temniță; dar cumplita lui domnie îi meritase o asemenea cădere. El își sfîrși viața la mai 1597, în aceeași temniță. Toată avuția lui cea mare, strinsă prin stoarceri nelegiuite, fu confiscată de Bathori spre a sluji pentru cheltuiala războiului. Mai mulți din boierii partizani ai lui Aron-vodă se turburară foarte la această silnică și fără dreptate faptă; de aceea, mulți din ei fură închiși, unii pedepsiți cu moartea. Aceste fapte nedrepte răciră cu totul spiritele moldovenilor de către Bathori și le întoarseră către Polonia, unde mai mulți boieri se aflau în pribegie, aceea ce dete polonilor îndrăzneala de a căuta să intre în Moldova. Astfel dreptatea dumnezeiască scoate răsplata unei fapte ddntr-înșa chiar..."

Nimănui dintre acei ce ar străbate acest pasaj cu oarecare atenție nu-i poate scăpa efectul de stil pe care II obține Bălcescu prin verbul la prezent al ultimei propoziții, în contrast cu trecutul referințelor anterioare. Pînă la această ultimă propoziție, scriitorul a folosit diversele forme ale trecutului, necesare pentru exprimarea unor evenimente petrecute altădată. Reflecția generală care încheie citatul este pusă însă la prezent pentru a evidenția caracterul valabilității ei eterne. Afirmatia „dreptatea dumnezeiască scoate răsplata unei fapte dintr-înșa chiar..." este concluzia în care se precipită înțelesul moral permanent al întâmplărilor narate mai înainte. Prezentul acestei propoziții nu este atemporal, ci etern. El exprimă un adevăr valabil oricînd și nu numai un raport necesar între lucruri, așa cum ni s-a părut a fi cazul legilor științifice sau al proverbelor izolate. Desigur, prezentul gnomic se poate îmbogăți și el cu nuanța prezentului etern atunci cînd el încheie o povestire, rezumînd și extrăgînd substanța ei generală. Folosit însă izolat, proverbul nu trezește acest sentiment al valabilității eterne, care împrumută marca lor stilistică reflecțiilor de ordin general și concluziv intercalate în cursul unei povestiri sau așezate la finele ei. Dar, după cum aceste cu-

getări generale își primesc signatura lor stilistică din reflexul faptelor care le-au precedat și pe care le rezumă și le talmăcesc în semnificația lor permanentă, tot astfel aceste fapte se colorează ulterior prin reflexul cugetării generale care le urmează. Prin sublinierea și în lumina reflecției, faptele anterioare capătă o valoare simbolică și se monumentalizează. În cadrul etern al reflecțiunii finale, faptele anterioare sporesc în semnificația lor. Acum, cînd în pasajul citat faptele ne apar cu facultatea de a justifica cugetarea asupra chipului în care lucrează dreptatea dumnezeiască, ele devin pentru noi mediul prin care se rostește o lege morală și se îmbogățesc cu un răsunet pe care nu l-ar fi avut simpla lor amintire. În lumina acestei analize, prezentul etern ni se destăinuiește ca un mijloc al potențării retorice și corespunde, de fapt, unei anumite concepții a istoriei. H. Taine, care în renumitul său *Essai sur Tite-Live* (1856) a fixat conceptul istoriei oratorice și filozofice, arată cum „istoricul aleargă către ideea generală printre faptele care o dovedesc, nu se oprește decît pentru a o explica mai bine prin detalii expresive, arătînd la orizont scopul călătoriei sale" (Ed. Hachette, p. 129). Una din modalitățile stilistice ale subordonării faptelor la idee este tocmai întrebuițarea prezentului etern în reflecțiunile generale pe care istoricul retoric și filozof le încorporează narațiunilor lui.

B.-P. Hasdeu, care aparține în multe privințe curentului retoric și filozofic în istorie, folosește și el prezentul etern. Iată-l analizînd ereditatea lui Ion-vodă cel Cumplit: „Vitejia, agerimea minții și cruzimea trecură ca moștenire paternă în natura lui Ioan. De la mamă-sa, de alta parte, el căpătă o figură cam armenească... Poporul, după naționalitatea mamei, îl numi Ioan Armeanul, întocmai precum Alexandru-vodă fu Lăpușnean, ca fiu al unei lăpușnence, sau precum Petru-vodă fuse Rareș, după porecla mamei sale: bastardul nu are tată" (*Ion-vodă cel Cumplit*, 1865, ed. II-a 1894, p. 23). Ultima propoziție cu verbul la prezent subsumează și explică împrejurările pomenite mai înainte. Prin mijlocirea acestei simple propoziții, trecem de la faptele particulare în planul reflecțiunii etern-valabile. Iată-l altă dată

pe B.-P. Hasdeu schițând biografia lui Ștefan cel Surd, descendent din spița marelui Ștefan, domn vremelnic al cărui caracter fusese corupt în lunga sa captivitate turcească : „Peste douăzeci și cinci de ani, Turcia, sigură că natura părinților degenerase cu desăvârșire în această rămurea transplantată a unui neam eroic, îl trimise domn în Țara Românească. El domni ceva peste un an, și abaa figurează în cronice sub porecla de «cel Surd». In adevăr surd, surd la vocea măreții sale origini : fiu denaturat al unui tată erou și al unei mame eroine, mai purtând spre deriziune numele strămoșesc al marelui Ștefan ! Bruma sclaviei *ucide* în rădăcină chiar florile cele mai alese" (op. cit., p. 177). Ultima propoziție extrage în formă etern-valabilă și cu înflorire metaforică substanța permanentă a faptelor narate mai înainte, formulate ia prezent și intercalate în narațiunile istorice. Aceeași funcțiune ne-o ilustrează și următorul citat din A. D. Xenopol, *Istoria românilor*, voi. V, p. 201 : „Mihai, deci, se prefăcu a primi propunerile lui Andrei, și în douăzeci și șase iunie 1599 subsemna un tratat de supunere și vasalitate către noul domn al Ardealului... Mihai jura cu deplină conștiință că nu se va ținea nici de un cuvânt al jurământului său... Intre cinstea politică și cinstea privată a fost și va fi totdeauna o prăpastie ! Ceea ce la una se *numește* trădare, în cealaltă *poartă* numele de necesitate politică ; înșelăciunea se *numește* dibăcie, iar despoierea este salutată cu titlul de triumf." Pentru a nu mai lăsa nici o îndoială asupra valabilității eterne a ultimelor cugetări, Xenopol le anticipează prin exclamația : „Intre cinstea politică și cinstea privată *a fost și va fi* totdeauna o prăpastie !" Ceea ce a fost și va fi se sintetizează în prezentul etern al verbelor din propozițiile următoare.

Am spus că efectul stilistic legat de intervenția prezentului etern este de mai multe feluri. Reflecția generală de caracter retoric este numai unul din efectele stilistice obținute prin întrebuițarea prezentului etern. Un altul este acela prin care prezentul în discuție ne introduce într-o sferă generală de motive omenești. Adeseori în cursul narațiunilor, și nu numai a narațiunilor istorice, faptele povestite sau aprecierile cu privire la ele cată a fi explicate nu numai prin motive individuale și proprii

personajelor care le execută, dar și prin motive generale, ținând adică de structura permanentă a sufletului omenească. Invocarea acestor motive se face prin prezentul etern. Iată un exemplu din A. D. Xenopol, op. cit., voi. VII, p. 226 : „Gheorghe Ștefan, văzîndu-se trădat de acela tocmai pentru care își pusese poziția în cumpănă și părăsit de toți, apucă cu amărăciune calea unei pribegiri mult mai îndepărtată decît aceea în care rătăcise pînă acuma, bătînd la porți străine, unde, nefiind nici un interes în joc, cum putea el crede că mila și îndurarea pentru soarta lui nefericită vor pune în picioare armate în sprijinul lui ? Fără îndoială că răsplata faptelor *este un vis și o închipuire*. Totuși puternicul simțămînt de dreptate ce *se mișcă* în inima noastră *ne face* să punem adeseori în legătură nenorocirile trădătorului cu faptul trădării sale, și de aceea, oricît am compătimi pentru suferințele lui Gheorghe Ștefan, totuși pare că le înțelegem și le găsim meritate cînd ne gîndim cum și el trădase..."

Dezvoltările acestea prezintă o structură ceva mai complexă asupra căreia trebuie să ne oprim o clipă. Prima frază cuprinde referințe asupra pribegiei lui Gheorghe Ștefan, încheiate prin întrebarea retorică menită să sugereze inutilitatea silințelor acestuia : „...nefiind nici un interes în joc, cum putea el crede că mila și îndurarea pentru soarta lui nefericită vor pune în picioare armate în sprijinul lui ?" Urmează o reflecție de ordin general la prezentul etern : „Fără îndoială că răsplata faptelor este un vis și o închipuire". Urmează, în fine, invocarea motivelor de ordin general, menite să explice atitudinea noastră apreciativă asupra chipului în care sfîrșește eroul povestirii : „Totuși puternicul simțămînt de dreptate ce *se mișcă* în inima noastră *ne face* să punem adeseori în legătură nenorocirile trădătorului cu faptul trădării sale..." Prezentul verbelor în această din urmă frază are o altă funcțiune stilistică decît prezentul reflecțiunii generale care o precedase. Aceste din urmă verbe în prezent aparțin unei alte varietăți a prezentului etern.

Iată un exemplu, împrumutat de data aceasta unei nuvele în care prezentul etern al motivelor generale este reprezentat în mod copios. Este vorba de un pasaj extras din nuvela lui I. Slavici, *Popa Tanda, Nuvele*, voi., I,

ed. a VII-a, p. 16 : „Ca îndeobște oamenii, părintele Trandafir niciodată nu și-a dat seama despre cele ce făcea. Era preot și era bucuros. Ii plăcea să cînte, să citească Evanghelia, să învețe creștinii, să mîngîie și să dea ajutor sufletesc celor rătăciți. Mai departe nu se gindea. De s-ar fi întrebat oîndva dacă cuprinde el și înalta sfințenie, tainicul înțeles al chemării sale, ar fi rîs poate în tăcere de toate acele pe care omul numai în momente grele le *pricepe*. Este în firea omului că după ce mintea *pricepe* un șir de lucruri mai ascunse, ea *pune* aceeași măsură pe lumea întreagă și nu mai *crede* ceea ce ou poate înțelege” etc. Era vorba, deci, de a explica scepticismul momentan al Popii Tanda. Scriitorul invocă motivul acestui scepticism : omul nu crede ceea ce nu poate înțelege. Formularea la prezent vrea însă să ne spună că aici nu avem de a face cu motive individuale ale Popii Tanda, ci cu motive general-omenești. Iată un alt exemplu în același sens, cules în I. Creangă, *Aminiri*, în *Opere complete*, Ea. Cartea românească, p. 34 ; „Dar vremea trecea cu amăgele, eu creșteam pe nesimțite ; și alte gânduri îmi zburau prin cap, și alte plăceri mi se deșteptau în suflet ; și în loc de înțelepciune, mă făceam tot mai neastîmpărat, și dorul meu era acum nemărginit : căci sprințar și înșelător este gîndul omului pe ale căruia aripi te *poartă* dorul neconținut și nu te lasă în pace pînă ce *intri* în mormânt.” Motivul neliniștii povestitorului din tinerețea sa era însuși felul de a fi al gândului și al dorului omnesc. Acest motiv este general și permanent. Creangă îl exprimă prin prezentul etern.

Prezentul etern al reflecțiunii generale în narațiunea istorică ne duce cu gîndul la concepția retorică și filozofică a istoriei. Maxima sau sentența strecurată în povestirea faptelor este un efect stilistic care trădează pe filozof și pe orator. Prezentul etern al motivelor generale este, la rîndul lui, un mijloc al analizei morale, așa cum a fost practică în tot clasicismul. Dar originea și dezvoltarea acestor efecte de stil este o altă problemă și ea merită o altă cercetare. Deocamdată ni s-a părut suficientă simpla descriere și caracterizare.

## STRUCTURA TIMPULUI ȘI FLEXIUNEA VERBALA

Reprezentarea timpului ca o linie dreaptă de-a lungul căreia se mișcă-momentul prezent este una din reprezentările cele mai adeseori adoptată de filozofi. Metafora liniară a timpului apare mereu în operele marilor gânditori. Astfel la Descartes (*Regidae ad directionem zngeniî*, XIV), timpul, considerat sub raportul măsurării lui, adică a dimensiunii lui, poate fi figurat printr-o linie dreaptă. La Leibniz (*Nouveaux essais*, II, XIV, 16), timpul fiind caracterizat prin continuitatea și uniformitatea momentelor sale, acestea pot fi comparate cu punctele unei linii drepte. Kant (*Kritik der reinem Vernunft*, V, I, I. 4), la rîndul său, afirmă că conștiința își reprezintă succesiunea în timp ca o linie care se prelungeste la infinit și ale cărei diferite momente formează o serie cu o singură dimensiune.

Dar, construind metafora liniară a timpului, filozofii au omis să spună că această reprezentare nu este posibilă decît dacă ei înșiși se situează în afara timpului. Pentru a ne putea închipui timpul ca o linie dreaptă întinsă între A și B, trebuie ca subiectul acestei reprezentări, adică cel ce observă timpul, să nu se găsească nici în A, nici în B, și nici într-un alt punct situat între A și B. Nu ne putem reprezenta timpul ca o linie dreaptă decît plasîndu-ne în fața acesteia și considerînd-o dintr-o perspectivă frontală. Singuri filozofii sînt în stare de aceasta. Omul obișnuit se găsește într-un alt raport față de

timp și își face despre el o reprezentare diferită, așa cum ne va dovedi actul lingvistic al flexiunii temporale a verbelor.

Dacă studiem îndeaproape formele flexiunii verbale, sîntem în măsură să ne construim o imagine a timpului deosebită de aceea pe care au făurit-o filozofii clasici. Considerat în lumina faptelor lingvistice, timpul ne prezintă un aspect diferit. Metoda care constă în a rectifica vechi opinii filozofice pornind de la faptele de limbă a fost adesea folosită, și aceasta mai cu seamă în cursul cercetărilor foarte recente. Este metoda pe care o vom folosi și noi, în dorința de a opune unor opinii adânc înrădăcinate unele sugestii noi în problema cu multiple repercusiuni pe care o constituie structura timpului.

Înainte de a trece la dovezile pe care sperăm să le obținem din studiul flexiunii verbale, o observație independentă de aceasta se impune. Dacă timpul ar fi pentru conștiința umană o linie dreaptă pe care momentul prezent separă în mod absolut trecutul de viitor, el însuși neapartinînd nici unuia, nici celuilalt, unele ecouri stilistice ale limbajului nostru ar rămîne inexplicabile. Astfel, persoana care spune : *j'arrete mes comvtes* vrea să ne facă să înțelegem că în momentul prezent se sfîrșește un lucru îndeplinit în trecut. Prezentul acestei propoziții privește către trecut; perspectiva sa este preteritală. Când însă aceeași persoană spune, în alte împrejurări : *je commence un ouvrage*, ne dă de înțeles că începînd din momentul prezent i se deschide un drum către viitor. Perspectiva prezentului în această ultimă propoziție este, deci, de viitor. Desigur, perspectiva preteritală sau de viitor a expresiilor de mai sus nu provine din forma gramaticală a flexiunii întrebuintate, ci din însuși conținutul pe care vorbitorul îl pune în această formă. Nu este mai puțin adevărat că propozițiile enunțate, cu toate că sînt la prezent, par să deschidă o perspectivă fie către trecut, fie către viitor.

Interesul pe care exemplele citate îl au pentru studiul nostru este de a ne da noțiunea de perspectivă temporală pe care nu o întâlnim nici în vechile teorii ale filozofilor, nici — ceea ce este și mai grav — în observațiile lingviș-

tilor, mai ales că, fără sprijinul acestei noțiuni, mai multe fapte de limbă nu ar putea fi precizate.

S-ar părea, deci, în lumina exemplurilor citate, că vorbitorul care se exprimă la prezent privește cînd spre trecut, cînd spre viitor. Vom vedea că perspective analoage există în numeroase cazuri ale flexiunii verbale și că acest lucru se dovedește de o importanță decisivă dacă vrem să stabilim structura empirică a timpului.

După cum există, ca ecouri stilistice, o perspectivă de viitor a prezentului, tot astfel există o perspectivă preteritală a prezentului care ne este dată de flexiunea verbală. Aceasta ne oferă, în plus, perspectiva de prezent și perspectiva preteritală a trecutului, ca și o perspectivă preteritală a viitorului. Departe de a construi pe cale deductivă toate figurile posibile prin combinarea celor trei momente (trecutul, prezentul și viitorul), vom considera numai perspectivele care pot fi constatate în mod empiric în limbă prin intermediul flexiunii temporale a verbului.

Să stabilim în mod succesiv diversele perspective menționate :

1. Perspectiva preteritală a prezentului este aceea a perfectului compus. Cînd spun : „am luat parte la război” se înțelege că faptul de a fi luat parte la război într-un moment oarecare al trecutului este privit din momentul prezent, atunci cînd activitatea mea războinică poate fi considerată ca definitiv încheiată. Manualele de gramatică ne afirmă că perfectul compus exprimă o acțiune trecută și încheiată. Dar o acțiune nu poate fi considerată ca atare decît dacă, privind-o din momentul prezent, mă conving că ea nu se mai continuă și în momentul de față. Perfectul compus redă tocmai această perspectivă a prezentului către trecut. Nici o altă formă a flexiunii verbale nu poate exprima ceea ce conține trecutul ca iremediabil, așa cum o face perfectul compus. Tot așa, nici o altă formă a trecutului nu desparte mai categoric acest timp de prezent. Perfectul compus ridică în fața trecutului un zid indestructibil, prin care nu este posibilă nici o infiltrație a trecutului către viitor. Intre aceste doua mo-

mente perfectul compus introduce placa izolatoare a prezentului.

2. Perspectiva de viitor a prezentului este aceea pe care ne-o dă viitorul. Când spun : „voi pleca mâine la țară”, aceasta înseamnă că astăzi, în momentul în care vorbesc, îmi propun să plec la țară, sau că sînt sigur de a putea executa rîmîne acțiunea pe care o proiectez astăzi. Limba nu are, pentru a exprima acțiuni viitoare, aceleași posibilități ca pentru acele acțiuni care s-au încheiat în trecut. Ea nu poate decît să deschidă, pornind din momentul prezent, o perspectivă a viitorului. Dacă, așa cum susțin filozofii cînd afirmă că timpul este pentru noi o linie dreaptă ce merge din trecut către viitor, vorbitorul ar considera timpul într-o perspectivă frontală, atunci limba ar putea evoca acțiunile viitoare tot așa cum le exprimă și pe cele ale trecutului. Dacă într-adevăr timpul ar putea fi înfățișat printr-o linie, viitorul ar ocupa o poziție simetrică aceleia timpurilor trecute (perfectul compus și perfectul simplu). Dar viitorul nu este contrapartea simetrică, *le pendant (das Gegenstück)* perechea timpurilor trecute. Este adevărat că acestea din urmă, la fel ca și viitorul, înfățișează lucrurile în perspectiva prezentului, dar în timp ce timpurile trecute reprezintă acțiuni realmente încheiate, viitorul evocă numai acțiuni voite și mai mult sau mai puțin probabile. Diferența care există între viitorul indicativului și formele preteritale ale acestui mod nu poate fi bine sesizată decît dacă considerăm aceste timpuri numai din punctul de vedere al flexiunii temporale. Această diferență este, deci, modală. Un sistem gramatical bine gîndit ar trebui să scoată viitorul de la modul indicativ pentru a face un mod aparte, acela al voinței sau al intenției. Dacă lucrul nu s-a făcut și dacă continuăm să vorbim de un viitor al indicativului, este pentru că nu numai filozofii, dar și lingviștii își închipuie că viitorul este o prelungire a trecutului, un fragment de linie dreaptă coordonat fragmentelor anterioare și, ca atare, aparținînd aceluiași plan. Dar dacă studiem mai îndeaproape semnificația acestui așa-zis viitor al indicativului, descoperim noi rațiuni de a pune la îndoială justetea metaforei liniare a timpului.

3. Perspectiva de prezent a trecutului este redată de imperfect, unul dintre timpurile al cărui sens este cel mai greu de precizat. Dar, înainte de a stabili natura perspectivei pe care o exprimă, se impun unele considerații. Filozofii care au abordat problema timpului au fost uneori siliți să admită că există două forme ale prezentului. Unul dintre ei, căruia îi datorăm o pătrunzătoare fenomenologie a expunerii, B. Groethuysen (*Les aspects du temps. Notes pour une phenomenologie du recit*, în : *Recherches philosophiques*, V, 1935—1936), a definit prezentul ca simultaneitatea actului vederii cu obiectul văzut. Trebuie să spunem că acești termeni sînt luați de Groethuysen într-un sens general, „actul vederii” însemnînd o percepție oarecare, și „obiectul văzut” fiind un obiect perceput, în orice fel ar fi. Nu înseamnă că răstălmăcim gîndirea acestui filozof dacă transformăm definiția sa pentru a spune că prezentul este simultaneitatea actului percepției cu obiectul perceput. Dar ce se întimplă cînd ne amintim să fi perceput un lucru în trecut ? Trebuie să admitem că a avut loc și atunci o simultaneitate între actul percepției și obiectul perceput, și că există, în consecință, un prezent al trecutului, fără de care nu s-ar putea vorbi de o percepție pe care am avut-o la o dată anterioară. Pentru aceasta, dar, Groethuysen este obligat să deosebească un prezent de fapt, care este \_acela\_ al obiectelor percepute *acum*, și un prezent *esențial*, formă generală a tuturor percepțiilor, chiar și a celor trecute. Acesta din urmă însă este un concept logic și nu psihologic ; el este gîndit, dar nu resimțit ca un act de experiență exprimat printr-una din formele flexiunii temporale. Există totuși un prezent al trecutului, resimțit ca atare, în loc de a fi gîndit ca forma generală a oricărei percepțiuni, și care este desemnat printr-unul din timpurile verbului. Acest prezent al trecutului, adică acest trecut considerat într-o perspectivă a prezentului, este redat prin imperfect. Cînd spun : *quand il a commence à pleuvoir hier, j'etais à la campagne*, mă refer, fără nici o îndoială posibilă, la o împrejurare trecută. Dar vreau să stabilesc, în același timp, prin acest fel de exprimare, simultaneitatea stării mele cu evenimentul întîmplat, adică o situație de prezent, ceea ce reușesc să fac folo-

sind imperfectul. Când enunț propoziția de mai sus, nut mă reprezintă într-o stare trecută, ci într-una prezentă în raport cu evenimentele relatate. *J'étais à la campagne* nu are, în propoziția de mai sus, o rezonanță preteritală, ci una de prezent. Imperfectul evocă aici prezența mea în trecut, prezența mea în raport cu evenimente încheiate. Reprezintă, deci, prezentul trecutului sau trecutul considerat în perspectiva prezentului. Acest fapt a fost remarcat de unii lingviști.

Astfel E. Pichon (autor împreună cu V. Damourette al unui *Essai de grammaire de la langue française*), înlocuind termenul de *present* prin acela de *actualité*, face, într-un studiu care rezumă o parte a cercetărilor sale (*Temps et idiome*, în : *Recherches philosophiques*, I), deosebire între actualitate *nuncală* și actualitate *tuncală*. Prima este redată prin prezentul indicativului și desemnează o acțiune încheiată sau o stare încercată acum (*nune*). Actualitatea tuncală este aceea a unei acțiuni încheiate sau a unei stări resimțite într-un moment oarecare al trecutului : atunci (*tune*), nu ca și cum ar fi avut loc într-un trecut încheiat, ci ca și cum le-am resimți prezente în raport cu noi. Actualitatea ar fi, deci,, un centru de grupare al impresiilor noastre având aceeași culoare afectivă, fie că ele aparțin momentului prezent sau momentului trecut (*nune* sau *tune*), fie că ele sînt nuncale sau tuncale : „*Il est possible à un locuteur français, scrie Pichon, de se transporter imaginativement hors du present de façon à constituer un centre actuel pourvu de duree vecue et de couleur affective : Vorgane de ce transfert, l'organe d'expression de ce centre actuel est... l'imparfait*”, Când un francez întreabă : *Vous avez dit que j'étais là ?* el se evocă pe el însuși prezent în aceste împrejurări trecute. Este imperfectul care face posibilă această evocare a prezentului în trecut. Pichon observă că imperfectul poate, de asemenea, să evoce un prezent al viitorului, ca, de exemplu, în fraza interogativă : *qu'est-ce qu'elle a dit qu'on mangeait demain ?* Tradusă în românește această frază nu va putea păstra imperfectul verbului din propoziția subordonată. În limba noastră, imperfectul indică, deci, numai prezentul trecutului, nu și pe acela al viitorului.

I S-a vorbit mult de puterea evocatoare a imperfectului I" indicativului, pe care romancierii naturaliști, în special, l-au folosit în largă măsură. Într-un articol, care este una din anexele cărții mele *Arta prozatorilor români*, I 1941, am rezumat eu însumi dezbaterile la care acest su- I "biect a dat naștere în cercul lingviștilor francezi și ger- F mani, adăugind la fondul observațiilor mai vechi exem- i ple luate din literatura română, pentru a ilustra folo- l. sirea de către naratorii români a imperfectului cu funcții [ analoage acelor care au fost observate în alte literaturi. I Dacă considerăm valoarea stilistică a imperfectului, , trebuie să recunoaștem acestui timp puterea de a evoca I acțiunea în desfășurarea ei. N-ar putea însă produce E acest efect dacă, atunci când povestim sau atunci când I ne identificăm eu persoana naratorului, nu ne-ar face I contemporani cu acțiunea pe care o exprimă ; dacă, cu I alte cuvinte, ar evoca numai acțiunile în curs, în loc de i a le face să se desfășoare sub ochii noștri. Astfel, când K C. Negruzzii scrie în *Alexandru Lăpușneanu* (episodul ma- I sacrării boierilor) : „Boierii, neavînd nici o grijă, sur- I prinși mișelește pe din dos, fără arme, *cădeau* fără a se I mai împotrivi. Cei mai bătrîni *mureau* făcîndu-și cruce ; I mulți însă din cei mai jûni *se apărau* cu turbare ; scau- f nele, talgerele, tacâmurile mesei *se făceau* arme în mina | lor ; unii, deși răniți, *se încleștau* cu furie de gîtul uciga- | șilor ; și, nesocotînd ranele ce *primeau*, îi *strîngeau* pînă I îi înăbușeau”, șirul lung al acestor imperfecte nu evocă I numai desfășurarea acțiunilor respective, el ni le aduce î în fața ochilor, înviînd astfel prezentul în trecut,

r 4. Perspectiva preteritală a viitorului este redată prin \ a doua formă a viitorului, sau viitorul anterior. Când : Eminescu scrie (în *Departa sunt de tine*) : „Voi fi bătrîn și i, singur / Vei fi murit de mult”, el se imaginează în viitor, dar eu privirile întoarse către trecut.

Groethuysen a remarcat undeva că a povesti înseamnă a reintroduce viitorul în trecut. Naratorul știe cum s-au desfășurat evenimentele. Le știe chiar și sfîrșitul. Pentru el aceste lucruri aparțin trecutului. Dar chiar de la începutul relatării lui, ca și în fiecare moment care urmează, el se comportă ca și cum faptele s-ar desfășura în timp

ce le povestește. El se plasează, deci, într-un viitor activ» cum spune Groethuysen ; el reintegrează viitorul în trecut. Or, examinînd funcțiile viitorului anterior, ne dăm seama că este posibil, de asemenea, să introducem și trecutul în viitor. In exemplul citat mai sus, poetul se reprezintă el însuși în viitor („voi fi bătrîn”), amintindu-și, în acel moment moartea iubitei sale, întâmplata înaintea momentului viitor în care se proiectează cu gîndul („vei fi murit de mult”). Viitorul anterior deschide, deci, înțelegerii noastre o dublă perspectivă : una, a prezentului către viitor ; cealaltă, a viitorului către trecut.

Am arătat mai sus că timpul numit viitor nu este decît o formă a prezentului. S-ar putea spune același lucru despre viitorul anterior. Cînd poetul îl întrebuițează, el nu părăsește prezentul, deoarece el se adresează iubitei care este lingă el. Plasat însă în prezent, poetul execută un joc complex al minții, care constă în a se reprezenta el însuși în viitor, sau mai exact în contemplarea viitoare a trecutului. Am spus că viitorul anterior are o perspectivă preteritală a viitorului. Rezultatele analizei noastre ne permit să completăm această caracterizare provizorie și să spunem că viitorul anterior deschide în realitate o perspectivă de viitor preterital a prezentului. Vom spune, folosind o imagine, că dubla perspectivă a viitorului anterior ne face să ne gîndim la două binocleuri introduse unul într-altul și așezate în așa fel încît să permită, datorită unui joc al lentilelor, să se observe un obiect oarecare așezat în mijlocul lor, nu pe fața dinspre ochiul observatorului, ei pe cea opusă lui. Nu știu dacă s-a construit vreodată un asemenea aparat optic, sau dacă este cumva realizabil în practică ; oricum ar fi, flexiunea verbală l-a construit sub forma extrem de ingenioasă a viitorului anterior.

5) Perspectiva preteritală a trecutului este redată prin mai-mult-ca-perfectul. Gramaticile ne învață că acest timp indică un trecut anterior altui trecut. într-adevăr, cînd spun *j'avais quitte la maison lorsqu'il commenca à pleuvoir*, acțiunea de a părăsi casa este situată înaintea începutului ploii. Nu încapă nici o îndoială asupra acestui fel de a situa în timp acțiunile indicate de mai-mult-ca-

# T

perfectul. întrebarea nu se pune decît în momentul precizării perspectivei din care este considerat trecutul mai-mult-ca-perfectului. Este o perspectivă de prezent, analoagă celei pe care am recunoscut-o perfectului compus ? •Cel care folosește mai-mult-ca-perfectul se reprezintă în prezent, de unde consideră trecutul încheiat, așa cum iace vorbitorul care se exprimă la perfectul compus ? Nu. Cînd folosim mai-mult-ca-perfectul ne reprezentăm pe noi înșine într-un moment oarecare al trecutului, moment în care tocmai a încetat o acțiune de asemănarea trecută. Mai-mult-ca-perfectul este deci, trecutul în trecut, el reprezintă perspectiva preteritală a trecutului. Acest caracter este scos în evidență de faptul că, în frazele în care apare, mai-mult-ca-perfectul se asociază întotdeauna cu forme ale trecutului ca perfectul compus, perfectul simplu, sau imperfectul, și niciodată cu prezentul. Pentru a relua imaginea folosită mai înainte, dar adaptînd-o noilor condiții, vom spune că mai-mult-ca-perfectul seamănă cu o lunetă așezată în prelungirea altei lunete și care poate cuprinde imagini pe care aceasta din urmă, singură, nu ar putea să ni le facă vizibile. Tot astfel mai-mult-ca-perfectul alungește raza vederii noastre în trecut. S-a putut spune că mai-mult-ca-perfectul prezintă analogii cu viitorul anterior, căci și unul și celălalt sînt timpuri de relație, și că unul obține pentru trecut rezultatele pe care ni le dă celălalt pentru viitor. Dar această simetrie este departe de fi perfectă, căci, în timp ce viitorul anterior, după ce a proiectat vorbitorul din prezent într-un moment oarecare al viitorului, îl face să contemple evenimente trecute în raport cu acest viitor, mai-mult-ca-perfectul nu execută două mișcări : una către trecut și alta din trecut către prezent. Pentru a folosi o altă imagine, vom spune că viitorul anterior execută o mișcare de ricoșeu analoagă cu cea a bilei de biliard care, atîngînd marginea mesei, revine înapoi pe o distanță oarecare. Mai-mult-ca-perfectul nu are această mișcare de ricoșeu, el se mărginește a prelungi mișcarea către trecut, permițînd astfel să ne reprezentăm o acțiune situată într-o epocă și mai îndepărtată.

Este timpul să revenim la problema enunțată la începutul acestei analize. Incercând să aprofundăm sensul diferitelor timpuri verbale, am urmărit ca prin efortul nostru să aducem contribuția la cunoașterea structurii empirice a timpului, adică a acelei structuri care corespunde felului în care este în general înțeles. Anticipând asupra rezultatelor acestei analize, am arătat că pentru omul obișnuit timpul este altceva decât o linie dreaptă în fața căreia se găsește rațiunea care urmărește deplasarea continuă a momentului prezent din trecut către viitor. Flexiunea temporală ne dovedește că conștiința noastră nu se situează niciodată în afara timpului, ci în interiorul său, că se mișcă cu prezentul său în trecut, că din viitor privește către trecut sau din trecut către un trecut și mai îndepărtat. Timpul implicat ca reprezentare în folosirea unui verb oarecare nu este o linie, ci o perspectivă. Nimeni nu resimte acțiunea pe care le exprimă, într-un moment oarecare al timpului, în prezent, în trecut sau în viitor, ci le resimte întotdeauna fie într-un trecut sau într-un viitor văzut din prezent, fie într-un viitor privind către trecut, fie într-un trecut orientat către un trecut și mai îndepărtat. Structura empirică a timpului este perspectivală.

Necesitatea de a revizui sistemul tradițional al gramaticilor apare câteodată în bogata literatură lingvistică. Semnalăm, de exemplu, interesanta lucrare a lui Gustave Guillaume (*Temps et verbe. Theorie des aspects, des modes et des temps*, Paris, 1929). Guillaume pornește și el de la imaginea liniară a timpului, care se găsește la baza tuturor sistematizărilor gramaticale. Dar, observă autorul, pentru a cunoaște timpul este necesar să pătrunzi chiar în interiorul fenomenului și să urmărești geneza timpului în conștiința umană. Deci, chiar dacă nu o spune, bazele cercetărilor lui Guillaume vor fi acelea ale intuiției bergsoniene. Numim intuiție, spune Bergson, „*la sympathie par laquelle on se transporte à l'intérieur d'un objet*” (*Introduction à la métaphysique*, în volumul *La pensée et le mouvant*, 1924, p. 205). Și tot el mai scrie : „*Penser intuitivement est penser en duree*” (*La pensée et le mouvant*, p. 38). Guillaume își propune, deci, să urmeze metoda intuiției bergsoniene când scrie : „*Pour le linguiste*

K *Et les fins qu'il poursuit, cette image optimale du temps*  
 B: (este vorba de imaginea sa liniară) *est un instrument*  
 K *insuffisant. Son défaut vient précisément de sa «perfection».*  
 B *Ce qu'elle offre au regard c'est du temps déjà*  
 B *construit en pensée, si Von peut s'exprimer ainsi, alors*  
 B *que l'analyse demanderait qu'en vît du temps en train*  
 B *de se construire dans la pensée. Il est concevable, en*  
 B *-effet, que pour s'introduire profondément à la connais-*  
 B *sance d'un objet, cet objet fut-il le temps, point ne suffit*  
 K *de le considérer à l'état achevé, mais qu'il faut être plus,*  
 K *et surtout, se représenter les états par lesquels il a passé*  
 B *avant d'atteindre sa forme d'achèvement.”*

B Dar dacă ne propunem descrierea genetică a imaginii  
 B timp, adică cronogeneza, atingem „*un plan profond de la*  
 B *morphologie verbale, que la grammaire traditionnelle*  
 B *ignore complètement.”* Pe axa cronogenetică a timpului,  
 B Guillaume distinge un timp *in posse*, un altul — *in fieri*,  
 B în sfârșit, un al treilea — *in esse*, adică un timp *virtual*.  
 B un timp *în devenire* și un timp *real*. În altă lucrare a sa  
 B (*Immanence et transcendance dans la catégorie du verbe*,  
 m în volumul colectiv *La psychologie du langage*, 1933),  
 W; Guillaume reia aceleași idei, dând unora dintre ele mai  
 m multă claritate. Verbul, observă el aici, este un semantem  
 B care implică și explică timpul. Timpul implicat „*est*  
 B *inherent au verbe, il fait partie de sa substance même”.*  
 B Astfel este suficient de a pronunța cuvântul *marcher*  
 B „*pour que s'éveille en notre esprit, en même temps que*  
 B *l'idée d'un processus, celle du temps destinée à en obtenir*  
 B *la réalisation”.* Timpul explicat este „*le temps divisible*  
 E *en moments distincts, le passé, le présent, le futur, que*  
 m *le langage attribue au verbe”.*

w În profilul său virtual (*in posse*) timpul verbelor este  
 f implicat. Atunci când pronunțăm infinitivul *marcher* ne  
 f reprezentăm un timp interior imaginii cuvântului, un  
 - timp *in posse*. În cazul infinitivului, acest timp interior  
 este resimțit ca o stare de tensiune continuă, infinită,  
 % virtuală, a acțiunii de a merge. Tensiunea este urmată  
 f de destindere (*detension*), redată prin participiul trecut  
 '-!• *marche*, adică ceea ce rămâne după ce tensiunea a luat  
 sfârșit.



Există, de asemenea, a formă intermediară tensională-detensională sau extensivă, redată prin participiul prezent *marchant*, care exprimă nu numai desfășurarea continuă și virtuală a acțiunii, dar și realizarea sa, adică acțiunea în curs. Aceste trei forme ale timpului implicat, ale timpului *in posse*. constituie *aspectele* verbului, care pot fi trecute la toate modurile și la toate timpurile verbale.

Dacă luăm în considerare profilul devenirii (*in fieri*), se întâlnesc verbe la subjonctiv, adică exprimând o acțiune posibilă sau probabilă, dar nereală, ca, de exemplu, în propozițiunea *il est possible qu'il vienne*, unde verbul este situat pe linia cronogenetică între virtualitate și realitate. Din posibilă acțiunea devine sigură în profilul real al liniei cronogenetice redat prin timpurile modului indicativ (prezent, trecut, viitor), unde timpul este reprezentat în afara imaginii verbale. Folosită la unul din timpurile modului indicativ, reprezentarea timpului se adaugă verbului, din exterior. Pe de altă parte, imaginea liniară a verbului nu este valabilă decât pentru profilul său real (*in esse*).

La subjonctiv (adică *in fieri*) deosebirea între viitor și trecut nu este atât de netă, astfel că în propoziții ca, de exemplu : *j'attendrai qu'il soit venu și je regrette qu'il soit venu*, forma subjonctivală *qu'il soit venu* înseamnă, în același timp, că cel ce o pronunță așteaptă sosirea cuiva sau că vorbește despre ea ca de un lucru deja trecut. „*Le mode subjonctif serait dane le mode du temps amorphe, indivisible en epoques, tandis que le mode indicatif serait celui du temps forme, nettement «realise->, et comme tel, divisible en epoques.*”

Până aici se pare că Guillaume ratifică imaginea liniară a timpului, cel puțin pentru indicativ. Dar în cercetările sale ulterioare ne arată că segmentul prin care prezentul interceptează linia timpului, separînd trecutul de viitor, cuprinde două parcele de timp, dintre care una aparține trecutului și cealaltă viitorului, și pe care le numește *cronotipurile* constitutive ale prezentului : *cronotipul co. luat din trecut* (pe care Guillaume îl numește *și cronotipul real și decadent*) **SL** *cronotipul a*, luat din viitor (pe care autorul 31 mai numește și *cronotip virtual și*

*incidental*)- Dacă contopim aceste deosebiri cu acelea date de aspectele verbului, obținem ; 1. *cronotipurile a și o*, juxtapuse în aspectul tensional, care ar da prezentul indicativului (*j'aime*); 2. *Cronotipurile a și w*, juxtapuse în aspectul extensiv (perfectul compus — *j'ai aime*); 3. *cronotipul m* în aspectul tensional al trecutului (imperfect — *j'aimais*); 4. *cronotipul a* în aspectul tensional al trecutului (perfectul simplu — *j'aimai*); 5. *cronotipul <B* în aspectul extensiv al trecutului (mai-mult-nea-perfectul — *j'avais aime*); 6. *cronotipul a* în aspectul extensiv al trecutului (perfectul anterior — *j'eus aime*); 7. *cronotipul a* în aspectul tensional al viitorului (viitorul indicativului — *j'aimerai*); 8. *cronotipul co Sn* aspectul tensional al viitorului (condiționalul prezent — *j'aimerais*); 9. *cronotipul a* în aspectul extensiv al viitorului (viitorul anterior — *j'aurais aime*); 10. *cronotipul ©* în aspectul extensiv al viitorului (trecutul I al condiționalului — *j'aurais aime*).  
 † După cum se vede, Guillaume ajunge să arate și el f interferența continuă a formelor flexionale ale verbului, î adică existența uneia oarecare dintre aceste forme în • perspectiva celorlalte.

! Am încercat să arătăm că raporturile care există între timpuri nu sînt raporturi de exterioritate, adică acestea din urmă nu sînt momente exterioare unele altora pe linia continuă a timpului, așa cum lucrurile sînt prezentate de gramatica tradițională. Analiza lui Guillaume ajunge și ea la acest rezultat, pe care-l susține prin critica adusă sistemelor tradiționale ale gramaticii.

1943

## LOCURI COMUNE, SINONIME ȘI ECHIVOCURI

Scriind altă dată despre obscuritatea în poezie, am subliniat în atitudinea orientată împotriva retoricii unul din principalele motive psihologice ale acestei direcții literare. Poeții sînt adeseori obscuri pentru că combat în ei genul retoric al limbii. Retorica este acel fel al limbajului menit să-i asigure adeziunea cea mai ușoară a ascultătorilor, captarea lor cea mai lesnicioasă. Cînd însă poeții vor să cîștige o expresie cît mai individuală, cît mai adecvată experienței lor strict subiective — ceea ce aparține, dealtfel, năzuinței lor foarte legitime — ei sînt oarecum nevoiți să combată partea socială a limbajului sau, cel puțin, forma artistică a acestuia, adică dezvoltarea lui retorică, și ajung astfel la obscuritate. Revin în această privință cu cîteva noi precizări.

Una din formele cele mai caracteristice ale părții sociale a limbii, și nu mai puțin a întrebuițării ei retorice, este locul comun, clișeul, adică acele asociații de cuvinte tipizate printr-o lungă întrebuițare, înzestrate cu o mare putere de circulație și pe care vorbitorii sau scriitorii le folosesc fără un control intelectual deosebit, uneori fără să le realizeze mental cu toată plinătatea. Este drept că se face deosebirea între loc comun și clișeu. „In întelesul, în care voi utiliza cuvîntul, scrie Remy de Gournion (*Esthetique de la langue française*, 1899), clișeul reprezintă materialitatea însăși a frazei ; locul comun, mai degrabă banalitatea ideii. Tipul clișeului este pro-

K verbul, imuabil și rigid ; locul comun dobîndește atitea  
• forme cite posibilități există într-o limbă pentru a ex-  
• prima o nerozie sau un adevăr incontestabil."

m Clișeul ar fi, așadar, aspectul material al locului  
B comun ; locul comun — aspectul intelectual al clișeului.  
B Deosebirea dintre ele nu provine, deci, decît din pers-  
• pectiva în care le privim, și în tot cazul nu există loc  
B comun al gîndirii care să nu fi prilejuit și un clișeu  
• al vorbirii. Iată însă că poeții, preocupați de a nota  
B gînduri și emoții individuale, recurg uneori în răsturnarea  
• locurilor comune și a clișeeleor limbii — un procedeu care  
• merită a fi pus în lumină. Subliniez un mare număr de  
B astfel de cazuri în poeziile lui Lautreamont, un poet deo-  
B sebit de obscur, dar foarte caracteristic pentru unele din  
B orientările mai noi ale literaturii (întrebuițez excelenta  
• ediție de *Oeuvres completes*, prefațată de Andre Breton,  
B și apărută în editura G.M.L., în 1971}. Cititorul va recu-  
B noaste singur ce clișee sînt răsturnate în propoziții ca :  
B *Les grandes pensees viennent de la raison. — Dans le*  
B *malkeur, les amis augmentent. — La jeunesse ecoute les*  
B *conseils de l'âge mur. ~ Vous qui entrez, laissez tout de-*  
B *sespoir* (cp. Dante). — *Bonte, ton nom est homme* (cp.  
B Shakespeare). — *L'homme est un chene. La nature n'en*  
• *compte pas robuste* (cp. Pascal). Andre Breton (*op. cit.*,  
m p. 393) a descoperit un procedeu stilistic constant al lui  
B Lautreamont, scoțînd în evidență toate pasajele în care  
B ciudatul autor răstoarnă maximele moralistului francez  
B atît de popular, Vauvenargues. Cînd Vauvenargues scrie :  
B *Le desespoir est la plus grande de nos erreurs*, Lautrea-  
B mont notează : *Le desespoir est la plus petite de nos*  
B *erreurs*. Cînd Vauvenargues observă : *On ne peut etrc*  
W *juste si on n'est pas humain*, Lautreamont reflectează :  
% *On peut etre juste si on n'est pas humain* etc. Ar fi inte-  
£ resant de urmărit procedeu și la alți scriitori, ceea ce  
| bănuiesc că nu ar fi prea greu, dacă ținem seama de acea  
,i atitudine de desocializare a limbajului, atît de curentă  
f printre poeții mai noi.

Un alt procedeu social al limbii este aglomerarea si-  
nonimelor, sau cel puțin a cuvintelor apropiate ca în-  
țeles pentru luminarea aceleiași noțiuni : un procedeu  
asemănător cu acela al proiectării unor fascicule de raze

din mai multe direcții asupra aceluiași obiectiv, ceva amintitor al vestitei *acumulări* a tratatelor de stilistică. Un autor (R. M. Mayer, *Deutsche StUistik*, 1930) crede că acumularea ar fi un mijloc de a spori reprezentarea sensibilă a unui concept oarecare. Procedul nu este însă imaginativ, ci retoric. Scopul lui este să concentreze mintea cititorului și ascultătorului asupra unui lucru, să-l impună atenției lor. Poeții retorici l-au folosit adeseori. Deschid la întâmplare *Les Contemplations* ale lui Victor Hugo și Spicuiesc : „*Je n'ai fait que rever de vous toute la nuit, I Et nous nous aimions tant ' . I Vous me disiez: — Tout fuit, j Tout s'eteint, tout s'en va; ta seule image reste*” (*Billet du raatin*). Seria *tout /uit, tout s'eteint, tout s'en va* este o acumulare sinonimică eu sens retoric cum nu numai poeții, dar și vorbitorii comuni folosesc adeseori. Același este sensul cuplului sinonimic : *nous fuirions, nous irions* în versurile : „*Si nous pouvions quitter ce Paris triste et fou / Nous fuirions, nous irions quelque part, n'importe oii*” (*Les Contemplations, XXI*); sau acumularea de adjective în versurile : „*Si c'est un poete, U entend / Ce choeur: Absurde! faux! monstrueux ! revoltant.*” etc. *fibid., Melancholie*).

Ca și în cazul răsturnării locurilor comune, există un mijloc de a combate genul oratoric al limbii, care răstoarnă oarecum sinonimia retorică : este mijlocul specularii echivocurilor, asupra căruia atrage atenția H. Fontenoy, în micul studiu care însoțește prezentarea franceză a câtorva din scrisorile umoristice ale lui Lewis Carroll (în *La Nouvelle Revue Francaise, XIV, 1935*). Lewis Carroll, pseudonimul matematicianului oxfordian Ch.-L. Dodgson, care s-a făcut cunoscut ca autor de literatură pentru copii prin cartea sa *Alice în țara minunilor*, a publicat și o serie de scrisori în care efectele umoristice extrase din echivoc sînt de cel mai mare interes literar. Autorul alege cîte o expresie, ca, de exemplu : a trimite o scrisoare cu poșta; și, dîndu-i un alt înțeles decît cel obișnuit, unul favorizat de echivocul expresiei, construiește o mică fabulă înveselitoare : „Mă întreprup aici, scrie Dodgson, pentru a-ți explica în ce chip se trimiteau scrisorile pe vremuri. Stilpii cutiilor de scrisori nu stăteau pe loc ca astăzi. Ei străbăteau țara. Deci, pentru a trimite

o scrisoare trebuia s-o legi de un stîlp care ți se părea că merge în direcția voită. Din nefericire se întâmpla ca stîlpii să-și schimbe itinerariul, ceea ce devenea foarte supărător. Aceasta se numea : a trimite o scrisoare cu poșta.” Altă dată expresia *voyager par chemin de fer* (care implică alte echivocuri decît romănescul : a merge cu trenul) produce imaginația călătoriei pe niște balustrade de fier care s-ar găsi de-a lungul drumurilor. Alteori este folosit echivocul cuprins în expresia : *a trimite o scrisoare* ș.a.

În timp ce prin tehnica acumulării de sinonime se ajungea la o luminare mai intensă a conceptului, prin procedul specularii echivocului se atinge nonsensul. Poeții retorici iubesc sinonimele acumulate. Echivocurile sînt iubite de naturile imaginative și autiste, constructori de sensuri personale, în dezacord cu folosința obiștească a cuvintelor, printre care se recrutează atîți umoriști.

M-am gîndit la nonsensurile prin echivoc ale lui Dodgson cînd, răsfoind antologia recentă a d-lui Vladimir Streinu, *Literatura română contemporană, 1943*, am dat peste textele extrase din proza ciudatului Urmuz. Autorul, cunoscut pînă la o vreme numai din reproducerea orală a unor actori, G. Ciprian și I. Sârbul, a trăit un început de popularitate în cercuri literare puțin numeroase, cînd, sinucigîndu-se, numele său, strașnic păzit pînă la o vreme, s-a dezvăluit. Era unul din grefierii Curții de casație : D. Dem. Demetrescu (1883—1923). O revistă modernistă s-a gîndit mai tîrziu, în 1930, să publice o plachetă de *Opere*. Surpriza nefericitului D. Demetrescu-Urmuz n-ar fi fost mică vîzîndu-se acum trecut într-o antologie. Cazul său merită totuși atenție. Din ce provine oare umorul său irezistibil, dar și derutant ? Cităm un pasaj de la începutul povestirii *Pilnia și Stamate* : „În apartamentul bine aerisit, compus din trei încăperi principale, avînd terasă cu geamlîc și sonerie. În față, salonul somptuos, al cărui perete din fund este ocupat de o bibliotecă de stejar masiv, totdeauna strîns înfășurată în cearceafuri ude ... O masă fără picioare, la mijloc, bazată pe calcule și probabilități, suportă un vas ce conține esența eternă a «lucrului în sine\*. Trebuiește reținut că această cameră, veșnic pătrunsă de întuneric, nu are nici

uși, nici ferestre și nu comunică cu lumea din afară decât prin ajutorul unui tub, prin care uneori nu iese fum și prin care se poate vedea, în timpul nopții, cele șapte emisfere ale lui Ptolomeu, iar în timpul zilei — doi oameni cum coboară din maimuță ..."

Cine analizează acest pasaj, de care boema literară de acum douăzeci de ani, în vremea suprarealismului victorios, făcea mare haz, observă că umorul lui provine din două izvoare. Mai întâi, din persiflarea clișeelor limbii. Când Urmuz scrie, în stilul anunțurilor de închiriat : „în apartamentul bine aerisit, compus din trei încăperi principale" etc., sau când vorbește despre „biblioteca de stejar masiv" etc. el întrebuițează asociațiile de cuvinte tipice, acelea pe care oamenii le folosesc fără să cugete cu dinadinsul la ele, și satirizează astfel gesturile automate ale vorbirii. Când însă Urmuz vorbește despre tubul prin care se văd „doi oameni cum coboară din maimuță" el speculează echivocul cuprins în cuvântul „coboară" și obține astfel un nonsens asemănător cu cele ale lui Dodgson. Când, în fine, autorul se exprimă despre o masă „bazată pe calcule și probabilități" el combină echivocul din cuvântul „bazat" cu clișeul „calcule și probabilități". Cititorul atent găsește astfel în textele bizarului și nefericitului Urmuz un document lingvistic de mare însemnătate, un prilej de a demasca unele din procedeele limbii, pe care nu o dată poeții mai de seamă ca el le-au folosit cu un mare succes. Căci persiflarea clișeelor limbii este un procedeu foarte general al umorului în proza realistă, iar dezvoltarea echivocurilor stă la originea multora din fa-bulele și metaforele poezilor.

1945

## FRAZE SCURTE ȘI FRAZE LUNGI

K Cum trebuie să scriem ? Cu fraze scurte sau cu fraze  
 B lungi ? Este preferabilă fraza compusă dintr-o propoziție  
 B principală cu puține determinate sau construcția sintac-  
 B tică complexă, cu numeroase subordonate și cu multe  
 m compliniri ? Răspunsul acestei întrebări este greu de dat  
 £ pentru că, dacă structura unei fraze se cuvine să fie  
 B forma cea mai adecvată a cuprinsului ei, este limpede,  
 B atunci, că lungimea sau scurtimea unei fraze atîrnă de  
 SJ felul gândirii exprimate prin ea și de chipul cum se îm-  
 B bină ideile în mintea scriitorului. Dacă gândirea scriito-  
 B rului este sintetică, dacă ea stăpînește dintr-o dată mul-  
 B tele elemente ale unei idei, atunci fraza lungă este pen-  
 B tru el instrumentul cel mai potrivit al exprimării. Dacă  
 B însă gândirea scriitorului este analitică, dacă el își pro-  
 • pune să-și analizeze ideile, să le desfacă în părțile lor  
 I componente, atunci înșiruirea unor fraze scurte devine  
 \$ pentru el o metodă mai bună de a se exprima.

I Când în articolul său *Trecutul și prezentul*, N. Băl-  
 ? cescu aruncă o privire asupra întregului trecut istoric al  
 ; popoarelor și asupra dezvoltării lor în viitor, pînă la  
 realizarea dreptății și egalității, autorul se exprimă prin-  
 tr-o lungă perioadă : „Istoria omenirii nu ne înfățișează  
 decât lupta necontenită a dreptului contra tiraniei, a unei  
 clase dezmoștenite de dreptul său în contra uzurpatori-  
 lor ei, luptă arzătoare care adesea avu caracterul unei  
 răzbușări, luptă fără sfîrșit, căci se urmează încă în tim-

purile de azi și se va urma pînă cînd nu va mai fi umbră de tiranie, pînă cînd popoarele n-or fi întregite în drepturile lor și egalitatea n-o domni în lume". Fraza citată exprimă, deci, o concepție generală asupra trecutului și viitorului popoarelor, adică asupra unui proces pe care scriitorul îl domină, de la o mare înălțime, cu o singură privire a minții sale. Felul concepției sale îi impune lui Bălcescu caracteristica structurii sintactice menite s-o exprime mai bine : o lungă frază care, după ce enunță propoziția principală cu puține determinate, reia pe una din acestea, și anume complementul direct *luptă*, pe care îl asociază cu felurite alte determinate, introduse pentru a defini particularitățile acestei lupte, stadiul ei prezent și victoriile ei în viitor. Deși foarte complexă, lungă frază a lui Bălcescu este desăvîrșit de clară, prin enunțarea subiectului, încă de la începutul ei („istoria omenirii”), prin repetarea cuvîntului „luptă”, în jurul căruia se adună diferite compliniri, prin varierea timpurilor verbale în propozițiile de la sfîrșit : perfectul simplu („avu”), prezentul („se urmează”), viitorul („nu va mai fi”). Lunga frază a lui Bălcescu exprimă în chipul cel mai potrivit concepția lui.

Altfel procedează M. Kogălniceanu în *Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie națională*, cînd definește obiectul istoriei ca știință : „Istoria, după zicerea autorilor celor mai vestiți este adevărata povestire și înfățișare a întîmplărilor neamului omenesc ; ea este rezultatul vrîstelor și al experienței. Se poate, dar, cu drept cuvînt, numi glasul sămînțiilor ce au fost și icoana vremii trecute. Karamzin... o numește testamentul lăsat de cătră strămoși strănepoților ca să le slujească de tălmăcire vremii de față și de povățuire vremii viitoare.” Dacă Bălcescu se comportă ca filozof și orator, enunțînd o largă concepție generală asupra societăților umane și a luptelor sociale în cuprinsul lor, Kogălniceanu procedează ca profesor, distingînd între felurite aspecte ale obiectului istoriei și variînd expresia lor pentru a le face mai clare. Textul lui Kogălniceanu se întregește, deci, din fraze mai scurte, în acord cu tendința lui de a-și diviza obiectul și de a accentua, prin repetare, diviziunile lui.

• Fraza lungă, perioada complexă, este indicată și atunci cînd scriitorul dorește să exprime o mișcare lungă, continuă și înceată. Așa face, de pildă, Al. Odobescu, atunci cînd descrie alaiul unei înmormîntări domnești, în *Doamna Chiajna* : „Alaiul colindă ulițele povîrnite ale micului orașel ce abia atunci începuse, numai pe malul stîng al gîrlei, a se împlini ici cu gardul unei colibe de vecin, mai colo cu ulucele unei căscioare de brăslaș ori de scutelnic, mai dincolo cu zidurile unei case de boier sau de boier-naș ajuns ; trecu și prin piața mare unde șetrele precupeților, scaunele măcelarilor și tarabele gelepilor turci, armeni sau greci, erau închise în zioa aceea și se întoarse iarăși în curtea domnească, unde răsuna clopotile bisericești pe care o zidise chiar Mircea-vodă Ciobanul și în care, dintre toți domnii, el mai întîi s-a îngropat.” Această lungă frază cu cele trei propoziții principale ale ei ; de care se anină propozițiile subordonate cu multele lor compliniri, înfățișează alaiul înmormîntării printre diferitele aspecte ale peisajului urban. Lunga, lentă desfășurare a acestui alai își află forma ei proprie în structura sintactică complexă care îl exprimă.

Dimpotrivă, atunci cînd un scriitor dorește să reprezinte mișcări scurte, întrerupte, repezi, el se va exprima printr-o înșirare de propoziții scurte, așa cum face Em. Gîrleanu într-una din schițele volumului *Din lumea celor care nu cuvîntă* : „Mă uit și eu. O fulgerare roșie străbate luminișul. Ciocănitorea se cațără cu ghearele de trunchiul unui mesteacăn și-l ciocănește de jos pînă sus. Apoi trece la alt copac, și la altul. Fagul sună mai tare, frasi-nul mai înăbușit. Un stejar găunos răsună ca un hîrb. Și ciocănașul bate mereu, se duce, se șterge din ochii mei. De abia se aude departe : Cioc ! cioc ! cioc !” Textul este compus din propoziții principale, cu puține compliniri, de la o propoziție scurtă la alta imprimă textului un ritm rapid și sacadat, care este al mișcării pe care scriitorul dorește s-o evoce.

Interesant este, mi se pare, exemplul pe care-l spicuiesc în Mihail Sadoveanu. Scriitorul nu manifestă o preferință specială pentru fraza lungă, oratorică, totuși atunci cînd, la sfîrșitul unei povestiri, el azvirle o privire asupra tuturor întîmplărilor narate mai înainte și le gru-

pează încă o dată, într-o simplă impresie de totalitate, lunga frază sintetică i se impune. Așa se întâmplă la sfârșitul povestirii *Borăienii* : „Așa îmi vorbi Niță Lepădatu într-un amurg de vară ; și după ce aflai despre toți oamenii de altădată, și despre moșnegi, și despre călugăriță, și despre alții care sălășluiseră odinioară la bordeie, m-am culcat mulțămît, ca după citirea istoriilor în care se arată sfârșitul tuturor — ș-a celor buni, ș-a celor răi ; și, ca și după citirea unei asemenea istorii frumoase, n-am putut să dorm multă vreme ; iar umbrele trecutului se amestecau cu mireasma finului din care îmi făcusem căpătii.”

Nu există, deci, alt criteriu pentru a prefera fraza lungă sau scurtă decît cuprinsul ei, felul gândirii exprimate și chipul cum se îmbină ideile în mintea scriitorului. Aceasta nu înseamnă însă că sîntem lipsiți de orice putință de a aprecia structura unei fraze cît privește lungimea și complexitatea ei. Există, fără îndoială, fraze lungi pe care nu le justifică nici vreo vedere generală și sintetică exprimată prin ea, nici unitatea bogată a Unei impresii, nici intenția de a prezenta o mișcare lungă și continuă, nici vreuna din celelalte caracteristici ale unei idei care ar mai putea legitima structurile sintactice abundente. N. Iorga, un scriitor care a dat o largă folosință perioadelor lungi, abuzează uneori de acest procedeu, ca atunci cînd întrunește în aceeași frază expresia unor gândiri destul de îndepărtate între ele. Depănînd amintirile sale, scriitorul notează la un moment dat ; „Directorul arhivelor, Giuseppe Gelcich, dalmatin italianizat în orașul cu caracter lingvistic italian pentru clasele de sus, cu toată prezența unui preot ortodox sîrb slujind la biserica mare, înălțată în vederea unui viitor pregătit cu îngrijire, a fost din cele dintâi zile un călăuz sigur și bun, dar și un adevărat prieten, și o familie simpatică, în care erau și o fată măricică, și copii mici, îl înconjura.” Cine consideră această frază nu poate să nu fie izbit de tendința scriitorului de a aglomera în aceeași structură expresia unor idei a căror alăturare nu se impune, ca atunci cînd, amintindu-și de vechiul prieten, găsește mijlocul de a pomeni și caracterul „lingvistic italian pentru clasele de sus” în Dalmația, și pe preotul „ortodox sîrb slujind

la biserica mare”, și viitorul „pregătit cu îngrijire”. Toate aceste idei nu fac un corp solidar cu subiectul frazei, enunțat la începutul ei. Cititorul nu se poate, deci, sustrage impresiei unei abundente prea mari și nu îndeajuns de justificate, cu atît mai mult cu cît fraza se încheie printr-un adaos sintactic, o altă frază, cu un alt subiect, legat de restul construcției prin conjuncția și.

Alteori fraza lungă maschează o gîndire nu întru totul limpezită. Spicuiesc, pentru a ilustra această situație, un pasaj dintr-o recenzie consacrată *Lexiconului tehnic* : „Este demn de relevat că unii termeni speciali sînt tratați la un nivel științific foarte ridicat, cuprinzînd în același timp și informarea precisă, utilă celor din domeniul de strictă specialitate, spre deosebire de alți termeni, în special în legătură cu operațiile de atelier care sînt exprimate în noțiuni elementare de tehnică”. Această frază este destul de obscură deoarece nu se vede bine dacă gerunziul *cuprinzînd*, menit să înlocuiască o propoziție relativă, se referă la *termeni* sau la *nivel științific*; apoi, pentru că nici *termeni*[ul], nici *nivel*[ul] *științific* nu pot cuprinde o *informare precisă* etc. ; apoi, pentru că nu se înțelege dacă propoziția relativă de la sfîrșit se referă la *termeni* sau la *operațiile de atelier*; în fine, pentru că participiul *exprimate* este fals acordat în gen dacă se leagă cu *termeni* și este impropriu ca înțeles, deoarece operațiile de atelier nu se pot exprima prin noțiuni, ci numai prin cuvinte (noțiunile fiind niște conținuturi, iar nu niște forme de exprimare). Autorul acestei fraze nu și-a stăpînit îndeajuns ideea și n-a ajuns la claritate. Dacă el s-ar fi constrîns să se exprime în fraze scurte, atunci și-ar fi analizat mai bine ideile, și textul lui ar fi cîștigat în limpezime.

Astfel, dacă un scriitor nu este destul de stăpîn pe ideile sale și dacă nici o altă nevoie literară nu-l obligă să întrebuițeze construcțiile sintactice foarte dezvoltate, frazele scurte sînt preferabile, deoarece acestea îl silesc să-și analizeze ideile și-i dăruiesc în schimb claritatea : cea dintîi calitate a unei comunicări de idei, scrise sau vorbite.

## CONTEXTE LEGATE ȘI NELEGATE DIN PUNCT DE VEDERE STILISTIC

Analiza stilistică aplicată asupra unor texte literare are de a face nu numai cu unități sintactice relativ simple, cu propoziții și fraze, singurele pe care le studiază gramatica, dar și cu legături mai mult sau mai puțin întinse de propoziții și fraze, cu contexte pe care gramatica le lasă de obicei, în afară de preocupările ei. Studiul lingvistic al contextelor este, deci, în măsură să pună în lumină fapte sintactice mai puțin observate. În cele ce urmează, vom analiza câteva din aceste fapte, considerându-le ca pe niște procedee ale artei literare, adică drept mijloace de a exprima atitudinile scriitorilor față de obiectul comunicării lor.

Un prim tip de contexte este cel în care vorbitorul sau scriitorul exprimă legăturile logice dintre frazele sale. Dau un exemplu de context astfel legat, spicuit în M. Kogălniceanu :

„Proiectul de lege al Comisiunii centrale este votat de opt membri căci ceilalți opt membri au votat contra luării în considerațiune a lucrării comitetului, ori au fost absenți. Așadar, o legiuire de o asemenea mare importanță nu a fost votată decât de jumătate din corpul legislativ de la Focșani. Această majoritate deși a votat, însă n-a văzut, însă n-a revăzut nici una din legile actuale. Ba, ce este mai curios, moldovenii n-au cunoscut nimic din legile Țării Românești, și muntenii n-au cunoscut nimic din legile Moldovei, și, cu toate acestea, și unii și

alții au făcut o lege rurală, unică pentru ambele principate, lege rurală care astăzi, domnilor, vi se înfățișează ca rezultatul acelei revizii cerute de Convențiune și țintitoare de a îmbunătăți soarta a trei milioane de români.”

Contextul este împrumutat discursului pronunțat de Kogălniceanu în Camera deputaților, la 25 mai 1862, despre *Îmbunătățirea soartei țăranilor*. Autorul lui este un orator, cineva care susține o cauză, vrea să dovedească ceva : netemeinicia și in Justiția proiectului de lege votat cu doisprezece ani mai înainte de Comisiunea centrală de la Focșani. În acest scop, el grupează argumentele capabile să dovedească teza sa, făcându-le să se urmeze într-o ordine menită să ducă la o concluzie constringătoare prin evidența ei logică. Frazele acestei context se leagă, deci, prin conjuncții sau locuțiuni adverbiale și conjuncționale : *așadar, ba ce este mai curios, cu toate acestea*. Ideile exprimate în diferite unități sintactice care alcătuiesc contextul stau în legături concluzive sau adversative. Oratorul arată, după enunțarea unei stări de fapt în prima frază, concluzia care se impune în fraza următoare, introdusă prin : *așadar*. Această concluzie indică, de fapt, și un raport de opoziție, oratorul vrînd să spună că, deși proiectul de lege votat de Comisiunea centrală are o mare însemnătate, el n-a fost votat decât de jumătate din membrii Comisiunii. Expresia acestei opoziții se intensifică în frazele următoare, introduse prin locuțiunile adversative : *ba ce este mai curios și cu toate acestea*. Proiectul de lege al Comisiunii centrale apare astfel, pînă la urmă, ca rezultatul unei hotărîri nesușinite de o majoritate importantă, fără temeinică pregătire, necorespunzătoare în toate felurile nădejdelor ce se puseseră într-însa. Contextul reproduce, deci, dezvoltarea gîndirii logice pînă la punctul în care se impune concluzia urmărită : necesitatea de a reveni asupra hotărîrii Comisiunii centrale. Astfel de contexte legate apar nu numai în operele oratorilor politici sau juridici, dar și în expunerile științifice. Ele manifestă o atitudine logică în vorbitorii sau scriitorii care le folosesc.

Nu totdeauna scriitorii adoptă aceeași atitudine față de obiectul comunicării lor și, mai ales, nu o manifestă

totdeauna cu aceleași mijloace. Apar atunci alte tipuri de contexte legate. Unul dintre acestea este obținut prin procedeul desemnat în vechile tratate de retorică cu termenul de *anafora* : coordonarea obținută prin repetarea aceluiași cuvânt sau a aceleiași legături de cuvinte la începutul unor fraze succesive. Dau, în această privință, un exemplu din Tudor Arghezi : *Cuibul rînducii* (în volumul *Poarta neagră*, f.a., p. 229 și urm.) ;

„Cind omul va îngrămădi atîta știință încît să nu-i mai rămîie inteligenței lui nici un mister, cum va mai primi el să trăiască, să se supuie și să aștepte desfășurarea și finalul unei vieți de mai înainte cunoscute ? '

Omul are norocul că găsește la fiecare veac drumul, și după ce a dat în direcția unei singure erori toată cultura pe care inteligența lui putea să o producă, adoptă cu ușurință alta, croiește un drum nou după o descoperire, sau se întoarce la altul, părăsit de mult, cu alte speranțe. Omul are norocul că poate greși cît mai des, fără părere de rău, cu neadormitul vis de o perfecțiune actuală și viitoare. Omul are norocul că se distrează... că muncește mai mult decît cercetează și că moare. În definitiv la timp, aducînd cîte foarte puține firimituri, într-o mie de ani, din marele necunoscut."

Deși contextul acesta este alcătuit în împrejurări și cu un rost atît de felurit față de acela care a dat naștere textului spicuit mai sus în Kogălniceanu, el păstrează totuși un anumit caracter retoric. Contextul cules din scrierile în proză ale lui Tudor Arghezi este articulat dintr-o întrebare și un răspuns, dintr-o întrebare pe oare autorul si-o pune și din răspunsul pe care și-l dă. Este, deci, reproducerea unui moment dintr-o dezbatere intimă, fragmentul unui soliloc. Autorul își pune întrebarea : „Cum va mai primi el (omul) să trăiască ?" Răspunsul arată care sînt, după părerea autorului, motivele omului de a trăi. Partea finală a contextului are, deci, caracterul unei enumerări acumulative, în care fiecare element al enumerării este introdus prin legătura anaforică : „omul are norocul". Dar și enumerarea acumulativă, și anafora sînt procedee retorice. Autorul nu urmărește să producă în cititorul său o convingere prin gruparea unor argumente

logice, ci s-o impună printr-o metodă retorică de intensificare, adică pe calea acumulării și a repetiției. Legătura dintre diferitele momente ale gândirii sale nu se mai face prin exprimarea raporturilor logice (concluzive, adversative etc.), ci prin repetarea anaforică a aceleiași asociații de cuvinte. Avem, deci, de a face cu un alt procedeu de legare a unui context, corespunzător unei alte atitudini scriitoricești.

Este o caracteristică incontestabilă a anumitor opere indicarea cît mai discretă a legăturilor unui context, simțite, desigur, ca prea greoaie în formele lor conjuncționale. La unii scriitori, legăturile se fac prin adverbe, cum este posibil mai ales în proza narativă, ca în următorul context din Mihail Sadoveanu : Răzburarea lui Nour (*Opere*, I, 1954, p. 9) :

„Stăpînea în Moldova Bogdan Incrucișatul, care moștenise de la tatăl său — după cum spun bătrînii — vitejia la război și credința în biserică. Țara, înălțată și întinsă sub Ștefan cel Mare, stătea încă tare. Războinicii albiți în furtunile bătăliilor își odihneau ciolanele trudite și priveau cum popoare nouă de viteji trec pe pămîntul strămoșesc ducînd foc și sabie la dușman.

Pe atunci dușmanul neîmblînzit era Leahul. Bogdanvodă, plecînd în petit în Polonia, ceruse o prințesă de la curte, să-i fie doamnă. La început purtat cu făgăduinți, apoi respins, pregătirile de nuntă se schimbară în pregătiri de război. Paloșul și focul intrară în țara vrăjmașă.

Atunci, între cele două țari nu mai fu hotar. Sîngele curse șiroaie și în pămînt străin și pe pămîntul Moldovei ..."

Pasajul apare la începutul unei povestiri, cînd scriitorul stabilește cadrul lui temporal. După prima frază, care fixează, în chip cu totul general, momentul, povestitorul înmulțește notele datării, legîndu-le de prima frază prin adverbe sau locuțiuni adverbiale temporale : *încă* (în sens temporal), *pe atunci*, *atunci*. Formele adverbiale *la început*, *apoi* leagă fraza în care apar cu aceea care o precede. Legăturile acestui context se fac, deci, numai prin astfel de mijloace. Este un exemplu de context legat prin expresia relațiilor de timp, normal într-o povestire, adică într-o compunere în care faptele urmează a fi



înfățișate în succesiunea și simultaneitatea lor. Povestitorul nu-și propune să argumenteze și să convingă, de aceea se poate restrânge la indicarea singurelor relații temporale pentru a încheia contextul său.

Elementele de legătură sînt încă mai puține într-un text din Odobescu, dar de data aceasta este vorba de o descriere. Iată acest text (*Pseudo-Kyneghetikos, Opere, E.S.P.L.A., voi. II, p. 152*) :

„A fost, fără îndoială, un vînător inspirat și a știut să mînuiască bine arcul și săgețile artistul subt a cărui daltă s-a mlădiat statua Dianei de la Luvru, acea mîndră și sprintenă fecioară de marmură, care s-avîntă, ageră și ușoară, sub creșturile dese ale tunicii ei spartane, scurtă în poale și larg despîcată la umeri. O mișcare vie și grațioasă a grumazului a înălțat capu-i, cu perii sumeși la ceafă în coriimb, și pe fruntea-i coronată cu o îngustă diademă se strecoară cu un prepus de mînie. Peplul îi înfășoară, ca un brîu, talia zveltă, și cutele veșmântului ascund sînu-i fecioresc ; dar brațele-i goale, unul se încovoie în sus ca să scoată o săgeată din cucura de pe umeri; celălalt se reazimă pe creștetul cornut al ciutei. Ce neastîmpăr va fi făcînd pe zeiță să calce așa iute pămîntul sub crepidele-i împletite pe picior ca opincile plăieșilor noștri ? Pe cine amenință ea cu darda împenată ce ea atinge cu degetele-i delicate ? Trămite ea, oare, în cîmpii etolici ai Calidonului pe mistrețul uriaș care va muri înjunghiat de mîna regescului vînător Meleagru ? ... Cugețul ei e o divină taină.”

Descrierea de mai sus este întregită din fraze care se referă la același obiect : Diana de la Luvru. Scriitorul pare a avea tot timpul sub ochi obiectul descrierii, în legătură cu care înmulțește observațiile și reflecțiile lui. Deși numele monumentului descris nu mai apare începînd cu a doua frază, scriitorul exprimă referirea la el prin forma neaccentuată a pronumelui în dativ — *i* (în *capu-i, fruntea-i, sînu-i, brațele-i*). Tactul scriitoricesc îi arată lui Odobescu că, la un moment dat, trebuie să împrespăteze amintirea obiectului descrierii sale. Procedea-ză atunci la o nouă indicare a obiectului : *zeița* (Diana de la Luvru), la care vor continua să se refere pronumele folosite, în forme accentuate (*ea, ei*) sau neaccentuate (*i*).

Odobescu făcea parte din rîndul scriitorilor cărora disciplina clasică a stilului le impune expunerea unei idei complete în fiecare unitate sintactică a contextului lor. În adevăr, dacă analizăm pasajul de mai sus, întîlnim în fiecare din frazele care îl compun cîte un tablou relativ complet: al statuii în general, al mișcării ei, al veșmintelor, al atitudinii ei. Bogatele perioade arborescente, care alcătuiesc una din caracteristicile cele mai izbitoare ale stilului lui Odobescu, au apărut din nevoia de a exprima în fiecare unitate sintactică o idee întreagă : o nevoie pe care el o împărtășea cu mulți dintre scriitorii clasici. Totuși Odobescu nu procedează prin notarea unor trăsături succesive fără preocuparea de a stabili legătura acestora. Scriitorul este conștient că, prin descrierea sa, el trebuie să obțină imaginea unui întreg simultan. Intre diferitele trăsături notate, el înmulțește, deci, expresia legăturilor. Și de unde un scriitor mai nou ar fi renunțat, poate, la ele, ușurînd textul său de o sarcină nu întru totul necesară, Odobescu nu pregetă să exprime relațiile dintre felurile lui unități sintactice, dînd descrierii sale însușirea unui context legat.

Am amintit mai sus substituția unui nume prin altul : *Diana de la Luvru*, prin : *zeița*. Substituția numelui este un alt procedeu de legătură a contextului. Il semnez, din multe locuri în care poate fi întîmpinat, la Mihail Sadoveanu (*ibid.*, p. 10), unde „boierul Pavel Nour” este substituit de două ori, o dată prin „bătrînul” altă dată prin „omul acesta” : „În vremea aceea, boierul Pavel Nour, fost hatman al lui Ștefan-vodă, retras în cuibul lui aproape de hotar, se trezi împresurat de cetele leșilor. Bătrînul, în calea focului, rămase neclintit; numai își ceruse de la vodă feciorul : cu el se simțea în stare să ție piept oricui ... Omul acesta fusese în tinereță uragan nedomolit. Acuma, deși bătrîn și nins, în trupu-i drept și falnic ardea un suflet de flacăra.” Deși Sadoveanu leagă și el, adeseori, prin referire pronominală (*trupu-i drept*), nu abuzează totuși de acest mijloc a cărui insistență folosire dă o anumită monotonie a stilului lui Odobescu. Scriitorul găsește în substituția numelui un procedeu de legare a contextului fără sacrificiul varietății lui.

Interesant este de observat tendința unor scriitori de a elimina legăturile contextului, unitatea acestuia stabilindu-«e în mintea cititorului fără ajutorul vreunei sintagme. În *Țara de dincolo de negură* (*Opere*, II, B.P.T., p. 67) G. Topîrceanu scrie : „Au venit găștele ! Vestea cea mare ne-a umplut de neastîmpăr pe tovarășul meu și pe mine, fiindcă amîndoi avem pasiunea vînatului de baltă. În fiecare an, la începutul primăverii, o viață nouă și zgomotoasă se abate prin stuhurile bălților mari dinspre Ungheni, Un norod nenumărat de găște și gîrlițe, sosite în lungi stoluri migratoare din ținuturi necunoscute ... pun stăpînire odată cu dezghețul pe toată revărsarea apelor și împărăția trestiiilor dintre zăvoaiele Prutului și matca cea înșelătoare a Jijiei. Sus, pe culmea dealului din față, castelul prințului Sturza, alb și ireal ca palatul lui Papură-vodă, pare un miraj proiectat în văzduh de lumina apelor...”

Pe culmea dealului din fața cui ? Scriitorul nu dă complinirea așteptată, dar cititorul înțelege că este vorba de culmea dealului din fața peisajului descris mai înainte : „împărăția trestiiilor dintre zăvoaiele Prutului și matca cea înșelătoare a Jijiei”. Aceași situație găsim și în contextul (*ibid.*, p. 71) : „Nici tovarășul meu, așadar, nu-i om ca ceilalți oameni. Pe lîngă însușirile vînatorești care-l deosebesc de muritorul comun, natura a pus în firea și-n făptura lui multe ciudățenii și contraste. Mare la trup, te-ai aștepta să fie din această pricină greoi și stîngaci în mișcări. Dar nimeni nu îndura mai ușor truda unei zile de vînațoare. Iar cînd un iepure sau o prepeleacă îi sare la distanță potrivită, pușca parcă face parte din trupul lui ; nici nu-ți vine să crezi cu ce vioiciune năprasnică o duce la umăr și, ca un Jupiter în miniatură, trăsnește lighioana măruntă din fugă. Simțurile lui sînt tot atît de agere.” Tot atît de agere ca cine ? Se înțelege că tot atît de agere ca mișcările descrise mai înainte. Complinirea regăsită nu corespunde vreunui cuvînt anumit sau vreunei legături anumite de cuvinte a contextului, ci unei reprezentări globale sugerate de text. Complinirea regăsită corespunde uneori, dacă nu unui cuvînt anumit, unei fraze întregi.

Așa se întîmplă cînd Topîrceanu scrie (*ibid.*, p. 69) : „Rostul vînatului de baltă cere ca în fiecare luntre să nu ia loc decît un singur vînaător cu luntrașul lui. Dacă stau doi pușcași într-o luntre se încurcă unul pe altul și nu fac nici o ispravă. Barnea, care cunoștea bine această rînduială, se legă că ne va găsi el încă un luntraș piceput...” În contextul de față, „această rînduială” nu substituie vreo expresie particulară, ci situația descrisă mai înainte, într-o frază întregă : „Rostul vînatului de baltă cere ca în fiecare luntre să nu ia loc decît un singur vînaător cu luntrașul lui.” Analiza contextelor lui Topîrceanu pune, deci, în lumină procedeul nou al eliminării complinirilor prin care legătura contextelor tinde să se desfacă. Acest nou procedeu, într-o bucată de proză descriptivă, manifestă atitudinea unui scriitor care transcrie impresiile sale fără preocuparea mereu trează de a introduce expresia lor într-o structură logic-gramaticală riguroasă. Avem în fața noastră un scriitor care nu urmărește decît să nareze și să zugrăvească. Această situație creează particularități sintactice ale contextului cu repercusiuni stilistice evidente.

Pînă a ajunge la formele nelegate ale contextului, o etapă intermediară o constituie acele contexte în care legătura se face numai prin repetarea aceluiași fel al frazelor după înțeles, de pildă, al frazelor interrogative sau exclamative. Citim în Odobescu, *Pseudo-Kynegetikos* (*ibid.*, p. 148) : „Pentru ce să nu combatem erorile răspindite în public de reaua-credință sau de fanfaronada unora ? De ce, chiar în materie de vînațoare, să nu hotărîm marginile posibilului ? Pentru ce să nu arătăm celor ce voiesc a se scrie printre vrednicii ostași ai Sfîntului Hubert la ce punct al orizontului vînatorească sfîntește soarele putinței și începe să licurească fonfengerul îndoielnic al fantasticelor plăsmuiri ? La ce mintea și gura să nu fie drepte, tocmai la aceia cari cu ochiul și cu mina nu pot să dea greș ?” Nici un element sintactic nu leagă aceste felurite fraze între ele în afară de categoria lor unitară, în afară de faptul că toate sînt deopotrivă fraze interrogative. Contextul cu coloratură umoristică vrea să întemeieze nevoia de a limita renumita pornire spre lăudăroșenie a vînaătorilor și o face prin

o serie de întrebări retorice, adică de întrebări care impun răspunsul, de data aceasta afirmativ. Felul frazelor după înțeles este aici singurul element sintactic de legătură al contextului.

Contextul poate fi cu totul dezlegat în descripții, unde unitatea tabloului se poate încheia din singura juxtapunere a frazelor, fără nici un element sintactic de legătură, așa cum putem întâlni, de pildă, la Em. Gârleanu, *Din lumea celor care nu cuvântă (Opere alese, B.P.T., p. 226)* : „In odaie e tăcere. Prin fereastra deschisă soarele scoate sclipiri din sticlăria de pe poliți. In fața iconostasului clipește candela. Pe masa din mijloc stă deschis, uitat acolo de către copiii sfinției-sale, un ceaslov vechi, scorjit și unsuros. O musculiță cât o gămălie, strălucitoare ca un licurici, întră bîzîlînd să caute ceva dulce de gustat. Zboară încolo și-ncoace" etc.

Nu totdeauna descrierile manifestă caracterul unei astfel de juxtapuneri. Odobescu zugrăvește peisajele sale utilizînd numeroase elemente de legătură, ea în *Pseudo-Kyneghetikos*, din care citez încă o dată (*ibid.*, p. 129) : „De cu zorile, atunci cînd roua sta încă aninată pe firele de iarbă, ea (căruța) s-a pornit de la conacul de noapte, de la coliba unchiașului mărunț, căruia-i duce acum dorul Bărăganul întreg — și tocmai cînd soarele e dasupra amiazului ea sosește la locul de întîlnire al vînătorilor. Mai adesea acest loc e o cruce de piatră, strîmbată din piua ei, sau un puț cu furcă, adică o groapă adîncă de unde se scoate apă cu burduful. Trebuie să fii la Paicu, în gura Bărăganului, sau la Cornățel, în miezul lui, ca să găsești cîte o mică dumbravă de vechi tufani, sub care se adăpostesc turmele de oi la poale, iar mii și mii de cuiburi de ciori printre crăcile copacilor. In orice alt loc al Bărăganului vînătorul nu află alt adăpost, spre a îmbuca sau a dormi ziua, decît sub umbra căruței sale. Dar ce vesele sunt acele întruniri de una sau două ore, în care toți își povestesc cîte izbînzii **au** făcut **sau mai** ales erau să facă, cum i-a amăgit pasărea vicleană, cum i-a purtat din loc in loc și cum, în sfîrșit, s-a făcut nevăzută în zboru-i prelungit."

Mulțimea termenilor sintagmatici : *mai adesea, iar, în orice alt loc, dar, mai ales, în sfîrșit* — arată că absența

lor în descrierea lui Gârleanu corespunde unui alt stil,, unui anumit impresionism care, în epoca în care scriitorul își compunea schițele sale, se afirma în pictură. După cum,, în tehnica acestui curent, rigoarea compoziției, elementul logic, schema geometrică a grupării figurilor devin mai puțin evidente, tot astfel într-un context, ca acel al lui Gârleanu, expresia logică a legăturilor dispăre, scriitorul mulțumindu-se să noteze impresiile sale în ordinea în care i-au putut apărea.

Contextele dezlegate sînt, mai ales, folosite în expunerea lirică. Unitățile sintactice se pot urma aici integrînd ceea ce se numește „o atmosferă", dar fără preocuparea de a stabili relațiile dintre ele. Totuși nu trebuie să ne grăbim a recunoaște un context nelegat pretutindeni unde constatăm absența expresiilor sintagmatice. Se poate întîmpla ca aceste legături să existe de fapt, lipsind numai expresia lor sau fiind înlocuită prin intonație. Așa e cazul, de pildă, în *Noaptea de mai* de St. O. Iosif -

*Plăsmuiri de basme  
M-au împresurat ?  
Aripi de fantasme  
Poate-au scuturat*

*Aur peste ele ?  
Cine dete oare  
Strai de sărbătoare  
Gîndurilor mele ?*

*Stau încremenit —  
Parcă niciodată  
N-am mai pomenit  
Noapte-așa-nstelată...*

Strofele acestea reprezintă un fals context nelegat pentru că între diferitele lui unități sintactice există, de fapt, legături pe care ne este ușor să le așezăm la locul lor, transformînd paratata într-o hipotaxă. A doua frază a contextului citat poate deveni subordonata cauzală a celei dintâi dacă, dirijindu-ne după înțelesul succesiunii lor, introducem un *deoarece* între ele. Intre a doua și a

treia frază, ca și între a patra și a cincea, se poate introduce, de asemenea un *deoarece* sau un *căci*. St. O. Iosif aparținea unui moment din dezvoltarea artei literare în care era încă vie preocuparea de a compune, adică de a da o ordine logică expunerii), astfel încât între frazele sale pot fi regăsite elementele de legătură sintactică, chiar dacă acestea nu sînt exprimate. Interesant este de constatat faptul că, pentru a afla un context liric cu totul nelegat, trebuie să urcăm în timp pînă la Eminescu, în care putem afla în această privință un exemplu celebru : *Stelele-n cer*:

*Stelele-n cer  
Deasupra mărilor  
Ard depărtărUdr,  
Pînă ce pier.*

*După un semn,  
Clătină catargele,  
Tremură largele  
Vase de lemn:*

*Niște cetăți  
Plutind pe marile  
Și mișcătoarele  
Pustietăți.*

*Stoli de cocori  
Apucă-ntinsele  
Și necuprinsele  
Drumuri de nori.*

Frazele cuprinse în aceste strofe și în altele următoare nu sînt legate prin nici un element sintactic și nici nu putem introduce un astfel de element de legătură între ele. Din punct de vedere stilistic, ele posedă totuși o convergență, și strofa care ne spune, în continuarea poeziei :

*Floare de crîng,  
Astfel viețile  
Și tinerețile  
Trec și se sting.*

ne face să înțelegem că toate imaginile exprimate în frazele anterioare ale contextului nu erau decît „exemple” menite să sprijine această concluzie lirică.

Problema lipsei elementelor sintactice de legătură în anumite contexte a fost de mult pusă. În vechile tratate de retorică și poetică un astfel de context nelegat lua numele de *asyndeton*. Stilistica modernă a văzut în asyndetism o caracteristică a stilului liric. Se poate reconstitui, grupînd mărturiile mai vechi sau mai noi, un interesant capitol din istoria stilisticii în legătură cu această problemă, încă de pe la mijlocul veacului trecut, esteticianul Fr.Th. Vischer, un elev al lui Hegel, scria în *Estetica* sa (*Aesthetik oder Wissenschaft des Schdnen*, 1846, VI, ed. II, 1923, p. 211) : „Stilul liric, spre deosebire de cel epic, urmărește a-l face pe cititor mai mult să ghicească decît să exprime ceva cu claritate... și de aceea el nu se dezvoltă cu o liniște egală, ci progresează cu rapiditate și într-un chip întrerupt. Compoziția nu leagă reprezentările după ordinea lor obiectivă, ci preferă salturile, obținînd legătura acelor reprezentări prin unitatea subiectivă a sentimentului.”

Aceeași observație, făcută însă în termeni lingvistici și cu sporul de precizare adus totdeauna de tratarea lingvistică a problemelor literare, apare la unii cercetători moderni, de pildă, la E. Elster, *Prinzipien der Literaturwissenschaft*, II. *Stilistik*, 1911, p 263 : „Preferința unui scriitor sau a unui poet pentru unul sau altul dintre felurile parataxei conjunctive are mare importanță stilistică : conjuncțiile spațiale și temporale sînt mai puțin abstracte decît cele logice, și printre acestea trebuie făcută deosebirea între conjuncțiile adversative (dar, totuși, numai) și conjuncțiile care exprimă cauza, finalitatea sau concesiunea ; acestea din urmă sînt cele mai abstracte și de aceea ele nu sînt la locul lor în poezie”.

E. Ermatinger, *Das dichterische Kunstwerk*, 1923, p. 317, afirmă la rîndu-i că forma sintactică proprie poeziei lirice este „coordonarea, nu subordonarea”, dar admite și unele forme ale subordonării, ca cele obținute prin adverbe de timp și loc.

E. Staiger, *Grundbegriffe der Poetik*, 1946, p. 38-39, observă, de asemenea: „Limba în genul liric pare să renunțe la ceea ce a câștigat în direcția clarității logice prin trecerea de la parataxă la hipotaxă, de la adverbe la conjuncții, de la conjuncțiile temporale la cele cauzale”. Nu este totuși sigur că expresia legăturilor logice ale contextului este o particularitate a stilului liric, deoarece procedee asemănătoare am întîmpinat și în proza descriptivă.

De asemenea, nu este totdeauna adevărat că lirica renunță la expresia legăturilor logice. Eminescu scrie: „S-a dus amorul, un amic / Supus amîndurora, / Deci cînturilor mele zic / Adio tuturor” ; și „Cu ochii serei cei dentîi / Eu n-o voi mai privi-o... / De-aceea-n urma mea rămîi — / Adio !”

Cercetările relative la structura contextelor a fost, în genere, neglijată. Ele se impun totuși.

De curind doi cercetători sovietici, Finkel și Bajenov, în lucrarea *Limba rusa literară contemporană*, au făcut să culmineze capitolul consacrat sintaxei prin considerații asupra sintaxei contextelor. „Necesitatea lărgirii limitelor sintaxei, scrie Finkel și Bajenov, în sensul studierii legăturilor formale și semantice dintre propoziții complete sau dintre grupele lor, este cu totul evidentă și imposibil a fi negată”. Cei doi autori au arătat, apoi, că procedeele de organizare a contextelor au și valoare stilistică.

În contribuția de față am încercat să stabilesc o serie de procedee a contextelor legate (legăturile conjuncționale, anaforice prin adverb și pronume, prin substituția substantivului, prin repetarea frazelor interrogative) și a contextelor în desfacere sau nelegate (prin eliminarea complinirilor, prin juxtapunere, prin raporturi neexprimate, pînă la asindetismul total), caracterizîndu-le pe toate din punctul de vedere stilistic. Câmpul de cercetări care se deschide în fața noastră merită să fie parcurs și adîncit în toate direcțiile.

1956

## CONSTRUCȚII RETORICE, PARATAXE ȘI IMAGINI SUCCESIVE ÎN POEZIE

„La poesie n'est que l'eloquence dans toute sa force et avec tous ses charmes”, scria Marmontel în ale sale *Elements de litterature* (1867, I, p. 49). Vestitul literator al secolului al XVIII-lea, secretarul perpetuu al Academiei, exprima în felul acesta un adevăr al vremii sale. Luați, ne îndeamnă el, cuvîntul lui Priam la picioarele lui Achile din *Iliada*, pe acela al lui Sinon din *Eneida*, sau al lui Ajax și al lui Ulise, din Ovidiu. Ascultați-l pe Satan, din Milton, sau scenele dintre August și Cinna, din Corneille. „C'est tour à tour, le langage de Demosthene, de Ciceron, de Massillon, de Bossuet, à quelque hardiesse pres, que la poesie autorise, et que l'eloquence elle-mime se permet quelquefois. Si Von m'accuse de confondre ici les genres, que Von me dise en quoi different l'eloquence de Burrhus parlant à Neron, dans la tragedie de Racine, et celle de Ciceron parlant à Cesar, dans la peroraison pour Ligarius ?” (*Ibid.*)

Numeroși sînt criticii zilelor noastre care și-au luat sarcina să răspundă la această problemă. Astfel, deosebirea care separă procedeele oratoriei de cele ale poeziei a devenit astăzi un loc comun al criticii. îl întîlnim nu o dată la Thiery Maulnier, în paginile studiului său *Introduction à la poesie francaise* (1939). Paginile antologiei, care urmează *Introducerii*, au fost alese cu grija de a se evita accentele retorice, procedeele discursive atît de numeroase în operele vechilor poeți. Astfel, la capitolul

Malherbe nu figurează *Stances à Du Perier*, atât de admirate altădată, pentru motivul că „elles paraissent oratoires et banales” (p. 81). „Les articulations rationnelles, elegantes et visibles, une rigueur analytique apte à épuiser les objets auxquels elle s'applique” sînt, după părerea lui Maulnier, proprii prozei, și nu poeziei.

Care va fi soarta lui Racine în această nouă perspectivă? Se vor hotărî oare tinerii critici să-l sacrifice? Procedeele retorice ale compoziției sale sînt într-adevăr foarte numeroase. Cu toate acestea poezia raciniană e sprintenă; nu găsești în ea nimic greoi care să-ți amintească de fraza retorică. Spre a dovedi aceasta, unul din interpreții actuali ai lui Racine, Marcel Raymond, a ales următoarele versuri, rostite de Antiohus în *Berenice* (1,4):

*Pour moi, qui ne pourrais y meler que des pleurs,  
D'un inutile amour trop constante victime,  
Heureux dans mes malheurs d'en avoir pu sans crime,  
Conter toute l'histoire aux yeux qui les ont faits,  
Je pars plus amoureux que je ne fus jamais.*

Marcel Raymond constată generalizînd: „Une syntaxe savante, infiniment souple, joint les éléments des phrases avec discrétion; plus précisément elle les juxtapose, et c'est le courant de la pensée qui les fait entrer dans la même zone aimantée (*Discours poétique de Racine*, în volumul *Genies de France*, 1941, p. 119).

Să fie aici o juxtapunere? Nicidecum. Perioada citată e o construcție oratorică tipică, ale cărei propoziții subordonate se leagă strîns cu regenta. Construcția sintactică și impresia care se degajă de aici sînt definite de Marcel Raymond în cele ce urmează: „Les appositions lui plaisent; il attache à un participe une proposition entière; ses compléments souvent semblent demeurer «en Vair- et leurs liaisons ne sont qu'esquissées. De là, ce merveilleux suspens qui nous laisse immobiles une seconde, incertains, jusqu'à ce que la pente se dessine et que le mouvement pour un instant retombe” (op. cit., p. 120).

E cu neputință ca un cititor atent să nu descopere, în perioada despre care e vorba, grija pe care o pune Racine de a evita pronumele relative și locuțiunile conjuncționale de cauză. Racine este, fără îndoială, un autor retoric, dar

retorica lui știe să suprimе legăturile logice care unesc propozițiile. Discursul lui debîndește astfel acea ușurință aeriană pe care interpretul său modern a subliniat-o cu atîta satisfacție.

În sprijinul aceleiași reacțiuni împotriva procedeelelor retorice ale poeziei clasice, s-a susținut că adevăratul tip al construcției lirice este parataxa, și nu hipotaxa. Cel puțin E. Staiger o afirmă în lucrarea sa *Grundbegriffe der Poetik*, 1946, p. 38—39: „Die Sprache scheint im Lyrischen auf vieles wieder zu verzichten, was sie in allmöhlicher Entwicklung von parataktischer zu hypotaktischer Fugung, von Adverbien zu Konjunktionen, von temporalen Konjunktionen zu kausalen in Richtung auf logische Deutlichkeit gewonnen hat.

Să încercăm a verifica observația lui Staiger la Eminescu, în cîteva din strofele sale (*Cînd amintirile*):

A noastre inimi își jurau.  
Credință pe toți vecii,  
Cînd pe cărări se scuturau  
De floare liliiecii.

Putut-au oare-atîta dor  
În noapte să se stîngă,  
Cînd valurile de izvor  
N-au încetat să pîîngă,

Cînd luna trece prin stejari  
Urmînd mereu în cale-și  
Cînd ochii tăi, tot încă mari.  
Se uită dulci și galeși?

Adverbul *cînd* se întîlnește de patru ori în cele trei strofe citate. Dar Staiger, care proscribe construcțiile de cauză și de scop, le admite pe cele care indică timpul și opoziția. Dealtfel, regula este comună tuturor tratatelor moderne de poetică: E. Elster, *Prinzipien der Literaturwissenschaft*, II. Bd., *Stilistik*, 1911, p. 263: „Die Vorliebe eines Schriftstellers oder Dichters für die eine oder andere Art der konjunktiven Parataxe ist stilistisch bereits sehr bemerkenswert: die räumlichen und zeitlichen Konjunktionen sind weniger abstrakt als die logischen und unter

*diesen ist wieder ein Unterschied zu machen zwischen den adversativen (aber, doch, al l ein, us w.) und denen die den Grund, die Folge oder die Einschränkung bezeichnen; diese letzteren sind die abstraktesten von Allen und sind ääher in der Poesie wenhj am Platze".*

E. Ermatinger, *Das dichterische Kunstwerk*, 1923, p. 317, susține și el ca forma proprie poeziei lirice este „die Beiordnung von Hauptsätzen, nicht Unterordnung; Satzverbindung, nieht Satzgejuge"; admite totuși câteva forme de subordonare cum sînt adverbele de timp și de loc.

Pot, oare, versurile poetului român rezista severelor principii ale acestor critici? Adverbul are un înțeles net temporal doar în prima strofă : „A noastre inimi își jurau / Credință pe toți vecii / — spune poetul — Cînd pe cărări se scuturau...", adică în timp ce liliacul își scutura floarea : notație lirică străbătută de o amară ironie, căci poetul ar fi trebuit să înțeleagă, la vederea acestei naturi în risipire, că jurămintele nu puteau fi veșnice ! Chiar de la strofa a doua întîmpinăm însă o schimbare de atitudine : poetul nu poate crede că dragostea lui s-a stins, în timp ce natura, cu apele și pădurile, a rămas aceeași. Contrastul între veșnicia naturii și dragostea care pierde este apoi subliniat în strofele următoare. Chipul iubitei este integrat printre elementele naturii (izvor, lună, stejari), nepăsătoare la zbuciumul poetului. Adverbele *cînd* din strofa a doua și a treia nu mai au totuși decît un sens temporal iluzoriu. Ele au, în realitate, un sens adversativ. Poetul vrea să exprime aici o opoziție : eu toate că izvorul își murmură mereu plînsul, că luna alunecă mai departe printre stejari, iar chipul iubitei e încă plin de farmec, iubirea s-a stins totuși. Există, așadar, un contrast pe care Eminescu vrea să-l stabilească între fragilitatea sentimentelor și perenitatea naturii. Aparent temporală, construcția analizată este, în fond, adversativă, iar adverbul *cînd* are aci un dublu sens (o dată — temporal, altă dată — adversativ), o dedublare proprie limbii române.

Analiza strofelor citate ar justifica interdicția pe care teoreticienii moderni ai lirismului au aplicat-o hipotaxelor, afară de mici excepții (precum opoziția și copulațiunea). Dar procedează, oare, Eminescu mereu în aeelași

B fel ? Esteticianul român Liviu Rusu, care s-a ocupat de  
B problemele acestea, a privit cu rezerve vestitele versuri  
B ale lui Eminescu (*S-a dus amorul*):

B *S-a dus amorul, un amic*  
B *Supus amîndurora,*  
B *Deci ciuturilor mele zic*  
B *Adio tuturor.*

B „Un fel de zdruncinătură parcă împiedică manifestarea  
B „P” viziunii lăuntrice. Motivul este acel deci, care  
B reprezintă o formă de expresie nefirească limbajului  
B liric” (*Estetica poeziei lirice*, 1944, ed. II, p. 143). Există  
B totuși un mijloc experimental de a verifica adevărul  
B acestei afirmații : schimbarea formei inițiale a versurilor  
B și constatarea rezultatelor. Să modificăm concluzia pe care  
B Eminescu o sublinia prin adverbul deci, înlocuindu-l pe  
B acesta cu conjuncția *și*, al cărei sens e pur copulativ :  
B „S-a dus amorul, un amic / Supus amîndurora, / *Și* cîn-  
B turilor mele zic / Adio tuturor”.

B Efectul este în chip evident micșorat. Simțim parcă  
K nevoia acelei „zdruncinături”, remarcată de Liviu Rusu.  
B Forma „logică” a versurilor în versiunea originală corespunde  
K atitudinii psihologice a pasionatului. Îndrăgostiții  
• raționează uneori. Iar ceea ce înnointă în această strofă a  
• lui Eminescu e tocmai articularea logică a frazei sale,  
B care subliniază limpede hotărîrea energică a poetului.  
m, Lipsindu-ne de acest deci, înlocuit printr-un *și*, strofa  
K pierde din relief și se îneacă într-o masă puțin expresivă.  
W Dar Eminescu n-a folosit la întâmplare această construcție  
M: subordonată oare marchează concluzia. O construcție ase-  
W mănătoare se regăsește și la finele poeziei Adio, cu ace-  
\*\ lași rost de a pune în lumină gestul de despărțire :

; *Cu ochii serei cei dentii*  
*Eu n-o voi mai privi-o...*  
*De-aceea-n urma mea rămii —*  
Adio !

În tendința lor de a dezorganiza legăturile logice ale discursului poetic, poeții nu s-au mulțumit numai cu

# 1

paratasa conjuncțională. Ei au mers mai departe și s-au servit de imagini succesive neunite prin vreo legătură, logică sau gramaticală, dai- străbătute de același sentiment. Procedeu acesta a fost identificat acum citeva decenii de Tancrede de Visan, care dă ca exemplu (în *L'Attitude du lyrisme contemporain*, 1921, p. 120) versurile lui Maeterlinck din *Serres chauâes* :

*O ces regards pauvres et las  
Il y en a qui serablent visiter der pauvres un dimancke ;  
H y en a comme des malades sans maison ;  
R y en a comme des agneaux dans une prairie couverte  
de linges.*

Dar e nevoie oare să ajungem la simboțiști ca să stabilim acest principiu ? Chiar înainte, elevul lui Hegel, Fr. Th. Vischer, folosindu-se de experiența romanticilor germani, remarcase limpede faptul, scriind în *Estetica* sa (1846, VI, ed. II, 1923, p. 211) : „*Der lyrische Stil ist im Unterschiede vom epischen darauj gewiesen, mehr erraten zu lassen als auszusprechen, vom Äusseren auf das Innere zu äuten und daher nicht in gemessener Ruhe zu entwickeln, sondern rasch abgebrochen fortzuschreiten. Die Komposition verknüpft die Vorstellvngen nicht nach ihrer objektiven Ordnung, sondern liebt Absprunge, die ihren Zusammenhang in der subjektiven Einheit des Gefühles haben und nur entfernt der relativen Selbständigkeit der Episode sich nähern können.*”

Procedeu s-a bucurat însă de un mare succes mai cu seamă la simboțiștii francezi. Marcel Raymond (în cartea sa *De Baudelaire au surrealisme*, 1933, p. 147) îl regăsește la Saint-Pol-Roux, al cărui poem intitulat *Le bouc emissaire* (1886) conține versuri ca acestea :

*Le desert s'oubliait dans l'urne des margelles;  
La palombe ramait par les ors du matin ;  
Les coteaux d'Ephraïm belaient dans le lointain;  
Un paradis montait des fientes de gazelles.*

Poezia românească n-a rămas străină metodei lirice a imaginilor succesive. Astfel, Ilarie Voronea își uimea cititorii prin ineputabilă sa fantezie, capabilă să reali-

zeze un număr ilimitat de imagini și de metafore. Bunăoară, fragmentul din poemul *Ulise*, 1928, reprodus în *Antologia poezilor tineri* a lui Z. Stancu, e o lungă paratasa care se lipsește chiar de conjuncții sau adverbe, adică de instrumente gramaticale menite să dea versurilor o anumită construcție logică :

*Pe umeri simți sărutul umbrei al părului  
Noaptea își ridică leagănele ei de ape  
Colinele își îmbracă șalurile de podgorii  
Luna luminează străvezii mușchii fluviilor  
De departe clopotele furtunilor aduc miresme  
Și în hohotele pământului sint trepte  
Te afunzi te afunzi tăcerile se revarsă în cremene  
Amintirile urlă în tine precum cîinii satului  
Toamna dăruie năluci pe toate cărările  
Cerul își umflă în păduri nările  
Un arcuș apusul peste inima Ardealului.*

Poetul renunță la punctuație și nu desparte nici măcar frazele, atît de puțin îl preocupă construcția logică a discursului. Fiecare din versurile sale e o propoziție de sine stătătoare, cu subiect, predicat și complement. Mai mult chiar. Cînd verbul n-are decît o utilitate strict copulativă, poetul se hotărăște să-I sacrifice. El va scrie de exemplu : „Un arcuș apusul peste inima Ardealului”, unde verbul este e subînțeles între subiect și predicat. Acest procedeu stilistic s-a bucurat de o mare răspîndire printre poezii tineri, în versurile cărora putea fi întîlnit, în urmă cu două decenii, foarte frecvent.

Ar mai trebui să găsim un nume acestui procedeu nou, atît de deosebit de vechea construcție retorică și chiar de paratasa. O. Walzel l-a și găsit cînd a vorbit de „lirica fără conexiune” (*Lyrik ohne Zusammenhang*). Walzel amintește în legătură cu acest fapt gluma făcută de un estetician care și-a propus să compare o poezie a lui Fr. Werfel cu alte două poezii, care nu erau de fapt decît începuturile poemelor din volumul *Das Stundenbuch* al lui R.-M. Rilke. Farsa aceasta inocentă nu ținea socoteală de faptul că, oricît de ilogice ar fi, imaginile succesive ale liricii noi sint unite prin sentimentul care



le inspiră. Neputându-li-se contesta unitatea aceasta li s-ar putea nega ordinea succesiunii? Am putea oare să citim, fără nici un neajuns, imaginile acestea succesive de la început la sfârșit și invers? Țin ele de acel gen de „lirică reversibilă\*<sup>1</sup> (*umkehrbare Lyrik*) — un concept pe care l-au inventat adversarii poeziei moderne? Walzel susține că succesiunea versurilor în „lirica fără conexiune” este indiferentă doar pentru văzul cititorului, dar nu și pentru auzul lui. Urechea noastră înregistrează, în această succesiune de imagini, o anumită ordine imperioasă și necesară, în strânsă legătură cu muzica versurilor pe care discernămîntul cunoscătorului nu poate să n-o remarce.

Dar o astfel de problemă depășește cadrul lingvistic al poeziei. Merită totuși să reținem aici că „lirica fără conexiune” e lipsită nu numai de expresia raporturilor logice, dar ea e despuiată chiar de orice reprezentare a vreunei legături logice. Adevăratele parataxe, deși nu introduc nici o relație logică între propoziții, ne oferă totdeauna puțința să ne-o reprezentăm. Astfel, cînd cineva rostește fraza : „A plouat, o s-avem o recoltă bogată”, deși elementul de legătură lipsește, sensul logic care marchează consecuția este subînțeles fără nici o greutate.

De unde urmează că relațiile logice există cel puțin ca posibilitate în parataxe. Altfel stau lucrurile cu imaginile succesive care desființează pînă și acest sens logic subînțeles. Din această pricină, astfel de construcții fără conexiune nu pot fi socotite ca parataxe. Ele sînt construcții sintactice afective, pe care numai observarea limbii poezilor le poate pune în lumină.

Ele sînt, în același timp, formele extreme ale dezorganizării logice a discursului poetic, caracteristice decadentismului, de care critica și istoria literară trebuie să țină seama în caracterizările lor relative la epocile literare în care astfel de forme au apărut.

1958

## ETAPE DIN DEZVOLTAREA ARTISTICA A LIMBII ROMANE

*m* într-o cercetare publicată cu cîțiva ani în urmă, am încercat să arătăm că, în jurul anului 1840, limba literară S română ajunge la formele ei durabile, adică la acelea S folosite de toți scriitorii epocii următoare și la acelea K care continuă să fie întrebuintate de scriitorii și oamenii B culți de astăzi. Am arătat astfel cum, pornind de la *m* limba română a secolului al XVIII-lea, scriitorii primei |p jumătăți a veacului următor au eliminat treptat turcismele și grecismele, ca expresie a feudalismului înaintaș; au introdus neologismele, mai ales romanice, corespunzătoare noilor noțiuni ale unei culturi superioare; au fixat formele, adică au asigurat nivelul corectitudinii în vorbire; au apropiat limba literară de limba poporului dînd astfel satisfacție aspirației către forme naționale de viață. Grupînd exemple din jurul anului 1840, împrumutate din operele unor scriitori ca C. Negruzzi, I. Eliade-Rădulescu, Grigore Alexandrescu, V. Alecsandri, doveditoare deopotrivă a nivelului atins prin lucrarea de purificare, fixare, îmbogățire și înălțare a limbii, credeam să putem ajunge la următoarea concluzie: „Din momentul în care s-a fixat, și bunele exemple ale scriitorilor din jurul anului 1840 s-au impus peste rătăcirile arătate, limba noastră literară a intrat în faza unei evoluții precumpănitor estetice”.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Din problemele limbii literare române o secolului al XIX-lea, in voi : Probleme de stil și artă literară, 1955, p. 197.

Această concluzie voia să sugereze ideea că, pentru fazele mai noi ale evoluției noastre lingvistice, problemele cele mai importante ale cercetării nu sînt acelea ale dezvoltării limbii literare, ci acelea ale stilului scriitorilor și al școlilor literare. Deși limba literară română n-a rămas nemișcată în răstimpul unui secol și mai bine de cînd a dobîndit trăsăturile ei moderne, ba chiar în ultimul deceniu și jumătate de cînd țara noastră a intrat într-o nouă orînduire socială, transformările limbii literare, mai ales întru cît privește vocabularul, sînt destul de notabile și merită să fie studiate cu toată atenția, ee poate spune totuși că temelia lingvistică a exprimării culte în românește a rămas astfel precum a fixat-o secolul al XIX-lea.

Dar faptul că scriitorii au putut dispune la un moment dat de un instrument lingvistic ferm, suplu și bogat, le-a îngăduit acestor scriitori să se consacre expresiei originale a tendințelor sociale reprezentate de ei, ca și sentimentului și fanteziei lor individuale. Este interesant, în această privință, a eompara între ele două texte provenite din reflecția scriitorilor asupra artei lor. Unul este al pașoptistului A. Russo, care scrie în ale sale **Cugetări**: „Dacă este ca neamul român să aibă și el o limbă și o literatură, spiritul public va părăsi căile pedanților și se va îndrepta la izvorul adevărat: la tradițiile și obiceiurile pămîntului, unde stau ascunse încă și formele și stilul; și de aș fi poet — aș culege mitologia română; de aș fi istoric — aș străbate prin toate bordeiele să descopăr o amintire sau o rugină de armă; de aș fi gramatic — aș călători pe toate malurile românești și aș culege limba”.

După o jumătate de secol, Tudor Arghezi, pe atunci la începuturile lui, scrie în articolul programatic din revista **Linia dreaptă**: „Lumea întreagă simte și gîndește, dar nu fiecare om poate formula gîndirea și simțirea. Acțiunea artistului și fredonarea unei doine improvizate printre lacrimi, la gura căminului, au un același principiu, numai că poetul formulează în linii exacte. Dar trecînd peste durerile și bucuriile tale nu gîndești și pe ale — mai ales durerile — vecinului? Să admitem că poetul nu avu atîtea dureri cîte ni le spune! Le-am avut noi

și le găsim perfect chintesențiate în limba matematică a m versului”.

**m** Problema expresiei se pune ambilor scriitori; dar **m** unul îi vede soluția în fixarea unei limbi literare prin • alimentarea ei din izvorul popular, în timp ce celălalt • preconizează soluția estetică prin găsirea formulării I exacte pentru durerile și bucuriile tuturor. Comparația • celor două texte arată schimbarea produsă în preocupă- K rite scriitorilor români în jumătatea de secol și mai bine K care îl desparte pe Russo de Arghezi. În momentul li- • terar al apariției acestuia din urmă nu se mai punea nici • problema formelor și a vocabularului, nici aceea a com- m baterii purismului romanic, nici a găsirii mijloacelor m pentru asigurarea gîndirii celei mai înalte. Toate aceste K probleme își dobîndiseră de mult soluția; scriitorii se aflau acum în situația de a reflecta numai la posibilită- • țile lor artistice. Aceeași va rămîne situația și de aci K înainte.

K În paginile care urmează, ne propunem, deci, să înfă- m țîșăm singurele probleme artistice ale limbii în epoca ur- m mătore stabilirii formelor ei literare.

• În acest scop vom alătura texte provenind din mo- ft mente deosebite ale timpului, dar alese din cadrul ace- • lorași forme literare. Vom încerca a arăta astfel uneori • progresul, alteori numai deosebirile care s-au introdus în m expresia marilor scriitori. Formele literare vor fi: 1. dia- logul, 2. descrierea mediului natural, 3. descrierea me- • diului domestic, 4. portretul, 5. analiza psihologică, 6. E analiza stărilor de societate.

## DIALOGUL

I Dialogul introdus în narațiune este un procedeu lite- W rar folosit de timpuriu de către scriitorii români ai seco- \* lului al XIX-lea. Progresele dialogului, adică ale tran- I scrierii limbii vorbite, ar putea fi dovedite cu mai multă evidență dacă le-am urmări în literatura dramatică. În acest domeniu lipsa unui teatru național pînă la jumă-

tatea secolului trecut a frânat creația ; dar aceasta a luat o dezvoltare rapidă, cu mari rezultate, odată cu apariția unei scene naționale.

Pentru a nu ne face, deci, sarcina prea ușoară, spi-cuind exemple dintr-un domeniu în care progresele dia-logului sint prea evidente, vom cita mai întâi un pasaj dialogat din nuvela lui C. Negruzzi, *Zoe* (1829), apoi tot dintr-o povestire, publicată după peste șase decenii.

În narațiunea lui Negruzzi, *Zoe* pătrunde în camera lui Iancu și descarcă asupra acestuia un foc de revolver, fără a-l atinge. Între cele două personaje se produce atunci un dialog, din care reproduc numai două replici : „— Doamne sfinte, strigă tînărul cunoscînd-o, tu ești *Zoe*, cine ar fi putut crede ! Tu ești care vrei să mă omori ! Aceasta e răsplata dragostei mele ? Vrei să mă omori ! Și pentru ce ? — Pentru că ești un nelegiuit, strigă fata cu un glas precum de suspinuri, pentru că mă vinzi, pentru că disprețuiești amorul meu și pentru că ai gîndit că vei putea,' după ce m-ai învățat dragostea, după ce mi-ai arătat dulceața vieții, să mă lepezi ca pe o jucărie ce nu-ți place ! Nesocotitul ! pesemne că nu știi că pe noi femeile dacă un paing ne sparie, moartea nici-cum nu ne îngrozește ? Iată dovada vînzării tale, și îi întinse un bilet scris pe o hîrtie roză. Cetește, ticăfosule ! sau mai bine las' sa ți-l cetesc eu. Ascultă."

Examinarea acestui text arată că autorul ei nu este încă stăpîn pe mijloacele stilului oral. Deși textul cu-prinde, în prima replică, fraze exclamative, cum pot apărea în limba vorbită și în focul dialogului, firescul acestor fraze este alterat prin calculi francezi, de pildă, „tu ești care vrei să mă omori", unde întrebuintarea pro-numelui relativ fără antecedent (*care* în loc de *aceea care*) reproduce o construcție franceză ; de asemenea, conjunc-ția *și*, folosită nu pentru a exprima un raport de coor-donare, ci cu valoare de adverb și pentru a exprima in-dignarea, este o construcție franceză. În această din urmă privință, *Gramatica Larousse* (1936, p. 393) citează o frază din Racine : „*Et vous prononciez un arret si cruel ?*"

Dar afară de aceste infiltrații sintactice străine, textul lui Negruzzi dă impresia nefirescului și prin faptul că

- are un caracter retoric, dar nu oral. Retorismul acestui
- text, influențat de procedeele narrative romantice și chiar
- H ale realismului la începuturile lui, de pildă ale lui Bal-
- zac, pe care eroinele lui Negruzzi, ca și acesta însuși, îl
- citesc, rezultă din mai multe caracteristice. Remarc, mai
- întâi, repetarea anaforică a aceluiași cuvînt pentru in-
- B troducerea unor propoziții succesive : „pentru că ești un
- B nelegiuit", „pentru că disprețuiești amorul meu", „pen-
- B tru că ai gîndit că vei putea" etc.

B Stilul oral întrebuintează parataxa ; eroii lui Negruzzi  
B întrebuintează însă hipotaxa, oa în următorul pasaj unde  
B fraza este întreruptă pentru a intercala în ea un cuplu  
B de propoziții determinative, introduse prin *după* ce : „ai  
B gîndit că vei putea", „după ce m-ai învățat dragostea",  
B „după ce mi-ai arătat dulceața vieții, să mă lepezi ca pe  
B o jucărie" etc. Prezența acestor procedee arată că Ne-  
B gruzzi, la începuturile lui, nu era încă stăpîn pe mijloa-  
B cele stilului oral și că dialogul lui este nefiresc. Negruzzi  
B a depășit, în scrieri ulterioare, dialogul retoric și con-  
• vențional al începuturilor sale. Progresul acesta devine  
B mai vizibil la scriitorii care i-au urmat.

B A ^g, pentru a sublinia contrastul cu fragmentul spi-  
B cuit din C. Negruzzi, un text de I. L. Caragiale. Nu-l aleg  
B însă din schițele alcătuite aproape în întregime din dia-  
B log. cum procedează acest autor atît de des și cu un suc-  
ces care a permis prelucrarea lor pentru scenă. Culeg  
B textul din nuvela *Păcat* (1892), acela în care primul  
B Cuțitei povestește preotului Niță idila dintre tinerii Mitu  
H și Ileana, o idilă menită să producă alarma cea mai teri-  
• bilă în sufletul preotului : „Eu știam de la-nceput că o  
• să fie-ncurcătură, zise Cuțitei cu zâmbetul obișnuit... Nici  
m că se putea altfel... Intîi numai bănuiam — acu mi-aș  
C pune capul... Stăi să vezi... Duminecă vreo două săptă-  
\* mini, nu știu ce roboteam pin grădină... Numai ce să-i  
\* vezi veneau amândoi dinspre gîrlă, trecea pe lîngă gard  
k' încet și vorbea șoptit... N-am putut auzi mai nimic...  
~ Atîta doară mi s-a părut că zicea ea : «Nu te crez !» Da  
el zice : «O să vezi !» Am sărit repede din grădină și  
pînă s-ajungă ei pe linie, cum umblau domol și se tot  
opreau pe loc, le-am ieșit înainte la poartă... Se legăna  
alături, parcă mergea pe o apă... Era să treacă pe lîngă

mine făr' sa mă văză. «Bună dimineața, fină», zic ; zice : «Sărut mîna, nasule.» «Da-ncotro ?» -Mergeam și noi la biserică... Ne-am întîlnit mai colea cu neică Mitu...- l-am tras cu ochiul, și zic : «Cale bună, fină.» El a trecut și s-a făcut roșu ea ardeiu; dar ea, diavoloaica, a-nceput să rîză ; zice : «Sărut mîna, nașicule !\* și a plecat amîndoi înainte."

Avem, deci, de a face cu o povestire prin reproducerea unui dialog. Procedeu este el însuși oral deoarece mulți povestitori, dinafară de sfera literară, obișnuiesc să narazeze evenimentele prin reproducerea limbajului dintre personajele care propulsează evenimentele. Povestitorul apare cu rolul de a comenta evenimentele sau cu acela de a lua el însuși parte la acele evenimente, introducînd propria lui replică sau pe aceea a unui personaj al povestirii, așa cum se obișnuiește în astfel de împrejurări, prin verbele *zic, zice*. Orale mai sînt, în pasajul citat, variante regionale ca *pîn* (pentru *prin*), unele eliziuni ca *da* (pentru *dar*), *da-ncotro*, *făr'să mă văză* ; forme iotacizate ale verbului, caracteristice graiului muntenesc, ca *crez, rîză* ; lipsa acordului pentru verbele la imperfect sau perfectul compus pers. a lîf-a plural, de asemenea proprii graiului din Muntenia : (ei) *trecea*, (ei) *vorbea*, (ei) *se legăna*, *si a plecat amîndoi*; locuțiuni, ca aceea cu rol introductiv : „stăi să vezi” ; expresii ca : „parcă mergea pe o apă” ; fraze eliptice, precum : „așa mîndri !” Contextul este construit prin simplă juxtapunere, fără indicarea raportului dintre fraze. întreaga manifestare verbală a personajului lui Caragiale se caracterizează prin felul ei absolut firesc, rareori atins de povestitorii ceva mai vechi.

În timp ce Caragiale ajungea să noteze cu atîta fidelitate oralitatea, mai ales a orășenilor, Creangă obținea același rezultat în transcrierea vorbirii țaranilor moldoveni. Exemplul lor a stabilit procedee, adeseori reluate de naratorii ulteriori, astfel încît firescul în redarea limbii vorbite este una dintre particularitățile cele mai remarcabile ale artei prozatorilor români la sfîrșitul secolului al XIX-lea și în secolul al XX-îea.

## DESCRIEREA NATURII

Pentru a urmări dezvoltarea artei peisajului în literatura română, citez mai întîi un pasaj din *Călătorie în Africa* (1855) de V. Aleosandri. Mai înainte de a atinge teritoriul Spaniei pentru a trece apoi în Africa Aleosandri călătorește cu diligența în sudul Franței, unde notează următoarea impresie de natură ; „Acum umbrele nopții acoperiseră pămîntul, și copacii se zăreau ca fantasmă din altă lume ce se alungau pe cîmpii, până ce se perdeau în întunericul depărtării. Mii de stele străluciau pe bolta cerească ; unele cădeau de-a lungul ceriului, lăsînd o urmă argintie după dînezele ; altele se oglindeau în apa Adurului ; altele păreau că lunecă ca niște mari brilianturi pe omătul din vîrfurile Pireneilor. Tot era în lume tainic și adînc-pătrunzător ; iar în tăcerea cumplită a naturii, în nemișcarea obștească ce ne încongiura, răpegiunea malpostei sămăna îndoită, tropotul cailor și surnetul zurgălăilor aveau ceva fantastic. Fanarele trăsuri aruncau înaintea lor, pe șosea, o pată lungă de lumină, în care caii se zăreau călcînd în picioare umbrele lor ce se încolăceau sub dînșii ca niște balauri negri. îmi închipuiam că mă aflam în împărăția fantasmelor, răpît de carul unui geniu de noapte și urmărit de hîrîitul grozav a unor balauri nevăzuți. Însă luna se ridică încet pe marginea orizontului, și, la gingașa sa lumină, fantasma-  
goria peri într-o clipă."

Textul acesta aparține unei epoci în care scriitorii moldoveni foloseau încă variante regionale, ca : pană, a *încongiura*, *răpegiunea*, a *ridica*, sau neologisme care nu s-au impus, ca *malposta* (după fr. *malle-poste*). Peisajul descris de Aleosandri n-are în narațiunea lui decît un rol de cadru ; este un decor care nu participă în nici un fel la întîmplările povestite de scriitor. Acest decor este stilizat fantastic, ceea ce aduce cuvintele din aceeași familie : *fantastic, fantasmă, fantasmagorie* ; o serie urmată de cuvinte dintr-un sector lexical înrudit, aduse de comparațiile scriitorului, ca „geniu de noapte”, „balauri” (de două ori). Retorismul, pe care l-am văzut apărînd în dialogul folosit de scriitorii aceleiași epoci, se introduce și în descrierea naturii, ca, de pildă, în con-

structura enumerativă : „mii de stele străluceau”, „unele cădeau”, „altele se oglindeau”, „altele păreau că lunecă”.

Caracteristic pentru arta descriptivă a lui Alecsandri este și felul în care se succedă, într-o alternanță aproape regulată, frazele obiective și cele subiective, adică acelea în care verbul predicativ exprimă când un proces exterior, oînd un mod al simțirii sau al reprezentării povestitorului. Astfel, „umbrele... *acoperiseră* pământul”, dar „copacii *se zăreau*” ; „stele *străluceau*”, „*cădeau*”, „*se oglindeau*”, dar unele „*păreau că lunecă*”, „răpegiunea malpoștei *sămăna îndoită*” (adică: părea îndoit de mare) : „fanarele trăsorei aruncau... lumina”, dar „caii *se zăreau* călcând în picioare umbrele lor” ; în fine, în timp ce scriitorul își închipuia că se află în împărăția fantasmelor, „luna *se ridică* încet”.

Acest amestec al constatării obiective cu notarea impresiei subiective este un procedeu general în arta descriptivă a romanticilor. Subiectivitatea impresiei se introduce, de altfel, în descriție și prin epitet, care, adaptându-se la caracterul fantastic al întregii descrieri, este ales din sectorul terifiant, fioros. Scriitorul respectă însă legea contrastelor reparatoare și, astfel, dacă tăcerea este *cumplită*, sunetul zurgălăilor — *fantastic*, hîriitul — *grozav*, lumina lunii este *gingașă*.

Trebuie să adăugăm că stilizarea fantastică și unele comparații și epitete sînt, pentru Alecsandri, mijloace generale de descriere, apărute scriitorului și în alte împrejurări. Astfel, cînd în timpul aceleiași călătorii, părăsește Franța și se îndreaptă cu vaporul către țărmurile Africii, stelele i se arată din nou ca „o ninsoare de diamanturi”, razele soarelui la apus i se par ca niște „lungi șerpi de aur”, marea este „îngrozitoare” și întreaga natură „se acopere cu o haină fantastică”.

Folosirea acelorași mijloace în zugrăvirea unor peisaje atît de deosebite pune în lumină nu numai relativa sărăcie a artei descriptive a lui Alecsandri, dar și caracterul ei convențional. Inapoiindu-ne la prima descriere citată vom adăuga, în fine, că sentimentul care o susține este mai mult o atitudine jucată. Scriitorul ne-a vrăjit un aspect fantastic al naturii, pe care îl denunță îndată ca o simplă iluzie, atunci cînd notează : „Umbrele fioroase

• se făcură nevăzute, balaurii intrară în pămînt, și cruntul lor hîriit se prefăcu în nevinovatul horăit al englezului  
W ce dormea cît șapte la spatele meu.” Procedeu de degradării sublimului terifiant în comic, după formula antică  
• *parturiunt montes nascitur ridiculus mus*, este folosit de  
• Alecsandri de mai multe ori și pune în lumină o anumită atitudine ironică, proprie în mod mai general artei literare a lui Alecsandri.

B Ne găsim în fața unei arte peisagiste cu totul deosebite atunci cînd, înaintînd în timp cu o jumătate de secol, reținem în *Crișma lui Moș Precu* (1904) a lui Mi-  
B bail Sadoveanu următoarea descriere de natură, în care  
• o inundație la începutul primăverii este evocată prin mijloace cu totul deosebite de cele ale înaintașului  
B V. Alecsandri : „Zilele cu soare fierbinte veniră dintr-o  
• dată. Zăpada se muie ca ceara, scăzu și dădu drumul izvoarelor de apă. Pămînt bătînd în verde prinse a se arăta  
B ici-colo, pe costișe. Apoi prin hârtoape se năpustiră șuvoaiele săltînd ca pe niște trepte, frămîntîndu-se și spumegînd. Iazul se umfla și ieși din matcă. Bătrînul și Zaharia ridicară toate stavilele de la opust. Valuri tulburi creșteau amestecate cu pale de fîn, cu strujeni și cu găteje. Se roteau fierbînd la gura larg deschisă, apoi odată se cufundau sunînd într-o cădere uriașă, într-un freamăt asurzitor, în nenumărate raze scînteietoare, într-o volbură de spumă. În ziua întăia, spre sară, apele suindu-se pînă la o palmă de drum, moșneagul începu a se îngrija.  
x 1 Noaptea, tatăl și feciorul nu putură să închidă ochii.  
§ Umblau ca niște umbre, cu finarele, vârsînd dungi mari de sînge pe valurile negre. Dimineața, nu mai era chip.  
§ Zaharia încăleca și intră în Broșteni ca să caute oameni de ajutor, apoi, printre sătenii grămădiți în toate părțile și deșteptați de zvonul primejdiei, își rupse cale pînă la casa Anicăi. într-un tîrziu, cînd coborî cu oamenii la

\ zăgazuri, găsi pe bătrîn scoțindu-și baba din moară. Pe ici, pe colo, pînza de apă se înălțase în șosea și se strecura în șerpi, furișîndu-se spre clinul de dincolo. Și deodată crăpă o parte din iezătura de lîngă opust. Apa clipoti într-un talaz mare, urni îngrămădirea de pămînt. sălciile se clătinară, se lăsară într-o parte, se cufundară încet, iar undele, sfredelindu-se în surpături, horcăind în

goluri, se adunară ca pentru o luptă, se înălțară într-o izbire ea un grumaz încordat, și, scurt, malul și opustul se prăbușiră. Apele răzbiră în urmă într-un șuier de furtună, și duseră la vale grinzi și scînduri, și sălcii învâluite care se zbăteau în viitori cu rădăcinile în sus ca niște capete îngrozite cu pletele vîlvoi."

Cititorul care parcurge această pagină de la începuturile lui Mihail Sadoveanu nu poate să nu remarce adevărul și exacitatea notațiilor ei. Este o pagină de maestru. Nici o urmă de convenție literară, de rețetă experimentată înainte și moștenită dintr-o fază anterioară a creației. Retorismul în descripție a dispărut. Scriitorul se exprimă totuși prin largi construcții, îmbogățite prin grupuri de predicate : zăpada *se muie, scăzu, dădu* drumul izvoarelor ; (valurile) se roteau, se cufundau ; apa *clipoti, urni* îngrămădirea de pământ; sălciile se *clătinară, se lăsară* într-o parte, se *cufundară* ; undele *se adunară, se înălțară* ; sau, prin grupuri de complemente : șuvoaiele se năpustiră *săltînd, frămîntîndu-se, spumegînd* ; valurile creșteau amestecate *cu pale de fîn, cu strujeni, cu găteje*; valurile se cufundau sunînd *într-o cădere uriașă, într-un freamăt asurzitor, în nenumărate raze scînteietoare, într-o volbură de spumă* etc.

Grupurile relativ egale de predicate sau de determinări introduc număr și cadență în construcție; totuși simțim lămurit că acest fel al construcției n-are un simplu rol ornamental, ci este provocat de nevoia scriitorului de a introduce precizie în descrierea sa. Nu mai simțim succesiunea propozițiilor sau a elementelor lor determinative ca pe o enumerare retorică, ci ca pe aspectele sau fazele unui proces, evocat cu cea mai mare exactitate. Scriitorul observă cu toate simțurile, vede, aude, își reprezintă mișcarea. Vede *razele scînteietoare* ale valurilor, le aude *freamătul, șuierul de furtună* și își reprezintă *lupta, prăbușirea, izbirea*, pentru care găsește o comparație în intuiția corporală a *grumazului încordat*.

Nu cred că vreun alt scriitor înaintea lui Sadoveanu sa fi primit de la natură un număr tot atît de mare de impresii, exprimate cu același adevăr. Scriitorul renunță la procedeul tradițional al alternării frazelor obiective și

subiective, dar introduce totuși omul în peisaj, pentru a învia descripția naturii prin răsfrîngerea acesteia într-o sensibilitate omenească. Fantasticul aparenței deține un rol și în această pagină descriptivă, dar ea nu mai este simțită acum ca produsul unei atitudini jucate, ci ca o viziune de al cărei adevăr subiectiv nu ne îndoim atunci cînd scriitorul vede rădăcinile smulse de șuvoi „ca niște capete îngrozite cu pletele vîlvoi”. Comparată cu faza atinsă de Alecsandri, descrierea naturii la Sadoveanu reprezintă un mare progres în utilizarea limbii noastre ca instrument al evocării poetice.

După marile succese ale artei peisagiste a lui Sadoveanu, descrierea naturii devine o categorie literară deseori cultivată de scriitorii români. Atingem însă o nouă fază a procedeelelor de artă în această direcție odată cu Geo Bogza în cărți ca *Țări de piatră, de foc și de pămînt* (1939), *Cartea Oltului* (1945) sau *Meridiane sovietice* (1953).

Ceea ce aduce nou Geo Bogza în arta peisajului literar este expresia percepției științifice a realității, apoi a aspectelor ei legate de civilizația modernă și de viața celor mai largi colectivități omenești. Geo Bogza este un artist socialist, și, ca atare, modul propriu al concepției sale despre lume se vestește pretutindeni, la orice pagină am deschide vreuna din cărțile sale, prin variatele mijloace ale vocabularului și ale imaginilor lui. În *Cartea Oltului*, unde scriitorul urmărește acest rîu de la obîrșii pînă la vărsarea lui în Dunăre, împreună cu peisajele pe care le străbate și cu înfățișările vieții sociale ale oamenilor din acele locuri, Bogza și-a împărțit cartea în mai multe capitole mari, pe care le numește „trepte” : „treapta minerală”, „vegetală”, „biologică”, „spirituală”, „a istoriei”, „a reîntoarcerii în cosmos”. A pus, deci, la baza evocărilor sale o adevărată ontologie științifică, o concepție relativă la dezvoltarea materiei în lume.

Paginile de față sînt consacrate însă caracterizării procedeelelor de artă ale scriitorilor, așa cum ele se arată în exemple limitate. Astfel de exemple sînt ușor de extras din orice punct al cărților lui Bogza. Iată, de pildă, întreaga atitudine și unele din procedeele cele mai caracteristice ale scriitorului, ivindu-se încă din prima pa-

gină a *Cărții Oltului*. Este vorba de descrierea panoramică a unui peisaj tipic din Ardeal : „Presărat cu cetăți vechi, în ruină, și cu turlle de biserici, ascuțite, Ardealul își desfășoară peisajele pînă la mari depărtări, sub semnul acestor străvechi și elocvente construcții. Durabile rezultate de piatră ale unor îndelungi eforturi unanime ; totdeauna deasupra a tot ce le esle în jur, din orice parte a pămîntului văzute, ziua ele îl domină, iar noaptea îl împînzesc de mistere și îi dau un sens. Sînt seri în care turllele ascuțite ale bisericilor par vechi și primare antene, cu care oamenii acestor locuri au încercat, tot timpul veacurilor trecute, să prinză în auz ecoul adevărat al Universului, secreta și via lui rezonanță.”

Ceea ce izbește mai întîi, parcurgînd această scurtă pagină descriptivă, este faptul că scriitorul nu pornește de la o singură impresie, de la un act unic al observației, ci de la mai multe impresii, pe care le leagă între ele pentru a obține nu numai descrierea unui peisaj, dar și reflecția asupra lui. Scriitorul vede peisajul lui : ziua, noaptea și seara. Actele particulare ale fiecărei contemplații au rămas în urmă, și scriitorul le însumează acum pentru a extrage sensul general desprins din cele văzute. Atitudinea spectaculară întregită prin cea reflexivă este caracteristică pentru toată arta descriptivă a lui Geo Bogza. Scriitorul care are, în atîtea împrejurări, un puternic simț al forțelor elementare, evocate cu prilejul fiecăreia din descrierile lui, zugrăvește de data aceasta un peisaj construit „cu cetăți vechi”, „ou turlle de biserici” ; termenul construcții le subsumează pe toate și pe acest termen îl asociază cu un epitet neobișnuit vorbind despre „elocvente construcții”. Prezența construcției în peisaj îi îngăduie să-și reprezinte munca umană colectivă, „eforturi unanime” cărora li se datoresc cetățile și turllele. Peisajul nu este, dealtfel, văzut numai în singura clipă a observării lui, ci este reprezentat construindu-se în „tot timpul veacurilor trecute” ; este perceput, deci, printr-o categorie istorică, adică drept un lucru care s-a format treptat și a jucat un rol permanent vreme de multe secole. În legătură cu rolul jucat în trecut de turllele bisericilor în viața „colectivităților umane”, altă expresie care se va ivi numaidecît, apare și o imagine im-

prumutată din tehnica modernă : turllele ascuțite îi apar ca niște „antene” radiofonice, prin care închinătorii timpurilor vechi prind, ca la un post de radiorecepție, „ecoul adevărat al Universului, secreta și via lui rezonanță”, „Secreta rezonanță”, ca și „elocvente construcții” sînt asocieri destul de neobișnuite de cuvinte, în care epitetul surprinde nu numai prin raritatea lui, dar și prin faptul că este luat într-un sens nou, metaforic, impus, poate, de modele franceze.

Influența franceză se arată, dealtfel, nu numai în această folosire, oarecum neașteptată, dată unor cuvinte destul de răspîndite, dar și în unele forme ale construcției, ca, de pildă, în construcția partitivă „noaptea îl împînzesc de mistere”, sau în „sînt seri” (adică : există unele seri). Abateri sintactice caracteristice, decurgînd de data aceasta dintr-un izvor intern, din proza lui T. Arghezi, remarcăm și în separarea atributului de substantivul lui, ca în „turlle de biserici, ascuțite”, un procedeu de dislocare sintactică prin care expresia dobîndește mai mult relief.

Prozator modern, cu atitudini reflexive, lucrînd cu categorii istorice și filozofice (universul), mișcîndu-se în lumea de reprezentări a civilizației, a muncii, a tehnicii moderne prin care sînt anexate artei literare sectoare noi ale vocabularului și o imagistică inedită, Geo Bogza a creat o etapă nouă a descrierii literare.

#### MEDIUL DOMESTIC

Pictura interioarelor, a lucrurilor grupate de oameni în jurul lor și care îi determină și îi exprimă, adică ceea ce obișnuit se numește o „natură moarta”, este o categorie literară apărută relativ tîrziu la scriitorii români. Cu tot marele rol pe care evocarea mediului domestic îl deține în realism, începînd cu Balzac, scriitorii noștri s-au oprit abia în faze mai noi în fața acestei teme. Al. Macedonski este unul dintre cei dintîi care au cultivat-o, de pildă, în *Casa cu No. 10'*: descrierea

<sup>1</sup> *Literatorul*, 5, 1883.

unei case care, indicată numai prin această simplă și incompletă determinare, sugerează cititorului că este vorba de o casă oarecare, cum vor fi fost, desigur, nenumărate în epoca scriitorului, deci o casă a cărei specială expresivitate provine tocmai din faptul că n-are nimic deosebit în alcătuirea ei externă și internă. Macedonski va evoca, deci, poezia aspectelor umile, cotidiene și banale, cum scriitorii realiști făceau de câteva decenii.

După ce ni se descrie înfățișarea exterioară a *Casei cu No. 10* de pe o stradă oarecare, aparținând unor locatari rămași necunoscuți, ni se înfățișează și una din camerele ei : „Peschire, frumos lucrate cu borangic și cu •Hori de mătase în față, atârinate în piroane, dau ocol odăilor ; perdelele de la fiece fereastră sînt de tibet cu o parte albastră și cu alta conabie sau roșie, marea modă de pe la 1816 pînă la 1830. Iar pe măscioara lucrată în sidefuri, alături cu *Vestitorul Țerei romănesci*, se mai află pe o tăviță verde, înfățișînd în poleieli și în fețe ducerea la geamie a sultanului Mahmud, o mică ceașcă într-un zarf de argint din care iese aromaticul abur al unei cafele pe care rar o mai putem bea astăzi.”

Avem, deci, de a face cu descrierea unui interior așa cum l-a format influența turcă în epoca feudalității noastre, evidentă prin atîtea detalii ale decorului, dar și prin moravurile oamenilor care locuiesc în cadrul lui, mărturisite prin prezența ceștii de cafea, a ciubucului amintit în continuarea pasajului. Scriitorul susține suggestia mediului domestic oriental prin cuvintele de origine turcească grupate de el, dintre care numai *borangic* s-a menținut în limbă, în timp ce *peșchir*, *zarf*, *conabiu* deveniseră învechite chiar în epoca lui; cuvinte cărora li se alătură însă și unele cu vechi accepții, menite să sprijine arhaismul impresiei, ca *față*, *fețe*, probabil în înțelesul de *culoare*. Este evidentă prezența omului în acest mediu domestic, a liniștii patriarhale de care se bucura, a unora din deprinderile lui, a regimului politic din care descindeau înaintașii lui, oameni trăind în cadrul împărăției lui Mahmud, dar și a timpurilor noi de deșteptare națională, despre care vorbește foaia *Vestitorul Țerei romănesci*, lăsată din mîna de cititorul care a ieșit tocmai pe ușă.

Această prezență nevăzută a proprietarului *Casei cu No. 10* alcătuiește adevăratul interes al pasajului, compus în restul lui cu o preocupare mai mult istorică sau etnografică, prin descrierea exactă a obiectelor, ca într-un catalog de muzeu, sau prin considerația generalizatoare : „marea modă de pe la 1816 pînă la 1830”, prin care scriitorul iese, de fapt, din cîmpul evocării literare propriu-zise și pătrunde într-un domeniu al științei. La fel notația „aromaticul abur al unei cafele pe care rar o mai putem bea astăzi” sparge cadrul impresiei momentane, singura care ar fi trebuit reținută, și introduce o referință la împrejurări trecute, deci o atitudine propriu-zis istorică, însoțită de scriitor prin expresia, de altfel discretă, a preferinței acordate de el trecutului. Cu toată alunecarea spre decorația muzeală și etnografică și spre istorism, scurta descripție a lui Macedonski este o pagină de maestru prin interesul ei lexical, prin alegerea și alăturarea imaginilor, dar mai ales prin expresia prezenței umane, cu toate implicațiile ei sociale, prin care mediul domestic descris dobîndește suflet și viață.

Macedonski a dat de mai multe ori evocări de naturi moarte, „nuvele fără oameni” — cum le numește într-un rînd. Stabilind modelul, determină o serie întregă de pictori literari ai naturilor moarte, printre care amintesc pe I. A. Bassarabescu. În *Cît ține liturghia* (din *Nuvele*, 1903), cucoana care a plecat să asculte slujba la biserică și-a lăsat pustiu interiorul, unde lucrurile continuă să vorbească despre deprinderile ei. Este indicată mai întîi atmosfera generală, cu o sensibilitate ascuțită care percepe temperatura, starea atmosferică, tăcerea, lucrurile eterogene cărora li se atribuie, prin personificare, simțiri umane : „Răcoare ca într-o chilie ; și nici o muscă, abia una mai înnegrește într-un punct olanul văruiat al sobei; toate în casă tac de frica furtunii.” Pasajul începe prin fraze nominale : „răcoare ca într-o chilie ; și nici o muscă”, apoi o retușare care aduce un verb, fiindcă de data aceasta e vorba de a nota o mișcare : a muștei care „înnegrește... olanul... sobei”, creînd un contrast indicat prin relevarea : „olanul văruiat al sobei”. Se adaugă notațiile atmosferice, după care urmează un șir lung de



fraze nominale, unde eliminarea verbului trebuie să susție impresia de imobilitate a unei vechi existențe, fără evenimente, supraviețuind cu umilitate neantul ei.

„Ce de lucruri pe scrin ! Un neseker cu oglinda spartă ; parcă l-a furat somnul lingă pernița cu nisip ce-i stă de straje, albăstruie, ieșită la soare, cu mătasea destrămată, plină de ace, gata să muște. La rînd, un fier de frizat, un pieptene mare de os îngălbenit; lingă el : un mototol de păr castaniu, strins, înnodat; apoi un borcan cu alifie vînată, pe jumătate plin, păstrează pe buze urme de degete" etc. Toate aceste obiecte sint indicate fără expresia vreunei relații dintre ele, fără verbe și fără compliniri, pînă la ultima frază care, prin singurul ei verb (*păstrează*), aduce mărturia îndeletnicirii atît de vane a cochetei bătrine care-și îngrijește tenul, în lumea ei de nimicuri, unde ostilitatea generală a vieții, așa cum o poate simți o ființă eșuată, este figurată simbolic prin pernița „de ace, gata să muște". Mulțimea și concentrarea notațiilor, puterea lor sugestivă, felul atît de meșteșugit ales al construcțiilor mărturisesc despre progresele obținute douăzeci de ani după Macedonski, în direcția evocărilor de interior.

Tudor Arghezi le va cultiva și el în epoca următoare, și este interesant a spicui, din paginile lui în proză, una din aceste evocări pentru a constata ce s-a putut adăuga, ca sensibilitate și forme de expresie, peste ce obținuseră scriitorii anteriori. Alegem o pagină dintr-una din bucățile adunate în volumul *Ce-ai cu mine, vîntule ?* (1937) : „In odăi, pulbera electrică a singurătății se urzește punct cu punct cu praful umbrei cernut prin lumină, și țărîna timpului, dulce la gust și nesimțită la pipăit, le tîrăște neturburat în neant. Grinzile de stejar, zidurile de piatră, covoarele, jilțurile și cărțile ard fără văpaie și cu scrumuri mobile în focul rece al topirii de sine. De toate ușile coridorului s-a prins un sol al tăcerii, cu degetul pe buze, desinat cu cărbune, și prin geamurile lor, în odăi, se zărește mișeîndu-se vâlul moale al uitării."

Macedonski dăduse, împreună cu zugrăvirea unui interior, în acompaniamentul ei asociativ, ceva ca o viziune a dezvoltării țării în secolul trecut. I. A. Bassarabescu restrînge perspectiva evocării sale, făcînd ca lucrurile să

vorbească despre o existență particulară, față de care socialul apare totuși ca ostilitate declarată existențelor care nu știu să se lupte, dar mai ales ca indiferență a mediului unde lucrurile se adună fără noimă și oamenii îmbătrînesc.

Perspectiva se deschide foarte larg în descrierea lui Arghezi, unde răsună ceva ca sentimentul foarte generalizat al neantului universal și invincibil, fiindcă atinge materialele cele mai tari : stejarul și piatra. Pentru a vrăji procesul aneantizării unui interior închis, izolat de viață, scriitorul folosește epitete contradictorii cu numele pe care le determină, ca „focul rece", sau arderea „fără văpaie", apoi o bogată sinonimie : *praf, țarină, scrumuri, topire de sine, cărbune* — asociate cu nume pe care nimeni nu le mai legase cu ele, în metafore inedite, ca „praful umbrei", „țărîna timpului", „scrumuri mobile" (ale combustiei lucrurilor îmbătrînite).

Dezvoltarea metaforică și, am spune, excesul acestei dezvoltări sînt o caracteristică prin care Arghezi se diferențiază atît de izbitor de scriitorii premergători. De asemenea, acuitatea lui senzorială, la fel de neobișnuită dacă o comparăm cu tot ce s-a produs mai înainte, leagă abstractul cu concretul, ca atunci cînd ni se vorbește de „țărîna timpului, dulce la gust și nesimțită la pipăit", obținînd nu numai imagini greu de reprezentat, dar și abstruzitate în construcție, mai ales în prima frază, unde predicatul „le tîrăște" nu apare destul de limpede la cine se referă. Artist modern, hipersensibil, el cere limbii să exprime mai mult decît putuse da înainte, o disociază de graiul vorbit și obține un stil scriptic, cu mijloace rafinate ale evocării, dar pîndit de primejdia artificialității și obscurității.

## PORTRETUL

Portretul literar este cultivat încă de primii scriitori ai secolului al XIX-lea. Costache Negruzzi dă în *Fiziologia provinciālului* (1840) un portret generalizator, în felul *Caracterelor* lui La Bruyere. Scriitorul zugrăvește o categorie socială generală, prin trăsături văzute, prin

care învie deopotrivă figura, ca și moravurile modelului său : „Provințialul îmbla încotoșmănat într-o grozavă șubă de urs ; poartă arnăut în coada droșcii, înarmat cu un ciubuc încălăfat și lulea ferecată cu argint; șuba de urs, arnăutul și ciubucul sînt cele trei neapărate elemente a boierului ținutaș ; fără ele nu se vede nicăieri. Figura lui e lesne de cunoscut; cele mai adese este gros și gras, are fața înflorită, favoriți tufoși și musteți răsucite, dar pre lîngă aceste firești podoabe, natura, ca o miloasă mumă, a răspîndit asupra-i și «un nu știu ce» care vorbește mai tare ochilor ispitiți decît orice altă ; -un nu știu ce» care face a fi destul să-l vezi ca să-l cunoști și să gîcești din ce ținut sosește, sau din ce bortă iese ; «un nu știu ce», în sfîrșit, care te face să rizi cum îl zărești."

Negruzzi folosește, deci, asociații tipizate de cuvinte ca „față înflorită", musteți răsucite", „miloasă mumă", cuplul de adjective-adverbe „gros și gras", foarte răspîndit în limba franceză, de unde împrumută și locuțiunea substantivată „un nu știu ce" (*un je ne sais quoi*), prin care P. Bouhours, în secolul al XVII-lea, denumea, împotriva raționalismului clasic al lui Boileau, impresia greu de definit a frumuseții. Negruzzi cere, deci, mijloacele sale limbii vorbite, și expunerea sa, în *Fiziologia provințialului*, ca și în *Un poet necunoscut* (1838), unde portretul individual al lui Daniel Scavinschi este topit în narațiunea despre viața și moartea acestuia, se desfășoară în stilul unei pâlăvrăgeli amabile, în care figurează deopotrivă ironia, calamburul, digresiunea.

Pe la 1880, Ion Ghica răspîndește, în *Corespondența* sa cu V. Alecsandri, sumedenie de portrete, mai ales ale unor originali ai vremurilor mai vechi, despre care povestește. Poate fi extrasă din Corespondența lui Ion Ghica o galerie întregă de caricaturi, desenate în maniera lui Daumier, prin felul în care evocarea figurilor, reduse la puține trăsături, se asociază cu aceea a pitorescului vestimentar, pentru care găsește termenii potriviți în terminologia merceologică a începutului de veac. Iată, în acest sens, portretul așa-zisului *Prințipul Zamfir*, maniac, aciuat pe lîngă boierimea bucureșteană : „Era un om între două

vîrste, mai mult bătrîn decît tînăr ; gros la burtă, alb și rumen la față și cu mustățile rase ; purta pantaloni de nanchin galben cu capac, băgați în cizme ungurești cu pinteni, jiletcă vîrgată, frac cafeniu cu bumbi de metal cu pajură împărătească, cravată roșie de pambriu, în cars intra bîrbia cu totul, pînă la gură, lăsînd să iasă de o palmă două colțuri ascuțite de guler scrobit. Din buzunarele jiletcei atârna de o parte și de alta, zornăind, două lanțuri groase cu chei și peceti multîme. Era «prințipul Zamfir», amicul intim și nedezipit al banului Pană Filipescu." Descrierea procedează, deci, prin acumularea enumerativă de trăsături în construcții juxtapuse, completînd în mod succesiv portretul, căruia scriitorul îi dă în cele din urmă un nume, dezlegînd astfel enigma ciudatei arătări evocate mai înainte.

Pentru a depăși simplul pitoresc și portretul obținut prin însumarea treptată a trăsăturilor, înlocuite mai tîrziu prin formula caracterizatoare sintetică și o viziune a omului moral, trebuie să ajungem după 1900 la portretele lui N. Iorga, întrunite în seria volumelor *Oameni cari au fost*. Alegem, din nenumăratele care ar putea fi citate, pe cel al lui Ovid Densusianu, scris la moartea acestuia, în 1938. Scriitorul pornește de la ceea ce îi pare a fi trăsătura esențială a modelului său, ceva deopotrivă cu ceea ce H. Taine numea „*la faculte maîtresse*". Această trăsătură ar fi fost, la Densusianu, neadaptabilitatea lui. Iorga o explică prin date ereditare, introducînd în portret caracterizarea suocintă a înaintașilor lui Ovid, erudiții Aron și Nicolae Densusianu. Definește apoi firea neadaptabilă a modelului și termină printr-o frază nominală, prin care ni se deschide o perspectivă asupra trecutului neguros, greu parcă de determinismul unui neam întreg. Este o pagină de artă, vrednică a fi studiată în toate amănuntele ei : „Ovid Densusianu, care a plecat ca pe furiș din viața pe care n-a vrut s-o primească așa cum era, și n-a putut s-o domine așa cum el ar fi vrut, a fost, în societatea românească, preocupată de atîtea probleme și frămîntată de atîtea patimi, un neadaptabil. Aducea aplecarea către aceasta de la părinții săi, înșii oameni de mare discreție, plini de inteligență și chiar de talent, dar înainte de toate : fericiți de lume. Ce splendid exemplar de romani-

tate ardeleană ; și în corp, în figură, era tatăl său, dacul cu părul și barba colilie, care a fost neînduplecatul și cu toată lumea indușmănitul, nu din ură, ci dintr-o necesitate sufletească specială, Aron Densusianu ! Ce călăreț singuratec, îmbătat de vîntul culmilor propriiei închipuirii, i-a fost unchiul, Nicolae Densusianu, care găsise în Bucegi leagănul zeilor elenici ! De o precocitate extraordinară, erudit înainte de douăzeci de ani, de o stăruință fără păreche la lucrul metodic, fiind nepotul acelora, păstra aerul de familie. O mare voință de a se afirma, de a crea și a schimba, fără nimic din mijloacele, pe lângă inteligența pe care o avea din belșug, necesare pentru a se atinge scopul. Menirea acestui nobil și tenace ambițios a fost să fie neconținut învins, și pentru aceasta i-a ținut necaz vieții, îndepărtîndu-se de dînsa, ca și cum subț nîci un raport n-ar fi fost vrednică de el. Filolog, s-a vrut poet ; om de cabinet, a visat de un amestec în viața politică ; și, neconținut, cu picătura de sînge a înfringerii, se întorcea la el însuși. O operă senină lîngă un om torturat prin sentințe mai vechi decît însăși ființa sa."

Ceea ce îl interesează, deci, pe N. Iorga în portretul contemporanului său O. Densusianu este firea adîncă, realitatea morală a acestuia. În acest scop, portretistul întrebuițează termeni denumind însușiri sufletești, observate în modelul său sau în înaintașii din care proveneau felurile de a fi ale acestuia. Terminologia psihologică și morală era cu totul absentă în portretele anterioare, acelea zugrăvite de C. Negruzzi și Ion Ghica. Această terminologie este însă larg folosită de Iorga prin substantive ca : *discreție, inteligență, talent, închipuire, precocitate, stăruință, voință de a se afirma*; sau prin adjective ca : *ambițios, învins* (în sens moral) etc. Pentru a exprima asemănarea dintre model și predecesorii lui, scriitorul folosește expresia „aer de familie”, folosită în genere pentru a denumi identitatea trăsăturilor fizice ale membrilor aceleiași familii, dar care este luată aci în sensul moral, mai rar mtîlnit. Expresia realității morale a omului adînc folosește uneori metafora cu mari rezonanțe poetice, ca aceea aplicată lui Nicolae Densusianu : „călăreț singuratec, îmbătat de vîntul culmilor propriiei închipuirii”, sau ca „picătura de sînge a înfringerii”.

I Iorga dorește să ne înfățișeze portretul unui „neadaptabil”, după cum ne-o spune el însuși în primul paragraf al portretului, în acela în care stabilește tema compunerii lui. Relevînd în firea modelului o trăsătură negativă, refuzul de a accepta viața așa cum i se înfățișa, neadaptabilitatea lui, scriitorul construiește portretul prin numeroase forme ale negației, ca verbul predicativ negativ : *n-a vrut. n-a putut, n-a fost vrednică* ; sau ca determinări adjectivale sau adverbiale negative, precum : *neadaptabil, neînduplecat, nimic, sub nici un raport*. Cînd n-avem de a face cu expresiile directe ale negației întîmpinăm cel puțin pe acelea ale opoziției, ale absenței sau ale diminutivei, precum : *induşmănit, pe furiș, învins*.

I Omogenitatea sferei verbale a scriitorului este, deci, I remarcabilă ; ea reprezintă o mare îndemînare în concentrarea și convergența mijloacelor de vocabular folosite de scriitor. Nu mai puțin vrednice a fi subliniate sînt • construcțiile utilizate. Fiind vorba de a pune în picioare B portretul unui om neadaptabil, în opoziție cu mediul său. B scriitorul întrebuițează construcții adversative sau eoncesive, precum : „oameni... plini de inteligență și chiar B de talent, dar... feriți de lume” ; „dacul... cu toată lumea I indușmănitul, nu din ură, ci dintr-o necesitate sufletească” ; „voință de a se afirma... fără nimic din mijloacele... necesare” ; (deși) „filolog, s-a vrut poet” ; (deși) B „om de cabinet, a visat de un amestec în viața politică”.

B Întreg portretul este susținut de reacția emotivă a pictorului lui, vizibilă în frazele exclamative : „Ce splendid I exemplar” ; „Ce călăreț singuratec”, pînă la fraza nominală și exclamativă finală : „O operă senină lîngă un om | torturat prin sentințe mai vechi decît însăși ființa sa”. | \* „Operă... lîngă... om”, deci alături de el, fără legături organice cu acesta, disociată de firea autorului și oarecum inexplicabilă prin această fire ; simpla prepoziție *Ungă* sugerează ceea ce, în viziunea portretistului, alcătuiește paradoxul existenței lui Ovid Densusianu.

Scriitorul nu exprimă în întregime conținuturile lui mentale ; pe unele dintre ele se mulțumește să le sugereze, declanșînd în cititorul lui bogate asociații printr-o

însemnare parcimonioasă, ca simpla expresie a unei relații în textul citat; modernitatea procedeeului nu poate scăpa nimănui. Comparată cu portretele zugrăvite de scriitorii mai vechi, trebuie să remarcăm, în arta portretistică a lui N. Iorga, cucerirea propriu-zisă a domeniului intern, adâncimea morală a descripției, susținută de o emoție gravă și înaltă, arta atât de rafinată prin complexitatea procedeeelor, așa de bine dominată prin introducerea mai multor factori de unificare, pe alocuri caracterul atât de modern al mijloacelor. Vechile portrete erau numai pitorești. Pătrunderea spre uman este caracteristica cea mai de seamă a artei portretistice a lui N. Iorga.

#### ANALIZA PROCESULUI PSIHOLAGIC

Descrierea stărilor interne în narațiune apare odată cu primii romancieri ai secolului al XIX-lea. Bolintineanu în *Elena* (1862) introduce astfel de descrieri, precedându-le de semnul dialogului, reproducând adică vorbirea interioară a personajului : „—Doamne, zise el (Alexandru). Ce este această femeie ? Nu sînt un copil ce intră în lume pentru prima oară... Azi am voit să plec ; și cînd eram să pornesc, puterile mi-au lipsit... Nu este un simțimînt trecător ce se stinge îndată ce încetăm a vedea obiectul iubit... Eu sufer... este o patimă puternică... Am trăit... am fost în relații cu tot felul de femei frumoase, spirituale... niciodată nu am simțit atîta ; ceea ce simt acum este un lucru straniu...”

Autorul reproduce, deci, gândurile intime ale lui Alexandru, îndrăgostit de Elena, monologul lui interior ; și o face imitînd desfășurarea vorbirii interne prin fraze juxtapuse, separate prin puncte de suspensie, care trebuie să înlocuiască expresia raporturilor logice și gramaticale. În realitate, monologul interior al lui Alexandru are o structură logică fiindcă exprimă pe rînd motivele care-l fac pe erou să conchidă că simțimîntul său e „un lucru straniu”. Ultima frază a textului citat este o concluzie și vădește, prin prezența ei, caracterul logic al întregului. Printre argumentele înșirate de personaj pentru a ajunge la

I încheierea sa, există și unul care are un caracter genera-  
I lizator și se apropie de tipul maximelor : „un simțimînt  
I ...se stinge îndată ce încetăm a vedea obiectul iubit”.  
I Personajul reflectează, deci, ca un filozof, ca un moralist,  
I și expresia „obiectul iubit” pentru femeia îndrăgită de el,  
I o expresie destul de nefirească în monologul interior al  
I unui amant, pune în lumină propria tendință a autorului  
E către reflecția generalizatoare morală, ca, de pildă, în  
I pasajul : „Rezerva ce natura le-a dat (femeilor) mai mult  
I decît bărbaților, și pe care o practică prin instinct, le-a  
I dovedit că niciodată un amor nu devine mai pasionat  
I decît atunci cînd află stavile. Omul, ursit să dorească  
I neîncetat, facultate necesară existenței sale fizice și inte-  
I lectuale, se înțelege că îndată ce vede că i se realizează o  
I dorință trebuie să se întorne către alta, și prin aceasta  
I chiar să nu mai ție la cele realizate.”

• Raționamentul psihologic generalizator se realizează  
I prin fraze care prin verbul predicativ la timpul perfect  
i par a rezuma un șir de observații particulare anterioare,  
I apoi prin construcții sintactice întinse care folosesc deter-  
I minări apozitionale succesive : „omul, ursit să dorească  
I neîncetat, facultate necesară existenței sale fizice și in-  
j lectuale”, sau prin alt șir de determinări ca în restul  
I frazei finale citate. În lanțul termenilor filozofici sau  
I psihologici utilizați de Bolintineanu (rezerfă, instinct,  
I **pasionat, existență fizică și intelectuală, dorință**) notăm  
I cuvîntul **facultate**, mult întrebuițat de psihologia tim-  
I, pului.

I Uneori analizele psihologice ale lui Bolintineanu sînt  
I obținute prin însumarea expresiei unor însușiri generale,  
I adevărate facultăți ale vieții morale, ca în pasajul : „Elena,  
I grație spiritului său natural de femeie, grație educației  
I sale, grație încă curățeniei și inocenței sufletului său,  
I printr-o rezervă demnă ce inspire stima și respectul, nu  
I ; aveasă se teamă a fi învinsă cu atîta înlesnire”. Psihologia  
I Elenei se întregește, deci, din însușiri generale : **spirit de**  
I **femeie, curățenie, inocență, rezervă**; și reprezintă, oa  
I ! atare, o structură statică, din care derivă atitudinile ei  
I particulare: o împrejurare care se vădește, prin con-  
I structurile cauzale introduse anaforic prin prepoziția **gra-**

ție (din cauza), un neologism de origine franceză, introdus atunci, de curînd, în limbă.

Este interesant de observat că procedeele lui Bolintineanu rămîn multă vreme acelea ale descrierii procesului psihologic în operele romancierilor și nuve-liștilor români. Către sfîrșitul veacului, B. Delavrancea utilizează, la rîndu-i, monologul interior al personajelor, dar cu o abilitate care lasă în urmă modelul stabilit de Bolintineanu. Iată, de pildă, în *Paraziții* (1893), monologul interior al lui Iorgu Cosmin, boem bucureștean, căzut în abjecție și mizerie : „Ce curios l-au privit doi domni ! Desigur e descompus. Nu s-a uitat în oglindă. E și ridicul. Mai bine rămînea la Candian. Dacă s-ar întoarce?... Iar acolo ? Să-i spuie că n-a mîncat, că n-are unde dormi, că nu se mai poate duce la... Imposibil... Nici o mîină curată care să-l susție, nici un cuvînt amical. Să scrie iui tat-său. Se caută prin buzunare. Nimic. Parcă i-a dat un rest de la birt ? Unde l-a pus ? După o noapte ca aceea, cum să-și mai aducă aminte ? Se uită la ceasornic. Unu. Ceasornicul i l-a dat tat-său. Cît o fi scris bătrînul grăfier pentru acel ceasornic ! Să-I amanezeze" etc.

Deosebirea dintre felul în care Bolintineanu și Delavrancea transcriu monologul interior este evidentă. Bolintineanu menține însemnările lui la persoana I ; acestea reproduc, deci, întocmai vorbirea personajului, pe cînd Delavrancea pune relatarea sa la persoana a III-a și adoptă, de fapt, stilul indirect liber, mult folosit de scriitorii naturaliști ai epocii. Însemnarea lui Delavrancea nu are, apoi, structura logică remarcată în pasajul citat din înaintașul lui ; scriitorul mai nou imită, deci, mai bine felul discusut, neorganizat, al vorbirii interioare ; totuși raporturile logice sînt uneori presupuse, dar nu sînt exprimate decît prin gruparea frazelor în context. Astfel, după fraza „nici o mîină curată care să-l susție, nici un cuvînt amical", fraza următoare „să scrie lui tat-său" este o concluzie, dar raportul concluziv nu este în nici un fel indicat. Interesant este la Delavrancea și felul în care amestecă reflecțiile personajului cu notația gesturilor acestuia („Se uită la ceasornic"). Din alternarea reflecției cu gesticulația, menținută apoi în tot pasajul, întregul

dobîndește un adevăr care trebuie să-l înregistrăm ca pe unul din progresele realismului în literatura epocii.

Delavrancea a perfecționat, dar n-a inovat. Pentru a găsi inovații propriu-zise în analiza procesului psihologic, trebuie să ajungem la scriitorii dintre cele două războaie. Iată-l pe Camil Petrescu în *Ultima noapte ăe dragoste, înția noapte de război* (1930), descriind cum sublocotenentul Gheorghidiu, gelos pe tînăra lui soție, cere un concediu pe care un superior i-l refuză eu brutalitate. Gheorghidiu simte o revulsie afectivă, expusă la persoana I : „Am devenit livid și am suris ca un cîine lovit, cerînd parcă scuze că înghit puneri la punct atît de grave. Dar peste cîteva clipe m-a cuprins o ură amară și seacă împotriva tuturor. Prostia pe care o vedeam mi-a devenit insuportabilă, pripit, ca o încălzire, și o iritație a pielii pe tot corpul. Nu așteptam decît să izbucnesc... Pîndeam un prilej, o cotitură de frază sau un gest, ca să intervin cu o aruncătură de granată. Totdeauna insuccesul mă face în stare să comit, după el, o serie interminabilă de greșeli, ca un jucător la ruletă care, încercînd să se refacă, mizează mereu în contratimp : de două-trei ori pe rînd roșu, și trece apoi pe negru tocmai cînd acesta nu mai iese, revine, și așa la nesfîrșit, cu îndîrjire. Sînt în stare să fac față, cu un sînge rece neobișnuit, chiar întîmplărilor extraordinare ; pot transforma însă mici incidente în adevărate catastrofe din cauza unui singur moment contradictoriu. Eram acum destul de lucid ca să-mi dau seama că sînt aproape în pragul unei nenorociri... mă simțeam evadat din mine însumi, căzut ca pe un povîrniș prăpăstios."

Citind această remarcabilă pagină de analiză, observăm că scriitorul nu mai descrie sentimente și facultăți generale, ci emoții, adică stări afective puternice și scurte, însoțite de modificări organice. Prin evocarea stărilor eruptive ale emotivității, pagina citată dobîndește mișcare și dramatism, o mare putere și influență asupra cititorului care își reprezintă stările descrise. Deși narațiunea se referă la împrejurări trecute, întrebuintarea consecventă a imperfectului (*vedeam, pîndeam, așteptam, eram, mă simțeam*) evocă stările în defășurarea lor și face, ca atare, pe povestitor și pe cititorul lui să și le reprezinte mai viu.

însemnarea emoției se însoțește de aceea a modificării organice respective, al cărei răsunset în conștiință este» după o cunoscută teorie psihologică, emoția însăși. Astfel» revolta care îl cuprinde pe Gheorghidiu îl face „livid» apoi el simte „o încălzire și o iritație a pielii pe tot corpul". Epitete rare vin să se asocieze cu expresia emoției, și aceste epitete sînt culese tot din sectorul expresiv al senzoriului organic; astfel, ura este „amară și seacă". Ceea ce este caracteristic apoi este starea de dedublare a povestitorului-erou. Acesta trăiește emoțiile lui și, în același timp, el observă. Scriitorul este, deci, cum spune el însuși, un „lucid" : cuvînt care apare aici, ca și în alte multe locuri ale operelor lui Camil Petrescu, și alcătuiește, de fapt, unul din cuvintele-cheie ale acestui scriitor. Tendința de a se înțelege pe sine îl face să pună în legătură reacțiile lui momentane cu feluri mai generale de a fi ale alcătuirii lui psihologice și morale; dar pentru a le exprima pe acestea el nu recurge, curo făceau înaintașii lui, la expresia unor facultăți, la terminologia abstractă a eticii și psihologiei, ci la imagini, la metafore și comparații prin care stilul lui analitic dobîndește un caracter concret și sensibil, care constituie marca cea mai izbitoare a felului său de a scrie.

Astfel, în momentul de erupție a mîniei lui, el se compară cu cineva oare este gata să intervină „cu o aruncătură de granată" ; el dobîndește atunci impresia unui „jucător la ruletă" care mizează în contratimp, și, pentru a exprima faptul că reacțiile lui scapă atunci de sub controlul rațiunii, scriitorul notează că se simțea „evadat din mine însumi (evadat, adică eliberat într-un mod oarecare ilegal și primejdios), căzut ca pe un povîrniș prăpăstios".

Imagismul în serviciul analizei psihologice este contribuția stilistică cea mai de seamă a lui Camil Petrescu în domeniul descrierii procesului intern.

#### DESCRIEREA STĂRILOR DE SOCIETATE

încă de la începuturile romanului românesc, descrierea societății apare ca o parte însemnată a povestirii. *Ciocoi*

-*vechi și noi* (1863) de N. Filimon este un roman istoric fiindcă se referă la împrejurări de la începutul secolului, din vremea domniei lui Caragea, dar pătrunzătorul scriitor izbutește să depășească simplul pitoresc istoric și să se orienteze către înțelegerea societății descrise de el. Iată un text în care ni se narează procedeele de exploatare ale arivistului Dinu Păturică, devenit omul de încredere al unui notabil al zilei, postelnicul Andronache, cu care împreună jefuia pe postulanti la funcțiuni publice, punând temeliile puterii și prosperității unei noi categorii sociale, politicienii cu atîta influență în tot timpul orînduirii burgheze care începea atunci : „Vestea despre influența ce din zi în zi dobîndea postelnicul Andronache la curtea lui Caragea se răspîndise atît de mult încît mai toți cei ce voiau să dobîndească vreo funcțiune publică nemeritată sau vreun favor de la domnie se îndreptau către casa atotputintelui fanariot, și prin dare de bani își împlineau dorința. Cată să spunem că în timpii aceia, ca în toți timpii, jafurile și mîncătoriile nu se făceau așa d-a dreptul. De la domn pînă la zapciu, toți pe atunci furau cu mijloace delicate și cu o iscusință atît de mare, încît hoțul își asigura inviolabilitatea și nu se expunea la umilire. Ca să ajungă aici, toți slujbașii mari și mici își aveau prepețicării lor, cari căutau vînatul și-l aduceau înaintea vînatului ea să-l jumulească. Postelnicul Andronache care făcea totul pentru interes nu crezu de cuviință a lăsa o asemenea frumoasă ocaziune fără a se folosi de dînsa ; el, dar, iniție pe Păturică în acest nou fel de hoție, și, din acea zi, nimeni nu mai dobîndi favorile curții decît prin mijlocirea postelnicului, sau, mai bine, printr-a lui Păturică, care le cîștiga de la fiecare treabă împlinită de două ori mai mult decît stăpînu-său."

După aceste considerații generale asupra unuia din aspectele societății din epoca evocată de el, urmează povestirea unei scene menite să ilustreze considerațiile precedente : un postulant se prezintă la Dinu Păturică și, după ce amintește nenorocirile lui, solicită ajutorul care devine obiectul unei tranzacții fără nici o rușine. Scriitorul, care se slujește de narațiune și de dialog, se substituie astfel istoricului și gînditorului social întîmpinat în pasajul citat. Restrîngînd analiza numai la acest

text, întimpinăm, mai întâi, un interesant document de limbă, prin cuvinte ale epocii (*domn, zapciu*), prin forme ale neologismelor care nu s-au menținut (*influență*; singular : *favor*, și plural : *favori*, pentru *favorare, favoruri* — acceptate mai târziu), compuneri și derivații părăsite azi (*atoptintelui*), apoi alte neologisme și expresii, ajunse încă de atunci la forma lor durabilă, aparținând terminologiei morale și juridice (*funcțiuni publice, mijloace delicate, inviolabilitate*), verbul a înfia (pentru : a introduce pe cineva într-o știință sau a-l înzestra cu deprinderile unei arte sau ale unui meșteșug).

Privită în general, limba lui N. Filimon ni se pare, deci, destul de sigură, ajunsă aproape de toate formele ei moderne, cum este a tuturor bunilor scriitori ai epocii. Considerat în concepția pe care o mărturisește și în mijloacele lui de stil, textul citat vădește în autorul ei înțelegerea stării de societate evocate prin categorii morale. Filimon descrie procesul de formare a unei burghezii funcționărești mai înalte în vremea fanarioților ca pe rezultatul unor vicii, al unor însușiri sau al unor practici reprobabile din punct de vedere etic. Noii notabili erau niște *hoji*, puși pe *jafuri și mîncătorii*, însuflețiți numai de *interes*, nu lipsiți totuși de însușiri de inteligență și finețe : *mijloace delicate și iscusință mare*.

Progresele realismului critic vor aduce la noii scriitori o altă concepție și alte mijloace. L. Rebreanu în *Ion* (1920) prezintă, ca pe unul din firele principale ale povestirii sale, aspirația către stăpînirea pămîntului a țărănimii sărace, deposedate prin practicile variate ale exploatării ei. Astfel, Ion, fiul Glanetașului, care a pierdut pe rînd părți din moșioara lui, simte chemarea pămîntului într-un elan al cărui substrat economic nu este contestabil : „Sub sărutarea zorilor, tot pămîntul, crestat în mii de frînturi, după toanele și nevoile atîtor suflete moarte și vii, părea că respiră și trăiește. Porumbiștile, holdele de grîu și de ovăz, cînepiștile, grădinile, casele, pădurile toate zumzăiau, şușoteau, fișiau, vorbind un grai aspru, înțelegindu-se între ele și bucurîndu-se de lumina ce se aprindea din ce în\_ ce mai biruitoare și roditoare. Glasul pămîntului pătrundea năvalnic în sufletul flăcăului, ca o chemare,

•copleșindu-l. Se simțea mic și slab, cit un vierme pe care-l •calci sub picioare, sau ca pe o frunză pe care vîntul o vîltorește cum îi place. Suspină prelung, umilit și înfri-coșat în fața uriașului: — Cît pămînt, Doamne!... Totuși în fundul inimii lui rodea ca un cariu părerea de rău că din atîta hotar el nu stăpînește decît două-trei crîmpeie, pe cînd toată ființa lui arde de dorul de a avea pămînt mult, cît mai mult... Iubirea pămîntului l-a stăpînit de mic copil. Veșnic a pizmuit pe cei bogați și veșnic s-a înarmat într-o hotărîre pătimașă : trebuie să aibă pămînt mult, trebuie !”

Rebreanu renunță, deci, la considerațiile generale de felul aceluia pe care ni le-a scos în față pasajul din Filimon. Povestirea nu mai este pentru Rebreanu ilustrarea unor considerații generale anterioare. Concepția sa socială se încorporează în povestirea însăși, încît nu-l mai întimpinăm pe scriitor în dubla ipostază de istoric și glnditor pe de o parte, de narator —• pe de alta. Ficțiunea literară a absorbit la el, în întregime, înțelegerea societății. Această înțelegere este călăuzită de categorii economice atunci cînd înfățișează peisajul în care se va desfășura drama lui Ion : „crestat în mii de frînturi, după toanele și nevoile atîtor suflete moarte și vii”, adică împărțit în loturi mici în regimul micii proprietăți țărănești. Într-un astfel de regim există posibilitatea creșterii dorinței aprige de proprietate. Contradicțiile sociale, conflictele de clasă sînt cunoscute eroului care „veșnic a pizmuit pe cei bogați și veșnic s-a înarmat într-o hotărîre pătimașă : trebuie să aibă mult pămînt, trebuie !”

Scriitorul înfățișează relația lui cu pămîntul rîvnit ca pe o relație mitică : pămîntul este pentru el un uriaș în dața căruia se simte „umilit și înfri-coșat”. Această ființă uriașă trăiește ; holdele lui „zumzăiau, şușoteau, fișiau”, vorbeau un „grai aspru, înțelegindu-se între ele și bucurîndu-se”. Personificarea este mijlocul stilistic prin care scriitorul arată ce anume este pămîntul : zeul, pentru eroul lui. Rebreanu vrea să învie, deci, realitatea ca imagine. El nu se mai mulțumește cu considerații generale asupra societății și nici cu montarea unei scene ilustrative a unei anumite concepții sociale, ca Filimon. El dorește

să învie realitatea, cadrul social al destinului lui Ion, ca imagine.

Imaginația în serviciul înțelegerii societății îl apropie pe Rebreanu de Camil Petrescu, ca pe reprezentanții aceleiași epoci literare. Remarcabil ca mijloc de stil, este repetarea cuvântului **pământ** aproape în fiecare din sintagmele textului analizat (^pământul... părea că respiră" ; „glasul pământului pătrundea năvalnic în sufletul flăcăului" ; „Cît pământ, Doamne !" ; „ființa lui ardea de dorul de a avea pământ", „trebuie să aibă pământ"). Revenirea insistentă a aceluiași cuvânt, a cuvântului-temă al întregului roman, introducerea lui în sintagme succesive, pe care le leagă între ele, creează un efect muzical și este, în același timp, expresia obsesiei sub care trăiește eroul. Descrierea stărilor obsesive, a stărilor de subconștient, este o trăsătură mai generală a artei scriitoricești a lui Rebreanu. În serviciul acestei tematici scriitorul înmădiază instrumentul lui stilistic, prin reluarea în refren a cuvântului-temă. Mijloace de stil, cum n-am mai întâmpinat în textele anterioare, apar astfel indicînd o modernizare a procedeelelor de artă.

Este necesar, pentru a stabili o nouă etapă, să comparăm cu arta scriitoricească a lui Rebreanu pe aceea a unui scriitor din generația mai nouă, pe a lui Marin Preda în **Desfășurarea**<sup>1</sup>. Reproducem, în acest scop, pasajul în care țăranul Ilie Barbu, hotărât să intre într-o gospodărie colectivă, prilejuiește autorului această pagină de analiză : „Ilie Barbu nu știa mai mult decît alții, ba chiar îi scăpau unele lucruri, cum era, de pildă, alegerea președintelui gospodăriei. Pentru el, principalul era că aveau să înceapă o viață cum nu mai fusese vreodată : să are, să semene și să culeagă bucatele la un loc, apoi să le împartă după munca fiecăruia. Dar cum se vor petrece toate acestea, cine să aibă grijă ea lucrurile să iasă bine, cine să fie tras la răspundere dacă ceva are să iasă prost, toate acestea nu i se păreau lui Ilie niște lucruri la care să se gîndească în mod deosebit. Principalul era că, viața cea veche era lovită acum chiar în temelie ei. Deci înainte oamenii se vor băga în seamă și se vor îm-

prieteni nu după cîte pogoane are fiecare, după câți cai, boi sau porci are fiecare, ci după cum au să muncească și să se poarte în viața cea nouă care începea."

Ilie Barbu, țăran sărac, nu mai este stăpînit, deci, de nevoia posesiunii individuale a pământului, de exaltarea acestei nevoi prin care pământul devine pentru el un zeu, un uriaș cu o viață proprie, imensă. Realitatea economică nu mai este pentru el o relație mitică, ci una pur socială, umană. Această relație produce forme de organizație și activități corespunzătoare, prin care limba scriitorului se îmbogățește cu termeni noi (**președintele gospodăriei** ; apoi în continuarea pasajului : **colectiv, gospodărie colectivă** etc.), sau cu expresii caracteristice, surprinse în graiul zilelor noastre (a începe **o viață înouă, a avea grijă ca lucrurile să iasă bine, a fi tras la răspundere** ; oamenii se vor împrieteni **după cum au să muncească**). Noua orînduire apare, cu formele ei constitutive, • chiar numai din examinarea limbii pasajului citat, redat : în stil indirect liber, după cum o arată, printre altele, folosința atît de generalizată astăzi a adjectivului substantivizat **principalul** — pentru : lucrul principal, adică : faptul care atîrnă mai greu într-o anumită împrejurare. • Scriitorul evocă, deci, situația socială a țării, reproducînd gîndurile eroului său, pe alocuri chiar în formele zicerii acestuia, și înfățișînd, prin toate amănuntele descrierii sale, un om care trăiește într-o realitate socială și gîndește prin categoriile și cu expresiile rezultate din formele de organizare ale noii orînduiri. Textul spicuit • din narațiunea lui Marin Preda este, deci, caracteristic pentru noua așezare socialistă a țării.

Alăturînd texte din epoci deosebite, alese începînd • din momentul în care limba literară română a ajuns la formele ei moderne, și grupîndu-le după afinitatea lor • tematică, astfel încît comparația să devină posibilă, am • putut înfățișa nu numai cum ele oglindesc, prin particularitățile limbii, împrejurări sociale diferite și concepțiile legate de ele, dar și transformarea și, în genere, perfecționarea procedeelelor de artă. În faza evoluției ei estetice, limba română a devenit un instrument din ce în ce mai perfect al reproducerii graiului viu în dialog,

<sup>1</sup> Marin Preda, *Desfășurarea*, ed. a III-a, E.S.P.L.A., Buc, 1958..



al descrierii naturii și interiorului domestic, al zugrăvirii omului moral, al analizei psihologice și al înțelegerii societății, adică un instrument suplu și ingenios al exprimării realității. Comparat ou puterea de expresie a scriitorilor români cu un secol și jumătate sau două secole mai înainte, nu este posibil să nu constați creșterea extraordinară a posibilităților graiului nostru de a povesti, de a evoca, de a analiza. Aceste mari progrese le datorăm scriitorilor, și trebuie adăugat că ceea ce aceștia au cîștigat pentru arta lor a trecut și în deprinderile lingvistice ale tuturor românilor culți, înzestrînd limba lor cu precizie și mlădiere în exprimare.

Astăzi, cînd răspîndirea formelor literare ale limbii face mari progrese, ca o consecință a revoluției culturale, cercetarea contribuției scriitorilor în dezvoltarea limbii literare, mai cu seamă în faza evoluției ei propriu-zis artistice, alcătuiește una dintre temele cele mai însemnate ale științei noastre lingvistice și literare.

## CURS DE STILISTICĂ

<sup>1</sup> Note rezumative alcătuite de Valentin Lipatti, care prefă-  
țează astfel cele două *Cursuri de stilistică*:

„Țin să precizez că notele de față, întocmite doar pentru folo-  
sința mea, sînt departe de a fi o redare completă a cursului de  
stilistică al domnului profesor Tudor Vianu, care a avut bună-  
voința de a-mi îngădui răspunderea lor.

M-am străduit totuși să însemnez rezumativ ideile principale  
și exemplele caracteristice din prelegerile domniei-sale.

Graba în care au fost tipărite aceste note mi-a făcut cu ne-  
putință împlinirea unor lacune, inerente unei asemenea notari”  
(noiembrie 1944) (n. ed.).

I  
1942-1943

PRELEGAREA INTIA

*OBIECTUL STILISTICII*

A. Stilistica era în antichitate o ramură a poeziei și a retoricii. Astfel avem *Poetica* și *Retorica* lui Aristoteles, *De Oratore* al lui Cicero, tratatele lui Quintilianus ș.a.

Stilistica are ca obiect de studiu cercetarea stilului.

Nu orice stil e un stil literar. Avem astfel : stilul limbajului comun, care suprimă nuanțele sinonimice, n-are efecte de evocare. Spre deosebire de limbajul comun, avem limbaje cu efecte de evocare, cu stilul lor, diferite. Avem așa : limbaj de afaceri, limbaj medical, limbaj administrativ și, în fine, limbajul literar.

Desigur că figurile poetice (metafora, comparația, metonimia etc.) se găsesc în toate limbajele și stilurile ; dar în limbajul literar, artistul le întrebuințează într-un anumit scop și măsură ; el are o atitudine și un scop bine precizate.

Stilistica antică pune în lumină procedeele autorilor. Stilistica nouă, care e o ramură a lingvisticii, urmărește efectele stilistice în limba tuturor oamenilor, și nu numai în cea a autorilor. Există o stilistică a scriitorilor, o stilistică umanistică, care cercetează procedeele de stil ale scriitorilor de pretutindeni ; și există o stilistică națională, care exemplifică un idiom anume.

Vom studia stilistica umanistică și cea națională.

Stilistica antică era o stilistică normativă.

Stilistica modernă este o stilistică descriptivă.

S-a crezut că este destul să studiezi procedeele stilis-

tice ca să poți deveni scriitor. Metoda aceasta s-a compromis. Odată cu concepția kantiană, s-a vădit și iraționalitatea însușirii artistice. Sînt, deci, înzestrări naturale în om care-l fac să fie autor; cel ce nu are acest tezaur subconștient nu va fi decît mediocru scriitor, oricîtă stilistică ar cunoaște.

Stilistica descriptivă descrie mijloacele ce folosesc vorbitorii și scriitorii. Ea nu poate crea talente, dar aduce o puternică contribuție în contemplarea operelor de artă pe care le gustăm mult mai bine cu ajutorul stilisticii.

S-ar putea spune, deci, ca definiție că : stilistica e o disciplină fenomenologică. Ea studiază fenomenele de stil. Ea descrie, pur și simplu, fenomenele de stil ca niște fenomene psihologice. {Exemplu : cînd studiezi o hiperbolă trebuie să cercetezi sufletul celui ce a creat-o, precum și efectele ce le aduce acea hiperbolă asupra celorlalți semeni ai creatorului.}

Fenomenele de stil trebuiesc studiate ca fenomene psihologice.

#### B. Stil propriu și impropriu.

Există, desigur, un singur mod propriu de a exprima un conținut mental. Acela e stilul propriu. Clasicii francezi erau partizanii stilului propriu (La Bruyere : *Caracteres. Des Ouvrages de l'Esprit*).

Unii reușesc să găsească acea expresie proprie aceluia conținut mental ce trebuie exprimat, iar alții — nu.

Saint-Evremond în *Sur le poeme des Anciens* spune că „stilul figurat (deci, impropriu) acoperea fondul în antichitate. Nouă ne plac adevărurile declarate.” Iar Platon declară că : „Vorbirea să fie o copie a gândului, scrisul să fie o oglindire a vorbirii”. Tot așa gîndeau și scriitorii sec. XVII. Această concepție (că vorbirea e o copie a gândului) nu a fost ratificată de moderni. Iată de ce. În actul de vorbire ia naștere actul de gîndire. Vorbirea nu este un mulaj al unui conținut mental, ci un act creator. Benedetto Croce susține că abia în vorbire se precipită, se fixează expresia. Există un material intelectual disponibil, dar pe care vorbirea nu-l înregist-

trează pur și simplu, ci acel material mental se plămăduiește, se alcătuieste în chiar actul vorbirii.

Ideea singurului stil propriu (vorbirea fiind o copie a gîndirii) cade. Stilul propriu e un stil de impecabilă logică, e clar, precis. Dar stilul literar — de care ne ocupăm — e, de fapt, un stil impropriu. (Exemplu de stil literar ca fiind impropriu ni-l dă T. Maiorescu într-un fragment din *Progresul adevărului* — exemplul cu *Phedra* lui Racine și a lui Pradon. De pildă : întregul nume al lui Pradon. Avem aici stil figurat, impropriu. Raza gloriei e nemilostivă ! Fraza are organizație dramatică : de o parte Racine, de alta — Pradon.)

K

#### PRELEGerea 1 II-a

B Am văzut — în prelegerea precedentă — că prejudecata lăsată de clasici cade definitiv. Teoria singurului stil propriu, care este singura exprimare a unui conținut mental, ca bun în literatură, nu mai e valabilă. Stilul propriu era adevăratul stil literar pentru clasici. Noi am văzut că stilul literar e un stil impropriu. Stilul propriu e stilul științelor, al formulelor algebrice, chimice și mecanice. Deci, stilul literar e un stil impropriu. Exprimarea metaforică este improprie; mijloacele stilului literar sînt moduri improprii de a vorbi.

B în faptele de limbă există două intenții : intenția tranzitivă și intenția reflexivă.

m a. Intenția tranzitivă este intenția de a comunica un conținut mental auditorilor sau lectorilor cărora autorul se adresează. (Exemplu : suma unghiurilor unui triunghi este egală cu suma a două unghiuri drepte.)

I Intenția tranzitivă nu arată nimic din sufletul autorului; ea este elementul dominant al faptelor de limbă din stilul propriu, științific. într-adevăr, cînd arătăm că suma unghiurilor unui triunghi este egală cu 180°, sau cu suma a două unghiuri drepte, nu reiese nimic din acest fapt de limbă care să denote starea sufletească, psihologia chiar a celui ce vorbește.

\ b. Intenția reflexivă a faptelor de limbă este intenția autorului de a se comunica pe sine însuși, de a

expune ceva din sufletul lui. (Exemplu : „Niciodată toamna nu fu mai frumoasă sufletului nostru bucuros de moarte.”) Prin această frază autorul caută să ne comunice ceva din starea lui sufletească.

Așadar, intenționalitatea este tranzitivă și reflexivă. Intenția tranzitivă și cea reflexivă stau într-un raport de inversă proporționalitate.

Cu cât autorul se comunică mai mult pe sine (intenție reflexivă), cu atât el comunică mai puțin un conținut (intenție tranzitivă); și cu cât un autor comunică mai limpede un conținut (intenție tranzitivă), cu atât se comunică mai puțin pe sine (intenție reflexivă).

Există în faptele de limbă un anumit dozaj, un anumit raport între aceste două tendințe : tranzitivă și reflexivă. Când va predomina intenția tranzitivă, faptul de limbă va fi clar, precis, rece, deoarece intenția reflexivă intră prea puțin în joc ; dimpotrivă, cînd predomină intenția reflexivă foarte mult, avem adesea fapte de limbă obscure din cauza prea marii dorinți a autorului de a se comunica pe sine. Dozajul trebuie să fie armonios. Autorul trebuie să se facă înțeleș, dar să se și comunice pe sine însuși.

Stilul propriu are fapte de limbă cu intenție tranzitivă precumpănitoare ; sînt fapte de limbă științifice : valoarea intenției tranzitive e cea mai mare; stilul impropriu, literar, are fapte de limbă unde predomină intenția reflexivă. S-ar putea spune chiar că atunci :

a. cînd precumpănește în faptul de limbă intenția tranzitivă (de a ne face înțeleși ușor) avem fenomenul banalității în literatură ;

b. cînd precumpănește în faptul de limbă intenția reflexivă (de a ne comunica pe noi înșine) avem fenomenul obscurității în literatură.

Banalitatea și obscuritatea sînt, deci, fenomene paralele.

De observat că adesea formule banale, comune — exemplu : a te ascunde după deget — nu sînt atât de clare în fond, ci par clare prin formulele generale ale limbajului. Sus-zisa expresie nu există din punct de vedere logic, dar este clară, o înțelegem, fiind des întrebuintată ; este o habitudine a inteligenței noastre.)

a. Fenomenul banalității în literatură

Oare un text banal este banal pentru că este clar? Nu. Este text bana! un text cu formule gata fabricate, cu expresii uzuale. Astfel, un exemplu ni-l dă romanul *Tribunul poporului* de N. Rădulescu-Niger ; autorul descrie viața dintr-o redacție, făcînd portretul reporterului Baneș. Expresiile sînt consacrate, uzuale ; autorul nu dă o întrebuintare individuală limbii, avem doar clișee, limba îl conduce pe autor, iar nu el pe ea.

Astfel, formule ca : a spune prostii, a fi îngrijorat de ziua de mîine, a ști să te strecuri, a se face foc, a fi la cuțite, a lua peste picior etc., etc. (ce întîlnim în acest text) sînt expresii tipice, sînt metafore obosite, sînt formule consacrate, uzitate foarte des.

Nu vedem imaginea individualizată a reporterului Baneș, deoarece autorul recurge la expresii comune tuturor. Un scriitor original nu se folosește de expresii constituite deja în tezaurul limbii. În acest text, pînza limbii acoperă și pe autor, și pe personaj. Nu-î vedem pe scriitor, căci comunicarea banală ce face îl ascunde.

b. Fenomenul obscurității, confuziunii, dificultății Uter ar e

Nu tot ce nu înțelegem este obscur. Obscuritatea trebuie deosebită de dificultatea și de caracterul confuz al unui text.

Avem un text confuz cînd autorul nu se exprimă bine, cînd ideile nu sînt unitare, n-au coeziune ; cînd, în fine, scriitorul nu știe ce vrea să spună (vom vedea mai jos un exemplu).

Avem text obscur cînd autorul e foarte greu de înțeleș din cauza limbii și a întorsăturii pe care o dă el ideilor (cazul Mallarme).

Avem text dificil cînd ideile autorului sînt noi, cînd ele sînt raporturi necunoscute, adevăruri neștiute, cînd ele dărîmă prenoțiunile (este cazul Kant).

Iată un exemplu de text confuz : În 1914 apare în *Seara* un necrolog al lui Caragiale, de la moartea căruia se împlinise doi ani. Autorul acestui articol este pur și

simplu confuz. Este o frazeologie elegiacă ; ea nu e dificilă, nu e obscură, e confuză. (Exemplu : în loc să spună că vrea să „evooe” figura marelui dispărut, el o „invoacă” ; apoi afirmă că marele Caragiale i-a dat botezul în disprețul „homerice” al vulgului ; de ce : homeric ? Mai bine horatian, poate, căci „*Odi profanum vulgus et arceo*”. Apoi expresia „turn de abanos” ; de ce nu : de fildeş ? În fine, Caragiale a fost „doctor al suferințelor trupești”. A fost medic ? După ce l-a booit cu disperare, autorul zice : „Caragiale n-a mai rămas decât un nume, o serie de cărți dintr-o bibliotecă, o pagină de creștomație a unui pedant...” Atunci, de ce-l mai plînge ?)

Cu alte cuvinte, autorul nu știe ce vrea să spună.

Iată, deci, literatura confuză. O găsim și azi în jurnale, reviste și tot soiul de publicații ale vremii.

În asemenea cazuri de texte confuze vedem, deci, că fluidul mental n-a dat un fapt de limbă, că nu s-a cristalizat nimic în el.

Cu totul altceva este literatura dificilă.

(Cînd Paul Valery a fost primit la Academia Franceză, Gabriel Hanotaux i-a spus în discursul de recepție : „*Monsieur, vous etes un auteur difficile*”, și nu obscur, ori confuz.)

Predominarea intenției reflexive : iată cauza literaturii dificile ; o altă cauză este și noutatea ideilor expuse de autor.

(De obicei autorii de literatură sînt mai puțin dificili decât filozofii, oamenii de știință.)

Un text mai poate fi dificil din cauza ideilor noi, din cauza prenoșunilor ce ele le dărimă. Astfel este cazul lui Kant.

Cînd apăru, la 1781, *Critica rațiunii pure*, ea nu fu deloc înțeleasă. De ce ? Ideile lui Kant deranjau, ba chiar dărimau realismul naiv al filozofilor. Kant aducea o nouă concepție, care distrugea noțiunile anterioare : realitatea nu este preexistentă, ea nu e oglindită de conștiința omului, ci e un produs al ei. Noi nu putem cunoaște lucrurile în sine — numenii, ci doar felul cum le făurește conștiința noastră — fenomenii.

Revoluția ideologică a lui Kant este tot atît de însemnată ca aceea a lui Copernic ; cel dintîi impune ideea sistemului heliocentric în care nu pămîntul este în mijlocul cosmosului și soarele se învîrte în jurul lui — cum se credea, ci, dimpotrivă, soarele e în centru și pămîntul se rotește în jurul lui.

Un text dificil se poate lumina (odată înțeleasă, doctrina filozofică a lui Kant este extrem de limpede), dar unul confuz — nu.

Tot un exemplu de text dificil ni-l dă și *Prelegerile de estetică* ale lui Hegel. Textul e greu de înțeles prin dificultatea fineții distincțiilor ce le face. Pentru Hegel frumusețea e independentă de conținut, este frumosul : un ideal, nu o idee. E un ideal, o idee întrupată. Avem aici, în text, intenții disjunctive etc. Stilul lui Hegel e un stil propriu dialecticii sale. Este un text dificil, dar nu obscur sau confuz.

#### PRELEGerea a III-a

Paul Valery are unele pagini obscure din cauza predominanței intenției reflexive. Astfel este lucrarea sa alegorică *Monsieur Teste*, care e un om redus la pure funcțiuni intelectuale, un spirit de speța cea mai tenebroasă. Spune Mr. Teste : „Vorbirile cele mai limpezi sînt ieșite din termeni obscuri... întrebuițăm cuvinte abstracte fără să putem să le dăm o definiție clară... întocmai ca niște bucăți de scînduri plutitoare — zice Mr. Teste și, odată cu el, Paul Valery — peste care trecem fără să apăsăm prea mult cu piciorul, căci s-ar scufunda, așa sînt și cuvintele abstracte întrebuițate ușor și mereu.”

Iată, deci, atitudinea critică față de limbaj, pe care o are Valery. Această tragică perplexitate o mărturisește și Hugo von Hofmannstahl : personajul său, autor a multe opere, mărturisește că nu poate să mai pronunțe cuvinte ca : spirit, suflet, corp : „Cuvintele abstracte întrebuițate, zice el, foarte natural cădeau în gura mea ca niște ciuperce putrede”.

Iată, deci, lupta unor scriitori în contra banalității, împotriva termenilor comuni, tranzitivi, pe care autorii îi întrebuințează în scris. Dar această luptă contra banalității, printr-un mare exces de zel, duce la obscuritate.

Autorul prea reflexiv, ca Valery, devine obscur, nu mai este tranzitiv. Greutatea înțelegerii paginilor lui Valery provine din marea lui intenție reflexivă. Iar cum în orice operă literară autorul vrea într-o măsură oarecare să se comunice pe sine; s-ar putea spune că orice manifestație literară e pînă la un punct obscură prin intenția reflexivă care e în ea.

Sînt obscure sută la sută textele unde intenția reflexivă este exclusivă și unde nu există intenție tranzitivă. Textele acestor scriitori obscuri sînt ghicite, nu înțelese. Alegorii, limbă pur individuală, expresii noi și proprii fac obscur textul. Diferența între textul obscur și cel dificil este că un text dificil, după înțelegerea fondului de idei, are o interpretare unică (astfel sînt comentariile *Criticii rațiunii pure* a lui Kant), pe cînd textul obscur permite o multiplicitate de interpretări.

Am dat exemple de text confuz și de text dificil; iată acum un exemplu de text obscur: I. Barbu, *Descrierea unui peisaj* (este o parafrază după Edgar Poe). Observăm din acest text foarte obscur:

- a. terminologie tehnică: modul, parantetic, zenit etc.;
- b. formațiuni de cuvinte proprii: destipărit etc.;
- c. abateri de la funcțiunea cuvîntului: adverbul „infuz” devine adjectiv;
- d. epitete rare: implicate pajuri, zenit parantetic etc.;
- e. coordonare de atribute neobișnuite: alfabet alveolar distrat;
- f. expresii alegorice: lac silabic, tumultul unui straniu peisaj etc.

Toate — imagini grele de reprezentat în mintea cititorului. Reflexivitatea puternică și fuga de termeni banali îl fac pe autor să devină obscur.

Așadar, literatura obscură (prin prea multă reflexivitate) și literatura banală (prin prea multă tranzivitate) sînt diametral opuse.

Stilul literar este sinteza intenției reflexive și intenției tranzitive, dominînd totuși intenția reflexivă.

Numai marii autori reușesc însă să se exprime complet, total, pe ei înșiși. De obicei oamenii se exprimă în general în felul epocii în care trăiesc. Reflexivitatea lor nu e complet originală. Gîndirea lor, felul lor de a se exterioriza, de a se exprima sînt și ale epocii.

Un învățat german afirma că individualitatea omească nu este decît produsul interferenței cercurilor sociale căruia omul aparține. Cu cît cercurile sociale sînt mai multe, cu atît interferența e mai bogată și individualitatea, deci, mai complexă. Cei mai mulți oameni și scriitori rămîn oameni ai epocii, națiunii, cercului social în care au trăit. Ei nu se pot comunica complet.

1. Iată un exemplu de stil epocal: *Scrisoare către cititori*, publicată de C. A. Rosetti în *Românul* din 20 martie 1860. Găsim aici, în scrisoarea lui C. A. Rosetti, felul caracteristic de a vorbi al epocii, al generației de la 1848. Vedem omul epocii sale, nu pe C. A. Rosetti propriu-zis. Observăm în această scrisoare felul de exprimare și de vorbire al revoluției franceze: romantic, grandilocvent, patetic. Cuvîntul „om” e scris „Om”, cu o mare (ca un omagiu adus Omului care se liberează de tiranie!). apoi cuvinte ca: stîndard (*etendard*), datorie sacră (sacre), mîntuire (*salut public*), patrioți cetățeni — toate fac parte din arsenalul romantico-revoluționar al epocii.

Apoi multe superlative (cea mai vie, cea mai sacră etc.); expresii ca: inima bate, palpită, conștiința drepturilor națiunii, mîntuirea națiunii. Nu! domnilor! — figură retorică etc. Toate sînt formularea tipică a epocii romantico-politice de la mijlocul sec. XIX.

Scrisoarea e un document al epocii: are un stil epocal.

2. Alteori reiese calitatea socială, societatea în care trăiește scriitorul. Exemplu din antologia *Scrisori de domni și boieri* (N. Iorga): scrisoarea lui Gh. Bibescu. ca răspuns de mulțumire felicitărilor făcute lui de M. Sturdza; găsim aci un stil elegant, de domnitor cult și fin. Este scrisoarea unui prinț luminat; vorbește epoca, dar mai ales condiția lui socială. Din frazeologia franceză Bibescu a păstrat elemente de exprimare ca: lumina minții (*les lumieres de l'esprit* — sec. XVIII). E în

această scrisoare o atitudine raționalistă, e atitudinea epocii din care își luase cultura Bibescu-vodă; atitudinea veacului al XVIII-lea francez. Cu afinități spirituale, filozofice, înalt curtenitor, măsurat, cordial, cultivând eufemismele, spirit luminat, delicat și politicoș — așa ni se înfățișează domnitorul muntean.

3. Alt exemplu de stil arătând condiția socială (antologia N. Iorga : *Scrisori de negustori*): scrisoarea negustorului D. Aman, din aug. 1830, care cere banii împrumutați sau datorăți de un boier. Observăm un mic număr de cuvinte întrebuițate, repetarea lor frecventă; ele sînt adesea omogene; negustorul e puțin cultivat; necăjit că nu-și mai capătă odată banii; el nu depășește totuși limita bunei-cuviințe, dar nu merge pe căi ocolite, merge drept la țintă. E ilustrarea epocii și a condițiunii sociale a acestui om din popor.

#### F-RELECEREA a IV-a

A. Dar, pe lîngă un stil epocal și unul social, se poate vorbi de un stil național. Fiecare națiune își are stilul său propriu, cu metafore, expresii și întorsături de fraze care-i merg numai acelei nații, și care, traduse, devin cu totul nepotrivite.

Valorile stilistice sociale și epocale se sprijină pe fondul național. Autorul trebuie să țină seamă de acest fond național și să nu meargă împotriva-i. Iată un exemplu de lipsă a fondului național, exemplu pe care ni-l dă Titu Maiorescu, care spicue o cuvîntare a lui Niculae Blaremburg, orator și om politic de la începutul sec. XX.

Găsim aici o frazeologie politică adecvată epocii, multe neologisme (amportat, dizetă, modul în care ne-am tras — *nous nous sommes tires d'affaire*). Lipsește fondul național. Textul este opus spiritului limbii noastre.

Scriitorul, deci, trebuie să țină totdeauna seama de acel geniu național și să se însumeze gustului lui.

În *Amintiri fugare despre Eminescu* de scriitoarea germană Mite Kremnitz, traducătorul acestei lucrări s-a arătat dibaci în traducere, înlocuind metafore ca : avea părul negru ca și cărbunele — cu : avea părul negru ca

pana corbului, transformând de cele mai multe ori, cu reușită deplină, metaforele germane cu metafore românești, nemulțumindu-se numai să le redea doar sensul.

Totuși el traduce expresia *geistreicherkopf* cu : cap spiritual, care înseamnă cap umoristic; are alt sens decît ceea ce voia să se spună de Eminescu.

În studiul său intitulat *Limba română în jurnalele din Austria* (1868), Titu Maiorescu biciuie cum se cuve-nea nedibăcia ziariștilor de a transpune *ad litteram* expresii germane în limba română.

Iată două exemple : „Nemții pot zice, de exemplu, în fraza convențională : *die Herren liessen die Köpfe wie begossen hängen*, dar noi nu putem traduce, cum face foaia *Albina* din 28 aprilie 1868 : „Domnii cei ce așteptau spectacule plecară capetele ca *vărsați cu apă rece*», fiindcă în această locuțiune neobișnuită noi ne gândim la toată acțiunea sensibilă a vărsării. Cuvîntul nostru este «plouat», care, tradus de germani în *beregnet*, ar produce, de asemeni, o impresie falsă.

Alt germanism inadmisibil este cel din *Telegraful*, 21 aprilie 1868 : «Baronul B. se ridică din postul său de ambasador din Paris». Noi, la aceste cuvinte, vedem trupul domnului B. ridieîndu-se de pe scaun; pe cînd nemții cînd zic : *Baron B. wurde seiner Stelle enthoben* nu înțeleg decît o depărtare mai ideală de la funcțiune."

Procedeul traducerii unei metafore nu este totdeauna eronat. Așa-numitul procedeu filologic al „decalcurilor" nu e lipsit de bune rezultate.

Iată cum Al. Odobescu, artist de mult bun-gust, a știut să traducă în formă sensibilă, proaspătă, expresii străine; astfel: freamătul sufletului, provenind din *le fremissement de l'âme*, e o metaforă perfect viabilă; ea nu impresionează neplăcut, dimpotrivă, fiind totodată în acord cu fondul, cu geniu național al limbii. Apoi, în altă parte, Odobescu vorbește de eroină zicînd că avea un conciu „aburos" ca un vâl; acel „aburos", corespondent al lui *vaporeux*, este iar la locul lui. Această transpunere a metaforelor dintr-o limbă într-alta e lucru greu, căci depinde de simțul artistic, de talentul scriitorului.



De multe ori — lucru ciudat ! — puterea sugestivă a metaforei reînvie în limba în care e tradusă. O metaforă adesea banală, frecvent uzitată în limba maternă, își recapătă toată prospețimea în limba străină. Astfel Panait Istrati în *Presentation des Haïdouks* scrie expresia : „*sauter du lac dans le puits*” (a sări din lac în puț), care, dacă în românește e complet banală, este nouă, sugestivă pentru francezi. Astfel P. Istrati face să triumfe spiritul limbii române într-o limbă străină. El o face cu talent, care este o rețetă greu de găsit.

Deci, valorile stilistice naționale nu sînt complet ne-transmisibile ; dacă autorul care face aceasta are talent el reușește să dea vigoare nouă expresiei traduse în limba străină.

I

B. Exprimarea de sine totală a autorului este greu de realizat, după cum am arătat în lecția precedentă (vezi pct. 3).

Scriitorii n-au totdeauna o individualitate originală ; ei reprezintă felul de a gândi și de a se exprima al epocii sau al clasei sociale, și de multe ori n-au un stil propriu, ci o manieră de a scrie.

Manierismul, un fel de bovarism, provine din acumularea unui material eterogen din cultura umană pe care scriitorul și-l însușește. E un fel de bovarism pentru că autorul se arată altfel decît este. El impune o imagine — alta decît aceea care i se potrivește. Manierismul e, în fond, tot o formă a stilului epocal. În stilul epocal însă există o atitudine generală, preocupări politice, religioase, filozofice, sociale etc. Manierismul are vădite preocupări literare.

Un exemplu de stil manierat : În *Viața nouă* din 1912, un *Imn morții*, de un june autor, dedicat lui Thanatos (zeul morții). Este un exemplu tipic parnasian : jalea pentru dispariția lumii vechi. Scriitorul se exprimă într-o manieră consacrată care a făcut epocă. Astfel *Imnul morții* are aceeași manieră ca, de pildă, o poezie parnasiană, ca aceea din *Emaux et Camees* a lui Theophile Gautier, intitulată *B&chers et tombeaux* (1852). Scriitorii care lucrează pe motive tipice, cristalizate, au totdeauna

această tendință spre stilul manierat. Și este foarte grea împropiatarea acestui motiv tipic.

Vasile Pârvan, marele savant, are și el un stil manierat, deși conținutul, fondul lucrărilor sale prezintă o mare valoare.

Scriitorul care are un stil propriu nu și-l schimbă niciodată ; pe cînd scriitorul cu un stil manierat și-l schimbă ușor, trecînd de la o manieră la alta.

Astfel, junele autor de la *Viața nouă*, după ce a plins lumea antică prăbușită în neant (!), în felul parnasienilor, trece la arsenalul stilului decadent, simbolist, și cu epitete ca : morfină, hașiș etc., și cu expresii ca : flori de fier — devine aproape un descendent al lui Baudelaire

Condamnarea ce este adusă stilului manierat e că este complet lipsit de originalitate. Și, din păcate, cea mai mare parte din literatură e literatura manierată.

Savantul și filozoful Pierre Bayle mărturisea că adesea i se întâmplase să-i vină în minte fraze citite, de care nu-și amintea să le fi citit. Adesea sugestia frazelor unui text operează mai liber, aducînd în mintea autorului un anumit tip de imagini, un anumit stil ; și se produce manierism cînd sînt imitate formele speciale ale frazării, cadrul general al cutării lucrării.

Dacă manierismul e detestabil, condamnable, nu tot așa e cu pastișul. Copierea procedeelor stilistice dă pastișul. S-ar putea spune că pastișul este o lucrare de critică literară ; el dovedește, demască bovarismul. Exemplu : Marcel Proust în *Pastiches et Melanges — L'affaire Lemoyne* reușește o admirabilă pastișare a lui Balzac. Toate ticurile stilisticii lui Balzac sînt cuprinse aici. Îngrămădirea de nume nobile, exprimate cu multă deferență (nota de snobism a lui Balzac), amestecul științei cu cele religioase (fizician al moralei, paradis social etc.), figurile retorice (dialog, întrebări etc), figuri dramatice („deodată ușa se deschise și apăru"...), contrastele (geniu sublim, ori mare criminal) — toate sînt procedee balzaciene.

Cînd „pastișeurul” îngroașă trăsăturile, caricaturizîndu-le, ridiculizîndu-le, atunci pastișa se transformă în parodie. Exemplu : parodia lui Gh. Topîrceanu în contra

poetului M. Săulescu. Topirceanu reușește să-l facă complet ridicol (deși Săulescu e un destul de bun poet); este prea sever cu el; întrebările sint stupide, triviale; avem grimasa neliniștii metafizice. Aceasta este o parodie, nu numai o reliefare a procedeelelor stilistice.

Vedem, deci, că stilul literar are multe degenerări: banalitate, obscuritate, manierism, parodie etc.

C. Stilul scriptic, stilul vorbit, stilul vorbirii.

Ar fi greșit a se crede că stilul literar e numai stilul scris, stilul scriptic; e drept că literatura există mai ales în forme scrise. Stilul marilor scriitori conține elemente scriptice și elemente orale (de stil vorbit și de stil al vorbirii). Stilul literar are, deci, izvoare felurite.

1. Stilul scriptic există atunci când avem un text fix, comunicabil prin lectură. Conciziunea, construcția sintactică redusă; fraza — scurtă și, mai ales, abstractă (mai puțin afectivă); evitarea exclamațiilor și a oricăror procedee retorice, vocabular tehnic, epitete rare, neobișnuite, profunzime imagistică — iată caracterele acestui stil scriptic.

Stilul scriptic e prin excelență stilul lucrărilor de știință, al legilor și al anumitor literaturi; astfel sînt filozofii francezi din sec. al XVIII-lea, care au un vădit stil scriptic. Dacă stilul veacului al XVII-lea francez este mai mult oral, apoi stilul secolului al XVIII-lea francez este eminentemente scriptic.

Stilul scriptic s-a confundat apoi cu acea *écriture artistique*, propovăduită de frații Goncourt, terminînd mai pe urmă cu operele unui Mallarmé sau Valéry.

La noi se observă, mai ales, un stil oral; stilul românesc e un stil oral; Caragiale, Creangă, Iorga, Sadoveanu etc. sînt scriitori orali. Arghezi și mulți scriitori contemporani au, mai curînd, un stil scriptic, căci au conciziune, imagism, abstracțiuni, ba chiar obscuritate.

Sfera stilului scriptic este subordonată, e mai mică decît sfera stilului literar. Stilul scriptic nu e decît o parte din cel literar; stilul literar decurge din mai multe izvoare, pe lângă cele scriptice: izvoare ale stilului vorbit și ale stilului vorbirii.

## PRELEGerea «VI

Ch. Bally, adevăratul creator al stilisticii moderne (*Trăite de stylistique française*), s-a ocupat în de-amănunt de stilul literar și de mijloacele lui.

Stilul literar — care am văzut că este un stil impropriu — e totodată și o convenție literară. Noi sîntem convinși că nu stilul literar e stilul comun al vorbirii noastre; totuși noi acceptăm acest stil, această convenție, cu toate mijloacele pe care le întrebuițăm.

O problemă însemnată în stilistică și foarte mult dezbătută a fost și este problema cuvintelor poetice-

Sînt cuvinte care au o valoare poetică mai mare decît altele (aceasta era părerea lui T. Maiorescu, la noi). Desigur, sînt cuvinte tocite, prea des întrebuițate, banalizate, și sînt altele cu o mai mare cantitate de sensibilitate. Cuvintele poetice sînt cuvinte evocatoare. Din tratatele de poetică și de estetică vedem mereu problema grupului de cuvinte poetice.

Reacția contra acestui vocabular, împotriva acestei vorbiri poetice, n-a întîrziat: T. A. Meyer, în *Das StUlgesetz (ier Poésie*, tăgăduiește puterea vorbirii poetice. Lu-mea poetică ne dă nu imagini, ci sentimente. Nu ne trebuie cuvinte care să picteze, ci cuvinte dinamice.

Concepția antichității că „poezia ar fi o pictură vorbitoare, și pictura — o poezie mută” este greșită; e o prejudecată a trecutului: acel *ut pictura poesis* al lui Horatius. Poezia nu pictează; ea degajează sentimente. Limbajul poetic nu trebuie să fie colorat, ci afectiv.

Un alt estetician a susținut că limba poeziei nu e o limbă deosebită de celelalte stiluri.

Noi vedem însă că limba poetică se diferențiază mult de limba comună (prin inversiuni, arhaisme etc, etc).

Există necontestat o limbă, un stil literar. Cum trebuie să-l înțelegem? Oare stilul literar se confundă eu stilul scris?

Și acum revenim la problema stilului scriptic, vorbit, și al vorbirii.

Stilul scriptic este o parte din stilul literar, căci stilul literar își trage izvoarele din cel scriptic, din stilul vorbit și din stilul vorbirii, apoi. Am văzut (în prele-

gere a IV-a) caracterele stilului scriptic, care există în texte fixe și e comunicabil prin lectură :

- a. conciziune ;
- b. construcție sintactică redusă ;
- c. frază scurtă, abstractă, puțin afectivă ;
- d. lipsa elementelor retorice (exclamații, interogații etc.) ;
- e. vocabular tehnic : epitete rare, neobișnuite ;
- f. profuziune imagistică, adesea obscuritate.

Sfera stilului scriptic e subordonată, e mai mică decît cea a stilului literar, deci, care mai conține și sfera stilului vorbit, și elemente de stil al vorbirii. Stilul vorbit se caracterizează prin negarea tuturor însușirilor stilului scriptic. Scriitorii de stil vorbit, de stil' oral văd în cititorii lor niște ascultători. Acest stil vorbit e stil de ascultat. Așa, de exemplu, e stilul lui Gustave Flaubert, care construiește în proză admirabile versuri alexandrine regulate.

Iată caracterele stilului vorbit, oral :

- a. muzicalitate ;
- b. elemente retorice : exclamații, interogații etc. ;
- c. repetări, amplificări ;
- d. nuanță afectivă mai mult decît intelectuală.

Stilul oral, într-adevăr, exprimă mai mult afectul decît gîndul.

Scriitorii cu stil oral prin excelență sint, de pildă, Chateaubriand, Bossuet, Bălcescu, Odobescu, Maiorescu. Stilul vorbirii este stilul exprimării de toate zilele a oamenilor. Nimeni nu vorbește după preceptele oratorice din tratate de specialitate. Stilul vorbirii are mari deosebiri de celelalte două stiluri.

Iată caracterele stilului vorbirii :

- a. Oarecare muzicalitate (intonația, care corespunde exprimării sentimentelor, nu a gîndirii, crește ; intonația nu e regulată ca la stilul vorbit).

Această intonație, care constă în deosebirea dintre tonurile joase și înalte ale glasului, e, deci, foarte mare la stilul vorbirii ; cu mult mai mare ca la stilul scriptic. S-ar putea spune că intonația suplează lipsa mijloacelor de exprimare. Cu cit cultura intelectuală crește, cu atît intonația scade. Un om cultivat foarte mult intelec-

tualicește, științificește, are în vorbire un element melodic mic. Un om puțin cult, afectiv, vorbește însă cu mari intonații.

b. Neregularitatea sintaxei (n-avem decît să citim comediele lui Caragiale ca să vedem ce puține cunoștințe sintactice au oamenii, mai ales cei incuți, cînd vorbesc ; sintaxa defectuoasă e proprie stilului vorbirii).

c. Termeni familiari, care se caracterizează adesea prin preocuparea socială de a exagera expresia pentru a atrage atenția. Exemple : extrem de puțin, diametral opus, dușman de moarte, frig glacial — sînt toate exagerări ale expresiei, sînt alterări ; puțin conștiincios, nu e cu totul exact, dă-mi voie să mă îndoiesc etc. — sînt alterări ale expresiei ; pentru a menaja sensibilitatea unei persoane străine sînt exprimări eufemistice.

Multe elemente ale stilului vorbirii au trecut în stilul literar (vezi opera lui Creangă și a lui Caragiale).

Așadar, creația literară constă în contopirea, în sinteza acestor trei stiluri literare : scriptic, vorbit și al vorbirii. Stilul literar e alcătuit din aceste trei categorii de stiluri.

Dar ce este stilul însuși ?

Stilul se confundă cu modul subiectiv al vorbitorului de a construi imaginea lumii. În actul vorbirii, crește și se dezvoltă imaginea noastră despre lume. Nu se poate distinge conținutul mental de stil. Ba chiar în faptul de limbă se concretizează, se mulează conținutul mental. Faptul de limbă e astfel un proces creator.

Spre deosebire de stilistica anticilor — la care valorile stilistice erau de ordin practic ; erau, pur și simplu, ornamente — stilistica modernă consideră conținutul mental și stilul într-o unitate indestructibilă.

Orice operă literară trece printr-un proces de individualizare ; orice fapt de limbă are acest proces de individualizare, care prezintă patru etape distincte : motivul, conținutul, forma și stilul.

1. Motivul este partea cea mai generală a unui conținut. Exemplu : *Meșterul Manole* al lui A. Maniu ; cel aî

lui L. Blaga și cel al lui V. Eftimiu au același motiv (legenda meșterului Manole), dar conținut diferit.

Savantul Farinelli în *La Vita e un sogno* (1916) face istoricul unui motiv ce se diferențiază prin conținuturile succesive pe care le-a căpătat. Motivul operei se individualizează, mai ales, prin conținutul operei.

2. Dar conținutul n-are o individualitate absolută ; el are nevoie să fie modelat sub forme diferite. Același conținut are alt aspect turnat în formă de poem dramatic sau în formă de nuvelă. Deci conținutul nu e ultima etapă de individualizare a motivului.

3. Forma este, deci, o etapă mai avansată în procesul de individualizare a motivului inițial. Forma constă în organizarea, configurația unui material dat. O formă narativă sau una dramatică individualizează mai mult conținutul prin valori estetice deosebite.

Există conținuturi care sînt pur dramatice, cer neapărat o formă dramatică (exemplu : legenda Meșterului Manole, care a fost turnată în drame).

Alte conținuturi sînt, prin excelență, epice (exemplu : *Miorița*, care a dat *Baltagul* — M. Sadoveanu).

4. Stilul este ultima etapă în procesul de individualizare a motivului. În formă nu se întrevide expresia unui suflet individual. Diferența cea mare dintre formă și stil este că stilul are un aspect conținutal. Valorile stilistice sînt valori de conținut, valori conținutale. Sînt așa-zisele conținuturi ajutătoare, slujitoare.

Aceste valori stilistice, aceste conținuturi ajutătoare și întregitoare ale conținutului fundamental sînt de mare importanță.

Iată un exemplu (fragment din *Bordeenii* de M. Sadoveanu) :

„Așa, multă vreme, Niță Lepădatu și-a ascultat tovarășii vorbind în jurul focului și din cînd în cînd îi venea rîndul să ieie în mîna ulcica cu băutura de flacără. Și cu cît bea, cu atît o moleșală mai mare îl cucerea, și o înduioșare mai adîncă îl pătrundea. Iar de la o vreme glasurile parcă se depărtară și slăbiră de s-auzeau tot așa de ușoare ca și șopotul vîntului de toamnă, care se strecura prin pămătufurile stufului din perdea...”

Această comunicare verbală, amputată de valorile stilistice pe care le are, lipsită de conținuturile ajutătoare, are, desigur, același înțeles : conținutul fundamental (Niță Lepădatu bea cu tovarășii și era din ce în ce mai amețit de băutura) nu s-a schimbat. Dar cîtă deosebire este într-o astfel de comunicare obiectivă, fără valori stilistice și una cu conținuturi ajutătoare !

Acele conținuturi ajutătoare, acele valori stilistice („băutura de flacără”, „înduioșare adîncă”, „șopotul vîntului de toamnă” ce se strecoară „prin pămătufurile stufului din perdea” etc.) dau relief, pitoresc comunicării verbale, ne redau elementul afectiv, căci noi știm acum starea sufletească a lui Niță Lepădatu.

Deci, starea obiectivă e aceeași ; peste ea se adaugă valorile stilistice care-i dau relief și viață.

Iată, deci, rolul conținuturilor ajutătoare : ele sprijină conținutul primitiv, inițial, conținutul de fond. Această ajutorare de către valorile stilistice se face pe două căi ; o cale directă (aliterații) și una indirectă (metafore, comparații etc.).

Conținutul fundamental este impersonal : valorile de stil, conținuturile ajutătoare îl personalizează, îl individualizează. Conținutul primitiv se îmbogățește prin aceste valori stilistice, căpătînd colorit afectiv.

Prin valorile stilistice, autorul se comunică pe sine. Procesul de individualizare al faptului de limbă, al operei, ajunge acum la capătul lui ; stilul este ultima etapă în acest proces.

#### PRELEGerea a VIa

Am văzut în prelegerea trecută (V) procesul de individualizare a unui motiv literar (am văzut cele patru etape ; motiv, conținut, formă, stil) și am văzut cum există o afinitate mai mare între stil și conținut, cum valorile stilistice sînt valori conținutale, sînt valori sau conținuturi ajutătoare pe lângă conținutul inițial, fundamental.

Care sînt procedeele stilistice, identificarea procedee-  
lor particulare de stil — iată scopul prelegerilor noastre  
din acest an.

Dar pentru a studia procedeele stilistice și pentru a le  
identifica este nevoie să cunoaștem materialul cu care lu-  
crează scriitorul.

Materialul întrebuițat de scriitor se compune din :

A. cuvinte, care semnifică noțiuni (care sînt substrat-  
ul material al noțiunilor) ;

B. propozițiuni, legături de cuvinte, care semnifică  
judecăți (ele sînt substratul material al judecăților).

Cuvintele se împart, din punct de vedere gramatical,  
în părți de cuvinte diferite : substantiv, adjectiv, pro-  
nume, verb, adverb etc, etc.

Dar nu clasificarea gramaticală e cea mai clară. Din  
punct de vedere stilistic, cuvintele se împart în :

a. cuvinte nominale ; ele au :

1. intenționalitate obiectivă; se referă la realități în  
afară de cunoștință; exemple: casă, roșu, a merge. Au,  
deci, realitate exterioară conștiinței, sau sînt în afară de  
momentul conștient al realizării lor ;

2. conținut calitativ ; au anumite însușiri ; așa sînt  
substantivele, adjectivele, verbele și o parte din adverbe  
(nu toate) ;

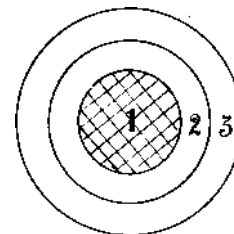
b. cuvinte relaționale ; n-au intenționalitate obiectivă,  
nici conținut calitativ. Ele stabilesc raporturile din-  
tre cuvintele nominale. Așa sînt : conjuncțiunile, prepozi-  
țiunile, o parte din adverbe (nu toate). Unele adverbe sînt  
cuvinte nominale, altele sînt cuvinte relaționale. Tot așa  
pronumele este cînd nominal, cînd relațional. Exemple :  
pronumele personal și pronumele posesiv, întrucît în-  
locuiesc un substantiv, au valoare nominală ; ele aparțin  
cuvintelor nominale. Pronumele relativ (care) este cuvînt  
relațional. Dar pronumele demonstrativ ? El este cînd  
nominal : „Cine a trecut pe aici?" — „Acela" (acel om) ;  
sau este relațional : „Printre popoarele lumii au intrat  
în cultură numai acelea care au dat o literatură"...

Numeralul e foarte complex.

Odată cuvintele clasificate în nominale și relaționale  
vom avea, deci : valori stilistice ale cuvintelor nominale  
; și valori stilistice ale cuvintelor relaționale.

Cuvintele, fie ele nominale, fie relaționale, nu se pot  
reduce la semnificația lor pur intelectuală.

Cuvîntul trebuie reprezentat ea o celulă cu un nucleu  
și două zone :



**1 = nucleu intelectual ; 2 = semnificații conexe, care  
complică sensul inițial ; 3 = reprezentări afective.**

Nucleul intelectual nu este totul; e esențial, desigur,  
dar semnificațiile conexe și reprezentările afective au  
o mare importanță. Astfel, reprezentările intelectuale co-  
nexe complică sensul inițial și fac grea definiția perfectă  
a cuvîntului. Astfel, cuvîntul „om" nu are să aibă nici-  
cînd o definiție completă din cauza tocmai a acestor sem-  
nificații conexe. Nu vom putea cuprinde într-o definiție  
toate semnificațiile conexe, ci numai o parte din ele,  
multe rămînînd afară. Unii, de exemplu, vor zice : om =  
animal carnivor ; alții : om = animal inteligent etc.

Tot astfel sînt și reprezentările afective ; ele fac im-  
posibile sinonimele. Nu există sinonime decît din punct  
de vedere al nucleului intelectual. Sinonimele coincid  
prin nucleul lor intelectual, dar diferă prin semnificații  
conexe, și mai ales prin reprezentările afective. Nu există  
sinonime din punct de vedere al valorilor afective. Din  
punct de vedere intelectual, cuvintele soție, nefastă, *con-  
soartă*, *muiere* sînt sinonime. Din punct de vedere afec-  
tiv, ele nu mai sînt deloc sinonime. Căci cuvîntul „soție"  
implică o nuanță de stimă ; cuvîntul „nevestă" implică o  
nuanță de familiaritate ; cuvîntul „consoartă" implică o  
nuanță de ironie, și cuvîntul „muiere" implică o nuanță

de dispreț (afară de țaran, care întrebuițează cuvîntul „muiere” fără dispreț, ci în sens de „soție”).’

Atunci cînd nucleul intelectual al cuvîntului e puțin precizat, cînd semnificațiile conexe sînt variate, scriitorul are libertatea să dezvolte regiunile afective din jurul cuvîntului. Operația aceasta atinge maximum în expresia literară. Literatura este un rod al obscurității intelectuale a vorbirii.

Să vedem, acum, în grabă, care sînt mijloacele de sporire a elementelor afective.

1. Pentru cuvintele nominale, avem :

a. mijloace indirecte, ca : valorile stilistice speciale care se leagă de substantive, de adjective, de verbe. Există un stil substantival, unul adjectival ori verbal. Mai avem, ca mijloc indirect, vocabularul scriitorului și cuvintele care predomină afectiv.

Exemple : la Lucian Blaga întîia perioadă stilistică e dominată de cuvîntul „cenușă”, a doua — de cuvîntul „sînge” ; la Bacovia: „violet”, „plumb”, „toamnă” etc.

În sfîrșit, ca mijloc indirect, mai avem : valori stilistice în legătură cu flexiunea verbelor (indicativ, conjunctiv, gerunziu, participiu etc.) ;

b. mijloace directe avem : valori stilistice prin care cuvintele lucrează ca sunete.

*Euphonia* este un mijloc direct de mare valoare; exemplu eufonic : „*La fille de Minos et de Pasiphae*”... (Racine). Sînt așa-numitele valori stilistice cu armonii evocatoare.

2. Cuvintele relaționale își sporesc și ele elementele afective prin diverse combinații de conjuncții, pronume, ce le vom studia la timpul lor.

Legătura dintre cuvinte e iarăși o problemă de studiat. Ea poate fi :

a. fragmentară (cînd cuvintele nu stabilesc un înțeles deplin ; exemplu : băutura de flacăra). Aici este locul figurilor de stil : alegoria, metafora, comparația, sinecdoxa etc, așa-zisele : tropii, hiperbola, metonimia etc. Legătura mai e :

b. integrantă (cînd cuvîntul integrează un înțeles deplin). Aici vom vorbi despre : vorbirea directă și indirectă,

stilul indirect liber (folosit în naturalism), problema amplificării — și multe alte probleme.

Legătura dintre cuvinte (fragmentară ori integrantă) poate fi studiată și ca mijloace directe. Acum, la relațiile dintre cuvinte ca mijloace directe, vom studia diverse probleme ca :

problema intonației, accentului, melodiei (accentul e tot un fel de cîntec : „*Accentus cantus obscurior*” — Cicero) ;

problema tempoului vorbirii (mișcarea mai mult sau mai puțin rapidă) ;

problema cadenței, ritmului vorbirii.

Vom căuta, deci, să vedem relațiile ce se nasc între aceste elemente înșirate mai sus ; vom vedea raporturile dintre ele, dintre aceste valori stilistice în unitatea operei literare.

#### PRELEGAREA a VII-a

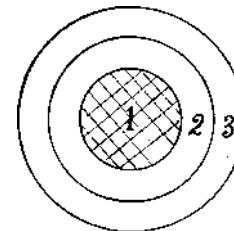
#### Valori stilistice indirecte

Mijloace indirecte:

1. Cuvintele.

Valorile de stil sînt acele valori prin care limba devine afectiv rezonantă.

Cuvintele n-au numai un nucleu intelectual, ci și semnificații conexe, și mai ales reprezentări afective. Cuvîntul:



**1 = nucleul intelectual sau conceptual ; 2 = semnificații conexe ; 3 = reprezentări afective.**

Semnificațiile conexe îngreuiază și complică sensul inițial, dat de nucleul intelectual, conceptual al cuvântului. Ele fac imposibilă o definiție perfectă a unui cuvânt. De exemplu, cuvântul „om” nu va avea niciodată o definiție perfectă, tocmai din cauza semnificațiilor conexe. Unii vor defini omul ca un animal carnivor, alții — ca un animal inteligent, rămânând totdeauna în afara definiției o parte din semnificațiile conexe.

Reprezentările afective au și ele un rol capital. Dacă din punct de vedere intelectual, din punct de vedere al nucleului conceptual, cuvintele coincid ca sens, sînt sinonime (dar aceasta nu e de ajuns), din punct de vedere afectiv nu există sinonime, nu există cuvinte care să fie identice.

Exemple : soție (nuanță afectivă de considerație și ceremoniozitate), nevastă (nuanță afectivă de familiaritate, intimitate), consoartă (nuanță afectivă de ironie), muiere (nuanță afectivă de dispreț ; numai la țaran, cuvîntul „muiere” n-are sens disprețuitor).

Din punct de vedere al nucleului intelectual acești patru termeni sînt sinonimi; din punct de vedere afectiv ei sînt cu totul deosebiți.

Cuvintele, deci, nu coincid niciodată. Scriitorii au sentimentul unicității fatale a cuvintelor întrebuintate ; ei își dau seama că nu trebuie să deranjeze reprezentările afective. Exemple : în *Biblia* de la 1688 a lui Șerban-vodă Cantacuzino subtitlul era următorul : „Dumnezeiasca scriptură a legii vechi și a legii noi” ; în *Biblia* lui Gala Galaction avem : „Dumnezeiasca scriptură a Vechiului și Noului testament”.

Cuvîntul „lege” a devenit altceva azi, pentru noi, decît ceea ce era pentru moșii noștri. Cuvîntul „testament”, e drept, nu conține asociații secundare derutante, dar e mai rece.

Eufemismele (gr. *eu* — bine; *phemi* — a spune) sînt acele cuvinte care au canalizate, amputate, dirijate reprezentările afective într-un anumit sens, mai puțin iritant.

Cuvîntul care, prin semnificațiile afective ce le are, ar putea supăra, vexe sensibilitatea celui cărui ne adre-

săm, este îndulcit printr-o atenuare a expresiei pentru a menaja sensibilitatea sa. Spunem cuiva că „nu a spus adevărul” în loc de „a mințit”. Prin eufemisme, însuși vorbitorul se respectă pe el însuși.

Procedele eufemistice sînt numeroase ;

a. înlocuirea expresiei particulare printr-un termen cu totul general.

Exemplu : M. Sadoveanu, într-o descriere a bălții Dunării, redă cearta cu injurii obscene a unor țigani prin expresia eufemistică „sudălmi stranii”, care are un timbru cuviincios și literar.

b. Neologismele au o mare valoare eufemistică (în loc de „injurii urite” : „vocabule din cele mai rușinoase”).

c. Aluzia e un procedeu eufemistic de mare însemnătate.

Un alt mijloc de a modifica valoarea afectivă a cuvintelor se face cu ajutorul prefixelor și sufixelor.

Prin prefixe și sufixe se întărește, se diminuează sau se dă o anumită direcție valorii afective a cuvîntului.

Prin compunere sau derivare cu sufixe obținem nuanțe afective noi. Exemplu : „a strămuta” (stră + muta) e mai puternic, mai tare, mai viu decît inițialul „a muta” (mut creta dintr-un loc într-altul pe masă ; dar : strămut populațiile).

Dar prefixele și sufixele modifică și arată nu numai noțiuni de calitate, ci și de cantitate. Exemplu : o vorbă răstălmăcită (răs + tălmăcită) poate să arate că a fost abuziv tălmăcită, dar că a fost și de nenumărate ori tălmăcită. Există aici ideea de cantitate, de repetiție. E o întărire cantitativă. Exemplu : vorbele i-au fost tălmăcite și răstălmăcite (adică abuziv, dar și des).

Dar despre prefixe și sufixe vom mai avea multe de spus în prelegerea viitoare.

#### PKELEC.EREA a VIII a

Alt mijloc de a modifica valoarea afectivă a cuvintelor se face, deci, prin prefixe și sufixe.

Prefixele întăresc valoarea afectivă a cuvintelor fie calitativ fie cantitativ. Ele schimbă adesea conținutul

calitativ al cuvîntului. Dar tot așa, compunerea cu prefixe poate să aducă doar o întărire fără să schimbe conținutul calitativ al cuvîntului. Exemplu : „Blond copil care cutează preursirile să-nfrunte” (Stepa, Al. Mace-donski). Cuvîntul „preursiri” are același conținut calita-tiv ca și „ursiri”, dar cu intensitate afectivă mai mare.

Prefixele dau o potență afectivă superioară. Toate prefixele în limba română au o funcție intensificativă a cuvintelor : „a se cu+tremura” e mai puternic decît „a tremura”, „a râ+bufni” e mai puternic decît „a bufni”, „a răs+citi” e mai puternic decît „a citi”, „para+leu” e mai puternic decît „leu”, „pri+gonit” e mai puternic de-cît „gonit”, „a stră-fluci” e tnaî puternic decit „a luci”, „prea-fslăvit” e mai puternic decît „slăvit” etc.

Chiar și prefixe de negație ca *des* și *ne*, pe lîngă nuanța negativă, au o nuanță de intensificare (face și desface toate ; care, ne care).

Toate prefixele, deci, au în limba română această intenție intensificativă.

Sufixele ce se adaugă la sfîrșitul cuvintelor pot fi de mai multe feluri, din punct de vedere afectiv :

- a. sufixe augmentative :
  - an (băietan, vlăjgan etc),
  - anie (petrecanie) ;
- b. sufixe peiorative :
  - ău (lingău),
  - og (terfelog),
  - oi-oaică (cioroi, cioroaică),
  - an (gogoman) etc. ;
- c. sufixe diminutive etc, care sînt foarte numeroase :
  - ică (fetică),
  - iță (cruciuliță, garofiță etc),
  - el (copăcel, băiețel),
  - uș (picioruș),
  - eț (vîntuleț, noruleț, gemuleț),
  - or (încetișor, norișor etc),
  - aș (băiețaș, copilaș, scăunaș, nouraș).

Toate implică o nouă nuanță afectivă, fie de mîn-gîiere, de depreciere ori de ironie.

Apoi, același sufix al unui cuvînt poate indica, după context, valori afective diferite. Diminutivul „băiețaș” poate avea o nuanță de mîngîiere, dar în contextul, de exemplu : „nu mă învăța pe mine, băiețaș, ce am de făcut”, poate avea un sens ironic-depreciativ.

Tot așa, prin context, putem să avem diminutive cu sens ironic : „La cartea aceasta am lucrat zece anișori”, ori „n-am închis ochii toată nopticica”. „Anișori” și „nopticica” sînt diminutive în sens ironic luate de vreme ce zece ani e un timp foarte lung, iar noaptea de insom-nie este tot așa, nesfîrșită. Este o antifrază ironică.

Totuși, diminutivele au o valoare literară mediocră. Titu Maiorescu, în articolul său din 1867, intitulat *Poezia română*, a atacat abuzul de diminutive în poezie, ca pro-cedee ieftine și fără mare valoare estetică.

Diminutivele, oferite de limbajul comun la tot pasul, sînt mijloace stilistice prea simple, prea transparente, prea banale. Trebuie procedee mai complexe, mai rafi-nate, mai sensibile pentru a crea valori stilistice impres-ionante.

*Valori stilistice asociate cu  
formele flexionare ale substanti-  
vului: gen, nu măr, caz*

Flexiunea substantivului dă naștere la o sumă de valori stilistice din cele mai înseninate.

1. Alegoria, metafora, comparația — figuri de stil, tropii sînt determinate de genul substantivelor pe care-l folosesc. Astfel, de exemplu, dacă cuvîntul „gintă” nu era feminin V. Alecsandri n-ar fi putut face alegoria : „Latina gintă e regină.”

2. Cazul substantivului e iarăși însemnat. Astfel vo-cativul exprimînd chemarea, porunca, rugămintea era foarte întrebuițat în vechea tehnică poetică pentru efecte stilistice.

Este necesar de comparat două poezii cu același su-biect aproape : *Sămănătorul* lui Vlahuță (apărut în primul număr al revistei *Sămănătorul*, 1901) și *Belșug* al lui Tudor Arghezi. În poezia lui Vlahuță găsim o mulțime de vocative și de forme vocative imperative („Tu, făcăto-



rule de bine" etc., etc.). In cea a lui Arghezi, toate aceste procedee dispar; tablourile sînt obiective, redate, gramatical, prin substantive la nominativ și prin pronume.

Nominativul are iar un rol însemnat. El hipostazează cuvîntul, îl ridică la un grad înalt, de simbol. Exemplu : „Pe leu în agonie numai omul se azvîrle...” (*Leul*, Al. Macedonski). Cuvîntul „omul” e luat aici în chip simbolic, în hipostaziere nominativă.

Dar nu toate fabulele prezintă personajele în hipostaziere nominativă, ci le înfățișează în poziție nedeterminată, în ton realist, nu simbolic. (Exemplu : numeroasele fabule din *La Fontaine* : „*Certain renard gascon, d'autres disent normand...*”)

3. Numărul substantivelor produce și el efecte stilistice. În *Biblia* de la 1688 a lui Șerban-vodă Cantacuzino, *Facerea*, citim : „Și au zis Dumnezeu să se facă tîrie în mijlocul apei și să fie despărțite apă de apă”. În ediția Gala Galation-V. Radu, vedem : „...să fie o tîrie în mijlocul apelor...” Acest plural dă impresia de vastitate a noianului de ape.

Tot așa, traducînd un vers de Baudelaire : „*Dans nos cerveaux ribote un peuple de demons*”, Philippide va scrie : „Noroade întregi de demoni...” Poate că aici intenția lui Baudelaire a fost chiar depășită.

|                    |                   |               |                 |
|--------------------|-------------------|---------------|-----------------|
| <i>Valorile</i>    | <i>stilistice</i> | <i>legate</i> | <i>de</i>       |
| <i>substantive</i> | <i>abstracte</i>  | <i>și</i>     | <i>concrete</i> |

Care este deosebirea dintre substantivele abstracte și cele concrete ?

Orice substantiv este, desigur, abstract deoarece el exprimă o noțiune care e abstractă, rezultînd din facultatea de extragere, de abstracțiune a minții umane.

Dar dacă vorbim, cu drept cuvînt, de substantive abstracte și de substantive concrete, aceasta se face cu privire la obiectul la care se referă substantivul. După cum obiectul desemnat prin substantiv pătrunde în spiritul nostru pe căi diferite, senzoriale ori reprezentative, tot astfel vom avea cuvînte concrete și cuvînte abstracte.

Substantivul „masă” e substantiv concret deoarece obiectul e controlabil senzorial; substantivul „adevăr” e abstract, nefiind sub simțurile noastre.

Dealtfel distincțiunea între substantivele abstracte și substantivele concrete e absolut necesară în studiul stilisticii. Și asupra substantivelor abstracte și concrete s-a dezbătut o mare problemă literară și stilistică.

Clasicismul francez al sec. XVII și clasicismul epigonic al sec. XVIII — școală cu un ideal de rațiune — prefera un vocabular cu substantive abstracte.

Saint-Evremond, partizan al modernilor în faimoasa „*Quereile des Anciens et des Modernes*”, susținea că poezia modernilor e mult superioară celei a anticilor pentru că poezia antică era prea sensibilă, cu prea multe cuvinte concrete, sensibile, pe cînd poezia sec. XVII era abstractă, ceea ce dovedea o maturitate superioară.

De aci disprețul clasicilor pentru Renaștere, Ronsard, Rabelais, Pleiada și tot trecutul medieval. Vocabularul concret al lui Ronsard și al Pleiadei este unul din motivele de dizgrație. Va trebui să vină epoca romantică în sec. XIX care să scoată din uitare pe Ronsard. Romanticii, cu criticul lor reprezentativ Sainte-Beuve, vor admira pe acest mare precursor al lor căci și ei vor prefera termenii concreți, sensibili.

#### PRELEGerea a TX-a

Vom trata în continuare despre valorile stilistice legate de cuvintele nominale.

Am vorbit, în prelegerea trecută, despre cuvintele nominale abstracte și concrete. În poezia lui Vlahuță, *Sămănătorul*, și în cea a lui Arghezi, *Belșug* — despre care am vorbit — observăm, în prima, substantivul „grăunțe”, termen mai abstract desigur decît cuvintele întrebuințate de Arghezi pentru a reda aceeași idee : grîu, secară, mei și orz. Enumerarea aceasta este mai concretă decît colectivul „grăunțe” ; și mai abstractă este redarea lui Eminescu în *Scrisoarea I* :

*La-nceput, pe cînd fîntă nu era. Tîici nefîntă,  
Pe cînd totul era lipsă de viață și voință...*

Iată, deci, o exprimare cu totul abstractă.

Rolul cuvintelor abstracte ori concrete e foarte mare. Ele dau colorit specific graiului celui ce vorbește. Omul

cult, omul livresc, sau chiar școlarul va avea în vocabularul său o preponderență de cuvinte abstracte ; negustorul, meseriașul, burghezul incult, țăranul va întrebuința cu predilecție termenii concreți. Iată, dar, o primă mare diferență stilistică.

Autorii, cei dramatici mai ales, au întrebuințat adesea acest contrast între limbajul concret și cel abstract, punând adesea pe scenă două personaje ce se opun, cu limbaj diferit. Să ne gândim doar la Alecsandri, la comediile sale, la scenele dintre un tinăr bonjurist (cu vocabular abstract apusean) și un țăran, sau un boier bătrîn (ou vocabular concret, sensibil, neoaș românesc).

În legătură cu cuvintele nominale abstracte și concrete se pune o problemă stilistică dintre cele mai interesante : ce sector al cuvintelor nominale preferă poezia ? Cel abstract sau cel concret ?

De la epoca romantică încoace, s-a cerut mereu o poezie care să redea imagini, o poezie sensibilă, cu cuvinte concrete ; este ideea vremii, a finelui sec. XIX, a tuturor esteticienilor, a lui Maiorescu — la noi (în studiul său *Poezia română*, 1867).

Cuvintele concrete sînt mai apte pentru imagini. Sînt mai capabile de a reda valori sensibile. Dar această concepție n-a fost de-a pururi. În epoca clasică, și ne gândim, mai ales, la clasicismul francez al sec. XVII, cuvintele abstracte, și numai cele abstracte, erau considerate și întrebuințate în poezie. Poetica clasică preconiza stilul abstract.

În epoca anterioară, în sec. XVI, Ronsard dăduse o mare parte în poezie cuvintelor concrete, ceea ce a cauzat în sec. XVII dizgrația sa.

Odată cu apariția lui Malherbe, marele meșter și reformator al literaturii franceze clasice, se stabilesc canoanele stilului clasic pentru cel puțin două secole. Malherbe îndepărtează cuvintele de rezonanță specială, cuvintele prea concrete, termenii sensibili și particulari. De la el s-a creat prejudecata împotriva termenilor concreți. O probă de acest stil nobil, fără reprezentări concrete, cu semnificații generale, abstracte, o găsim chiar în Malherbe, în a sa *Ode au roi Louis XIII* :

*Allant châtier la rebellion des Rochelois,*

*Dane un nouveau labeur à tes armes s'apprete ;  
Prends ta foudre, Louis, et va, comme un Hon,  
Donner le dernier coup à la dernière tete  
De la rebellion.*

*Fais choir en sacrifice au demon de la France  
Les fronts trop elevés de ces âmes d'enfer,  
Et n'épargne contre eu.v, pour notre detivrance,  
Ni le feu, ni le fer.*

*Assez de leurs complots l'infidele nwlice  
A nourri le desordre et la sedition.  
Quitte le. nom de Juste, ou fais voir ta justice  
En leur punition.*

Strofe din care nu se desprinde nimic sensibil ; nimic din materialul imagistic, afectiv al poeziilor epocii noastre și epocii romantice.

Astfel, Malherbe, în loc să spună că armatele regelui vor avea de dus un nou război, el va zice „*un nouveau labeur*” — termen foarte general, abstract; el nu numește cu cuvintele înseși, ci cu termenii cei mai abstracti, mai generali; vom găsi cuvinte ca : *rebellion, choir, sacrifice, feu, fer* (pentru : arme și mijloace de luptă), *malice* (pentru : răutate), *desordre, sedition, punition* etc, etc. Sînt, deci, termeni generali, abstracti, neîncărcați cu vreo amintire afectivă. E stilul unui om cult, al unui jurist, al unui savant. Nu e stilul colorat, puternic verbal, imagistic, sensibil, afectiv al romanticilor.

Stilul nobil este, deci, acel stil care nu prezintă obiecțiile în realitatea lor crudă, ci le înfățișează prin termeni foarte abstracti, generali.

Cînd apar romanticii, lucrurile se schimbă. Cuvintele particulare, încărcate de amintiri afective, termenii sensibili sînt căutați ; ba ceva mai mult, cuvintele abstracte sînt evitate și îndepărtate cu tenacitate din poezia sec. XIX. Poetica romantică se baza pe stilul concret, sensibil, plin de imagini.

Și este interesant de studiat aceste principii de stilistică romantică la un autor original cum este poetul și

esteticianul german Jean-Paul Richter, autor al unei cărți de estetică, intitulată : *Vorschiile der Aesthetik*, apărută în 1813. Aici, în *Vorschiile der Aesthetik*, găsim sistematizate principiile esteticii romantice.

În orice fapt de limbă, Jean-Paul Richter distinge două funcțiuni : *Darstellung* și *Ausdruck*. *Darstellung* e acea descriere a obiectului ce ar corespunde cu intenția tranzitivă a faptului de limbă, de care am vorbit și noi. *Ausdruck*, în care Richter cuprinde „signalul” (semnalul) și apelul sufletesc, ar corespunde cu intenția reflexivă a scriitorului de a se comunica.

Mai târziu, Karl Müller va arăta trei funcții ale oricărui fapt de limbă ; trei funcții semantice care, în rond, se reduc la două : 1. *Darstellung* (descriere) ; 2. semnal ; 3. apel — semnalul și apelul erau cuprinse la Richter sub acel *Ausdruck*.

Jean-Paul Richter, și cu el toți. romanticii, erau de părere că nu se poate descrie un obiect decât prin mijloace materiale, concrete, spațiale. Or, valorile cele mai sensibile și cu mare valoare afectivă sînt cuvintele concrete și mai ales valorile optice.

Apoi Richter dă un exemplu de amestec al stilului sensibil cu acele „generalități franțuzești” (termenii abstracti) din umoristul Thiimmel, care povestește un voiaj în trăsură, amestecînd descrierea sensibilă a celor văzute (copiii din oraș, fetele cu ochi arzători etc.) cu „generalități abstracte”, ca imaginea unui bătrîn cu capul cărunț, ce-i dă binecuvîntarea sa patriarhală. Este un amestec de concret și de generalități, de abstract.

Richter se întreabă, mai apoi, care sînt cuvintele lipsite de expresivitate, trebuind a fi evitate. Sînt, după Richter :

a. cuvintele transparente (*Durchsichtigelujtworder*); exemplu : *bewirken* — a acționa : e șters ;

b. cuvintele compuse cu negație ; exemplu : *die Nichtachtung* — neatenție etc.

Iar procedeele de stilistică pentru sporirea sensibilității imaginilor în poezie, admise și sugerate de Richter sînt :

a. transformarea unui verb pasiv în activ — aduce o sporire a sensibilității stilului ; exemple : *Das Leben*

*blitht* — viața înflorește ; *Das Leben treibt bluthen* — viața face flori ;

b. înlocuirea unui verb netranzitiv cu unul tranzitiv : viața înflorește (netranzitiv), viața dă flori (tranzitiv) ;

c. înlocuirea unui adjectiv printr-un participiu : *das diirstendes Herz* — inima însetîndă ; e mai bun ca : *das diirstige Herz* — inima însetată ;

d. înlocuirea unui verb activ printr-un verb reflexiv : strada urcă ; strada se ridică ;

e. înlocuirea verbului prin substantiv ; este un procedeu folosit chiar de scriitorii sec. XVII, așa-zișii creatori ai stilului substantival.

Vedem acest stil substantival și la Eminescu, în exemplul citat mai sus :

*La-nceput, pe cînd ființă nu era, nici neființă,  
Pe cînd totul era lipsă de viață și voință...*

(*Scrisoarea I*)

Substantivele abundă : ființă, neființă, început, lipsă, viața, voință.

f. înlocuirea adverbului prin participiu. E frecventă și la noi, cînd efecte stilistice se pot provoca prin înlocuirea unui adverb abstract și un participiu-gerunziu concret, mai sensibil.

Dealtfel, toate exemplele date de Jean-Paul Richter se pot afirma și în limba română.

Toate aceste procedee, tot acest crez estetic al romanticilor, aceste deziderate stilistice dovedesc o cerință a spiritului la un moment dat; nu înseamnă însă că ele ar fi mai bune decât principiile clasice ale stilului nobil; ele nu sînt superioare din punct de vedere independent; ele sînt superioare poeziei clasice în raport însă cu aspirația spre concret a romantismului.

Noi, azi, care facem parte încă din sfera penultimului romantism, avem tendință spre termenii concreți, sensibili ; nu înseamnă că sîntem superiori clasicilor ; căci cine știe dacă miine, în deceniile ce vor veni, nu se va resimți nevoia unui stil abstract, generalizat?

## 1. Termeni abstracți și concreți

Luînd ea exemplul un pasaj din romanul *Răscoala* al lui Liviu Rebreanu, anume fragmentul în care prefectul caută să liniștească pe țărani, observăm un puternic antagonism între cele două stiluri : de o parte, frazeologia politică, abstractă, generalizată a prefectului ; de alta, vorbirea concretă, plastică, vie a țăranilor („Se surpă casa pe noi...” etc).

În general, deci, termenii abstracți exprimă noțiuni, sentimente generale, îndepărtate de realitate; cei concreți sînt expresii vii. Termenii abstracți au o intenționalitate obiectivă generală. Termenii concreți au o intenționalitate obiectivă particulară. Sînt însă și excepții.

a. Adesea expresii generale, abstracte pot avea o intenționalitate obiectivă particulară.

Exemplu : adjectivul „frumos” e un termen general, abstract; el are totuși o intenționalitate obiectivă particulară în expresii ca : vreme frumoasă, copil frumos, haine frumoase etc.

Aceasta provine din lipsa de cultură sau de invenție a vorbitorului. Vorbirea în termeni generali, referitori la obiecte particulare, e, în cazul acesta, o vorbire confuză, ștearsă, banală.

Dar termenii generali pot avea o intenționalitate obiectivă particulară și la savanți. Aici termenii abstracți circumscriu cu precizie o noțiune mai particulară decît aceea a fiecăruia. Savantul face aceasta cu o țință anumită. „Numai scopul și motivul întrebunțării cuvintelor explică abstracțiunea și scuză neclaritatea stilului”, spunea un învățat german.

Există, așadar, o abstracțiune care se acoperă cu termeni generali, iar alta care nu se acoperă, termenii abstracți nedenotînd totdeauna o impresie generală.

b. Dar adesea termenii concreți, particulari, pot avea o intenționalitate obiectivă generală, pot fi întrebunțați pentru noțiuni generale.

În fraza : „Cîntecul de jale al lui Eros tulburat de Eris” (V. Pârvan), termenii concreți, particulari : Eros și

Eris, zeii amorului și ai discordiei, sînt luați în sens general. Căci fraza echivalează ca sens cu : Iubirea chinată de discordie. Este o alegorie cu termeni concreți, întrebunțați pentru noțiuni generale.

Tot așa în *Geburt der Tragbdie* (1872), Fr. Nietzsche întrebunțează termenii de „apolinic” și „dionisiac” (Apollon, Dionysos) pentru redarea noțiunii de „plastic” și „muzical”.

Iar Juîes de Gaultier, în cartea sa *Le Bovarysme*, întrebunțează termenul particular „bovarism” (provenind de la eroina romanului lui G. Flaubert : M-me Bovary) pentru înclinația generală a oamenilor de a se închipui altfel decît sînt. Termenul propriu „bovarism” este aici întrebunțat ca un termen general, cu o intenționalitate obiectivă generală.

Oswald Spengler va vorbi de o „cultură faustică”, luînd termenul „faustic” (provenit de la Faust) în accepția generală.

La noi, L. Blaga va vorbi despre spațiul mioritic.

Așadar, adesea termenul particular denumește generalul, termenul general denumește particularul.

În legătură iarăși cu termenii abstracți și concreți, revenim la problema vocabularului poetic abstract și concret, despre care am mai vorbit.

Idea că cuvintele concrete sînt mai poetice face parte din poetica romantică (vezi Jean-Paul Richter). Dar n-a fost totdeauna așa. În clasicismul francez al secolului XVII se preferau termenii abstracți.

Părintele Bouhours spunea că „limbile au fost inventate pentru a expune concepțiile spiritului”, expuneri care trebuie să fie cît mai limpezi și mai concise ; el se ridică în contra tuturor figurilor de stil, mai ales împotriva hiperbolelor și metaforelor cultivate de stilul petrarchist, de autorii spanioli, cu multă ingeniozitate.

Cuvinte abstracte voia și Malherbe ; dar Bouhours, în lucrarea sa din 1679, *Les entretiens d'Ariste et d'Eugene*, era chiar pentru locurile comune, pentru simplitatea chiar banală. Clasicul nu fugea de locul comun.

Iar, în epoca noastră, Andre Gide spunea : „Un mare artist nu trebuie să fugă de banalitate”.

Romantismul aducea o doctrină contrarie. J.-P. Richter este pentru termenul sensibil, pictural, descriptiv. Stilul literar trebuie să zugrăvească, și el nu poate zugrăvi decât prin cuvinte concrete.

„Alegerea cuvântului celui mai puțin abstract” va preconiza-o și Titu Maiorescu, care reprezenta punctul de vedere romantic.

Dar nu totdeauna stilul pictează prin cuvinte concrete, ci și prin cuvinte abstracte. Există un stil senzorial, altul — abstract evocativ. Iată un exemplu de stil senzorial, cu mijloace concrete :

*Stă castelul singuratic, oglindindu-se în lacuri,  
Iar în fundul apei clare doarme umbra lui de veacuri;  
Se înalță în tăcere dintre rariștea de brazi,  
Dînd otita întunec rotitorului talaz.  
Prin ferestrele arcate, după geamuri, tremur numa  
Lungi perdele încrețite, care scînteie ca bruma.  
Luna tremură pe codri, se aprinde, se mărește,  
Muchi de stîncă, vîrf de arbor ea pe ceruri zugrăvește,  
Iar stejarii par o strajă de giganți ce-o înconjoară,  
Răsăritul ei păzindu-l ca pe-o tainică comoară.*

(M. Eminescu, Scrisoarea IV)

E un stil concret, precis. E un tablou măiestru, construit cu termeni concreți, plastici, cu intenționalitate obiectivă particulară. Sînt mijloace pur romantice.

Iată însă acum un exemplu de stil abstract evocator :

*Priveam fără de țintă-n sus.  
Într-o sălbatică splendoare,  
Vedeam Ceahlăul la apus,  
Depart-e-n zări albastre dus,  
Un uriaș cu fruntea-n soare,  
De pază țării noastre pus.  
Și ca o taină călătoare.  
Un nor cu muntele vecin  
Plutea-ntr-acest imens senin  
Și n-avea aripi să mai zboare !  
Și tot văzduhul era plin  
De cîntece ciripitoare.*

(Vara, Gh. Coșbuc)

I Sint puține cuvinte concrete, ci termeni generali, ca :  
I văzduh, cîntece, soare, splendoare, a privi, a vedea etc.  
I Găsim epitete generale : imens, plin etc. Nici unul din  
I termeni nu este particular. Nu vedem un peisaj, ci sim-  
p țim un suflet, elanul unei simțiri, simțim ceva din exal-  
I tatea poetului. Coșbuc lucrează cu mijloace, cu termeni  
I abstracți, în felul universal și anonim. Sint efecte de  
I evocare prin termeni abstracți.

I Așadar, și termenii abstracți au valoare în poezie, și  
I ei sînt evocatori. Trebuie, deci, rectificată prejudecata  
I romantică a îndepărtării cuvintelor abstracte din sfera  
I poeziei.

## I 2. Stilul substantival și stilul verbal

I Intr-o frază nu există nici un motiv ca substantivele  
I să fie mai des întrebuițate ca verbele. Substantivul  
I poate fi subiect, atribut, complement direct ori indirect  
I etc. ; verbul poate fi predicat, iar într-o frază cu propo-  
I zițiuni secundare numărul verbelor crește la infinit. Nu  
I sînt, deci, din punct de vedere sintactic, motive ca să  
I existe o superioritate a verbelor ori a substantivelor.

I Totuși găsim structuri verbale și structuri substan-  
I tivale.

I Exemplu de stil verbal în *Huliganii* de M. Eliade, în  
I care reiese caracterul verbal al pasajului nu prin superio-  
I ritatea numerică a verbelor (sînt 20 verbe și 25 substan-  
I tive), ci prin accentul povestirii.  
\*

Așadar, caracterul verbal nu e determinat de frec-  
vența verbelor, ci de faptul că de ele se leagă accentul  
povestirii, de faptul că ele sînt părțile importante ale  
frazei.

La fel se întîmplă și la construcții substantivale.  
Astfel în exemplul din *Amintirile* lui Creangă, pasajul  
de stil substantival are tot atîtea verbe cît și substantive  
(18 substantive, 18 verbe).

Dar caracterul bucății e substantival pentru că sub-  
stantivele ne interesează, fiindcă personajele sînt carac-  
terizate prin substantive, iar nu prin verbe, așa încît  
fragmentul are un pronunțat caracter substantival. (La  
Rochefoucauld are un stil substantival, La Bruyere —  
unul verbal.)

Cînd și frecvența, numărul concordă cu importanța verbelor ori a substantivelor, reliefurile și mai puternic. Exemplu, din *Revoluția* de Dinu Nicodin, de stil verbal (23 verbe, 12 substantive); impresia stilistică verbală reiese și din accent, și din frecvență. D. Nicodin reușește o analiză prin o narațiune, arătîndu-ne starea de spirit a scriitorilor față de revoluție.

Dacă stilul verbal este stilul narațiunilor, povestirilor, descrierilor, stilul substantival îl găsim la ideologi, la oameni de știință, la filozofi. Astfel vom găsi un stil substantival mai la toți gînditorii, eseisții, criticii, savanții.

Exemplu dintr-o scriere de Nae Ionescu asupra lui Persepolis; vedem că este o densă pastă substantivală (3 verbe și 28 substantive); stilul substantival este reliefat aici și prin accent, dar și prin frecvența substantivelor.

La Camil Petrescu în *Teze și antiteze* găsim tot așa un procedeu identic: multe substantive și numai un verb. Substantivizarea e însă prea densă, prea compactă, prea greoaie.

În *Moartea pescărușului* de C. Petrescu găsim o descriere în stil substantival.

#### PRELEGerea a XI-a

Valori stilistice legate de flexiunea  
cuvintelor nominale

#### Flexiunea temporală a verbelor

##### 1. Prezentul

Însemnate valori stilistice sînt legate de timpurile verbale ale indicativului. Prezentul, trecutul și viitorul au o intenționalitate obiectivă și o valoare afectivă anumită.

a. Adesea se produce o divergență între intenționalitatea obiectivă și valoarea afectivă. Așa este cazul prezentului istoric: acțiunea este trecută, dar este redată la prezent pentru a face ca acțiunea să fie mai vie.

Așa exemplul lui N. Bălcescu în *Istoria românilor sub Mihai-vodă Viteazul*, care, pentru vioiciunea și di-

K namismul acțiunii, povestește lupta de la Călugăreni la  
• prezentul istoric.

• Intenționalitatea obiectivă a acestor verbe, referitoare  
E la acțiuni trecute, e și ea trecută; valoarea afectivă e  
B însă susținută de timpul prezent.

E b. Există și un prezent futuric, cu aceeași disociere  
B dintre intenționalitatea obiectivă și valoarea afectivă.

B În propoziția: Mîine plec cu trenul de dimineață,  
B intenționalitatea obiectivă are sens de viitor; valoarea  
B afectivă e sugerată de prezent.

B - Mai există și un prezent etern, cu intenționalitate  
B obiectivă extratemporală și cu valoare afectivă senten-  
B țioasă.

B Astfel scrie B.-P. Hasdeu în *Ion-vodă cel Cumplit*  
B (1865): „Buruiiana străină ucide în rădăcină chiar florile  
B cele mai alese”.

B Este un prezent sentențios, filozofic, etern.

B 2. Perfectul compus redă un trecut prin perspectiva  
B trecutului, o acțiune trecută încheiată, terminată.

E Exemplu: Am vizitat acum zece ani muzeul acela.

B 3. Perfectul simplu redă o acțiune trecută tot înche-  
B iată, sfîrșită, dar într-un moment mai apropiat de pre-  
B zent. Vizitai acum zece ani acel muzeu... ar fi cu totul  
B nelogic să spunem deoarece perfectul simplu e timpul  
B acțiunilor trecute de abia terminate.

B Perfectul simplu scurtează perspectiva trecutului,  
M apropie trecutul de prezent. El dă o sprinteneală de miș-  
M care, care se resimte în limbajul oltenilor, care între-  
m buințează mult acest perfect simplu; pentru ei trecutul  
B este o zonă foarte îngustă în jurul prezentului.

HȚ 4. Mai-mult-ca-perfectul arată o acțiune trecută, în-  
K tîmplată mai înainte de alte acțiuni trecute; este un timp  
m cu deosebite virtuți narative, întrebuițat mult de au-  
torii vechi. În epoca noastră s-a renunțat la el.

| Scriitorii actuali, ca Liviu Rebreanu, în *Pădurea spin-*  
f'' *zuraților* (vezi *Arta prozatorilor români* de T. Vianu),  
tînd să înlocuiască mai-mult-oa-perfectul, atît de frec-  
vent la un Negruzzi, în *Alexandru Lăpușneanu*, de pildă.  
Se preferă prezentul: mai evocator.

\ 5. Imperfectul are valoarea evocativă cea mai mare.  
Imperfectul are însușirea de a înfățișa un eveniment tre-

cut în desfășurarea lui. Faptul povestit este contemporan cu desfășurarea acțiunii. În naturalismul francez, la Gustave Flaubert mai ales, imperfectul este foarte des întrebuițat; la noi îl găsim mult în scrierile lui Rebreanu (Pădurea spînzuraților etc). În pasajul din *Pădurea spînzuraților*, puterea evocatoare provine din întrebuițarea imperfectului.

Valori stilistice importante mai rezultă și din succesiunea a două timpuri: perfect compus și prezent. Este tehnica basoreliefului la Bălcescu (vezi *Arta prozatorilor români* de prof. Tudor Vianu).

Flexiunea temporală a verbelor în poezia lirică constituie probleme stilistice deosebite și de mare însemnătate. Lirica expunând afectele poetului care sînt legate de actualitatea conștiinței lui ar trebui să fie la prezent, care ar fi timpul adecvat liricii. Dar prezentul se întâlnește în poezia lirică destul de rar. Prezentul pare a nu fi fost întrebuițat în lirică pînă la Goethe. În schimb, trecutul și viitorul sînt des întrebuițate.

În lirica amintirii, trecutul își are, bineînțeles, rostul său justificat. Exemplu:

*Ah ! subțire și gingașă  
Tu pășeai încet, încet,  
Dulce îmi veneai în umbra  
Tăinuțului boschet*

*Și lăsîndu-te la pieptu-mi,  
Nu știam ce-i pe pămînt,  
Ne spuneam atît de multe  
Fără a zice un cuvînt.*

*Sărutări erau răspunsul  
La-ntrebări îndeosebi,  
Și de alte cele-n lume,  
N-aveai vreme să întrebi.*

(Pe aceeași ulicioară, M. Eminescu)

În lirica dorinței, viitorul este timpul propriu ei. Exemplu:

*Pe genunchii mei ședea-vei,  
Vom fi singuri-singurei,*

*far în păr, înfiorate,  
Or să-ți cadă flori de tei.*

*Fruntea albă-n părul galben  
Pe-al meu braț încet s-o culci,  
Lăsînd pradă gurii mele  
Ale tale buze dulci...*

*Vom visa un vis ferice,  
îngîna-ne-vor c-un cînt  
Singuratece izvoare,  
Blînda batere de vînt ;*

*Adormind de armonia  
Codrului bătut de gînduri,  
Flori de tei deasupra noastră  
Or să cadă rînduri-rînduri.*

(Eminescu, *Dorința*)

Ce rol are însă prezentul în lirică? În monografia sa asupra lui Goethe, Gundolf afirmă că marele poet german este primul care a exprimat dezvoltarea, devenirea sentimentelor în lirică.

Poeții mai vechi trăiau lumea ca formă, rămînînd o distanță între forma artistică și conținutul poeziei lirice. Poeții epici, dramatici, erau mesagerii indirecti ai propriei experiențe intime. Ei caută imagini, alegorii mitologice, se exprimă indirect, prin mijloace statice.

Poezia lirică apare atunci cînd lumea din suflet s-a transformat, și aceasta se vede la Goethe în *Aus der Seele* sau *Ganymed*, de pildă.

Lumea cosmică devine o scurgere cosmică; lirica arată dezvoltarea unui sentiment, așa-zis lirică a devenirii.

Oscar Walzel studiază la Goethe lirica devenirii, pe care poetul german o redă prin prezent, iar nu prin trecut, cum făcuseră liricii Petrarca, Dante, Shakespeare.

Există o corelație între prezent și redarea unui sentiment în dezvoltare, între prezent și lirica devenirii. Exemplu:

*Lacul codrilor albastru  
Nuferi galbeni îl încarcă ;*

*Tresărind în cercuri albe  
El cutremură o barcă.*

*Și eu trec de-a lung de maluri,  
Parc-ascult și parc-aștept  
Ea din trestii să răsară  
Și să-mi cadă lin pe piept;*

*Să sărim în luntrea mică,  
îngînași de glas de ape,  
Și să scap din mîină cîrma  
Și lopețile să-mi scape ;*

*Să plutim cuprinși de farmec  
Sub lumina blîndăei lune —  
Vîntu-n trestii lin foșnească,  
Unduoasa apă sune '.*

*Dar nu vine... Singuratic  
în zadar suspin și sufăr  
Lîngă lacul cel albastru  
încărcat cu flori de nufăr.*

(Eminescu., **Lacul!**)

Vedem aici desfășurarea unui sentiment, ca și în poeziile lui Veriaine :

*Les sanglots longs  
Des violons  
De l'automne  
Blessent mon cœur  
D'une langueur  
Monotone.*

*Tout suffocant  
Et bleme, quand  
Sonne l'heure  
Je me souviens  
Des jours anciens  
Et je pleure.*

*Et je m'en vais  
Au vent mauvais  
Qui m'emporte,  
Decă, delă, pareil ă la  
Feuille morte.*

(Veriaine, *Chanson d'automne*)

O. Walzel arată că lirica devenirii se împarte în  
a. lirica solitară

Și b. lirica adresată.

Exemplu de lirică solitară, în care poetul monologhează, l-am avut în **leacul** lui Eminescu, ori în a sa Singurătate :

*Cu perdelele lăsate  
Șed la masa mea de brad,  
Focul pîlpîie în sobă,  
Iară eu pe gînduri cad.*

Lirica adresată conține adevărate declarații. Exemplu :  
Atît de fragedă (Eminescu) :

*Atît de fragedă, te-asameni  
Cu floarea albă de cireș,  
Și ca un înger dintre oameni  
în calea vieții mele ieși.*

*Abia atingi covorul moale,  
Mătasa sună sub picior,  
Și de la creștet pîn-în poale  
Plutești ca visul de ușor.*

*Din încrețirea lungii rochii  
Răsai ca marmura în loc —  
5-atîrnă sufletu-mi de ochii  
Cei plini de lacrimi și noroc.*

*O, vis ferice de iubire,  
Mireasă blîndă din povești,  
Nu mai zîmbi '! A ta zîmbire  
Mi-arată cît de dulce ești,*



*Cît poți cu-a farmecului noapte  
Să-ntuneci ochii mei pe veci,  
Cu-a gurii talc calde șoapte,  
Cu-mbrățișări de brațe reci.*

*Deodată trece-o cugetare,  
Un vâl pe ochii tăi fierbinți:  
E-ntunecoasa renunțare,  
E umbra dulcilor dorinți.*

Acum poezia se frînge : „Te duci, ș-am înțeles prea bine...” etc. Iată, deci, în partea întâia, devenirea, dezvoltarea sentimentului prin descrierea iubitei. Este o efuzie lirică obținută printr-un mediu descriptiv.

În lirica solitară, prezentul e normal, căci el exprimă sentimente actuale ale poetului.

Richard Măria Werner, în *Lyrik und Lyriker*, susține că ar exista un prezent istoric în poezia lirică. Uneori poezii se adresează iubitei din trecut tot la prezent. Dar o fi, oare, aceasta un prezent istoric ?

Walzel se îndoiește ; iar L. Spitzer propune pentru poezia liricii adresate un prezent evocator, nu un prezent istoric. Căci prezentul istoric are o Intenționalitate obiectivă trecută (vezi la N. Bălcescu, *Istoria românilor sub Mihai-vodă Viteazul*). Prezentul evocator n-are intenționalitatea obiectivă trecută, n-are funcția decît de a evoca o aparență. Prezentul evocator se leagă de pronumele invocator *tu*, sau în formă flexionară *ție*.

Așadar, prezentul evocator este o speță nouă : nu este nici prezent istoric, nici prezent futuric, nici prezent etern.

#### PREI F.GEREA a XII-a

*Valori stilistice legate de flexiunea  
cuvintelor nominale*

#### Valori stilistice legale de flexiunea modală a verbelor

Timpurile verbale, după cum am văzut în prelegerea trecută, situează acțiunea pe linia duratei ; modurile

fixează raportul verbelor ce exprimă acțiunea cu realitatea. Raportul acțiunii cu realitatea, iată ce arată modul unui verb.

1. Indicativul postulează realitatea verbului în forma lui pozitivă și chiar negativă (exemplu : Din cei cinci frați, tiu mai am decît trei).

2. Conjunctivul indică posibilitatea, eventualul, nesiguranta acțiunii verbale. Exemplu :

*Ea din trestii să răsară  
Și să-mi cadă lin la piept;  
Să sărim în luntrea mică,  
îngînați de glas de ape,  
Și să scap din mină cirna  
Și lopețile să-mi scape.*

(Eminesm, *LaruU*)

3. Condiționalul are o asemănare cu conjunctivul; introduce și el acțiunea în sfera pasibilului, dar într-un anumit posibil, legat de o condițiune. De aici, formulele acuplate, ca în poezia *Ura* a lui Al. Macedonski :

*Dacă-aș fi trăsnet v-aș trăsni,  
V-aș îneca dac-aș fi apă  
Și v-aș săpa mormîntu-adînc  
Dac-aș fi sapă.*

*Dac-aș fi ștreang v-aș spînzura,  
Dac-aș fi spadă v-aș străpunge,  
V-aș urmări dac-aș fi glonț  
Și v-aș ajunge.*

*Dar eu deși rămîn ce sunt,  
O voce-adîncă îmi murmură  
Că sunt mai mult decît orice  
Căci eu sunt ură.*

Este așa-numită perioadă ipotetică (cu apodosă și protasă) a limbilor clasice. Dar atunci cînd unul din membru formulei acuplate este suprimat, atunci cînd lipsește un termen al condiției, apar formule optative (exemplu : Aș bea un pahar de apă — subînțeles : dacă aș avea anumite condițiuni ca să fac aceasta etc).

Optativul este, aşadar, tot un condițional cu un termen al formulei acuplate suprimat ca subînțelegându-se.

Faptul că o posibilitate este dependentă de o altă posibilitate fixează deosebiriile dintre condițional-optativ și conjunctiv, în care posibilitatea este mai vagă. De aceea M. Eminescu în strofele citate mai sus din *Lacul* întrebuițează conjunctivul, iar nu condiționalul. Dacă poetul ar fi spus : Ea din trestii mi-ar răsări / Și mi-ar cădea lin la piept, / Am sări în luntrea mică / Inginați de glas de ape / Și mi-ar scăpa din mină cârma / Și lopețile mi-ar scăpa... — tot farmecul ar fi distrus prin acest condițional prea pămîntesc, prea precis, ba chiar prea vulgar, prea banal; prin conjunctiv ideea de posibilitate este mai vagă, mai poetică.

4. Imperativul roagă, îndeamnă, oprește, poruncește etc.

Conjunctivul, exprimînd posibilitatea, are funcțiuni asemănătoare cu cele ale imperativului; dar, după cum o afirmă Winckler în *Stilistica* sa, în imperativ sensul exprimat se îndreaptă de la vorbitor la persoana căreia i se adresează; la conjunctiv sensul este invers: de la persoana căreia i se vorbește la vorbitor. Exemplu; imperativ: Ajută-mi, Doamne!; conjunctiv: Dumnezeu să-mi ajute!

Sensul exprimării la imperativ este ascendent; la conjunctiv este descendent, receptiv.

Conjunctivul și imperativul ca forme ale expresiei dorinței primesc o încărcătură afectivă mai mare decît cea a indicativului. Vechea poetică, ca și Eminescu de altfel, întrebuițează mult formele conjunctivale și imperative. Astfel la Eminescu găsim dese imperative (vino, lasă, auzi, hai, îndură-te etc, etc.) O caracteristică eminesciană este forma unor conjunctive prescurtate cu aparență de imperativ: „Traiul lumii alții lese-l...” (să-l lase); sau adesea o succesiune de conjunctive ca în *De parte sunt de tine*: „O! glasul amintirii rămîie pururi mut, / Să uit pe veci norocul ce-o clipă l-am avut...” (să rămîie, să uit).

Aceste forme, deci, de conjunctiv și imperativ sînt des întrebuițate ca avînd o valoare potențială afectivă mai mare.

Odată cu schimbarea tehnicii poetice, odată cu introducerea simbolului în poezie și a personajelor indirecte, prin sugerarea indirectă și obiectivă a sentimentelor, odată, deci, cu această obiectivizare a liricii, formele de conjunctiv și imperativ — atît de abundente la romantici — au devenit puțin frecvente (vezi, de pildă, poezia lui Arghezi).

#### Valori stilistice lecate de flexiunea pronumelui

Pronumele — cuvînt nominal — are importanță în poezia dramatică și cea epică. Se poate vorbi, în literatura epică, despre așa-zisul roman egotic (sau *Ichroran*).

Dar importanța pronumelui se vedește mai ales în poezia lirică: poezia lirică este (și definiția nu e deloc completă) poezia în care poetul exprimă sentimente proprii, în care vorbește despre sine, dar nu totdeauna prin pronumele de persoana întîia singular. Și în legătură cu aceasta este nevoie să amintim o problemă stilistică însemnată: atitudinile și formele eului în poezia lirică.

Poezia lirică este o specie literară în care poetul vorbește în numele său, exprimînd sentimente și idei.

În această lirică, Wilhelm Scherer în a sa *Poetik* (1888) susține că poetul nu vorbește totdeauna în numele său. El distinge trei categorii de poezie lirică:

- a. lirica personală (*Ichlyrik*) — lirica debitată la persoana întîia;
- b. lirica mascată (*Maskenlyrik*) — lirica debitată sub o mască străină;
- c. lirica rolurilor (*Rullenlyrik*) — lirica exprimată de personaje străine.

Astfel la Eminescu, poezia *Singurătate*: „Cu perdelele lăsate / Șed la masa mea de brad, / Focul pîlpîie în sobă, / Iară eu pe gînduri cad” etc. — face parte din lirica personală.

Poezia *Rugăciunea unui dac* aparține liricii mascate de vreme ce avem masca tragică a dacului, sub care este tot Eminescu.

Poezia *înger și demon* aparține liricii rolurilor, căci avem două personaje: îngerul — fata de împărat — și

demonul. Eminescu exprimă prin rolurile acestea idei și sentimente care nu ar fi putut să le redea în propriul lui nume.

Unii cercetători s-au îndoit de clasificarea lui W. Scherer, susținând că între lirica personală și lirica mascată nu este o deosebire fundamentală, ci doar o deosebire tehnică, exterioară. Lirica mascată poate fi, deci, trecută în categoria liricii personale, după părerea acestora. Deci, după ei, ar exista :

a. lirica personală (cu subdiviziunea de lirica mascată)

Și

b. lirica rolurilor.

Noi însă nu adoptăm sistemul acesta ; debitul personal și debitul mascat sînt cu totul altceva ; nu este numai o diferență tehnică, exterioară. Sînt două atitudini diferite ; cele două modalități ale liricii corespund eului și influenței adinei a sentimentelor. Este o diferență mare între eul liric personal și eul liric mascat, mai îndrăzneț, mai radical, excesiv.

Altul este eul eminescian în *Singurătate*, altul, cu totul altul, mai îndrăzneț, mai dezvăluit, în *Rugăciunea unui dac*.

Așadar, deosebirea dintre lirica personală și lirica mascată trebuie menținută.

Alți stilisti au atacat clasificarea lui Scherer din alt punct de vedere ; ei deosebeau două mari grupe :

a. lirica personală

și

b. lirica rolurilor (care cuprinde și lirica mascată).

Ce e rolul — decît tot o mască ? Așadar, ei amestecau lirica mascată cu lirica rolurilor. Dar eul este diferit și aici. Eul mascat este intim, îndrăzneț, obscur adesea ; eul rolurilor este individualizat, străin. În lirica mascată poetul pune masca pentru a se exprima mai ușor ; în lirica rolurilor el își dezvăluie laturile cele mai nebănuite, mai excentrice din firea sa ; el își ia un rol pentru a se descopei pe sine.

„Cătălin” este un rol : Eminescu se joacă cu sine însuși — este o posibilitate îndepărtată ; „Luceafărul” e o mască : este poetul în ce are el mai adine.

Dealfel, în Eminescu, lirica rolurilor e puțin reprezentată : Călin, Cătălin, Blanca, Mircea, fiul lui Mircea (*Scrisoarea III*), Arald — sînt roluri.

Lirica rolului este nesfîrșită și poezia lui Gh. Coșbuc. Eminescu nu intră cu desăvîrșire într-un rol excentric. Coșbuc intră în rol, de la *Regina ostrogoților* pînă la fata din *La oglindă*.

Eminescu este prin excelență reprezentantul liricii personale ; astfel se explică fervoarea intimistă a operei sale poetice. În ceea ce privește lirica mascată, Eminescu ne-a dat *Rugăciunea unui dac*, *Luceafărul*, *împărat și proletar*, *Odă în metru antic* etc.

Aceste măști n-au o psihologie independentă, ci neînfățișează chiar pe Eminescu, în puterile lui adinei. Orgoliul, revolta lui Eminescu se vădesc aici. Lirica mascată arată alte atitudini ale poetului decît cele din lirica personală.

O altă distincție o face Muller Freinfels, care se îndoiește de categoria liricii personale. Nici un poet, socoate el, nu vorbește cu eul lui empiric, ci vorbește cu un eu tipic, care este tot o mască. De la acest eu tipic, transformat de imaginație, nu e decît un pas pînă la mască.

Așadar, zice el, eul personal e tot un eu stilizat,, transformat. Masca totuși permite exprimarea unor sentimente mai vaste. După Freinfels, poetul vorbește după un unic eu tipic și general (fie el eu personal, mască sau rol). Dar totul mi se poate reduce la un eu tipic, general. Toate formele pronomelui (eu, tu, noi, voi, ei etc.) pot avea o largă întrebuintare în poezie. Există o întreagă, fenomenologie în lirică.

Cel mai frecvent întrebuintat este pronumele personal de persoana întâia. Dar și aici există un eu individual {nu empiric}, dar intim, discret, ca în *Singurătate*, care se deosebește de un eu general ca în *Pajul Cupidon*.

În *Pajul Cupidon*, de exemplu, sînt sentimente și idei generale ; este un eu general ; sînt raporturile zeului cu toți oamenii. Aici eul poetic execută o mișcare de dilatare. Acel tu final este un tu general :

*De te rogi frumos de dinsul,  
îndestul e. de hain*

*Vălul alb de peste toate  
Să-l înlăture puțin.*

(*Pajul Cupidon, M. Eminescu, 1879*)

Cine să se roage ? Tu ? O persoană anumită ? Nu. Ci toți oamenii în general : eu, tu, el, noi, voi.

Apelul la persoana a doua este redarea unui eu general. Exemple sînt dese în Eminescu :

*Te urmărește săptămîni  
Un pas făcut alene,  
O dulce strîngere de mini,  
Un tremurat de gene ;*

*Te urmăresc luminători  
Ca soarele și luna,  
Și peste zi de-atîtea ori  
Și noaptea totdeuna.*

*Căci scris a fost ca viața ta  
De doru-i să nu-ncapă.  
Căci te-a cuprins asemenea  
Lianelor din apă.  
ICe e amorul)*

*Cu mine zilele-ți adăogi,  
Cu ieri viața ta o scazi  
Și ai cu toate astea-n față  
De-a pururi ziua cea de azi.  
(Cu mine zilele-ți adăogi)*

iori

*Privitor ca la teatru,*

*Tu în lume să te-nchipui...*

*Tu te-ntreabă și socoate...*

*De te-ndeamnă, de te cheamă...*

*Nu spera și nu ai teamă...*

(*Glassă*)

Vedem, deci, că pronumele tu, cu formele lui flexionare : te, ție reprezintă un eu general.

#### PRELEGerea a XIII-a

*Valori stilistice în legătură cu cuvintele nominale: pronumele*

În ceea ce privește pronumele personal de persoana întia plural : noi — valorile stilistice sînt bogate.

1. Noi — reprezintă adesea în lirică un eu general; reprezintă o realitate metafizică, conștiința întregii umanității.

Astfel, în *Stelele-n cer* (M. Eminescu), ori în *Epigonii*, acel „noi” reprezintă colectivitatea oamenilor în general :

„Iară noi ? noi, epigonii ?... Simțiri reci, harfe zdrobite...”

„Voi credeți în scrisul vostru, noi nu credem în nimic \”

în poezia *La steaua*, strofa a patra :

*Tot astfel cînd al nostru dor  
Pieri în noapte-adîncă,  
Lumina stinsului amor  
Ne urmărește încă.*

„Ne” și „nostru” — acel „noi” — reprezintă, oare, conștiința colectivității, este un eu general ori este un eu colectiv dual ?

„Noi” reprezintă pe doi îndrăgostiți (eu colectiv dual), ori întreaga umanitate (eu general) ?

Înțeleg în ultimul sens, poezia ar fi meditație filozofică ; altminteri, ar fi cîntec de dragoste. Credem că trebuie înțelegă ca un „noi” colectiv, general.

2. Deci al doilea fel de eu, în ce privește pronumele noi, este așa-zisul eu colectiv dual, acel „noi” prin care se înțelege că este vorba de doi îndrăgostiți, frecvent la Eminescu în, de exemplu, *Sara pe deal*:

*Ne-om răzîma capetele-unul de altul  
Și surîzînd vom adormi sub înaltul,  
Vechiul salcîm...*

Povestea Codrului:

*Amîndoi vom nierge-n lume  
Rătăciți și singurei,  
Ne-om culca lîngă izvorul  
Ce răsare sub îm tei...*

Floare albastră:

*Acolo-n ochi de pădure,  
Lîngă trestia cea lină  
Și sub bolta cea senină  
Vom șede-a în joi de mure...*

*Pe cărare-n bolți de frunze,  
Apucînd spre sat în vale,  
Ne-om da sărutări pe cale,  
Dulci ca florile ascunse.*

Dorința:

*Vom visa un vis ferice,  
Îngîna-nc-vor c-un cînt  
Singuratece izvoare,  
Blinda batere de vînt.*

În țoale aceste poezii, iată-l pe Eminescu poet al dragostei fericite, exprimată prin eul colectiv dual.

Și adesea încă Eminescu trece într-o poezie de la o formă de eu la altă formă de eu. E un efect artistic de mare valoare, realizat cu ajutorul schimbării pronumelui personal și al timpului verbal. Astfel în *Sara pe deal* poetul își exprimă sentimentul la persoana întîia singular și la prezentul indicativului :

*.Sara pe deal buciumpul sună cu jale.,  
Turmele-l urc, stele scapără-n cale,  
Apele plîng, clar izvorînd în fîniîne ;  
Sub un salcîm, dragă, m-aștepți tu pe mine.*

Continuă descrierea codrului poetic ; apoi, în ultimele versuri, poetul modifică forma eului personal într-un eu-colectiv dual, cu pronumele persoanei în Hia plural și cu viitorul indicativului :

*Lîngă salcîm sta-vom noi noaptea întreagă...*

*Ne-om ruzima capetele-unul de altul  
Și surzînd vom adormi sub înaltul,  
Vechiul salcim...*

Este o prelungire a visului de fericire ; este o substituire de eu interesantă ; poezia îmbracă astfel o formă de visare, de prelungire în viitor.

Un procedeu invers, un gest contrariu, găsim în *De cîte ori, iubito...* Avem întîi un eu colectiv dual, deci la persoana întîia plural :

*De cîte ori, iubito, de noi mi-aduc aminte,  
Oceanul cel de gheață mi-apare înainte.*

Apoi, deodată, trezirea din vis, bruscă, în final :

*Suntem tot mai departe deolaltă amîndoi,  
Din ce în ce mai singur mă-ntunec și îngheț,  
Cînd tu te pierzi în zarea eternei dimineți.*

Avem, deci, în această trezire din vis, un eu personal, exprimat prin persoana întîia și a doua singular (tu, eu). În *Lasă-ți lumea...*, Eminescu pornește cu un eu individual :

*Lasă-ți lumea ta uitată,  
Mi te dă cu totul mie,  
De ți-ai da viața toată,  
Nime-n lume nu ne știe.*

Apoi în strofa a cincea, după ce în a patra era tot personal și cu un timp verbal de viitor :

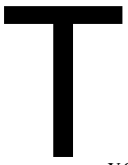
*Nu zi ba de te-oi cuprinde...*

poetul revine în eul său colectiv dual :

*Tinguiosul buciumpul sună.  
L-ascultăm cu-atîta drag,  
Pe cînd iese dulcea lună,  
Dintr-o rariște de fag.*

Deci de ta eu personal la viitor, iată-ne la eu colectiv dual la prezent, care dă accentul fericirii împlinite.

Combinarea formei individuale a eului cu forma generală este un procedeu interesant.



Astfel in Scrisoarea I Eminescu trece de la un eu individual :

*Cînd cu gene ostenite sara suflu-n luminare,  
Doar ceasornicul urmează lung-a timpului cărare...*

la un eu general :

*Luna varsă peste toate voluptuoasa ei văpaie,  
Ea din noaptea amintirii o vecie-ntreagă scoate.  
De dureri, pe care însă le simțim ca-n vis pe toate.*

^Efectul este impresionant prin trecerea de la persoana întâia singular la persoana întâia plural. E o extindere a acțiunii de la individual la general ; este o extindere largă a cadrelor.

Totuși lirica lui Eminescu este, în mare parte, aceea a eului individual. Eminescu este reprezentantul liricii personale *flchlyrikj*.

Dar in lirica personală eul poate fi extins la un eu colectiv dual, ori la un eu colectiv general. Și aceasta o si face Eminescu ; el sparge cadrul intimismului, trece spre eul general, ajunge la sentimente mai vaste.

|                 |                  |                     |               |
|-----------------|------------------|---------------------|---------------|
| <i>Valoarea</i> | <i>afectivă</i>  | <i>(stilistică)</i> | <i>legată</i> |
| <i>de</i>       | <i>cuvintele</i> | <i>nominale</i>     |               |

**Valori stilistice legale de adjectiv**

Am văzut că substantivul oferă stilului materia ; verbul — mișcarea ; adjectivul îi oferă culoarea.

Stilul substantival este un stil nutrit ; stilul verbal — unul dinamic ; cel adjectival este un stil impresionabil, pitoresc.

Adjectivul n-a avut multă vreme bun renume. în epoca clasicismului francez, adjectivul nu era prețuit.

Un exemplu de simplitate a clasicilor : cu ocazia unei fresce, reprezentând campania lui Ludovic XIV în Palatinat, au fost chemați mai mulți istoriografi ca să-i dea un nume. Boileau, istoriograf și el al regelui, a numit-o *L. passage du Rhin*. într-adevăr, o inscripție simplă, după cum o spunea și el in interesantul Discours sur le *style des inscriptions*, impresionează mai mult decît una însoțită de adjective pompoase. Inchipuiți-vă inscripția *Le merveilleux passage du Rhin*. Tot efectul este stricat.

Regăsim aici toată pudoarea clasicismului ; lucrurile vorbesc prin ele însele, n-au nevoie de epitete.

Lessing, în *Laokoon oăer uber den Grenzen zunschen Malerei und Poesie*, este și el împotriva abundenței adjectivelor. Limba fiind într-o continuă scurgere, zice el, impresia unui adjectiv este stricată de adjectivul următor ; un adjectiv împinge pe altul, neputindu-se forma o imagine unitară, care se poate reda numai prin acțiune, prin verb.

Mai tîrziu, în romantism, adjectivul a ocupat un loc de cinste. Adjectivul evocă atmosfera, sensibilitatea receptivă a poetului. Așa este în *Bitte de Lenau*, unde, in două versuri doar, adjectivele abundă, fiind de mare efect și redînd o atmosferă visătoare. Adjectivele li Lenau exprimă afectele poetului; stilistic, ele apar ca atribute ale noștii, dar ele sînt afective, subiective.

Există, așadar, adjective subiective, afective, exprimînd simțirea poetului, și sînt adjective obiective, care se referă la un obiect și—l conturează.

Astfel avem în *Vînt de toamnă* de T. Arghezi :

*Rece, fragedă, nouă, virginală,  
Lumina duce omenirea-n poală...*

Adjectivul are două funcțiuni stilistice :

1. Adjective — epitete ornante, evocatoare de atmosferă, creatoare de atmosferă, care îmbogățesc substantivul și creează o atmosferă.

Epitetele ornate le intilnim la clasici ; la noi — la Gr. Alexsandrescu ș.a., ele avîndu-și sorgintea ÎR Homer (noapte firoasă, singurătate măreață etc.).

2. Adjective — epitete caracterizante, individualizatoare.

Aceste epitete caracterizează, individualizează substantivul ; nu-l ornează, ele se referă la obiect. La noi, Eminescu este primul care dă asemenea epitete caracterizante : „calde șoapte", „roase plicuri", „pas moale", „mîna rece", „suflări fierbinți", „rotitor talaz", „gene ostenite" etc.

Iată, deci, epitete caracterizante ce se referă la senzații de tact, de temperatură, de cenestezie, necunoscute

clasicilor. Rolul senzațiilor acestea l-a arătat într-un studiu interesant Sully Prudhomme.

Adjectivul ornant se banalizase în clasicism ; după cum remarcă Remy de Gourmont, epitele ornante deveniseră de un convenționalism plicticos. Totdeauna „cumplit uragan”, „noapte fioroasă”, „cer senin”, „iarbă verde” ! etc, etc.

Existau chiar dicționare de epitete convenabile pentru anumite substantive. Era o canonizare, un convenționalism ce compromisese adjectivul.

Romantismul reabilitează, după cum am spus, adjectivul. Dar se produc acum și abuzuri ; ia naștere o supraabundență de epitete. Astfel N. Iorga, evocând figura lui Caragiale, așază pe lângă fiecare substantiv cite un adjectiv calificativ tare, puternic. Dar dorința de a potența expresia o slăbește. Nu trebuiesc expresii tari, ci juste.

Funcțiuni stilistice ca cele ale adjectivului au și : adverbul modal și genitivul partitiv în funcție de adjectiv.

Adverbul modal și genitivul partitiv ca adjective sînt întrebuițate recent în poezie. La noi Tudor Arghezi este cel dintîi care le introduce. Iată cîteva exemple de adverb modal cu funcție de adjectiv :

„Biruitoare de lifte și jivine, așteaptă dîrz...” (*Prințul*), „Cînd pasul meu purcede prin grădină / Furiș, ascult, în noaptea sunătoare” (*Interior de schit*), „Isi mai aduce știrb aminte...”

Arghezi dă o mare importanță adverbului modal ; și tot la el întîlnim genitivul partitiv cu funcție adjectivală :

„...trupul tău de catifea” (*Pușin*), „Al ființei tale mici de cremene ușure” (*Jignire*), „Bici greu de plumburi și noduri”... sau : „Ascultă în noaptea de safir și lut” (*Prințul*), „Deșertăciunea lor de vis și lut” (*Psalm*), „Odăjdii de brumă și soare”.

Iată, deci, genitivul partitiv în funcțiune de epitet adjectival.

### *Problema stilistică a vocabularului*

Problema stilistică a vocabularului este una din cele mai însemnate probleme ce se pun în studiul stilisticii ; despre stilul substantivai adjectival ori verbal am mai vorbit în alte prelegeri ; despre cuvinte abstracte și concrete, de asemenea am mai reamintit. Vom vorbi despre această problemă a vocabularului în general.

Se pune, deci, problema stilului legat de vocabular, de numărul și felul cuvintelor întrebuițate.

1. Astfel. Al. Vlahuță, în *File rupte*, nu întrebuițează un vocabular original, surprinzător ; nici un cuvînt nu ne oprește, nici un cuvînt nu e propriu autorului ; Vlahuță nu este un scriitor cu mare putere verbală ; asociațiile lui de idei nu sînt noi. Căldura familiară a stilului său reiese din acest vocabular cu cuvinte obișnuite, puține, puțin variate ; repetarea lor e frecventă ; găsim chiar repetări cu accent biblic („...mal tare ca tîria vinturilor”, „mai adînc ca adîncul mărilor...”); găsim o variere neinventivă (Dumnezeu, Cel-de-sus, minunat, plin de taină etc).

Prin mica sferă a vocabularului, ca **ȘL** prin caracterul comun ai cuvintelor din această sferă restrînsă, VUihuță are o vorbire intimă, familiară.

2. Alți scriitori obțin efecte stilistice prin foarrea lor mare bogăție de cuvinte.

Exemplul tipic ni-l dă I. Creangă, artist cu mare fantezie verbală, iată cum descrie Creangă casa lui Pavai ciubotariul în *Amintiri* :

„Pavăl era holtei, și casa lui destul de încăpătoare : lăiți și paturi de jur-împrejur ; lângă sobă — altul ; și toate erau prinse. Iară gazda, robotind zi și noapte, se proslăvea pe cuptior între șanuri, calupuri, astrăgaci. bedreag, dichici și alte custuri tăioase, mușchea. piedecă, hașeă și clin, ace, sule, clește, pilă, ciocan, ghinț, piele, ață, limbul cu călacan, clei și tot ce trebuie umui ciubotar...” ('Amintiri, ed. *Opere complete*, Cartea românească, p. 5?).

E o altă putere verbală aici, ca la Vlahuță. Farmecul este sporit prin această acumulare de termeni, prinopotul acesta de cuvinte pitorești, procedeul adesea întâlnit la Rabelais (vezi *Arta prozatorilor români* de T. Vianu).

Iată alt exemplu din *Stan Pășitul*, când Creangă ne spune ce făcuse Chirică (diavolul) în curtea lui Stan :

„Ce garduri streșinite cu spini, de mai nici vântul nu putea răzbate printre ele ! Ce șuri și ocoale pentru boi și vaci, perdea pentru oi, poieți pentru paseri, cotețe pentru porci, sisiiac pentru păpușoi, hambare pentru griu și cîte alte lucruri de gospodărie făcute de mina lui Chirică, cit ai bate din palme !” (*Stan Pășitul*, ed. omagială municipală, București, p. 101).

Interesul principal stă în bogăția lui de cuvinte ; deși nu creează imagini concrete pasajul place prin bogăția de termeni. Totuși termenii, deși variați, sînt înrudiți (șuri, ocoale, cotețe etc.). Sfera e bogată, dar ca sens e restrînsă. Dar tocmai aceste cvasi-similitudini ne plac ; ne place faptul că autorul știe să noteze nuanțele și să rețină diferențele.

Asemănător lui Creangă și lui Rabelais este și Calistrat Hogaș, care este și el un poet al verbului, un virtuoș. „Hogaș este un ' Creangă trecut prin cultură” (Tudor Vianu, *Arta prozatorilor români*), un clasicist, un academizant, un maestru al umorului, al invențiunii verbale și al sublimului.

3, La alți scriitori, cuvintele sînt nu numai numeroase și variate, dar și pe o arie întinsă ; sînt cuvinte absorbite din izvoare multiple, felurite. Astfel apare stilul și vocabularul lui D. Angliei, *In grădina plantelor* :

„In straturi, toate florile primăverii. Pajiștile verzi, ca niște covoare bine îngrijite, mărginesc drumurile la soare ; mai încolo norodul florilor străine, un babei de neamuri și de culori, o enciclopedie de nume bizare, un țintirim plin de epitafe medicinale, o internațională de miresme...”

Iată cuvinte care provin din izvoarele cele mai deosebite ale culturii. Avem cuvinte din sectorul științific (enciclopedie, medicinal), din cel popular (țintirim, no-

rod), din cel religios (babei), din cel politic (internațională).

Iată alt exemplu unde se vedește eclecticismul lui Anghel, complexul de cuvinte arhaice și moderne, îmbinarea miticului cu realul, a sublimului cu trivialul :

„Și astfel Noe, întiiul armator al vremurilor, primi comanda unui titanice steamer, ce avea să înfrunte surplusul imenselor rezervorii de lichiduri neîntrebuintate pe care le deținea Cel-înalt și cu care se hotărise să dușeze patruzeci de zile și patruzeci de nopți biata omenire...” (*Arca lui Noe*).

Apoi, despre animale :

„Ce era această chintesență de bestii, purtînd marca aceluiași concesionar ; spre care țel mergea internaționala aceasta ce nu putea fi pusă la același diapazon ; ce era acest tamazlic de ginte eteroclitice, dinte și corn, copită și unghie, gură și ventuză, gheară și periferii catifelate, glas și răget, instinct și inteligență, candoare și brutalitate ?...” (D. Anghel, op. cit.)

Așadar, neologisme amestecate cu arhaisme, cuvinte luate din toate sectoarele culturii, toate se îmbină și conviețuiesc în proza lui Anghel.

Sînt termeni din izvoare diferite, contradictorii, care se anihilează, care arată neutralitatea autorului. Fiecare cuvînt are o rezonanță afectivă specifică aceluia sector de cultură din care descinde. Cînd cuvintele sînt luate din sectoare, din cercuri de cultură diferite, aceasta denotă eclecticismul, vastitatea și nefixarea autorului.

4. Cezar Petrescu nu este un vizual ; el obține impresia de varietate în stil printr-un vocabular cu acumulare de termeni, termeni dispași, luați de pretutindeni — din domeniul : geografiei, istoriei, artelor, științelor etc.

Astfel, într-un roman recent, Ochii strigoifului. Cezar Petrescu ne înfățișează pe erou, Bogdan Cernegură, în fața unui aparat de radio, depănîndu-și gîndurile. Vocabularul autorului atinge maximum de acumulare a termenilor : telefon, telegraf, fonograf, Pascal, Newton, Descartes, Kant, Berlin, Tokyo, Sydney, București — toate dau varietate stilului.



Enumerarea de termeni, acumularea enumerativă, acea mobilizare de vocabular este un procedeu des întrebuițat de Cezar Petrescu : „...„Aceste unde se fugăresc, se ajung, se învălesc, de aici, de la București la Sydney...”

Așadar, nu mai avem variarea aceleiași expresii (ca la Creangă și la D. Anghel), ci acumularea terminologică, apelul continuu la bogăția vocabularului — la C. Petrescu.

#### Problema stilistică a neologismului

Mult discutata problemă a neologismelor nu este văzută din punct de vedere stilistic ; și se comite o greșală atunci când ea nu este discutată ca atare. Numai perspectiva stilistică o poate elucida oarecum.

Din punct de vedere stilistic, neologismul nu poate fi înlăturat. Chiar și în limbi vechi și bine fixate, ca franceza, de exemplu, au pătruns cuvinte noi, cuvinte de sport, de tehnică, de științe. Neologismul e acceptat când expresia noțiunii respective nu există în limbă ; când acest corespondent există, desigur că este inutil și absurd să primim neologismul. Dar neologismul are valoarea lui stilistică. Mai ales la autorii umoriști, ironici (ca D. Anghel, G. Topîrceanu ori Al. O. Teodoreanu), neologismul e o strălucită armă. Apoi, pentru procedeu eufemistic (de a canaliza, de a îmblânzi sensul prea aspru al unui termen), neologismul e foarte nimerit. În fine, pentru marcarea disprețului este nevoie tot de neologism.

Cu aceasta am încheiat lungul capitol al valorilor stilistice legate de cuvintele nominale și trecem, în prelegerea viitoare, la studiul valorilor stilistice legate de cuvintele relaționale.

Cuvintele relaționale (după cum am văzut într-una din primele noastre lecțiuni) se deosebesc de cuvintele nominale prin faptul că n-au intenționalitate obiectivă, și nici conținut calitativ.

Prepozițiile, conjuncțiile etc. sînt cuvinte relaționale ; ele mijlocesc legătura dintre cuvintele nominale.

Wf

#### PRELEGerea a XV-a

#### Valori stilistice legate de cuvintele relaționale

**IB** După studiul valorilor stilistice legate de cuvintele  
**' B** nominale, trecem azi (într-o rapidă prelegere) la studiul  
**B** valorilor stilistice legate de cuvintele relaționale.

**B** Știm ce sînt aceste cuvinte. Cuvintele relaționale n-au  
**K** conținut calitativ și intenționalitate obiectivă, ca cele  
**B** nominale; ele stabilesc legătura între cuvintele nomi-  
**B** nale.

**B** Așa sînt conjuncțiile, prepozițiile, o parte din ad-  
**B** verbe.

**B** Sînt unele cuvinte, ca pronumele demonstrativ, care  
**B** sînt cînd nominale, cînd relaționale. De exemplu, în pro-  
**E** pozițiunea : Cine a trecut pe aici ? — Acela ! ; pronu-  
**B** mele demonstrativ „acela” este cuvînt nominal, el are  
**B** intenționalitate obiectivă și iconținut calitativ. Dar în  
**•** fraza : Numai acele popoare sînt demne să trăiască care  
**K**, au dat o literatură — este evident că aici pronumele de-  
**Jl** monstrativ „acele” este cuvînt relațional.

**w.** Ba chiar stilistica germană face distincție între cu-  
**M** vîntul nominal și cuvîntul demonstrativ (Zetcftenu)orŕ).

**K** Astfel, din exemplul *Elegia* (N. Crainic) vedem că  
**•** pronumele demonstrativ are rolul de a întări obiectele,  
**W** de a da poeziei o mișcare de gesticulație nobilă.

**Ș** Dar, revenind la cuvintele relaționale, trebuie să ob-  
**• ,5** servăm că importante valori stilistice sînt legate de  
**' ^** conjuncția și.

**Î:** 1. În *Biblie* conjuncția și este foarte frecventă :

**I** „Pămîntul era pustiu și gol; peste fața adîncului de  
ape era întuneric, și Duhul lui Dumnezeu se mișca pe  
deasupra apelor ; și Dumnezeu a zis : "Să fie lumină  
Și a fost lumină. Dumnezeu a văzut că lumina era bună ;  
și Dumnezeu a despărțit lumina de întuneric. Și Dum-  
nezeu a numit lumina zi, iar întunericul l-a numit noapte.  
Astfel a fost o seară și apoi a fost o dimineață, și  
aceasta a fost ziua întâi...” (*Biblia, Facerea*, psalmul 74,  
16, 104, 20, cap. 1—5).

Repetarea lui *și* în textele biblice și în cele liturgice lucrează ca un legato muzical, ca o incantație.

Conjuncția *și* are rol stilistic mare.

a. Există un *și* intelectual, logic, care coordonează pur și simplu. Conjuncția *și* unește două-trei propozițiuni principale, neavând nici o valoare afectivă, stilistică, ci una pur logică, intelectuală.

„El (omul mediocru) își are cercul inteligenței închis, se opune noului adevăr, *și*, făcând aceasta, crede chiar că are în sine o mișcare în folosul inteligenței" (Titu Maiorescu, *Progresul adevărului*).

b. Alteori conjuncția *și* marchează o gradație :

„Adevărat este pentru capul mediocru ceea ce s-a obișnuit să primească ca adevărat; în acest obicei își află îndestularea lui, *și* orice noutate îi apare ca un dușman al liniștii lui sufletești" (*ibid.*, Titu Maiorescu).

Aici conjuncția *și* are o funcție logică, gramaticală, de coordonare, desigur, dar are și o funcție stilistică; conjuncția *și* pune ultima propozițiune într-o lumină mai vie, o impune ca o concluzie. Acest *și* este ca o pauză muzicală, pusă înaintea anpegiului final.

c. Iată alt *și* : „Aici însă se regăsește pe sine, și durerea dă acum sufletului său ultima conșoarațiune și o adincime pînă atunci necunoscută" (*ibid.*, T. Maiorescu).

T. Maiorescu putea să fi făcut două propozițiuni : Aici însă se regăsește pe sine. Durerea... etc. Dar el le contopește, obținînd prin această contopire o mișcare mai largă, mai nobilă, mai vastă. Prin acel *și* se pune în relief propozițiunea a doua.

2. Conjuncția adversativă *ci* este creatoare de contraste; ea dă mișcare dramatică, face puternică opoziție.

Astfel de opoziție găsim în *Memorialul* lui V. Pârvan. Acolo, acel *ci* adversativ introduce tensiune dramatică, contraste, opoziție între elementele frazei.

Cu aceste considerațiuni, prea restrînse, încheiem studiul cuvintelor nominale și relaționale cu efecte stilistice indirecte.

Pînă acum am studiat cuvintele cu efecte stilistice indirecte care, pentru a se produce, trebuie să treacă prin

conștiința, prin reprezentarea noastră, urmărind, deci, un drum ocolit, indirect : acel al conștiinței.

Cuvintele însă lucrează și direct, pe căi nemijlocite, prin mijloace fonice. Cuvintele acționează afectiv (stilistic) prin structura fonică.

Aceste valori stilistice, legate de corpul sonor al cuvintelor, le vom studia, deci de-acum înainte.

*Valori stilistice legate de corpul sonor al cuvintelor*

#### 1. Clasa cuvintelor eufonice.

Clasa aceasta de cuvinte cuprinde cuvinte eufonice, cuvinte care sună bine, care au un efect plăcut afectiv.

Al. Macedonski și ciracii lui vor întrebuița cuvintele eufonice adesea în poezia lor. Tot așa, Ton Minulescu va fi creatorul unei poezii cu versuri libere, pline de cuvinte eufonice, ce impresionează plăcut urechea. Iată, de pildă, un exemplu :

*In rada portului —*

*La cheiul, pe care astăzi cresc castanii,  
In rada portului ce pare o lacrimă-a Mediteranii,  
Dorm trei galere ancorate de zeci de ani,  
Dorm trei galere,  
Ce poartă-n pupe încrustate  
Trei nume spaniole :  
Xeres  
Estramadura  
Și-Alicante...*

(*Romanța celor trei galere, din volumul  
Romante pentru mat târziu, 1922*)

Ori :

*Din țara-n cure dorm de scocuri vestiții faraoni,  
Din țara  
In care sjincști stau la vorbă cu Nilul sjînt  
Și cu Sahara,  
Din țara-n care palmierii  
Vestesc pustiului furtuna  
Și caravanele pierdute*

Că nu se mai întorc nici una,  
 Din țara asta minunată  
 Tăcută,  
 Tristă  
 Și bizară,  
 Îți voi aduce trei smaralde nemaivăzute-n altă țară,  
 Trei perle blonde pescuite de negri-n golful de Aden  
 Și trei rubine însîngerate, ascunse toate-ntr-un refren  
 de triolet  
 Pe care nimeni nu-l va înțelege, fiindcă nu-i  
 In lume nimeni să-nțeleagă simbolul trioletului'...

(Odeletă, ibid.)

Sau, vorbind despre cele trei galere, iarăși :

Par trei sicriuri profanate  
 Din care morții-au dispărut  
 Cu-ntregile comori de aur  
 Și pietre scumpe —  
 Aducate  
 De cei ce le mînau pe-Atlantic  
 Din țarm în țarm  
 Din val în val  
 De cei ce le-ancorau cu grijă pe coasta-Antilelor bogate,  
 Și-n urmă le-ndreptau cu grabă  
 Ca niște păsări albe-n zbor —  
 Din insula San-Salvador  
 Spre Spania  
 Spre taciturnul și lacomul Escorial!

(Romanța celor trei galere, ibid.)

Iată, deci, cuvinte eufonice : Xeres, Estramadura, Alicante, Sahara, Aden, sfîncși, San-Salvador, Escorial, triolet etc.

Sensul nu e prea logic, dar muzicalitatea, eufonia e reușită. Valoarea lor tranzitivă este nulă ; accentul cade pe valorile sonore asociate cu intenția intimă, reflexivă.

Aceasta trebuie cerută și căutată în poezia lui Minulescu : acest factor direct, aceste efecte eufonice reușite, iar nu un fond adine.

2. Clasa cuvintelor onomatopeice (grec : *onoma*, *onomatos* — nume ; *poiein* — a face).

Sînt cuvinte care lucrează afectiv stilistic nu numai prin sonoritatea lor, dar și prin armonia lor imitativă, de vreme ce se recunoaște în ele o acțiune ori un obiect. Exemple : tic-tac, cu-cu etc.

Cuvintele onomatopeice nu sînt o oglindă prea fidelă a acțiunii pe care vrea să ne-o sugereze. Astfel, cîntecul cocoșului este, în limba română, redat prin cuvîntul onomatopeic : *cucurigu*, la francezi prin : *cocorico*, sau la japonezi prin : *kuokuo*.

Onomatopeea este o copie aproximativă a realității.

Avem, apoi onomatopee prin interjecții ; la Creangă sînt frecvente : hîrșt, zvirl, huștuliuc, popic. Apoi o locuțiune adverbială : ce mai durai-vurai (ce mai vorbă lungă ; durai-vurai — onomatopee a cuvintelor multe). Apoi ; teleap-teleap (pentru un mers tirît) ; horp (pentru : a miroși), țușt (acțiunea de a sări), gogîlț-gogîlț (pentru indicarea unei înghițituri frecvente : lupul mînca gogîlț-gogîlț !) ; sau onomatopee străine ca : frou-frou (mișcarea unei rochii) ; ori : glou-glou (înghițirea unui lichid) etc, etc

3. Clasa cuvintelor expresive.

Cuvintele onomatopeice (după cum spune și M. Grammont în tratatul său *Le vers francais*) trebuiesc deosebite de cuvintele expresive.

Sînt cuvinte expresive acele cuvinte care și prin sunetul lor susțin înțelesul, sensul intelectual. Cuvintele onomatopeice ne fac să asistăm la originile limbajului ; ele sînt aproape strigăte.

Cuvintele expresive sînt flexionare și au și un înțeles. Astfel : bubuit de tun, a dudui, a fisîi, a sisîi, a mugii, a vui, vuiet, zumzet, a mîrii, a măcăi, a zbiera etc

Cuvinte care reproduc acțiuni : a zdrobi, a sparge, a smulge, a crăpa, a gîlgîi, a sforăi etc.

Toate își susțin înțelesul prin sunetul imitativ.  
Acestea sînt cuvintele expresive, și ele trebuiesc deosebite de onomatopei. Unele din ele se apropie de cuvintele onomatopeice, așa că s-ar putea face o subclasă a cuvintelor expresive onomatopeice.

Sînt cuvinte care sînt expresive, și sînt și onomatopeice prin aliterație (succesiunea evocatoare a aceleiași consoane), apoi prin asonantă (succesiunea evocatoare a aceleiași vocale).

1943—1944

#### PRELEGEREA ÎNTHA

##### FIGURI DE STIL : METAFORA

După studiul valorilor stilistice directe și indirecte ale cuvintelor izolate, continuăm cursul anul acesta trecînd la studiul anumitor îmbinări de cuvinte tipice, numite tropi sau figuri de stil.

Așadar, tropii sau figurile de stil sînt anumite îmbinări de cuvinte, tipizate. Aceste figuri de stil prin funcția lor în limbă au dobîndit un caracter tipic.

Figurile de stil au funcția de a spori sensibilitatea expresiei (iată, deci, o definiție provizorie).

Printre aceste figuri de stil, cea mai de seamă, mai frecventă, în jurul cărei s-au brodat cele mai multe teorii, este metafora.

Metafora este produsul unui transfer de reprezentări pe baza analogiei a două realități : desemnează prin termenul B realitatea A. Metafora, cum s-a spus adesea, este și o comparație prescurtată (căci există o comparație între cei doi termeni A și B, oare se substituie Unul altuia).

##### A. *Originea metaforei*

Aristoteles, vestitul filozof grec al sec. IV a. Chr., în Poetica sa, a descris metafora și spețele ei, fără să se întrebe însă de ce a apărut metafora.

Cicero (în *De oratore*) găsește că metafora s-a ivit dintr-o anumită sărăcie a limbii; lipsind expresiile pro-

prii, omul a căutat să desemneze noțiuni noi prin expresii vechi.

Și după cum veșmintele, menite să fie necesități, au devenit podoabe, tot astfel metaforele, impuse de lipsurile limbii, au devenit obiect de desfătare retorică.

G. Vico, în sec. XVIII, socotește (în *Scienza nuova*) că metafora nu este o podoabă. Vico distinge o fază poetică, anterioară fazei filozofice moderne. Vico obține o prefigurație a omenirii.

Auguste Comte a distins trei faze în evoluția omenirii : faza teologică, faza filozofică și faza pozitivă.

G. Vico distinge două : faza poetică și faza filozofică. În faza poetică oamenii presupun un cosmos însuflețit. Ei sînt înclinați de a denumi realitățile cu termeni fizici, corporali, umani (exemple : sînul mării, brațul fluviului, vină de apă, creștetul muntelui, cerul ride etc.). Toate sînt expresii metaforice. După G. Vico, metafora apare ca produsul metafizicii animiste în faza poetică a spiritului omenesc.

Orice metaforă este o personificare. Oamenii n-au cunoscut cu adevărat decît ceea ce au produs ei înșiși. A cunoaște un lucru este a-l putea produce cu spontaneitate. P. Claudel afirma : „A cunoaște este a te naște cu obiectul cunoașterii" (*connaissance*). Kant spunea tot așa, că : cunoașterea nu este o mulare exterioară, ci o producere.

G. Vico, în *Scienza nuova*, ajunge la concluzia că singurele științe valabile, ca fiind creația omului, sînt știința istoriei și a matematicii. Sînt științe care au ca obiect crearea spontană a raționamentului. Matematicile, istoria sînt produsele spontane ale spiritului omenesc; că atare, sînt singurele cunoștințe valabile. Lucrurilor străine de om li se atribuie o viață asemănătoare cu cea a omului. De aici, miturile ; metaforele sînt mici mituri.

Așadar, pentru Cicero, metafora era o operație logică, un transfer de noțiuni.

Pentru G. Vico metafora este produsul unei mentalități prelogice, poetice. La baza ei stă o metafizică proprie.

Metafora, fiind, la Cicero, rezultatul unui transfer logic, spiritul uman mai poate produce metafore noi.

La Vico metafora e o creație specifică epocii prelogice, poetice ; ea se atenuază în epoca filozofică modernă. De aici consecința că poezia cea mai autentică o găsim la vechile popoare, în eposurile homerice. G. Vico este, dealtfel, un partizan al celor antici în vestita ceartă literară „La Querelle des Anciens et des Modernes" de la finele veacului XVII și începutul sec. al XVIII-lea.

Proeminența poeziei vechi nu consta în originalitatea modelelor, poezia nefiind o întreprindere a rațiunii. Superioritatea poeziei vechi consta în spiritul ei prerational și prelogic.

G. Vico a fost prețuit de posteritate, nu de contemporani. Afirmind că poezia se găsește în epoca veche, el a anticipat gustul romantic.

La începutul sec. al XIX-lea, interesanta figură de critic și poet romantic care a fost Jean-Paul Richter aduce în *Vorschule der Aesthetik* (1812) o modificare concepției lui G. Vico.

După Jean-Paul Richter, metafora este produsul unei faze mai vechi a spiritului uman ; totuși ea nu este produsul primei faze a spiritului omenesc. Atunci cînd s-a produs o înstrăinare între om și natură, atunci omul a personificat, obținînd astfel primele metafore.

Așadar, după Jean-Paul Richter, metafora este nu rezultatul primului moment, ci al unui moment următor în evoluția spiritului omenesc.

Metafora fiind un fapt de limbă, energiile care au produs-o altădată trebuie să fie active și acum.

Cicero, Vico, J.-P. Richter au meritul de a fi pus problema originii metaforei, de a fi făurit simple speculații filozofice asupra metaforei.

Noi, azi, cerem însă lămuriri precise, științifice asupra metaforei. Și ele ne sînt date de psihologie, de filologia clasică, de lingvistică, de etnologie.

Lingvistica metaforei : s-a zis că vechimea originară a metaforei ar rezulta din faptul că limbajul este esențial metaforic.

Apariția metaforei este contemporană cu limba.

Limba este prin excelență metaforică, spune Alfred Biese în *Philosophie des Metaphorischen* (1893); ea în-lorporează sufletescul și spiritualizează corporalul. Este o imagine rezumativă a întregii vieți. Cuvîntul, în esență, este viața intimă, interioară, a sufletului; exteriorizîndu-se, orice cuvînt este o metaforă.

Cuvîntul este produsul acelei lucrări de proiecție simpatetică. Caracterul limbii de metaforizare simpatetică rezultă din faptul că toate cuvintele abstracte s-au format prin metaforizarea cuvintelor concrete mai vechi. Astfel, Biese dă cîteva exemple :

*begreifen* ~ a înțelege; provine din metaforizarea lui *greifen*

*comprendre* = a înțelege; provine din metaforizarea lui *prendre*

*urteilen* = a judeca; provine din metaforizarea lui *teilen* (a împărți)

*entscheiden* = a hotărî; provine din metaforizarea lui *scheiden* (a despărți)

*sich vorstellen* = a-și închipui; provine din metaforizarea lui *stellen* (a pune)

Așadar, cuvinte abstracte care s-au format prin deplasarea unor cuvinte concrete. Lipsind termenii, omul a asimilat realitățile spirituale cu realitățile concrete preexistente printr-o metaforizare. Adesea, impresii sensibile au fost asociate cu impresii morale, tot prin metaforizare.

Exemple : asprimea vorbirii, grai dulce, căldura exprimării etc.

Acest transfer metaforic dintre impresiile senzoriale (de tact, gust, miros, motricitate, cenestezie) către impresiile morale a fost pe larg tratat și explicat de finul psiholog și poet francez Sully Prudhomme în lucrarea sa *De l'expression dans les Beaux-Arts* (1882).

Din caracterul acesta metaforic al limbii, după concepția lui A. Biese, rezultă că fiecare cuvînt este o sinteză între înțeles și sunet. La cuvintele concrete înțelesul e subliniat de sunetul cuvintelor; sinteză între înțeles și sunet, deci.

Exemple : *hart*, *Blitz*, *frapper*, *piquer*, ascuțit, aspru etc.

La cuvintele abstracte, sensul nu mai e subliniat de sunet. Exemplu : cuvîntul abstract „electricitate” nu evocă și nu sprijină înțelesul prin sunetul lui.

Toate rădăcinile limbii vor fi fost la început simboluri sonore și toate s-au transformat metaforic.

Genul cuvintelor (unele masculine, altele feminine) este iar o probă. Prin asimilare, prin metaforizare omul a atribuit obiectelor și noțiunilor abstracte un sens feminin sau masculin.

După A. Biese, așadar, limba fiind metaforică înseamnă că metaforele sînt formele cele mai vechi ale limbii, după cum afirmase și G. Vico.

Așadar, Cicero, Vico, A. Biese cred că metafora a apărut la origini odată cu limba; Jean-Paul Richter crede că ea a apărut ceva mai târziu.

#### PRELEGerea a II.»

Metafora era în trecut prezentată ca produsul unei mentalități literare a civilizatului, ca o podoabă de retorică. Dar G. Vico prezintă metafora ca o necesitate. Ulterior (vezi J.-P. Richter), părerea lui Vico a fost modificată; prin metaforă omul a căutat să restabilească contactul cu natura.

Pentru a căpăta lumini noi asupra originii metaforei, aceasta fiind prima problemă ce ne-am pus-o în legătură cu metafora, ne vom adresa pe rînd diferitelor științe de care metafora este legată. Metafora este un fenomen lingvistic (un fapt de limbă), un fenomen psihologic, un fenomen etnologic, un fenomen de filologie clasică (pentru eposul homeric).

#### I. Metafora din punct de vedere al lingvisticii.

Metafora este prima formă a spiritului, după cum spuse A. Biese. Am văzut, în prelegerea trecută, cum cuvintele abstracte au dat prin metaforizare cuvinte concrete.

Caracterul metaforic al limbii a fost observat de criticul și lingvistul francez Remy de Gourmont.

Remy de Gourmont susține că aproape toate cuvintele sînt metafore; unele rămîn invizibile, altele se lasă a fi descoperite, oferind imaginea lor celor ce vor să o contemple.

Astfel, limbile popoarelor diferite execută aceleași metafore, același transfer metaforic. Exemple: *roitelet* — fr.; *realtino* — it.; *regaliolus* — lat. etc.; *lezard* — fr., din lat. *lacertus*: braț, mușchi; *musculus* — lat.: șoricel; *tunsele* — fr.: mușchi; *grue* — fr., *Kranich* — germ.: cocor, macara; *railler* din *radere*; *scherzen* din *scheren* (a forfecă).

Numeroasele exemple ale lui Gourmont scot în evidență:

- a. caracterul metaforic al cuvintelor unei limbi;
- b. vechimea operației de metaforizare;
- c. identitatea procedeelelor de metaforizare la popoare diferite.

Toți lingviștii au mers pe calea indicată de Vico, afirmind că metafora pare să aibă tendința de a fi eliminată din limbă.

Metafora presupune o serie de asemănări între doi termeni, dar și o serie de deosebiri. Din punct de vedere logic, metafora presupune un grad de abstracție logică, căci pentru ca metafora să se producă trebuie să eliminăm deosebirile dintre cei doi termeni și să oprim asemănările necesare pentru constituirea figurii de stil.

O unificare totală nu dă niciodată o metaforă; doar cînd există conștiința deosebirilor și asemănărilor atunci se poate vorbi de existența metaforei.

De exemplu, sălbaticii aseamnă locomotiva cu un hipopotam; spusă de primitivi, aceasta nu e o metaforă, căci ei n-au conștiința deosebirilor. Dar cînd poetul aseamnă pe iubită cu o floare, el are conștiința deosebirilor dintre cei doi termeni, știind bine că iubită nu e întocmai ca o floare.

Cuvîntul „braț”, de exemplu, metaforizat în expresia „brațul fluviului” nu e o metaforă la sălbatici, căci conștiința deosebirilor nu există la ei.

El devine metaforă mai tirziu, cînd oamenii, conștiinței, elimină deosebirile și rețin ceea ce trebuie. Între „braț” (sens propriu) și „braț” (metaforic) sînt multe diferențe. Mîntea umană trebuie să îndepărteze aceste deosebiri înainte de transferul metaforic; există și asemănări pe care le reține, dar nu total.

Alternarea conștiinței deosebirilor și asemănărilor a doi termeni realizează metafora pe deplin.

A. Biese, în a sa *Philosophie des Metaphorischen* (1893), arată că metafora nu este un procedeu originar (cum spuse Vico), ci apare mai tîrziu. E un fenomen mai tardiv, contemporan cu apariția funcției intelectuale mai înalte.

II. Metafora din punct de vedere al etnologiei.

Heinz Werner, în *Die Ursprünge der Metapher* (1919), începe prin a analiza granițele ce separă noțiunea de „origine” (*Ursprung*) de noțiunea de „dezvoltare” (*Entwicklung*).

„Originea” este dezvoltarea unor forme vechi; „dezvoltarea” este originea unor forme noi. E mai bine, deci, să se vorbească de transformarea motivului.

Ce este metafora după Werner?

Din punct de vedere logic, metafora este înlocuirea unei expresiuni, unei reprezentări cu alta, cu un caracter mai mult sau mai puțin sensibil.

Nu orice substituție a unei expresiuni sau a unei reprezentări prin alta este totuși o metaforă. Metafora se constituie atunci cînd există conștiința unei incongruențe (în sens psihologic), unei deosebiri în actul de substituție.

Apariția metaforei în idiomurile primitive este ciudată; limbajul primitiv se caracterizează prin diferențierea expresiunilor, iar nu prin asemnarea lor.

O explicație a metaforei la primitivi este faptul că ea înlocuiește termenii abstracți.

Pe ce treaptă a evoluției spiritului omenesc a apărut metafora?

Pregătirea unei metafore se face la primitivi printr-o pregătire motrice.

a. Pe scara emoțională, găsim o prefigurare a metaforei. Primitivii spun pentru a exprima sentimentul rușinii, pudoarei: „Mă mușcă fruntea”; și pentru curaj:

„Inima se ține bine de coastă” (explicabile prin faptul că primitivul simte un aflux de sânge în cap atunci când îi e rușine, sau o zvîcnire mai puternică a inimii în torace cînd este viteaz).

Dar acestea sînt pseudometafore, căci primitivii n-au conștiința incongruenței, nu-și dau seama că făuresc o metaforă. Sînt doar expresii ale unor senzații. Expri-mînd aceste senzații, ei nu fac o metaforă.

b. Pe treapta intuitiv-conceptuală apar pseudometafore, din lipsa de termeni adecvați. Nu sînt totuși, metafore, căci atunci cînd primitivul spune locomotivei hi-popotam, aceasta este expresia unei identificări, dar nu și conștiința unei incongruențe. Originea metaforei explicată prin sărăcia termenilor unei limbi (Cicero) nu este complet, valabilă, deci, după părerea lui H. Werner. Aceste pseudometafore, aceste expresii ale unor identi-ficări, vor pregăti expresiunile metaforice de mai tîrziu. Metafora adevărată va apare mai tîrziu, pe o altă treaptă a dezvoltării spiritului omenesc.

c. Pe treapta antropomorfică (in oare omul personi-fică) nu găsim încă metafore. Interpretarea antropomor-fică a lumii, după Werner, nu este un proces de meta-forizare. Primitivul cînd atribuie caractere umane unui obiect nu face o metaforă. E sigur însă că aceste pseudo-metafore antropomorfe se vor putea dezvolta.

d. Pe treapta pneumatică apar primele metafore ade-vărate, zice Werner. In concepția primitivilor se făurește acum concepția unei substanțe materiale, dar invizibile, un duh, numit de Werner, după expresia stoicilor, *pneutna*.

Omul primitiv își reprezintă lumea sub imperiul aces-tui duh invizibil și misterios, atotputernic și ubicuibil, care poate sălășlui în orice obiect. Această substanță, numită mana sau orenda, fiind transmisibilă, atingerea ei, a pneumei, este tabu.

Un mort, un bolnav, un dușman al primitivului sînt posesorii unei pneume tabu, care se poate transmite în diferite obiecte.

De frică ca ea să nu se transmită, în unele cazuri, primitivul evită de a pronunța numele pneumei și o

\ înlocuiește cu alt termen ; astfel pe baza acestei pneume  
i apar primele metafore.

| De exemplu, negrii australieni consideră ploaia ca  
\ pneuma; atunci, prin transfer metaforic, ei înlocuiesc  
f termenul original prin altul ; în locul materiei originale,  
i. apare copia acesteia. Negrii spun „praf” pneumei ploaie.  
l' Cuvîntul cel nou apare, apoi, ca posesiv unei pneume  
i identice, și astfel unele cuvinte devin tabu.

f Tot așa este tabu numele regilor și al animalelor pri-  
[ mejdioase. Există, zice Werner, și o iradiație a numelor  
[ tabu.

Pentru persoanele tabuizate cuvîntul propriu e înlo-  
• cuit prin contrast : regelui i se spune sclav, și sclavului  
• — rege. Copiilor li se dau nume urîte ca demonii să nu  
| se atingă de ei.

I In locul cuvîntului propriu apare un termen general :  
> pentru orez — fructul iernii; pentru vînt — suflător ;  
f pentru elefant — picior rotund.

| Iată că acum, încet-încet, metaforizarea, procedul de  
f substituire, capătă conștiința incongruenței, deosebirii  
' dintre cei doi termeni. Identificarea termenilor se înso-  
• țeste cu constatarea diferențierii lor.

Așadar, după teoria lui H. Werner, metafora este o operație destul de veche, dar nu este o apariție originară. Ea se constituie pe acea treaptă a dezvoltării spiritului uman pe care Werner a numit-o treapta „pneumatică”.

Metafora, vom adăuga noi, este prima formă a con-ceptului abstract; este o fază avansată în evoluția spi-ritului omenesc.

#### PRELEGAREA a III-a

Din punct *de vedere* lingvistic, e bine să revenim asupra cîtorva cercetări asupra metaforei.

A. Biese susținea că orice cuvînt este o onomatopee : cuvîntul fiind o sinteză între înțeles și sunet (a sparge, a strica, a fisii, a crăpa etc).

Sînt, apoi, cuvinte onomatopeice cu fenomene ne-acustice ; printr-un fenomen de corespondență, de cenes-tezii, între simțuri, cuvîntul exprimă prin valoarea lui



valori din alte domenii senzoriale (aspru), de tact (lin, butocănos), vizuale (beznă), morale (grandios) etc.

Sint uneori onomatopee create prin aliterație (sîsiit, zumzet etc.), sau prin consonanțe (auire, aue — la Emineșu).

Toate aceste onomatopee sint rezultatul unei operații de transfer metaforic.

Din acest punct de vedere, toate cuvintele ar fi onomatopee. Iar teza universalității onomatopeice a interpretat poezia ca artă verbală, sonoră, muzicală. Dar caracterul universal onomatopeic al limbii este redus de cercetătorul german K. Buhler în cartea sa *Die Sprachtheorie* (1934). Buhler afirmă că sint trei piedici, trei zăvoare, care împiedică onomatopeea să se constituie :

1. zăvorul sintactic împiedică onomatopeea care ar rezulta din împreunarea succesivă a cuvintelor ;

2. zăvorul fonologic oprește onomatopeea, căci nu pot fi primite în limbă decît acele sunete onomatopeice care se încadrează în sistemul fonic al limbii respective. Poți imita vîntul, sirenele, dar sunetele acestea n-au devenii sunete în sistemul fonic al limbii. În idiomurile sălbaticilor sînt sunete (plesnituri etc.) care lipsesc din limba noastră ;

3. zăvorul lexical (al vocabularului). Nu putem introduce în limbă toate onomatopeele străine. Nu putem, în românește, de exemplu, să vorbim de „vrombimentul” unui avion, deși „vrombissement, vrombir” au intrat ca sunete în limba franceză.

În urma cercetării lui K. Buhler s-a văzut că universalismul onomatopeic în limbă este cu mult mai mic decît se credea-

Apoi mai trebuie menționat faptul că limbile se dezvoltă restrîngînd, iar nu sporind numărul onomatopeelor existente. Evoluția limbilor este contrarie caracterului onomatopeic. Limba cultă elimină multe onomatopee pe care limba populară le mai păstrează. Așadar, zăvoarele sintactice, fonologice, lexicale, pe de o parte, și dezvoltarea antionomatopeică a limbilor, pe de altă parte, au infirmat teoria universalității caracterului onomatopeic al limbilor.

Cercetările etnologice ale lui H. Werner au arătat că metafora, deși este o apariție relativ primitivă, nu este o apariție originară. Metafora, după cum am văzut, nu apare nici în faza emotivă, nici în faza intuitiv-conceptuală, nici în faza antropomorfică, ci în faza pneumatică, odată cu conștiința tabuistică, pînă care o realitate de nepronunțat trebuie înlocuită cu un alt termen. De aici metafora, adevărata metaforă, care are conștiința incongruenței deosebirilor și asemănarilor dintre cei doi termeni. (Exemplu de metaforă tabuistică ; *Roma* : din frica de a nu i se pronunța numele, era denumită curent de romani cu cuvîntul *Urbs* — oraș ; aceasta e o adevărată metaforă, căci există o conștiință a divergenței, a deosebirilor între *Roma* și *urbs*.)

### III. Metafora din punct de vedere al filologiei clasice.

G. Vico cita pe Homer ca un creator de metafore, cu o imaginație vie, tînără. Este interesant de urmărit în textele homerice procedeul metaforizării. Problema comparațiilor homerice (căci și metafora este o comparație prescurtată, cu un termen subînțeles) este discutată viu de cercetători.

Interpretarea lui Homer în *Scienza nuova* a lui Vico este foarte importantă. Dacă M-me Dacier îl vedea pe Homer ca un autor *police, rationnel*, filozoful italian îl vede pe Homer ca un autor : prerațional, poetic, prelogic.

Remy de Gourmont zice că Homer n-are metafore, ci comparații. Metafora nu poate fi asimilată cu comparația, căci rolul metaforei este tocmai de a evita comparația. Metafora este mai rapidă, mai nouă, mai fermecătoare decît comparația.

Cînd Emineșu, de pildă, scrie :

*Părea că printre nouri s-a fost deschis o poartă  
Prin care trece albă regina nopții moartă...*

el făurește o metaforă. Comparația o refarem noi, pe urmă.

Faptul că poezia modernă înțelege 'i gustă mai mult metafora decît comparația înseamnă că procedeul metaforizării e mai rapid și mai apt pentru a reda tranzițiile, sentimentele, nuanțele de expresie ale poetului modern.

Comparațiile lui Homer sînt un semn al vechimii lui, dar nu totuși al primitivității lui.

Homer este vechi, antic, dar nu primitiv, originar, după cum susținea G. Vico.

Filologul german Henning scrie că multă vreme limbile au cunoscut atribute cu o structură obiectiv stabilă și una labilă (mișcătoare).

a. Sînt atribute labile (mișcătoare), extrase și adaptabile la obiecte diferite (exemple : roșu, cald, aspru etc).

b. Sînt atribute obiectiv stabile, asociate cu un obiect anumit.

La început, toate atributele erau obiectiv stabile ; de aici au apărut comparațiile, care, ca și metaforele, din punct de vedere gramatical, țin locul unui adjectiv sau adverb. Comparațiile apar adesea din lipsa de atribute labile (Homer scrie : „Ahile arunca lancea cît poate un bărbat puternic”).

Atributul labil lipsește ; atributul obiectiv stabil (bărbat puternic, albul giștelor, cenușiul blăunii de lup, roșul arămii etc.) este frecvent. Comparația homerică are doi termeni, dintre care al doilea e mai totdeauna un atribut obiectiv stabil.

Homer vede într-o celebră comparație : căderea trupului unui om, după cum cade o floare de mac coplesită de rod.

Cf. Vergilius in *Eneida*, in episodul morții lui Euryalus, cartea IX :

*Purpureus veluti cum flos succisus aratro  
Languescit moriens, lassove papavera collo  
Demisere faput pluvia cum forte gravantur.*

(*Eneida*, IX, 435—4.17»

Trebuie, de asemenea, să semnalăm caracterul complex al comparației homerice. Homer are comparații foarte dezvoltate. Termenul al doilea e cu mult mai dezvoltat decît termenul întîi.

(Cînd Homer compară, in raps. II, adunarea oștenilor cu Un roi de albine, termenul al doilea : roiul de albine este îndelung evocat; *idem*, în raps. XVI, cînd arată lupta troienilor cu aheij.)

De unde a luat Homer procedeul acesta al dezvoltării comparației ? Acest procedeu este, desigur, cel al vorbiri: prin circumlocuțiune (al vorbirii în jurul unui subiect). Eroi homerici se exprimă prin circumlocuțiuni, de unde s-au născut apoi și comparațiile dezvoltate. Comparațiile homerice denotă, pe de altă parte, că ele nu sînt opera unui autor prozaic sau primitiv.

Homer iubește plăcerea artistică a variației pe aceeași temă. Homer nu este un primitiv, ci un poet mai vechi, reprezentând un moment depășit de evoluția psihologică I a spiritului nostru poetic.

Remy de Gourmont, în *Le Probleme du style* (1902), afirmă și el că Homer nu folosește metafora, ci comparația.

În *Vedele* indiene (brahmane) găsim metafore. Ele sînt ulterioare eposului homeric *Vedele* sînt o expresie simbolistă a poeziei ; peste fondul comparațiilor se adaugă cîmpul modern al metaforei.

Cînd în *Vedelor* găsim metafora că : vacile sînt nori, înseamnă că poetul a făcut o sforțare serioasă, superioară, de abstractizare.

În epopeea franceză medievală, în *La Chanson de Roland*, metafora este rară. La începutul civilizației limbajul este lent, metafora pură este imposibilă. Limbajul este succesiv, cari senzațiile sînt succesive, astfel poezii făuresc comparații care sînt imagini distincte.

La moderni imaginile sînt amalgamate (exemplu : Flaubert — *Salammbd*), spune Gourmont, care este teoreticianul cenesteziei și al corespondențelor.

Toate acestea, deci, ne abdt de la prețuirea viciană a lui Homer. Este just să vedem în Homer un reprezentant al unei etape poetice și lingvistice mai vechi, dar nu un primitiv și un popular.

Problema homerică Vico o pune pentru a proba existența originară a metaforei, a figurii de stil. Dar nu este astfel. Arhaismul lui Homer este stabilit nu din pricina existenței metaforei (produs ulterior, mai recent, al spiritului uman), ci tocmai din lipsa ei.

Am vorbit în prelegerile trecute despre originea metaforei, examinând diferitele păreri ale citorva mari cercetători și scriitori antici și moderni : Cicero, Vico, Richter, Biese etc. (vezi prelegerile I, II, III).

Ne vom ocupa acum de alte două probleme în legătură cu metafora. Cu problema funcțiunilor metaforei, mai întâi; apoi, cu problema structurii metaforei.

#### B. Problema / « n c f i ^ n i l o r m e t a f o r e i »

Metafora are mai multe roluri, mai multe funcțiuni : filozofică, psihologică, literară.

Le vom studia pe rînd.

Trebuie să arătăm că între problema originii metaforei și problema funcțiunilor metaforei este o strînsă legătură. Dacă ne întrebăm cînd a apărut metafora, ne punem, desigur, și întrebarea : ce funcțiune, ce rost, ce menire a avut ea ? Funcțiunile de azi și de ieri ale metaforei pot lămuri originea ei într-o măsură oarecare. Invers, originea poate lămuri funcțiunile, după cum funcțiunile se amestecă și cu problema originii. Ambele probleme se întrepătrund în chip intim.

#### Funcțiunile teoretice ale metaforei

G- Vico (in *Scienza nuova*) arată că problema originii și problema funcțiunilor sînt strîns legate. După el, metafora a apărut ca instrument al animismului pentru ca să umple sărăcia idiomurilor. Mai tîrziu, rolul ei, funcțiunea ei, se va epuiza lent.

Biese va socoti însă că metafora nu este istovită azi ; metafora e o categorie a culturii universale. Metafora nu este un instrument, după Biese, ci o formă generală a expresiei în toate artele. Chiar artele plastice și muzicale au acea personificare care alcătuiește esența însăși a metaforei.

Dar metafora este și instrument al cunoașterii filozofice. Pentru Biese, metafora are un mare rol în fază filozofică a spiritului omenesc.

Care este funcția filozofică a metaforei ?

Biese arată că noțiunea gîndirii pure, abstracte, este eronată. Cugetarea are nevoie de un obiect dat, de intuiție.

Schopenhauer va spune cîndva : „Sîmburele intim al unei cunoștințe este intuiția. Orice cugetare originală se produce prin imagini." Dar imaginile, produse ale fan-teziei pe care lucrează gîndirea filozofică, sînt tocmai metaforele.

Biese susține că lumea nu ne este cunoscută decît atît cît o trăim, cît o metaforizăm. Obiectul cert al intuiției este experiența internă. Opera cunoașterii se face prin formele metaforei, căci o-ice filozofie este antropocentristă.

Cunoașterea se face prin analogie cu noi, prin reducerea necunoscutului, treptat, la cunoscut ; cunoașterea este transformarea lumii după noi, după experiențele noastre.

Or, metafora este o personificare mai întotdeauna, și transferurile metaforice sînt numeroase în graiul și gîndirea filozofică.

Biese aruncă o privire istorică asupra rolului metaforei în diferitele sisteme filozofice ale marilor gînditori ai omenirii.

Astfel, ideile lui Platon sînt hipostazarea noțiunilor umane; conceptul substanței la Spinoza are attribute omenești : spațiul și cugetarea; eul lui Fichte, voința lui Schopenhauer etc. — toate sînt personificări metaforice.

Peste tot, filozofia este antropocentristă. Vico susține că spiritul uman gîndește prin metaforizare în faza prelogică, prefilozofică, poetică ; Biese arată că metafora are o funcțiune importantă chiar și *hi* gîndirea filozofică pură.

Ș-  
F  
î  
f  
\*  
Biese nu distinge totuși între metaforă și personificare. De exemplu, cînd spunem că : luna e scut de aur — e, desigur, o metaforă, dar nu un transfer personificat. Biese nu cunoaște decît metafora personificatoare, care, e drept, se găsește în gîndirea filozofică.

Dar antropocentrismul tinde a fi eliminat din gîndirea filozofică ; căci cunoașterea se poate face pe două căi :

a. prin modelarea realităților exterioare după eul nostru (este un gest cognitiv al antropocentrismului);

b. prin modelarea stărilor eului după realitățile exterioare.

Căci a cunoaște înseamnă a stabili un raport, o relație între ceva și tine. Dar antropocentrismul este o reintrare în tine însuși; pe cind cunoașterea este o ieșire din tine însuși. Astfel, fizica hilozoistă cu câteva secole a. Chr. reduce totul la aer, foc, pământ etc., dar nu la om; ea nu este antropocentristă. Apoi, Empedocles socoate că forțele naturii sînt analoge cu sentimentele umane (personificare antropocentristă). Anak»gia și personificarea au jucat, deci, un rol inițial în gîndirea filozofică, apoi s-au atenuat. Astfel încît reparația analogiei și a antropocentrismului în concepții noi filozofice este dovada unui spirit arhaizant.

Henri Bergson, filozoful francez care a adus o contribuție însemnată și a răscolit prin problemele puse întreaga cultură modernă, și-a arătat punctul lui de vedere asupra funcțiunii metaforei în gîndirea filozofică, în comunicarea făcînd la congresul filozofic din Bologna, intitulată *L'intuition philosophique* (aprilie 1911), culeasă apoi în volumul lui *La Pensee et le niouvant* (1924).

Bergson arată că toate sistemele filozofice se dezvoltă dintr-un punct condensat, dintr-un focar care este intuiția filozofică, viziunea originală a filozofului despre lume. Dar de această intuiție filozofică, de nucleul gîndirii lui, ne apropiem prin imagini fugitive și intermediare, lată apropierea dintre punctul de vedere al lui Bergson și cel al lui Schopenhauer: spiritul lucrează asupra unei imagini mediatore, care transmite intuiția filozofică. Bergson analizează sistemul filozofic al filozofului englez Berkeley, care este un idealist, nominalist, voluntarist-spiritualist și teist. Dar idealisti, teiști etc. mai sînt și alți filozofi. Atunci prin ce se distinge, ce are original, propriu, Berkeley? Originalitatea filozofiei lui Berkeley constă în felul, în imaginea lui proprie care mijlocește intuiția lui filozofică. Lumea, după Berkeley, este văzută ca „o peliculă transparentă și fină între om și Dumnezeu", Astfel intuiția lui, prin imagine, capătă viață și originalitate. Pentru Biese, metafora (imaginea)

este sîmburele filozofiei. Pentru Bergson metafora este doar mijlocul de transmitere a intuiției filozofice. La ambii însă necesitatea metaforei în gîndirea filozofică este de netăgăduit.

Spre deosebire de criticismul lui Kant, care face o separațiune a domeniilor spiritului omenesc. în romantism se face o sinteză a culturii, o asociere a domeniilor spiritului (filozofie + poezie) (exemplu: afirmarea rolului metaforei în filozofie).

Și romantismul a fost o plantă viguroasă; semințele ei au căzut departe. Azi chiar, rolul fanteziei, al metaforei, al imaginii ca mediatore a intuiției filozofice este dezbătut pe larg.

Cercetătorul spaniol Jose Ortega y Gasset a scris în 1924 o carte intitulată *Cele două mari metafore ale filozofiei*.

Ortega zice că metafora are un rol constitutiv în filozofie. Metafora nu este numai mijloc: ea este indispensabilă pentru a putea gîndi anumite obiecte dificile. Metafora nu este, ca la Biese, exclusiv personificare. Ortega face deosebirea între metafora poetică și metafora științifică (filozofică). Ambele metafore postulează o identitate anumită între două obiecte; dar metafora poetică are o identitate mai largă, creînd o exagerare plăcută; metafora științifică pornește însă de la mai mult la mai puțin, de la o identitate, din care spiritul nu oprește decît ce trebuie. „Frumusețea metaforei începe acolo unde se termină adevărul ei", observă foarte judicios Ortega.

Ortega arată apoi cele două mari metafore ale filozofiei; metafora conștiinței ca o tablă (pe care se înscriu impresiile), apoi metafora conștiinței ca un vas (un conținut de impresii). Filozofii mai vechi s-au folosit de prima metaforă: Descartes — de a doua.

Bergson și Ortega au contribuit să arate că nu numai metafore personificate pot exista în filozofie, cum arată Biese.

Dacă metafora este mijloc al cunoașterii filozofice sau mijloc al exprimării filozofice este greu de spus.

Dealtfel, aceasta este o falsă întrebare. Căci expresia este o etapă avansată în procesul gîndirii, nu o copie a

gîndirii preexistente. Conținutul mental se cristalizează în expresie, nu este gata plăsmuit dinainte. Așa că conținutul gîndirii și forma expresiei se întrepătrund adine.

Desigur că, pe lîngă rolul de imagine mijlocitoare, comunicînd intuiția filozofică, metafora este și un mijloc al gîndirii filozofice. Rolul metaforei în gîndirea filozofică nu poate fi tăgăduit. Istoria cugetării este solidară cu istoria fanteziei, care au colaborat mereu.

Dar rolul metaforei în filozofie este adesea și negativ, dăunător. Metafora, dacă a captat adesea realitățile, mai adesea le-a ascuns sau le-a înțeleș greșit.

Exemplu : metafora „conștiința ca tablă” ne-a ascuns multe facultăți ale conștiinței. Caracterul activ al conștiinței, funcțiunile ei au fost ascunse de această metaforă.

Progresul spiritului a făcut ca în gîndirea filozofică o metaforă să fie adesea înlocuită prin alta, sau să se renunțe la metaforă, ajungîndu-se la concepte pur abstracte.

„Conștiința ca oglindă” a fost o altă metaforă la care s-a renunțat apoi.

Immanuel Kant, Auguste Comte au început să elaboreze concepte abstracte : criticismul empirist, pozitivismul au dat la o parte imaginile.

Nu este însă exclus ca noi metafore, noi imagini intermediare să intervină în sistemele filozofice moderne. Dar spiritul va renunța la ele atunci cînd vor deveni cauză de ascundere, de interpretare falsă a realităților.

S-ar putea spune, printr-un procedeu metaforic, că fantezia umană aplicată în filozofie este ca o haină care este sau prea largă, sau prea strîmtă.

## PRELEGAREA I Va

### Funcțiunea psihologică a metaforei

Funcțiunea metaforei nu poate fi numai aceea de a suplini lipsa termenilor în evoluția limbilor. Dacă aceasta ar fi unica funcțiune a metaforei nu s-ar mai explica

faptul că spiritul omenesc produce și astăzi metafore, chiar cînd lipsurile lingvistice nu se mai resimt.

Visul și legătura lui cu metafora :

Visul este creator și el de metafore. Arta ghicitului, a tălmăcirii (mantica) este străveche, ca și această concepție a visului (Alexandru cel Mare la asediul Tyrului a visat un satir care dansa ; vrăciul lui i-a tălmăcit visul în sensul unei victorii asupra orașului Tyr, ceea ce s-a și întîmplat).

Arta visului este, deci, veche.; știința visului este nouă ; ea n-a fost luată în serios de psihologi pînă la cercetările, destul de recente, ale psihanalistului S. Freud.

Freud a creat o disciplină sistematică a visului. Dacă apropierea între artă și vis e o concepție străveche s-a construit însă o doctrină a visului în vederea cunoașterii esenței, structurii și funcțiunii visului.

Freud (în *Vorlesungen sur Einfuhrung in der Psychoanalyse*) nu vorbește propriu-zis de metaforă în vis, ci de simbol. Dar simbolul este produsul înlocuirii unei realități (sau expresiei unei realități) prin altă realitate (sau expresia unei realități).

Metafora poate fi și ea un simbol. Dar ca să aibă un adevărat caracter de metaforă, este nevoie ca constatarea deosebirelor să alterneze cu constatarea asemănărilor dintre cei doi termeni. Există metaforă cînd se produce această interferență a deosebirilor și asemănărilor. Metafora este conștiința unei deosebiri în asemănare — vom zice noi — sau conștiința unei asemănări în deosebire.

Această conștiință lipsește în vis. Simbolul visului este o sinteză totală a celor doi termeni. Simbolul metaforei este o sinteză lacunară (creată prin incongruența deosebirilor și asemănărilor).

Cînd omul se trezește, el observă în interpretarea visului deosebirile și asemănările visului ; visul devine atunci o metaforă. Dar visul interpretat (tălmăcit) nu mai este visul visat. Or, acesta, visul visat, este interesant pentru psihanaliză. Analogia între vis și metafora se poate stabili prin apariția lor. Pentru Freud, visul este produsul refulării unor reprezentări subconștiente, care nu sînt primite în conștiință decît după un proces de

sublimare. Somnul a fost turgestiv definit de Freud ea retragere a interesului pentru viața. Refuzarea acelor reprezentări subconștiente este necesară pentru ca ele să nu pătrundă brusc în conștiință și să tulbure acea lipsă de interes pentru viață, care este somnul. Prin procesul de sublimare (de transformare) reprezentările refuzate pătrund prefăcute în conștiință și creează visul. Visul are un conținut latent și un conținut manifest, care este simbolul reprezentativ al conținutului latent. Trecerea de la conținutul latent la conținutul manifest se face prin procesul de sublimare, care are trei faze :

1. faza de condensare,
2. faza de deplasare.
3. faza de plasticizare.

Condensarea se face prin eliminarea câtorva elemente latente sau unificarea altora. Apariția unei persoane X în vis, care e și X, dar și Y, este produsul acelei condensări.

Deplasarea constă în înlocuirea unui element latent cu un element manifest cam deosebit, cam depărtat. Este un procedeu similar cu aluzia, care este denumirea unui obiect prin altul mai depărtat. Aluzia este o armă a ironiei. Tot așa, visul e un ironist, face aluzii ; deplasarea mută și accentul psihic pe elemente fără importanță. De aici caracterul straniu, nelogic al viselor, prin deplasarea accentului psihic.

(Freud dă ca exemplu o anecdotă : într-un sat un potcovar comite o crimă. Autoritățile îl condamnă la moarte. Dar cum în sat era singurul potcovar și în schimb erau trei croitori, sentința hotărăște ca să fie executat unul dintre croitori !)

Toate aceste conținuturi latente ale visului trebuie să se transforme în imagini vizuale. E faza de plasticizare. Visăm în culori, sau în alb și negru. Visul traduce în imagini un text scris. Notele abstracte, elemente copulative rămân neilustrate ; visul ilustrează obiecte și acțiuni, reprezentabile prin imagini. De aici caracterul dispartat, incoerent al viselor. Episoadele sint juxtapuse, fără prea mare legătură între ele, ca un roman din care ar lipsi multe file.

Freud mai confirmă că procesului de sublimare se datorește și nevroza psihopaților (bolnavilor de nervi). Nevroza se datorește, ca origine, tot unei refuzări, a unor reprezentări pe care conștiința nu vrea să le primească, dacă nu prin prisma transformatoare a procesului de sublimare.

Acestui proces de sublimare i se datoresc și miturile, legendele, operele de artă. Freud analizează opera de artă ca să descopere elemente latente subconștiente sub conținutul manifest al operei de artă.

Metoda interpretării în profunzime pentru a găsi sensul adânc e străveche. Chiar la *Iliada* lui Homer s-a găsit un comentator. Metrodoros din Lampsakos, care să arate că lupta dintre ahei și troieni are un sens adine etic : al luptei virtuților și viciilor — o psihomahie în fond.

Biblia a fost comentată deopotrivă de gramaticii alexandrini. Ba metoda aceasta a influențat procesul de creație. Dante a scris *Divina comedie* în vederea acestui sens adânc, mistic.

După Dante și doctorii scolasticii, existau, într-un text, trei sensuri : un sens literal, unul moral și altul anagogic.

Freud interpretează literatura, opera de artă, pentru a descifra conținutul ei latent.

#### PRELEGAREA I VI-a

### Funcțiunea psihologică a metaforei

În operele literare, unde se găsesc imagini, s-ar produce tot un proces de sublimare, ca în vis, după cum am văzut în prelegerea V.

Cercetarea psihanalistă a lui Freud caută, deci, sub motivul manifest : motivul, elementele latente, adânci ale operei. Această cercetare și interpretare alegorică a operelor literare în care se caută desprinderea unui sens adânc, mistic, latent este străveche.

Iată o scurtă privire asupra acestor cercetări pe care o arată prof. Vianu în volumul său *Filozofie și poezie* .-

„Primele încercări de interpretare filozofică a poeziei le întâmpinăm la filozofii și criticii literari ai antichității

grecești în legătură cu poemele lui Homer. O idee neconținut reluată a antichității a fost aceea de a găsi sensul mai adânc al poemelor, ceea ce cu termenul propriu grec se numea *hyponoia* (Cirovota).

Încă din sec. al V-lea a. Chr., filozoful Anaxagoras credea a putea desluși în poemele homerice felurite alegorii ale virtuții sau dreptății. Metoda se răspîndi în cercul școlărilor lui, și unul dintre aceștia, Metrodoros din Lampsakos, tălmăci toate legendele homerice ca pe niște alegorii fizice, adică în legătură cu substanțele și forțele naturii. În vremea lui Platon, după cum aflăm dintr-o însemnare a Republicii, înțelegerea eposurilor homerice ea niște alegorii era foarte răspîndită. Platon se comportă însă cu tot scepticismul față de încercarea de a nu vedea în Homer decît pe gînditorul care își figurează concret ideile. Adîncul lui instinct poetic îl ținea departe de abuzul unei astfel de interpretări și de falsa și intelectualista noțiune a poeziei pe care ea o presupune. Indicațiile lui *Ion* sint în această privință edificatoare, deși Platon însuși recurge adeseori la alegorii, ca aceea a peșterii din *Republica*, sau a carului înhămat cu doi cai, în *Phaidros* — pentru a nu vorbi decît de cele mai cunoscute.

Metoda alegorizantă cîștigă într-acestea noi aderenți printre stoici și cinici, printre gramaticii aparținînd școlii din Pergam.

O reacțiune se produce odată cu criticii literari ai alexandrinismului, printre care un Erastostene sau Aristarch observă că poezia nu trebuie să instruiască, ci să delecteze, și că poezii se cuvin a fi înțeleși în ei înșiși. Tradiția interpretărilor alegorice se continuă totuși, încît retorul Cornutus, în sec. I, o aplică într-o întreagă operă consacrată mitologiei. Astfel legenda lui Cronos care-și mănîncă copiii, cu excepția lui Zevs, devine alegoria Timpului care condiționează apariția și dispariția tuturor ființelor muritoare, dar nu și pe a celor eterne.

Pe aceeași cale dorește autorul unei opere consacrată alegoriilor homerice și atribuită pe nedrept unui Heraclit, scriitor din epoca augustiniană sau neroniană, să scuze pe Homer de acuzația de a fi folosit detalii lipsite de

pietate. Astfel, săgețile lui Apolo care răspîndesc ciurma nu sint decît alegoria razelor de soare capabile, după părerea obștească, să provoace acest efect.

Nu vom lungi însă lista tuturor interpretărilor alegorizante ai mitologiei și poeziei, întocmită uneori de filologi. Ei nu lipsesc nici din rîndul scriitorilor latini, printre care Lucrețiu însuși deslușește, odată, în mituri ca acelea cu privire la Tantal, Sisif sau Cerber, alegorii ale păcatelor sau suferințelor oamenilor.

Poemele lui Virgil au avut și ele onoarea acestei metode. Istoricii problemei întocmesc aici o întreagă serie de comentatori, cu Aenius, Donatus, Lactantiu, Augustin și Fabius Fulgentius.

Evul mediu sporește, la rîndul lui, literatura interpretărilor alegorice în tendința de a găsi, în textele antice și profane, înțelesurile iubite de biserică. Odiseu, rătăcind gol printre feaci, devine astfel alegoria virtuții cu neputință de răpit omului care a pierdut astfel totul. Mai cu seamă gramaticului și episcopului african Fulgentius i se datorește ideea că zeii păgîni nu sînt oameni divinizați — așa cum arătase încă din sec. IV a. Chr. Eumeros, și nici demoni — așa cum credeau unii din părinții bisericii, ci alegoriile viciilor și virtuților, ale faptelor și acțiunilor omenești.

Dacă la toate acestea adăugăm faptul că metoda alegorizantă a fost aplicată și *Cîntării cîntărilor* încă din timpul iudaismului antic, care a dat și marea încercare de exegeză biblic-alegorică a lui Philo, și că ea a sporit, la finele evului mediu și mai tîrziu, enorma literatură de comentarii consacrată *Divinei* comedii a lui Dante, putem spune că rareori un punct de vedere în explicarea poeziei a dovedit mai multă vitalitate și a fost mai îndelung și mai consecvent întrebuintat. Rareori însă un punct de vedere a fost mai nenorocit în aplicările lui.

Critica romantică a continuat să caute ideile latente ale poeziei deoarece esteticienii afirmă că în sinteza poetică ele se găsesc gata făcute. Care au fost excesele de ingeniozitate cheltuite de criticii romantici în tălmăcirea ideologică a operelor, cu nimic mai prejos de argumentele alegoriștilor, putem să urmărim într-unui din in-

structurile capitole pe care Kuno Fischer le-a consacrat cercetării dinaintea sa, în cartea care a scris-o despre *Faust* de Goethe. (T. Vianu, *Interpretarea filozofică a poeziei*, din voi. *Filozofie și poezie*, p. 73<sup>^</sup>77, București, 1943.)

Metoda cercetării ideilor latente, metoda alegorizantă, a fost reluată, prin studii psihanalitice, de savantul vienez S. Freud. Folosind analogia dintre vis și artă, Freud caută în *Regele Lear* al lui Shakespeare motivul, conținutul latent al operei, dedesubtul celui manifest. Plecînd de la motivul alegerii casetei, care se află în *Neguțătorul din Veneția*, Freud caută sensul adînc al acestui motiv. Cei trei neguțători pețitori vin la Porția să o pețescă; dar fiecare va trebui să aleagă între trei casete, dintre care una are în ea documentul atribuirii. Unul alege caseta de aur, altul — pe cea de argint; cel de al treilea, Bassano, alege caseta de plumb în care se găsește documentul atribuirii și care-i aduce pe Porția.

Freud constată că imaginea casetei este un simbol psihanalitic al femeii. În *Regele Lear* sînt și acolo trei femei, fiicele regelui (Goneril, Regan, Cordelia), între care regele trebuie să aleagă. Lear se lasă lingușit de vorbele celor două dinții, le lasă lor regatul, iar pe a treia (Cordelia), care tăcuse, o izgonește. Dar, izgonit de cele două fiice la rîndul lui, Lear o regăsește pe Cordelia, înțelegînd că iubirea adevărată este mută, atunci cînd aceasta va veni cu sprijin armat francez să reîntroneze pe bătrînul ei tată. Cordelia va muri, lovită de perfidia surorilor ei, iar Lear se va stinge încet, cu coroana pe cap, în brațele fiicei lui.

Motivul alegerii unei femei din trei femei este frecvent în literatură și mitologie. Exemplu: Paris care alege pe Afrodita dintre Junona și Diana; sau în basme, fiul de împărat care alege pe Cenușăreasă. Această femeie, a treia (fie Cordelia, Cenușăreasa ori caseta de plumb), este o fire tainică, tăcută ca și plumbul. Tăcerea, spune Freud, este un simbol al morții. (Cf. basmele lui Grimm: *Cei doisprezece frați*, *Cele șase lebede* etc.; găsim cîte o femeie care, pentru a mîntui pe frații ei, trebuie să tacă un șir de ani.) Moartea are ca simbol muțenia. Femeia aleasă, mută, e simbolul morții. Mitologia elină cunoaște-

grupe de trei femei, dintre care a treia e simbolul morții. Astfel sînt Moinele sau Parcele. La început în mitologie n-a existat decît o Moiră; apoi, prin analogie cu Orele (Primăvara, Vara, Iarna — Moartea, a treia) au fost trei IMoire sau Parce: Lachesis (Întâmplarea), Klotho (Soarta) și Atropos (Moartea, a treia).

Cordelia e analoagă cu Cenușăreasa, cu caseta de plumb, cu Atropos, căci e al treilea personaj, și reprezintă Moartea. Mulți văd în *Regele Lear* un sens moral mai mult sau mai puțin înalt: nimeni nu trebuie să dea din viață tot ce are, sau oricine trebuie să se ferească de lingușiri. Freud, prin metoda alegorizării, găsește în *Regele Lear* un sens adînc, anagogic, mistic. Lear este bătrîn și gata să moară. Nebunia lui îl face să ceară iubirea fiicelor sale. Tragedia lui Lear este necunoașterea destinului său; moartea lui Lear cu Cordelia (Moartea) în brațe este acceptarea destinului.

Interpretarea lui Freud dă astfel adîncime și un aspect mai frumos tragediei lui Shakespeare.

Se poate spune că în cazul metaforei, ca și în cel al visului, există un conținut latent, și un conținut manifest. "Termenul subînțeles al metaforei este conținutul latent al ei; termenul exprimat al metaforei este conținutul său manifest. (Căci am definit odată, incomplet desigur, metafora ca o comparație prescurtată, cu un termen: subînțeles.) În metafora *Regelui Lear*, regăsirea Cordeliei este conținutul manifest; acceptarea morții este conținutul latent.

Dar între conținutul manifest și conținutul latent există în vis un raport cu totul deosebit de raportul existent între conținutul manifest și conținutul latent al metaforei.

În vis, imaginile sînt produsul procesului de sublimare (cu cele trei faze cunoscute: 1. condensare; 2. deplasare; 3. plasticizare). Conținutul latent al visului trebuie acoperit complet, în întregime, prin procesul de sublimare, astfel ca somnul să nu fie întrerupt de elementele latente netransformate care ar jrupe în conștiință. Nimic din acestea nu avem la conținuturile latente și manifest ale metaforei.



a. În loc de condensare, la metaforă, avem o amplificare a conținutului latent. (Peripețiile sînt complicate, complexe în *Regele Lear*, iar nu condensate.)

b. Nu mai există deplasare la metaforă. (Cordelia este metafora morții; accentul psihic nu se schimbă; același accent psihologic însoțește și pe Cordelia — metafora, și pe Moarte — înlocuită de simbolul metaforic care e Cordelia, Dealtfel, dacă prin Cordelia n-am vedea Moartea, dacă acest raport n-ar fi transparent, tragedia și-ar pierde perspectiva.)

c. Imaginile visului n-au perspectiva, n-au conștiința acelei profunzimi care dă farmec și valoare imaginilor metaforice.

Cine visează o face pentru a nu-și strica somnul; cine compune o metaforă simte că se trezește la o luciditate mai înaltă, stăpîină pe înțeleșuri.

Visul este un instrument al somnului; metafora este o unealtă a lucidității, o putere a treziei.

Funcțiunea psihologică a visului este quietivă (liniștitoare) pentru că împiedică tulburarea somnului; funcțiunea psihologică a metaforei este neliniștitoare. Visăm pentru a putea dormi; făurim metafore pentru a trăi mai puternic, pentru a atinge o potență superioară a vieții.

Asemănarea dintre vis și metaforă este incomplet îndreptățită. Totuși există un factor psihologic comun visului și metaforei: este funcțiunea catarctică, eliberatoare (termenul *katharsis*, din *Poetica* lui Aristoteles). Visul și metafora eliberează sentimente, afecte oprimate de conștiință.

Dacă această apropiere dintre vis și metaforă se poate face prin funcțiunea catarctică și în ce măsură se poate face ea — o vom vedea în prelegerea viitoare.

#### PRELEGAREA a VH-a

##### Funcțiunea psihologică a metaforei

Spuneam la sfîrșitul prelegerii trecute, după ce arătasem deosebirile dintre vis și artă (și imaginea poetică), că o funcțiune pare a le apropia, dacă nu le unește, și

ne propuneam să vedem în ce măsură această funcțiune este comună visului și imaginilor poetice.

Spuneam că această funcțiune — funcțiunea catarctică — are un rol eliberator, descătușînd afecte oprimate de conștiință.

Funcțiunea catarctică sau eliberatoare a fost pusă cel dinții în discuție de Aristoteles, în cap. IV al *Poeticii* sale, unde vorbește despre tragedie. Aristoteles crede că tragedia trebuie să producă prin milă și spaimă (teroare) purgarea pasiunilor de același fel.

Așadar, *katharsis* înseamnă purgare.

Corneille, în *Discours sur le poeme dramatique*, interpretează acel *katharsis* aristotelic astfel: prin milă și spaimă tragedia ar purifica spiritele de acele pasiuni care le vedem în sufletele eroilor, întrucît ne arată consecințele nefericite, fatale, ale acestor pasiuni.

Tragedia este o lecție de morală, în concepția corneiliană și a clasicilor; *katharsis*-ul este efectul moralei.

Lessing, în *Hamburgische Dramaturgie*, susține că acel *katharsis* al tragediei este starea de echilibru și seninătate pe oare o trăim la finele tragediei, ca un efect al neutralizării spaimii prin milă și a milei prin spaimă. Spaima (pentru persoana noastră) și mila (pentru alții) se neutralizează, se echilibrează, reieșînd de aici o armonie sufletească care este acel *katharsis* al lui Aristoteles. Dar, vom obiecta noi, există un tragic modern, apăsător, dizolvant, fără *katharsis*, fără eliberare și echilibrare sufletească, ca în dramele lui Wedekind, de pildă.

Filologia clasică modernă a adus o altă precizare; anume, că noțiunea de *katharsis* este o noțiune medicală grecească, însemnînd purgație, ba chiar purgativ. Astfel, tragedia ar provoca o curățire de pasiuni malefice ale sufletului omenesc.

Marele filolog și elenist Max Egger, în *Essai sur l'histoire de la critique chez les Grecs* (1849), din *Poetica* lui Aristoteles, Cum și alte fragmente culese din Platon, a ajuns la concluzia următoare: „În noi există toate pasiunile, bune și rele; predominînd unele sau altele. Comprimăte în noi, ele n-ar putea ieși la iveală dacă emoția provocată de tragedie nu le-ar elibera pe cele malefice, nu ar deschide un ventil de curățire a sufletului de ele

printr-o plăcere fără primejdie..." Așadar, katharsis-ul este eliberarea sentimentelor malefice. Aristoteles vorbise de efectul catarctic pentru spectator, care, prin emoția tragediei, se curăță de aceste sentimente malefice; este însă nevoie să se vorbească și de efectul catarctic, eliberator, pentru autorul însuși. În opera autobiografică și memorialistă *Dichtung und Wahrheit* (cap. III), Goethe notează sentimentul de eliberare, de izbăvire, de katharsis, care l-a resimțit după ce scrisese Suferințe/e *tinăru-lui Werther*. Autorul însuși se eliberase dintr-o stare sufletească malefică. După *Werther* s-a simțit ca după o spovedanie generală, vesel, Hiber, tinzând spre o viață nouă.

Freud s-a gândit la un tratament catarctic al nevrozelor.

Între vis și artă stă această funcție comună: katharsis-ul. Visul constă dintr-o serie de reprezentări cenzurate de conștiință care se sublimază și produc o satisfacție, o eliberare, un katharsis; arta (imaginile poetice) se produc tot spre o eliberare. Charles Baudouin, în *Psychanalyse de l'Art* (1929), spune că, mulțumită procesului, de sublimare, cenzura conștiinței poate lăsa să treacă în vis și în artă tendințe comprimate, amorale, incompatibile cu conștiința omului civilizat. Conștiința refulată poate tinde la o satisfacție grație katharsis-ului. Deplasarea (din procesul de sublimare a visului) este, în fond, mutarea unui potențial afectiv eliberat pe un obiect nou. Artă, de asemeni, este un katharsis, o ușurare. Cercetătorii psihanaliză, căutând să clarifice noțiunea de katharsis, au întrebuințat mult o lucrare a scriitorului elvețian, Cari Spilteler: *Imago*, roman scris cam în epoca în care Freud își elabora teoriile sale. La apariția acestui roman (în care un poet instinctiv, care îi-a realizat încă nimic, își sacrifică iubirea sa pentru a o transforma în creație, în „imago”), care aducea un proces interesant — acela al transformării iubirii în artă, psihanaliză entuziasmați au botezat cu numele de *Imago* revista lor de psihanaliză. Totuși funcțiunea catarctică nu este identică în vis și în artă. Nimeni nu trăiește în vis sentimentul eliberării, al ușurării, al seninătății, de care amintește Aristoteles, și apoi Lessing. Dacă psihanaliză vorbesc de katharsis în

vis, acest lucru se datorește unei analogii. Katharsis-ul nu e simplu proces, dar și un rezultat; or, acest rezultat lipsește în vis. Așa că, propriu-zis, nu se poate vorbi de funcțiunea catarctică a visului câtă vreme lipsește acel rezultat, acel sentiment de eliberare.

În ceea ce privește arta, s-a pus problema dacă toate metaforele (imaginile poetice) au o funcție catarctică. Oare totdeauna metafora este simbolul deghizat al unor tendințe refulate, ce se mută pe un obiect nou? Citeodată metafora, e drept, ne dă impresia că ascunde, dar că și dezvăluie ceva. Totdeauna metaforele sint metafore ale refulării? Henmann Pongs, în lucrările sale *Das BUD in der Dichtung* și în *L'image poetique et Vinconscient* (1927), face, într-un stil cam greoi, cam prolix, cam dificil, o clasare a metaforelor. Pongs admite rolul inconștientului în formarea imaginilor poetice; aceasta i se pare un bun câștigat. Metaforele sint, după el, proiecțiuni ale imaginilor din subconștient. Metafora apare din necesitatea de a spune un lucru nou, care nu are un termen corespondent (of. G. Vico, care afirma că metafora apare cauzată de sărăcia limbilor). Or, aceste poziții intime ale subconștientului, care, proiectat, generează metafora, dau naștere la mai multe categorii de metafore:

1. Metafore ale refulării, ale resentimentului (cuvânt introdus de Nietzsche în *Genealogia morală*).

2. Metafore critice.

Există o serie de metafore care nu rezultă din refulare, din resentiment, din porniri afective contestate. Exemplu: drama *Thersit* a lui Ștefan Zweig; eroul, un om slab, înjosește pe marii eroi, Ahile, Patrocle ș.a., căci! de la el emană adevăratele valori.

Resentimentul, refularea nu sint singurul resort în crearea metaforei poetice. Nu totdeauna refularea e motivul adânc, generator al metaforei. Exemplu: În *Rața sălbatică* a lui Ibsen, în care eroul, om slab care nu poate duce nimic la capăt, un abulic, și care este un vânător neîmplinit, ține în pod o rață sălbatică, care aici are o valoare simbolică: necesitatea minciunii vitale; viața are nevoie de idealuri, de minciuni, pentru a fi trăită. Atitudinea sufletească care a produs metafora raței sălbatice este o atitudine critică, justițiară, a eului poetic.

3. Metafore ale deciziei vitale, care răspund la întâlnirea conștiinței umane cu aceea a lumii. Exemple de asemenea metafore se găsesc la poetul Holderlin.

Clasificarea lui Pongs nu epuizează însă problema. Desigur că sînt și alte categorii de metafore, clasate pe alte criterii. Ce trebuie să reținem este că nu toate metaforele au un katharsis, o funcție eliberatoare.

#### Funcțiunea literară a metaforei

Între cele trei funcțiuni ale metaforei (funcțiunea teoretică, cea psihologică și cea literară) este greu a se trage o linie de separație totală. Servind cauze literare, metafora servește și funcțiuni generale ale sufletului. -Rolurile și funcțiunile se întrepătrund, deci.

În ceea ce privește funcția literară a metaforei, problema esențială este de a vedea care este rolul pe care metafora și joacă ca mijloc de exprimare, ca fapt lingvistic.

O scurtă privire istorică asupra acestei probleme este necesară.

La Cicero (*De oratore*) funcțiunea literară a metaforei se explică prin indigență limbii, la început. Metafora apare din cauza sărăciei limbii; apoi ea devine un instrument de podoabă, de ornamentație literară, măiestru meșteșugit de retori. Căci, spune Cicero, după cum veșmintele au servit la început pentru îmbrăcarea trupului gol, fiind necesare, devenind, mai apoi, însă obiecte de podoabă, tot așa s-a petrecut și cu metaforele care, necesare dintru început, au devenit independente, podoabe sută la sută. În concepția lui Cicero, metafora este o podoabă independentă. Totodată, spune Cicero, metafora este un mijloc de a sensibiliza reprezentările noastre.

#### PRELEGerea a VIII-a

#### Funcțiunea literară a metaforei

Cicero (*De oratore*, III) spune că metafora este produsul indigenței limbii. Dar după cum veșmintele s-au dezvoltat peste necesități devenind podoabe, tot astfel

metaforele se dezvoltă pentru frumusețea lor, devenind podoabe ale discursului. Metafora dă splendoare (*splendor*) și relief discursului, ambele izbind în mod egal imaginația. De exemplu cînd spunem : „Omul se învăluiește în discursurile sale” avem și impresia de relief, și de descripție. Dar metafora este și mijloc de conciziune (atît de prețuită în vechime). Exemplu : „Săgeata s-a furișat din mîini” e mai scurt decît : „Săgeata a pornit fără să vrea din mîinile luptătorului”.

Metafora are, după Cicero, și o valoare sensibilizatoare ; prin ea admirăm puterea de invenție a oratorului (cf. Maiorescu, *O cercetare critică asupra poeziei române*, 1867).

În fine, metafora satisface și nevoile noastre de senzație ; trăim mai intens prin ea (de exemplu : dulceața cuvîntului, parfumul poeziei etc.). Această calitate e mult prețuită și dezvoltată în sec. XVIII.

Dar s-au trezit multe îndoieli asupra funcțiunii literare a metaforei. Lessing, în *Laokoon oder über die Grenzen der Malerei und Poesie*, stabilește deosebirea dintre procedeele artelor plastice și ale poeziei, comparînd grupul plastic din muzeul Vaticanului (Laokoon) și descrierea aceleiași scene din *Eneida* lui Vergilius.

După Lessing, poeții folosesc mijloace succesive, iar pictorii — mijloace simultane. Deși Lessing e de părerea *ut pictura poesis* el socotește că poezia nu poate realiza descrierea.

Ideea lui Lessing este dezvoltată de Th. A. Meyer în *Das Stugesetz der Poesie*, o poetică din 1901. Meyer susține că poezia nu trezește imagini. Vorbele descătușează în noi aceleași sentimente ca și acelea care desemnează realitățile, deci provoacă o trăire intensă. Prof. T. Vianu afirmă același lucru într-un studiu mai vechi. De exemplu cînd spunem : „Cătălin, cu obrăjori ca doi bujori de rumeni\*” nu vedem imaginea obrăjilor, ci simțim doar farmecul sugerat de poet. În *Estetica* din 1934, prof. T. Vianu revine oarecum asupra acestei păreri.

Max Dessoir, în *Anschaung und Beschreibung (Contemplație și descriere)*, susține și el că metaforele poetice nu au rostul de a sugera obiectele pe care le evocă, ei doar să întărească impresia lucrurilor de care se ocupă

poetul. Asociația dintre moral și sensibil este doar datorită indigenței limbii.

La Lehmann se găsește aceeași părere, care, în *Poetica* sa (1919), observă că dacă am vrea să realizăm sensibilul am produce efecte comice. De exemplu în *Nibelungen-Hed* se spune că Krimhilde era frumoasă ca luna. încercați să realizați practic metafora !

Elster este mai modest în *Prinzipien der Literaturwissenschaft* (1893). El spune că funcțiunea sensibilizatoare a metaforei există, dar nu este o condiție *sine qua non*.

Cînd Lenau descriind o vale veche vorbește de „visurile împietrite ale vremii”, nimeni nu-și reprezintă visurile împietrite.

Deci, aici metafora nu sensibilizează, dar o poate face în alte cazuri, la Goethe, de pildă.

Stahlin este și el eclectic în *Archiv filr die gesamte Psychologie*, 1914. Fiind teolog, a făcut un studiu statistic asupra metaforei, ca o introducere a metaforismului în textele sacre. Este un adept al statisticii lingvistice, întrebuințată de Ritter (la datarea operelor lui Platon) și a lui K. Groos (la Wagner, Shakespeare). Este și un adept al psihologiei gândirii, ca Binet etc.

Taine, în *De l'intelligence* (1870), susține că spiritul nostru este un polipier de imagini. Fiecărui cuvînt îi corespunde în sufletul nostru o imagine. Dar psihologia gândirii infirmă teoria lui Taine, deoarece în actul gândirii elementul imaginației colaborează într-o măsură infimă. Binet spune că la un act de gândire de o sută franci îi corespunde cinci parale imaginație ! Omul înțelege vorbirea direct, nu prin intermediul fanteziei. Dacă fiecare cuvînt ar sugera o imagine, mintea noastră ar fi un haos inspăimîntător.

Stahlin vorbește de structura imaginii. Pentru el metafora este produsul unei asimilări între o imagine sensibilă și un lucru care poate fi abstract. Intre acestea este o interpenetrație. Totuși persistă sentimentul echivocității ; ne dăm seama că nu e vorba de o asemănare absolută. Conștiința deosebirii e necesară pentru a crea metafora. (Cămila e o corabie a pustiului ; corabie nu e

ceea ce este în sens propriu.) Pentru a se produce asimilarea, imaginea trebuie să fie destul de ștearsă. O imagine realizată în mod perfect ne-ar reține în sfera imagistică. Deci Stahlin păstrează neîncrederea lui Meyer în funcțiunea sensibilizatoare a metaforei, dar admite oarecare scăpărare imagistică.

Volkelt scrie o *Estetică* (1906—1914) în care ia poziție contra lui Meyer și caută să dobindească temeuri noi pentru funcțiunea sensibilizatoare a metaforei.

El spune că Meyer crede că poezia are aspirație de a produce imagini clare ca în pictură sau în percepția realității. Și tot Meyer greșește cînd crede că teoreticienii funcțiunii sensibilizatoare a metaforei socotesc ca fiecărui cuvînt îi corespunde o imagine. Volkelt spune că spiritul nu este un polipier de imagini. Cînd Meyer nega sensibilizarea imaginii se gîdea, desigur, la contemplațiile grăbite, superficiale, la lecturile neatente. Într-o lectură diligentă spiritul poate sensibiliza unele imagini. Poetul alege totdeauna cuvîntul cel mai sensibil; dovadă compararea variantelor unui text. Și chiar dacă în fața unui text poetic nu realizăm imagini din cauza oboselii sau a altor cauze, avem însă conștiința posibilității intuiției fanteziei. Volkelt recunoaște lui Meyer meritul de a fi pus din nou problema sensibilizării metaforei.

Concluzie : Toți acești teoreticieni se folosesc de metoda introspecției : se așază în fața unui text și scot concluzii trecute prin prisma sufletului lor. Aceasta însă nu este metoda cea mai bună. Căci există metafore care nu sensibilizează nimic. Apoi toată lumea nu raționează la fel în fața poeziei. Poate negarea funcțiunii sensibilizatoare a metaforei e o caracteristică a rasei germane. (Meyer vorbește de diferențe între greci și germani.) Este o problemă interesantă de cercetat. Cercetătorii și lectorii se deosebesc unii de alții : unul are senzații ceneștice ; altul — termice etc., altul — deloc, cînd citește o poezie.

O altă metodă se aplică, și această metodă o va folosi Sterzinger în 1913.

## Funcțiunea estetică (literară) a metaforei

I. Printre ultimii cercetători, amintiți în prelegerea trecută, arătăm că Volkelt tinde să arate că funcțiunea estetică a metaforei este sensibilizatoare. E drept că imaginile fanteziei sint mai șterse decît percepțiile directe, și că ele nu au o regularitate în desfășurarea lor. Este însă clar faptul că poezia trezește imagini, așa cum s-a dovedit prin cercetări experimentale. Astfel esteticianul experimental Sterzinger, în lucrarea sa *Temeiurile plăcerii sau neplăcerii la imaginile poetice*, a voit să deslușească motivul pentru care o metaforă place sau nu. Sterzinger a ales un număr de metafore din poezia germană și a cerut subiectelor experimentale [să declare] de ce le-au plăcut sau le-au displicut acele metafore. Sterzinger a constatat prin frecvența răspunsurilor că cea mai mare plăcere era provocată de imaginile din sfera fanteziei; metaforele plăceau prin reprezentările lor clare, prin corporalitatea lor etc. Mai puțin au plăcut metaforele care reproduceau senzații termice etc.; tot așa, plăceau în număr mai restrîns metafore care adînceau simțirea. Neplăcerea era cauzată de lipsa de reprezentări ale fanteziei.

Așadar, unul din rosturile, din funcțiunile estetice ale metaforei este această funcție sensibilizatoare.

II. Alt rost al metaforei, din punct de vedere estetic, este de a reda atitudinea: emotivă, afectivă, a autorului; de a reda un sentiment al eului.

1. Metafora poate reda sentimente disimulate.

Karl Buhler în a sa *Sprachtheorie* (1934), analizînd teoria tabuistică a lui H. Werner (*Die Vrsp.unge der Metapher*), observă că ceva din spiritul primitiv al vechii credințe tabuistice a persistat pînă azi în metaforă. Atunci cînd nu vrea să exprime direct sentimente, limba întrebuițează metafore, care disimulează aceste sentimente sub forma lor directă.

Sub metaforă, se ghicește însă sentimentul disimulat de imaginea poetică. Sentimente diverse sînt astfel mascate de metaforă:

a. Amenințarea se servește de metaforă adesea. Cel ce amenință o face astfel ca cel amenințat să deslușească amenințarea de sub metaforă. Exemplu: *Scrisoarea III*; Mircea către Baiazid:

*Și nu voi ca să mă laud, nici că voi să te-nspăimînt,  
Cum veniră se făcură toți o apă ș-un pămînt...*

Metafora „toți o apă ș-un pămînt” disimulează amenințarea pe care, formal, Mircea o tăgăduiește.

b. Disprețul folosește și el metafora. Exemplu: scena dintre Othello și Desdemona, în care eroul maur aruncă cu dispreț, prin metafore, următoarele fraze:

*„Cette page si blanche, ce livre si beau, etaient-ils faits pour qu'on inscrivit dessus le moi de prostituee? Oh! fille publique Si je decrivais tes actes, mes joues deviendraient des forges qui feraient de la cendre de toute modestie!... Ce que tu as commis? Le ciel s'en bouche le nez et la lune s'en voile la face! Le vent obscene qui baise tout ce qu'il rencontre s'engouffre dans les profondeurs de la terre pour ne pas l'entendre. Ce que tu as commis? Impudente prostituee (Othello, IV, 2, traducere în franceză G. Duval, Flammarion, Paris, 1933.)*

Metaforele (față albă ca o pagină... buicile mele ar arde ca foalele... vîntul ce sărută tot ce-i iese în cale... etc.) disimulează adîncul dispreț mînios al lui Othello pentru Desdemona. Convingerea culpei — eronată, dealtfel — a Desdemonei se formase în spiritul gelosului maur. Othello o șfichiuește pe Desdemona mai tare prin aceste metafore.

c. Ironia se servește foarte adesea și ea de metaforă; ironia este o atitudine tipică pentru transferul metaforic.

Ironicul vorbește cu gravitate de lucruri de nimic, fără importanță.

Exemplu: Titu Maiorescu, în *Beția de cuvinte*, după ce a vorbit de incoerența operelor lui Pantazi Ghica, conchide ironic prin metaforă: „Simțiți, vă rog, toată gingășia logică a acestei îmbelșugări de cuvinte...” (T. Maiorescu, *Beția de cuvinte*, 1873, voi. I, Critice).

Atitudinea criticului de mușcătoare ironie e disimulată de metaforă.

d. Umorul, care este produsul unui sentiment mișcat, al unei emoții pudice, care se ascunde sub o glumă, sub o imagine, se servește și el de metafore. Exemplu :

*Acuma natura-ncepe  
Cu tainicul ei glas  
Din stepe  
Să cînte-ncet pe nas.*

(G. Topirceanu, *Rapsodii de vară, din voi. Balade vesele și triste.* Buc, 1931, Cartea Românească).

Metafora învăluie o emoție nobilă, rezervată ; nu este aici un dispreț. Această dezlegare a metaforei ironice și umoristice provoacă un sentiment de mulțumire.

e. Lingușirea este o atitudine care, dorind să se ascundă, se pune sub masca metaforei. Lingușitorul înțelege că trebuie să ascundă, și creează metafore. Așa este limbajul curtenilor, și exemplele sînt nenumărate în literatură.

Lingușirea erotică, acel conceptism (*conceptism*, *conceptism*), acea veche poezie de curte, galantă, exagerată a sec. XV și XVI, care a înflorit mai ales la curțile italiene și în Franța. Sub masca unei metafore, prin imagini exagerate, care ascund dorința, o femeie este mai repede cucerită. Astfel este sonetul poetului Tebaldeo de la curtea 'din Ferrara, din sec. XV, către iubita sa, care începe : „io vidi la mia nimpha, anche la mia dea...” ; este un compliment foarte bine adus.

Conceptismul a proliferat enorma literatură, și reprezentantul lui de seamă în Italia este vestitul cavalier G. Marino ; din acele *strambotti* iată, de exemplu, poezia metaforică exagerată a unui Serafino d'Aquilo (sec. XV), un dialog cu Moartea. Poetul cheamă Moartea. Aceasta vine : „Ce vrei ? Te doresc... Iată-mă la^mă ! Ia-mă, moarte f Nu. De ce ? Pentru că tu nu ai suflet; unde ți l-ai lăsat ? La iubita ta ! Du-te și ți-l ia, voi veni altă dată, căci cine n-are viață nu poate muri...”

Tot astfel, acea *Delie* a unui poet conceptist, ca francezul Maurice Sceve (cf. Louise Labbe, poeți lyonezi etc.)

f. Politețea se disimulează și ea sub metaforă. Prin opoziție cu naivitatea (definită de SchiHer ca triumful naturii asupra artificului), ea e fost definită ca triumful artificului asupra naturii.

Pentru a-și atinge scopul, politețea se servește de metaforă. Rezultatul acestui procedeu este limbajul prețioaselor și prețioșilor veacului XVII francez. În lucrarea sa antologică *Les precieux et les precieuses* (Ed. Mercure de France), Georges Montgredien a expus acest limbaj impropriu, acest joc de metafore disimulative. Obiecte, acțiuni, sentimente — erau rediate prin stil impropriu.

În epoca conveniențelor (*les bienséances*) stilul metaforic era adecvat felului de a gândi, general și perifrastic.

Exemple : retează feștila luminării — *ôtez le superflu de cet ardent*; a se scâlda — *visiter les Naiades*; purtătorii de litieră — *des mulets bâptises*; obrajii — *les trdnes de la pudeur*; sinii — *les coussinets d'amour*; un poet — *un nourrisson des Muses*; oglinda — *le conseiller des grâces* (din Montgredien, op. cit.).

Prețiozismul, ca și marinismul italian, gongorismul și eufuismul, a avut reprezentanți în literatură pe un Voiture și pe un Benserade.

2. Metafora poate potența expresia.

Metafora este și un mijloc de potențare a expresiei. Savantul Rwyn de la Helsingfors constata că în metaforă există o exagerare, o extindere a orizontului, ca și la comparații (deosebirea dintre metaforă și comparație nu e mare).

Astfel, comparațiile homerice (comp. din Raps. III — a armatelor în mers cu șiruri de cocori) au imagini cu altă finalitate decît aceea de a preciza un raport dintre doi termeni. Dacă poetul ar fi avut acest scop, nu ar fi lungit atîta comparația sa. Dar imaginea continuă, la Homer (după cum am arătat și altă dată, în alt complex de idei) să se dezvolte în chip autonom. Continuarea imaginii are ca scop, de a potența, de a da spațiu, perspectivă impresiei. Prin comparație ori metaforă expresia se potențează. Această tendință s-a remarcat de mult, iar în jurul problemei potențării expresiei există

o întreagă literatură de cercetări căreia ti vom consacra prelegerea noastră de rîndul viitor.

#### PRELEGerea a X»

##### Funcțiunea estetică (literară) a metaforei

Ne propusesem la sfîrșitul prelegerii trecute să cercetăm problema enunțată, problema potențării expresiei. Așadar, azi vom vorbi despre metafora ca mijloc al potențării expresiei.

Metafora este întrebuițată adesea nu numai pentru funcția ei sensibilizatoare, ci și pentru a reda vivacitatea expresiei, pentru a o potența. Cîneva care spune de pârul unui bătrîn : „pârul nins" este evident că făurește o imagine care redă vehemența expresiei. Prin acel „pâr nins" (chiar de nu-i alb ca zăpada) se vede intenția autorului sau a vorbitorului de a exagera expresia impresiei.

Un cercetător psihologic, Christian Ruths, în cartea lui : *Cercetări inductive asupra legilor fundamentale ale fenomenelor psihologice* (1898), în volumul I (*Cercetări asupra fantomelor muzicale*), a arătat că o lege după care se conduce procesul psihic (al metaforei) este legea substituirii progresive, în virtutea căreia o stare sufletească este totdeauna înlocuită de o stare sufletească mai intensivă, dintr-un punct de vedere. Ruths a ajuns la această concluzie studiind imaginile, „fantomile" muzicale, adică imaginile care se desprind la auzul unei muzici. Mitologia și legendele sînt înlocuiri progresive din ce în ce mai intense. Imaginile visului ne apar pe aceeași cale a substituirii progresive.

Astfel, cineva se desparte de o persoană care pleacă în călătorie ; noaptea visează că acea persoană a murit. Este o substituie a unei stări sufletești (călătoria) prin alta mai intensivă (moartea). Dealtfel, pe stelele funerare ale grecilor, relația dintre moarte și călătorie este intimă. Cel oare moare este înfățișat ca un călător gata de drum. Analogia moarte-călătorie e aici inversată, căci

morții i se substituie ceva mai puțin intensiv călătoria. Nu este o substituie progresivă ca în vis.

Sterzinger în *Despre funcțiunea potențării*, Volkelt în *Fantezia visurilor*, au povestit visuri în care se observă aceeași substituie progresivă. Volkelt visase că un nas-ture i se rupsese în sute de bucăți, deoarece în acea zi i se rupsese un nasture în două. Iar, deci, înlocuire intensificativă. Alte exemple : o doamnă vede un cerșetor ; noaptea îl visează hîd, înspăimîntător, anienmțmd-o. Sterzinger însuși, care, ca student, se mutase într-o cameră liniștită, a descoperit o ușă condamnată. Noaptea a visat că acea cameră avea trei uși condamnate : una ducea spre o bucătărie zgomotoasă ; alta — spre o cameră cu canari ; alta — spre o cameră unde se cînta cu vioara etc.

Toate sînt substituii progresive.

Comparațiile, metaforele poetice sînt tot rezultatul acestor substituii progresive.

Metafora vrea să pună în lumină, să exagereze o anumită latură a unui obiect care, în fond, este atenuată. Scopul metaforei este să facă mai clare, mai comprehensibile anumite lucruri sau episoade. Sensul progresiv al metaforei l-a observat încă și Quintilian (*De institutione oratoriae*), care spunea despre metaforă (*translatio*) : „Plus vaiere eo quoa expellit" (metafora să valoreze mai mult, să fie mai intensivă decît termenul pe care l-a înlocuit).

Sterzinger a făcut experiențe aplicate, doi poeți oferindu-se drept subiecte cercetărilor lui. Pentru a lămuri potențarea expresiei Sterzinger a întreat pe poeți și i-a observat atunci cînd creau metafore. (Această cercetare a fost destul de grea.)

Totalizînd declarațiile lor Sterzinger a ajuns la concluzia că potențarea apare ca :

1. mărire (mărire cantitativă),
2. multiplicare (mărire numerică),
3. întărire (mărire ca energie, ca forță).

Poeții au spus că au voit să mărească, să multiplice sau să întărească latura unui obiect. Dar calea aceasta ocolită este inutilă. Noi ne putem da seama prin intuiție simpatetică, direct ; putem înțelege metafora fără să mai

întrebăm pe poet ce semnificație a vrut să dea metaforei. Dacă nu o înțelegem, înseamnă că metafora nu este bună. Noi înțelegem metafora direct, resimțind-o. Nu e nevoie de ocolul experimental făcut de Sterzinger.

Potențarea expresiei, recunoaște Sterzinger, se află în poezia tuturor timpurilor. Exemple : veșnica iubire; e mult, de demult etc. ; niciodată ; acel *nevermore* al corbului lui Poe ; mii și mii de ochi, de lumini ale orașului — spune un romancier, deși nu sînt decît cîteva zeci sau sute ; cf. Catul către Lesbia : „*Dami basia mille, deinde centum, j Deinde altera milla*” etc., deși, trebuie să recunoaștem că chiar o singură mie de sărutări e cam mult.'... Apoi preferința basmului pentru supraomenesc, pentru monștri, zmei, pitici, pentru genii rele și personaje bune, feți-frumoși etc. — toate sînt o probă incontestabilă a intenției intensificatoare a poeziei.

Ce înțelegem prin potențarea poetică ? Kainz, în *Psychologie der Sprache* și într-un articol din 1924, *Despre confirmarea poetică a limbii*, socoate că Sterzinger înțelege prea materialicește potențarea înfățișînd-o sub acele trei forme : mărire, multiplicare, întărire. Există potențare la o reprezentare, o comparație, o metaforă, atunci cînd ele degajă un sentiment mai puternic decît ceea ce înlocuiește. Sînt și excepții, desigur. Substituirea progresivă a potențării expresiei nu poate merge la infinit. Poeții măresc, dar cînd mărirea aceasta este excesivă, ei renunță la ea. Un limbaj exagerat este redus de gust, care cere o măsură. Iată un exemplu de lege a substituirii progresive în metaforă, citat de Sterzinger, care-l consideră neprogresiv, contrar părerii lui Kainz : „scrisoarea ei făcu zgomotul unei grele bătăi de înălțare”. Poetul a ezitat, voind să scrie „bătăi de aripi”. Dar a preferat prima metaforă, deși avea mai mică putere. Poetul a ales cuvîntul mai puțin puternic. Dar Kainz observă în contra lui Sterzinger că „bătăile de aripi” este o metaforă mai concretă, dar și mai săracă, mai banală, ca prima (bătăi de înălțare), care este mai poetică, mai capabilă de a crea o atmosferă poetică. Așadar și în acest caz, după Kainz, există tot o substituie progresivă, tot o intensificare a expresiei.

Așadar, metafora are o pluralitate de funcțiuni estetice : funcțiune sensibilizatoare, de disimulare a afectelor ; funcțiune de potențare, de intensificare a expresiei.

În ce relații stau aceste funcțiuni ale metaforei ? În ce relații, de pildă, stă funcția sensibilizatoare cu funcțiunea intensificatoare a metaforei ? Se exclud ele, sau nu ?

Iată exemple din *Icoane de lemn* a lui Tudor Arghezi, acest mare meșter al metaforei : „În luna morții mierlelor, s-a văietat în salcîmii stăreției, bătută cu alicele ploii, multă vreme, o cucuvaie...” „Alicele ploii” este o metaforă cu funcțiuni sensibilizatoare.

Dar : „Am închis ușile și am aprins lampa în mormântul chiliei...” „Mormântul chiliei” este metaforă cu funcțiune intensificatoare. (Noi resimțim metaforele acestea fără să mergem să-l întrebăm pe poet.)

O a treia categorie este aceea a metaforelor mixte, cu funcție sensibilizatoare-intensificatoare. Acum sensibilizarea este un mijloc al intensificării.

Exemplu: Arghezi (*ibid.*) : „E o ceață de praf des, văzduhul încheșat cu lapte și felinarele... electricitate covășită...” Străzile sînt „tuneluri de talc... de funingine albă...” Sensibilizarea și intensificarea fuzionează. Ele urmăresc să deștepte, prin exagerarea impresiei, un sentiment mai viu. (La T. Arghezi, aflăm o intenție de a coborî obiectul, de a deprecia obiectul, de a-l înjosii. Exemple : electricitate covășită ; curcan : sac cu picioare etc. Comparația argheziană se face cu un termen mai vulgar. Noi stimăm mai mult electricitatea, de exemplu, decît iaurtul, sau laptele covășit! Este o atitudine polemică, de înjosire, a lui Arghezi.)

Sînt atitudini lirice care înalță expresia ; altele care aduc sentimentul unui adînc dispreț. Iată, deci, metafora ca mijloc al disprețului.

În metaforă există o asemănare prin deosebire. Cei doi termeni trebuie să se asemene, dar nu total. E nevoie de conștiința diferențelor. Nu poate exista între ei o identificare totală.

Dar cum seamănă unele lucruri cu altele atît de deosebite, aparținînd unor sfere atît de diferite?... De ce unele sunete par a fi roșii?... De ce unele noțiuni ab-



stracte iau atribute senzoriale? (: gînd amaric). Care este procesul însuși de formare a metaforei ?

Cu această întrebare atingem însă chiar centrul problemei, al unei filozofii a metaforei, pe care ne-o propunem să o dezvoltăm în prelegerea viitoare.

#### PRELEGerea a XI-a

##### Funcțiunea unificatoare a metaforei

Ne propunem, în cadrul funcțiunii literare a metaforei, să examinăm în această prelegere funcțiunea de unificare a calităților unor obiecte, pe care o are metafora. Funcțiunea de a observa asemănări misterioase, unitate în fond, ale feluritelor date ale sensibilității noastre, se numește așa-zisa funcțiune unificatoare.

Dincolo de deosebiri aparente, există o unitate adîncă în fond. Metafora devine astfel și un instrument de cunoaștere a sensului adînc al lucrurilor, a acestei unități tainice. Poeții simbolizti, mergînd pe căile deschise mai întii de mistici, au definit metaforele ca niște corespondențe între date aparent deosebite ale sensibilității noastre.

Iată, de pildă, celebrul sonet al lui Baudelaire, *Correspondances*, care este un fel de artă poetică a simboliztilor :

*La Nature est un temple ou de vivants piliers  
Laisent parfois sortir de conjuges paroles ;  
L'homme y passe à travers des jorets de symboles  
Qui l'observent avec des regards familiers.*

*Comme de longs echos qui de loin se contendent  
Dans une tenebreuse et profonde unite,  
Vaste comme la nuit et comme la clarte,  
Les parfums, les couleurs et les sons se repondent.*

*Il est des parfums jrais comme des chairs d'enjants,  
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,  
Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,*

*Ayant l'expansion des choses injinies,  
Comme l'ambre, le musc, le benjoîn et l'encens,  
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.*

(*Lei Fleurs du Mal*, p- 14, ed. Garnier, Paris)

Poetul vorbește mai întii de simbolismul naturii și de înfrățirea dintre obiectele naturii și om (*L'homme \_ y passe à travers des jorets de symboles...*). E o înrudire între om și natură, care are un sens mai adînc ; apoi Baudelaire vorbește despre unificarea senzațiilor diferite, despre contopirea a două senzații, sau trei chiar, din domeniul senzoriale diferite. Sînt așa-numitele cenestezu („*Les parfums, les couleurs et les sons se repondent...*”).

Cenesteziile sînt asimilări, fuziuni de senzații deosebite, pe care metaforele le scot la iveală.

În procesul de unificare a metaforei distingem două categorii : asocieri (sau unificări) între o impresie morală și o impresie senzorială, o senzație ; și cenesteziile, adică asocierea a două senzații deosebite.

A. Unificarea (asocierea) unei impresii morale cu o impresie senzorială (senzație).

Exemple :

1. moral + optic, geometric : cap pătrat, caracter rectilin, inteligență vastă, profundă, suflet mic etc. ;
2. moral + vizual : invidia verde, dragostea roșie, gelozia galbenă, speranța verde, inocența albă, melancolia violetă etc., un adevărat limbaj simbolistic ;
3. moral + acustic : suflet melodios etc. ;
4. moral + tactil : purtare aspră, caracter tare, manieră onctuoasă, unsoasă, *Dura lex* etc. ;
5. moral + gust : sentimente dulci, om acru, decepții amare, glume sărate sau... nesărate etc. ;
6. moral + olfactiv : moravuri pestilențiale ;
7. moral + termic : om rece, suflet cald, discuție aprinsă, încinsă etc. ;
8. moral + motrice : spirit lent, iute etc. ;
9. moral + senzații organice : deprinderi scîrboase, foame de cinste, însetat de dreptate etc.

B. Cenesteziile sînt : unificarea, asimilarea, fuziunea, unei senzații cu alta deosebită, din alt domeniu.

Exemple :

1. optic + acustic, muzical : forme melodioase, con-  
tur vag, *flou* ;
2. optic + tactil : culoare dulce, caldă, rece (termic);
3. optic + organic : roz leșinat;
4. auditiv + termic, tactil : voce caldă, aspră, stofă  
dulce (la pipăit) etc.

#### Funcțiunea unificatoare a metaforei la poeți

La poeți metaforele în funcțiune unificatoare (aso-  
cieri dintre impresii morale și senzații, dar mai ales ce-  
nestezii) sînt frecvente.

Vorbind de iubita sa, Baudelaire scrie în *Tout entiere* .-

*Lorsque tout me ravit, j'ignore  
Si quelque chose me séduit,  
EHe eblouit comme VAurore  
Et console comme la Nuit;*

*Et l'harmonie est trop exquise,  
Qui gouverne tout son beau corps,  
Pour que l'impuissante analyse  
En note les nombreux accords.*

*O, metamorphose mystique  
De tous mes sens fondus en un !  
Son haleine fait la musique,  
Comme sa voix fait le parfum*

Cenestezie a tuturor simțurilor contopite, cenestezii  
apoi între o senzație olfactivă cu una acustică, și invers  
(*haleine — musique ; voix — parfum*).

Tot astfel, cenestezii la Arthur Rimbaud : „*A la li-  
siere de la forH j-Les fleurs du r&ve tintent, eclatent,  
eclairant...*” (*Enfance, Oeuvres complètes*, p. 187).

Trei senzații deosebite : acustic, vizual, acustic-vi-  
zual.

Iată apoi celebrul sonet al vocalelor, în care poetul  
asociază fiecărei vocale o culoare, redînd apoi impresiile  
ce-i evocă fiecare vocală în tonalitatea ei :

A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu : voyelles,  
Je dirai quelque jour vos naissances latentes :

A, noir corset velit de mouches éclatantes  
Qui bombinent autour des puanteurs cruelles,

Golfes d'ombre; E, candeur des vapeurs et des tentes,  
Lance des glaciers fiers, rois blancs, frissons d'ombelles;  
I, pourpres, sang crache, rire des lèvres belles  
Dans la colere ou les ivresses penitentes ;

U, cyâes, vibrations divins des mers virides,  
Paix des pâtis semés d'animaux, paix des rides  
Que l'alchimie imprime aux grands fronts studieux;

O, supreme Clairon plein de strideurs étranges,  
SUneces traverses des Mondes et des Anges:

— O l'Omega, rayon violet de Ses Yeux !”

{*Voyelles, Oeuvres complètes*, p. 109)

Iată, deci, cenestezii dezvoltate : la fiecare vocală,  
Rimbaud brodează un tablou în tonalitatea respectivă.

Ernst Junger, în *Lob der Vokalen*, are cenestezii care  
coincid cu cele ale lui Rimbaud în ce privește vocalele,  
deși culorile diferă la Junger de cele ale lui Rimbaud :

Rimbaud

Junger

A este purpuriu ;  
A este regele necontestat  
al tuturor vocalelor, sem-  
nul primordialului și al  
preponderantului.  
A este mama tuturor su-  
netelor, cea mai nobilă și  
mai mare vocală.

E : alb ;  
evocă întindere, măreție, gol  
imensitate (See, Seele,  
Meer).

I : roșu închis ;  
e sunetul vieții (*vivre*),  
evocă vărsare de sînge.

O : galben auriu ;  
este aristocratic.

A este negru.

E : alb ;  
corturi, regi albi etc.

I : roșu ;

tot astfel : sang crache-

O : bleu.

U : verde ;  
evocă tainele reproduce-  
rii și ale morții ; evocă  
ideea de întuneric liniș-  
tit, de adâncime. *Grube*,  
*Grund*; *profandus* (pro-  
*fond*), *plumbum* (*plomb*).

U : verde,

Gradul și asociația cenestezică variază. Astfel la Mircea Demetriade, poet parnasian român, în *Sonuri și culori*, sonet din 1906, vocalele au următoarele culori : A — alb, E — gri, I — roșu, O — albastru.

Sonetul lui Demetriade este convingător, căci se bazează pe asociații logice; pe când la Rimbaud este o unire irațională.

Alte cenestezii găsim adesea la Macedonski. Apoi în mare număr la Al. Philippide în volumul de versuri *Aur sterp* (1922).

Iată câteva exemple de cenestezii din Aitr *sterp*: „leagănul albastru al tăcerii” ; „toate simțurile sînt niște clapete” (declarație programatică); „raza albăstrie se așterne melodios”, „iori albaștri curg de-a lungul strunii, în muzica surisurilor lunii” ; „draperiile sînt pline de Somnul mătășos al lunii pline”.

Cenestezii triale : „tremurătoare rază albăstrie se așterne pe covor ca un fior”.

În poezia *Crinul*: „Mireasma ta puternică și moale...” ; „dezmierdări de gheața” ; „covorul, molcom lac de lînă moale” ; „picături albastre de tăcere” ; „Un greier gîngav gîdilă prelung cu țîrîitul lui tăcerea surdă...” ; „Trec nouri grei cu vîntai de vînt” ; „plouă cu picături de aramă” ; „vînt vînt de spaimă” etc.

Care este rațiunea acestor impresii ? Simțim că unele cenestezii de senzații sînt juste ? Care este baza psihologică care ne permite să vorbim de : vînt vînt, sau de : picături albastre de tăcere ?

Simțim că realizăm, că închegăm aceste cenestezii ? Dar care este fundamentul lor ? De ce cenestezii sînt usi instrument de cunoaștere ? Din ce provine această unitate adîncă a lor ?

Misticii au văzut în cenestezii unitatea tuturor lucrurilor : toate lucrurile au o unitate profundă, după ei. Totul există la mistici după principiul analogiei universale. Dar, în afară de această explicație mistică, care este fundamentul psihologic al cenestezii ?

Iată problema dificilă a esenței însăși a metaforei.

#### PRELEGEREA a XII-a

#### Funcțiunea unificatoare a metaforei

Baudelaire, mergînd pe urmele lui Gerard de Nerval, scria într-un articol dedicat lui V. Hugo în 1861, că nu există metaforă care să nu fie adaptare exactă, matematică, a universului, căci ele sînt culese din fondul analogiei universale. Metafora unificatoare ar avea, deci, un termen necesar, matematic. Ea nu poate fi altfel decît este, căci se bazează pe o analogie certă.

Metaforele sînt, deci, universale.

La Philippide, de exemplu, „leagănul albastru al tăcerii” este o metaforă nu particulară poetului, ci universală, căci ea se impune oricui și este necesară. Dar la Rimbaud cenestezii vocalelor sînt, oare, tot atît de necesare și de universale ? N-am văzut, oare, că Jiinger sau Demetriade au alte cenestezii legate de vocale ?

Metaforele cenestezice sînt adesea metafore consecutive, care se formează după asociații de idei consecutive, nu după asociații simultane. Astfel, la Demetriade (*Sonuri și culori*), E este gri, și este simbolul îndoielii (prin analogie cu interjecția *ei!*), Cenestezia aceasta nu se poate, deci, impune în chip universal. Dar dacă numai unele cenestezii se impun, să vedem care este temeiul obiectiv al acestor cenestezii. Ipotezele sînt foarte numeroase.

Metaforele cosmologice :

Baudelaire, în *Causerie*, scrie : „*Vous e-tes un beau ciel d'automne, clair et rose !*”

Raportul dintre ființa omenească și aspectul cosmic este evident în această metaforă numită cosmologică.

La fel, scrie Baudelaire în *Ciel brouille* :

*On dirait ton regard d'une vapeur couvert ;  
Ton oeil mysterieux (est-il bleu, gris ou vert?)  
Alternativement tendre, reveur, cruel,  
Reflechit l'indolence et la pâleur du ciel.*

*Tu ressembles parfois à ces beaux horizons  
Qu'allument les soleils des brumeuses saisons ;  
Comme tu resplendis, paysage mouille  
Qu'enflamment les rayons tombant d'un ciel brouille!*

Iată, deci, pe iubita poetului comparată cu aspecte cosmice : ochiul ei are paloarea cerului ; ea seamănă cu frumoase orizonturi, aprinse de soarele toamnă ; ea strălucește ca un peisaj umed etc. Toate sînt metafore cosmologice. Este o continuă comparație a femeii cu aspectele naturii. Mijlocul acestei comparații sînt metaforele cosmologice reiterate.

La Argezi, găsim frecvente metafore cosmologice :

*Obrajii tai mi dragi  
Cu ochii lor ca lacul,  
în care se-oglesc  
Azurul și copacul.*

*Surîsul tău mi-i drag  
Căci e ca piatra-n tînd,  
Spre care-noată albi  
Pești lungi cu ochi rotund.*

*Și capul tău mi-i drag,  
Căci e ca malu-n stuf  
Unde păianjeni dorm  
Pe zori făcute puf.*

*Făptura ta întregă  
De chin și bucurie  
Nu trebuie să-mi fie,  
De ce să-mi fie dragă ?*

(*Creion, Opere complete, p. 35*).

Poezia este tot o reiterare de metafore cosmologice (ochii-lac ; suris-piatră din fund ; capul-malul în stuf).

Metaforele cosmologice se pot compara cu acele pînze ale Renașterii în care dubletul om-natură este constant. Metaforele cosmologice sînt frecvente la poeții moderni ; la Baudelaire, de exemplu, ele sînt foarte numeroase, după cum arată Jean Pommier în *La Mystique de Baudelaire* (1932), mai ales în *Petits poemes en prose* ale poetului francez. Metaforele cosmologice datează din timpuri vechi. Misticul Swedenborg (1688—1772) găsește că cerul este un om de o frumusețe perfectă. Izvoarele mistice ale metaforelor cosmologice merg departe. La Platon aflăm ideea universului ca un organism de o perfectă frumusețe. Este acea *enkapsis*, acea cuprindere în univers a tuturor ființelor. Universul devine și el o ființă vie. Raportul dintre microcosm și macrocosm apare apoi la stoici și în Renaștere : omul este o parte din *pneuma* universală. Pentru mulți din gînditorii Renașterii (Paracelsus, Tommaso Campanella etc.), omul aparține fizicește lumii, și spiritualicește este omul sideral, integrat în univers (*spiraculum vitae*). Savantul Cusanus, în *De docta ignorantia* (III, 3), scria : „In adevăr, natura omenească este aceea care a fost așezată deasupra tuturor operelor lui Dumnezeu și puțin sub îngerii. Natura umană cuprinde natura intelectuală și senzorială ; e un microcosm, sau o lume mică, așa cum era numită rațional de cei vechi.” Este, deci, o ipoteză mistică pe care poeții au primit-o, cum este cazul lui Baudelaire, de pildă.

Metaforele simbolice, prin care elementele cosmice sînt făcute deopotrivă cu omul : relații între aspectele naturii și viața interioară a omului. O declarație poetică de principiu a făcut, pentru metafora simbolică, G. de Nerval în 1833 cu *Le Mysticisme (Filles du Feu)*.

Între o impresie senzorială și o impresie morală (fuziune care dă metafora simbolică) există o unitate sesizabilă. În metafora lui L. Blaga : „Un vînt de seară aprins sărută cerul la apus” există o analogie între elementele omenești și cele ale naturii. O imagine, un peisaj evocă, prin asociație de idei, o figură umană, o ase-

mănare. Volkelt și Scherer au tratat îndelung despre aceasta.

Volkelt susține că expresia unei figuri omenești sau a unui peisaj se provoacă printr-o revărsare simpatetică, printr-o vărsare a conținutului născut în mine, pe cale asociativă sau de asemănare. Astfel sînt evocate stări sufletești pe care le proiectez asupra figurilor umane sau ale naturii. Tot astfel prin mișcări imitative (sînt oameni care mișcă gura după orator etc.). Expresia este, după Volkelt, rezultatul unei proiecții simpatetice. Pentru ca expresia să ia naștere este nevoie de ocolul prin conștiință. Scherer, care era antipsiholog, a susținut că actul de intuiție al expresiei nu trebuia să ocolească prin conștiință, ci că el este [proiectat] printr-un obiect exterior. Intuirea expresiei n-are nevoie de conștiință : pentru culori și forme nu e nevoie de conștiință. Explicația psihologică a metaforelor simbolice este insuficientă. Nu orice aspect exterior poate sugera orice conținut sufletec. Orice aspect exterior nu poate trezi decît anumite conținuturi. Noi nu revărsăm într-un obiect decît ceea ce el poate conține și ce anume felul lui a trezit în noi. Obiectul exterior dă indicațiile necesare, și ceea ce se revărsă în el este determinat. Este o sugerare obiectivă.

Așadar, mai mult decît explicația psihologică a metaforei este mai logică explicația mistică a microcosmului în macrocosm. Prin ipoteza mistică, metafora simbolică ar fi un instrument de cunoaștere prin care pricepem unitatea omului cu lumea, surprinzînd în lume o viață similară cu a omului.

Așadar, explicația psihologică este insuficientă și ea nu poate ca atare fi exclusivă.

#### PRELEGerea a XIII-a

Data trecută am văzut puterea unificatoare a metaforei. Ea unifică date sensibile cu date morale. Ultima întrebare era: ce justifică unificările acestea? Căci sînt metafore care ne par adevărate, care ni se impun, iar altele care sînt false, artificiale.

Am văzut ipoteza mistică. Metaforele cosmologice (noțiune creată la curs din nevoile noastre, dar creată și de poeți, ca Baudelaire și Arghezi, vezi prelegerea XII) paralelizează chipul omenesc cu aspectele naturii și se bazează pe analogia universală mistică, pe integrarea microcosmului în macrocosm.

Idea de asemănare dintre microcosm și macrocosm este o ipoteză mistică? De ce ni se pare că simțim adevărul termenilor apropiați? În metaforele cenestezice (Sonetul *vocalelor*) varietatea de culori la cei doi poeți aparține numai suprafeței sau este datorită unor cauze adînci, unui îndemn misterios? Balzac spunea : „*VUn a ete le point de depart de tout ce qui a ete produit*” și : „Unitatea lucrurilor este Dumnezeu”. Ipoteza mistică a unității universale este printre puținele ce pot fi propuse spre a explica virtutea unificatoare a metaforei.

Metaforele alegorice :

Alături de metaforele cosmologice și simbolice mai sînt și metafore alegorice. Un exemplu de acest fel de metafore îl găsim în bucata *Ulciorul de aur* a lui Amadeus Hoffmann (traducere Philippide). Studentul Anselmus medita sub un soc. Deodată fu întrerupt de un foșnet ciudat. Șoaptele se transformară în vorbe domoale. El se gîndi : e vîntul serii. Deasupra lui — sunet de zurgălăi de cristal : trei mici șerpoaice se strecurau printre frunze și ramuri. Una se întindea spre el : doi ochi albaștri cu dor nespūs. Fu fermecat. Și socul îi spuse : Ai stat la umbra mea, dar mi-ai înțeles, oare, cuvîntul? Șerpoaica era fiica arhivarului Linkhorst : o domnișoară. Arhivarul era o Salamandră (el deținea secretele străvechi ale naturii). Fiica Salamandrei, Șerpoaica, simbolizează conștiința dragostei ce deschide perspectivele sufletului întru poezie. Imaginea șerpoaicei este o metaforă alegorică, care ține locul altei imagini, cea a serpentinei, a tinerei fete, care, la rîndul ei, simbolizează ideea mistică a iubirii ca revelație ; căci iubirea, ne învață Platon, este o continuă ascensiune : omul ajunge să sesizeze dincolo de frumusețea corpului : sufletul ; apoi, frumusețea eternă. Este o înălțare treptată. Anselmus parcurge

trei etape : iubirea șerpoaicei, iubirea serpentinei, iubirea spirituală — substituții progresive de metafore.

Superpoziția aceasta graduală a fost folosită de Goethe în *Faust*, care se termină cu o mare alegorie catolică (apariția Mater Gloriosa : „Fecioară, mamă, regină, zeiță”, exclamă doctorul Marianus). Evenimentele narate de Hoffmann apar cu un sens simbolic. În corul mistic din *Faust* se spune : „Tot ce este trecător, tot ce se întâmplă, este un simbol”.

În 1825, Goethe precizează din nou aceasta: „Adevărul identic cu divinitatea nu se lasă cunoscut direct ; noi nu-l putem privi decît prin simbol”. Istoria și știința mai noi au încercat să elimine din funcția unificatoare a metaforei aceste soluții mistice. Esteticiana Edith Landmann-Kalischer spune : „Romanticii găseau în metaforă unirea lumii sensibile cu cea spirituală. Noi vedem în metaforă o expresie stilistică pentru echivalența psihică.” Ea citează o scriere de tinerețe a lui Schiller în care metaforele sînt false, întrucît nu corespund psihologiceste. Termenii nu sînt psihicește echivalenți.

Pe cînd metafore ca : „mute melodii de lună”, „leagănul albastru al tăcerii” (Philippide), sau „miresmele crinului strigară zadarnic” (I. Vinea) sînt metafore care prezintă o echivalență psihică.

Dar nici această substituire a misticului prin psihic n-ar fi o explicație prea fericită a funcției unificatoare a metaforei. Căci nu noi Introducem, nu noi creăm ordinea structural obiectivă a lumii.

Ca și în celelalte volume ale ediției, oferim aici, pe lângă informații bibliografice, diferite texte (comentarii, recenzii, studii) scrise pe marginea lucrărilor lui Tudor Vianu, precum și texte cu un caracter mai general, menite să refacă, pentru cititori, atmosfera științifică și culturală în care au apărut aceste lucrări. Tehnicitatea lucrărilor de stilistică ale lui Tudor Vianu (în comparație cu cele de istorie literară) a determinat, parțial, resfrîngerea publicului cititor și, în consecință, a recenziilor (cronicilor etc.) în presa vremii. Dacă numărul de texte din prima categorie expusă mai sus este de aceea mai redus, numărul de texte din a doua categorie este surprinzător de bogat. Adevărata prezență a cercetărilor stilistice ale lui Tudor Vianu ni se pare a fi un fenomen mai curînd de adîncime, decît de suprafață: implicat în mai toate discuțiile și polemicele anilor '50 și '60, Tudor Vianu a influențat decisiv nu numai orientarea, ci și existența însăși a acestei discipline științifice în România, atît prin intervențiile sale directe, cît și prin intervențiile celor care, colegi ori elevi, au apărut *volens-nolens* aceleași poziții. Confruntate cu multe texte contemporane, lucrările lui Tudor Vianu cîștigă în pregnanța : fondatorul stilisticii moderne în România a

fost, fără îndoială, și un model de polemică urbană-loială, demnă, construită *exclusiv* din argumente științifice.

## PROBLEME TEORETICE

### *Limba literară*

Apărut în *Revista română*, I, nr. 3—4, august-septembrie 1924, p. 16—20. Republicat în volumul *Masca timpului*. Arad, 1926, p. 46—58. Este o replică la articolul lui Camil Petrescu, *Delimitări critice. „Limba literară”*, apărut în numărul precedent (nr. 2) al aceleiași reviste. Este semnificativ pentru orientarea ulterioară a studiilor lui Tudor Vianu că primul său articol în acest domeniu atacă problema esențială, definirea conceptului central din punct de vedere mai ales lexical. Articolul are un caracter normativ pe care îl vom reîntîlni în articolele sale și ale altora, exact peste treizeci de ani. (1954), când discuțiile vor fi declanșate tot de Camil Petrescu (*Contemporanul*, 16 aprilie 1954). Cttăm în continuare articolul lui Camil Petrescu :

#### *Delimitări critice*

##### *.Limba literară*

Dacă începem seria delimitărilor cu analiza acestei formule nu e atât ca să vedăm un început de polemică și nu e atât din cauză că viciul pe care îl etichetează bîntuie aproape cu furie literatura: noastră, cit din relativa ușurință a documentării..

Cum avem intenția să ne ocupăm de o adevărată, colecție de prejudecăți și superstiții literare: „stil”, „poezie”, „simbol”, „mister”, „frumos”, „muzicalitate”, „literatură”, „tradiționalism”, „critic specialist”, „emoție”, „traduceri literare”, „școli literare” etc, poate că ar fi fost mai firesc să începem chiar cu cea care deschide seria. Viciul „stilului”, cu toate că e mai subtil, sau poate tocmai din cauza aceasta, e cu

deosebire periculos. Dar am fi căzut chiar în păcatul pe care îl condamnăm. Imposibilitatea unei documentări ne-ar sili să ne mulțumim cu o serie de figuri frumoase, „dansuri în jurul chestiunii”, cum le-am numit cîndva, care însă ne dezgustă cu deosebire. De vreo treizeci de ani asistăm la acest sport care constă în „a spune frumos ceea ce toți gîndesc la fel”. Fiecare gazetă are rubrica ei așa-zisă fixă, iar revistele literare se dispensează de multă vreme de studiul gîndit și documentat, mulțumindu-se cu cronici diletantă, făcută cu rîndul de către redactori care n-au altă ocupație. Firește și impresiunile unora sînt interesante, dar, sub pretextul că Anatole France, Jules Lemaitre și Remy de Gourmont și-au comunicat în scris, periodic, impresiile, să fim neconținut nutriți cu siropul unor note anodine e la urma urmelor obositor. Ne interesează un „da” sau un „nu” al unui om superior, dar ne plictisește o perorație fie ea pretins spirituală a celui dintîi venit. Dealtminteri, impresionismul lui Anatole France, de pildă, totdeauna precis informat, totdeauna schimbînd unghiul de privire cotidian, impresionism înapoia căruia se ascund, abia mascate, o bogată lectură, o cunoaștere rară a culturii clasice și filozofice și o incomparabilă experiență, e cu totul altceva decît naivele jocuri de cuvinte din ce în ce mai puțin originale care ni se servesc în ultimul timp.

Și dacă facem ocolul acesta chiar de la început e ca să ne punem oarecum punctul pe i. Iar acest punct pe i e că toată generația de după război e o generație condamnată, din punct de vedere cultural, superficialității. Luptînd cu greutate materiale de neînvinș, pierzîndu-și timpul cu ocupații mărunte, dar menite să-i asigure existența cotidiană, neputîndu-se dedica unor studii mai îndelungate, nici nu are măcar posibilitatea să se instruiască. Nu mai sînt biblioteci. Înainte de război orice profesor de liceu își putea permite luxul să-și îmbogățească colecția de cărți adăogîndu-i, lunar, două-trei volume



noi. Și, mai ales, își putea permite luxul să aibă timp să le citească. Chiar să studieze și să descrie o chestiune, dacă era scriitor. Iată de ce azi profesorii și intelectualii mai în vîrstă tot au cîteva rafturi de cărți. Cei tineri citesc pe apucate. Cele două biblioteci publice sînt deschise numai în ore de lucru, cînd fiecare e reținut de ocupații cotidiene. Gîndiți-vă la acestea și veți înțelege de ce tot ce se scrie în timpul din urmă e atît de puțin substanțial, atît de sărac documentat, cu date însemnate aproximativ, din memorie, cînd nu cu totul evitate. Veți înțelege de ce mai toate articolele cutărui tînăr director de revistă și ziarist nu sînt decît variantele unui aceluiași motiv, de ce toți cronicarii se ocupa numai de ultima carte trimisă acasă de autorul binevoitor.

Nu e mai puțin adevărat că se scrie mult. Scriu tinerii noștri pe capete. De aceea întîlnești aceleași nume în mai toate revistele (așa că se deosebesc numai datorită aportului tipograficului). Scris grăbit, care nu angajează : articol de impresii, o laudă indigestă a prietenului care a lăsat să se înțeleagă că va face un contraserviciu, poezie în gustul zilei și altele de felul acesta. Marile probleme, discuțiile pe care fiecare generație le reia — firește fără să le rezolve, dar nu fără să le frămînte în lumină nouă — sînt inaccesibile acestei generații, care pare sortită unei vegetative mediocrizări. De la directorul de revistă care cere „dă-mi ceva pentru numărul acesta” plna la colaboratorul care „dă ceva”.

Mărturisim — oricît de penibil ne-ar fi lucrul acesta — caracterul de pro *domo* al digresiunii de mai sus. Am tot amînat ani de zile cercetarea problemelor indicate la începutul acestui articol, nădăjduind că împrejurările se vor schimba. Dar timpul trece și așteptarea se vedește din ce în ce mai inutilă. Nu ne putem sustrage destinului comun unei generații întregi.

Iată de ce aceste „delimitări critice” nu vor avea o ordine organică, de ce citatele vor fi reduse, de

ce materialul documentar va fi uneori iluzoriu și de ce ici-colo se vor resimți impresii de nesiguranță.

\*

Mai întii ce e „limba literară”, ce vor să înțeleagă prin asta protagoniștii curentului? Ar fi Un fel de noblețe de ordin artistic acordată unui anumit vocabular. Sînt cuvinte literare și cuvinte neliterare. Cuvinte „poetice” și cuvinte „prozaice”. Locuțiuni a căror simplă enunțare înseamnă artă și altele care „jignesc” pur și simplu.

Privilegiul acesta e acordat îndeobște cuvintelor așa-zise neaoș românești și el e suficient uneori să consacre un scriitor. De aci și goana atîtora dintre poeți și prozatori după asemenea cuvinte. Arhaismul colorat, provincialismul surprinzător înfloresc în scrisul lor ca niște floricele în caligrafia unor copiiști. Indiferent de înțeles, cuvîntul e întrebuițat pentru culoarea lui, pentru calitatea națională sau tradiționalistă, pentru vechimea lui. într-atît-de mult, încît de multe ori falsifică sensul frazei întregi. Vom vedea mai la vale, cu citate, pînă unde a ajuns viciul acesta. întrebarea e însă de unde a pornit acest veritabil curent și care au fost împrejurările care l-au favorizat ?

Originea lui pare să fie într-o surprinzătoare concepție a frumuseții „limbii” în afară de frumusețea înțelesului. O concepție a unei valori de ordin verbal, paralelă cu valoarea conținutului. Cu rădăcini îndepărtate în prejudecata că mai toată lumea „simte și gîndește frumos, dar nu poate să exprime frumos”. Expresia „frumoasă”, chiar cînd nu are idei, ar fi privilegiul unor anumiți indivizi care ar fi scriitori. E drept însă că unii au fost de părere că și cei neînzuștrați pot lua lecții ca să ajungă, vezi bine, să se exprime mai mult sau mai puțin „poetic”. În multe școli s-a predat multă vreme retorica cu un capitol special pentru învățarea stilului (căci în Franța, de pildă, limba era formată și, mai mult sau mai puțin, în afară de discuție).

E poate vechea discuție dintre „fond și forma”. Poate că rădăcinile ei sînt cu atît mai puternice, cu cît căutăm mai în trecut. Academia Franceză a fost formată ca să cerceteze frumusețea cuvintelor, exact noblețea lor. Cuvîntul „ciine” nefiind nobil nu se putea pronunța pe vremuri pe scenă. Și, invers, atîtea cuvinte frumoase se pot întrebuița și acolo unde nu e neapărat nevoie de ele, așa cum unele actrițe pun pantofi eleganți chiar cînd joacă roluri de țărânci. Valoarea verbală a cuvîntului a luat diferite forme, după diversele școli literare. Clasicismul alegea pe cele „nobile”, romanticii se pasionau după cele „pitorești”, simbolistii cultivau pînă la manie pe cele „muzicale”.

Scrie undeva Remy de Gourmont:

„E dumnezeiesc cită muzicalitate, cită armonie cuprinde acest vers de Mallarmé : *Je t'apporte l'enjant d'une nuit d'Idumêe*”, iar Ion Minulescu mărturisese că a scris odată o romanță care cuprindea versurile : *Să putrezești pe Rio de la Plata*, numai atras de sonoritatea ultimului cuvînt.

Fără îndoială, nu se poate tăgădui un anumit farmec unora dintre cuvinte (cum nu se putea tăgădui un anumit farmec chiar și beției de cuvinte).

Pe cine nu au obsedat anumite nume italienești : Pic de la Mirandola (cea mai plată romanță italiană e fermecătoare *pentru cine nu pricepe vorbele*), sau chiar din alte limbi : Trebizonda, Caravanserai, Rose-France, altele prin savoarea lor arhaică : „Ie Vidame de Maule” (Villiers de l'Isle Adam e maestru în privința asta). Dar acest farmec e cu totul alături de artă. Limba ca mijloc de expresie — și acesta e rostul ei — e un simplu instrument. Calitățile care i se pot pretinde sînt cele adecvate scopului : corectitudine gramaticală, flexibilitate sintactică și precizie (în sensul de proprietate). Orice altă prețuire a cuvintelor, oricît de agreabile ar fi ele, e o adevărată perversiune.-

Corectitudinea gramaticală e, firește, în grija filologilor. Flexibilitatea sintactică și proprietatea termenilor sînt obligațiile artiștilor și oamenilor de

știință. Dealtminteri, mai mult decît orice, înmlădirea și articularea frazelor sînt chestiune de temperament. Proprietatea expresiei e o calitate indispensabilă artistului adevărat și omului de știință în sensul superior al cuvîntului. Ea este piatra filozofală a îndemînării. Cîmpul ei este nelimitat într-atît încît știința se mai definește în logica modernă și ca o limbă precisă. Firește că precizia expresiei, atunci cînd e vorba de gloduri și simțiri obișnuite, nu are vreo valoare deosebită. În asemenea ocazii, ea e un patrimoniu comun, moștenit, împrumutat. Toata lumea se exprimă precis în domeniile în care se simte familiară : șoferul cunoaște terminologia motorului, plugarul pe cea a cîmpului, funcționarul pe cea a biroului. În general, cum e admis în logică, progresul unei științe se poate caracteriza prin progresul pe care l-a făcut în terminologie. Zonele de la periferie, greu de apreciat, sînt totdeauna *imprecise ca expresie*. Unde începe dificultatea este în lumea fluidă, instabilă, insesizabilă a gîndurilor superioare, a simțurilor complexe, a tonalităților sufletești infinite nuanțate. Sarcina poezilor și a marilor gînditori e uriașă. Dificultatea de expresie e în raport direct cu valoarea gîndirii, sentimentalității și sensibilității. O limbă incapabilă, de nuanțe este limba unui popor cu simțirea nediferențiată. E adevărat că se admite cu mai multă ușurință un termen tehnic decît unul psihologic. Se convine mai ușor că se poate folosi cuvîntul „thermocauter”, dar se admite mai greu „sensibilitate” deși ambele reprezintă puncte din curba de evoluție a culturii, căci amîndouă corespund la noțiuni noi. De *asemeni, ceea ce complică alegerea cuvîntului propriu în așa măsură că singuri artiștii pot registra încercări* (căci altminteri totul g-ar rezolva cu ajutorul dicționarului) e obligația de a-i *determina, chiar atunci cînd e propriu ca înțeles, întinderea, intensitatea și tonalitatea conținutului*. Astfel, cînd cineva traduce, de pildă :

De dragul ei (al Penlopei, n.r.) noi așteptăm *de-a pururi*.

Ne tot sfădîm rîvnindu-i frumusețea...

cuvîntul „de-a pururi” e impropriu ca întindere: zece ani de cînd aşteptau peîtorii sint prea puţin pentru „de-a pururi” (iar ca metaforă e direct indigest).

Iar cînd acelaşi traduce :

E Mentés, ce are tată pe-Anhialos  
Cel *ortoman* şi-i domn peste poporul...

Cuvîntul „ortoman” este impropriu ca tonalitate. E un cuvînt prea sugestiv turcesc pentru eroii greci, prea nou faţă de caracterul străvechi al *Odiseei*, prea vechi şi local faţă de limba curentă.

Iar cînd acelaşi traduce într-altă parte :

*Biruie* craiu-n mînie pe cei care-i stă sub poruncă...

biruie greşeşte (nu păcătuieşte) din punctul de vedere al intensităţii.

E de la sine înţeles că ne-am oprit numai la greşelile subtile, care privesc valoarea de nuanţă a cuvîntului. Ce să mai vorbim de greşelile grosolane, de cele care privesc, pur şi simplu, proprietatea termenilor concreţi, sau de cele care jignesc locuţiunile caracteristice limbii (greşeli pe care le fac, în genere, cam toţi cei care se exprimă într-altă limbă decît cea maternă, pe cînd greşeala în ceea ce priveşte valoarea cuvîntului, comună celor de rînd, este evitată doar de artiştii adevăraţi).

Cînd cineva traduce o convorbire, într-o piaţă veneţiană, dintre oarecine şi senior Lorenzo cu : „Nu se poate, coane Lorenzo”, cum ni s-a întîmplat să întîlnim nu demult, nu mai încapă îndoială că avem a face cu o ridiculă confuzie de înţelesuri.

E mai puţin ridiculă, dar tot reală, greşeala de a traduce „fourgon” prin „căruţă”, „sousprefet” prin „zapciu”, „professeur” cu „dascăl” etc., etc.

Dealtminteri am mai protestat cîndva împotriva faimoaselor traduceri-localizări. A traduce „literar” este una dintre aberaţiile unul curent despre care ne vom ocupa mai jos. De fapt, o traducere trebuie să fie exactă. Alt şi nimic mai mult. Adică :

1. Să nu siluiască gramatica.

2. Să traducă exact cuvîntul ca înţeles — ca întindere, intensitate şi tonalitate a înţelesului, în ceea ce priveşte nuanţele.

Numai aşa o operă tradusă îşi va putea păstra individualitatea, energia şi culoarea locală. Atît cît e posibil. Dealtminteri traducerea „mai bună decît originalul”, care să rămlnă totuşi traducere, e o absurditate. Numai nuvelele banale, versurile şterse elştigă uneori în traducere. Shakespeare, clasicii francezi, Baudelaire, Ibsen pierd totdeauna.

Ceea ce ne-a făcut să punem ca motto unui început de traducere din *Femeile savante* a lui Moliere :

„Cele ce urmează nu constituie o românizare a textului francez. Cu atît mai puţin o localizare. Traducătorul a căutat să păstreze cît mai mult structura şi fizionomia operei lui Moliere. De aceea a spus *Femeile savante* şi nu femeile învăţate. Dealtminteri sfătuieşte pe cetitorii care ştiu franţuzeşte să prefere originalul.”

Căci, cum s-a mai spus, limba unui popor e ceva organic. Ea este, am putea spune, o adevărată proiecţiune a structurii lui sufleteşti, şi această structură este rezultatul unei nesfîrşite evoluţii. Să luăm de pildă două cuvinte : franţuzescul *cabaret* şi românescul circiumă. Ele sînt de obicei traduse unul printr-altul. Dar una e circiuma românească, cu gălăgioase chefuri româneşti, circiuma cu obișnuita crîșmăriţă, cu lăutari care oftează cîntece de inimă albastră la ureche, cu oameni de-ai noştri care beau de inimă rea sau pentru că le e lumea dragă, şi altceva e cabaretul franţuzesc lipsit de orice pitoresc, de orice vag oriental, cele mai adese un local de debit la fel ca înfăţişare cu restul caselor din sal. Românul nu se simte bine la cabaret şi franţuzul nu înţelege farmecul mititeilor şi al Odobeştilor. Pune-i unul în locul altuia şi le-ai falsificat psihologia. Nu mai vorbim cînd e de tradus o piesă de

Ibsen cu atmosferă grea, apăsătoare, formalistă, într-o localizare „curat” românească.<sup>1</sup>

Și, ca o admirabilă ilustrare a celor de mai sus, vine romanul lui Panait Istrati: *Kyra Kyralina*. Poate că valoarea artistică a acestei cărți nu se poate fixa pentru moment, dar nu i se poate tăgădui o savoare cu adevărat rară. Anume, Panait Istrati a înțeles, cu instinctul lui străin de mediocarele preocupări literare ale unor pseudoartiști, că anumite noțiuni românești nu au echivalent, și e firesc să fie așa, în franțuzește. Și de aceea le-a păstrat forma originală și în textul francez: circiumă, temenea, cadai, crîșmăriță, rachiu, țiri, pezevenchi etc. Mai mult. A păstrat chiar numeroase locuțiuni românești (căci o locuțiune nu e un capriciu stilistic, ci o notă psihologică). El traduce astfel: „cruce de voinic” prin „croix de vaillant”. În modul acesta e păstrată nu numai o superficială culoare locală, ci un întreg organism psihologic. Dealtminteri cei care au tradus pe vremuri din rusește în franțuzește pare că au înțeles toată importanța acestei chestiuni. De aci: izba, mujic, votca, troica, borș, enut, tăticule etc.

Adevărul e că numai artiștii adevărați trec de la noțiune la cuvînt, pe cînd marea masă a celor nechemați trece de la cuvînt la noțiune. În privința aceasta, magistrala analiză făcută de Croce stă încă în picioare, cu toate cusururile teoriei lui generale. De aceea Caragiale rămîne cel mai mare artist pe care l-a dat neamul românesc, căci fără să alerge după cuvinte „nobile”, „pitorești” sau „muzicale” e un maestru incomparabil al expresiei proprii. Cum e, în Franța, Anatole France.

Poate că încă un exemplu ne va lămurii despre raporturile dintre noțiune și cuvînt. Să urmărim evoluția unei noțiuni și a cuvintelor care au exprimat-o. Pornind de la pan (polonez), am ajuns, din veac în veac, prin jupîne, chir (grecesc), cocoane, coane, pînă la domnule. Dar una era jupîn logofăt

<sup>1</sup> „Coniță Hedda”, se adresează servitoarea, în traducerea d-nei Dragomirescu din *Hedda Gabler*.

Vasile Dumitrache acum trei sute de ani și alta e domnul ministru Duca astăzi. În ceea ce privește cultura, obiceiurile, costumul, felul de a se exprima, funcțiunea. Pas de te adresează: „jupîne Duca”. Cuvîntul urmărește cu o precizie, care nu trebuie să scape nici unui artist, evoluția și jocul noțiunii. Ați observat cum cei familiari se adresează celor care se pretează la familiaritate: „coane Alecule”, dar nu „coane Ionel”, ci „domnule Brătianu”, și cum cei care găsesc prea pretențios față de unii pe „domnule” încearcă variante: șefule sau nene Tache. Ba frizerii au ajuns la un delicios vocativ sui generis: E rîndul d-voastră, domnu!

Trebuie să precizăm, pe de altă parte, că nu tăgăduim — nici prin gînd nu ne trece asta — farmecul cuvîntului pitoresc sau arhaic. Savurăm textul arhaic, cum ne place o poveste bătrînească și ne place cuvîntul colorat, cum ne place un costum național frumos lucrat. Dar cuvintele întrebuițate cu gust, iar costumul purtat în cadru rustic, nu de cutare naționalist, ostentativ, pe Calea Victoriei.

Să precizăm că nici un cuvînt nu are valoare în afară de cadru. Mai precis: un singur cuvînt nu poate determina un înțeles, cum o linie nu poate determina un punct. Ca să determinăm un punct am nevoie de intersecția a două linii, ca să determinăm un înțeles am nevoie de intersecția a două cuvinte; *pasiunea* nu determină un înțeles pînă nu fixez de-a lungul sensului lui o intersecție: pasiune rece, pasiune sălbatică, pasiune cinică, pasiune puerilă, etc, toate cu serioase, categorice deosebiri între ele. Prin această precizare se poate deosebi produsul superior al artistului de cromolitografia grosolană aproximativă a tuturor nechemaților. Deosebirea dintre Caragiale și Vasile Pop, dintre Eminescu și R. Cosmin. Lina nu poate spune: „Trebuie să recunosc, bade Ioane, că ești foarte sensibil”. Dar nici o femeie de lume, la o recepție festivă: „Fără tăgadă, domnule, sînteți foarte simțitor”. Și nu poate spune, fără să pară eleva d-lui Dragomirescu, o domnișoară: „Domnule, am impresia că o genună ne desparte”.

. Consecințele neînțelegerii acestei realități au fost, traduse în fapte, enorme. Toți scriitorii *Semănătorului* au fost siliți să rămie în singurul domeniu unde avea sens pitorescul : viata de țară sau cel mult de țîrg. Iar Argezi, Minulescu, Galaction etc. au întâmpinat la început o dezolantă neînțelegere, întâi din partea oamenilor de litere, a-cum din partea publicului fals educat. Nu am greși prea mult dacă am afirma că, în ultimii treizeci-patruzeci de ani, cultul unei limbi pur românești a predominat într-atît literatura românească, încît nu numai că a îngreunat cu totul literatura cu subiecte orășenești (care nu s-ar fi putut dispensa de neologism), dar a influențat chiar și alte domenii, care nu aveau prea de aproape a face cu literatura, instituții de-ale statului și chiar Întreprinderi publice. Oricine poate citi afișele societății de tramvaie din București : „Domnii *călători* sînt rugați să pregătească\*... etc. Ca și cînd s-ar putea spune : „Călătorește pînă la Universitate”. Pînă unde poate fi împinsă aceasta românzare e destul să citim din polemica unui autor dramatic, care dealtminterl a cunoscut frumoase succese, cu un confrate : „Adevărul va ieși la vezeală” etc.

E adevărat că întîlnim concepția unei valori pur verbale a limbii literare chiar de la Maiorescu, care dealtfel combătuse purismul. Chiar dacă nu prea accentuat, dar destul ca să poată fi punct de pornire pentru viitoare confuzii. Caracterizînd pe Alecsandri In Direcția *nouă*, Maiorescu scrie, între altele : „Pastelurile sînt un șir de poezii... scrise într-o limbă așa de frumoasă” etc.

Cel care însă a insistat asupra ei mai mult a fost d. Mihail Dragomirescu, care, de cîte ori caracterizează un scriitor, se grăbește să arate și calitățile literare ale limbii. E adevărat că, reproșîndu-i cîndva, într-un articol din *România*, acest cusur al concepției d-sale critice, fostul director al ConuorbiriZor critice s-a scuturat cu indignare de o asemenea învinuire, somîndu-ne să dovedim afirmația noastră. Cum nu aveam intenția unei polemici atunci, ne grăbim să-l

satisfacem azi, citind dintr-un singur manual al d-sale (Manual de limba română pentru clasa șaptea de liceu).

Caracterizînd pe Alecsandri :

„...limba curat românească și simplă, dar colorată și originală...” (p. 146).

Vedeți ce surprinzătoare calități de *originalitate* trebuie să aibă limba românească.

Caracterizînd pe Odobescu :

„...în care frumusețea și bogăția limbii” etc. „Valoarea ei de limbă românească” etc. (p. 233).

Ocupîndu-se de Eminescu :

„Prin bogăția, varietatea și frumusețea limbii” (p. 273), sau: „Printr-o rară frumusețe de limbă” (p. 285).

Despre Vlahuță :

„...bucata este o minune de limbă simplă, caldă, bogată, armonioasă, firească, cum prea puțini o scriu azi”.

Și am putea cita oricît.

Nu e vorba aci de lăudarea corectitudinii gramaticale, ceea ce ar li întrunit aprobarea tuturor (și în privința aceasta e de relevat frumoasa străduință a d-lui Ion Gorun și altor cîtorva), ci de limba „curat românească”. O limbă curat românească, chiar cu riscul unor iregularități gramaticale. Și, ca încheiere, ne ocupăm puțin mai aproape de o traducere care ni s-a oferit totdeauna drept model. Ca să înțelegem cititorului o mai de aproape urmărire a analizei pe care o facem, precizăm de la început că ea se va mărgini la cuprinsul a două capitole ale traducerii d-lui G. Murnu din Iliada. E de remarcant că anumite veleități de reformare a limbii le manifestau în mal înalt grad cei care, dintr-un motiv sau altul, n-au fost crescuți încă de mici în spiritul limbii românești, cei care au învățat-o oarecum mai tîrziu și toemai de aceea își permit anumite siluiri întovărășite de o nesiguranță, cu atît mai evidentă, cu cît încercările sînt mai îndrăznețe. [...]

E explicabil, deci, că aceste îndrăzneli se împletesc la toți cu comune greșeli împotriva gramaticii elementare. Traducerea din (Iwda nu face excepție :

„Trupul făcându-le hrană la ciînl și la *felvri* de păsări" (pag. 3); „*Stete* departe de tabăr' apoi și *dă* drumul săgeții" (pag. 4).

Dezacord de timp între „stete" și „dă".

„Dar mai pe urma *șinti* și în oaste sapefi ascuțite" (pag. 4).

Se zice a șinti cu săgeata.

„Ciuda-i...

cîlcăie totuși în pieptu-i..." (pag. 5).

Ciuda-i cîlcăie în pieptul lui— !

„Cînd cucerim și prădăm un oraj mai avut în Troada" (pag. 8).

„Doamne, ce jale cumplită ['ajunse pămîntul ahaic" (pag. 9).

ȘL așa mai departe. Ne mărginim, cum am spus, la primul cînt.

„Nici ai rostit *oarecînd* și nici săvîrșit-ai vreun bine" (pag. 6).

„Oarecînd" nu poate înlocui pe „vreodată". Și, trei versuri mai jos, una fenomenală :

„Cum că de aceea neazuri ne dete Țintașul olimpic.

Numai căci eu am respins bogatul răscumpăr al feții" (pag. 6).

„Numai căci eu" în loc de „numai pentru că eu" nu i-ar fi permis nici cuiva care n'învățat cu dicționarul românește.

Ceea ce ne interesează nu sînt greșelile de gramatică (pag. 7).

Unde îi lipsește prea de tot evident

Ceea ce ne interesează nu sînt greșelile de gramatică propriu-zis. Ele nu sînt decît un simptom. Vrem să urmărim siluirile pe care le-a suferit limba din partea cuiva care crede că se pot alege din dicționar cuvinte neaoș românești, că poate fabrica al-

tele noi pitorești și că toate se pot întrebuița cum *dă* Dumnezeu.

Firește că nu discutăm aci importanța traducerii în sine, care, puțin scuturată, e cu adevărat de mare valoare, ci vrem să relevăm pînă unde pot ajunge urmările unui curent absurd.

Erorile pe care le face d. Murnu, în această privință, sînt de multe categorii. Confuzii de sensuri, luarea unui cuvînt utilizat numai într-o anumită locuțiune și folosirea lui curent cu înțelesuri nepotrivite, în sfîrșit, crearea de cuvinte noi prin analogie cu maniera nemțească, procedeu amintitor de Arone Pumnul; nesiguranță în ceea ce privește valoarea cuvîntului. Așa d-sa scrie :

„Tu cel cu arcul de-argint, tu paznicul Hrisei,  
Sminteus ?  
Care *vîrtos* ocrotești Tenedos și Kila prea sfîntă" (pag. 4).

„Lung zîngănită săgețile"... (pag. 4).

Probabil pentru că e mai „poetic" *zîngănită* decît *zîngănită*.

„Zeul întîi nemeș în *mușcoi* și în ogarii"... (pag. 4). „Bîruie craiu-n mînie pe cei care-i sta sub poruncă".

Nu se zice *biruie* (și încă în mînie pe cei care *sta sub* poruncă).

„Pînă ce eu mai t-iez și mai vād pe pămînt..." (pag. 6).

Viez în loc de trăiesc ? Poate, în glumă, după „viabil". (Așa cum d. I. Călugării face din găunos, găUDOzitate; iar d. Baltazar, geruit, frătînatate. în-cetat, bucurată, zăpădirea, ape nedurite etc.)

„Crai *dezbrăcat de rușine* și veșnic pornit la eîstigurii" (pag. 8).

Dezbrăcat de prejudecăți, da ; dar dezbrăcat de rușine și încă neaoș român să spuie asta, nu.

„Iar la corăbii mă-ntorc istovit de *bătăi* și de *trudă*" (pag. 9).

Pentru că a zis Alexandrescu : rănit de bătaie etc. „Numai cu vorbele *ponoshtiește-l* pe el..." (pag. 9).

.Blînd li curgea doar *din* rost mai dulce ca mierea  
cuvîntul/

In care derivarea lui *rost* din *a rosti* e, într-adevăr, fără rost.

Și una delicioasă :

„...și-aduse pe fata *chipoas* a lui Hrises" (pag. 12),

In care confuzia de sufixe face pe traducător să transforme pe frumoasa Hrises în contrariu, căci o femeie cu capul mare numai frumoasă nu e.

„Oștile-atunci Agamemnon silea să se curețe-n baie.  
Toți se spălau și zvîrleau lăuturile zoile-n mare"  
(pag. 12).

In care moderna instalație de baie este comic îmbinată cu provincialismul *lăuturi*.

Toate acestea, cum am spus, în primul cînt. Recolta ar putea să se întregească cu fiecare pagină. Dacă ne mai oprim puțin la cîntul șase, e că descoperim și acojo. o adevărată colecție în cîteva pagini :

„Și spre-Atena se-ntoarse \* eu *graiuri ce zboară*"  
(pag. 76).

„Viața și-n«ersunul lui ar fi fost..." (pag. 76).

„Dar mi-este tata pornit și *cugetă nenorocire*"  
(pag. 76).

A cugeta nenorocire ?

.Poarta cerească trosnind, pe loc se deschide de sine"  
(pag. BT).

De sine stătător se zice în românește, dar poarta se deschide *de la sine*.

„Și-o să le *azvîrle* din chelnă pe *ele*.

Le întîlni înainte la *poarta* rîposului munte  
Și *de la drum* le opri și le spuse porunca" (pag. 77).

Poate chiar d. A. Stern ar n tradus cu *înaintea* porfii sau așa ceva și opri din drum, cum ar fi tradus „clocind gînduri rele" și nu

....clocind troienilor *cugete* rele" (pag. 9).

Iar

.Nu cumva el să sS inZuntre in tihnă"...

să *să* ? Căci înluntre e, firește, construit după : să se îmbarce.

Iar la sfîrșitul chitului:

„Stă luminoasă la mijloc și sfobod de *vînt* e văzduhul"...

Slobod de vînt?!

Am vorbit de la început despre abuzul de provincialisme, de cuvinte scoase din locuțiuni, care invadează, prin pana d-lui Murnu, în limba românească. Ar trebui să cităm jumătate din cele cîteva mii de versuri ale traducerii. Ne mulțumim să cităm încă un procedeu caracteristic.

„Tocmai cum apele mării pescuie, bătute de vîntul

Nu mal putea Agamemnon de inimă rea, și duiumul Cutreiera poruncind strigacilor pristavi s-adune".

Credem însă că a spune despre mare că e *pescoasă* (bogată în pește) e ca și cum ai spune despre odaie că e pătăoasă și despre cîmp că e vitos. Pe urmă, un procedeu naiv de a îmbogăți limba ; cuvîntul duium există într-o singură locuțiune: „Venea lumea cu duiumul". Venea mulțime mare, de acolo probabil că așa venea, pe vremurile de robie turcească. Dar a lua un cuvînt mort, și încă local, pentru a-l utiliza curent e fals ca artă. De ce nu atunci „Abil pașa" ? Și, pe urmă, ce mi-e, din punct de vedere național, că îmi''combați un barbarism francez, cînd îmi impui unul turcesc. Și același lucru se întîmplă și acolo unde versul e obișnuit, în *Odiseea*, în care încă din primele pagini am găsit:  
„Viteaz și iscusit bărbatul care-ntr-o vreme  
Nemernici amar de ani pe lume",

în care traducătorul dovedește că nii știe ce înseamnă în românește nemernic.

Sau mai jos:

„Tosa, care-n fundul unei peșteri

Trăise cu Neptun împreună".

In care nu știi dacă același traducător a vrut să spună numai că „trăiau împreună" sau chiar „împreună".

A cita mai departe însă e inutil.

Intenția noastră a fost, firește, să dovedim cit de puțin cunosc limba românească tocmai cei care fac pe polițiștii ei. Cit de puțin îi înțeleg spiritul, cit de puțin știu s-o folosească și cit de puțin o prețuiesc atunci când își propun s-o „înfrumusețeze” după gustul lor adesea echivoc.

Căci o limbă e literară, e frumoasă atunci când exprimă precis ceea ce vrea autorul. Asupra ei trec, în cazul acesta, toate calitățile de gândire, sentiment, nuanță în sensibilitate, tonalitate. Și adevărul e că nu există cuvinte sinonime, desăvârșit, pentru că nu există noțiuni identice, cuvinte care să poată fi înlocuite prin altele. Nu poți înlocui *independența* prin *neatrnare* (om independent, om neatrnat). Nu există abuz de neologisme și, firește, nici de arhaisme, atunci când fiecare cuvânt e propriu întrebuințat. Dar s-ar părea că acesta e un adevăr incontestabil și, cu toate acestea, azi mai mult decît oricînd, se vorbește de expresii poetice și expresii prozaice. Dealtfel, vocabularul trebuie să corespundă totdeauna tonului general. Într-o piesă istorică, este exclus ca neologismul să-și găsească vreo justificare, dar e împotriva artei să eviți neologismul într-o dramă modernă. Nimic mai falș decît o scenă din viața )a fără presărată cu neologisme, dar nimic mai dezolant decît un poet de azi care nu le folosește. Căci neologismul a intrat în gîndirea și în vorbirea obișnuită, el corespunde unor noțiuni care au îmbogățit sufletul nostru. Sufletul românesc de azi e infinit mai bogat — orice s-ar zice — decît al unui cronicar din veacul al XVII-lea. E mai bogat ca nuanțe: cunoaște *automobilul*, pe cînd ceilalți rămîneau la rădvan, cunoaște ironia, cînd ceilalți se opreau la *bătăie de joc*, la *luarea la vale*, la zeflema, cunoaște melancolia, pe cînd ceilalți erau numai *trîști*, cunoaște *metafizică*, *sociologie*, *filologie*, *dialectică*, ceilalți abia știau să acrie. Intre doi amanți de o egală pasiune, cit de interesant apare cel de azi și cit de obișnuit celălalt. Ei bine, dacă amantul de azi e și poet, ar fi o aberație să i se impuie în

locul vieții lui interioare, complexe și profunde, ușor ironice, limbajul artificial al unei limbi rurale. Căci, între limba românească și „limba literară”, e tot atîta depărtare cit între sculptura lui Han și „arta” d-lui Brumărescu, între „Foaie verde firul ierbii” și „Du-te, dor, la badea în sîn”, cit între un flăcău de munte și cutare magistrat îmbrăcat în costum național și cu opinci la bal mascat.

(Revista română, iulie 1924, nr. 2, p. 3—16).

Este interesant de remarcat că debuturile a doi dintre viitorii preopinienți al lui Tudor Vianu, anume, Iorgu Iordan și AL Graur, fixează și ele, cam în aceiași ani, preocupările lor majore și, vom vedea mai tîrziu, permanente. Iorgu Iordan în *Teoriile lingvistice ale lui K. Vossler* (Arhiva, 1924 extras) comentează favorabil, deși cu unele rezerve, pe Vossler, ca și pe Spitzer, în ceea ce privește interesul lor pentru expresivitate și factor individual creator (explicate psihologic și cultural) în limbă; principiul va fi amplu preluat personal în *Stilistica limbii române* și în alte lucrări. Doi ani mai tîrziu. I. Iordan aplică însuși sinteza vossleriană în Lingvistică, filologie, istorie literară (Orpheus, 1926). Filologia este baza studierii oricărui text „Numai după ce s-a lixat textul unei opere oarecare de către filolog, numai atunci poate veni și lingvistul ca să cerceteze limba aceluia text și istoricul literar ca să explice nașterea și natura operei respective” (p. 11). I. Iordan arată apoi legăturile între aceste trei discipline. În Germania, dezvoltarea rapidă a filologiei a dus la anexarea istoriei literare, fapt criticat de Vossler. La francezi, slăbiciunile filologiei au permis o istorie literară mai impresionistă, ceea ce a trecut, „prin imitație”, la români. Echilibrul ideal al disciplinelor există numai la Vossler (și Croce). AL Graur, în *Limba lui Creangă* (*Cuvîntul liber*, 16 februarie 1934), critică un articol cu același titlu al lui Gr. Scorpan, din Buletin al Institutului de *filologie română* „Al. Philippide”, 1934, în care acesta pretindea „moldo-



venizarea" edițiilor Creanga; grija pentru o limbă literară ferită de excesul regionalismelor va apare mereu în intervențiile ulterioare ale lui Al. Graur. De remarcat și orientarea metodologică diferită a celor trei: I. Iordan este interesat de filologie și stilistică în sens larg, Vianu se referă la Croce, în timp ce Al. Graur este interesat mai mult de lexicologie și cultivarea limbii.

### *Stilul*

Este un fragment din *Estetico*, Buc, Fundația pentru literatură și artă, 1934, voi. I, p. 176—180.

Opinii și chiar formulări asemănătoare, în *Curs de metodologie literară*, 1944/1945 (stenografiat; B.A.R.), p. 168—170. Stilul este o categorie istorică, tipul este o categorie sistematică. „A gândi o operă sub raport stilistic înseamnă două lucruri: a o gândi în raport cu un creator care poate să fie individual ori colectiv și a o gândi simultan, în raport cu o durată de timp” (p. 169). Stilistica s-ar încadra în al șaptelea (și ultimul) demers posibil, cel aplicat viziunii și formei operei literare. Mai înainte cercetătorul trebuie să urmărească stabilirea textului, circumstanțele istorice ale apariției operei, izvoare, motive, subiect și atitudini ideologice ale scriitorului (enunțarea lor, la p. 29). Cf. și *Metoda de cercetare în istoria literară*. În *Limbă și literatură*, VI (1962), pentru o formulare definitivă.

Tot în 1934, Iorgu Iordan ține o lecție inaugurală la Facultatea de litere și filozofie din Iași, *Programul nostru*, care va fi publicată în volumul *Scrieri alese*. Editura Academiei, 1968, p. 179—188. își propune atunci un program de lucru sintetic, în baza principiilor enunțate în articolul *Lingvistică, filologie, istorie literară* (1926) (cf. supra), definind conceptul de stil astfel: „Stilistica, așa cum o înțeleg mulți contemporani pe baza concepțiilor celor care o cultivă cu asiduitate (Bally, Spitzer, Winkler), este o disciplină strict lingvistică, străină deci de stilistica

estetică sau retorică (studierea figurilor de stil și a celorlalte mijloace de exprimare care urmăresc anumite efecte). Concepută astfel, stilistica este o introducere în sintaxă, o fază premergătoare acesteia: un fenomen stilistic devine sintactic după ce se gramaticalizează, adică după ce-și pierde frăgezimea, expresivitatea și spontaneitatea, produse ale afectului și ale fanteziei. De aceea metoda stilistică este psihologică, nu gramaticală. Ca să înțelegi o inovație stilistică, trebuie să-ți dai bine seama de starea suflătoare a celui care a produs-o, întocmai cum la studierea unei opere literare este necesar să se transpui în sufletul autorului.” Deși pornind din aceleași surse (Vossler, Spitzer, Croce etc), filologul Iordan devansează, în anii '30, pe esteticianul Vianu, definind, însă, stiiu! aproximativ la fel cu acesta din urmă, în anii '40, ai „convertirii” sale lingvistice.

### *Stil și destin*

Publicat în *Revista Fundațiilor regale*, IV, nr. 2, februarie 1937, p. 281—291 și în *Studii de filozofie și estetică*, Editura Casei Școalelor, Buc, 1939, p. 37—49. Pentru delimitarea noțiunilor de „stil” și „destin” la Tudor Vianu, în raport cu Nietzsche și Spengler, vezi *Postfața*, în volumul al V-lea.

### *Paradoxul poeziei*

Apărut în *Gindirea*, XVII, nr. 3, martie 1938, p. 132—134. Republicat în *Studii de filozofie și estetică*, București, 1939, p. 155—164.

### *Dubiu intenție a limbajului și problema stilului*

Publicat în volumul *Arta prozatorilor români*, Buc, Editura contemporană, 1941. Republicat în *Despre stil și artă literară*, Buc, Ed. Tineretului, 1965 și în *Studii de stilistică*. Buc, Ed. Didactică, 1968. Articolul abordează o problemă teoretică — tranziția

vlitatea și expresivitatea limbajului — care este premisa oricărui demers stilistic. În *Arta prozatorilor români*, articolul „dublează” prefața propriu-zisă a volumului și de aceea el poate fi luat în considerație independent (cf. și celelalte ediții amintite). În ediția de față, *Dubla intenție...* este publicat în secțiunea teoretică pentru că este prima atestare a deplasării atenției lui Tudor Vianu în ceea ce privește conceptul de „stil” de la o abordare estetică și general lingvistică (ce este „limba literară”), la o abordare stilistică în sens (atunci) modern, adică la o cercetare lingvistică a expresivității limbajului. Volumul *Arta prozatorilor români*, inclusiv prefața, este publicat în secțiunea dedicată stilisticii autorilor. De comparat articolul de față cu formularea aceluiași probleme în *Cursul de stilistică* (v. *Addenda* ediției) ; cf. și notele referitoare la acest curs.

#### *Limba poetică*

Apărut în *Cum vorbim*, II, nr. 3, martie 1950, p. 8—10.

După debutul din 1924, este prima oară cind Tudor Vianu revine la conceptul de limbă literară. Articolul de față marchează începutul unei serii de studii, în anii '50, care aveau să explice, în mijlocul unui interes general (precedindu-l, însă, cu patru ani), noțiunile fundamentale ale limbii literare și ale stilului, ca și ale cercetării lor.

Articolul *Bogăție și transparență*, apărut în *Contemporanul*, 7 mai 1954 și republicat în *Probleme de stil și artă literară*, p. 170—177, este, din acest punct de vedere, caracteristic. El face parte dintr-o lungă dezbateră publicată în coloanele *Contemporanului*. Începutul îi aparține lui Camil Petrescu: *Cum am scris romanul „Un om între oameni”* (interviu), apărut în 16 aprilie 1954. El apără limbajul personajelor sale pe baza diferenței între limba scrisă și limba vorbită a unui popor în toate epocile istorice. „Poporul român n-a vorbit în trecut așa cum se cred» în general, adică n-a vorbit nici limba biseri-

cească, nici limba cronicilor, nici limba scriitorilor contemporani din epoca respectivă. El a vorbit și în 1500 limba pe care o vorbește azi, mai puțin termenii noi introduși.” În același număr, Eusebiu Camilar, în articolul *Recitind „Amintirile” sau despre cuc și privighetoare*, elogiază o limbă literară bogată, ca cea a lui Creangă și mai ales a poporului. În alte articole se remarcă două tendințe în limba literară, spre „sobrietate” sau spre „exuberanță”, prima ilustrată, printre alții, de Stendhal, a doua de Shakespeare. În acest punct se înscrie articolul lui Vianu *Bogăție și transparență* (7 mai 1954) pentru a „legitima” teoretic ambele tendințe și pentru a arăta că, practic, ele nu sînt atît de opuse pe cît apar : „Există scriitori care manifestă tendința spre exuberanță, și alții — spre sobrietatea lingvistică. Unii folosesc cuvinte numeroase și rare, alții se mulțumesc cu vorbe mai puține, dar transparente, încît cititorul nu se oprește în fața cuvintelor, ci trece cu ușurință dincolo de ele, pînă la adevărul oamenilor, al înfățișărilor și al evenimentelor exprimate. Shakespeare și Balzac au arătat abundență lingvistică. Stendhal și Maupassant, Tolstoi și Cehov au fost sobri. Caragiale e cristalin, ca și Eminescu. Nimeni nu poate spune, deci, cum trebuie să vorbească scriitorii pentru a obține efectele lor literare. Fiecare din aceștia va utiliza limba corespunzătoare tipului său estetic.” În 14 mai 1954, Cezar Petrescu (*Eterna problemă a limbii literare*) începe prin a cita opiniile lui Gorki și ale lui Fedin despre limba literară pentru că „era nevoie, pentru a înlătura dintru început excesul de zel al unor vajnici campioni din publicistica noastră, care, sub cuvînt că apără realismul socialist de periculoase contaminări și confuzii, strîmtează orizontul discuțiilor, le aduc la un monoton tip lozincard”. Citează și el scriitori români care pot exemplifica cele două tendințe formulate de Vianu : „Deși fără bogăție și fără transparență, cu un lexic de 2000 de cuvinte opace și fruste, Liviu Rebreanu a scris măcar două romane sociale de o importanță covîrșitoare — *Răscoala* și *Ion*, iar unul de o subtilă ana-

liză — Pădurea *spinzratorilor...*" Idealul este „supunerea la obiect”, cu model Sadoveanu, sau Caragiale, care scrie într-o limbă Momentele și în altă limbă *La hanul lui Mînjoală*. În acest moment (21 mai 1954) intervine Iorgu Iordan (*Despre unele aspecte ale problemei limbii* (iferare), singurul lingvist propriu-zis participant la această dezbatere între scriitori (Vianu însuși intervine ca stilistician și ca om de litere, nu ca lingvist). Iordan începe prin a se declara satisfăcut de prezența scriitorilor la o atare discuție, ignorată de ei pînă acum (în debateri din anii următori, I. Iordan va deplînge regulat lipsa de interes a scriitorilor pentru această problemă teoretică), și amintește de o discuție pe aceleași teme la Academie, în ianuarie 1954, care nu a ajuns însă la marele public. I. Iordan clarifică acum cîteva probleme, printre care aceea că limba literară nu se poate identifica cu limba literaturii artistice. Apoi remarcă: „Este incontestabil că astăzi se scrie la noi infinit mai bine decît în vremea regimului burghezo-moșieresc. Cu toate acestea, nu putem afirma că am ajuns la nivelul dorit chiar de către scriitori cu pretenții să zicem normale. Se mai strecoară greșeli de limbă de tot felul în opere literare, științifice, ideologice etc. Exemple sînt excesul de regionalisme la L. Fulga și la I. Istrate și excesul de neologisme în Bietul *Ioanide* de G. Călinescu. Cere deci o rubrică de cultivare a limbii, „care constituie în Uniunea Sovietică o preocupare permanentă”, la Contemporanul și *Gazeta literară*. În continuare discuția pierde treptat din interes. Al. Philippide (11 iunie 1954) repetă avertismentul împotriva excesului de regionalisme, Radu Cosașu (13 iunie) atacă pe Andrei Băleanu (28 mai) pentru că acesta nu dăduse atenție individualizării, în procesul de creație, personalității scriitorului. Oferă apoi această definiție: „Prin stil, teoria literară înțelege ansamblul unitar al particularităților referitoare la conținutul de idei și la realizarea artistică, particularități înlînitate de-a lungul creației unui scriitor. Stilul îmbrățișează toate particularitățile — de la temă la cuvînt — din domeniul

forme și din domeniul conținutului opere respective.” Concluziile dezbaterii, publicate fără semnătură în 23 iulie 1954, remarcă o anumită clarificare a noțiunilor, datorită lui I. Iordan, dar și faptul că „n-a reieșit clar obiectivul discuției” (!). Prin „stil” se înțelege, practic, tot ce este „specific” unui scriitor, la toate nivelele de semnificație ale opere, limbajul fiind numai un compartiment al stilului său. Despre Vianu, pe lîngă aprecieri generale, se remarcă faptul că ar fi neglijat „legătura dintre limbă și gîndire”. De exemplu: „Profesorul Tudor Vianu, deși observă just că «conținutul de idei, de senzații și de emoții determină faptul uneltei lingvistice a scriitorului», nu ia atitudine împotriva tendinței de a folosi cuvîntul rar numai pentru el însuși. Astfel, referindu-se la exemplul poetului decadent Al. Obdenaru, profesorul Tudor Vianu neglijează faptul că formalismul nu se reduce doar la excentricități lingvistice, că aceste excentricități sînt dictate de un anumit conținut de idei, de un anumit mod vicios de a gîndi.”

În anii următori, scriitorii nu vor mai interveni niciodată în debaterile privitoare la limba literară. Aceasta, din 1954, a relevat, din păcate, incapacitatea participanților, cu excepția lui Iordan și a lui Vianu, de-a depăși preferințele personale și de-a formula idei generale. Cînd s-a încercat (Radu Cosașu), s-au oferit „definiții” prea vagi și simpliste pentru a fi teoretic semnificative. Intervențiile lui Iordan și Vianu, indiferent de valoarea lor, arată însă că o dezbatere serioasă asupra stilului nu se poate face numai pe intuiții, ci că ea necesită argumente, deci competență științifică, și că aceasta nu poate fi decît lingvistică. În fond, singura concluzie — neformulată — a dezbaterii din Contemporanul, 1954, a fost că problemele stilisticii trebuie să „abandonate”, volens-nolens, lingviștilor, ori stilisticienilor de formație lingvistică, scriitorii și criticii literari neputînd rezista concurenței. Rezultatul a fost că, transformînd inferioritatea în complex de superioritate, criticii literari „propriu-zis”, ca și scriitorii, nu s-au

mai interesat niciodată de o cercetare socotită, brusc, pedantă, inutilă, chițibușară. Schimbarea de forțe în domeniul stilisticii va însemna, în anii următori, o „acaparare” a acesteia de către lingviști, mai exact o polemică permanentă între Al. Graur, pe de o parte, I. Iordan și Al. Rosetti pe de altă parte (cu propriile lor fricțiuni), Tudor Vianu devenind treptat figura centrală, singurul om înzestrat cu dubla competență, lingvistică și literară, necesară unui stilistician autentic. Propriul său efort va merge de aceea atît spre clarificarea teoretică a noțiunilor, cît și spre demonstrarea practică a validității metodei (studii despre autori). Centrismul său va deveni o reușită „în sine”, înconjurată de stima aliaților ca și a adversarilor, dar va rămîne ignorată de lumea literară, obsedată, în continuare, de un impresionism critic de inspirație călinesciană.

I. Iordan, ca și Tudor Vianu, se simte chemat să explice mai întîi ce este, cînd a apărut și cum a evoluat limba literară română, în articolul Despre „limba literară”, publicat în *Studii și cercetări de lingvistică*, 1954, nr. 1-2, p. 151-161 și în articolul Limba literară (*privire generală*), apărut în *Limba română*, 1954, nr. 6, p. 52-77; acest din urmă articol este lecția inaugurală dintr-un ciclu organizat în noiembrie 1954 la Institutul de lingvistică din București. Definiția limbii literare: „unul din aspectele limbii întregului popor și anume aspectul cel mai desăvîrșit, cel mai conform cu structura gramaticală, cu sistemul fonetic și cu sistemul lexical al limbii întregului popor”. De pe acum se observă cantonarea hotărîită în domeniul limbii literare, al stilisticii lingvistice (și nu al stilisticii estetice; cf. în voi. de față, nota, p. 667, la *Cursul de stilistică*), prin care I. Iordan continuă cercetarea din *Stilistica limbii române*, spre deosebire de Tudor Vianu, care se va ocupa cu precădere de stilistica estetică, stilistica autorilor. Conceptele de lucru, obiectul analizat ca și metodele de cercetare sînt numai aparent aceleași; în fond ele diferă și următorii ani vor vedea pozițiile lui Ior-

dan și Vianu diferențiindu-se, în ciuda unor puncte permanent comune.

Influența demersului lingvistic, începută în anii '40, este în anii următori precumpănitoare; analizele izolate ale acelor ani se întregesc într-un program complet și armonios.

#### Din problemele limbii literare române a secolului al XIX-lea

Apărut în *Limba română*, III, nr. 4, iulie-august 1954, p. 45-58. Republicat în *Probleme de stil și artă literară*. Buc, 1955, p. 178-198. Acest articol continuă și amplifică interesul pentru problemele lexicale ale limbii literare din secolul al XIX-lea, vizibil în articolul precedent. Într-o serie de articole publicate în numerele din martie-iunie 1955 ale *Gazetei literare*, sub titlul *Despre unele probleme ale limbii literare*, Al. Rosetti urmărește mai amplu constituirea limbii literare în secolul trecut. De comparat articolul lui T. Vianu (ca și cel al lui Al. Rosetti) cu programul și conținutul concret al publicației *Contribuții la istoria limbii române literare în secolul al XIX-lea și cu volumele Istoriei limbii literare române*, publicate de Al. Rosetti, B. Cazacu și L. Onu, împreună cu un grup de colaboratori.

#### Cercetarea stilului

Apărut în *Limba română*, IV, nr. 3, mai-iunie 1955, p. 40-57. Republicat în *Probleme de stil și artă literară*, p. 199-224. Este studiul metodologic cel mai complet al lui Tudor Vianu, de abordare stilistică globală, sintetică, a operei literare. A fost conceput inițial pentru o *Istorie a limbii literare române* redactată de Al. Rosetti, B. Cazacu și L. Onu.

I. Iordan își continuă paralel articolele, în același spirit de stilistică filologică și lingvistică, prin cîteva articole în *Gazeta literară* din 1955. În numărul din 17 februarie 1955, amintește de o comunicare a lui

Sadoveanu la Academie, despre limba literară, și cere o rubrică la *Gazeta literară* pe această temă. Se înscrie însă doar Camilar (24 februarie 1955), care repetă poziția sa din 1954 și ironizează pe „specialiștii în mofturile graiului”. I. Iordan răspunde indignat în 24 martie 1955. La 30 iunie 1955, tot I. Iordan relevă o consfătuire utilă de la Facultatea de Filologie, și regretă, dezamăgit, dezinteresul lumii literare, în contrast cu interesul crescând al lumii academice și universitare pentru problemele limbii literare. Aceste articole, cu un caracter mai curînd polemic, nu aduc puncte de vedere teoretice noi, față de articolele, de altfel foarte concludente, din 1954.

Studiul lui Vianu s-a bucurat de o amplă dare de seamă a lui L. Onu, în *Steaua*, 6 (1955), nr. 7 (iulie), p. 55-65. Publicăm un fragment:

„Prin -fapte de stil», T. Vianu înțelege elementele lingvistice care adaugă o notă individuală unei comunicări date’.

După părerea noastră, sfera faptelor de stil este mult mai largă. Noi considerăm că fenomenele stilistice pe care le indică T. Vianu sînt fapte de stil de prim ordin. Am putea să conturăm sfera faptelor stilistice de prim ordin precizînd că e vorba de fenomene lingvistice ce adaugă o notă subiectivă unei comunicări obiective. Nota subiectivă poate avea uneori caracter individual (procedeele stilistice folosite de unii scriitori, sau în conversație etc.), alteleori un caracter oarecum colectiv (unele procedee stilistice curente în creația populară orală: dativul etic, imperfectul dinamic etc.).

E adevărat că T. Vianu admite și existența unor fapte de stil «-dincolo de expresia individuală»

’ La p. 199, se spune, cu referire la limba literară, că faptele de stil «sînt acele fapte de limbă care adaugă comunicării unei știri expresia reacțiunii individuale a autorului comunicării față de știrea comunicată\*»; iar la p. 206 se generalizează: «Toate faptele de stil exprimă reacții individuale, dar unele tind să se generalizeze, adică tind să-și piardă treptat zona de note însoțitoare expresive și să devină simple fapte de comunicare» (nota L. O.).

(p. 206): așa-zisele expresii «colorate» sau «pitorești» din limba populară și din argouri, și subliniază că acestea au un caracter colectiv, popular. După părerea noastră, însă, relațiile dintre individual și colectiv (sau popular) nu sînt văzute satisfăcător, iar concentrarea atenției numai asupra elementului individual poate fi interpretată ca o subestimare a celorlalte fenomene sau procedee stilistice. Nu se poate afirma, despre aceste expresii «colorate» sau «pitorești», că -și-au pierdut cu totul semnificația lor stilistică» (id.). E discutabil dacă și-o pierd. Faptul că o expresie individuală devine o expresie generală și populară nu atrage după sine, totdeauna, neutralizarea ei sub raport stilistic. În orice caz, în exemplele date fa întoarce capul *cuiva*, a *bate cîmpii*, a *pune de mămăligă* etc.) avem expresii cu o puternică tonalitate afectivă. De aceea nu putem împărtăși părerea că aceste fapte de limbă -constituie un stadiu mijlociu, o etapă intermediară între expresie și comunicare» (p. 206).

Despre faptele de limbă din celelalte stiluri ale vorbirii, în afara stilului literaturii artistice, autorul afirmă, în altă parte, că pot avea «note însoțitoare expresive» (p. 208), dar că ele sînt foarte învecinate cu comunicarea obiectivă.

După părerea noastră, «gramaticalizarea\* sau neutralizarea unor expresii cu valoare stilistică (ca *oamenii se îmbulzesc* etc.) nu trebuie confundată cu răspîndirea sau generalizarea diferitelor fapte de stil în limba comună a poporului, deși între aceste două procese adesea există o legătură.

Pe de altă parte, nu se poate contesta faptul că în formularea unei legi științifice, a unui articol de lege, a unui anunț comercial etc. lipsește așa-numita «zonă stilistică» (vezi p. 200). E adevărat că lipsește, de obicei, nota individuală. Dar o «zonă stilistică-», o tonalitate stilistică, există. Un articol de lege își are stilul său, particularitățile sale stilistice, care se deosebesc de stilul sau de particularitățile stilistice ale unei poezii. Dar particularitățile stilistice ale unui articol de lege se pot preciza numai dacă avem în ve-

dere contextul, relativ mai dezvoltat, în care se încadrează el și dacă avem în vedere formele multiple pe care le poate lua enunțarea aceluiași fapt.

În consecință, am putea spune — fără să confundăm limba cu stilul — că orice fapt de limbă este și un fapt de stil, cu deosebirea că unele fenomene lingvistice sînt înzestrate cu o doză mai mare sau mai mică de subiectivitate și își dezvoltă valoarea stilistică în propoziție sau — cînd e vorba de procedee — în context, pe cînd altele se caracterizează tocmai prin obiectivitate, trăsătură stilistică ce poate fi sesizată îndeosebi în context, sau în comparație cu o enunțare subiectivă, afectivă, a aceluiași conținut. Chiar și caracterul obiectiv al unei enunțări și ansamblul procedeelelor de realizare a lui reprezintă deci o trăsătură stilistică.

Stilul unei enunțări se materializează, așadar, prin ansamblul unor mijloace — particulare sau comune — de expresie, care se repetă într-un anumit fel, care variază într-un anumit fel, care alternează sau sînt dozate într-un anumit fel. Pe scurt: stilul unei enunțări se manifestă printr-un complex de mijloace lingvistice tipice și specifice.

Aprecierea elementului individual, subiectiv, în stilul unei enunțări — natural, atunci cînd acest element există — este absolut necesară și e un merit al direcției psihologice din secolul trecut și din primele decenii ale secolului nostru că a atras atenția asupra acestui element. Supraestimarea elementului individual, sau neglijarea celorlalte elemente, poate duce însă la estetismul crocean sau vosslerian, la denaturări subiectiviste și idealiste ale bazelor înseși ale stilisticii, ca și ale criticii literare."

#### Măiestria stilistică

Este o introducere la volumul *Probleme de stil și artă literară*. Buc, E.S.P.L.A., 1955, p. 5-10. El stîrnește reacția simplistă a lui M. Novicov, probabil iritat de revendicarea lui Tudor Vianu de a studia, pe calea stilisticii, ceea ce este specific artistic într-o

operă de artă. În *Note despre teoria și critica literară*, publicate în *Gazeta literară* din 24 mai 1956, în legătură cu apropiatul congres al scriitorilor, Novicov critică pe „unii colegi” care imputaseră lui Tudor Vianu „identificarea conținutului cu forma” și găsește, în schimb, o altă eroare, în ciuda „logicii strînse” a articolului în cauză: „Forma unei opere literare — spune prof. Vianu — este însuși conținutul ei în ceea ce el cuprinde mai original (sublinierea noastră, M. N.). Deci forma este un mod de manifestare a conținutului... De aici rezultă că prof. Vianu reduce conținutul creației literare la suma de probleme și idei oarecum comune și altor moduri ale ideologiei, pretinzînd, în consecință, că ceea ce dă unei opere originalitate și strălucire este forma ei. În această concluzie rezidă, cred eu, concesiile făcute formalismului. Dealtfel, punctul de vedere citat nu e izolat sau întimplător. într-un fel sau altul domină tot articolul. Chiar de la început, autorul volumului impută noii critici literare că «se dovedea atentă numai la probleme de conținut ale operei, la ideile și tendințele acestora» și că această critică «atentă numai la acest cuprins de idei, nu vorbea despre compunerile poezilor decît în felul în care ar fi făcut-o cu privire la analizele filozofilor, ale gîndirii politice și sociale». Cîteva întrebări se impun. Oare originalitatea unei creații poetice constă doar în modul de exprimare a unei idei comune? Oare poetul nu este întotdeauna în primul rînd un cugetător și, ca atare, -originalitatea creației sale nu rezidă oare, înainte de toate, în originalitatea ideilor? Nu există oare și o specificitate a conținutului în creația artistică să zicem literară? La aceste întrebări mă voi strădui să răspund în alt articol.” Pe cît știm, răspunsul lui M. Novicov la aceste întrebări n-a mai apărut.

#### Stilistică literară și lingvistică

Apărut în *Limba română*, V, nr. 2, martie-aprilie 1956, p. 8-25. Republicat în *Problemele metaforei și alte studii de stilistică*. Buc, 1957, p. 121-150.

Acest studiu apare pe fundalul unei polemici brusc dramatizate de o intervenție venită nu din partea unui scriitor ori teoretician literar, ci a Unui lingvist, Al. Graur, care contestă legitimitatea stilisticii ca disciplină lingvistică și o consideră ca aparținând exclusiv criticii literare. Situație ironică: după ce scriitorii consideraseră stilistica drept exclusiv lingvistică, un lingvist o consideră exclusiv literară. Ca orice demers interdisciplinar, stilistica este atacată din ambele laturi, fiecare disciplină „pasînd-o” celeilalte din aceiași motiv: inaderența la obiectul ei specific. De fapt este vorba, în ambele cazuri, de o înțelegere conservatoare a obiectului și obiectivelor științei respective. Studiul lui Tudor Vianu se bazează tocmai pe strategia reformulării obiectului, și importanța acestui studiu este de a fi consolidat achizițiile teoretice ale contribuțiilor anterioare.

În primul articol, *Teoria și practica în studiul limbii literare*, din *Gazeta literară* din 31 mai 1956, Graur reia toate problemele abordate și de Iordan ori Vianu, mai înainte, oferind soluții noi. În *Contemporanul* din 30 noiembrie 1956 (articolul *Cum se studiază limba literară*), Al. Graur afirmă: „Bîntuie astăzi o adevărată epidemie de studii asupra limbii cutărui ori cutărui scriitor; aceste studii duc în mod infailibil sau la simple repertorii de cuvinte și forme gramaticale, sau la lucrări de critică literară. Contra celor din urmă n-aș avea nimic de obiectat, dacă nu s-ar pretinde că sînt de lingvistică. Contra celor dinții am de obiectat că nu sînt studii de limbă literară, ci numai materiale, de multe ori de valoare discutabilă, pentru viitoare studii...” Pentru a studia limba unui scriitor, trebuie să ne interesăm în primul rînd de conținutul operei, să cercetăm în ce măsură mijloacele lingvistice au fost folosite pentru a exprima în mod nou și adecvat un conținut interesant. Se înțelege că cercetarea aceasta poate să o ducă la capăt cu succes un critic literar mult mai bine decît un lingvist. În rest, se reproșează reducerea studiilor concrete la limba scriitorilor (dintr-un fel de cult al personalității!), greșita înțelegere a apariției și dez-

voltării limbii literare române și, mai ales, nerelevanța rezultatelor obținute, aceleași, în mare, și dacă ar fi fost întreprinse pe texte nonartistice... La aceste critici răspund, în două articole publicate la o zi diferență (!), Al. Rosetti și I. Iordan. Primul, în articolul *Despre cercetarea limbii literare* (*Gazeta literară*, 13 decembrie 1956), remarcă, împotriva afirmației lui Al. Graur, existența unor preocupări de limbă literară nonartistică în volumul I al *Contribuțiilor la istoria limbii literare în secolul al XIX-lea*, publicai sub redacția lui Tudor Vianu, dar adaugă că preferința acordată limbii scriitorilor este firească: „marii scriitori nu creează limba literară, dar ei îl dau o formă aleasă și personală”. Iorgu Iordan, în *Despre studiul limbii literare*, publicat în *Contemporanul* din 14 decembrie 1956, se arată de acord cu cerința lui Al. Graur de-a se studia toate stilurile limbii literare, apoi adaugă: „Acad. Graur interzice lingviștilor să se ocupe de limba scriitorilor, al cărui studiu ar fi, după domnia-sa, de competența exclusivă a criticilor literari și aceasta pentru că nu se poate cerceta modul de a se exprima al unui scriitor decît luînd în considerație și conținutul operei sale. Tov. Graur confundă "limba- cu «stilul» și în același timp uită că, deocamdată, criticii noștri literari se opresc foarte din fugă asupra aspectului stilistic al autorilor studiați și, cînd sînt ceva mai puțin grăbiți, ei analizează numai așa-zisele figuri de stil.”

Articolul lui Vianu se înscrie în acest context polemic, tot ca o replică dată lui Al. Graur. Spre deosebire însă de Al. Rosetti și I. Iordan, care utilizează argumente mai mult de istorie a limbii literare, T. Vianu, care nu era lingvist „practicant”, utilizează mai mult argumente teoretice; în plus, în timp ce, la primii doi, accentul cade pe obiectul de studiu: limba literară, la Vianu accentul cade pe metodă. Din acest ultim punct de vedere, pozițiile lui Vianu și Iordan sînt divergente, de unde și contra-argumentele primului la adresa afirmațiilor din mai vechea *Stilistică a limbii române* (cf. infra cele

două articole despre I. Iordan). Stut astfel definite acum în modul cel mai clar pozițiile teoretice ale celor trei autori. Al. Graur refuză, ca lingvist, studiul opereii literare, T. Vianu, ca stilistician, îl preconizează, sinteză de abordare lingvistică și literară a unui text, iar I. Iordan ocupă o poziție intermediară, ca adevărat filolog. (Printre alți cercetători angajați în discuție, fără puncte de vedere teoretice noi, în ceea ce ne interesează, J. Byck; v. articole ale sale în *Gazeta literară*, numere din aprilie, mai, iunie 1956; o parte din ele reunite în volumul *Studii și articole*. București, Ed. Științifică, 1967. Vezi și B. Cazacu, Despre cercetarea limbii și stilului scriitorilor, în *Omagiu lui I. Iordan*, Buc., Ed. Academiei, 1958, p. 145-154 și în volumul propriu, *Studii de limbă literară*. Buc., E.S.P.L.A., 1960, p. 29—44).

În *Cum se studiază limba literară*, publicat în *Limbă și literatură*, voi. III, 1957 (articol republicat în ediția din 1960 a volumului *Studii de lingvistică generală*). Al. Graur răspunde, printre alții, și lui Tudor Vianu, în legătură cu Stilistica literară și lingvistică. Citez numai acest fragment semnificativ: „Ce trebuie să știe lingvistul și ce trebuie să știe criticul literar care studiază limba? Primul trebuie să cunoască toată tehnica lingvisticii, adică fonetica instrumentală, fonetica istorică, etimologia cuvintelor, formele înrudite din alte limbi etc. De toate acestea în general nu are nevoie literatul. Pe el îl interesează, în primul rând, conținutul opereii, iar în al doilea rând i se cere să cunoască celelalte opere literare, anterioare, posterioare și contemporane scriitorului studiat, pentru a putea stabili în ce măsură acesta este original în mijloace de exprimare și în ce măsură a fost imitat de alții. După aceasta, tot ce are de făcut din punct de vedere al limbii este să confrunte conținutul cu felul cum este exprimat.” Opiniile lui Al. Graur apar astfel aproape simetrice cu cele ale lui M. Novicov, amândoi refuzând, din motive complementare, legitimitatea stilisticii.

#### *Herder și vârstele limbii*

Apărut în *Limba română*, VII, nr. 2, 1958, p. 9-19.  
Sînt continuate preocupările de filozofia limbajului din *Simbolul lingvistic*.

#### *Atitudinea stilistică*

Apărut în *Steaua*, IX, nr. 6, iunie 1958, p. 76-79.  
Republicat în *Jurnal*, Buc., E.P.L., 1961, p. 200-207.

#### *Iorgu Iordan și silisiica*

Apărut în *Limba română*, VII, nr. 5, 1958, p. 7-10.  
Reluare a unor argumente din *Stilistica literară și lingvistică*.

#### Iorgu Iordan

Apărut în *Analele Academiei R.P.R.*, VIII, 1958, p. 458-462.

Cuvîntul a fost rostit la Facultatea de Filologie din București, cu prilejul împlinirii de către Iorgu Iordan a vârstei de 70 de ani.

#### *Cercetarea limbii literare și a stilului în perioada 1944—1959*

Apărut în *Limba română*, VIII, nr. 4, 1959, p. 15-25.

Este ultimul studiu teoretic al lui T. Vianu, care încheie a doua parte a deceniului 1950—1960 pe un ton festiv, consacrand disciplina științifică pe care o impuseseră articolele „de luptă” din prima parte a deceniului.

#### *Ut pictura poesis*

Publicat în *Omagiu lui George Oprescu*, Ed. Academiei, 1961, p. 567-571. Articolul reia ideea și formulări din articolul *Admirafie*, formă, „gegonos” și „gignomenon”, publicat în *Simetria*, 3, 1940—1941, p. 89-100, care discută probleme de estetică.



FORME POETICE

Alegorie și simbol

(O contribuție istorică la înțelegerea raportului lor)

Publicat în *Studii de filozofie și estetică*, Buc., 1939, p. 113-131.

O formă poetică rară

Publicat în *Figuri și forme literare*, 1946, p. 183-189.

Problemele metaforei

Publicat în *Problemele metaforei și alte studii de stilistică*, 1957, p. 9-177.

Radu Enescu, în *Tribuna*, I (1957), nr. 44, 7 decembrie, p. 2, observă caracterul obiectiv și exact al cercetării lui T. Vianu și compară *Arta prozatorilor români* cu *Antike Kunst prosa* de Ed. Norden, iar dezvoltarea istorică a stilurilor, la Vianu, este opusă tipologiei anistorice din cărțile lui Wolfflin și F. Strich.

Savin Bratu recenzează volumul în *Gazeta literară*, 26 dec. 1957, p. 2, discutind mai ales problemele filozofice implicate :

„Nu putem spune că lucrarea de bază a volumului. *Problemele metaforei*, este fundamentată marxist Dealtfel, e și scrisă înainte ca marxismul să fi pătruns, ca azi, în universitățile noastre, determinînd cu claritate baza ideologică a activității științifice celei mai înalte. Dar putem spune că lucrarea lui Tudor Vianu, ca orice lucrare de responsabilă discutare a unui fenomen, se bazează pe un vast material obiectiv valabil, interpretat în spiritul raționalismului și al istorismului, astfel încît se integrează, ca o contribuție de seamă, gîndirii noastre contemporane. Fără să-și afirme explicit poziția ideologică, studiul acad. Tudor Vianu slujește punctul de vedere mar-

xist, polemizînd implicit cu agnosticismul și cu idealismul în probleme importante, militînd pentru ideea imaginii artistice ca mijloc specific de cunoaștere.”

După o trecere în revistă a funcțiilor metaforei, la T. Vianu, Savin Bratu conchide : „Erudit profund și fără ostentație, estetician lucid și fin analist al textelor literare, acad. T. Vianu ne-a dat, prin *Problemele metaforei*, un studiu valoros și o mărturie a puterii raționalismului, atît de propriu gîndirii contemporane celei mai înaintate”.

Observații asupra metaforei poetice

Apărut în *lașul literar*, XII (1961), nr. 10, p. 56-60. Textul reprezintă o comunicare la Congresul de poezie din Varșovia, august 1963.

Simbolul artistic

Publicat în *Postume*, E.L.U., 1966, p. 97—163.

Cf. prefața lui Vianu la acest studiu, pentru circumstanțele editării.

Capitolul al IV-lea, cu titlul *Simbolul lingvistic*, a apărut separat în *Revista Fundațiilor regale*, XIV, nr. 6, iunie 1947, p. 6-23. Orientarea lingvistică, începută prin 1940, tinde în acest articol spre semiotică, știința generală a semnului, sub influența lui Saussure. Aflat la limita dintre stilistică și lingvistică generală, articolul indică postulatele epistemologice pe care se sprijină stilistica, în concepția lui Tudor Vianu.

Textul a fost stabilit după dactilograma oferită de familia Vianu și nu după manuscrisul autograf al autorului, întrucît versiunea dactilografiată, ulterioară manuscrisului, este completă și mai elaborată.

Observații asupra refrenului

Publicat postum în *Studii de poezie și stilistică*. Buc., E.P.L., 1966, p. 9-28.

*STILISTICA LIMBII LIT EU ARE*

*Problema stilisticii a imperfectului*

Apărut în *Revista Fundațiilor regale*, VII, nr. 3, martie 1940, p. 545-559.

Republicat în *Arta prozatorilor români*, Buc., 1941, p. 397-415.

*M a i-m u l t-c a-p e r f e c t u l și tehnica narațiunii*

Apărut în *Revista Fundațiilor regale*, VII, nr. 4, aprilie 1940, p. 86-99. Republicat în *Arta prozatorilor români*, p. 416-432. Articolul este semnalat de L. Voita în revista *Preocupări Ziterare*, V, nr. 5, mai 1940, p. 319-320 ca „o contribuție reală și, am putea spune, nouă în preocupările stilistice la noi”.

*Prezentul etern în narațiunea istorică*

Apărut în *Revista Fundațiilor regale*, VII, nr. 5, mai 1940, p. 326-333. Republicat în *Arta prozatorilor români*, p. 433-442.

*Structura timpului și flexiunea verbală*

Apărut în limba franceză în *Bulletin lingvistique*, publicat de Al. Rosetti, Copenhague-Mungsgaard — București, XI (1943), p. 5-17.

*Locuri comune, sinonime și echivocuri*

Apărut în *Revista Fundațiilor regale*, XII, nr. 2, februarie 1945, p. 378-381. Republicat în *Figuri și forme literare*, Buc., 1946, p. 177-182.

*Fraze scurte și fraze lungi*

Publicat în *Probleme de stil și artă literară*, 1955, p. 164-169.

*Contexte legate și nelegate din punct de vedere stilistic*

Apărut în *Limba română*, V, nr. 3, 1956, p. 16-24. Republicat în *Problemele metaforei și alte studii de estetică*, 1957, p. 151—165.

*Construcții retorice, parataxe și imagini succesive în poezie*

Publicat în *Omagiu lui I. Iordan*, 1958, p. 889-89:1.

*Etape din dezvoltarea artistică a limbii române*

Publicat în *Limba și literatură*, voi. V, Buc., 1961, p. 7-25.

Caracterul foarte tehnic al articolelor din secțiunea *Stilistica limbii literare* explică de ce ele nu au înregistrat „ecouri” în presă.

A D D E N D A

*Curs de stilistică*

Textul reprezintă stenograma lui V. Lipatti la un curs ținut în 1942—1943 la Universitatea din București. Un alt curs a fost *Evoluția stilistică a prozei române*, cf. Dinu Pillat, în *Albatros*, I (1941), nr. 3-4 (aprilie), p. 6.

În aceeași perioadă, I. Iordan ținea cursuri de stilistică la Universitatea din Iași. Rezultatul lor este *Stilistica limbii române*. Buc., Institutul de lingvistică română, 1944. Publicăm câteva fragmente din *Introducere* (p. 11-12, 24, 26, 28) :

*Introducere*

Ca ramură a lingvisticii, stilistica există de puțină vreme. În mod obișnuit, și nu numai pentru nespecialiști, această noțiune implică preocupări de natură estetică, în sensul curent al cuvintului. Singuri filo-

logii propriu-ziși (mai ales clasici) se interesau și continuă să se intereseze, în general, cu aceleași intenții, ca și criticii literari, de stilul operelor studiate de dinșii. Lingviștilor „stilistica” le era necunoscută, fiindcă nu avea (sau părea că nu are) nici o legătură cu disciplina lor.

Astăzi termenul acesta apare aproape tot așa de des în cercetările lingvistice CR și în cele filologice, estetice sau critice. Dar accepția lui diferă esențial de la unele la celelalte. De aceea se impune din capul locului să delimităm sfera acestei noțiuni, după domeniul de activitate în care o găsim utilizată. Precizarea este cu atât mai necesară, cu cât, afară de foarte puține excepții, toți oamenii, indiferent de ocupație și de preocupări, înțeleg prin stilistică numai stilistica estetică (sau retorică, cum i s-ar mai putea spune, fără vreo nuanță peiorativă).

Deoarece acest sens este mai cunoscut, ca să nu zic singurul cunoscut, se cuvine să încep discuția cu el. *Stilistica estetică înseamnă studiul stilului, adică studiul tuturor mijloacelor lingvistice folosite de un scriitor (sau orator), pentru a obține anumite efecte de ordin artistic.* Aceste mijloace sînt, în principiu, identice la toți scriitorii de aceeași limbă: oricum ar proceda ei, materialul lingvistic, considerat în sine, nu diferă de la unul la altul, întrucît el este impus de colectivitatea subiectelor vorbitoare, căreia aparțin scriitorii înșiși. Dar modul cum utilizează ei acest material comun tuturor constituie o caracteristică: fiecăruia, fiind în funcțiune de personalitatea lor morală, de reacții sufletești, de împrejurările exterioare care-i influențează *ele*. De aceea stilul este strict individual, în sensul că variază și do la om la om, dar și de la o situație la alta, adică, în cazul scriitorilor, de la o operă la alta, după momentul psihologic. Constatarea este un lucru banal astăzi și a fost formulată de Buffon în celebra-i definiție: *Le style c'est l'homme* mente.

Stilul diferă de la un scriitor la altul, nu numai pentru că fiecare are o personalitate a lui proprie, fatal deosebită de 3 celorlalți, ci și pentru că, în

general, vrea să se deosebească. Din mulțimea de cuvinte, expresii, construcții pe care i le oferă limba sa maternă, scriitorul alege pe cele mai potrivite cu stările-i sufletești și, mai ales, cu intențiile sale artistice. Astfel *stilul este, într-o largă măsură, un produs voit, căutat, artificial.*<sup>1</sup> Căci opera literară urmărește nu numai descărcarea sufletului copleșit de emoție, ci și anumite efecte estetice, a căror realizare se obține, între altele, cu ajutorul stilului.

Stilistica, așa cum o concep criticii și esteții literari, se ocupă, în general, numai de mijloacele expresive care diferă de la un scriitor la altul, de ceea ce este sau pare a fi individual, adică nou, la fiecare. De obicei sînt considerate ca satisfăcînd nevoile estetice așa-numitele figuri de stil. Restul materialului lingvistic, chiar cînd reprezintă și el mijloace stilistice propriu-zise, este lăsat adesea la o parte. Întrucît seamănă sau pare că seamănă la toți scriitorii și, în consecință, nu poate servi pentru caracterizarea personalității fiecăruia.

Stilistica estetică are de obiect numai limba scrisă, lucru firesc, dacă nu uităm că operele literare (chiar cele populare) sînt fixate totdeauna în seri<sup>2</sup> sau, cel puțin, numai sub acest aspect pot fi studiate de cei interesați.<sup>3</sup> Intervine însă și altceva, în legătură cu concepția expusă aici: figuri de stil și alte artificii stilistice limba vorbită nu cunoaște (afară de cazul cînd opera în discuție este un discurs, deși chiar în această ipoteză oratorul procedează la fel cu scriitorul, răci și el „alege” cuvintele și expresiile care i se par mai potrivite cu intențiile sale retorice).

<sup>1</sup> în sensul etimologic, deci favorabil, al cuvîntului. Orice artă implică o doză de artificiu, adică de meșteșug, care-i produsul muncii, al exercițiului de orice clipă, așadar al voinței (nota I. I.).

<sup>2</sup> Aceasta, din punct de vedere oarecum material, referindu-ne la înțelesul curent al termenilor „scris” și „vorbit”. Altfel, cum vom constata mai încolo, limba scrisă utilizează numeroase procedee de-ale limbii vorbite (nota I. I.).

*Stilistira lingvistică diferă fundamentul de cea estetică.* Fiind o ramură a lingvisticii, obiectul ei de cercetare îl constituie limba, nu stilul, așadar mijloacele de expresie ale întregii colectivități vorbitoare, nu ale unui singur individ sau ale unei singure opere.<sup>1</sup> Afară de asta, ea studiază tot materialul lingvistic existent la un moment dat, nu numai particularitățile care urmăresc efecte artistice. Dimpotrivă, pe acestea lingviștii le lasă, obișnuit, la o parte.<sup>2</sup>

Deoarece stilistica lingvistică este, în mare parte, creația lui Charles Bally<sup>3</sup>, profesor onorar al Universității din Geneva, este firesc să pornim de la afirmațiile lui, atunci când vrem să o definim. După Bally, *stilistica se ocupă cu studiul mijloacelor de expresie ale vorbirii unei comunități lingvistice din punctul de vedere al conținutului lor afectiv.* [...]

Dintre lingviștii care au contribuit la întemeierea și progresul stilisticii am pomenit mereu aproape numai de Bally. Deși partea lui de contribuție întrece pe a altora (să nu uităm că el precede pe toți ceilalți), nu putem neglija, în această privire generală, pe aceia care, înțelegând, din capul locului, valoarea

<sup>1</sup> Acestea i-am putea spune, mai propriu pentru trebuințele noastre, studiul sau știința stilului (nota I. I.).

<sup>2</sup> Vezi cele spuse mai încolo (nota I. I.).

<sup>3</sup> Să se compare lucrările lui principale: *Précis de stylistique*. Geneve, 1905; *Trate de stylistique française*, 2 volume, Heidelberg, 1909 (ed. II, 1919—1921); *Le langage et la vie*, Geneve-Heidelberg, 1913 (ed. II, Paris, 1926; ed. III, Paris, 1935). Informații bibliografice despre activitatea științifică a acestui savant se pot găsi la Iorgu Iordan, *Introducere în studiul limbilor romanice*. Iași, 1932, p. 365 urm. (cf. și ediția engleză. *An Introduction to Romance Linguistics*, London, 1937, p. 314 urm.) (nota I. I.).

<sup>4</sup> „*La stylistique étudie donc les faits d'expression du langage au point de vue de leur contenu affectif, c'est-à-dire l'expression des faits de la sensibilité par le langage et l'action des faits de langage sur la sensibilité*” (*Traité de stylistique française*, I, p. 16) (nota I. I.).

disciplinei imaginate de savantul genevez, au căutat să o sprijine și să o perfecționeze prin lucrări serioase și originale. [...]

Bibliografia aproape completă a lucrărilor lui Spitzer am dat-o în *Introducerea* citată, p. 157 urm. Aici ne interesează numai cele strict lingvistice, și în special următoarele: *Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik*. Halle a. S., 1918; *Über einige Wörter der Liebessprache*, Leipzig, 1919; *Die Umschreibungen des Begriffes „Hunger“ im Italienischen*, Halle a. S., 1921; *Reiträge zur romanischen Wortbildungslehre* (în colaborare cu E. Gamillscheg), Geneve, 1921; *Italienische Vmgangssprache*, Bonn-Leipzig, 1922; *Puxi. Eine kleine Studie zur Sprache einer Mutter*, München, 1927; *Stilstudien*, 2 volume, München, 1928; *Romanische Stil- und Literaturstudien*, 2 volume, Marburg a. L., 1931. [...]

Cercetări stilistice asupra limbii române, în sensul arătat pînă aici, nu avem. S-ar putea cita, cu titlu de curiozitate, voluminoasa lucrare a lui D. Carăcostea, *Expresivitatea limbii române*, București, 1942, ale cărei preocupări sînt, principial vorbind, strict estetice. Este drept că autorul pornește adesea de la fapte lingvistice, încercînd să le interpreteze potrivit achizițiilor din ultimul timp ale disciplinei noastre, pe care formal pare a le cunoaște foarte bine, dar afirmațiile sale au fost respinse de lingviști.<sup>5</sup> Numeroase fenomene de ordin stilistic sînt înregistrate și analizate cu înțelegerea cuvenită de S. Pușcariu, *Limba română*, voi. I, București 1940, passim (mai ales în partea întli).

<sup>1</sup> Intitulate, semnificativ, unul *Sprachstile*, celălalt *Stilsprachen*: în primul se studiază particularități stilistice aparținînd limbilor comune, în al doilea, procedee caracteristice pentru anumiți scriitori, așadar fapte de stil (nota I. I.).

<sup>2</sup> Se ocupă mai ales de stil propriu-zis (nota I. I.).

<sup>3</sup> Cf. A. Rosetti, *Bulletin linguistique*, VI, p. 268 urm. și VIII, p. 166 urm.; idem, *Despre expresivitatea sunetelor vorbite sau dilema d-lui D. Carăcostea*, București, 1941; Eugen Seidel, *Bul. Ungu.*, X, p. 131 urm. (nota I. I.).

INDICE DE NUME \*

A

- Adamescu, Gheorghe : 49  
Admoni, Vladimir Grigorovici : 112  
Alain (Émile-Auguste Chartier) : 189, 409  
Alecsandri, Vasile : 5, 37, 47, 57, 81, 83, 113, 273, 286,  
473, 479—481, 483, 490, 535, 538, 641  
Alexandrescu, Grigore: 55, 57, 58, 68, 83, 473, 563.  
643  
Alexandru Macedon : 229  
Amiel, Henri-Frederic : 191  
Ammonios ; 179  
Anaxagora : 177, 596  
Anghel, Dimitrie ; 566—568  
Aragon, Louis : 369  
Arghezi, Tudor : 74, 100, 101, 113, 253, 254, 261, 276,  
370, 371, 380, 381, 405, 415, 418, 454, 474, 475, 485,  
488, 489, 522, 535—537, 555, 563, 564, 615, 622, 625,  
640  
Ariosto, Lodovico ; 82  
Aristarh din Samothrace : 596  
Aristide : 180  
Aristotel : 76, 77, 115, 139, 170, 178, 179, 236—240,  
268, 269, 274, 275, 281, 509, 600—602  
Aristoxenos : 169, 170  
Asachi, Gheorghe : 37

Alcătuit de Nadia Lovinescu.

Aubigne, Theodore Agrippa d' : 140  
Ayer, Cyprien : 392

## B

Bacaibaşa, Anton : 68  
Bacon, Francis : 313  
Bacovia, George : 369, 530  
Bajenov, A. A. : 464  
Bally, Charles: 68, 106, 107, 111, 141, 142. 326, 394, 523, 670  
Baltazar, Camil; 643  
Balzac, Honore de : 107, 284, 357. 358, 409, 485. 521. 625, 651  
Barbu, I.: 516  
Barbusse, Henri : 112  
Bassarabescu, Ion A. : 403, 487, 488  
Baudelaire, Charles : 187, 255—257, 2(50—262, 264. 521, 536, 616—618, 621—625, 637  
Baudouin, Charles : 238, 239, 602  
Baumgarten, Alexander Gottlieb : 373  
Bayle, Pierre : 521  
Bălcescu, Nicolaie : VI, 49—51, 58, 105, 153, 165. 399, 414, 423, 434, 447, 448, 524, 546, 548, 552  
Băleanu, Andrei : 652  
Beethoven, Ludwig van : 355, 362  
Benfey, Theodor : 120. 121  
Benitic, Mihai : 384—386  
Benserade, Isaac de : 611  
Bergson, Henri-Louis : 28, 223, 224, 438, 590, 591  
Berkeley, George: 224, 590 " ^ . ' ~  
Bernhardi, August Ferdinand : 265  
Berry, Andre : 374  
Bertram, Ernst : 18  
Berzelius, Jons Jakob : 299  
Bianu, Ioan : 163  
Biese, Alfred Karl Julius Adolf : 203—205, 211, 219—226, 274, 275, 578, 579, 581, 583, 588—591  
Binet, Alfred : 606  
Bismarck, Otto Eduard Leopold von : 244

Blaga, Lucian : 10, 263, 526, 530, 543, 623  
Blaramberg, Nicolae : 518  
Boethius, Anicius Manlius : 163  
Bogdan-Duică, Gheorghe : 58  
Bogza, Geo : 74, 165, 483—485  
Boileau-Despreaux, Nicolas : 202, 490, 562  
Bolintineanu, Dimitrie ; 55, 81, 104, 105, 412, 413, 494—496

Bolliac, Cezar : 105  
Borinski, Karl : 167, 179  
Bossuet, Jacques Benigne: 465, 524  
Bouhours, Dominique : 490, 543  
Bourdon, Benjamin-Bienaime : 267 •  
Bratu, Savin : 664, 665  
Bratu, Traian : 148  
Brătescu-Voineşti, I. Al. ; 415  
Brâncuș, Grigore : 165  
Bremond, Henri : 26  
Breton, Andre : 443  
Bronte, Emily ; 359  
Brumărescu : 647

Brunetiere, Ferdinand : 186, 187, 301—393  
Biichner, Karl : 366, 367  
Budagov, R. A. : 99  
Budai-Deleanu, Ioan : 43—45, 156  
Buffon, Georges Louis Leclerc de: 11, 34. 35, 668  
Buhler, Charlotte : 16  
Buhler, Karl : 247, 584, 608  
Bulgăr, Gheorghe : 155, 160, 165  
Byck, Jacques : 43, 662

Camilar, Eusebiu : 651, 656  
Oampanella, Tommaso : 179, 262, 623  
Cantacuzino, Șerban, domn al Țării Românești  
532, 536  
Cantemir, Dimitrie : 164  
Caracostea, Dumitru : 671

Caragiale, Ion Luca : 4, 7, 47, 59, 66, 68, 78, 79, 83, 84, 107, 113, 132, 133, 165, 248, 477, 478, 513, 514, 522, 525, 564, H38, 639, 651, 652

Caroll, Lewis (Charles Lutwidge Dodgson) : 444, 446

Carracci, Annibale : 179

Cassirer, ErnsI : 124, 179, 189, 304, 313—319, 331, 333, 337, 338

Catul (Caius Valerius Catullus) : 253, 614

Cazacu, Boris : 160, 165, 655, 662

Călinescu, George : 652

Călugăru, Ion : 643

Cehov, Anton Pavlovici : VI, 651

Cerna, Panait : 81, 82, 101

Cervantes Saavedra, Miguel de : 107

Chateaubriand, Francois Rene de : 3H2, 524

Christiansen, Broder : 171—173

Cicero, Maa-cus Tullius : 12, 76, 139, 178, 186, 200—202, 210, 240, 241, 242, 246, 465, 509, 531, 576, 577, 579, 582, 588, 604, 605

Ciprian, Gheorghe : 445

Cirlova, Vasile : 53, 58

Ciaudel, Paul : 201, 576

Cohen, Marcel : 127

Combarieu, Jules : 71

Comte, Auguste : 93, 200, 576, 592

Conachi, Costache : 37

Condillac, Etienne Bonnot de ; 117

Condorcet, Marie-Jean-Antoine Caritat de : 200

Copernic (Nicolaus Copernicus) : 515

Corneille, Pierre : 292, 465, 601

Cornutus, Lucius Annaeus : 596

Correggio (Antotuo Allegri) ; 101

Cosașu, Radu : 652, 653

Costin, Miron : 161

Cosbuc, George : 37, 38, 59, 81, 113, 114, 544, 545, 557

Coteanu, Ion : 160, 165

Cournot, Anioine-Augustin : 311, 325, 327—329, 346, 347

Crainic, Nichifor : 569

Creangă, Ion : 59, 76, 80, 94, 107, 114, 161, 165, 378, 405, 426, 478, 522, 525, 545, 565, 566, 568, 573, 648, 651

Cressot Marcel : 370

Croce, Benedetto : 3, 4, 128, 331, 5U0, 638, 647—649

Curtius, Ernst Robert : 163, 379

Curtius, Georg : 335

Cusanus, Nicolaus : 262, 623

Cuvier, Georges : 300

Cuza, Alexandru Ioan : 83

## D

Dacier, Anne Lefebvre : 6, 213, 585

Damourette, Jacques ; 434

Dante Alighieri : 10, 82, 234, 290—292, 359, 379, 443, 549, 595, 597

Darwin, Erasmus : 209

Daudet, Alphonse : 391—393

Daumler, Honore : 490

Davidescu, Nicolaie : 269

Delavrancea, Barbu (Barbu Ștefănescu) : 59, 165, 496, 497

Demetriade, Mircea : 259—261, 620, 621

Demostene : 465

Densusianu, Ovid : 58, 152, 491—493

Densusianu, Aron : 491, 492

Densusianu, Nicc-lae : 491, 492

Depărățeanu, Alexandru : 52

Descartes, Rene : 127, 226, 306, 312, 429, 591

Dessoir, Max : 242, 605

Diaconescu, Paula : 165

Dimitrescu, Florica : 165

Diogene Laer(iu) : 178

Dion Cassius : 53

Dion Chrysostomos : 167

Dionysios Arcopagita : 179

Disraeli, Benjamin, lord Beacrmsfield : 18

Dobbek, WilheJm : 117

Donatus, Titus Claudius ' 597

Dontel, Alexandru : 68  
Dostoievski, Feodor Mihailovici : 134, 359  
Dragomirescu, Laura M. : 638  
Dragomirescu, Mihail : o. 639, 640  
Dumas, Georges : 26"  
Dumitrescu-Hușulenga, Zoo : 165  
Duval, Georges ; 609

Economu, Ciru : 197, 193  
Eftimiu, Victor : 526  
Egger, Emile : 237, 601  
Eliade, Mircea ; 545  
Elster, Ernst : 199, 243, 244, 271, 273—275, 277, 463, 467, 606  
Eluard, Paul (Eugene Grindel) : 384  
Eminescu, Minai : 5, 29, 31, 37—39, 59, 61, 68, 71, 79, 81, 83, 87, 101, 113, 161, 165, 166, 214, 248, 272, 273, 285, 288, 289, 335, 354, 435, 4G2, 464, 467—469, 518, 519, 537, 541, 544, 549—563, 583, 585, 639, 641, 651  
Empedocle : 222, 590  
Enescu, Radu : 664  
Engels, Friedrich : 35  
Ennius, Quintus : 59"  
Eratostene : 596  
Ermatinger, Emil ; 463, 468  
Esenin, Serghei Aleksandrovici : 286  
Esop : 279

Evemerus *sau* Evhemeros ; 597

Faguet, Emile : 140  
Farinellu, Arturo : 526  
Fedin, Konstantin Aleksandrovici : 651  
Fichte, Johann Gotllieb : 221, 589

Filimon, Nicolaie : 47, 58, 156, 393, 400, 407, 411, 412, 499—501  
Filon din Alexandria : 597  
Finkel, Aleksandr Moiseevici : 464  
Fiodorov, A. V. : 102, 103  
Fischer, Iancu : 47  
Fischer, Kuno : 598  
Flaubert, Gustave ; 218, 392—395, 524, 543, 548, 5H7  
Fontenelle, Bernard Le Bovier de : 127  
Fontenoy, Henri : 444  
France, Anatole (Anatole Francois Thibault) : 108, 631, 638  
Francesco d'Assisi : 357  
Freud, Sigmund: 229—235, 237, 345, 346, 593—595, 598, 599, 602  
Fulga, Laurențiu : 652  
Fulgentius, Fabius Planciades : 597

## G

Galaction, Gala (Grigore Pișculescu) • 415, 420, 532, 536, 640  
Galilei, Galileo ; 314  
Gamillscheg, Ernst: 671  
Gauthier, Jules de : 543  
Gautier, Theophile: 520  
Gerando, Joseph-Marie de : 298  
Ghiacoiu, Victoria : 194  
Ghica, Ion : 490, 492  
Ghica, Pantazi : 609  
Gianoglu, A. Ion : 84  
Gide, Andre : 543  
Girleanu, Emil i 403, 404, 406, 449, 460, 461  
Goethe, Johann Wolfgang von : 82, 130, 171, 179, 237, 292, 359, 376, 548, 549, 598, 602, 60fi, 62R  
Gogol, Nikolai Vasilievici : 107  
Goncourt, Edmond Louis Antoine Huot de : 522  
Goncourt, Jules Alfred Huot de : 522  
Gorki, Maxim (Aleksi Maksimovici Peșkov) : 112, 651  
Gorun, Ion (Alexandru Hodoș) : 641



Gourmont, Remy de: 205, 206, 213, 217, 218, 442,  
564, 580, 585, 587, 631, 634  
Grammont, Maurice : 334, 336, 337, 573  
Graur, Alexandru : 156, 162, 647, 646, 054. 660—662  
Grimm, Jacob : 258  
GrLmm, Wilhelm : 233, 234, 598  
Groetbuysen, Bernhard : 433, 436  
Groos, Karl : 606  
Guillaume, Gustave : 438—441  
Gundolf, Friedrich ; 549  
Gutu, Valeria : 165

## H

Hafiz (Şamseddin Mohammed) : 12  
Hamann, Johann Georg : 124  
Han, Oscar : 647  
Haneş, Petre V. : 105  
Hanotaux, Albert Auguste GabrLel : 514  
Hartmann, Eduard von : 221  
Hasdeu, Bogdan-Petriceicu : 83, 84, 153, 193—195,  
197, 198, 378, 379, 425, 426, 547  
Hausenstein, Wilhelm ; 15  
Hegel, Georg Wilhelm Friedrich : 13, 183, 184, 186,  
221, 463, 470, 515  
Heliade-Rădulescu, Ion : 48—52, 54, 55, 57, 104, 105,  
161, 473  
Henning, Hans : 214, 215, 217, 586  
Hejraclit din Efes : 596  
Heâer, Johann Goltfried : V, 116—129, 180—182, 663  
Heyse, Karl Wilhelm Ludwig • 183  
Hodoş, Nerva : 163  
Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus : 260, 625, 626  
Hofmannsthai, Hugo von : 515  
Hogaş, Calistrat : 566  
Holderlin, Johann Christian Friedrich : 604  
Homer : 6—8, 119, 124, 125, 168, 213—218, 239, 268,  
270, 274, 379, 409, 465, 563, 585—587, 595, 596, 611,  
636, 642

HoraŃiu (Quinius Horatius Flaccus) : 167, 523  
Hrisoverghi, Alexandru : 46  
Hugo, Victor Mărie : 194, 260, 367, 368, 370, 371, 371,  
380, 391, 444, 515, 631  
Humholdt, Wilhelm von : 320

## I

Ibrăileanu, Garabet: 152  
Ibson, Henrik : 603, 637, 638  
Ilinskaia, I. S. : 98, 99  
Ioan, evanghelistul : 258  
Ionăşescu, Victor : 134  
Ionescu, Nae : 546  
Jordan, Iorgu: VI, 63, 77, 106, 107, 138, 139, 141—150,  
152, 155, 161, 165, 396, 400, 647, 648, 652—656, 661—  
663, 667—671  
Iorga, Nicolae -. 450, 491—494, 517, 518, 522, 564  
Iosif, Ştefan Octavian : 81, 82, 374, 377, 461, 462  
Istrate, Gavril • 165  
istrate, I. : 652  
Istrati, Panait : 520, 638  
Ivănescu, Gheorghe : 165

## J

Jespersen, Olto : 337  
Jouffroy, Theodore-Simon : 185, 186  
Jung, Cari Gustav : 340, 341, 345, 346  
Jiinger, Ernst : 257—259, 261, 619, 621  
Justi, Cari : 181

## K

Kainz, Friedrich - 253, 614  
Kainz, Joseph : 17  
Kant, Immanuel : 190, 225, 302—307, 309—313, 317,  
361—364, 429, 510, 513—516, 576, 591, 592  
Klopstock, Friedrich Gottlieb : 130

Kogălniceanu, Mihail: 49, 50, 56, 58, 153, 448, 452—454  
Korff, Hermann August : 125, 130  
Krasinski, Zygmunt: 292  
Kratylos : 313  
Kremnitz, Mite : 518  
Kriiger, Felix : 208

L

Labe, Louise : 610  
La Bruyere, Jean de : 202, 374, 489, 510, 545  
Lactantius, Lucius Caecilius Firmianus: 597  
La Fontaine, Jean de : 100, 202, 394, 395, 536  
Laharpe sau La Harpe, Jean Francois dc : 140  
Lambrior, Alexandru : 41  
Lamotte-Houdar (Antoine Houdar de la Motte) : 278  
Landmann-Kalischer, Edith : 265, 626  
Lange, Friedrich : 266  
Lanson, Gustave : 392, 393  
La Rochefoucauld, Francois de : 545  
Laurian, August Treboniu : 53, 153  
Lautreamont (Isidore Lucien Ducasse) de : 443  
Lavoisier, Antoine Laurent: 299  
Leconte de Lisle (Charles-Marie Leconte) : 372  
Lehmann, R. : 243, 606  
Leibniz, Gottfried Wilhelm : 331, 429  
Lemaitre, Francois Elie Jules : 186, 631  
Lenau, Nikolaus (Franz Niemsch Edler von Strehle-  
nau) : 243, 275, 563, 606  
Lerch, Eugen : 396  
Lessing, Gotthold Ephraim : 168, 170, 236, 242, 278—  
262, 402, 563, 601, 602, 605  
L'Esrange, Roger : 281  
Levin, V. D. : 113  
Levizac, Jean Pons Victor Lecoutz ; 48  
Levy-Bruha, Lucien : 121—123  
Lipatti, Valentin : 507, 667  
Lipps, Theodor ; 397  
Livingstone, David : 123

Locke, John : 344  
Lope de Vega (Lope Felix de Vega Carpio) ; 226  
Lorck, E. : 395, 396  
Lotze, Rudolph Hermann : 181, 204  
Luchian, Ștefan : 354  
Lucrețiu (Titus Lucretius Cams) : 597

M

Macedonski, Alexandru : 194, 260, 376, 377, 485—488,  
534, 536, 553, 571, 620  
Mackay, Alexander Murdoch : 367  
Macpherson, James : 124  
Maeterlinek, Maurice : 470  
Mairescu, Titu : 511, 518, 519, 523, 524, 535, 538,  
544, 570, 605, 609, 640  
Malebranche, Nicolas : 127  
Malherbe, Francois de : 466, 538, 539, 543  
Mallarme, Stephane : 187, 513, 522, 634  
Maniu, Adrian : 270, 525  
Mannheim, Karl : 20  
Marini sau Marino, Giambattista : 610  
Marmontel, Jean Francois : 465  
Marouzeau, Jules : 374  
Marty, Anton : 375, 376  
Marx, Karl: 13, 14, 201  
Massillon, Jean Baptiste : 465  
Massim, Ioan C. : 53  
Maulnier, Thiery (Jacques Louis Talagrand) : 465,466  
Maupassant, Guy de : 651  
Maurois, Andre (Emile Herzog) : 18  
Mauthner, Fritz : 312  
Mehring, Franz : 85  
• Meillet, Antoine : 126, 127, 324, 325  
Mendeleev, Dmitri Ivanovici : 332  
Merimee, Prosper : 395  
Merkel, Adolf : 336  
Metrodoros din Lampsakos : 595, 596  
Meyer, Richard M. : 367, 444

Meyer, Theodor A. : 169, 242, 243, 246, 523, 605, 607  
 Meyer-Lubke, Wilhelm : 94, 95, 97  
 Milton, John : 465  
 Mi-nulescu, Ion ; 3, 195, 196, 571, 572, 634, 640  
 Mockel, Albert: 187  
 Moliere (Jean-Baptiste Poquelin) : 637  
 Mongredien, Georges : 250, 611  
 Montesquieu, Charles Louis de Secondat, de La Bre-  
 de, de : 127  
 Moog, Willy : 216  
 Moreas, Jean (Iannis Papadiarnantopulos) : 186  
 Morse, Samuel Finley Bresse : 312  
 Moysant, Francois ; 48  
 Miiller, Eduard (Karl Otfried) : 167  
 Muller, Friedrich : 337  
 Miiller, Johannes Peter : 266, 267  
 Muller, Karl : 540  
 Muller, Max : 120, 121  
 Miiller-Freienfels, Richard : 557  
 Mumuleanu, Barbu Paris : 46, 55, 56  
 Murnu, George : 6, 7, 215, 641—643, 645

N

Neculce, Ion : 164  
 Negruzzi, Costache : 56, 57, 105, 161, 165, 194\* 398—  
 401, 407, 408, 410—412, 414—416, 418, 419, 435,  
 473, 476, 477, 489, 490, 492, 547  
 Nerval, Gerard de (Gerard Labrunie) : 260, 621, 623  
 Newton, Isaac : 223  
 Nicodin, Dinu : 546  
 Nicoleanu, Nicolaie : 46, 58  
 Niculescu, Alexandru : 165  
 Nietzsche, Friedrich: 11, 14—16, 18, 19, 22, 543, 603,  
 649  
 Norden, Eduard : 664  
 Novalis (Friedrich Leopold von Hardenberg) : 186  
 Novicov, Minai : 658, 659, 662

O

Obedenaru, Alexandru : 653  
 Odobescu, Alexandru : 5, 51, 54, 58, 76, 79, 409, 410,  
 412, 415, 449, 456, 457, 459, 460, 519, 524, 641  
 Onu, Liviu : 655, 656  
 Orășanu, Nicolaie T. : 83  
 - Ortega y Gasset, Jose : 225—228, 591  
 Ossian : 124  
 Ovidiu (Publius Ovidius Naso) : 465  
 Oxenstierna, Gabriel Thureson : 41—43, 50  
  
 Pacuvius, Marcus : 241  
 Pann, Anton : 46, 47, 56  
 Panoneanu, Daniil, : 163  
 Paracelsus (Theophrastus Bombasus von Hohen-  
 heim) : 262, 623  
 Parrhasios : 180  
 Pascal, Blaise : 443  
 Paulhan, Frederic : 27  
 Pavlov, Ivan Petrovici : 210, 294, 297, 333  
 Pătrășcanu, D. D. : 405, 406  
 Pârvan, Vasile : 521, 542, 570  
 Peguy, Charies-Pierre : 195, 196, 382  
 Percy, Thomas : 124  
 Pericle : 274  
 • Perpessicius (Dimitrie S. Panailescu) : 7, 546  
 Petrarca, Francesco : 549  
 Petrașcu, Gheorghe ; 354  
 Petrescu, Camil : 3—8, 74, 133, 415, 416, 497, 498, 502,  
 546, 630, 650  
 Petrescu, Cezar : 415, 420, 567, 568, 651  
 Petrovici, E. : 164  
 Phalaris : 280  
 Philippide, Al. A. : 75, 256, 260, 272, 536, 620, 621,  
 625, 626, 652  
 Pichon, Edouard : 434  
 Pico della Mirandola, Giovanni : 634

Pillat, Dinu : 667  
 Piotrovski, Raimond Genrihovici ; 108, 110, 112  
 Pitagora : 178  
 Platou : 221, 262, 510, 589, 5%, 601, 606, 623  
 Plutarh : 167  
 Poe, Edgar Allan : 196, 197, 252, 516, 614  
 Pommier, Jean : 260, 262, 623  
 Pongs, Hermann : 239, 240, 375, 376, 603, 604  
 ' Popovici, Dumitru : 48  
 Pradon, Nicolas : 511  
 Preda, Marin : 502, 503  
 Protopopescu, Dragoș ; 248  
 Proust, Marcel : 135, 136, 392—395, 521  
 Pumnul, Aron : 643  
 Pușcariu, Sextil : 671  
 Pușkin, Aleksandr Serghievici : 101

## Q

Quintilian (Marcus Fabius Quintilianus) : 76, 77, 139,  
 167, 178, 252, 271, 273, 279, 280, 509, 613

## R

Rabelais, Francois : 107, 397, 537, 566  
 Racine, Jean : 31, 279, 465, 466, 476, 511, 530  
 Radu, Vasile ; 536  
 Rainer, Francisc Iosif ; 148  
 Raymond, Marcel : 190, 466, 470  
 Rădulescu-Niger, Nicolae : 513  
 Rebreanu, Liviu : 399—402, 407, 415—417, 419, 500—  
 502, 542, 547, 548, 651  
 Reneville, Rolland de : 257  
 Renouvier, Charles : 305, 308—310, 322  
 ' Ribot, Theodule-Armand : 298, 324  
 Richter, Jean-Paul : 202, 203, 278, 540, 541, 543, 544,  
 577, 579, 588  
 Rickert, Heinrich : 11  
 Riemann, Hugo ; 169, 170

Riiscl, E. : 65, 66  
 ' Rilke, Rainer Măria : 471  
 • Rimbaud, Jean Nicolas Arthur : 187, 257—259, 261,  
 618—621  
 Ritter, Heinrich : 606  
 Ronsard, Pierre de : 537, 538  
 Rosetti, Alexandru : 165, 654, 655, 661, 666, 671  
 Rosetti, Constantin A. : 104—106, 517  
 \* Rousscau, Jean-Jacques : 129, 395  
 Ruskin, John : 393  
 . Russo, Alecu : 56, 58, 63, 105, 474, 475  
 Rusu, Liviu : 468  
 Ruths, Christian : 251, 252, 612  
 Rwyn din Helsingfors : 611

Saadi, Muslihiddin ; 12

• Sadoveanu, Mihail : 33, 60, 80, 113, 161, 164, 165, 196,  
 286, 374, 382, 383, 399, 417, 418, 449, 450, 454, 457,  
 481^83, 522, 526, 533, 652, 656  
 Sainte-Beuve, Charles Augustin : 537  
 Saint-Evremond, Charles de Marguetel de Sainl-De-  
 nis do : 510, 537  
 Sala, Marius : 165  
 • Saussure, Ferdinand de : 287, 295, 321, 326, 327, 333,  
 334, 338, 340, 665  
 Săulescu, Mihai : 522  
 Seceve, Maurice : 610  
 Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph : 182—184, 186  
 Scherer, Wilhelm : 242, 336, 555, 556, 624  
 Scherner, J. : 251  
 • Schiller, Johann Christoph Friedrich : 101, 250, 265,  
 292, 611, 626  
 Schlesinger, M. : 178  
 Schopenhauer, Arthur : 221, 243, 589, 590  
 Scorpan, Grigore : 647  
 Scorțescu, Teodor : 419  
 Secenov, Ivan Mihailovici : 109  
 Seche, Luizo : 165  
 Seche, Mircea : 165

Secheyaye, Albert: 326  
 Seidel, Eugen : 671  
 Serafino Aquilano sau dell'Aquila : 610  
 - Shakespeare, William : 10, 86, 231, 232, 234, 235, 248,  
 292, 358, 359, 362, 443, 549, 398—600, 606, 609, 637,  
 651  
 - Shelley, Percy Bysshe : 16, 18  
 Shenstone, William : 124  
 Silman, Tamara Isaakovna ; 112  
 Simonescu, Dan -. 50  
 Simonides din Keos : 167  
 Sirbul, Ion ; 445  
 ' Slavici, Ioan ; 59, 403, 427  
 - Sofocle : 167, 359  
 Solger, Karl Wilhelm Ferdinand : 183, 184, 185  
 Somaize, Antoine Baudeau de : 250  
 Sorokin, I S. : 109, 110  
 . Spengler, Oswald : 14—17, 543, 649  
 Spinoza, Baruch : 221, 306, 311, 569  
 Spitteler, Cari : 602  
 Spitzer, Leo : 394, 398, 552, 647, 649, 671  
 Stael-Holstein, Anne-Louise Germaine Necker de :  
 397  
 Stählin, Wilhelm : 244, 245, 606, 607  
 Staiger, Emil : 464, 467  
 Stamati, Costache : 55, 58  
 Stancu, Zaharia : 160, 471  
 Steiner, Rudolf: 17  
 - Stendhal (Henri Beyle) : 409, 651  
 Stern, Adolf : 644  
 Stern, P. ; 185  
 Sterzinger, Othmar : 246, 247, 251—253, 607, 608, 613,  
 614  
 Stesihor (Stesichoros) ; 280  
 Stoenescu, Tona : 84  
 Streinu, Vladimir : 445  
 Strich, Fritz : 383, 664  
 Sully Prudhomme (Rene Francois Armând Prudhom-  
 me) : 204, 336, 564, 578  
 Siissmilch, Johann Peter : 118  
 Swedenborg, Emanuel : 262, 623

5

Șerban, Elena : 155  
 Șincai, Gheorghe - 162

T

- Taine, Hippolyte-Adolphe : 168, 425, 491, 606
- Tasso, Torquato : 52
- Tebaldeo, Antonio : 610
- Teodoreanu, Alexandru O. (Păstorel): 568
- Therive, Andre (Roger Puthoste) : 126, 127
- Thibaudet, Albert : 392—394
- Thiimmel, Moritz August von : 540
- Timofeev, Leonid Ivanovici : 98
- Topirceanu, George : 249, 458, 459, 521, 522, 568, 610
- Tolstoi, Lev Nikolaevici : 651
- Toma d'Aquino : 234

U

Urmuz (Demetru Demetrescu-Buzău) : 445, 446

V

Valery, Paul : 347, 514—516, 522  
 Varlaam, mitropolitul : 161, 164  
 Vauvenargues, Luc de Clapiers de : 378, 443  
 Văcărescu, Alecu 164  
 Văcărescu, Ianeu : 52, 164  
 Văcărescu, Ienăchiță : 42, 43, 83, 164  
 Văcărescu, Nicolaie : 164  
 Vendryes, Joseph : 121, 206, 330, 335  
 Veriaine, Paul : 187, 550, 551

' Vico, Giambattista : 123—125, 127, 128, 200—202, 20G,  
 207, 213, 214, 217—221, 274, 576, 577, 579—581, 585—  
 589, 603  
 Villiers de l'Isle-Adam, Jean Marie Mathias Philippe  
 Auguste de : 634  
 Villon, Francois : 368, 375  
 Vinea, Ion (Ion Iovanaki) : 266, 415, 420. 626  
 Vinogradov, Viktor Vladimirovici : 97—99, 102, 110,  
 111  
 Virgiliu (Publius Vergillus Maro) : 82, 275, 409, 465,  
 586, 597, 605  
 Visan, Tancrede de : 187, 188, 470  
 • Vischer, Friedrich Theodor : 184.—186, 204, 463, 470  
 Vischer, Robert: 204  
 . Vlahuță, Alexandru : 5, 33, 39, 59, 74, 81, 82, 266, 535.  
 537. 565, 566, 641  
 Voiculescu, Vasile : 276, 277  
 Voita, L. : 666  
 Voiture, Vincent: 611  
 • Volkelt, Johannes : 204, 244, 245, 251, 607, 608, 612.  
 624  
 Voltaire (Francois Marie Arouet.) : 4B, 108, 127  
 Voronca, Uarie ; 470  
 Vossius, Gerardus Ioannes : 279, 280  
 Vossler, Karl: 34, 96, 647, 649

#### W

Wackernagel, Iacob : 422  
 ' Wagner, Richard : 19, 606  
 . Walzel, Oskar : 10, 170, 171, 371, 471, 472. 549, 551,  
 552  
 Wedekind, Frank : 601  
 Werfel, Franz ; 471  
 Werner, Heinz : 208—211, 213, 247, 581—533, 585, 608  
 Werner, Richard Maria : 552  
 Westphal, Rudolf 170  
 . Winckelmann, Johann Joachim : 167, 179—182, 361

Winkler, Emil : 397, 39». 422, 554  
 Wolfflin, Heinrich von : 170, 664  
 Wundt, Wilhelm : 299, 337

#### X

Xenopol, Alexandru D. . 426, 427

#### Z

Zamfirescu, Mihail : 53  
 Zimmermann, Robert von : 181  
 . Zola, Emile : 392, 393  
 Zweig, Ștefan : 239, 240, 603

## CUPRINS

|  |     |
|--|-----|
| <i>Notă asupra volumelor IV și V.</i>                                      | V   |
| <b>PROBLEME TEORETICE</b>  |     |
| Limba literară.  | 3   |
| Stilul.  | 9   |
| Stil și destin.  | 13  |
| Paradoxul poeziei.   | 24  |
| V Dubla intenție a limbajului și problema stilului.                        | 30  |
| Limba poetică.   | 36  |
| Din problemele limbii literare române a secolului<br>al XIX-lea.           | 40  |
| Cercetarea stilului.   | 63  |
| Măiestria stilistică.  | 85  |
| Stilistică literară și lingvistică.  | 90  |
| Herder și vârstele limbii.   | 116 |
| Atitudinea stilistică.   | 131 |
| Iorgu Iordan și stilistica.  | 138 |
| [Iorgu Iordan].  | 144 |
| Cercetarea limbii literare și a stilului în perioada<br>1944—1959.         | 151 |
| - Ut pictura poesis.   | 187 |
| <b>FORME POETICE</b>   |     |
| Alegoric și simbol (O contribuție istorică la înțelegerea raportului lor). | 177 |
| O formă poetică rară.  | 193 |

|   |      |
|---|------|
| Problemele metaforei . . . . .                                  | 199  |
| I Originile metaforei . . . . .                                 | 199  |
| Problema lingvistică a metaforei . . . . .                      | 203  |
| Problema etnologică a metaforei . . . . .                       | 208  |
| Problema comparațiilor homerice . . . . .                       | 213  |
| II Funcțiunile metaforei . . . . .                              | 218  |
| Funcțiunea filozofică a metaforei . . . . .                     | 220  |
| Funcțiunea psihologică a metaforei . . . . .                    | 229  |
| Metaforă și eliberare . . . . .                                 | 23fl |
| Funcțiunea estetică a metaforei . . . . .                       | 240  |
| Funcțiunea sensibilizatoare . . . . .                           | 240  |
| Metafora și atitudinile disimulate ale eului . . . . .          | 247  |
| Metafora ca mijloc al potențării impresiei . . . . .            | 251  |
| Funcțiunea unificatoare a metaforei . . . . .                   | 254  |
| III Categoriile formale ale metaforei . . . . .                 | 268  |
| Metaforă și comparație . . . . .                                | 270  |
| Metonimia, sinecdoca și antonomasia . . . . .                   | 277  |
| Personificarea . . . . .  | 274  |
| Alegoria . . . . .  | 277  |
| Fabula, parabola și ghicitoarea . . . . .                       | 278  |
| Metafora simbolică . . . . .                                    | 282  |
| Observații asupra metaforei poetice . . . . .                   | 284  |
| Simbolul artistic . . . . .                                     | 294  |
| Prefață . . . . .   | 294  |
| Simboluri . . . . .   | 296  |
| Simbolul și tabloul categoriilor . . . . .                      | 302  |
| Limbă și simbol . . . . .                                       | 311  |
| Natura simbolului lingvistic . . . . .                          | 320  |
| Simboluri plane și profunde, limitate și<br>ilimitate . . . . . | 338  |
| Categoriile simbolurilor . . . . .                              | 347  |
| Simbolul artistic . . . . .                                     | 348  |
| Simbolul artistic și istoria artei . . . . .                    | 359  |
| Superficialitate estetică și adincime artistică . . . . .       | 361  |
| Observații asupra refrenului . . . . .                          | 366  |
| <b>STILISTICA LIMBII LITERARE</b>                               |      |
| Problema stilistică a imperfectului . . . . .                   | 391  |
| Mai-mult-ca-perfectul și tehnica narațiunii . . . . .           | 407  |
| Prezentul etern în narațiunea istorică . . . . .                | 421  |
| Structura timpului și flexiunea verbală . . . . .               | 42&  |

|   |       |
|---|-------|
| Locuri comune, sinonime și echivocuri   |       |
| Fraze «curte și fraze lungi . . . . .»  |       |
| Contexte legate <i>f,i</i> nelegate din" punct de vedere<br>stilistic . . . . . | ^     |
| Construcții retorice, parataxe și imagini succesive<br>în poezie . . . . .      | 465   |
| Etape din dezvoltarea artistică a limbii române . . . . .                       | 473   |
| <b>ADDESDA</b>  |       |
| Curs de stilistică . . . . .  | MI    |
| Note . . . . .  | B 2 7 |
| Indice de nume . . . . .  | 673   |